BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
ABHANDLUNGEN · NEUE FOLGE, HEFT 88/2

Das altenglische Martyrologium

Herausgegeben von
GÜNTER KOTZOR

II

MÜNCHEN 1981
VERLAG DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
IN KOMMISSION BEI DER C.H.BECK'SCHEN VERLAGSBUCHHANDLUNG MÜNCHEN

BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE

ABHANDLUNGEN · NEUE FOLGE, HEFT 88/2

Das altenglische Martyrologium

Herausgegeben von

GÜNTER KOTZOR

Vorgelegt von Helmut Gneuss
am 4. Juli 1980

II

MÜNCHEN 1981

VERLAG DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
IN KOMMISSION BEI DER C.H.BECK'SCHEN VERLAGSBUCHHANDLUNG MÜNCHEN

ISSN 0005–710 X
ISBN 3 7696 0083 5

© Bayerische Akademie der Wissenschaften München, 1981
Reproduktion und Druck: C. H. Beck'sche Buchdruckerei Nördlingen
Printed in Germany

BAND II:

EDITION, ANMERKUNGEN UND INDICES

INHALTSVERZEICHNIS: BAND II
CONTENTS

Verzeichnis der Handschriften und Schreiber — S.vii
Table of Manuscripts and Scribes

EDITION — S.1

Verzeichnis der Akzente, Bindestriche und Interlinierungen in Hs. C — S.269
Lists of Accents, Hyphens and Interlineations in Ms. C

Sachanmerkungen — S.275
Explanatory Notes

Kalendarischer Index und Editionskonkordanz — S.379
Calendarial Index and Concordance of Editions

Namenindex — S.393
Name Index

Bibliographie — S.429
Bibliography

VERZEICHNIS DER HANDSCHRIFTEN UND SCHREIBER
TABLE OF MANUSCRIPTS AND SCRIBES

A: London, British Museum, Additional 23211
(s. ix ex.)
Scribe: Aa

B: London, British Museum, Cotton Julius A. x.
(s. x/xi)
Original scribes: Ba, Bb, Bc, Bd
Later correctors: ?Be (date uncertain)
?Bf (s. xii)

C: Cambridge, Corpus Christi College 196
(s. xi, 3rd quarter?; Exeter)
Scribe: Ca

C*: London, British Museum, Cotton Vitellius D. vii.
(Joscelyn's transcription; s. xvi)

D: Cambridge, Corpus Christi College 41
(s. xi^{I} or med.?)
Scribe: Da

E: London, British Museum, Additional 40165 A
(s. ix/x)
Original scribe: Ea
Later corrector: Eb (date uncertain)

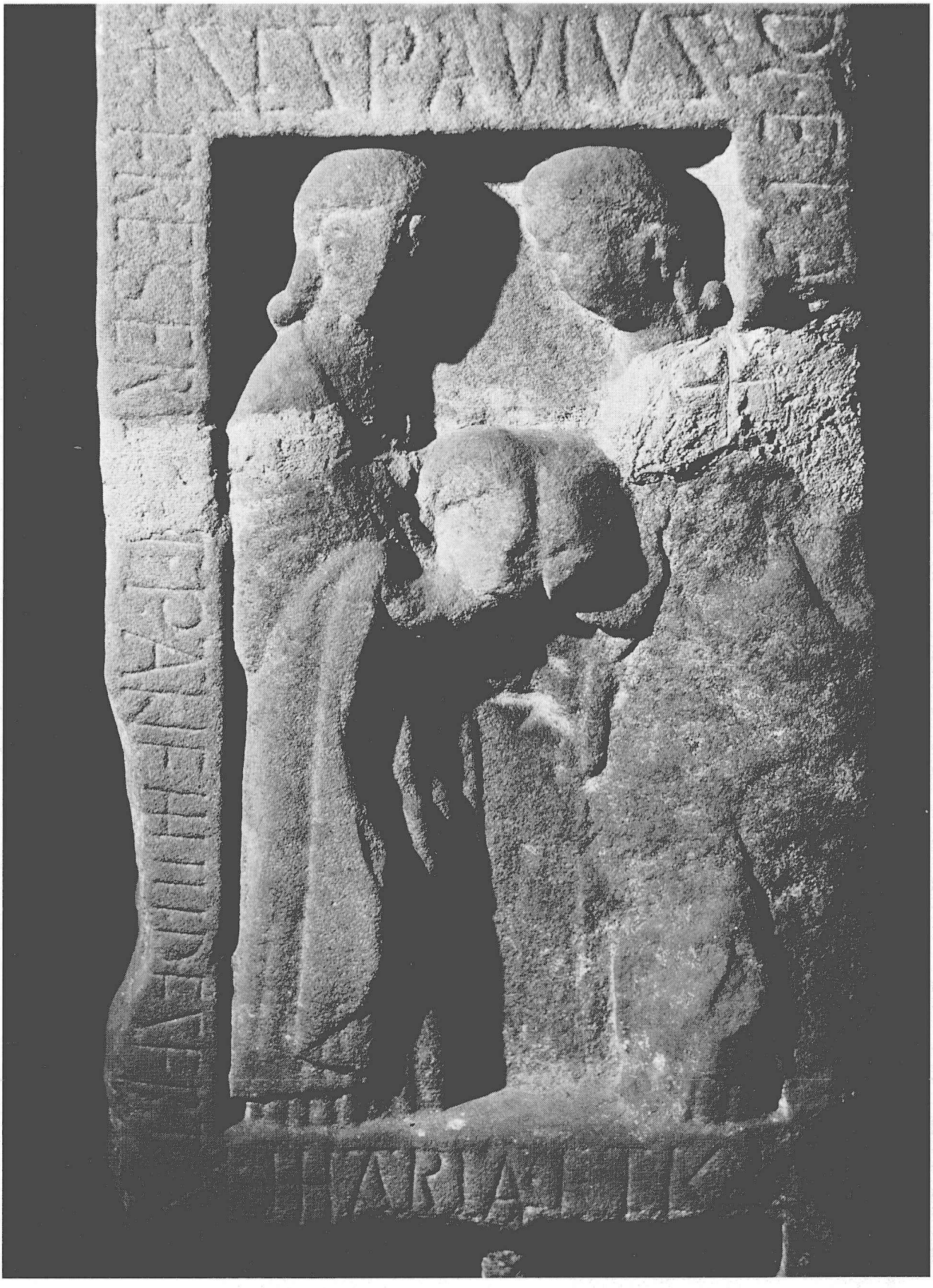

Abbildung 1: Paulus und Antonius (Detailaufnahme des Ruthwell Cross)

DAS ALTENGLISCHE MARTYROLOGIUM
THE OLD ENGLISH MARTYROLOGY

EDITION

OLD ENGLISH MARTYROLOGY

MS.D: CORPUS CHRISTI COLLEGE CAMBRIDGE 41

(1)

[25 DECEMBER: THE BIRTH OF CHRIST]

p.122 On þone forman dæig on geare, þæt is on þone ærestan Geoheldæig, eall Cristen folc worþiað Cristes acennednesse. Sancta Maria hine ácende on þære nihte on anum holum stanscræfe beforan Beth[leh]em ðære ceastre, and sona ða he acenned wæs, heof(a)nlic leoht scean ofer eall þæt land, and Godes engel ætiwde sceeaphirdon on anre mile beeastan þære cestre and him sæde þæt eallra folca Hælend wære acenned, and ða hirdas gehirdon micelne engla sang on eorðan. `Þa wæs´ agangen fram middangeardes fruman fif þusend geara and ane geare læs þonne twa hund, ða Crist was acenned. On þam geare þa he wæs acenned, þá æteowdon swilc tacn mannum swilce ær næron ne næfre siðan.

p.123 Þy geare men gesawon .iii. sunnan and oþre siðe .iii. monan, and Romanan gesawon firen cleowen feallan of heofnum, and oþre siþe gil-

Textual notes: D is entered in the margins of pp.122-132 of Ms. C.C.C.C. 41. 1 dæig] æ resembles ee; þæt] usually abbreviated in D. 3 ácende] double accent on á D. 5 Beth[leh]em] bethem D; and] always tironic note in D, on the expansion as and cf. textual introduction [Editionsprinzipien, ch.V.2]. 6 heof(a)nlic] a and o are sometimes difficult to distinguish in D - such instances, as a here, are marked 'a or o' in the textual notes. 10 `þa wæs´] suprascript by Da. 17 Romanan] with a further a subscript below final n, possibly by Da.

den cleowen. And þi geare man geseah hwætes
eare weaxan on treowum; and on sumere mæigðe
þonne hi hira hlaf brecon æt mete, þonne fleow
þæt blod of þam hlafe, swa of mannes lichaman
deð þonne he gewundod bið. And þi geare man ge-
seah meoloc rinan of heofnum, and lamb spæcan
on mennisc gecinde mid Egiptum. And oxa spæc on
Rome to þam ergendum, and he cwæð: 'Tohwon
sticast þú me? Gód hwæte geweaxeð togeare; ac
ne bist ðu þonne, ne his ne abitest.' Eall þis
tacnode þæt seo clæne fæmne cende sunu swa hi-
re næfre wer ne gehran, ác se ðe hæfde fæder on
p.124 heof/num butan meder, and hæfde þa modur on
eorðan butan fæder. Þæt bæð þæt Sancta Maria
þæt cild on baþode, þurh ðæt manige untrume men
þæron wurdon gehælede.

(2)

[25 DECEMBER: ST. ANASTASIA]

Oń þone ilcan dæig Cristes acennednesse Godes
circean arworðiað Sancta Anastasiam gebird þære
halegan gesiðwifes, seo wæs swiðe æþele for
worulde and micele betere for Gode. Diocletianus
se hæþena casere hi sealde his gereuas þæt hi
sceolde mid witum bregean þæt heo Criste wið-
soce and hæþengild gulde. Þa het se ge`re´fa
hi belucan in carcerne sixtig daga and nihta,

Textual notes: 11 tacnode] a partly written on erasure by Da. 21 hæþena] h altered from b? D. 23 ge`re´fa] gefa with re suprascript by Da.

and hire man ne sealde ne hlaf ne wæter, ne
nanne eorðlicne mete. Hire com ælce niht sumes
p.125 / haliges wifes gast to, seo wæs haten Sancta 3
Theodote, and broht hire heofonlicu gereordu,
and sæde hire be þære heofonlican fægernesse,
and wunode mid hire oð hanasang, and eft ferde 6
to heofnum. Ða æfter syx`tigum´ dagum, þa heo
uteode of þam [carcerne], þa wæs hire ansin swa
reod and swa fæ`i´ger s[wa] winsummestan fæmnan 9
þonne heo fægerost bið. Þurh wuldorlicne martyr-
dom heo forlet þis andwearde lif, and hire lic-
hama resteð nu on Romebirig. 12

(3)

[25 DECEMBER: ST. EUGENIA]

[O]n ðone forman dæig bið Sancta Eu[g]e[n]ian
tid þære æþelan fæmnan, seo wæs on Commodes
dagon þæs caseres, and heo lufode Crist ær heo 15
p.126 / gefull(o)d wære. Heo was swiðe mæres weres doh-
tur, se wæs haten Philippus. He wæs þære mæran
burge gereua þe hatte Alexsandria, and ealle 18

Textual notes: 2 mete] me.H.te, H is quire signature of main text. 7 syx`tigum´] tigum suprascript by Da. 8 [carcerne]] carcercerne D, third c by alteration of n? 9 fæ`i´ger] i suprascript by Da; s[wa] winsummestan] swinsummestan D. 13 [O]n] large initial omitted in D; Eu[g]e[n]ian] eufemian D. 14 fæmnan] erasure of about two letters after fæmnan, final n altered from m D. 15 dagon] o altered from u to square o?, abbreviation mark above o remains D. 16 gefull(o)d] o or a? D; mæres] æ resembles ee D.

Egipta þeode him hirdon. Þa þæt mæden wæs .xv. gear, þa wolde se fæder hí sellan sumum æþelon men to bryde. Þa on niht bescear heo hire feax 3
swa weras and onfeng weres gegyrlan and gewat of hire fæder rice mid twam cniht(o)n. Þa eode heo on wera minste`r´, þer nan wifman ær ne com, 6
and heo onfeng fulwihte and Gode þenode and þeowode, and mid þam wu[n]ode þæt nan man ne mihte onfindan þæt heo wæs fæmne. And binnan 9
.iii. gearum heo wearð þæs minstres abbud, and heo was swa mihtegu wið Gód þæt heo sealde
p.127 blindum `men´ gesihðe and deoful/seoce gehælde. 12
And þa æfter manegum gearum heo wæs fram hire fæder ongitenu and broþrum, and siððan heo wun(o)de mid fæmnum on hira hiwe. And æfter hire 15
fæder heo gewat mid hire meder to Rome and þær geþrowode mar[tir]dóm for Criste. Þær Necittius, Romebur`ge´ gereua, hi nidde þæt heo 18
Criste wiðsoce and deofulgild gelifde. Þa heo þæt nolde, þá het he bindan hire stan `t´o þam swuran, and worpan on Tifre flod. Þá tobærs se 21
stan, and heo fleat [awég] ofer þæt wæter to lande. And þa het hi eft sendan on birnendne

Textual notes: 2 wolde] old partly on erasure, o misshapen, correction by Da? 5 cniht(o)n] o or a?, erasure in empty space above to (interlineation erased?) D. 6 minste`r´] r suprascript by Da. 8 wu[n]ode] wuwode D. 11 mihtegu] e by alteration of i D. 12 `men´] suprascript by Da. 13 wæs] wæs ge D, with ge expunged. 15 wun(o)de] o or a? D. 17 mar[tir]dóm] mardóm D; Criste xpe D. 18 Romebur`ge´] romeburh D, with ge suprascript by Da. 19 gelifde] first e altered from u by erasure of second downstroke of u, by Da? 20 `t´o] t suprascript by Da. 22 [awég]] expunged in D. 23 het hi eft] on erasure by Da.

ofon, and se acolode soña. Þá het hie don on
carcern, and heo wæs þær .x. niht and dagas bu-
tan mete. Þa æteowde `hire´ Drihten silfa on þa 3
p.128 ilcan niht æt his acennisse and cwæð to / hire:
'Ic þe nime, Eugenie, and ic e(o)m se þe þu lu-
fodest. Þi illcan dæge ic to heofnum astah þe þe 6
ic to eorþan com.' And þi illcan dæig heo on-
sende hire gast to Gode, and hire lichama resteð
wiþ Romebirig on þam wege þe ma[n] nemneð La- 9
tina.

(4)

[26 DECEMBER: ST. STEPHEN]

[O]n þóne æfteran dæig Godes circean arworðiað
Sanctus Stefanus gemind þæs ærestan diacones 12
and þæs ærestan martires æfter Cristes þrowunge.
Þone halgan Stefanus Cristes þegnas gehalgodon
to diacone, ac Iudeas hine eft mid stanum ofwur- 15
pon, forþan þe he mid micelre baldnisse ciðde
þæt se Hælend wære soð Godes sunu, se ðe hi on
róde ónhengon. And þa hi Stefanus to þære stæ- 18
ninge læddon, þá mihte he locian on heofnas, and
he geseah þone Hælend silfne standan on his god-
p.129 þrimme, and he / hit þam Iudeum sæde. And hi 21
him micle þe reðran `on´ wær(o)n, and þe raþor

Textual notes: 3 `hire´] suprascript by Da; Drihten] abbreviated as dí D. 5 e(o)m] o or a? D. 7 heo] h partly written on erasue by Da. 9 ma[n]] ma D. 11 [O]n] initial omitted in D. 13 and] and þæs ærestan diacones and D, duplication by scribal error. 16 ciðde] written on erasure by Da. 19 þá] accent indistinct D. 22 `on´] suprascript by Da; wær(o)n] o or a? D.

hine oftorfod hæfdon. Þá leton hi his lichaman licgan butan Hierusalem þære ceastre and woldon þæt hine fuglas tobæron; þa bebirigde hine sum geleafful man, se was haten Gamaliel. And þa æfter manegum gearum was se lichama geciðed þurh**heof(o)nlicu tacn; and þær wæs swete** stenc, and menig untrume man þær his hælo onfeng. Þa hine man of eorþan updide, and miclon lofsange læddon to Hierusalem. Þæt wæs Sanctus Stefnanus wundra sum þæt án plegende cild arn under wænes hweowol and wearð sona dead. Þa nam þæs cild modor þone deadan lichaman and wearp ón Sanctus Stefhanus circean, þær his reliquia
p.130 sum dæl inne wæs. / Þa heo eft com, þa mitte heo hire cild lifiende and gesund.

(5)

[27 DECEMBER: ST. JOHN THE EVANGELIST]

[O]n þone .iii. dæig bið Sancte Iohannes tid þæs godspell`r´es, se wæs Criste leof ofer ealle óþre men þe he on middangearde gemette. And he wæs him swa leóf þæt he æt gereordum hlenode on þæs Hælendes bearme and ofer his breost. And he aweahte men of deaþe; and he gesen[ode] .ii. bir-

Textual notes: 2 Hierusalem] first e altered from f by Da. 6 heof(o)nlicu] second o, o or a? D. 10 án] two traces of accents on a D. 11 hweowol] second o altered from u by Da? 12 wearp] r altered from p by erasure in D. 16 [O]n] empty space for initial O in the middle of the line D. 17 godspell`r´es] r suprascript with caroline letter-form D. 18 óþre] accent misshapen D. 21 gesen[ode]] gesenonde D, with expunged misshapen i or partly executed e in front of s.

þena gyrda, and hie wurdon sona to þam golde
þe man hateð abritsum, þæt is smætegold. And
ii. beorgas litelra stana he gesen`o´d[e] to
æþelum gymmum. And rice hæþene men hine snidon
þæt he dranc ator, on þam was ælces cynnes wirm,
oððe ban oððe blod, and ne ablacode he. And his
birgen is mid Grecum on Effessio þære ceastre;
æt þære byrg`i´ne bið wellmicel wundor gesewen
p.131 / and gehired: hwilon heo eðað swá lifiende man
slape; hwilon þonne man þa byrgine sceawað,
þonne ne bið þær nan lich(o)ma gesewen, ác bið
micel swetnisse stenc. Forþam nat nænig man
hwæþer sé Iohannes sí þe cwicu þe dead.

(6)

[28 DECEMBER: THE HOLY INNOCENTS]

On þone feorþan dæig [b]ið þara haligra cil-
da tid þe Herodes acwealde for Criste on Beth-
lehem þære ceastre, ealle þa cnihtcild þe wæron
twam gearum geborene oððe anre nihte eald cild,
forþan þe he wolde Crist acwellan on þæra cilda
gemange. `Herodes´ het tion ða cild of hira mo-
dor breostum and bosmum; and þonne man þá cild
cwalde, þonne spiwon hi þa meol`o´c ær þæt blod.

Textual notes: 3 gesen`o´d[e]] ḡsenedo D, with o suprascript above second e by Da. 8 byrg`i´ne] byrgenne D, with en expunged and i suprascript by Da (only faintly legible). 11 lich(o)ma] o or a? D. 14 On] no paragraph in D. [b]ið] þið D, with þ corrected to b, but descender remains. 17 geborene] second e altered from o, probably by Da; eald] e altered from æ by erasure in D. 19 `Herodes´] het interlined above, herodes below gemange by Da before second het (duplication of het dropped in edition). 21 meol`o´c] second o suprascript by Da.

Þa wæron þa cild mid hira blode gefullode, and
þa modor mid þam tearum gefullode for þam
p.132 sare / þe æt þam cildon gesawon - þæra cildea 3
wæs tu .cc. and .xl. and iiii. mille. And
Erodes forwearð æfter þæra cilda cweallme, and
he ofstang hine silfne mid his agenre handa. 6

(7)

[31 DECEMBER: POPE SILVESTER I]

On þone .vii. dæg þæs monþes bið Sancte Sil-
uestres tid þæs halgan pápan, þæs lichoma resteð
on Romebirig; se dide fela wundra ær he papa 9
wære. Tarquinius hatte Romeburge gereua, he þrea-
tode hine to hæþenscipe; þa nolde he þæt. Þa het
hine man gebindan and lædan to carcerne. Þa 12
cwæt Sanctus Silluester to him: 'Disega, ón
þisse nihte þe bið þæt feorh afirred.' And þæt
gelamp. 15

* * *

Textual notes: 2 gefullode] gef.ᵛ D. 12 hine]
i altered from e? by erasure in D.

MS.B: BRITISH LIBRARY COTTON JULIUS A. X.

(8)

[31 DECEMBER: ST. COLUMBA]

f.44^{r} ...Þa he ða ineode on þæt carcern ond hire togenealæhte, þa com ðider in ursa þæt deor, þæt is on ure geðeode byren, ond awearp hine to eorðan, ond locade to þære Godes fæmnan hwæþer heo sceolde hine cucene þe deadne. Ond þa bebead seo Godes fæmne þære byrene þæt heo læge on þæs carcernes duru. Ond heo ongan læran þone leasere þæt he gelyfde on Crist, ond he þæt geþafade. Ond seo byren hine let gangan of þæm carcerne. Ond he þa sona clypode þurh ealle þa ceastre ond cwæþ: 'Se an God is soð God þone Columbe seo fæmne begangeð, ond nis ænig oþer butan þam.'

(8a)

[THE BEGINNING OF JANUARY]

f.44^{v} On ðone eahteþan Geohheldæg bið þæs monðes fruma þe mon nemneð Ianuarius, þæt is on ure geðeode se Æftera Geola. Þæt bið se æresta geares monað mid Romwarum ond mid us. On ðæm monðe bið an ond þritig daga.

Textual notes: B is entered on f.44r-f.175v of Ms. BL Cotton Julius A.x. First scribe (Ba): f.44r-f.129v. 1 þæt] generally abbreviated in B; ond] generally tironic note in B.

(9)

[1 JANUARY: OCTAVE OF CHRIST AND ST. MARY (CIRCUMCISION OF CHRIST)]

On ðone ærestan dæg þæs monðes bið Cristes eahteða dæg ond Sancta Marian. On ðæm dæge Crist onfeng ða ealdan ymbsnidenysse ond ða ealdan clæsnunge Iudea folces. Þæt þonne wæs þæt hie æghwelcum cnihtcilde ymbsnidon þæt werlice lim on ðæm eahteþan dæge æfter his acennysse, ond seo clæsnung him wæs swa halig swa us is fullwiht. Ond Crist forðon þa
f.45r / clæsnunge onfeng þæt he us mid þy getacnode þæt we sceolan aceorfan fram usse heortan unclæne geðohtas, ond from lichoman unalefde dæde, gif we willað habban lif mid Gode. Ond on þone eahteþan dæg menn sceopan Criste naman æfter ealdre wisan. Se nama wæs on Iudisc Ihesus, ond on Grecisc Soter, ond on Læden Saluator, ond on ure geðeode Hælend. Þone naman hæfde se engel Sancta Marian gesæd, ær ðon þe heo geeacnad wære.

(10)

[3 JANUARY: POPE ANTEROS]

On ðone þriddan dæg ðæs monðes bið þæs halgan papan tid þe is nemned Sancte Antheri. He wæs Grecisces cynnes mon, ond he sæt on Sancte
f.45v Petres / setle on Rome þreottyne gear on Maximianus dagum þæs caseres. Ond he geþrowade martyrdom for Criste, ond his lichoma is bebyrged on ðæm mynstre ðe we nemnað Calistes mynster.

Textual notes: 1 On] no paragraph in B.
14 wisan] wi written on erasure by Ba.

(11)

[5 JANUARY: ST. EMILIANA]

On ðone fiftan dæg þæs monðes bið Sancte Emelianan tid ðære fæmnan, þæt wæs Sancte Gregorius faðe, ðæs þe us fulwiht onsænde. Hire ætywde on nihtlicre gesyhðe hire swyster gast ond cwæþ to hire: 'Butan þe ic dede þone halgan dæg æt Drihtnes acennisse; ac ic do mid þe ðone halgan dæg æt Drihtnes ætywnesse, þæt is se Drihtnes halga twelfta dæg, Drihtnes fullwihtes dæg.'

(12)

[6 JANUARY: EPIPHANY, BAPTISM OF CHRIST etc.]

f.46^{r} On ðone sextan dæg þæs monðes bið se micla ond se mæra dæg þone Grecas nemnað Epiphania, ond Romware hine nemnað Aparitia Domini, þæt is on ure geþeode Drihtnes ætywnesse dæg. On ðam dæge he gecyþde mid þæm mæstum wundrum feowerum þæt he wæs soð God. Þæt æreste wundor wæs þæt þreo tungolcræftegan coman fram eastdæles mægðum to Criste þa þa he wæs cild, ond him mon brohte gold to gefe, on ðæm wæs getacnod þæt he wæs soð cyning. Oðer him brohte recels, on ðæm wæs getacnod þæt he wæs soð God. Se þridda him brohte myrran þa wyrt, on þon / wæs getacnod þæt he wæs deadlic mon, ond þæt he þurh his anes deað ealle geleaffulle men gefreode fram ecum deaðe. Ond on ðone ylcan dæg Crist onfeng fulwihte on Iordane fram Iohanne þæm fulwere. Ond he wæs þa on

f.46^{v}

Textual notes: 1 Emelianan] one letter erased after this word in B.

ðritiges geara ylde se Hælend, þa he þæm fulwihte onfeng. Ond on þone dæg æt sumum brydþingum Crist gecerde sex fatu full wætres to ðæm betestan wine; on æghwelc þara fata mihte twegen mittan oþþe ðreo. Ond on ðone ylcan dæg Crist gereorde fif ðusenda wera of fif hlafum, ond of twam fixum; eac wifum ond cildum þara wæs ungerim, ond þara hlafgebroca wæs to lafe
f.47r / twelf binna fulle.

(13)

[6 JANUARY: ST. JULIAN, BASILISSA]

On ðone ylcan dæg bið þæs æþelan weres þrowung se is nemned Sanctus Iulianus, þæs lichoma resteð in Antiochia þære ceastre; se sona on his cnihthade ðeowade Gode on clænnesse. Ond his yldran hine þa genyddon on his geogoðe þæt he onfeng æþele brýd, seo wæs on naman Basilissa. Ond ða þære forman brydniht, þa hi twa wæron on ðæm brýdbúre, þa com þær ærest wundorlic stenc, ond æfter ðæm stence heofonlic leoht, ond æfter þæm leohte Crist self þær ætewde mid engla werede. Ond ða for þære gesihðe fægernesse ðe hi
f.47v gesawon, ond ðæm wordum ðe hi gehyrdon, / hi wunedan á clæne, he mid werum ond heo mid fæmnum. Þes Iulianus awehte hæþenne man of deaðe, ond se wæs siððan gefullad. Se man sæde fram

Textual notes: 10 On] no paragraph in B.

helle siðfæte swylc sárspell swylce næfre ær on men ne becom, ne naht oft siððan.

(14)

[6 JANUARY: POPE TELESPHORUS]

On ðone ilcan dæg bið þæs papan tíd þe is nemned Þelesfor, se wæs Grecisces cynnes. He sæt on ðæm papsetle ændlefen geár ond þry monað on þara casere dagum Antonius ond Marcus. Ond ðes papa wæs eft Cristes martyr, ond his lichoma resteð neah Sancte Petres lichoman. Þes papa gesette ærest manna þæt man fæste on Rome
f.48r / syfon wucan ær Eastran. Ond he gesette ærest þæt man sang Gloria in excelsis Deo þone lofsang foran to mæssan.

(15)

[9 JANUARY: ST. PEGA]

On ðone nygeðan dæg ðæs monðes bið Sancte Pegean geleornes ðære halgan fæmnan; heo wæs Sancte Gutlaces swyster þæs ancran. Ond æfter his geleornisse heo dyde blindum men þæt sealt on eage þæt he ær gehalgode, ond he mihte sona geseon.

Textual notes: 11 man] one letter erased after this word in B.

(16)

[10 JANUARY: ST. PAUL THE HERMIT]

On ðone teoþan dæg þæs monðes bið Sancte Paules tid; se wæs sextyne geara þa he ærest on þæt westen gewát, ond he wunade þær oþþæt he hæfde ðreo ond hundændleftig wintra. Þær
f.48v he / næfre naht oþres ne geseah ne ne gehyrde butan leona grymetunge ond wulfa gerár, ond æt þæs westenes æppla ond ð[æt] wæter dranc of his holre hand. Ond ða ætnehstan fedde hine an hræfn sextig géara, se him brohte æghwelce dæge healfne hlaf. Ond ða hwæne ær his ende com him to Sanctus Antonius se ancra, ond ða sona brohte him se hræfn gehalne hlaf. Se Antonius geseah ðæs Paules saule swa hwite swa snauw stigan to heofonum betweoh engla þreatas, ond haligra manna þreatas. Ond twegen leon adulfan his byrgenne on ðæs westenes sande; þær resteð Paules lichoma mid yfelice duste
f.49r bewrigen, / ac on Domesdæge he ariseð on wuldor.

(17)

[12 JANUARY: ST. BENEDICT BISCOP]

On twelftan dæg þæs monðes bið Sancte Benedictes tid þæs halgan abbodes, se wæs Angelcynnes man. He wæs swiðe æþele for worolde ond

Textual notes: 5 oþres] þ written on erasure by Ba. 7 ð[æt]] ð B.

micle æþelra for Gode. Ond ða he wæs on fif ond twentigum geára, þa ferde he to Rome, ond ðær ond on oðrum manegum æþelum mynstrum he leornade gastlice ðeodscipas. Ond he onfeng preosthades scare on ðæs ealandes mynster ðe is nemned Lerinensi, ond he hwerfde eft to eþle. Ond he getimbrade on Brytene æþele mynster on ðære stowe þe is cweden æt Wiremuðan, ond ð[æt] gehalgo-
f.49^{v} de Gode / ond Sancte Petre, ond ða ciricean æþellice gefretwade ge mid godcunde wisdome ge mid woroldlicum frætwum ofersæwiscum. Ond ða ðæs æfter sextene gearum, þa forlet he þone læmnan ofn ðæs mænniscan lichoman, ond se gast fleah freo to ðam upplican wuldre.

(18)

[13 JANUARY: ST. HILARY OF POITIERS]

On ðone ðreottegan dæg þæs monðes bið ðæs halgan biscopes gemynd Sancte Hilaries; he wæs on ðære ceastre Pictauie. Se wæs Sancte Martines lareow, ond he awehte deadne man of deaðe.

(19)

[14 JANUARY: ST. FELIX]

On ðone feowerteogðan dæg þæs monðes bið Sancte Felices tid mæssepreostes on Rome,

Textual notes: 8 ð[æt]] ð B. 14 upplican] upplican upplican B, scribal duplication (at end and beginning of line).

f.50^{r} / on ðære stowe þe Pincis is nemned; þone rice
men hæþne ðreadon þæt he Criste wiðsoce ond
hæþengeldum gelyfde. Þa he þæt nolde, he wæs na- 3
cod ond on carcern onsænded, ond þær wæs under-
stregd mid sæscellum ond mid sceарpum stanum.
Ond þa Godes engel on ðære ilcan niht tobrec 6
ðæs carcernes duru ond hine þonan alædde.

(20)

[16 JANUARY: POPE MARCELLUS]

On ðone sexteoðan dæg ðæs monðes, þonne bið
Sancte Marcelles tid þæs papan. Ðone papan Ma- 9
xentius, Romeburge ealdormon, nedde þæt he his
fullwihte wiðsoce ond deofolgeldum gelyfde. Ða
f.50^{v} he þæt ne geðafode, / þa het he on ðæs papan 12
cierícean gestællan his blancan ond monig oðer
neat, ond he genydde þone papan þæt he þæm þe-
nade, ond on ðæm ðeowdome he geendade his lif. 15
Ond his lichoma resteð arwyrðlice on ðæm myn-
stre Priscille on ðæm wege Salarie.

(21)

[16 JANUARY: ST. FURSA]

On ðone ilcan dæg bið þæs mæssepreostes ge- 18
leornis se wæs nemned Sancte Furseus, se wæs
acenned in Hibernia mægðe, þæt is on Scotta
lande. Þæs gast wæs neahterne of lichoman alæ- 21
ded, ond he geseah má ondryrrlices ond eac

Textual notes: 21 Þæs] þ corrected from ꝥ by erasure in B.

wuldorlices þonne he mihte monnum asecgan. Ond
f.51r seo gesihð him wæs on swa micelre / gemynde þæt
he on ðæm miclan wintres cele, þonne he ymb þæt
þohte oþþe spræc, ðonne aswætte he eall. Ond
eft on ðære miclan sumeres hæte, ðonne he his
siðfæt gemunde, þonne ablacode he eall ond abi-
fode. Ond ða ða Godes englas eft his gast brohtan
to þæm lichoman, þa locade he on his agenne lic-
homan swa swa on uncuðne hræw, ond he nolde næf-
re eft on ðone lichoman gif he nyde ne sceolde.
Þes Fursing gewat eft of Scottum on Brytone,
ond on Eastengla mægðe he getimbrede fæger myn-
ster þæt is geceged Cnofesburh; ð[æt] he dyde
f.51v on Sige/berhtes dagum þæs cyninges. Ond þanon
he gewát ofer sæ in Gallia mægðe to Clodfeo,
Fracna cyninge, ond ðær his dagas geendade. Ond
his lichoma resteð on ðæm tune Ferano, ond
his geearnunga þær wæron oft beorhte gecyþed.

(22)

[17 JANUARY: ST. ANTONY THE HERMIT]

On ðone seofenteoþan dæg þæs monðes bið seo
geleornes þæs halgan munuces Sancte Antonies;
se gewat on westen ða he wæs on twentigum geara,
ond on ðæm he wunade oþþæt he wæs on fif ond
hundteontigum geara. Ond on fruman he þær wu-
nade twentig geara, swa he nænigne oþerne mon
f.52r ne geseah. Ðær he fæste hwilum / twegen dagas,
hwilum þrý tosomne; ond ðonne he mete þigde,

Textual notes: 1 wundorlices] r altered from anticipated li by Ba. 3 miclan] n written on erasure by Ba. 13 ð[æt]] ð B.

ðonne wæs þæt hlaf ond sealt ond lytel wætres drync. Ond hine þær deofla costodon mid ofermæte unclæne luste, efne swa þæt hi eodon on niht to him on geglengedra wifa hiwe. Ðær he geseah eac þone fulan gast þe men lærð unalyfede lustas. Þæt wæs sweart cniht ond lytel ond egeslic, ond he him sæde sylf þæt his nama wære Spiritus Fornicationis, þæt is dernes geligeres gast. Hwilum ða deofol hine swungan þæt he ne mihte hine astyrigean ne noht cweðan. Hwilum hi hine bylgedon on swa fearras, ond
f.52v ðuton eallswa wulfas. / Hwilum hi him bæron to gold ond seolfer, ond him ætywdon in arwyrðestan hiwe, ond hi him bæran mettas to ond hine bædon þæt he þa þigde. Þonne sænade he hine, þonne glad þæt deofol ut mid his leasunge, swa swa smýc æt his eagdura. Antonius wunade on ðæm ytemestan ænde eorðan ymbhwyrftes on Egypta westenne, ond he wæs hwæþre mǽre geond ealne middangeard. Ond þa he his dagas geendade, þa ongeatan þæt his þegnas twegen þæt hine openlice englas læddon to heofenum; ond his lichoma resteð on ðære miclan ceastre Alexandria.

(23)

[17 JANUARY: ST. SPEUSIPPUS, ELEUSIPPUS, MELEUSIPPUS]

f.53r On ðone ilcan dæg bið þreora / cnihta tid þa wæron getwinnas, ond hi wæron nemde Sanctus

Textual notes: 24-25 tid þa] erasure in normal space between the two words in B. 25 nemde] n misshapen, as if originally m intended; d altered from n by Ba.

Speosippus ond Sanctus Elasippus ond Sanctus
Melasippus; þa hæfdon Cristene modar ond hæ-
þenne fæder, ond þurh heora yldran modor lare
hi gelyfdon Gode. Ond hwæþre næron hi na gefulwade, forðon hæðne caseras hæfdon ofslegen
ealle biscopas ond mæssepreostas. Þas cnihtas
þrý fram þrým deman wæron nedde þæt hi Godes
geleafan wiðsocan. Þa hi þæt ne geþafedon, þa
heton þa deman micel fýr onbærnan, ond ða
cnihtas ahón on an treow, ond byran to þæm
fyre. Ða cwædon hi to heora yldran medder:
f.53v / 'Beo þu nu ure gemyndig on þinum gebedum.
Ond þonne þu hlaf brece ond metes onfo, þonne
sæna þu þa cruman for us ðe of þinum beode
feallen, þæt we móton bergan of þæs heofonlican
cyninges gereordum, þeah ðe we næron mid fulwihte her on eorðan onðwægen.' Ða cwæð seo
yldre modar: 'Cnihtas, beoð orsorge. Eower
blod eow fulwað, ond eower martyrdom eow gelædeþ to Cristes gereordum.' Þa wæron þa cnihtas
on ð[æt] fér onsænded. Ða ne onhran þæt fyr
him no, ac hi onsændon heora gast to Gode
swa swa þreo lamb. Ond seo cierece, on ðære
f.54r þe heora lichoma resteð, / is neah Lingonabyrig; þa man nemneð æt Sanctos Geminos, æt
þæm halgum getwinnum.

Textual notes: 2 modar] about four letters erased after modar B. 3 fæder] about twelve letters erased after fæder B. 21 ð[æt]] ð B.

(24/25)

[18 JANUARY: ST. PRISCA; CONSECRATION OF ST. PETER'S CHURCH]

On ðone eahtateoþan dæg bið ðære halgan fæmnan Sancte Prisce; ðære lichoma resteþ on Rome, ond hire gemynd sceal beon mærsod on eallum cierecum.

On ðy ilcan dæge Sancte Peter gehalgode ærest cierecean on Rome.

(26)

[19 JANUARY: ST. ANANIAS, PETRUS etc.]

On ðone nigonteoþan dæg þæs monðes þonne bið þæs mæssepreostes gemynd Sancte Annani, in Biððinie ðære mægðe, on Dioclitianus dagum þæs hæþenan caseres. He wæs on carcern sænded twelf
f.54v dagas butan mete; ond þa æfter / twelf dagum com se carcernweard, se wæs nemned Petrus. Þa geseah he sittan ðone Halgan Gast on culfran hiwe on ðæs carcernes eagdura, ond spræc to Annani þæm Godes men, ond eft fleogan to heofonum. Þa gelefde se carcernweard Gode. Þa het sum hæþen gerefa hi begen belucan on fyrenum bæþe, ond ymb þreo niht hi eodon gesunde of ðæm. Ða gesegon þæt seofon cæmpan, þa gelyfdon þa for ðæm wundre. Þa het se gerefa heora ælcum gebindan leades bloman on heora swyran ond sændon on widsæwes grund. Þa toburstan þa bendas

Textual notes: 4 On] no paragraph in B. 12 nemned] d erased between m and n B.

ond afeoll ð[æt] lead of him, ond hi onsendon
f.55r / heora gastas to Gode, ond þa lichoman coman
to þam waroðe. Ðær Cristene men hi bebyrgdon
mid micelre áre, ond þær wæron siððan on ðære
stowe monegu wundor. Ond se gerefa þe hi cwellan
het, se wæs sona mid swa miclum sare gewitnad
þæt he nolde læng libban; ac he het his agene
men hine sændan on ðone sæ, ond þa sǽdeór hine
sona forswulgon þæt his ne com þy furðor an
bán to eorðan.

(27)

[20 JANUARY: ST. SEBASTIAN]

On ðone twentigþan dæg ðæs monðes bið Sancte
Sebastianes tíd þæs æþelan martyres. Ðone Dio-
clitianus se casere, he wæs hæþen, he het hine
f.55v mid strælum / ofscotian, þæt he wæs ðara swa
full swa ígl þæt déor bið byrsta; ond midðy
he hine ne mihte swa acwellan. Ða het he hine
mid stengum ðyrcsan, oþþæt he his gast onsende.
Ond his lichoma wæs gebyrged æt Rome on ðære
stowe Catacumbe.

(28)

[20 JANUARY: POPE FABIAN]

On ðone ilcan dæg bið Sancte Fabianes tíd
þæs halgan papan; þæm wæs þurh Haligne Gast

Textual notes: 1 ð[æt]] ð B. 6 gewitnad] d altered from n? by Ba.

getacnod þæt he onfenge Romeburge biscopdome: Culfre com fleogan of heofonum ond gesæt ofer his heafde. Ond he hæfde ðære burge biscopdóm þreottyne gear ond ændlefen monað ond twelf dagas. Ond he geðrowade eft on Decies dagum
f.56r þæs / caseres martyrdom for Criste, ond his lichoma resteð in Calistes mynster æt Rome.

(29)

[20 JANUARY: ST. MARIUS, MARTHA, AUDIFAX, ABACUC]

On ðone ilcan dæg bið þara haligra gesinhina tíd þa coman of Perscwara mægðe to Rome ond ðær geþrowadan æþelne martyrdom for Criste, ond heora suna twegen mid him. Þæs weres nama wæs Marius ond þæs wifes nama wæs Marða, ond ðara suna naman wæron Audifax ond Abbacuc.

(30)

[21 JANUARY: ST. AGNES]

On ðone an ond twentigðan dæg bið Sancta Agnan þrowung ðære halgan fæmnan, seo geþrowade martyrdom for Criste þa heo wæs þreottene
f.56v geara. Þa fæmnan / Simfronius, Romeburge gerefa, ongan þreatian his suna to wife. Þa heo þæt nolde, þa het he hi nacode lædan to sumum scandhuse. Þær hire brohte Godes engel swylcne gerelan swylcne næfre nænig fulwa - þæt is nænig webwyrhta - þæt mihte don on eorðan. Ðæs burhgerefan sunu wolde ræsan on hi on ðæm scandhuse

Textual notes: 22 eorðan] o misshapen, possibly altered from a by Ba.

ond hi bysmrian, ac fram deoflum forbroden he aslát. Þa cwædon Romware þæt heo wære dryegge ond scinlæce, ond hire man bestang sweord on ða hracan, ond ðus heo onsende hire gast to Gode. Ond hire lichoma resteð neah Romebyrig,
f.57r on ðæm wege þe hi / nemnað Numentana. Ond naht lange æfter hire þrowunge, heo ætýwde hire yldrum on middeniht þær hi wácedon æt hire byrgenne, ond heo cwæþ to him: 'Ne wepað git me ná swa ic dead sy; ac beoð me efenbliðe, forðon þe ic eom to Criste on heofonum geþeoded ðone ic ær on eorðan lufade.'

(31)

[22 JANUARY: ST. VINCENT]

On ðone twa ond twentigðan dæg þæs monðes bið Sancte Uincentes ðrowung þæs diacones, se þrowade in Hispania ðære mægðe on ðære ceastre Falentia. Þær Datianus se casere nydde Ualerium þone biscop ond ðone ylcan diacon Uincentium
f.57v to hæþenscipe. / Þa swygode se biscop. Ða cwæþ se diacon to þam biscope: 'Clypa ongen þissum deofles hunde þe þe onbeorceð.' Þa het se casere forlætan ðone biscop, ond ðone diacon miclum witum underþeodan. Ac ne mihte he mid nænge þara hine acwellan, ne hine genydan þæt he Criste wiðsoce; ac he mid micelre blisse ðone sigefæstan gast to Gode onsænde. Ond se

Textual notes: 17 þone] scribal duplication of þone avoided by erasure at the end of the preceding line in B.

casere þa bebead þæt hine man forlete unbyrgedne, þæt hine fuglas ond wilde deor forswulgon. Ða com þærto blæc fugel, hæfde micele feðra, ond swift se adraf ealle þa oþre fuglas ond þa
f.58r wildan deor fram þæm / lichoman. Ða het se casere hine wurpan on widsæ. Ða ferede hine Godes hand þider þær hine Cristne men siððan á wulderlice aredon.

(32)

[22 JANUARY: ST. ANASTASIUS]

On ðone ilcan dæg bið þæs halgan weres ðrowung Sancti Anastas[i], se wæs ærest drý in Persida mægðe, ond ða æfter þon gelyfde Criste. Ond Cossra, Persida cining, hine het ahon be oþerre hand ond hine nydde þæt he wiðsóce Godes geleafan. Þa he þæt ne geðafade, þa het se cining hine beheafdian. Þa Heraclius se casere genam his lichoman mid herge in Persida mægðe ond lædde
f.58v to Rome; ond he resteð þær / on Sancte Paules mynstre, æt þæm wætrum þe hi nemnað Aquas Saluias. Ond þær mon byrð his heafod on ðas dagas Cristenum mannum to reliqu`i´um.

(33)

[23 JANUARY: ST. EMERENTIANA]

On ðone ðreo ond twentigðan dæg bið þære halgan fæmnan tíd Sancte Emerentiane; seo wæs

Textual notes: 10 Anastas[i]] e ? partially erased to serve as i? B. 20 reliqu`i´um] i suprascript above q by Ba.

afeded mid Sancte Agnan þære halgan fæmnan, ond
swiðe anrædlice heo ætwat ðæm hæþnum on Rome
heora dysignesse. Ond heo wæs stæned fram him,
oþþæt heo hire gast onsænde. Ond þa sona com
þunerrad ond legetsleht ond ofsloh ðone mæstan
dæl þæs hæþnan folces þe hi stænde. Ond hire
lichoma resteþ on ðære ylcan ciricean on Rome
f.59r þær Sancte Agnan lichoma / resteð.

(34)

[24 JANUARY: ST. BABYLAS etc.]

On ðone feower ond twentigðan dæg þæs monðes
bið Sancte Babylles tid þæs halgan biscopes in
Antiochia þære ceastre. Se biscop mid Cristene
folce forstod ciricon duru á Numer[i] ðæm hæþ-
nan kasere. He cwæþ to him: 'Ne gang þu na on
Godes hus, ðu hafast besmitene handa, ond þu
eart deofles wulf.' Ond þa het se kasere hine
beheafdian, ond his cnihtas þry mid hine. Þara
wæs an twelf geara, oþer nigan geara, ond se
þridda seofan geara. Ond ðara cnihta naman
wæron Urbanus, Prilidanus, Epolanus. Ðis wæs
f.59v / swiðe cl(æ)ne biscop, ond his clænnes swiðe
mære wæs.

Textual notes: 12 á] two letters erased after á B; Numer[i]] e? partially erased to serve as i? B. 20 cl(æ)ne] e-part of æ covered by blot, illegible in B.

(35)

[25 JANUARY: THE CONVERSION OF ST. PAUL]

On ðone fif ond twentigðan dæg þæs monðes bið Sancte Paules gehwe`r´fnes to Criste; se wæs ær nemned Sauwlus, ond he wæs Cristenra manna ehtere ær ond cwellere. Ond ða færinga on midne dæg com leoht ofer hine of heofonum, ond stefn clypade þus cweðende: 'Sawlus, Saulus, hwæt ehtes ðu me? Ic eom Ihesus,' ðæt is Hælend,'þone þu ehtest.' Ond þa æfter ðissum he onfeng fullwihte, ond his nama wæs Paulus geciged, ond he wæs ealra Cristenra ðeoda lareow; forðon he is nemned ofer ealle oðre se æþela ðeoda lareow.

* * *

(36/36a)

[27? FEBRUARY: DISCOVERY OF THE HEAD OF ST. JOHN THE BAPTIST; THE END OF FEBRUARY]

f.60^{r} ...Sanctus Iohannes hine þæm men on niht ond hine het gewítan mid þy heafde on Fenice þære mægðe on ða burh Emisena. Swa þæt Iohannes heafod ferde: hwilum hit hæfdon geleaffulle men, hwilum swiðe ungeleaffulle, ond æghwær hit scan mid godcundum wundrum.

Textual notes: 2 gehwe`r´fnes] suprascript r by Ba; Criste] xpe B. 6 Saulus] l misshapen, long downstroke. 12 lareow] gap in B after lareow (leaves missing).

Ðonne se Solmonað bið geendod, þonne bið seo niht feowertyne tida lang, ond se dæg týn tida.

(36b)

[THE BEGINNING OF MARCH]

On ðæm þriddan monðe on geáre bið an ond þrittig daga. Ond se monð is nemned on Læden Martius, ond on ure geþeode Hredmonað.

(37)

[2 MARCH: ST. CHAD]

On þone æfteran dæg þæs monðes bið þæs bi-
f.60^{v} scopes geleornes Sancte Ceaddan, / ond þæs wundor ond líf Beda se leornere wrát on Angelcynnes bocum. Ðone Ceaddan ðyder se ercebiscop nam be norðan gemære on ðæm mynstre Læstenga ýge, ond hine asænde Myrceon to biscope ond Middelenglum ond Lindesfarum. Ond openlice Godes englas læddon hine mid wynsume sange to heofonum; ond þæt gehyrde his Godes þeow sum, þæs nama wæs Ówine. Ond Sancte Ecgberht se ancra sægde Higebalde þæm abbode þæt Ceaddes sauwl ðæs biscopes come of heofonum mid engla weorode, ond fette his broþor sawle to heofonum. Þæs biscopes lic-
f.61^{r} homa / resteþ æt Licettfelda on ðæm mynstre.

Textual notes: 1 Ðonne] no paragraph in B. 7 On] part of initial O written on erasure in B. 20 mynstre] y altered from c? by Ba.

(38)

[4 MARCH: ST. ADRIAN, NATALIA]

On ðone feorðan dæg þæs monðes bið Sancte Adrianes ðrowung þæs æþelan weres; se wæs ðæs caseres ðegnscipes ealdorman ðe Maximianus wæs nemned. Ða geseah he hu anræde þa Cristenan men wæron; þa gelyfde he Criste ond þrowade micelne martyrdom for Criste. Adrianus wæs geong ond ænlic on eahta ond twentigum geára, ond he hæfde æþele brýd seo wæs on naman Natalee, ond syxtyne monað hi wæron somod. Seo hine lærde þæt he næfre Godes geleafan forlete,
f.61v ond þæt nænig woruldfægernes æfre / his geðoht oncerde. Ond æfter þan ðe he hæfde martyrdom geðrowad for Gode, ða genam heo Sancte Adrianes hand seo him wæs ofacorfen, ond heo begeát þa mid deorwyrðum wyrtum ond bewand on godwebbe ond asette æt hire heafdum on hire ræste ond hire hæfde þa to hihte. Þa ongan oðer rice man hæþen hi laðian to his gesynscipe. Þa weop heo ond cwæð: 'Drihten God, gefultuma me, þinre þeowenne, þæt ic næfre gewemme Adrianes brýdræste ðines martyres.' Ond ða genam heo þa hand áne ond astag on scip ond lað of Nicomedia ceastre in Bisantiam ðone tun
f.62r / ofer ðone sæ, þyder Cristne men hæfdon gelæded Adrianus lichoman. Ða on middeniht, ða oncierde þæt scip on wonne siðfæt þurh deofles beswicennesse. Ða ætywde þær sona Adrianus, sittende on medmiclum scipe, ond clypade on þæt scip þe þæt wif on wæs mid þære hand ond

Textual notes: 29 þe] þ with part of cross-stroke, scribal anticipation of abbreviated þæt? B.

cwæð: 'Ferað nu swa swa eowre seglas sendon geseted, se wind eow lædeþ.' Þa aras Natalia ond geseah þæt Sanctus Adrianus him lað beforan. Heo þa gefeonde cwæþ: 'Ecce Dominus meus. Hona la min Hlaford.' Ond þa sona ne mihte heo hine
f.62v geseon. Heo þa lað on ðone tún / þær se lichoma wæs ond asette þa hand to þæm lichoman ond hire þær gebæd ond þa hwon onslép, forðon þe heo wæs on þære sæ swiðe geswenced. Ða ætywde Sanctus Adrianus hire on ðæm slæpe ond cwæð hire to: 'Wel þu come. Ac cum to us on ece reste.' Ond ða sona onsende heo hire gast to Gode.

(39)

[7 MARCH: ST. PERPETUA, FELICITY]

On ðone seofoðan dæg þæs monðes bið þara haligra wifa gemynd Sancta Perpetuan ond Sancta Felicitatis, ðara lichoma resteþ on Cartagine þære miclan ceastre on Affrica mægðe. Þære Perpetuan mætte þ`a´ heo wæs on mædenhade þæt
f.63r heo wære / on wæres hiwe, ond ð[æt] heo hæfde sweord on handa, ond ðæt heo stranglice fuhte mid þy. Þæt wæs eall eft on hire martyrdome gefylled, ða heo mid werlice geðohte deofol oferswiðde ond þa hæþnan ehteras. Ðonne wæs seo Felicitatis Cristen wif, ond heo wæs mid bearne

Textual notes: 17 þ`a´] a subscript by Ba, cross-stroke of þ erased. 18 ð[æt]] ð B.

ða heo wæs for Criste on carcern onsænded. Þa woldan þa ehteras hi forþon forlætan. Ða weop heo ond bæd God þæt he hire ðæt bearn framadyde, ond þa acende heo hit on ðære ylcan niht, on ðone seofoðan monað þæs beorðres. Ond heo geþrowade martyrdom for Criste.

(40)

[7 MARCH: ST. EASTORWINE]

f.63^{v} On ðone ilcan dæg bið þæs halgan abbodes geleornes se wæs nemned Eastorwine, se wæs her on Brytene on Sancte Petres mynstre æt Wiremuðan. Þæt wæs swiðe æþele wer for worolde, ond for Gode micle æþelra. He wæs Ecgferðes þegn ðæs cyninges, ac he forlet þa wæpna ond ða worulдlican wisan ond eode on þæt mynster ond wæs þær mæssepreost ond abbod. Ond hweþre he wæs for Gode swa eaðmod þæt he sulh heold, ond on iren sloh, ond corn ðærsc ond þæt windwode, ond ewa mealc, ond ða cealfas to cuum lædde, ond hlafas brædde, ond leac sette. Ond þa he
f.64^{r} wæs on feower ond twentigum / géara, æfter twelf gearum ðæs þe he wæs on ðæm mynstre, ða forlét he þa eorðlican lima ond gesohte þa heofonlico ríco. Ond þy dæge þe he his gast on niht onsænde, he sæt ute on sunnan ond eallum ðæm wependum broðrum ond gnorniendum he sealde sibbecoss.

(41)

[9 MARCH: FORTY SOLDIERS OF SEBASTEA]

On ðone nygeðan dæg ðæs monðes bið feowertiges cæmpena ðrowung on Sebastia ðære ceastre on Licinis tidum ðæs cyninges; þæt wæron strange weras ond sigefæste on woroldgefeohtum ond hwæþre arwyrðlice Gode herdon. Ða ongan þære burge gerefa, se wæs on naman Agriculaus, ond ðara
f.64v / cæmpena ealdorman, se wæs on naman Lyssiarchus, hi neddon þæt hi Criste wiðsocan. Þa hi þæt ne geðafedan, þa hetan hi on æfenne on swiðe cealdum winde weorpan hi on deopne mere. On ðæm mere wæs micel ís ond yfel, ond þær wæs hat bæþ bi þæm mere, þæt gif heora hwilc on his geleafan getweode, þæt he gebuge to þæm. Þa on forewearde niht snað þæt is ðara haligra lichoman; þa getweode heora án on his mode ond arn to þæm hatan baðe ond wæs sona dead ond him þa lima ealle tofeollan. Ða on niht com leoht of heofonum,
f.65r swa hat swa sunne / bið on sumera, ond þæt is gemelte ond þæt wæter wearð wearm, ond þara wearda sum geseah ðæt of heofonum com an læs feowertig wuldorbeaga ofer þa cæmpan. Þa ongeat he þæt se wæs Gode wiðcoren se þe on ðæt bæþ eode. Þa gecerde se weard to Criste ond awearp his hrægl him of ond hleop on ðone mere ond stod on ðara midle, ond mid him þurh martyrdom his gast to Gode onsænde.

(42)

[12 MARCH: POPE GREGORY THE GREAT]

On ðone twelftan dæg ðæs monðes bið Sancte Gregori[u]s geleornes ures fæder, se us full-wiht onsænde on ðas Brytene. He is ure altor
f.65v ond we syndan his alumni - ðæt is / ðæt he is ure festerfæder on Criste ond we syndon his festerbearn on fullwihte. Gregorius geþingade mid his tearum ond mid his gebedan Traianus sauwle ðæs hæþnan caseres þæt hine God of helle gefreode ond on reste gelædde. Ond Gregorius cnihta sum geseah hwite culfran of heofonum ond sittan on Gregorius heafde, ond him eþode on ðone muð þone godcundan wisdom þe he on bocum wrat.

(43)

[13 MARCH: ST. MACEDONIUS, PATRICIA, MODESTA]

On ðone þreotegðan dæg ðæs monðes bið þæs mæssepreostes tid Sancte Macedones, ond his wifes seo wæs nemned Patricie, ond his dohtar ðære nama wæs Modeste.

* * *

Textual notes: 2 Gregori[u]s] Gregories with v suprascript above second e by Ba. 4 ðæt he] two letters erased between ðæt and he B. 5 festerfæder] est written on erasure by Ba. 16 Modeste.] gap in B due to loss of leaves between modeste (end of f.65v) and ond tosced (beginning of f.66r).

MS. C*: BRITISH LIBRARY COTTON VITELLIUS D. VII

(44)

[17 MARCH: ST. PATRICK]

f.131^{v} On ðone seofonteoðan dæg ðæs monðes byð Sancte Patrices tyd ðæs halgan bisceopes, se gelærde ða mægðe to geleafan Hiebernia, þæt
f.132^{r} is Scotta mægðe. / His fæder nama wæs Calpurne, and his modor nama wæs Contablata. And he sylf wæs on hundteontigum geara and on an and ðrytegum ða he his gast ageaf. And ær ðam ðe he come on Scotta mægðe, ða cyld clypedon and cwædon: 'Cum, Sancte Patrice, and gehæle us ec.'

* * *

MS. B: BRITISH LIBRARY COTTON JULIUS A. X.

(45)

[18 MARCH: THE FIRST DAY OF CREATION]

f.66^{r} ... ond tosced on twa dæg ond niht.

Textual notes: C* contains sixteenth-century transcriptions from the missing first folio of the first quire of C (Ms. C.C.C.C. 196).
3 þæt] abbreviated in C*. 5 and] in accordance with the practice in C, the tironic note in C* is expanded as and.

(46)

[19 MARCH: THE SECOND DAY OF CREATION]

On ðone nygonteogðan dæg monðes bið se æftera worolde dæg. On ðæm dæge God gescop ðone rodor betweoh heofone ond eorðan, ond betweoh ðæm twam sæum, ðæm uplican ond þæm niðerlican. Se uplica

MS.B: BRITISH LIBRARY COTTON JULIUS A. X.
[MS.C: CORPUS CHRISTI COLLEGE CAMBRIDGE 196]

[p.1] sæ is to þæm geseted þæt he celeð ðære tungla hæto, ðy læs heo to swiðe bærne þas nyþerlican gesceafte. Ond se rodor ymbfehð utan eall ðas niðerlican gescæfte, sæ ond eorðan, swa seo scell ymbfehð þæt æg, swa leorneras secgað.

Textual notes: 6] C is entered on pp.1-110 of Ms. C.C.C.C. 196; variant readings of C are recorded in the apparatus. Categories of exclusion: (1) ð/þ; (2) i/y, as in is B / ys C, or tid B / tyd C; (3) expansion of the tironic note as and in C; (4) accents; (5) Ms. punctuation and capitalization. Textual peculiarities (e.g. erasures, interlineations) of C variants are recorded after the relevant variant readings.
10 scell] ce written partly on erasure by Ba.

Lexical variants (cf. textual introduction [Editionsprinzipien, ch.V.2] on the criteria used for attributing variants to the "lexical" or "other" category): 7 heo] hig C; bærne] bærnon C. 8-9 Ond...gescæfte] om.C. 10 ymbfehð] utan ymbfehð C.

Other variants (excluding those already recorded as part of "lexical" variants): 6 sæ] se C; þæm geseted] þam geset C; ðære] þæra C.
10 scell] scyll C.

(47)

[19 MARCH: ST. GREGORY NAZIANZEN]

On ðone ilcan dæg bið Sancte Gregories tid
f.66v þæs clænan biscopes, / se wæs on ðære ceastre
Nazasene. Ðæm biscope æteawdon on h[y]s geogoðe 3
ðurh nihtlice gesihð fægre fæmnan ond cwædon
to him: 'Wit sendon ðine sweostra, ond Crist
unc sende to þe. Ond wit sceolon á beon mid þe 6
þenden ðu leofast. Ond uncer oðer hatte Sapi-
entiȝe, oðer Castitas' - þæt is ðonne godcund
snyttro ond clænnes. 9

(48)

[20 MARCH: THE THIRD DAY OF CREATION]

On ðone twentegðan dæg þæs monðes bið se
þridda worolde dæg. On ðæm dæge God tosced
on twa eorðan ond sæ. Ond ðone sæ he gesette 12
toþon þæt se sceolde fixas fedan, ond of þæm
f.67r sceoldan regnas ofer eorðan cuman; / forðon

Textual notes: 3 h[y]s]i? illegible in B, hys C.

Lexical variants: 2 clænan] halgan C. 3 æteawdon] ætywde C. 4 gesihð] gesyhðe twa C; cwædon] þa cwædon C. 6 beon mid þe] myd þe beon C. 7 þenden] þa hwile C; Sapientiȝe] sapientia C. 11 tosced] gescyrede C. 13 se] he C. 14 forðon] forþam C.

Other variants: 2 biscopes] bisceopes C. 3 Nazasene] nazarene C; Ðæm biscope] þam bisceope C. 5 sendon] syndon C; sweostra] swustor C. 9 snyttro] snytro C; clænnes] clænnys C. 10 twentegðan] twentigoðan C. 11 worolde] worulde C; ðæm] þam C. 13 fixas] fiscas C; þæm] þam C. 14 sceoldan regnas] sceoldon rénas C.

ðære lyfte gecynd is þæt heo tehð to þa renas
of ðæm sealtan sæ, ond þurh hire mægen heo fersc
sendeþ to eorðan. Ond on ælcum anum geare weaxeð
þæt flód ðæs sæs feower ond twentigum siða, ond
swa oft wanað. Fylleþflod bið nemned ond on Læ-
den malina, ond se nepflod ledo.

(49)

[20 MARCH: ST. CUTHBERT]

On ðone ilcan dæg bið Sancte Cuthberhtes ge-
leornes ðæs halgan biscopes, se wæs on þysse
Brytene on þære mægðe þe is nemned Transhumbren-
tium, ð[æt] is Norðanhymbra ðeod. Ðone wer oft
englas sohtan, ond him tobrohtan heofonlico ge-
f.67v reordo. / Ond he hæfde þa miht þæt he mihte ge-
[p.2] seon manna sawle, þa clænan ond ða oþre, þonne

Textual notes: 4 feower] f altered from tironic note by Ba. 10 ð[æt]] ð B.

Lexical variants: 1 tehð] tyhð hyre C. 2 fersc] hig fersce C. 3 weaxeð] geweaxeð C. 4 flód...sæs] sæflod C. 5 wanað] gewanað C; Fylleþflod] se fylled C; ond] om.C. 7 geleornes] gewytennys C. 10 Norðanhymbra] norðhymbra C; Ðone] and (.)one C, bottom right of p.1 stained and damaged (repaired with gauze strip), illegible letters are indicated by dots within round brackets. 12 miht...he] om.C. 13 þa] ge þa C; ond] ge C.

Other variants: 2 ðæm] þam C. 5 Læden] leden C. 6 nepflod ledo] epflod! leda C. 7 Cuthberhtes] cuðberhtes C. 8 biscopes] bisceopes C; þysse] þ(...)e C, cf. lex. var. 1.10. 9 nemned] nemn(..) C, cf. lex. var. 1.10, with ne and preceding e ys retraced in later (modern?) hand; Transhumbrentium] transh(u)mbrentium C, first u not clearly legible. 10 oft] of(.) C, cf. lex. var. 1.10. 11 englas sohtan] (.)nglas sohton C, cf. lex. var. 1.10; tobrohtan...gereordo] tobroh(..)n heofenlicu g(eo?)reordu C, cf. lex. var. 1.10. 13 sawle] sawla C.

heo of þæm lichoman leordon; ond ealle untrumnesse he mihte hælan mid his gebedum. Þæt wæs his wundra sum þæt he wæs æt gereordum on sumre æþelre abbadissan mynster. Ða he aras on dæge of undernræste, ða sæde he þæt hine ðyrste ond het him beran wæter to þæt he mihte onbergean. Ða bletsode he þæt wæter ond his onbergde ond sealde his mæssepreoste, ond he hit sealde heora þene; heora þen wæs ðæs ilcan mynstres mæsse-
f.68r preost. Ða ondranc se / þæs wætres ond sealde hit þæm breðer ðe him ætstod, ðæs mynstres profoste. Ond se ondranc eac þæs wætres, ond hi gefeldan begen þæt þæt wæs ðæt betste wín. Ond þa hi þa tíd hæfdon ymb þæt to spreconne, þa ondette heora ægðer oþrum þæt hi næfre ær selre wiin ne druncon.

Textual notes: 8 mæssepreoste] r altered from p? by Ba.

Lexical variants: 1 leordon] gewiton C. 2 hælan] gehælan C. 4 mynster] mynstre C; dæge] dæg C. 8 he] se C. 9 heora] and se hyra C. 10 ond sealde] þa sealde se C. 11 him ætstod] ðær æt hym stod C; ðæs...profoste] þæt wæs þæs mynstres prauast C. 13 þæt(2)] hyt C.

Other variants: 1 heo] hig C; þæm lichoman] þam lichaman C; untrumnesse] untrumnyssa C. 3 sumre] sumere C. 4 abbadissan] abbudessan C. 5 undernræste] undernreste C. 6 onbergean] onbyrgean C. 7 onbergde] onbyrgde C. 8-9 heora þene] hyra þegne C; þen] þegen C. 10 wætres] wæteres C. 11 þæm] þam C. 12 wætres] wæteres C; hi] hig C. 13 gefeldan] gefeldon C. 14 hi] hig C; ymb] ymbe C; spreconne] sprecanne C. 15 ondette heora] andette hyra C; hi] hig C. 16 wiin] wín C.

(50)

[21 MARCH: THE FOURTH DAY OF CREATION]

On ðone an ond twentegðan dæg bið se feorða worolde dæg. On ðæm dæge God gesette on heofones rodor sunnan ond monan: þa wæs seo sunne seofon siðum beorhtre ðonne heo nu is, ond se mona hæfde ða ða beorhtnesse þe seo sunne nu hafað.
f.68^{v} Ac þa Adam ond Eua / on neorxnawonge gesyngodan, ða wæs þæm tunglum gewonad heora beorhtnes, ond hi næfdon na siððan butan þone seofoðan dæl heora leohtes. Ac on Domesdæge þonne ure Drihten ed-
[p.3] niwað ealle / gesceafte, ond eall mænnisc cynn eft ariseð ond hi næfre ma ne gesyngiað, þonne scineð seo sunne seofon siðum beorhtre ðonne heo nu do, ond heo næfre on setl gangeþ. Ond se mona scineð swa swa nu seo sunne deþ, ond he næfre ma wonað ne ne weaxeð on his endebyrdnesse, ac þenden þa tunglu her lyhtaþ on ðysse dead-
f.69^{r} lican worolde. Symble ðonne se mona / gangeþ æfter

Textual notes: 16 lyhtaþ] h partly written on erasure by Ba.

Lexical variants: 1 dæg] dæg þæs monðes C. 3 þa] and þa C. 7 gewonad...beorhtnes] heora beorhtnys gewanod C. 8 seofoðan] þryddan C. 11 gesyngiað] singiað and C. 12 beorhtre] beorhtor C. 13 gangeþ] ne gangeð C. 14 swa swa...sunne] swa seo sunne nu C. 15 næfre ma] na ne C; on] ac he standeð á on C. 16 ac þenden] æfre þa hwile C.

Other variants: 1 twentegðan] twentigoðan C. 2 worolde] worulde C; ðæm] þam C. 5 beorhtnesse] byrhtnysse C; hafað] hæfð C. 6 neorxnawonge gesyngodan] neorxnawange gesingodon C. 7 þæm] þam C. 8 hi] hig C; butan] buton C; heora] hyra C. 10 gesceafte] gesceafta C; mænnisc] mennisc C. 11 hi] hig C. 12 siðum] syðon C. 15 wonað] wanað C; endebyrdnesse] endebyrdnysse C. 17 worolde] worulde C; Symble] symle C.

ðære sunnan, ðonne weaxeð his leoht; [þonne he
byð beforan hyre, þonne wanað hys leoht.] Ond
swa he bið þære sunnan neár, swa bið his leoht
læsse; ond swa he bið hire fyrr, swa bið his
leoht mare; ond hwæðre he bið symble þurh þa
sunnan onlyhted.

(51)

[21 MARCH: ST. BENEDICT OF NURSIA]

On ðone ilcan dæg bið Sancte Benedictes ge-
leornes ðæs halgan abbodes; se wæs acenned on
Nursia ðære mægðe, ond sona on his cnihthade he
wilnade þæt he Gode anum licade. Ond on sumum
þara mynstra þe he ofergeseted wæs, þa broðor
him woldon sellan attor drincan, forðon þe hi ne
f.69^{v} mostan for him naht unalyfedlices begangan. / Ða
he þa senade þæt fæt þe þæt attor on wæs, ða to-
bærst hit swæ þær mon stan onwurpe; ond he mid
bliðe mode fo[r]lét ðara broðra onwald ond eft
to his oðrum mynstre ferde. Wæs his Godes þeow

Textual notes: 1-2 [þonne...leoht]] om.B, taken from C. 16 fo[r]lét] r om.B, taken from C.

Lexical variants: 1-2 [þonne...leoht]] not in B, þonne...leoht C. 7 Benedictes geleornes] Benedictus gewytennys C. 10 wilnade] gewylnode C. 12 forðon þe] forþam ðe C. 13 naht] nan þing C; Ða] om.C. 14 senade] gesenode C. 15 he] he þa C. 16 ðara] þær C. 17 to] on C; ferde] om.C; þeow] þeowa C.

Other variants: 5 symble] symle C. 8 abbodes] abbudes C. 9 Nursia] nursio ! C. 10 licade] lycode C. 11 þara] þæra C; broðor] broþru C. 12 sellan] syllan C; hi] hig C. 13 mostan] moston C. 15 swæ] swa C. 16 fo[r]lét] folét B, forlet C; onwald] anweald C.

sum se æt nænigre gebedtide wolde on ðære cirican wunian, ðæt he mid þæm oþrum his gebed gefylde. Ða geseah se abbod ðæt sum lytel cniht
[p.4] sweart teah þone broðor be his hrægle / of þære cirican út. Se abbod þa sume dæge utgangende sloh ðone broðor mid gyrde, ond þa wæs se feond midþy geflymed, [s]wa he hine sloh; ond se bro-
f.70r ðor siþþan / á wunode æt his gebede. Ðy dæge ðe se abbod geleorde, his broðra twegen geseagon ænne weg fram his mynstre rihte east on ðone heofon; se wæs bebræded mid hwitum ryftum, ond þær wæs on unrim scinendra leohtfata, ond þær stod an beorht wer ond cwæþ to him: 'Þis is se weg midþy þe Drihtnes se leofa Benedictus astag on heofon.'

(52)

[22 MARCH: THE FIFTH DAY OF CREATION]

On ðone twa ond twentegðan dæg ðæs monðes bið se fifta dæg worolde. On ðæm dæge God gescóp of

Textual notes: 7 [s]wa] one letter erased in front of w in B, s taken from C.

Lexical variants: 1 æt...wolde] nolde æt nanre gebedtyde C. 2 wunian] gewunian C; oþrum] oðrum broðrum C. 3-4 cniht sweart] sweart cnyht C. 4-5 of...út] ut of þære cyrican C. 6-7 þa ...geflymed] se feond wæs þa myd þam aflymed C. 8 Ðy dæge] oð þæne dæg C. 9 geleorde] gewát C. 11 se] and se C; ryftum] reáfe C. 12 on unrim] ungerym C. 14 midþy þe] mydþig C. 17 dæg worolde] worulde dæg C, ld written on erasure by Ca.

Other variants: 1 cirican] cyrcan C. 2 þæm] þam C. 3,5,9 abbod] abbud C. 9 geseagon] gesawon C. 15 astag] astah C. 16 twentegðan] twentigoðan C. 17 ðæm] þam C; gescóp] gesceop C.

wætere eall fleotendra fixa cyn ond fleogendra fugla. Woroldsnottre men secgað þæt þa ficsas
f.70^{v} / sýn on sæ hundteontiges cynna ond ðreo ond 3
fiftiges; ond nis ænig manna þæt he wite hwæt þara fugla cynna sy ofer eorðan. Ond hwæðre æghwelc fugal wunað ðæt ðæt he of gesceapen wæs: 6
Ða swimmaþ nu sealtum yþum ða þe of ðæm gesceapen wæron, ond ða wuniað on merum ond on flodum þa þe of ðæm ferscum wætre gescæpene wæron, ond 9
þa sittaþ on feldum ond ne magon swimman ða þe of þæs græses deawe geworht wæron, ond þa wuniað on wudum ða þe of þara treowa dropum gehiwode 12
wæron, ond þa wuniað on fænne þa þe gewurdon of þæs fænnes wætan.

(53)

[23 MARCH: THE SIXTH DAY OF CREATION, ADAM AND EVE]

f.71^{r} On ðone ðreo ond twentegðan dæg ðæs monðes, 15
ðæt bið se sexta worolde dæg. On ðæm wæs Adam

Textual notes: 5 fugla] caroline g B.
13 gewurdon] d altered to ð, by later scribe Bf?

Lexical variants: 2 fugla] fugla cyn and C.
4 manna] man C. 5 fugla cynna] fugelcynna C.
6 ðæt ðæt] on þam ðe C. 7 sealtum] á on sealtum C; gesceapen] gesceapene C. 9 ðæm] om. C; wætre] wæterum C. 10 feldum] felda C.
11 geworht] geworhte C. 16 ðæt] om.C; ðæm] þam dæge C.

Other variants: 1 fixa] fisca C.
2 Woroldsnottre] woruldsnotere C; ficsas] fiscas C. 5 þara] þæra C; sy] sig C; æghwelc] æghwylc C. 6 fugal] fugel C. 7 ðæm] þam C.
9 gescæpene] gesceapene C. 12 þara] þæra C.
13 fænne] fenne C. 14 fænnes] fennes C.
15 twentegðan] twentigoðan C. 16 sexta worolde] syxta worulde C.

[p.5] / gescæpen se æresta man, ond Eua his wif wæs gescæpen of his ribbe. Hi wæron swa gescæpene ðæt hi ne mihte fyr bærnan, ne wæter drænccean, ne wildeor slitan, ne þorn stician. Ne hi ne mihtan næfre forealdian ne deade beon, gif hi Godes bebodu geheoldan. Ac þa hi þæt ne geheoldan, ða underðeoddon hi selfe ond eall ðæt mænnisce cynn to sare ond eldo ond to deaðe. Adam lifde her on wræcsiðe nigan hund geara ond ðri-
f.71[v] tig geara, / ond his bán syndon bebyrged noht feorr beeastan ðære byrig ðe is nemned Cebron, ond him is ðæt heafod suð gewend ond þa fét norð, ond seo byrgen is bewrigen mid dimmum stanum ond yfellicum.

(54)

[23 MARCH: ST. THEODORET]

On ðone ylcan dæg bið þæs halgan mæssepreostes ðrowung se wæs nemned Þeodorotos, se þrowade

Lexical variants: 1 wæs] seo wæs C. 4 stician] stingan C. 6 bebodu] bebod C. 7 hi] hig hig C; ðæt] þys C. 8 ond(1)] and to C. 9-10 ond ðritig geara] om.C. 10 bebyrged] gebyrged C. 11 Cebron] om.C. 16 Þeodorotos] theodoratus C.

Other variants: 1 gescæpen(1,2)] gesceapen C. 2 Hi] hig C; gescæpene] gesceapene C. 3 hi] hig C; drænccean] drencan C. 4 wildeor] wylddeor C; hi] hig C. 5 mihtan] myhton C; deade] dede C; hi] hig C. 6 geheoldan(1,2)] geheoldon C; hi] hig C. 7 selfe] sylfe; mænnisce] mennisce C. 8 eldo] yldo C. 9 nigan] nygon C. 10 noht] naht C. 11 feorr] feor C. 12 gewend] gewended C. 16 þrowade] þrowode C.

monigfealdne martyrdom for Criste on Antiochia
þære ceastre on Iulianus dagum þæs hæþnan ca-
seres, ond ætnyhstan he wæs beheafdod. Ond ða
þære ylcan niht ða [swealt] se dema þe hine
f.72^{r} cwellan het mid unasecgendlicum / sarum, efne
swa þæt he spaw his innoð ut þurh his muð.

(55)

[24 MARCH: THE SEVENTH DAY OF CREATION]

On ðone feower ond twentegðan dæg þæs monðes,
ðæt bið se seofoða worolde dæg. On ðæm dæge God
gereste fram his weorce ond þone gehalgode.

(56/56a)

[25 MARCH: ANNUNCIATION DAY;
CRUCIFIXION]

On ðone fif ond twentegðan dæg þæs monðes com
Gabrihel ærest to Sancta Marian mid Godes æren-
de; ond on ðone [dæg] Sancta Maria wæs éacen ge-
[p.6] worden / on Nazareth ðære ceastre þurh þæs eng-
les word ond þurh hire earena gehyrnesse, swa

Textual notes: 4 [swealt]] om.B, taken from C.
12 [dæg]] om.B, dæi interlined by Be, dæg taken
from C.

Lexical variants: 1 monigfealdne] manigne C.
2 hæþnan] om.C. 3 ond] and þa C. 4 ða [swealt]]
ða B, þa swealt C. 6 ut] om.C. 8 ðæt] om.C.
11 Gabrihel] gabriel se engel C. 12 ðone [dæg]]
ðone B, (cf. also textual note), þone dæg C.

Other variants: 3 ætnyhstan] ætniehstan C.
7 twentegðan] twentigoðan C. 8 worolde] worulde
C; ðæm] þam C. 9 fram] from C. 10 twentegðan]
twentigoðan C. 13 Nazareth] nazarenet C.
14 gehyrnesse] gehyrnysse C.

þás treowa ðonne hi blostmiað þurh þæs windes
f.72v bléd. On ðære ylcan stowe þær hire / hus ða wæs
þa se engel hi ane gemette, Cristne men timbre-
don micle cirican. Ond ða æfter twa ond ðritegum
geara ond æfter ðrym monðum wæs Crist ahangen on
rode on ðone ylcan dæg. Ond sona swa he on ðære
rode wæs, ða gescæft`a´ tacnedon þæt he wæs soð
God: seo sunne asweartade, ond se dæg wæs on
þeostre niht gecierred fram midne dæg oð non.
Þa he æt þæm none his gast onsænde, þa byfode
seo eorðe, ond stanas burstan, ond stanweallas
tofeollan, ond deadra manna byrgenna wurdon ope-
ne, ond monige menn gesegon þæt þa deadan ari-
f.73r son / of þæm byrgennum ond eodon geond ða halgan
burh on Hierusalem, oþþæt Crist eft aras. Þa
gewiton hi mid hine ge mid lichoman ge mid saw-
le on ece wuldor, þæt we þy untweogendran be
ús gelyfde`n´ ðæt we be þæm leorniað. Seo Cri-

Textual notes: 5 geara] g altered from other letter by Ba. 7 gescæft`a´] gescæfte B, with e expunged, and a suprascript by Ba? 18 gelyfde`n´] n suprascript above second e by Ba?

Lexical variants: 3 þa] om.C. 4 micle] om. C. 7 rode] om.C. 8 asweartade] aþystrode and asweartode C. 9 midne dæg] myddum dæge C. 10 byfode] abyfode C. 16 hine] hym C. 17 þy untweogendran] untweogende C.

Other variants: 1,3 hi] hig C. 3 Cristne] cristene C. 4 cirican] cyrcan C; ðritegum] þryttigum C. 7 gescæft`a´] gesceafta C. 9 þeostre] þystre C; gecierred] gecyrred C. 10 þæm] þam C; onsænde] onsende C. 11 burstan] burston C. 12 tofeollan] tofeollon C; byrgenna] byrgena C. 13 menn gesegon] men gesawon C. 14 þæm byrgennum] þam byrgenum C; geond] eond C. 16 hi] hig C; lichoman] lichaman C. 18 gelyfde`n´] gelyfdon C; þæm] þam C.

stes rod, on þa he wæs ahongen, is on ðære byrig
Constantinapole on cirican, ond on treowenre
ceste belocen. Ond ðonne seo cest bið onlocen,
þonne cymð ðær upp wunderlic stenc ond swa wyn-
sum, swa þær syn ealle blostman gesamnod. Ond
of þæm ostum ðæs treowes flóweð út swetes sten-
f.73^{v} ces wæt`a´, se hafað eles onlicnesse. / Gif mon
ðæs wætan ænne lytelne dropan seleð untrumum
mæn, him bið sona sél.

(57)

[26 MARCH: CHRIST'S DESCENT INTO HELL]

[p.7] On ðone syx ond twentegðan dæg ðæs monðes,
on þone dæg Crist reste dead on byrgenne for us,
ond his sawl somod ond his godcundnes somod

Textual notes: 1 þa] re interlined in later hand Be. 3 onlocen] u suprascript above first o by Be. 4 cymð] originally cymeð, e erased, and filled in again in later hand Bf? 7 wæt`a´] originally wæte, e expunged and a suprascript by Ba; se] o? erased after se B. 8 ðæs] two letters erased after ðæs, s probably altered from r by erasure B.

Lexical variants: 1 þa] þære C. 2 Constantinapole] constantinum polim C; ond] om.C. 4 swa] se byð swa C. 5 swa] swylce C; ealle] om.C; gesamnod] ingesamnode C. 6 flóweð] flowað C (cf. also textual note on wæt`a´ 1.7). 7 se] and seo C; Gif] and gif C. 8-9 ðæs...mæn] sylð untrumum menn of þam wætan anne lytelne dropan C. 11 reste...byrgenne] deað C.

Other variants: 1 ahongen] ahangen C. 2 cirican] cyrcan C. 3 ceste] cyste C; cest] cyste ! C; onlocen] unlocen C. 4 upp wunderlic] up wundorlic C. 6 þæm] þam C. 7 onlicnesse] anlycnysse C. 10 twentegðan] twentigoðan C. 12 somod(1,2)] samod C; godcundnes] godcundnys C.

hergode geond hellegrund, ond sloh þara feonda
weorod mid his godcunde sweorde ond draf on
hellegrund ond hi þær geband. Þær hine ongeatan 3
weras ond wif ealle þa þe hine æfre ær gelyfdon,
ond hi of þæm witum forðræsdon ond wepende him
to fotum luton ond þis cwædon: 'Help ure la, Hæ- 6
f.74r lend, nu þu hider come, ðeah ðe hit / late wære.
Á we gehyhton to þinum cyme; ac adwæsc nu ðas
gebeot ond ðas wopas tobrec, ond gecyþ þinne 9
þrymm on helle swa þu dydest on eorðan, þær þu
alysdest cuce men mid þinre rode: genere nu us
deadan mid þine deaðe.' Ðær hine eac ongeaton 12
Adam ond Eua, þær hi asmorede wæron mid deo-
pum ðeostrum. Ða ða hi gesawon his þæt beorhte
leoht æfter þære langan worolde, þær Eua hine 15
halsode for Sancta Marian mægsibbe ðæt he hire

Textual notes: 1 hergode] tironic note inserted in other ink before hergode, by Bf? 3 Þær] accent on æ, later addition by Bf? 6 cwædon] d altered to ð by Bf? 9 tobrec] small gap between r and e, a-part of original æ erased B. 13 asmorede] accent on o, later addition by Bf?

Lexical variants: 2 godcunde] godcundan C. 4 hine] on hyne C. 6 þis] þus C. 8 Á] æfre C; gehyhton] gehyhtað C; cyme] tocyme C. 9 gebeot] beot C. 10 dydest] nu dydest C. 11 genere nu] genera C. 12 deadan] eac C; þine] þynum C; Ðær] and þær C.

Other variants: 1 geond] eond C; þara] þæra C. 2 weorod] werod C. 3 hi] hig C; ongeatan] ongeáton C. 5 hi] hig C; þæm] þam C. 10 þrymm] þrym C. 11 cuce] cwyce C. 13 hi asmorede] hig asmorode C. 14 ðeostrum] þystrum C; hi] hig C. 15 worolde] worulde C.

miltsade. Heo cwæþ to him: 'Gemyne, min Drihten,
þæt seo wæs bán of minum banum, ond flæsc of
f.74v / minum flæsce. Help min forþon.' Ða Crist hi
bútu ðonan alysde ond unrim bliðes folces him
beforan onsende, ða he wolde gesigefæsted eft
siðian to þæm lichoman.

(58/58a)

[27 MARCH: RESURRECTION; THE END OF MARCH]

On ðone seofon ond twentegðan dæg þæs monðes
bið se dæg on þone ure Drihten of deaðe aras,
ond æfter his æriste hine tyn siðum monnum æt-
ywde, swa hit on his godspelle awriten is, ond
[p.8] mid his þegnum / æt gebrædne fisc ond huniges
beobread, ond him ætywde ða wunda on his handum
ond on his fotum ond þa gewundedan sidan, þæt
hi þy soðlicor ongeaton þæt hit wæs soðlice his
f.75r agen lichoma ðæt þær of deaðe / arás. Seo byr-
gen is on Hierusalem þe he of arás; ð[æt] is

Textual notes: 16 ð[æt]] ð B.

Lexical variants: 2-3 ban...flæsce] flæsc of mynum flæsce and bán of mynum bánum C, abbreviation mark erased above u in bánum? 3 Help] gehelp C; forþon] forþam C. 4 unrim] eac unrym C. 8 ure] dæg C. 9 æfter] þa æfter C. 11 æt] he æt C. 12 ætywde] ywde C. 12-13 ða ...ond(2)] om.C.

Other variants: 1 miltsade] myltsode C. 3 hi] hig C. 4 ðonan] þanon C. 5 gesigefæsted] gesigefæst C. 6 þæm lichoman] þam lychaman C. 7 seofon ond twentegðan] seofen and twentigoðan C. 9 monnum] mannum C. 13 gewundedan] gewundodan C. 14 hi þy] hig þe C. 15 lichoma] lychama C.

sinowalt hus acorfen of anum stane, on ðæm magon nigon men standende him gebiddan. Ond hit is swa heah þæt hit bið mannes oðres healfes fotes gemet bufan ðæm heafde. Ond se ingang is eastan in, ond on ða swiðran healfe þæm ingange, þæt is on ða norðhealfe, is stænen bedd, seofon fota lang, þrym mundum hierra þonne þæs huses flór. On ðæm bedde reste Drihtnes lichoma on scetan bewunden, ða he wæs dead for us.

Þonne se Hreðmonað bið agán, þonne bið seo niht twelf tida lang, ond se dæg þæt ilce.

(58b)

[THE BEGINNING OF APRIL]

f.75^{v} On ðæm feorðan monðe on geare bið þritig daga; þone monað man nemneð on Læden Aprelis, ond on ure geþeode Eastermonaþ.

Lexical variants: 3 mannes] medemum men C. 5-6 þæm...norðhealfe] om.C. 7 þrym] and þrym C. 11 þæt] byð þæt C. 12 ðæm] þone C; monðe] monað C. 13 monað] om.C.

Other variants: 1 sinowalt] synewealt C; ðæm] þam C. 4 ðæm] þam C. 6 bedd] bed C. 7 hierra] hierre C. 8 ðæm] þam C; lichoma] lichama C. 9 scetan] scytan C. 12 þritig] .xxx. C. 13 Læden] leden C.

(59)
[3 APRIL: ST. AGAPE, CHIONIA, (IRENE)]

On ðone þriddan dæg þæs monðes bið þara haligra fæmnena gemynd ond ðara eadigra gesweostra Sancta Agape ond Sancte Chonie ond Sancte Hirena. Þis syndon swiðe mære fæmnan on De Uirginitate, ðæt is on fæmnena bocum. Ðas fæmnan on Dioclitianus dagum ðæs caseres ðrowedon mærne martyrdom for Criste. Se casere hi sealde his gerefan, þæs nama wæs Dulcitius, þæt se hi genedde þæt hi Criste wiðsocan. Ða sona swa he / þa f.76r fæmnan geseah, ða wæs he onstered mid scondlice [p.9] luste. Ond he eode on nihtlice tid / on þæt hus ðær þa fæmnan to Criste hi gebædon, ond he þohte þæt he hi gebismrode. Ðær wæron inne geseted hweras ond pannan, ond he þa þurh Godes miht wæs oncierred fram þæm fæmnum ond clypte ða hwe-

Textual notes: 8 þæs] þæ written on erasure by Ba.

Lexical variants: 2 gemynd] om.C. 3 Sancta] sancte C; Chonie] chionie C. 4 mære] mære mære C, scribal duplication (at end and beginning of line). 5-7 on(2)...Criste] geþrowedon `mærne' martyrdom for cryste on dioclitianes dagum þæs caseres C, mærne suprascript by Ca? 7 sealde] gesealde C. 8 genedde] sceolde genydan C. 10 he] om.C. 12 to...hi] hig to criste C. 15 clypte] he clypte C.

Other variants: 1 þara] þæra C. 2 ðara] þæra C; gesweostra] `ge'swustra C, g suprascript by Ca? 4 syndon] synd C. 7,8,9 hi] hig C. 9 wiðsocan] wiðsocon C. 10 onstered] onstyrod C; scondlice] sceandlice C. 12 ðær] þar C. 13 hi] hig C; Ðær] þar C. 15 oncierred] oncyrred C; þæm] þam C.

ras ond cyste ða pannan, ðæt he wæs eall sweart
ond behrumig. Ond þa he uteode, þa flogon hine
his agene mæn, ond wendon þæt hit wære larbo,
þæt is egesgrima. Þyssa fæmnena twa Sisinnius
se gesið het sendan on fýr, Agapan ond Chonie.
f.76^{v} Ond þa þæt fýr wæs / gemelted, þa wæron ða fæm-
nan to Criste geleored, ond ða lichoman wæron
swa gesunde þæt him næs forbærned ne feax ne
hregl.

(60)

[5 APRIL: ST. AMBROSE OF MILAN]

On ðone fiftan dæg ðæs monðes bið þæs halgan biscopes geleornes Sancte Ambrosies. He wæs ðære burge biscop Mediolana, ond þær resteð his lichoma. Þyses biscopes ende gelamp on ðone Sæternesdæg ær Eastran, ond hwene ær ðon ðe he his gast ageafe, he sæde þæt he gesawe Crist selfne, ond þæt he him hloge to. Ðes biscop is swiðe

Lexical variants: 1 cyste] he cyste C. 2 ond behrumig] om.C. 3 mæn] geferan C. 4-5 Sisinnius...het] het sisninius se syð C. 5 Agapan... Chonie] þæt wæs agapan and chionian C. 7 to... geleored] gewiten to cryste C. 11 geleornes] gewitennes C; Ambrosies] ambrosi C; He] and he C. 12 Mediolana] þe mediolana hatte C; ond] om.C. 14 ær ðon ðe] ær þam ðe C, a written on erasure by Ca. 15 ageafe] ageaf and onsende C.

Other variants: 2 flogon] flugon C. 6 gemelted] gemylted C. 7 lichoman] lichaman C. 9 hregl] hrægel C. 11 biscopes] bisceopes C. 12 biscop] bisceop C. 13 lichoma] lychama C; biscopes] bisceopes C. 14 Eastran] eastron C. 15 selfne] sylfne C. 16 biscop] bisceop C.

mihtig on frecnum wisum gescyldnesse to biddan-
f.77[r] ne. Þæt wæs gecyþed sumum heretogan, / sé fer-
de fram Rome to gefeohte wiþ strangre þeode. Ða
gec`e´rde he to þæs biscopes líce ond him þær
gebæd. Þa þære ylcan niht æteawde he him on swef-
ne stondende on lytlum hylle on sumum felda, ond
he sloh ðriwa mid his cricce on ða eorðan ond
cwæþ: 'Hic, hic, hic. Her, her, her.' Ða se he-
[p.10] retoga com ongean ðæm reþan / herge, þa gemitte
he þær swelcne feld ond on ðæm swylcne hyll, swa
him ér on swefne ætýwed wæs. Ond he gestod on
ðæm hylle ond hæfde his sweord on handa, ond
sona he wæs - se reða here - on fleam gecierred.

(61)

[5 APRIL: ST. IRENE]

f.77[v] On ðone ylcan dæg bið Sancta Hirenan / tid
ðære halgan fæmnan. Ða fæmnan Sisinnius se ge-
sið sealde his cæmpum to bismrienne. Ða hi þa hi

Textual notes: 4 gec`e´rde] gecyrde B, with y expunged, and e suprascript by Ba?

Lexical variants: 3 Ða] and þa C. 4 þæs] þyses C. 5 Þa] and þa C; æteawde] þa ætywde C. 6 lytlum] lytelre C. 9 gemitte] gemette C. 10 swylcne...swa] felda sylce hylle swylce C. 12 ðæm] þære C. 13 sona he] þa sona C; gecierred] gehwyrfed C. 14 Sancta] sancte C. 15 Ða fæmnan] om.C. 16 sealde] hig sealde C; þa] om.C.

Other variants: 1 gescyldnesse] gescyldnysse C. 3 fram] from C. 4 gec`e´rde] gecyrde C; biscopes] bisceopes C. 6 stondende] standende C. 9 ðæm] þam C; herge] here C. 10 swelcne] swylcne C; ðæm] þam C. 16 cæmpum] cempum C; hi(1,2)] hig C.

læddon to þære scondlican stowe, ða ætywdon þær twegen Godes englas on cæmpena hiwe ond genamon ða fæmnan ond hi gelæddan on swa heanne múnt, þær hire ne mihte nænig mon togenealęcean, ond heo þær hire gast onsænde. Ond hire lichoma resteð on Ðæssalonica ðære ceastre, ðær hire sweostra lichoman syndon, Agapan ond Chonian.

(62)

[9 APRIL: SEVEN WOMEN AT SIRMIUM]

On ðone nigeðan dæg ðæs monðes bið seofon fæmnena tid, þa þrowedon martyrdom for Criste on
f.78^{r} Syria / mægðe. Þara naman syndon Saturnina, Hilarina, Dominando, Rogantina, Serotina, Donata, Paulina.

(63)

[11 APRIL: ST. GUTHLAC]

On ðone ændleftan dæg þæs monðes bið Sancte Guthlaces geleornes ðæs anceran on Brytone, þæs

Lexical variants: 3 hi gelæddan] gelæddon hig C.
4 nænig] nan C. 9 þrowedon] geþrowedon C.
10 Þara...syndon] and þæra nama wæron C.
14 geleornes] gewytennys C.

Other variants: 1 scondlican] sceandlican C.
2 cæmpena] cempena C. 3 heanne] heahne C.
4 mon togenealęcean] man togenealæcan C.
5 onsænde] onsende C; lichoma] lychama C.
6 Ðæssalonica] tessalonica C; sweostra] swustra C.
7 lichoman] lychaman C; Chonian] chionian C.
8 nigeðan] nygoðan C. 11 Serotina] sorotina C.
13 ændleftan] endlyftan C. 14 Guthlaces] guðlaces C; anceran] ancran C; Brytone] brytene C.

lichoma resteð on þære stowe ðe is cweden Cruw-
land. His nama is on Læden belli munus, ond his
halignes wæs sona getacnad æt his acennisse mid
heofonlicum tacnum. Men gesegon cuman fægre hand
[p.11] of heofonum ond gesegnian þæs huses duru / ðe
he wæs on acenned, ond eft to heofonum gewat.
Ond ymb an geár ðæs þe he on ancorsetle wunade,
f.78^{v} he geearnade ðæt him spræc án Godes / engel to
æghwelce æfenne, ond eft on ærnemergen, ond him
sæde heofonlico geryno.

(64)

[14 APRIL: ST. VALERI(AN)US, TIBURTIUS, MAXIMUS]

On ðone feowerteoðan dæg þæs monðes bið þara haligra gebroðra tid Sancte Ualerianes ond Sancte Tiburties; ða Allmachius, Romeburge gerefa, nedde mid witum ðæt hi Criste wiðsocan. Ða hi

Textual notes: 11 feowerteoðan] g? erased between second o and ð B.

Lexical variants: 1 ðe...cweden] om.C. 2 is] wæs C. 3 acennisse] acennednysse C. 5 duru] dura C. 7 ymb] þa ymbe C. 9 ærnemergen] mergen C. 12 gebroðra] broðra C; Ualerianes] ualeriane C. 13 Tiburties] tiburtii C; Allmachius] almatheus C.

Other variants: 1 lichoma] lychama C. 2 Læden belli munus] leden belli minus ! C. 3 halignes] halignys C; getacnad] getacnod C. 4 heofonlicum] heofenlicum C; gesegon] gesawon C; fægre] fægere C. 5 heofonum] heofenum C; gesegnian] gesenian C. 6 heofonum] heofenum C. 7 ancorsetle wunade] ancersetle wunode C. 8 geearnade] geearnode C. 9 æghwelce] æghwylce C. 10 heofonlico geryno] heofenlicu gerynu C. 11 feowerteoðan] feorteoðan C; þara] þæra C. 14 nedde] nydde C; hi(1,2)] hig C; wiðsocan] wyðsocon C.

þæt ne geþafodan, þa het he hi beheafdian. Þa se man ðe þæt sceolde behealdan þæt hi man beheafdade, wepende ond swergende he sæde þæt he gesawe heora sawla gongan ut of þæm lichoman fægre gefretwade, ond þæt he gesawe Godes englas swa scinende swa sunne, ond þa hi bæron to heofonum / mid heora feþera flihte. Ond se man þa gelyfde Gode, ond he wæs ofswungen on deað for Criste, ond his nama wæs Maximus.

f.79r

(65)

[18 APRIL: ST. ELEUTHERIUS, ANTIA]

On ðone eahtateogðan dæg ðæs monðes bið þæs halgan biscopes tid Sancte Eleutheri, ond his modor ðære nama wæs Sancte Anthie. He wæs þære burge biscop ðe is nemned Mechania, in Apulia þære mægðe, ac he geðrowade eft on Rome martyrdom for Criste. Adrianus se casere hine ðreatade þæt he Criste wiðsoce. Ða he þæt ne wolde,

Lexical variants: 8 Gode] on god C. 10 bið þæs] byð þæs byð þæs C, scribal duplication (at end and beginning of line). 11 halgan] om.C. 12 Sancte Anthie] anthie C; He] and he C. 13 Mechania] mecherie ! C. 13-14 in...mægðe] and on þære mægðe þe ys nemned apolina C.

Other variants: 1 geþafodan] geþafedon C; hi] hig C. 2 hi...beheafdade] hig mon beheafdode C. 4 heora] hyra C; gongan] gangan C; þæm lichoman] þam lichaman C. 5 gefretwade] gefrætwode C. 6 hi] hig C; heofonum] heofenum C. 7 heora feþera] hyra fyðra C. 10 eahtateogðan] eahtateoðan C. 11 biscopes] bisceopes C; Eleutheri] eleutherii C. 12 modor] moder C. 13 biscop] bysceop C. 14 geðrowade] geþrowode C. 15 ðreatade] þreatode C.

* * *

MS.A: BRITISH LIBRARY ADDITIONAL 23 211.

(64A)

f.2^{r} .../ mid hiora fiðra flyhte. Ond se mon ða
gele(...) Gode, ond he wæs sungen on deað for
Criste, ond h(..) noma wæs Maximus. 9

(65A)

[18 APRIL: ST. ELEUTHERIUS, ANTIA]

On ðone eahtategðan dæg ðæs monðes (...) ðæs
halgan biscepes tid Sancte Eleutheri, (... ...)
modor ðære noma wæs Sancte Anthiæ. He wæs (....) 12
burge biscep ðe is nemned Mæchania, in A(p....)
ðære mægðe, ah he geðrowade eft in Rom(.) martyr-
dóm for Criste. Adrianus se caser(. ....) ðrea- 15
tade ðæt he Criste wiðsóce. Ða he ðæt (..) walde,

Textual notes: A is entered on f.2 of Ms. BL Add. 23211. Cut-off portions of text are indicated by dots enclosed within round brackets, the number of dots corresponding to the estimated number of missing letters, taking into account the readings of B, as well as linguistic peculiarities of A. Partly cut-off but clearly identifiable letters are incorporated in the text without indication, doubtful readings are enclosed within round brackets. 7 Ond] usually tironic note in A. 11 Eleutheri] right margin cut off immediately after i A. 13 Mæchania] æ altered from a by Aa; A(p....)] p partly cut off, not clearly identifiable in A. 14 ðære] only slight trace of cross-stroke of ð A. 16 ðæt] not abbreviated in A; wiðsóce] accent indistinct in A.

Þa het se casere gesponnan feower wilde hors to
f.79^{v} scride ond hine gebundenne / on þæt scrid asettan, þæt þa wildan hors sceoldan yrnan on hear-
[p.12] de wegas on westene / ond him þa lima eall tobrecan. Þa com Godes engel of heofonum ond gestilde ðæm horsum, ond hi gelæddon þæt scrid on hea dune; þær him coman tó monigra cynna wilddeór ond wunedon mid hine. Ond þonne he hof his handa upp to heofonum, ðonne hofan ða déor heora fét upp ond heredon God mid hine. Þa het se casere his huntan hine ðær gefeccean ond hine mid sweorde ofslean. Ða com stefn of heofonum ond cwæð: 'Cum, min þeow Eleuðerius, mine englas
f.80^{r} ðe lædað on ða / heofonlican Hierusalem.' Þa feoll his modor ufan on his lichoman ond cwæþ: 'Min sunu, gemyne þu me on þære ecean reste.' Ond se casere hi het gemartyrian, ond God wuldriende heo ageaf hire gast.

Textual notes: 9 to] t altered from tironic note by Ba.

Lexical variants: 8 hine] hym C. 8-9 hof... upp] hys handa hof up C. 10 hine] hym and C. 11 his huntan] om.C; mid] om.C. 14 lædað] gelædað C. 15 ufan on] onufan C. 16 gemyne] gemun C.

Other variants: 1 gesponnan] gespannan C. 2 scride] scriðe C; scrid] scryð C. 3 sceoldan] sceoldon C, c altered from e by Ca. 4 lima] limu C. 5 heofonum] heofenum C. 6 ðæm] þam C. 7 coman] comon C; monigra] manigra C. 9 heofonum] heofenum C; hofan] hofon C; heora] hyra C. 10 upp] up C. 11 gefeccean] gefeccan C. 12 stefn] stefen C; heofonum] heofenum C. 13 Eleuðerius] eleutherius C. 14 heofonlican] heofenlican C. 15 feoll] feol C; modor] moder C; lichoman] lychaman C. 16 ecean] ecan C. 17 hi] hig C; wuldriende] wuldrigende C.

ða heht se casere gesponnan fiow(..) wildo hors to
scride ond hine gebundenne in ð(..) áset-
ton, ðæt ða wildan hors scealden iornan (..) hear- 3
de wegas in westenne ond him ða limo all (..)-
brecan. Ða cwom Godes engel of hiofonum (... ..)-
stillde ðæm horssum, ond hio gelæddon ðæt scrid 6
(..) hea dúne; ðær him cwom tó monigra cynn(. ....)-
deor ond wunedon mid hine. Ond ðonne he hóf(...)
hond upp to hiofonum, ðonne hofon ða de(.. ...)ra 9
fotas upp ond heredon God mid hine. Ð(. ....) se ca-
sere his huntan hine ðær gefecca(. ...) hine mid
sueorde ofslean. Ða cwóm stef(. ..) hiofo`n´um ond 12
cwæð: 'Cym, mín ðeow Eleuthe(....), mine englas
ðec lædað in ða hiofonlican (.......)lem.' Ða
feoll his modor ufan on his lic(h....) ond cwæð: 15
'Min sunu, gemyne ðu mec on ðære (.... reste).'
(Ond) se casere hio heht gemartyria(.) / ...

Textual notes: 12 cwóm] accent indistinct in A; hiofo`n´um] n suprascript by Aa. 15 lic(h....)] h partly cut off, not clearly identifiable in A. 16 Mín] accent indistinct in A; (reste)] partly cut off, not clearly identifiable in A. 17 (Ond)] tironic note partly cut off, not clearly identifiable in A. ...] the missing part of the text between the end of f.2r and the beginning of f.2v has been cut off from the bottom of f.2r.

(66)

[21 APRIL: ST. ÆTHELWALD]

On ðone an ond twentegðan dæg ðæs monðes bið þæs halgan anceran geleornes Sancte Æþelwaldes, se geset ancersetl on Fearne ðæm ealonde ærest æfter Cuthbrihte ðæm halgan biscope. Ond æfter þon þe he twelf geár ðær wunode, þa eode he on ðone gefean ðære ecean eadignesse. Ðæs Aþeuualdes wunder wæs þæt he spræc to his leornera sumum, / ond þa færinga oðswigde he swa he hwæshwugu hercnade. Ða fregn se his þegn hine, forhwon he swa dyde. Ða cwæþ he: 'Hu mihte ic bu somod ge on heofon geheran ge her sprecan?'

f.80^{v}

(67)

[23 APRIL: ST. GEORGE]

On ðone ðreo ond twentegðan dæg þæs monðes bið Sancte Georgius tíd ðæs æþelan weres; ðone Datianus se casere seofan gear mid unasecgend-

Lexical variants: 2 geleornes] gewytennys C. 4 Cuthbrihte] sancte cuðberhte C; halgan] om.C. 4-5 æfter þon þe] æfter þam þe C. 7 his...sumum] sumum hys leornera C. 8 oðswigde] ætswigde C; swa] swylce C; hwæshwugu] hwæs C. 9 hercnade] hlyste and C. 10 bu] butu C. 11 heofon] heofenum C. 13 weres] martyres C.

Other variants: 1 twentegðan] twentigoðan C. 2 anceran] ancran C. 3 geset] gesæt C; ðæm ealonde] þam ealande C. 4 ðæm] þam C; biscope] bisceope C. 6 ecean eadignesse] ecan eadignysse C; Æþeuualdes] æðelwaldes C. 9 fregn] frægn C; forhwon] forhwan C. 11 somod] samod C; geheran] gehyran C. 12 twentegðan] twentigoðan C. 13 Georgius] georius C. 14 seofan] seofen C.

(66A)

[21 APRIL: ST. ÆTHELWALD]

f.2^{v} ... / ðon ðe he tuelf gear ðær wunode, ða eode he in ðone gefean ðære ecan eadinesse. Ðæs Æðelwaldes wunder wæs ðæt he spræc to his liornæra sumum, ond ða feringa oðsuigde he suæ he hwæshwegu hercnade. Ða frægn se his ðegn hine, forhwon he suæ dede. Ða cuæð he: 'Hú meahte ic bú somod ge in heofon geheran ge her spræcan?'

(67A)

[23 APRIL: ST. GEORGE]

On ðone ðr`i´o ond tuentegðan dæg ðæs monðes bið Sancte Iorius tid ðæs æðelan weres; ðone Datianus se casere seofon gear mid únásæcgend-

Textual notes: 6 Æðelwaldes] erasure of about three letters after æðelwaldes A. 7 his] erasure of two or three letters at the end of the line after his A. 9 hine] one letter erased between i and n A. 12 On] decorated initial O partly cut off in A; ðr`i´o] i suprascript by Aa.

licum witum hine þreade þæt he Criste wiðsóce,
[p.13] ond he nohwæþre hine ofer/swiðan mihte; ond ða
æfter seofon gearum hét he hine beheafdian. Ða
he þa wæs læded to þære beheafdunga, þa com fýr
f.81r of heofonum ond forbærnde ðone / hæðnan casere,
ond ealle þa þe mid hine ær tintergedon þone
halgan wer. Ond he, Sanctus Georgius, him to Drihtne gebæd ond ðus cwæð: 'Hælende Crist, onfoh minum gaste. Ond ic þe bidde þæt swa hwilc man ðe
min gemynd on eorðan do, þonne afyrr þu fram
þæs mannes husum ælce untrumnesse; ne him feond sceþþe, ne hungor, ne mancwyld. Ond gif mon minne naman nemneð on ænigre frecennesse, oððe on
sæ oþþe on siðfæte, þonne gefylge se þinre mildheortnesse.' Ða com stefn of heofonum ond cwæð
to him: ' Cum , þu gebletsoda. Swa hwelc swa on
f.81v ænigre frecennesse / minne naman þurh þe gecegð,

Lexical variants: 1 þreade] þreatode C. 2 nohwæþre] næfre C; mihte] ne mihte C. 3 æfter] æfter þam C. 4 læded] gelæd C. 6 hine] hym C. 7 he, Sanctus] sancte C. 8 Hælende] hælend C. 9 ðe] swa C. 10 þu] om.C. 11 husum] huse C. 12 sceþþe] ne sceððe C; mancwyld] mancwealm C. 13 frecennesse] frecednysse C. 14 on] on oðrum C; gefylge] fylge C. 16 to him] om.C. 16 Swa hwelc] and swa hwylc man C. 17 frecennesse] stowe and frecednysse C; gecegð] cygð C.

Other variants: 4 beheafdunga] beheafdunge C. 5 heofonum] heofenum C; hæðnan] hæðenan C. 6 tintergedon] tyntregodon C. 7 Georgius] georius C. 11 untrumnesse] untrumnysse C. 12 mon] man C. 13 naman] nama! C. 14 mildheortnesse] myldheortnysse C. 15 stefn] stefen C; heofonum] heofenum C.

licum witum hine ðreade ðæt he Crist(.) wi[ð]sóce,
ond he næfre hine ofersuiðan meahte; ond ða
æfter sefan gearum heht he hine beheafdian. Ða
he ða wæs læded to ðære beheafdunga, ða cuom fýr
of heofonum ond forbærnde ðone hæðnan casere
ond alle ða ðe mid hine ær tintergedon ðone
halgan wer. Ond he, Sanctus Georgius,(.)im to Dryht-
ne gebæd ond ðus cuæð: 'Hælende (.)rist, onfóh mi-
`n´um gaste. Ond ic ðec biddo ðæt suæ (.)welc mon ðe
mine gemynd on eorðan doe, (ð)onne afierr ðu from
ðæs monnes húsum (.)lce untrymnesse; ne him fiond
sceððe, ne (.)ungor, ne monncwild. Ond gif monn min-
ne (.)oman nemneð in ænigre frecennisse, oððe (.)n
sæ oððe on siðfæte, ðonne ge(fylg)e (s)e ð(in..)/...

* * *

Textual notes: 1 wi[ð]sóce] widsóce A. 3 sefan] one letter erased between e and f A; beheafdian] d or ð? A. 4 ða(1)] altered from ðæt? by erasure in A, a only partly visible. 8 mi´n´um] n suprascript by Aa. 10 (ð)onne] ð not clearly identifiable in A. 11 monnes] o written on erasure by Aa. 14 ge(fylg)e (s)e ð(in..)] partly cut off, fylg, s, in not clearly identifiable in A.

ic hine gehere.' Ond siððan þisses halgan weres mihta wæron oft micle gecyþed; þæt mæg ongetan se þe rædeþ Sancte Arculfes boc þæt se man wæs stranglice gewitnad se geunarade Sancte Georgies anlicnesse, ond se wæs wið his feondum gescilded betweoh micle frecennisse se þe hi to geþingum sohte.

(68)

[24 APRIL: ST. WILFRID]

On ðone feower ond twentegðan dæg þæs monðes bið Sancte Willferðes geleornes ðæs halgan biscopes; ðæs halignes wæs sona æt his acennisse gecyþed. Þæt hus þæt he wæs on acenned, þæt wæs [p.14] f.82$_r$ byrnende gesæwen / eallum þæm neahmonnum, / ond se leg sloh to heofonum. Ond hi þær tournon ond woldon mid wætre dwæscan ðone bryne æfter monna þeawe; ond þa hi þær tocomon, ða ne gemitton hi

Lexical variants: 2 þæt] þa C. 4 se] se ðe C; Georgies] georius C. 6 betweoh... frecennisse] betweox mycelre frecednysse C. 6-7 hi...sohte] hym þa anlycnysse to þyngunge gesohte C. 9 geleornes] gewytennys C. 10 acennisse] acennednysse C. 12 eallum...neahmonnum] þam mannum þe ðær neah wæron C. 15 þeawe] þeawum C; þær tocomon] tournon C.

Other variants: 1 gehere] gehyre C; þisses] þyses C. 2 micle] mycele C; ongetan] ongytan C. 4 gewitnad] gewytnod C; geunarade] geunárode C. 5 anlicnesse] anlycnysse C; gescilded] gescyld C. 8 twentegðan] twentigoðan C. 9 Willferðes] wylferðes C; biscopes] bysceopes C. 10 halignes] halignys C. 12 gesæwen] gesewen C. 13 leg] lig C; heofonum] heofenum C; hi] hig C. 14 wætre] wætere C; monna] manna C. 15 hi(1,2)] hig C.

þær nænigne bryne. Ond þissum biscope onsundrum ætywde Sanctus Michahel ond him sæde hu andfænge his dæda wæron, ond hu lange his lif sceolde beon. Ond þa he his gast ageaf, ða com sweg suðaneastan of ðære lyfte swa swa micelra fugla sweg, ond gesetton on þæt hus ðær he inne wæs; þæt wæs ðara engla flyht þe hine to heofonum læddon.

(69)

[25 APRIL: ROGATION DAY]

On ðone fif ond twentegðan dæg ðæs monðes
f.82^{v} bið seo tid on Rome / ond on eallum Godes ciricum seo is nemned Letania Maiora, þæt is þonne micelra bena dæg. On ðæm dæge eall Godes folc mid eaðmodlice relicgonge sceal God biddan þæt he him forgefe ðone geár siblice tid, ond smyltelico gewidra, ond genihtsume wæstmas, ond heora lichoman trymnysse. Ðone

Textual notes: 12 micelra] l written on erasure by Ba.

Lexical variants: 1 þær nænigne] nænne C. 1-2 Ond...him] ac sancte michael ætywde þysum bysceope and hym onsundrum C. 3 dæda] dæda gode C. 4 þa] þan C; ageaf] onsende and ageaf C. 5 swa swa] swylce C. 13 eaðmodlice] eaðmodum C.

Other variants: 2 andfænge] andfenge C, and abbreviated by tironic note. 5 fugla] fugola C. 7 ðara] þæra C; heofonum] heofenum C. 9 twentegðan] twentigoðan C. 10 ciricum] circum C. 11 Letania] letania C. 12 ðæm] þam C. 14 him forgefe] heom forgife C. 15 smyltelico gewidra] smyltlice gewydru C. 16 heora lichoman] hyra lychaman C.

dæg Grecas nemnað Zymologesin, þæt is þonne hreowsunge dæg ond dædbote.

(70)

[25 APRIL: ST. MARK]

On ðone ilcan dæg bið Sancte Marcus ðrowung þæs godspelleres. He wæs Sancte Petres godsunu on fulwihte, ond he leornode æt him. Ond þæt Sanctus Petrus on dæge folce be Criste sæde, þonne wrat Sanctus Marcus þæt on niht. / Ond he þæt hæl ærest Sancte Petre, forðon his godspell is swa cweden furtum laudabile, hergendlico / stalo. He wæs ærest Cristenra biscopa on Alexandree ðære miclan ceastre; ond he gecerde ærest to Godes geleafan Egypta mægþe, ond Libia mægðe, ond Armarice, ond Pentapalim. On þissum mægðum wæron ær swa unclæne men þæt hi guldon deofolgildum ge astorfen æton. Ðes Sanctus Marcus hælde untrume men ond hreofe, ond deade men of deaðe awehte. Ac þa æfest-

f.83r [p.15]

Textual notes: 9 is] one letter erased in front of i B.

Lexical variants: 6 on...sæde] sæde on dæg þam folce be cryste C. 7 Sanctus...þæt] þæt sanctus marcus C. 8 þæt hæl] hæl þæt C. 9 swa cweden] gecweden C. 9-10 hergendlico stalo] þæt ys hergendlicu stalu and C. 10 biscopa] bysceop C. 11 Alexandree] alexandria C; miclan] cynelican C. 14 mægðum] om.C. 15 ge] and C. 17 deade] unlyfigende C.

Other variants: 1 Zymologesin] decimologesin C. 8 godspell] godspel C. 11 gecerde] gecyrde C. 13 Pentapalim] pentapolim C. 14 þissum] þysum C; hi] hig C. 17 æfestgodon] æfstegodon C.

godon þæt sume godwrece men, eodon þa on ciricean on þy ærestan Easterdæge þær he mæssan
f.83^{v} sang, ond brudon / rap on his sweoran ond hine drogan út æfter þæm stanum on ðære eorðan swa þæt his flæsc cleofode on þære eorðan, ond ða stanas wæron gebaswad mid his blode. Ond þa on æfen dydon hi hine on carcern; þær him on niht ætýwde Godes engel ond him sæde þæt he sceolde þæs on mergen leoran on ða ecean reste. Ond þa ætnehstan Crist seolfa him ætywde ond him cwæð to: 'Sibb sy þe, ure godspellere Marcus.' Ða on mergen drogan þa hæþnan hine mid þy rápe, oððæt he his gast onsende to Gode. Ða woldon hi his
f.84^{r} lichoman forbærnan. Ða com þunor ond regn, / ofslogon monige þara hæþenra, ond þa oþre flugon onweg. Ond æfeste weras bebyrgdon his lichoman

Lexical variants: 1 men] weras C; on] in þa C. 2 on] om.C. 3 brudon] hig þa brudon C; on his] hym on C; hine] hyne þa C. 4-5 on...eorðan] om.C. 6 gebaswad] gebaswode C. 7 æfen] æfenne þa C. 9 mergen leoran] morgenne gewitan C. 10-11 cwæð to] tocwæð C. 11 sy] om.C. 13 to Gode] om.C; Ða] and þa C. 14 com] com þær C; ofslogon] and ofsloh C.

Other variants: 1 godwrece] godwræce C; ciricean] cyrcan C. 2 þy] þig C. 4 drogan] drogon C; þæm] þam C. 7 hi] hig C. 8 ætýwde] ætyowde C. 9 ecean] ecan C. 10 ætnehstan] ætnyhstan C; seolfa] sylfa C. 11 Sibb] syb C; godspellere] godspelre C. 12 mergen drogan] morgen drogon C; hæþnan] hæðenan C; þy] þig C. 13 hi] hig C. 14 regn] ren C. 15 þara] þæra C. 16 æfeste] æfæste C; lichoman] lychaman C.

on micelre ond mærre cierecean seo is on Alexandria ceastre.

(71)

[27 APRIL: ST. ALEXANDR(I)A]

On ðone seofon ond twentegðan dæg þæs monðes bið þære halgan cwéne tid Sancta Alexandrea, seo wæs Datianus cwen ðæs hæðnan caseres, se wæs ealra eorðcyninga ealdorman. Ac heo gelyfde Gode þurh Sancte Georgius lare ðæs martyres. Ða se
[p.16] casere ðæt ongeat þæt heo Criste / gelyfde, þa cwæð he: 'Wá mé, Alexandreę. Þu eart beswicen mid Georgius scinlacum. Forhwon toweorpest þu
f.84v min rice, oþþe / tohwon forlætest þu me?' Þa he þa ne mihte hi mid his wordum oncerran, þa het he hi ahón be hire loccum ond hi þreagean mid missenlicum witum. Ða he þa ne mihte mid þæm hi oferswiðan, þa het he hi lædan to beheafdianne. Ða bed heo þa cwelleras ðæt hi hire geanbidedan medmicle hwile. Þa eode heo on hire

Lexical variants: 1 mærre] on mærre C. 2 ceastre] þære ceastre C. 6 Gode] on god C. 8 Criste] on cryst C. 8-9 þa...he] om.C. 9 Alexandreę] alexandria þæt C. 11 tohwon] forhwon C. 13 hi þreagean] þreatian hig C. 14-15 ne...hi(1)] myd þam hig ne myhte C. 15 hi lædan] lædan hig C; beheafdianne] beheafdunnge C. 16-17 hire ... medmicle] ðoledon ane medemlice C.

Other variants: 1 cierecean] cyrcan C. 3 twentegðan] twentigoðan C. 4 Alexandrea] alexandria C. 5 hæðnan] hæðenan C. 7 Georgius] georius C. 8 ongeat] onget C. 10 Georgius] georius C; Forhwon toweorpest] forhwan towyrpst C. 11 forlætest] forlætst C. 12 hi] hyg C; oncerran] oncyrran C. 13 hi(1)] hig C. 16 bed] bæd C. hi] hig C.

palatium, þæt is on hire healle, ond anhof hire eagan upp to heofonum ond cwæð: 'Geseoh, Drihten, þæt ic forlæte nu mine healle opene mid eallum minum goldhordum for þinum ðæm halgum n·man. Ac ðu, min Hælend, ontýn me nu þin neorxnawong.'
f.85r Ond ða gefylde heo hire martyrdom / mid Cristes geleafan.

(72)

[28 APRIL: ST. VITALIS]

On ðone eahta ond twentegðan dæg ðæs monðes bið Sancte Uitales tid þæs martyres, se resteþ on Uicolonge, þæt is on ðæm langan tune. Se wæs ærest caseres cæmpa under Paulino ðæm deman on Rauenna ðære ceastre, ac he þa gelyfde on Crist ond oðre men lærde to Cristes geleafan. Þa yr-

Textual notes: 1 healle] h altered from another letter by Ba.

Lexical variants: 2 Drihten] dryhten myn C. 4 ðæm halgum] halgan C. 5 þin] þynne C. 10 on Uicolonge] in uicolongo C; þæt is] om.C. 11 on] in C.

Other variants: 1 anhof] onhof C. 2 upp] up C; heofonum] heofenum C. 5 neorxnawong] neorxnawang C. 8 eahta ond twentegðan] ehta and twentigoðan C. 10 ðæm] þam C. 11 cæmpa] cempa C; ðæm] þam C.

sode se dema forþon ond hine þa nydde to deofolgylde begonge. Þa he þæt ne geþafode, þa het se dema adelfan deopne seað ond hine cwicne on ðone ansændan ond hine fyllan ufon mid eorðan
f.85^{v} ond mid stanum, oþþæt he his gast onsænde./ On ðære stówe wæron oft siððan heofonlico wundro.

(73/73a)

[28 APRIL: ST. CHRISTOPHER; THE END OF APRIL]

On ðone ylcan dæg bið Sancte Cristofores ðrowung þæs miclan martyres; sé com on Decies dagum þæs caseres on ða ceastre þe Samo is nemned,
[p.17] of þære þeode þær / men habbað hunda heafod, ond of þære eorðan on ðære æton men hi selfe. He hæfde hundes heafod, ond his loccas wæron

Textual notes: 5 stanum] one letter erased after u B.

Lexical variants: 1 deofolgylde] deofolgylda C. 4 ansændan] weorpan C; hine] hym C; ufon mid] onufan þa C. 5 mid stanum] stanas C; onsænde] to gode onsende C. 6 siððan] om.C. 7 ðrowung] tyd and þrowung C. 9 on] in C; Samo... nemned] ys gehaten samo C. 11 æton] hig æton C.

Other variants: 2 begonge] bigange C. 6 heofonlico wundro] heofenlicu wundru C. 11 hi selfe] hig sylfe C.

ofergemet side, ond his eagan scinon swa leohte swa morgensteorra, ond his teþ wæron swa scearpe swa eofores tuxas. He wæs Gode geleaffull on his heortan, ac he ne mihte sprecan
f.86r swa / mon. Ða bæd he God ðæt he him sealde mannes gesprec. Ða stod him æt sum wer on hwitum gegirelan ond eðode him on ðone muð; ða mihte he siððan sprecan swa mon. Ða sænde se casere twa hund cæmpena þæt þa hine gelæddan to him; gif he þonne nolde to him cuman, þæt hi hine ofslogon ond him brohtan þæt heafod to, þæt he gesege hulic þæt wære. Ða ða cempan him tocoman, ða ne dorstan hi no him genealæcean, ond þa hwæþre ferde he mid him. Þa he þa com to þæm

Textual notes: 4 sprecan] a written on erasure by Ba.

Lexical variants: 3 He] and he C; Gode geleaffull] swaþeah on god gelyfed C. 4 mihte] myhte na C. 5 swa mon] swa swa men doð C. 6 gesprec] spræce C; Ða] and þa C; him æt] æt hym C. 8 swa mon] on mennisc C, with c retraced in a later (modern?) hand. 9 þæt...gelæddan] and het hyne lædan C. 10 to] myd C. 12 gesege hulic] sawe hwyl`c C, c added in smaller script, by Ca? 13 no] om.C; genealæcean] togenealæcan C. 14 hwæþre] om.C; þa(2)] om.C.

Other variants: 2 morgensteorra] morgesteorra C. 5 monnes] mannes C. 7 gegirelan] gegyrlan C. 8 sænde] sende C. 9 cæmpena] cempena C. 10 hi] hig C. 11 brohtan] brohton C. 12 tocoman] tocomon C, toc and the two preceding words partly written on erasure? by Ca. 13 dorstan hi] dorston hig C. 14 þæm] þam C.

casere ond he geseah his onsyne, þa wundrade
he swa ðæt he feoll of his ðrymsetle. Ða bead
f.86^{v} / se casere him gold ond seolfor ðæt hine 3
oncerde fram Cristes geleafan. Þa he þæt ne ge-
þafade, þa het he hine tintergian mid missen-
licum witum. Ða he þa ne mihte mid þæm hine 6
oferswiðan, ða bebead he þæt hine man lædde
to beheafdunga. Ða gebæd Cristoforus him to
Drihtne, ond bæd God ðæt æghwelc ðara manna 9
þe his reliquia aht hæfde, þæt he næfre hi for-
demde on heora synnum, ne þæt Godes yrre ofer
[p.18] hi come, ne him wære hwæs / gneaðes ne oþerra 12
worldwisena. Þa com stefn of heofonum ond seo

Textual notes: 2 he(1)] one or two letters erased after he in B. 3 hine] he incised in the margin in front of hine B.

Lexical variants: 2 swa] ðæs swa swyðe C; feoll] afeoll C. 3 hine] he hyne C, cp. text.note l.3. 4 oncerde] gecyrde C. 5 missenlicum] myssenlicum and unasecgendlicum C. 6 þa...hine] myd þam hyne ne myhte C. 8 him] hyne C. 10 hi] hig ne C. 11 þæt] þæt næfre C. 12 hi] hig ne C; wære...gneaðes] nære hwætes gneðnys C. 13 worldwisena] woruldwelena C; seo] om.C.

Other variants: 1 onsyne] ansyne C; wundrade] wundrode C. 4 geþafade] geþafode C. 5 tintergian] tyntegrian C. 7 man] `mon C, supra-script by Ca? 8 beheafdunga] beheafdunge C. 9 æghwelc ðara] æghwilc þæra C. 10 aht] awyht C. 12 oþerra] oðra C. 13 heofonum] heofenum C.

cwæð: 'Swa hit bið, swa swa þu bidest. Ond
f.87r ic þe soðlice / secge: Gif hwilc man on micelre
neadþearfnesse bið þin gemyndig, ond he geceð
him to geþingum ðinne ðone medoman naman - ic
þonne gefremme þæs mannes nedðearfnesse.' Ða
geendode Cristoforus his martyrdom. Ða gebohte
an biscop his lichoman mid feo, se wæs on naman
Petrus, ond hine gelædde on his ceastre ond
hine gesette æt sumum mere, of þæm fleow ær
flod ond gehwerfde ða ceastre; ond siððan wæs
seo ceaster wið þæm flode gehealden on Godes
wuldor.

Þonne se monað bið geendad ðe we nemnað
Eastermonað, þonne bið seo niht týn tida lang,
f.87v / ond se dæg .xiiii. tída.

Lexical variants: 1 swa swa] swa C. 3 geceð] cygð C. 11 on] in C, n written on erasure by Ca. 13-15 Þonne...tída] om.C.

Other variants: 1 bidest] byddest C. 2 man] mon C. 3 neadþearfnesse] nedþearfnysse C. 5 nedðearfnesse] nydþearfnysse C. 7 biscop] bysceop C; lichoman] lychaman C. 9 þæm] þam C. 10 gehwerfde] gehwyrfde C; ceastre] ceaster C. 11 þæm] þam C.

(73b)

[THE BEGINNING OF MAY]

Þonne on þone fiftan monað on géare bið an ond þritig daga. Se monað is nemned on Læden Maias, ond on ure geðeode Þrymylce, forðon swylc genihtsumnes wæs geo on Brytone ond eac on Germania lande, of ðæm Ongla ðeod com on þas Breotone, þæt hi on þæm monðe þriwa on dæge mylcedon heora neat.

(74)

[1 MAY: ST. PHILIP]

On ðone ærestan dæg þæs monðes bið Sancte Philippes tid þæs apostoles ond ðæs Godes ærendwrecan. His nama is gereht on Læden ós lampadis, þæt is on ure geþeode leohtfætes

Lexical variants: 1 Þonne] om.C; monað] monðe! C. 3 forðon] forþam C. 4 geo] om.C. 7 dæge] dæg hig C. 9 Philippes tid] philippus C. 10 ærendwrecan] ærendracan C.

Other variants: 2 þritig] þryttig C; Læden] leden C. 3 Maias] maius C. 4 genihtsumnes] genyhtsumnys C; Brytone] brytene C. 5 ðæm Ongla] þam engla C. 6 Breotone] brytene C; hi] hig C; þæm] þam C. 7 mylcedon] meolcodon C. 10 Læden] leden C. 11 leohtfætes] leohtfates C.

f.88^{r} muþ; / he getacnað ða gastlican lareowas Godes
cyrecena. Ure Hælend geceas ðysne Philippum
him to þegne on Galilea mægðe fram Bethsaida
ðære ceastre - Bethsaida is gereht domus uena-
torum, ðæt þonne is huntena hus. Ðes Philippus
æfter þæs `H'ælendes uppastignesse he bodade
[p.19] Cristes godspell on Sciðia mægðe; ðær / he
awehte ðry men of deaðe. Ond his lichoma
resteð nu on Hierapole þære ceastre on Frygia
mægðe, ond his dohtra twa þa halegestan fæmnan
syndon ðær bebyrgde on twa healfe his.

Textual notes: 6 `H'ælendes] h suprascript by Ba.

Lexical variants: 3 him] om.C. 5 þonne is] ys þonne C. 6 uppastignesse] upastigenysse C. 7 Cristes] om.C; Sciðia] sumre C. 8 awehte] awrehte C; Ond] om.C. 9 nu] om.C; Hierapole] hieropolim C. 10 dohtra] dohtor C.

Other variants: 2 cyrecena] cyrcena C. 3,4 Bethsaida] bedzaida C. 6 bodade] bodude C. 7 godspell] godspel C. 8 lichoma] lychama C. 10 halegestan] halgestan C. 11 bebyrgde] bebyrgede C; healfe] healfa C.

(75)

[2 MAY: ST. ATHANASIUS]

f.88^{v} On ðone æfteran dæg þæs monðes bið þæs halgan biscopes gemynd Sancte Athanasi; he wæs biscop on ðære miclan ceastre Alexandrie; his halignes wæs sona foretacnod on his cnihthade. Ðære burge biscop ær him wæs nemned Alexander; se sæt sume symbeldæge on ðære cierecan, ond þa geseah he þurh þa eagduru plegan micel cnihta weorod be sæs waroðe - þara wæs án Athanasius. Ða ongan he fullwian ða oðre cnihtas on ðæs sæs yðum, ond hi eodon him under hand, swa he biscop wære. Ond þa sona het se biscop

Textual notes: 2 Athanasi] thanasi written on erasure by Ba.

Lexical variants: 3 Alexandrie] alexandria C. 4 sona] om.C. 5 ær him] om.C; Alexander] alexandre C. 7 eagduru] ehþyrl C.

Other variants: 2 biscopes] bisceopes C. 3 biscop] bisceop C. 4 halignes] halignis C. 5 biscop] bysceop C. 6 cierecan] circan C. 8 weorod] werod C; þara] þæra C; Athanasius] aðanasius C. 9 fullwian] fullian C. 10 hi] hig C. 11 biscop(1,2)] bisceop C.

* * *

MS.E: BRITISH LIBRARY ADDITIONAL 40 165 A.

(75E)

[2 MAY: ST. ATHANASIUS]

f.6^{r} On ðone æfterran d(æ)g þæs monðes (biþ ðæs hal)-
g(.. ....) Sancte Athanasi; he uuæs
biscop in ðære miclan ceast[r]e Alexand[r](i)a; his 3
hal(i)gnes uuæs foretacnad on his cneahthade.
Þære burge biscop (.r) him wæs nemned Alexandre;
se sæt sume symbeldæge in ðære c(ier)cean, (...) 6
(ð)a geseah he ðurh ð(a) eagduru plegean micel
cneahta (w)e(r)od bi sæs waroðe - þara uuæs an Aþa-
nasias. Þa ongon he fulwian ða oþere cneahtas 9
on þæs sæs yþum, ond hie eodan him under hond,
sua he biscop wære. Ond ða son(a) heht se biscop

Textual notes: E is entered on ff.6,7 of Ms. BL Add.40165 A; the Ms. has been cut down and is badly damaged. Missing or illegible parts of the text are indicated by dots within round brackets, the number of dots corresponding to the estimated number of missing letters, taking into account the readings of B and C, as well as linguistic peculiarities of E. Doubtful readings (e.g. traces of letters not sufficient for identification) are also enclosed within round brackets. Certain readings from C.Sisam's edition which do not appear to be identifiable any longer, are enclosed within square brackets and marked "Sis".
1 On] on duplicated in margin beside initial in E.
3 ceast[r]e] ceaste E; Alexand[r](i)a] r Sis.
5 (.r)]æ obliterated by modern figure 6 Sis.
10 ond] generally tironic note in E.

f.89^{r} ðone cniht him to/gelædan, ond hine lærde gastlicne wisdom. Ond he wæs eall mid Godes snyttro gefylled.

(76)

[3 MAY: POPE ALEXANDER I, ST. EVENTIUS, THEODULUS]

On ðone ðriddan dæg þæs monðes bið Sancte Alexandres þrowung ðæs geongan papan on Rome, ond twegra mæssepreosta mid hine ða wæron nemde Sanctus Euensius ond Sanctus Theodolas. Þa Aurelianus se gesið, se þær cwealde Cristne men, he ongan hi nedan þæt hi Criste wiðsocan. Ða hi þæt ne geðafodon, þa het he sendan hi ealle ðry on byrnendene ofn; ða nolde hi þæt fýr bærnan. Þa het he þa mæssepreostas beheafdian, ond ðone papan / ofstician. Ða sona com stefn of heofonum ond seo cwæþ: 'Aurelianus, ðysum monnum þe þu her bismrodest, him is

f.89^{v}

Textual notes: 6 hine] m suprascript above ne in later hand Be. 7 Theodolas] u suprascript above a in later hand Be.

Lexical variants: 1 him togelædan] to hym gelædan C. 6 hine] hym C. 9 he ongan] þa ongan he C. 12 bærnan] bærnan ná and C. 14 seo] om. C.

Other variants: 2 snyttro] snytro C. 6 nemde] nemnede C. 7 Euensius] euentius C; Theodolas] theodolus C. 8 Cristne] crystene C. 9 hi(1,2)] hig C; nedan] nydan C; wiðsocan] wiðsocon C. 10 hi(1,2)] hig C; geðafodon] geþafedon C. 11 byrnendene ofn] byrnendne ofen C; hi] hig C. 13 ðone] þæne C. 14 heofonum] heofenum C. 15 monnum] mannum C.

þone cneht him togelædan, ond hine lærde gastlicne w(.)sdóm. Ond he uuæs all mid Godes snyttro gefylled.

(76E)

[3 MAY: POPE ALEXANDER I, ST. EVENTIUS, THEODULUS]

On ðone þriddan dæg ðæs monðes bið Sancte Alexandres þrowung þæs iungan papan in (.)ome, ond tuegra mæssepreosta mid hine þa wæran nemnede Sanctus (E)u(.....) ond Sanctus Þeodolus. [Þ]a Aurelia(n.)s se gesi(ð), se ðær cualde Cr(i)stene menn, þa ongon he (.)ie nædan ðæt hie Criste wiþsocen. Ða hie ðæt ne geðafodan, þa heht he send(..) hie alle þrie in bernendne ofn; þa nolde hie ðæt fyr no bæ(.)nan. Ða [h](...) he ða (mæ.s)epreostas beheafdian, ond þone papan ofstician. Þa sona cu(o)m stefn (o.) heofon(.)m ond seo cuæð: 'Aurelianus, ðeossum monnum þe ðu her (.)ismerodes, (.)im is

Textual notes: 5 iungan papan] gan papan written on blank space at the end of the preceding line in E. 8 [Þ]a] da? E (cross-stroke of ð not visible). 9 ðæt] unabbreviated in E. 12 [h](...)] h Sis. 15 (.)ismerodes] at the end of the line in E.

[p.20] Godes neorxnawong ontyned, ond þe syn / helletintergu ontyned.' Ða swealt he sona þære ilcan niht mid egeslice deaðe. Ond his wif, seo wæs on naman Seueriane, heo bebyrgde ðæs papan lichoman ond þara mæssepreosta arweorðlice on þære seofoðan mile fram Romebyrg on ðæm wege Numentana. Ðes Sanctus Alexander wæs se fifta papa æfter Sancte Petre.

(77)

[3 MAY: DISCOVERY OF THE HOLY CROSS]

f.90^{r} On ðone ilcan dæg bið seo tid / þæt Cristes rod wæs gemeted ærest, swa us þa halgan gewritu secgað, on ðone dæg þe we nemnað Quinta Nonas Maius. Ðær com upp of ðære eorðan wynsumes stences réc, ðær seo rod wæs gemeted. Ond ðy ilcan dæge þe seo rod wæs gemeted, þæt treow wæs geseted

Lexical variants: 1 syn] syndon C. 2-3 þære ... niht] on þære ylcan nyhte C. 3 egeslice] egeslicum C. 7 Numentana] þe hatte nu(....)ia C, with gap of about four letters, no erasure. 10 þæt] þe C. 14-15 ðær...gemeted] om.C. 16 geseted] aseted C.

Other variants: 1 neorxnawong] neorxnawang C; helletintergu] helletyntrega C. 2 swealt] sweolt C. 4 bebyrgde] bebyrgede C. 5 lichoman] lychaman C; þara] þæra C. 7 Romebyrg] romebyrig C; ðæm] þam C. 13 upp] up C.

Godes neorxnawong ontyned, ond þe siendan hel-
letin(.)ergu ontyned.' Ða sua(..) he sona ðæ-
re ilcan neaht mid egeslice deaðe. Ond his
w(i)if, sio (.)æs on (.)oman S(...)riane, hio be-
byrgde ðæs papan lichoman ond ðæra mæsse-
p(.)eosta arweorðl(i..) on ðære seofoðan mile
from Romebyrg on ðam wege þe (.)atte Numen(t...). Ðes
Sanctus Alexandre uuæs se fifta papa æfter
Sancte Petre.

(77E)

[3 MAY: DISCOVERY OF THE HOLY CROSS]

On ðone ilcan dæg biþ sio ti(i)d ðæt
Cristes rod uuæs gem(et.)d ærest, s(.)a (..) ða
halg(.)n gewrioto secgaþ, on ðone dæg þe we
nemn[a]ð Qui[n]ta Nonas (M.... ...) cuom u(..)
of ðære eorðan wynsumes stences rec, þær
sio rod uuæs geme(te.).
(... ...)ow uuæs (a)seted

Textual notes: 10 On] capital as well as minuscule n enclosed within large initial O E; ti(i)d] second i erased? E. 13 nemn[a]ð] a Sis; Qui[n]ta] n Sis.

ofer deades mannes lichoman, ond se sona aras. Ond þurh ðæt wundor wæs gecyþed þæt þæt wæs soðlice Cristes rod.

(78)

[ROGATION DAYS]

Ymb þas dagas utan, hwilum ær, hwilum æfter, beoð þa þry dagas on ðæm Godes ciricum ond Cristes folc mærsiað Letanias, þæt is þonne béne ond relicgongas foran to Cristes uppa-
f.90^{v} stignesse. / On ðæm ðrym dagum sceolon cuman to Godes cirican ge weras ge wif, ge ealde men ge geonge, ge þeowas ge ðeowenne, to ðingianne to Gode, forðon ðe Cristes blod wæs gelíce agoten for eallum monnum. On ðæm þrym dagum Cristne men sceolon alætan heora ða woroldlican weorc on ða þriddan tid dæges, ðæt is on undern, ond forðgongen mid þara haligra reliquium oð ða nigeðan tid, þæt is þonne

Textual notes: 4 Ymb] no paragraph or large initial in BC. 7 relicgongas] quia suprascript over space between relic and gongas in later hand Be. 10 ðeowenne] interlineation erased after final e, insertion mark remains B.

Lexical variants: 1 lichoman] byrgenne and hys lychoman C. 2 Ond þurh] om.C; þæt þæt] þæt C. 3 soðlice...rod] crystes ród soðlice C. 5 ciricum] cyrcan C. 6-7 þæt...relicgongas] om. C. 7 uppastignesse] upastigenysse C.

Other variants: 5 ðæm] þam C. 6 Letanias] letanias C. 8 ðæm] þam C. 9 ciricán] cyrcean C. 10 þeowenne] þeowena C. 12 monnum] mannum C; ðæm] þam C. 13 Cristne] crystene C; heora] hyra C; woroldlican] woruldlican C. 15 forðgongen] forðgangan C; þara] þæra C. 16 nigeðan] nygoðan C.

ofer deades monnes byrgenne ond lichoma`n´, ond se
so(n)a (....).
(... ....) ðæt wundor uuæs gecyþed þæt (.)et uuæs
soðlice Cri`s´tes (.)od.

(78E)

[ROGATION DAYS]

Ymb þas d(.... ....), hwilum (.)r, hwilum æfter,
bioð ða þrie dagas on ðam (G)odes ciercean (...)
(.....) folc mæ[r]siað Letanias, þæt is þonne
bene ond relicgo(.)gas for(.)n to (.....) upa-
s(.)ignesse. / ...

f.6v ... / (..s) g(elic)
agot(e)n fore allum monnum. On ðam þrim dagum
Cristene menn sceolon alætan hiera þa world-
lican weorc on ða þriddan tid dæges, þæt is
on undern, ond forðgonge mid þara haligra
reliquium oþ ða niogoðan tid, þæt is ðonne

Textual notes: 1 lichoma`n´] n suprascript by Ea. 3 Cri`s´tes] s suprascript by Ea. 6 mæ[r]siað] r Sis. 7 upas(.)ignesse] written below the line in E. 8-11 the missing text has been cut off from the top of f.6v in E. 11-12 (..s)... agot(e)n] partly cut off in E. 12 fore allum] words separated in E.

nón. Ða dagas syndon rihtlice to fæstenne, ond
þara metta to brucenne ðe menn brucað on ðæt
[p.21] feowertiges nihta fæsten ær Eastran. / Ne bið 3
f.91^{r} alefed / on ðyssum dagum ðæt mon blod læte,
oððe á [cl]æsnungdrenceas drince, oððe aht
feorr gewíte for woroldlicre bysgunge fram 6
ðære stowe ðe he sceal Gode ætþeowian. Ðas
ðry dagas syndon mannes sawle læcedom ond
gastlic wyrt[d]renc; forðon hi sendon to heal- 9
danne mid heortan onbryrdnesse, þæt is mid
wependum gebedum ond mid rumedlicum ælmessum
ond fulre blisse ealra mænniscra feonda, for- 12
þon ðe God us forgyfeð his erre, gif we ure
monnum forgeofað.

Textual notes: 5 [cl]æsnungdrenceas] cl om.B, taken from EC, correction to clænsung in the margin of B in later hand Be? 9 wyrt[d]renc] d partly covered by blot in B, taken from EC.

Lexical variants: 1 fæstenne] gefæstanne C. 3 Ne] and ne C. 4 mon] mon hym C. 6 bysgunge] abysgunge C. 12-13 forþon ðe] for C.

Other variants: 2 þara] þæra C; menn] men C. 3 fæsten] fæstene! C; Eastran] eastron C. 4 alefed] alyfed C; ðyssum] þysum C. 5 [cl]æsnungdrenceas] á æsnungdrenceas ! B, clæsnungdrencas C (cf. also text. note to 1.5). 6 feorr] feor C; woroldlicre] woruldlicre C. 9 hi sendon] hig syndon C; healdanne] healdenne C. 10 onbryrdnesse] onbryrdnysse C. 11 rumedlicum] rummodlicum C. 12 mænniscra] menniscra C. 13 forgyfeð] forgyfð C; erre] yrre C. 14 monnum forgeofað] mannum forgyfað C.

nón. Þa dagas siendan ryhtlice to gefæstanne, ond
ðara metta to brucanne þe menn brucaþ on ðæt
fiowertiges neah(.)a fæsten ær Eastrum. Ond ne bið
alefed on ðissum dagum ðæt monn him blod læte,
oþðe clæsnungdrencas drince, oðþe oht
feor gewite fore worldrices bisigung from
ðære stowe þe he sceal Gode ætþiowian. Ðas
þrie dagas siendan monnes saule læcedom ond
gastlic wyrtdrenc; forþon hie siendon to hal-
donne mid heortan onbryrdnesse, ðæt is mid
wependum gebedum ond mid rumedlicum ælmessum
ond fulre blisse allra menniscra fionda, for-
ðon þe God us forgi`f´eð his eorre, gief we ure
monnum forgifað.

Textual notes: 3 neah(.)a] small hole in Ms. E.
13 forgi`f´eð] f suprascript by Ea.

(79)

[5 MAY: THE ASCENSION OF CHRIST]

On ðone fiftan dæg þæs monðes bið se dæg þe
f.91^{v} ure Dryhten / to heofonum astag. Ðy dæge hine
gesegon nyhst his þegnas on Oliuetes done; ðær
he bletsade hi ond ða gewat mid þy lichoman
on heofonum. Ðy dæge eode seo eorðe on heofon,
ðæt is se mon ofer engla ðrym; ond on Oliuetes
dune syndon nu gýt ða swæþe Drihtnes fotlasta.
Ymb þa Drihtnes fotlastas timbredon Cristne
men seonewealte cirican wunderlice. Ne mihte
seo his swaðu næfre mid nænigre oðre wisan
beon þæm oðrum florum geonlicod ond gelice ge-
hiwad. Gif þær mon hwæt mænnisces onasette,
ðonne seo eorðe him onufan scealde, ðeah
f.92^{r} / hit wære marmarstanas, ða wæron aswengde
on ðara onsyn þe þær onsæton. Ðæt dust ðæt

Textual notes: 15 ðara] altered from ðære by Ba.

Lexical variants: 2 to] on to C. 5 heofonum] heofon C. 7 swæþe] swaðu C. 9 Ne] and ne C. 13 seo...scealde!] nolde seo eorðe hym onfon C. 14 marmarstanas] marmanstanas C; wæron aswengde] swengdon C. 15 onsyn] ansyne C; þe] þe hig C; onsæton!] onasetton C.

Other variants: 2 astag] astah C; Ðy] þig C. 3 gesegon nyhst] gesawon nehst C; done] dune C. 4 bletsade hi] bletsode hig C; lichoman] lychaman C. 5 Ðy] þig C. 6 mon] man C. 8 Ymb] ymbe C; Cristne] crystene C. 9 seonewealte cirican wunderlice] synewealte cyrcean wundorlice C. 11 þæm] þam C; geonlicod] geanlycod C; gehiwad] gehywod C. 12 mænnisces] mennisces C. 15 ðara] þæra C.

(79E)
[5 MAY: THE ASCENSION OF CHRIST]

On ðone fiftan dæg þæs monðes bið se dæg þe
ure Dryhten on to hiofonum astag. Þy dæge hine
gesegon nest his þegnas on Oliuetes dune; ðær
he bletsade hie ond ða gewat mid þy lichoman
on hiofon. Þy dæge eode sio eorðe in heofon,
þæt is se monn ofer ængla ðrym; ond on Oliuetes
dune siendan nu get ða suaþu Dryhnes fotlæsta.
Ymb þa Dryhtnes fotlæstas timbredon Cristene
menn sionowalte ciercean wundorlice. Ond ne me(.)hte
sio his suaþu næfre mid nænigre oðerre wisan
bion þam oðe(r)um flore geonlicad ond gelice ge-
hiowad. Gif ðær monn hwæt mennisces onasette,
þonne nolde sio eorðe him onfon, ðeah
hit wære marmanstanas, þa aswengede on
ðære onsion þe ða [þer] onsetton. Ðæt dust þæt

Textual notes: 1 On] additional (.)n in left margin beside initial in E. 6 monn] second n written on erasure by Ea. 15 onsion] onsion`e´ E, e suprascript in later hand Eb; [þer]] written on erasure, probably in later hand Eb.

God ðær ontræd, ond þa his swaða ðe þær on-
þricced sendon, ða syndon monnum to ecre láre;
ond dæghwamlice geleaffulle men nimað ðæt
[p.22] sand, ond þær hwæðre ne bið nænig / wonung
on þæm sande ðære Drihtne[s] fotswaða. Sanctus
Arculfus sæde þæt þær ne mihte nænig hrof on
beon on ðære cirican on ðære stowe ðe ure
Drihten on stod þa he to heofonum astag, ac
þæt se weg ðær wære á to heofonum open þara
f.92^{v} monna eagum þe him þær gebædan / on ðære
ylcan stowe. Ond he sæde þæt þa Drihtnes
fótlastas wæron beworht mid ærne hweole,
ond þæs heanes wære oð monnes swyran, ond
þæt þær wære ðyrel onmiddum þæm hweole,
ðurh þæt mihton men ufan beorhtlice scea-
wian Drihtnes fota swaðe, ond þæt hi mihton
mid heora handum ræcean ond niman þæs halgan

Textual notes: 5 Drihtne[s]] drihtne B, s taken from EC. 6 þær] r probably corrected from another letter by Ba.

Lexical variants: 1 God] he C; onþricced] onaðricced C. 2 ða syndon] beoð C; ecre] om.C. 3 men] menn þær C. 5 fotswaða] fota swaðe C; Sanctus] sancte C. 6 on] om.C. 12 beworht] beworhte C. 14 onmiddum] onmyddan C. 15 mihton men] men men myhton C, with scribal duplication of men (at end and beginning of line). 17 halgan] om.C.

Other variants: 1 swaða] swaðe C. 2 sendon] syndon C; monnum] mannum C. 4 wonung] wanung C. 5 þæm] þam C; ðære] þara C. 7 cirican] cyrcan C. 8 heofonum astag] heofenum astah C. 9 heofonum] heofenum C; þara] þæra C. 10 monna] manna C; gebædan] gebædon C. 12 ærne hweole] ærene hweowle C. 13 heanes] heahnes C; monnes swyran] mannes sweoran C. 14 ðyrel] þyrl C; þæm hweole] þam hweowle C. 16 hi] hyg C. 17 heora] hyra C; ræcean] récan C.

(.)od þær ontræd, ond ða his suaþe þe ðær on-
áðrycced siondon, [wæron] mon`n´um (.. ...)e lare;
ond dæghwamlice geleaffulle menn ðær niomaþ þæt
sond, ond ðær hwæðere ne biþ nænegu wonung
on ðam sonde ðære Dryhtnes fota suaþe. Sancte
Arculuos [sę]gde þæt ðær ne meahte nænig h(.)of
bion on ðære ciercean in þære stowe þe ure
Dryhten on stod, he ða to hiofonum astag, ah
þæt se weg þær wære á to hiofonum open / ...

f.7r ... / (..)annes wære oð monnes suioran, ond
ðæt þær wære ðyrel onm(..... ...) hweole,
þurh ðæt menn meahten ufan beorhtlice scea-
wian (.....) fota suaþu, ond ðæt hie meahten
mid hiera hondum ræcan ond (n.... ...) halgan

Textual notes: 2 [wæron]] suprascript in other hand Eb?; mon`n´um] n suprascript by Ea. 6 [sę]gde] s and hook under e written on erasure in later hand Eb. 9-13 the missing text has been cut off from the top of f.7r in E.

dustes dæl. Ond Sanctus Arculfus sæde þæt
þær hangade uþmæte leohtfæt, ond ð[æt] wære
byrnende dæges ond nihtes ofer þara Drihtnes
fota swaða; ond he sæde þæt æghwelce geáre
ðy dæge æt Cristes upþastignesse on middes
dæges tide, æfter þon þe mæssesangas wæron
f.93r geendode on þære / ylcan cirican, þæt þær to-
come þæs strongestan windes yste, ond þæt se
swa stronglice hrure on þa circan, þæt þær
ne mihte nænig mon ænge gemete on ðære circean
oððe on hire neahstowe gestandan oþþe ge-
sittan, ac þæt ealle þa men ðe þær þonne wæ-
ron, lagon aþænede on þære eorðan mid ofdune-
healdum ondwleotan, oþþæt seo ondrynslice yst
forðgeleoreð. Se ondrysnlica wind þæt deð
þæt se dæl ðære ciricean ne mæg habban ðone
hrof ðær þæs Hælendes fotlastas syndon under.

Textual notes: 2 ð[æt]] ð B.

Lexical variants: 1 Sanctus] sancte C. 2 uþ-
mæte] unmæte C. 3 byrnende] á byrnende C.
4 swaða!] swaðe C. 5 upþastignesse] upastigenys-
se C. 6 tide] tyd C. 8 yste] blæd C.
9 hrure] gehrure C. 10 ænge gemete] nænige mete
C. 11 hire neahstowe] þære neaweste myhte C.
13 ofdunehealdum] ofdunahyldum C. 15 forðgeleo-
reð] forðgewyteð C. 17 fotlastas...under] fot-
las! under syndon C.

Other variants: 2 hangade] hangode C. 3 þara]
þæra C. 4 æghwelce] æghylce! C. 5 ðy] þig C.
7 cirican] cyrcean C. 8 strongestan] strangestan
C. 9 stronglice] stranglice C; circan] cyrcean
C. 10 mon] man C. 13 aþænede] aðenede C.
14 ondwleotan] andwlytan C, and abbreviated by
tironic note; ondrynslice] ondryslice C. 16 ci-
ricean] cyrcean C.

dustes dæl. Ond Sanctus Arculuos sægde þæ[t]
ðær hongad(. .....) leohtfæt, ond ðæt wære
biernende á dæges ond neahtes ofer þære Dr(y.....)
(....) suaðe; ond he sægde ðæt æghwelce geare
ðy dæge æt Cristes uppas(.....) on middes
dæges tiid, æfter ðon þe mæssesongas wæron
geendode in (ð... ....) ciercean, ðæt ðær to-
cuome stronggestan windes ystæ, ond ðæt se
sua st(.....) hrure on ða ciercean, ðæt þær
ne meahte nænig monn ænige gemette (.. ....)cean
beon, oðþe on hire neahstowe meahte gestondan oþðe
gesittan, ah (... .... ..) menn ðe ðær þonne wæ-
ran, lægon aðenede on ðære iorðan mid ofdu(..
...)dum ondwlitan, oþðæt sio ondrysnlice yst
forþgeleoreð. Se ondrys(..... ....) ðæt deð
þæt se dæl þære ciercean ne mæg habban ðone
hrof þær ðæs H(.....) fotlastas under siondon.

Textual notes: 1 þæ[t]] þæ E, emendation suggested by Sis.

[p.23] Sanctus Arculfus sæde / þæt he self ðær wære
f.93^{v} ondweard æt þære ylcan cyricean / ðy dæge
æt Cristes uppastignesse, ða se stranga ond
se forhtlica wind þær onræsde.

(80)

[6 MAY: ST. EADBERHT]

On ðone sextan dæg þæs monðes bið Sancte
Eadberhtes geleornes ðæs arwyrðan fæder, se
wæs biscop on Brytone æfter Sancte Cuth-
berhte on ðæm halgan mynstre ðe is nemned
Lindesfarna ýg. Þæm Eadberhte wæs gewunelic
þæt he symble feowertig daga ær Eastran ond
feowertig daga ær Cristes acennisse, þæt
is ær Geólum, þæt he wunode on dygolre stowe
on his gebedum ond on gastlicum weorcum;
ond seo stow wæs ymburnen mid sæs streamum.
f.94^{r} Þa on ð[æt] lencten/fæsten, on ðæm ðæs

Textual notes: 2 ondweard] first part of the word abbreviated by tironic note in BC. 15 ð[æt]] ð B.

Lexical variants: 1 Sanctus] sancte C. 3 uppastignesse] upastygenysse C. 4 þær] om.C. 6 geleornes] gewytennys C. 9 ýg] ea C. 10 symble] fæste symle C; ond] and eac C. 11 acennisse] acennednysse C. 12 Geólum, þæt] gyhhelum C. 14 ymburnen] utan ymburnen C; sæs streamum] sæstreamum C. 15 on ðæm] þa C.

Other variants: 1 self] sylf C. 2 cyricean] cyrcean C. 5 sextan] syxtan C. 6 Eadberhtes] eadbyrhtes C; arwyrðan] arweorðan C. 7 biscop] bisceop C; Brytone] brytene C; Cuthberhte] cuðberhte C. 8 ðæm] þam C. 9 Lindesfarna] lindesferena C; Þæm Eadberhte] þam eadbyrhte C. 10 Eastran] eastron C. 12 dygolre] dygelre C.

Sancte Arculuos sægde þæt he seolf þær (w...)
(...)weard æt ðære ilcan ciercean þy dæge
æt Cristes uppastignesse, þ(. .. ..) ond
se forhtlica wind onræsde.

(80E)

[6 MAY: ST. EADBERHT]

On ðone sextan dæg þæs monðes bið Sancte
Eadbrehtes geleorne(. ... ..)wyrðan(.....), se
uuæs biscop on Breotone æfter Sancte Cuþ-
brehte on ðæm hal(g.. ...)stre ðe is nemned
Lindesfarene éa. Ðam Eadbrehte uuæs gewunel(..)
(... ..) symle feowertig daga ær Eastran ond eac
feowertig daga ær Cristes (.....)se, ðæt
is ær Geolum, he wunode on dægelre stowe
on his gebeodum (... .. ....)licum weo`r´cum;
ond sio stow uuæs utan ymburnen mid sæs stre(a.)um.
Þa o(. ... .)tenfæsten, on ðam `þ[æs]´

Textual notes: 5 On] on duplicated in the margin beside initial O in E. 6 (..)wyrðan] wyrðan written at the end of the preceding line by Ea. 13 weo`r´-cum] r suprascript by Ea. 15 `þ[æs]´] þ˜ suprascript by Ea, expansion suggested by Sis.

mynstres broðra dydon Sancte Cuthberhtes liic
of `e´orðan, ond hi þæt gemetton swa gesund
swa he þa gyt lifde, æfter ændlefan
gearum ðæs þe wæs bebyrged. Ða bæron hi
þæs lichrægles dǽl to Eadberhte þæm biscope,
ond he þæt cyste mid clænre lufan, ond weop
þæt he mihte uneaðe ænig word gecweþan, ond
cwæþ: 'Hwilc man mæg areccean Drihtnes gefe?
He þæt seleð ðæm þe hine lufiað þæt þa sawla
lifgað á on ðære heofonlican
heannesse, ond he healdeþ ða deadan lic-
homan ungemolsnode under eorðan, oþþæt hi
f.94^{v} eft cuce arisað, þonne / þes middangeard
byfað ond engla byman ufan singað.' He
cwæð: 'Ic wat cuðlice þæt seo stow ne bið
noht longe ȝemettugu on ðære Sancte Cuth-
berhtes lichoma resteþ, ond þæt bið swiðe

Textual notes: 2 `e´orðan] e suprascript by Ba.

Lexical variants: 1 Cuthberhtes] cuðberhtus C. 3 swa] swylce C; lifde] lyfode and þæt wæs C. 4 wæs] he wæs C. 6 clænre] mycelre C; ond(2)] and he C. 7 gecweþan, ond] cweðan and he C. 9 ðæm] þam C, (cf. the following lex.var.); lufiað] lufað C. 10 á] á in ecnysse and C. 14 He] and he C. 16 on ðære] þe C. 17 lichoma] lychama on C.

Other variants: 1 broðra] broðras C; liic] lic C. 2 hi] hig C. 3 ændlefan] endlyfen C. 4 hi] hig C. 5 Eadberhte...biscope] eadbyrhte þam bisceope C. 8 areccean] areccan C; gefe] gife C. 9 seleð] syleð C. 10 lifgað] lyfiað C. 11 heannesse] heahnysse C; lichoman] lychaman C. 12 hi] hig C. 13 cuce] cwyce C. 16 noht...ȝemettugu] naht lange æmtig C; Cuthberhtes] cuðberhtes C.

mynstres broðor dydon Sancte Cuþbreh(t)es lic
of e(.....), ond hie ðæt gemettan sua gesun(d)
suelce he ða get lifde, (... .æ)t uuæs (..... .....) 3
gearum þæs ðe he uuæs bebyrged. Ða bæran hie
ðæs lichrægles d(æ. .. ..)hte þam biscope,
ond he ðæt cyste mid micelre lufan, ond he weop 6
(... .. ...)hte uneaðe ænig word cueðan, ond
he cuæð: 'Hwylc mon mæg arecea(n.....)nes giefe?
He ðæt seleð þam ðe hiene lufiað ðæt þa saula 9
lifiað a (.. .....) ond in ðære hiofonlican
heannesse, ond he haldeð ða deadan lic-
homan (.....) / ... 12

15

f.7^{v} .../ (...t)t(.g)u þ(e) (.....) C(..)-
brehtes licho(m)a in r(..... ... ...)

Textual notes: 8 arecea(n)] or arecca(n) E?
12-16 the missing text in the space within slanting lines has been cut off from the top of f.7v in E.

eadig mon þæm þe Drihten forgyfeð þæt on
ðære stowe resteþ.' Þa noht longe æfter
[p.24] þissum, ða geuntrumade / Godes se leofa
Eadberht bisceop, ond þæs æfter seofon
ond feowertig daga he onsende his gast,
ond his lichoma wæs geseted on þa ylcan
stowe ðær Sancte Cuthberhtes lichoma ær
reste.

(81)

[7 MAY: ST. JOHN OF BEVERLEY]

On ðone seofoðan dæg þæs monðes bið
Sancte Iohannes geleornes, se wæs biscop
f.95^{r} on Brytone on Norðan/hymbra ðeode; se ge-
dyde dumbum men spræce, ond his wundor
syndon awritene on Istoria Anglorum

Lexical variants: 1 þæt] om.C. 2 resteþ] reste and C; longe] om.C. 3 ða] om.C; Godes] gode C. 4 þæs] þæs ða C. 5 feowertig] feowertygum C; gast] gast to gode C. 8 reste] on reste C. 10 geleornes] gewytennys C. 11 Norðanhymbra] norðhymra C.

Other variants: 1 mon þæm] man þam C; forgyfeð] forgyfð C. 2 noht] naht C. 3 þissum] þysum C; geuntrumade] geuntrumode C. 4 Eadberht] eadbyrht C; seofon] seofan C, seof (and preceding æfter) written on erasure by Ca. 6 lichoma] lychama C. 7 Cuthberhtes lichoma] cuðberhtes lychama C. 10 biscop] bysceop C. 11 Brytone] brytene C. 13 syndon] synd C; Istoria] hystoria C.

(..... ....) Dryhten for(..)feð on
ðære stowe ræste.' Ond þa noht longe æf(.)er
þ(e..... .. ..r)umode Godes se leofa
Eadbreht biscop, ond ð(æ)s þa æf(.)[e]r seofon
ond (..... .ag)[a] he onsende his gast to Gode,
ond his (....)oma uuæs geseted in þa il(...)
(..... .æ)r (.)ancte Cuðbrehtes lichoma ær
on resteð.

(81E)

[7 MAY: ST. JOHN OF BEVERLEY]

(.. ....) [s]eofoþan dæg þæs monðes bið
Sancte Ioha(.)es geleorn(.)s, se uuæs (.....)
(.. .r)etone on Norþhymbra þeode; se ge-
dyde dumbum menn spræce, (... ... .)
(sie)ndan awriten on Istoria Anglorum

Textual notes: 4 æf(.)[e]r] e Sis.
5 (.ag)[a]] final a Sis. 6 (....)oma] first part of the word covered by glue E. 7 (.)ancte] abbreviation mark not clearly visible in E.
9 [s]eofoþan] s Sis.

ðæm bocum, ond his lichoma ðær resteð on ðære stowe ðe mon nemneð Derewudu.

(82)

[8 MAY: DISCOVERY OF ST. MICHAEL'S CHURCH]

On ðone eahteþan dæg þæs monðes bið þæt Sancte Michaheles cirice ærest funden wæs on ðæm munte Gargano, þær se mon wæs ofscoten mid his agenre stræle, mid þy þe he wolde ðone fearr sceotan se stod on þæs scræfes dura.

(83)

[8 MAY: ST. VICTOR MAURUS]

On ðone ylcan dæg bið Sancte Uictores ðrowung ðæs martyres, ðæs lichoma resteð on Mediolane ðære ceastre. Se Uictor he
f.95^{v} wæs / Maura cynnes, ond he wæs Maximianus

Lexical variants: 1 ðæm bocum] on ðære bec C. 2 mon...Derewudu] ys nemned derawudu C. 3 þæt] se dæg þe C. 7 sceotan] om.C. 11 Mediolane] mediolana C. 12 Maximianus] maximianes C.

Other variants: 1 lichoma] lychama C. 3 eahteþan] ehtoðan C. 4 Michaheles cirice] michaeles cyrce C. 5 ðæm] þam C; Gargano] gargana C; mon] man C. 6 þy] þig C. 7 fearr] fear C. 10 lichoma] lychama C.

on ð[æ]re bec, ond his li(c)homa (... ..... .)n
ðære stowe ðe is nemned Derewuda.

(82E)

[8 MAY: DISCOVERY OF ST. MICHAEL'S CHURCH]

(.. .... ..)h(...a)n dæg þæs monðes biþ ðæt
Sancte Mic(..)h(e.e)s (.)ierce (..)est fun(... ....)
(.. ... .)e Gargano, ðær se monn uuæs of-
[s]ceoten mid his (..e)ne (..... ... .)
(he) walde þone fear sceotan se stod on
þæs `s´cræfes (.)ura.

(83E)

[8 MAY: ST. VICTOR MAURUS]

(.. ....) biþ Sancte Uictores
þrowung ðæs martyres, (þæ)s licho(m. .....)
(.. .....) ðære ceastre. Se Uictores he
uuæs M(..)ra cynnes, (... .. ..e)s

Textual notes: 1 ð[æ]re] æ Sis. 5 ðær] æ written on erasure in later hand Eb; of[s]ceoten] s Sis. 8 `s´cræfes] s supra-script, probably by Ea.

cæmpa ðæs hæðnan caseres, ac he wæs
Cristen. Þa lærde se casere hine þæt he
forlete Cristes geleafan. Ða he þæt ne
geþafade, ða þreade hine man mid witum.
He het hine begeotan mid weallende leade,
ac him þæt no ne derede ðon ma ðe ceald
wæter. Þa het he his leaseres hine
lædan to þæm wuda se is gecegd Dulnus
ond hine þær beheafdian. Ða cwæþ he
to þæm þe hine læddon: 'Secgað ge
Maximiane þæm casere þæt he bið togeare
dead, ond him beoð þa scancan forbrocen
ær þon he sy bebyrged.' Þa bebead se
f.96r casere þæt nænig mon / þone lichoman
[p.25] bebyrgde siððan / he wæs beheafdod, ac
þæt hine scolden forswelgan wilde
deor ond wyrmas. Ða coman þyder tu

Lexical variants: 2 Cristen] crystes þegn C. 4 hine man] he hyne C. 6 no] naht C; ðon] þe C. 7 leaseres] leogeras C, with ± cweleras suprascript by Ca? 12 forbrocen] forbrocene C. 13 ær þon] ær þon ðe C; bebyrged] byrged and C. 14 nænig] nan C; þone] hys C. 15 bebyrgde] ne bebyrigde ac C; wæs] wære C; ac] om.C. 16-17 forswelgan...wyrmas] wyldeor and wyrmas forswelgan C. 17 þyder] om.C.

Other variants: 1 cæmpa] cempa C; hæðnan] hæðenan C. 4 geþafade] geþafode C. 8 þæm] þam C; gecegd Dulnus!] gecyged dulmis C. 10,11 þæm] þam C. 12 scancan] sceancan C. 13 sy] syg C. 14 mon] man C; lichoman] lychaman C. 16 scolden] sceoldon C. 17 coman] comon C; tu] twa C.

cempa þæs hæðnan caseres, ah he uuæs
Criste(s) þegen. (.. .... .in)e ðæt he
forlete Cristes geleafan. Þa he þ(æt) ne
geðafode, (.. ....) mid (.)itum.
(He) heht hine begeotan mid wallende lead(.),
(.. ... ...) ð(e) m(a) ðe cald
wæter. Ða heht he his leaseras (h...)
(..... .. ..) s(e ..) ge(.....) Dulmis
[ond] hiene ðær beheafdian. Þa cu(.. ..)
(.. ... .): 'Secgað ge
Maximiane þæm casere þ(.)t he bið (.....)
(.... ...) [h]im beoð ða sco(n)can forb[ro]ce(.)ne
ær ðon þe he (...) b(...)r(...).' (... .. ....a)d (se)
(ca)s(e[r]. ...) n(....) mo(..) hi[s] licho(m..)
(b)e(..)rgde (..... .. ..)
(... ..)ene [sc](...)den forsu(.....) wildu
dior (... ....)

Textual notes: 9 [ond]] tironic note Sis.
12 [h]im] h Sis; forb[ro]ce(.)ne] ro Sis.
14 (ca)s(e[r].)] r Sis; hi[s]] s Sis.
15 (b)e(..)rgde] ne? byrgde Sis.
16 [sc](...)den] sc Sis.

wilddeor ond heoldan ðone lichoman, oþer æt þæm heafdum, oþer æt þæm fotum, oþþæt þær com to Sanctus Maternus se biscop ond hine arweorðlice bebyrgde.

(83a)

[9 MAY: THE BEGINNING OF SUMMER]

On ðone nygeþan dæg ðæs monðes bið sumeres fruma. Se sumor hafað hundnygontig daga; þonne gangað þa seofon steorran on uhtan upṕ, ond on æfen on setl.

(84/85)

[10 MAY: ST. GORDIANUS, CALEPODIUS]

On ðone teogþan dæg ðæs monðes bið þæs martyres tid Sancte Gordianes, þæs lichoma resteð
f.96^{v} / æt Rome, ond his gemynd sceal beon mærsad mid mæssesongum on eallum ciricum. On ðone

Textual notes: 12 On ðone] n ðone written on erasure? by Ba.

Lexical variants: 1 wilddeor] wylde deor C. 3 þær com to] ðær tocom C. 4 hine] hyne þa C. 7 þonne] and þonne C. 8 æfen] undern C. 10 Sancte Gordianes] sancti gordiani C, first i written on erasure by Ca.

Other variants: 1 heoldan] heoldon C; lichoman] lychaman C. 2 þæm (1,2)]þam C. 3 biscop] bysceop C. 5 nygeþan] nygoðan C; sumeres] sumores C. 8 upṕ] up C. 9 teogþan] teoðan C. 10 lichoma] lychama C. 11 mærsad] mærsod C. 12 mæssesongum] mæssesangum C; ciricum] cyrcum C.

(..... ....) þone lich(.)man, oðer
(æ)t þ[am] (..... .... ..) ð(am fo..m .)[þ]ðæt
(... ..c... S..... ..)ternus se biscop 3
(... ....)ðlice be(.....).

(83a/E)

[9 MAY: THE BEGINNING OF SUMMER]

(.. ....)n dæg þ(.. m..ðe)s (b.. .)u(m)e-
res fruma. Se sumor haf(a)[ð] hund[n]iogon(... ....); 6
(.)[o]nn[e] (go..... .. ..o)fon steor(.a)n on (uh)tan
u(.)p, ond on (..)en on s[e]tl.

(84)

[10 MAY: ST. GORDIANUS...]

(.. .... mon...) biþ þæs mar- 9
tyres tiid Sancti Gordi(.ni) / ...

* * *

Textual notes: 2 þ[am]] þã? Sis; (.)[þ]ðæt] þ Sis. 6 haf(a)[ð] hund[n]iogon(...)] written in blank space at the end of the preceding line in E, ð and n Sis. 7 (.)[o]nn[e]] o and e Sis. 8 on s[e]tl] entered in the right margin immediately after the end of the line by Ea, e Sis.

ylcan dæg bið þæs ealdan mæssepreostes þrowung Sancti Calepodi.

(86)

[12 MAY: ST. PANCRAS]

On ðone twelftan dæg þæs monðes bið Sancte Pancrates ðrowung þæs æþelan cnihtes, se wæs fiftene geara ða he for Cristes geleafan deað geðrowade. He wæs acenned on Frigia ceastre of æþelum cynne; his fæder nama wæs Cledones ond his modor noma wæs Cyriade, ac he wæs gefullwad æt Rome fram Sancte Cornelie ðæm papan. Ða ongan Dioclitsianus se hæþna casere hine læran þæt
f.97r he Criste / wiðsoce, ond cwæð þæt he hine ðonne wolde swa weligne gedon swa he his sunu wære. Þa he þæt ne geþafade, ða het he hine beheafdian on ðæm wege ðe æt Rome is nemned Aurelia. Ðær is his lichoma bebyrged, ond his cirice getimbred oð þysne ondweardan dæg.

Lexical variants: 1 ealdan] om.C. 2 Sancti] sancte C. 9 Ða] and þa C.

Other variants: 4-5 fiftene geara] .xv. geare C. 5 geðrowade] geþrowode C. 7 modor] moder C. 8 noma] nama C; gefullwad] gefullod C. 9 ðæm] þam C. 10 Dioclitsianus] dioclitianus C; hæþna] hæþena C. 13 geþafade] geþafode C. 14 ðæm] þam C. 15 lichoma] lychama C. 16 cirice] cyrce C; ondweardan] andweardan C, and abbreviated by tironic note.

(87)

[14 MAY: ST. VICTOR, CORONA]

[p.26] On ðone feowerteogðan dæg þæs monðes bið
þara haligra martyra ðrowung Sancte Uictores
ond Sancte Coronan. Se Uictor wæs from Cilicia
ðære mægðe, ond he wæs Antonius cæmpa þæs ca-
seres, ac he gelyfde on Crist. Ða Sabastianus,
se hæðna Ęgypta gesið, ongon hine nedan to deo-
f.97[v] folgelde. Þa he þæt ne geðafede, / þa het he
sumne scinlæcan him sellan etan þæt flæsc ðæt
wæs geættred mid þy werrestan attre, ond him
þæt ne sceðede. Ða het he hine eft cwicne be-
flean. Ða wæs oðres cempan wif, seo wæs on na-
man Corona, seo wæs geong ond wæs an gear ge-
brydod ond feower monað; seo cwæð to him:
'Eadig eart þu, Uictor, ond ðin þa halgan
weorc sendon eadige. Ic geseo twegen beagas
cuman of heofonum, se mara is þin ond se læssa

Lexical variants: 1 bið] om.C. 2 Sancte Uictores] sancti uictories C. 3 Sancte Coronan] sancti! corona C; Uictor] uictorius C. 5 Ða] and þa C. 10 sceðede] derede and C; hine eft] eft hyne C. 11 seo...naman] þære nama wæs C. 12 wæs(2)] heo wæs C; gebrydod] bryd C. 14 Uictor] uictorius C.

Other variants: 1 feowerteogðan] feowerteoðand! C. 2 þara] þæra C. 3 from] fram C. 4 cæmpa] cempa C. 5 Sabastianus] sebastianus C. 6 hæðna Ęgypta] hæðena egypta C; ongon] ongan C; nedan] nydan C; deofolgelde] deofolgylde C. 7 geðafede] geþafode C. 8 sellan] syllan C. 9 werrestan] wyrstan C. 14 ðin] þyne C. 15 sendon] syndon C. 16 heofonum] heofenum C.

is min.' Ond ða for þære gesy`h´þe gelyfde
þæt wif on Crist, ond þa het se gesið hi
buta gemartyrian.

(88)

[15 MAY: PENTECOST]

f.98^{r} On ðone fifteogðan dæg þæs / monðes bið se micla dæg ðe is nemned Pentecosten. Se dæg wæs mære on ðære ealdan æ ær Cristes cyme, forþon ðe God spræc to Moyse of heofonum geherendum eallum Israhela folce. Ond ðy dæge God sealde his é ond his bebodu ðæm ylcan folce on twam stænenum bredum awritene, on Sinai ðære dune. Ond eft æfter Cristes uppastignesse to heofonum, ðy ilcan dæge he onsænde his þegnum ðone Halgan Gast, ond ealra þara monna wæs on anum huse hundteontig ond twentig. Þa færinga wæs
f.98^{v} [p.27] geworden sweg of heofonum swa swa / stranges

Textual notes: 1 gesy`h´þe] h suprascript by Ba. 6 æ] partly written on erasure by Ba. 9 twam] a altered from æ by erasure of e-part in B.

Lexical variants: 3 gemartyrian] martyrian C. 5 ðe...nemned] om.C. 6-7 forþon ðe] forþon on þone dæg C; of] on C. 10 on...dune] in monte synai C. 11 uppastignesse] upastygenysse C. 12 ðy] on þam C, one letter erased in front of o. 13 þara] om.C. 14 hundteontig ond twentig] .xx. and hundteontig C. 15 sweg] om.C; swa swa stranges] swylce strang C.

Other variants: 2-3 hi buta] hyg butu C. 4 fifteogðan] fyfteoðan C. 7 heofonum geherendum] heofenum gehyrendum C. 9 ðæm] þam C. 11 heofonum] heofenum C. 12 onsænde] onsende C; þegnum] þegenum C. 13 monna] manna C. 15 heofonum] heofenum C.

windes sweg, ond se sweg gefylde ðæt hus ðær hi sæton ond ofer heora ælcne onsundran sæt swa swa fýr. Ond hi mihton sona sprecan on æghwelc þara geðeoda þe under heofonum is, ond þa Hælend[e]s þegnas mihtan siþþan dón heofonlico wundor ðurh þone gast. Ðæm gaste æghwelc gefullwad man nu onfehð þurh biscopa handa onsetenesse, ond se gast wunað mid æghwelcne þara þe gód deþ; ond he gefyhð on ðæs clænan mannes heortan swa swa culfre ðonne heo baðað hi on smyltum wætre on hluttere wællan.

(89)

[18 MAY: POPE JOHN I]

f.99r On ðone eahtateogðan dæg þæs / monðes bið Sancte Iohannes tid ðæs papan ond ðæs martyres, se gedyde ðurh Godes miht blindum men gesihðe. Ðone Iohannem ofsloh for æfestum Þeodoric, Ostgotona cyning, on Rauenna ðære ceastre.

Textual notes: 5 Hælend[e]s] hælendas B, e taken from C.

Lexical variants: 2 hi] hig ynne C; onsundran] onsundrum C. 3 sona] þa sona C. 4 geðeoda] þeoda C. 5 þa] þæs C. 6 gast] halgan gast C. 7 nu] ufan C. 8-9 æghwelcne þara] æghwylc þæra manna C. 10-11 baðað hi] hig baðað C. 11 smyltum] clænum and on smyltum C; hluttere wællan] hluttorum wylle C. 15 ofsloh] om.C. 15-16 Þeodoric, Ostgotona] theodricus se wæs gotena C. 16 on] in C.

Other variants: 2 heora] hyra C. 3 hi] hig C. 4 æghwelc þara] æghwylc þæra C; heofonum] heofenum C. 5 Hælend[e]s] hælendas B, hælendes C; mihtan] myhton C. 5-6 heofonlico wundor] heofenlicu wundru C. 6 Ðæm] þam C; æghwelc] æghwylc C. 7 gefullwad] gefullod C; biscopa] bysceopa C. 9 gefyhð] gefehð C. 11 wætre] wætere C. 12 eahtateogðan] ehtateoðan C. 15 æfestum] æfstum C.

Ond sum westensettla on ðæm ealande ðe Liparus is nemned sæde scipliðendum monnum þæt he gesege Iohannes sawle ðæs papan lædon þone cyning þe hine ofslog gebundenne on ece wite. He cwæþ, se Godes þeow, to þæm scipliðendum: 'Gerstandæge on ða nygeðan tid dæges, þæt is on ðone non, Þeodoricus wæs gelæ-
f.99v ded, ond ungyred ond unscod, / ond gebunden be þæm handum, betweoh Iohanne þæm papan ond Simachum ðone ealdormon. Ond he wæs fram him aworpen on byrnende seað on ðysum neahealande þæt is nemned Ulcani.' Ða scipliðende þæt geherende behydelice hi mearcedon ðone dæg, ond
[p.28] cerdon eft to Ete[l]wara mægðe, / þær hi ðone cyning ær lifiende wiston. Ond hi þa hine

Textual notes: 8 ungyred] one letter erased between r and e B. 13 behydelice] first e altered from i by Ba. 14 Ete[l]wara] etenwara ! B, l taken from C. 15 lifiende] one letter erased between d and c B.

Lexical variants: 1-2 Liparus...nemned] ys nemned lipanus he C. 4-5 ece wite] ecum wytum C. 6 Gerstandæge] gyrsandæg C. 8 ond(1)] om.C; ond(3)] and eac C. 9 Simachum] finianum C. 10 ðone ealdormon] þam ealdormen C. 12 þæt(1)] and þæt C; Ulcani] ulcania and C; þæt(2)] þa þæt C. 13 behydelice...mearcedon] hig ymbhydelyce amearcodon C. 14 cerdon] hym þa cyrdon C; Ete[l]wara] etenwara! B, etelwara C. 15 wiston] forleton C; þa] þa eft C.

Other variants: 1 westensettla] westensetla C; ðæm] þam C. 2 monnum] mannum C. 3 gesege] gesawe C; lædon] lædan C. 4 ofslog] ofsloh C. 5 þæm] þam C. 6 nygeðan] nygoðan C. 7 Þeodoricus] þeodricus C. 8 ungyred] ungyrd C; unscod] unsceod C. 9 þæm(1)] þam C; þæm(2)] þam C. 10 him] heom C. 12 geherende] gehyrende C. 14 hi] hig C. 15 lifiende] lyfigende C; hi] hig C.

gemetton deadne þy ilcan dæge ðe his wíte þæm
Godes þegne ætéwed wæs. Þæt wæs swiðe riht þæt
he fram þæm mannum twæm wære sended on ðæt ece
fýr þa he ær unrihtlice ofsloh on ðyssum life.
f.100r Þæt wæs Ðeodoricus / se cyning, ðone we nem-
nað Ðeodric.

(90)

[20 MAY: ST. BASILLA]

On ðone twentegðan dæg ðæs monðes bið Sancta Basillan tid ðære cynelican fæmnan; seo wæs on Rome, ond heo onfeng Godes geleafan ðurh Sancte Eugenian lare ðære halgan fæmnan. Ac heo wæs ær beweddad sumum æþelum hæþnan were, se wæs on noman Pompeius. Ða he þa gehyrde þæt heo wæs Cristenu, ða ferde he to hire huse ond forbead ðæm duruweardum þæt heo hine hire gesægde. Þa onbead Basilla him ond cwæþ: 'Ongytt þu þis, þæt ic næbbe nænigne intingan

Textual notes: 1 þæm] written on erasure by Ba.

Lexical variants: 1 gemetton deadne] þær deadne gemetton C. 2 þegne] þeowe C. 3 mannum twæm] twam mannum C. 4 þa] þa ðe C; ær] her C. 7 Sancta] sancte C. 11 hæþnan] hæðenum C. 12 þa] om.C. 14 duruweardum] dureweardum C; heo] hig C. 15 gesægde] gesædon C; Ongytt] ongitst C. 16 ic næbbe] ys næbbe ic C.

Other variants: 1 þæm] þam C. 2 ætéwed] ætywed C. 3 þæm] þam C. 4 ðyssum] þysum C. 7 twentegðan] twentygoðan C. 11 beweddad] beweddod C. 12 noman Pompeius] naman pompeiius C. 13 Cristenu] crysten C. 14 ðæm] þam C.

f.100^{v} þe / to geseonne ne þe to gegretanne.' He þa wæs swiðe gedrefed ond ferde to ðæm casere Galliena, ond hine aðenede beforan ðæm ond cwæð: 'Fultumað eowrum Romwarum. Mid hwelcum monnum magon ge onheldon eowerra feonda swýrban, gif we usse bryde anforlætað.' Þa gedemde se casere þæt Basilla onfenge þone brydguman oþþe mid sweorde forwurde. Ða heo þa wæs neded to him, ða cwæð heo: 'Ic hæbbe brydguman, þæt is Crist, cininga cyning.' Ða wæs heo sona ofslegen mid sweorde for Criste.

(91)

[25 MAY: POPE URBAN I]

[p.29] f.101$_{r}$ On ðone fif ond twentegðan dæg ðæs monðes bið Sancte / Urbanes / gemynd ðæs papan, se wæs feower gear on Rome papa ond þreo monað ond fif ond twentig daga. Ond monigne æþelne mon he gecierde to Cristes geleafan, ond he

Lexical variants: 1 gegretanne] gretanne C. 3 ðæm] hym C. 4 Fultumað...Romwarum] fulltemiað eowre rómwara C. 6 anforlætað] forlætað C. 8 mid] heo myd C. 9 þa] om.C; neded] genydd C. 14 on...papa] papa on rome C.

Other variants: 2 ðæm] þam C. 4 hwelcum] hwylcum C. 5 monnum] mannum C; onheldon eowerra] onhyldan eowra C. 6 swýrban] sweorbán C; usse] ure C. 11 ofslegen] ofslagen C. 12 twentegðan] twentigoðan C. 14 þreo] þry C. 16 mon] man C; gecierde] gecyrde C.

is bebyrged on ðæm mynstre ðe hatte Prȝtectati, ond on ðæm wege þe Appiȝ is nemned.

(92)

[26 MAY: ST. AUGUSTINE OF CANTERBURY]

On ðone sex ond twentegðan dæg ðæs monðes bið Sancte Augustines gemýnd ðæs biscopes, se ærest fullwiht brohte on ðas Breotone on Angla þeode; ond his biscopsetl wæs on Dorobernensis ðære ceastre, þæt wæs on Cantwarabyrg. Ond his wundor wæs þæt he sealde blindum menn
f.101^{v} / gesihðe. Ond his siðfatas ealle to Breotone, ond his gastlice láre syndon awritene on Ongelcynnes steore, þæt is on Historia Anglorum.

Textual notes: 11 Historia] one letter erased after a B.

Lexical variants: 2 ond] om.C; Appiȝ] appia C. 4 Augustines] agustinus C. 5 ærest...brohte] brohte ærest C. 6-7 Dorobernensis...ceastre] þære ceastre dorobernis C. 8 menn] om.C. 10 gastlice] gastlican C. 11 on...Anglorum] istoria anglorum on þam bocum C.

Other variants: 1 ðæm] þam C; Prȝtectati] pretectati C. 2 ðæm] þam C. 3 sex ond twentegðan] syx and twentigoðan C. 4 biscopes] bysceopes C. 5 Breotone] brytene C; Angla] engla C. 6 biscopsetl] bysceopsetl C. 7 Cantwarabyrg] cantwarebyrig C. 9 Breotone] brytone C. 10 láre] lara C. 10-11 Ongelcynnes steore] angelcynnes stere C.

(93)

[29 MAY: ST. SISINNIUS, MARTYRIUS, ALEXANDER]

On ðone nygan ond twentegðan dæg ðæs monðes bið þara halegra martyra tid Sancti Sisinni ond Sancti Martyri ond Sancti Alexandri, ða þrowedan wuldorfæstne martyrdom for Criste.

(94/94a)

[31 MAY: ST. PETRONILLA; THE END OF MAY]

On ðone an ond þritegðan dæg þæs monðes bið Sancta Petranellan tid ðære fæmnan. Heo wæs Sancte Petres dohtor, ðara apostola aldres, ond heo wæs swiðe wlitegu fæmne on Rome. Ða f.102r ongann þære burge gerefa hire biddan / to wife, se wæs on noman Flaccus; þa onbead heo him þæt he þæs æfter seofan dagum hire to onsænde all ða gesiðwif ond ða æþelan fæmnan þe þær wæron,

Textual notes: 11 he] o? erased after e B.

Lexical variants: 3 ond(1)...Martyri] om.C. 4 wuldorfæstne] wundorlicne C. 6 Sancta] sancte C. 11 hire] hyg C; all] ealle C. 12 þe] þa ðe C.

Other variants: 1 nygan ond twentegðan] nygon and twentigoðan C. 2 þara halegra] þæra haligra C. 4 þrowedan] þrowedon C. 5 þritegðan] þryttygoðan C. 6 Petranellan] petronellan C. 7 ðara] þæra C; aldres] ealdores C. 8 wlitegu] wlitig C. 9 ongann] ongan C. 10 noman] naman C. 11 seofan] seofon C; onsænde] onsende C.

þæt heo mid þæm mihte feran to þæm bryd-
þingum. Þa stod heo ealle þa seofon dagas on
gebedum ond God bæd þæt heo on mægðhade hi-
re lif geendade. Ða on þæm seofoðan dæge com
hire tó Nicomedes se mæssepreost ond hire
[p.30] / sealde husl, ond heo sona onsende hire gast
to Gode. Ond eall þa gesiðwif ond ða fæmnan
ðe þærto coman, dedan hire licþenunge ond
læddon hi to byrgenne.

Þonne Þrymelces monað bið geendod, ðonne
f.102^{v} bið / seo niht eahta tida lang, ond se dæg
sextene tida.

(94b)

[THE BEGINNING OF JUNE]

On ðæm syxtan monðe on geare bið þritig da-
ga. Se monað is nemned on Læden Iunius, ond on
ure geþeode se Ærra Liða, forðon seo lyft bið

Textual notes: 8 licþenunge] one letter erased after i B. 14 Iunius] ni altered from m by erasure in B.

Lexical variants: 3 God bæd] bæd god C. 5 Nicomedes] nicodemus C. 6 sealde] gesealde C; sona] þa sona C. 7 eall] ealle C. 10 Þonne] And þonne C. 15 forðon] forþon he ys nemned liða forþon þe C; bið] and þa wyndas beoð C, cp. lex. var. p.112, l.1.

Other variants: 1 þæm] þam C; þæm] ðam C. 4 geendade] geendode C; þæm] þam C. 8 coman] comon C; dedan] dydon C. 9 hi] hig C. 10 Þrymelces monað] þrymylces monoð C. 11 eahta] ehta C. 12 sextene] syxtene C. 13 ðæm] þam C, altered from þone by Ca; þritig] þryttig C. 14 monað] monoð C; Læden] leden C.

þonne smylte ond ða windas. Ond monnum bið ðonne gewunelic ðæt hi liðað ðonne on sæs bryme.

(95/96)

[1 JUNE: ST. PRISCUS, NICOMEDES]

On ðone ærestan dæg þæs monðes belimpað twegen mæssesongas. Se ærra bið on ðæm ealdan sacramentorium, ðæt is on ðæm ealdan mæssebocum, on Sancte Prisces gemynd ðæs martyres; oþer
f.103r bið on ðæm niwran / bocum, on Sancte Nicomedes gemýnd ðæs martyres.

(97)

[2 JUNE: ST. ERASMUS]

On ðone æfteran dæg þæs monðes bið Sancte Herasmis tíd, se wæs biscop on Antiochia ceastre. He wæs fæger on ansyne ond ænlic, ond his

Lexical variants: 1 smylte ond ða windas] smylte C, cp. lexical variants p.111, line 15. 2 ðonne(2)] om.C. 8 niwran] nywan C; Sancte Nicomedes] sancti nicomenius C. 11 Herasmis] herasmus C. 12 ænlic] engellic C.

Other variants: 1 monnum] mannum C. 2 hi] hig C. 5 mæssesongas] mæssesangas C; ðæm] þam C; sacramentorium] sacramentorum C. 6,8 ðæm] þam C. 11 biscop] bysceop C.

eagan wæron swelce sunnanleoma. Ða on ða tid
bebead Dioclitianus se casere ðæt Cristne men
guldan deofolgeldum. Ða gewat se biscop on
westen ond þær eardade seofon gear, ond him
þær bær hræfn mete to, ond misenlico wilddeor
him comon to ond hine weorðedon. Ða com him
Godes engel to ond hine alædde ðanon on Italia
f.103^{v} mægðe, þæt is / on Etelwara londe, in Ludican
[p.31] ðære ceastre. Ðær he awehte deadne / mon of
deaðe, ond þurh þæt wundor eall ðæt folc on-
feng fullwihte. Ða het Maximianus se casere
hine lædan to his deofolgelde, þæt he þæm gul-
de. Þa stod þær gyldenu onlicnes, twelf elna
heah, ond of þære com gán micel draca ond abát
ðone þriddan dæl ðæs hæðnan folces beforan ðæm
biscope. Þa het se casere hine dón on carcern;
þa æt midre niht ætywde hine Michahel se heah-
engel ond hine út alædde of þære ceastre. Ond

Lexical variants: 1 sunnanleoma] sunnanleoman C. 5 wilddeor] wylde deor C. 6 him(1)] hym þær C. 7 on] in C. 8 londe] mægðe and on þam lande C; Ludican] lucridam C. 15 hæðnan] om.C. 17 æt midre niht] on myddenyht C; Michahel] sanctus mychael C, m written on erasure? by Ca.

Other variants: 1 swelce] swylce C. 2 Cristne] cristene C. 3 guldan deofolgeldum] guldon deofolgyldum C; biscop] bysceop C. 4 eardade] eardode C. 5 hræfn] hrefen C; misenlico] myssenlico C. 6 weorðedon] weorðodon C. 9 mon] man C. 11 fullwihte] fulwyhte C. 12 deofolgelde] deofolgylde C; þæm] þam C. 13 gyldenu onlicnes] gylden anlycnys C. 14 heah] heh C. 15 ðæm] þam C. 16 biscope] bysceope C.

þa gemette he scip, ond he astag on þæt scip
f.104r ond mid / ðy oferlað ða mægðe, ðæt he com on
oþre mægðe to þære ceastre ðe Formeę is nem-
ned. Ðær he gereste seofon dagas, ond þær com
stefn of heofonum ond hine cede to þære écan
reste. Þa bæd he God þæt æghwelc mon þe him
gebæde on þære stowe ðær his eardung wæs, þæt
he þæs hæfde mede wið God, ond þæt his gast
æghwelce Sæternesdæg ond Sunnan[dæg] moste
beon on þære ilcan stowe. Þa cwæþ seo stefn
eft of heofonum: 'Eall hit bið swa þu bidest.'
Ond þa onsende he his ðone sigefæstan gast
to Gode.

(98)

[2 JUNE: ST. MARCELLINUS, PETER]

f.104v On ðone ilcan dæg bið þara eadigra weora
tíd Sancte Marcellines þæs mæssepreostes ond

Textual notes: 9 Sunnan[dæg]] sunnan B, dæg taken from C.

Lexical variants: 1 scip(2)] om.C. 2 oferlað] oferfor C; ðæt] Ða C. 3 Formeę] formea C. 8 wið God] myd gode C; þæt] om.C. 9-10 æghwelce...beon] moste beon æghwylce sæternesdæg and sunnandæg C, with sunnan B for Sunnan-[dæg]. 15 Marcellines] marcelline C.

Other variants: 1 astag] astah C. 5 heofonum] heofenum C; cede] cigde C. 6 æghwelc mon] æghwylc man C. 11 heofonum] heofenum C; bidest] byddest C. 14 þara] þæra C; weora] wera C.

Sancte Petres ðæs cristneres; ða dydon manego
wundor on Rome ond ðrowedon monigfealdne mar-
tyrdom under þæm deman ðe Serenus wæs nemned.
Ætnehstan he het lædan hi feor on ðone wudu
se wæs genemned Silua Nigra, se swearta wudu;
ond he is nu nemned for þyssa haligra áre Sil-
ua Candida, se hwita wudu. He bead þæt hi mon
þær beheafdade, ond hi þa hi gecyston, ond þa wæ-
[p.32] ron / hi beheafdade. Ond þa sægde se mon eallum
f.105r folce, se þe hi beheafdade, þæt he gesege / heora
sawle ða hi uteodon of þæm lichoman swelce [hig]
wære`n´ mid gimmum gefretwade ond mid golde-
beorhtum hreglum gegerede, ond englas mid heora

Textual notes: 11-12 [hig] wære`n´] heo wære`n´, with n suprascript by Ba, hig taken from C.

Lexical variants: 1 cristneres] crystenan weres C. 3 Serenus...nemned] wæs nemned serenus and þa C. 4 lædan...wudu] hig feor on þone wudu lædan C. 5 genemned] nemned C. 6 nu] om.C. 7 He bead] and he bebead C. 8-9 þa(2)...hi] wæron/ þa C. 11 [hig]] heo B, hig C; cf. text. note 11.11-12. 12-13 goldebeorhtum hreglum] beorhtum golde C.

Other variants: 1-2 manego wundor] manege wundru C. 2 monigfealdne] mænifealdne C. 3 þæm] þam C. 4 Ætnehstan] ætnyhstan C, hs written on erasure by Ca. 7 hi mon] hig man C. 8 beheafdade] beheafdode C; hi(1,2)] hig C. 9 beheafdade] beheafdode C; sægde] sæde C; mon] man C. 10 hi beheafdade] hig beheafdode C; gesege heora] gesawe hyra C. 11 hi] hig C; þæm... swelce] þam lychaman swylce C. 12 wære`n´] wæron C; gefretwade] gefrætwode C. 13 gegerede] gegyrede C.

hondum heo gefeonde bæren to heofonum. Þæs monnes nama wæs, se þe hi beheafdade, Dorotheos; ond he þæs dyde hreowsunga ond onfeng fullwihte ond wæs to Gode gecierred.

(99)

[2 JUNE: ST. ARTEMIUS, CANDIDA, PAULINA]

On ðone ylcan dæg ðrowade martyrdom for Criste Sanctus Arthemius, se wæs ær carcernweard, ac he gelyfde hwæþre to Gode for þæm wundrum ðe he geseah æt þyssum halgum weorum
f.105^{v} Marcellini ond Petre. / Ond his wif gelefde mid hine, þære naman wes Candida; ond heora dohter, þare noma wæs Uirgo. Ða het se dema ðone carcernweard slean mid sweorde for þæm geleafan, ond þæt wif ond þa dohtar weorpan on seað ond þær mid stanum offellan.

Textual notes: 9 ond] & B.

Lexical variants: 1 gefeonde] fægnigende C. 2 Dorotheos] dorotheus C. 7 he...Gode] hwæðere he gelyfde on god C. 10 hine] hym C. 13 þæt] he het þæt C. 14 seað] anne seað C.

Other variants: 1 hondum heo] handum hig C; bæren] bæron C; heofonum] heofenum C. 2 monnes] mannes C; hi beheafdade] hig beheáfdode C. 4 fullwihte] fulwyhte C; gecierred] gecyrred C. 5 ðrowade] þrowude C. 6 Arthemius] arthemus C. 7 þæm] þam C. 8 þyssum] þysum C; weorum] werum C. 9 gelefde] gelyfde C. 10 naman! wes] nama wæs C; heora] hyra C. 11 dohter] dohtor C; þare noma] þære nama C. 12 þæm] þam C. 13 dohtar] dohtor C. 14 offellan] offyllan C.

(100)

[9 JUNE: ST. COLUMBA OF IONA]

On ðone nygeþan dæg þæs monðes bið þæs
halgan mæssepreostes tid Sancte Columba, ðone
nemnað Sceottas Columchille; se com of Scot-
tum to Breotone ond gelærde Peohtas to full-
wihte, ond getimbrede him mynster on þæm ea-
londe þe is nemned Hii, ond he dyde monig heo-
f.106r fonlic wundor. / His wundra wæs sum þæt tu ge-
sinhiwan spræcon ymb hine ealle niht, oþþæt hi
slæp ofereode. Ða ongan se tún bernan on þære
nihte. Þa forburnen ealla þara monna hus þe
on þæm túne wæron, butan þara gesinhigna þe
ymb hine spræcon. Ða on morgenne het þære ðeo-
[p.33] de biscop ða gesinhiwan to him, ond frægn / hi
mid hwi hi gescildan heora hus wið þæs fyres
frecennysse, ond cwæþ þæt hi þæt hæfdon oþþe
to Gode geearnad mid godum dædum, oþþe hi þæt

Lexical variants: 2 tid] gemynd C; Columba] columban C. 7 wæs sum] sum ys C; gesinhiwan] gesynhywu C. 9 bernan] byrnan C. 12 het] þa het C. 13 to] cuman to C. 14 hwi] hwam C; gescildan...hus] hyra húse gescyldon C. 15 frecennysse] frecednysse C; oþþe] om.C.

Other variants: 1 nygeþan] nygoðan C. 3 Sceottas Columchille] scottas columcylle C. 4 Breotone] brytene C. 5 þæm ealonde] þam ealande C. 6 monig] mænig C. 7 tu] twa C. 8 ymb] ymbe C; hi] hig C. 10 ealla!...monna] ealra þæra manna C. 11 þæm] þam C; butan...gesinhigna] buton þæra gesynhyna C. 12 ymb] ymbe C; morgenne] mergenne C. 13 biscop] bysceop C. 13,14,15 hi] hig C. 16 geearnad] geeárnod C; hi] hig C.

hæfdon gedon mid yflum scinlacum. Ða cwædon
f.106^{v} hi þæt hi naþer ne scinncræftas / cuþan, ne
hi mid nængum godum weorcum þæt noht swiðe to
Gode geearnod hæfden, butan þæt an þæt hi on
þære nihte spræcon ymb þone halgan wer Sancte
Columbe. Ða ongeat se biscop þæt heora hus
þurh þæt wæron gescylde wið þæs fyres frecen-
nisse, forþon hi on ðæm husum dydon ðæs halgan
gemynd.

(101)

[10 JUNE: ST. BARNABAS]

On ðone teogeþan dæg þæs monðes bið Sancte
Barnabes tíd; se wæs Cristes apostola discipul,
forðæm his noma is gereaht on Læden filius
consolationis, ðæt is on ure geþeode frofre
sunu. He wæs acenned on Cypro þæm ealonde,
f.107^{r} / ond he wæs diacon æfter þære ealdan æ þeawe.

Textual notes: 2 naþer] small erasure before e, probably a-part of æ erased B.

Lexical variants: 1 scinlacum] scyncræfte C. 2 cuþan] ne cuðon C. 4 hæfden] næfdon C. 6 Columbe] columban C. 7 frecennisse] frecednysse C. 8 forþon] forþam þe C; on...dydon] dydon on þam huse C. 10 ðone] þam C; dæg] dæge C. 12 forðæm] om.C. 15 þeawe] þeawum C.

Other variants: 1 yflum] yfelum C. 2 hi(1,2)] hig C; scinncræftas] scincræftas C. 3 hi] hig C; nængum] nænegum C; noht] naht C. 4 geearnod] gegearnod C; butan] buton C; hi] hig C. 6 ongeat] onget C; biscop] bysceop C; heora] hyra C. 8 hi] hig C. 10 teogeþan] teoðan C. 12 noma] nama C; gereaht] gereht C; Læden] lyden C. 14 Cypro...ealonde] cypra þam ealande C.

Ac he þa gelyfde on Crist ond bebohte his lond, ond þæt wearð gesealde Hælendes ðegnum, ond ferde mid Pawle feorr ond wide geond middangeard, ond monige þeoda gelærde to Godes geleafan. Ond on þara anre him mon sealde attor drincan, ond him þæt hwæþre ne eglede.

(102)

[15 JUNE: ST. VITUS, MODESTUS]

On þone fifteogþan dæg þæs monðes bið Sancte Uites þrowung; he wæs seofon geára cniht ða he campode for Criste. Árest his fæder mid médum hine wolde oncerran from Cristes geleafan; ða ne mihte he. Ða sealde he hine Ualerianum þæm
f.107^{v} gerefan, ond he hine swencte / mid wítum, ond
[p.34] he hine ne mihte oferswiðan. / Ða ætýwde Drihtnes engel ond hine gelædde to sumum sée, ond his festerfæder mid hine. Þær hi gemetton scip, ond on þæm se engel hi lædde of Lucania þære

Lexical variants: 1 bebohte] he sealde C. 2 Hælendes ðegnum] þæs hælendes þances C. 3-4 feorr...middangeard] wyde geond þysne myddaneard C. 4 þeoda] þeode C. 5 þara anre] þære anre þeode C. 6 him...hwæþre] hwæðre hym þæt nan þing C. 9-10 mid...wolde] hyne wolde myd medum C. 11 Ualerianum] ualeriane C. 12 ond(2)] ac C. 13 hine...mihte] ne myhte hyne C; ætýwde] ætywde hym C. 14 sumum] sumre C. 15 festerfæder] fosterfæder C; hine] hym C; gemetton] gemytton C. 16 on...lædde] se engel hig gelædde on þæt C.

Other variants: 2 lond] land C; wearð] weorð C. 3 Pawle] paule C. 7 fifteogþan] fifteoðan C. 8 geára] geare C. 10 oncerran from] oncyrran fram C. 11 þæm] þam C. 13 Drihtnes] dryhtenes C. 15 hi] hyg C. 16 Lucania] luciana C.

mægðe ofer þone sæ on oþer land. Þær he gehælde Dioclitianus sunu ðæs caseres from deofolseocnesse, ond se casere him bead gold ond seolfor ond deorwyrðe gerelan ond half his rice wiðþon þe he forlete Cristes geleafan, ond he þon wiðsóc. Þa het se casere meltan on hwere lead ond scipteora ond pic, ond he het þone cniht on þæs hweres welm asetton, ond him
f.108r þæt / no ne geeglde. Ah Godes engel hine þa gelædde ond his festerfæder mid hine, Sanctum Modestum, on þæs flodes neaweste se is cweden Siler. Ðær gesegon Cristne men heora sawle fleogan to heofonum swa swa culfran, ond hi wæron seofon siðum hwittran þonne snaw; ond earnas heoldon ða lichoman ðær þreo dagas, oþþæt þær com to sum arfæst wif ofer þone flod,

Textual notes: 7 scipteora] a altered from o? by Ba; later alterations by Be: (1) a suprascript above eo, (2) final a expunged, and e suprascript (subsequently erased together with one preceding letter, e faintly legible), (3) n added after final a (i.e. correction to sciptaran, -en?).

Lexical variants: 1 þone] þa C. 4 gerelan] gegyrlan C. 6 on hwere] om.C. 7 scipteora] pictyran C. 9 geeglde] eglede C; Ah] ac se C. 10 festerfæder] fosterfæder C; hine] hym C. 13 fleogan] fleon C. 15 ða] heora C. 16 arfæst] arwyrðe C.

Other variants: 2 from deofolseocnesse] fram deofolseocnysse C. 4 half] healf C. 6 þon] þan C; meltan] myltan C. 8 welm asetton] wylm asettan C. 9 no] na C. 12 gesegon Cristne] gesawon crystene C; heora sawle] hyra sawla C. 13 heofonum] heofenum C; hi] hig C. 14 hwittran] hwitran C. 15 lichoman] lychaman C; þreo] þry C.

seo wæs on noman Florentia. Ond hire þa ætýwde þæs cildes gast on þæm wættre þæm wife, ond het hi bebyrgan heora lichoman, ond heo þa hi bebyrgde on þære stowe seo is cweden Marianus.

(103)

[16 JUNE: ST. FERREOLUS, FERRUCIO]

f.108^{v} On ðone sextegðan dæg þæs monðes bið þara eadigra weora ðrowung Sancte Fereones ðæs mæssepreostes ond Sancte Feruciones ðæs diacones, ða þrowedon martyrdom for Criste on þære ceastre Bisoncensi under Claudium þæm gerefan; se wolde hi mid feo beswican þæt hi Criste wiðsocan. Ða hi þæt ne geþafedon, þa het he him ða tungan forceorfan. Ac hi spræcon
[p.35] butan / tungan, swa hi ær dydon, ond God heredon. Þa het he hi slean mid sweorde, ond hi

Lexical variants: 2 þæm wife] om.C. 3 hi] om.C. 4 bebyrgde] gebyrigde C; cweden] gecweden C. 9 martyrdom] om.C. 10 Bisoncensi] þe hatte bisoncensi and C. 12 Ða] ac C. 15 slean] ofslean C.

Other variants: 1 noman] naman C. 2 þæm wættre] þam wætere C. 3 bebyrgan heora lichoman] bebyrgean hyra lychaman C. 4 hi] hig C. 6 sextegðan] syxteoðan C; þara] þæra C. 7 weora] wera C; Fereones] ferreones C, one letter erased between r and r. 10 Claudium þæm] claudia ! þam C. 11 hi(1,2)] hig C. 12 wiðsocan] wyðsocen C; hi] hig C. 13,14 hi] hig C. 15 hi(1,2)] hig C; sweorde] swurde C.

þa onsendon heora gastas, ond þær þa com micel wynsum stenc, ond Cristne men bebyrgdon
f.109r heora lichoman / on ðæm ylcan scræfe þær hi ær Gode þeowedon.

(104/105)

[17 JUNE: ST. NICANDER, BLASTUS]

On ðone seofontegðan dæg þæs monðes bið Sancte Nicandes tid þæs martyres, ðæs gemynd sceal beon mærsad mid mæssesongum, ond his mæsse bið geseted on ðæm eldran mæssebocum. Ond on þone ylcan dæg bið Sancte Blastes ðrowung þæs martyres on Rome; se þrowade fyres bryne for Criste, ond tu hund Cristenra monna mid hine ond tu ond syxtig.

Lexical variants: 1 þa com] com þa C. 4 Gode] on gode C. 9 ðrowung] tyd and þrowung C. 11 hund] hundred C; hine] hym C.

Other variants: 1 heora] hyra C. 2 Cristne] crystene C; bebyrgdon] bebyrigdon C. 3 heora lichoman] hyra lychaman C; ðæm] þam C; hi] hig C. 4 þeowedon] þeowodon C. 5 seofontegðan] seofonteoðan C. 7 mærsad] mærsod C; mæssesongum] mæssesangum C. 8 ðæm eldran] þam yldran C. 10 þrowade] þrowode C. 11 tu] twa C; monna] manna C. 12 tu] twa C.

(106)

[18 JUNE: ST. MARK, MARCELLIAN]

On ðone eahtategþan dæg þæs monðes bið þara æþelra wera ðrowung Sancte Marces ond Sancte
f.109^{v} Marcellianes, þæt wæron gebroþra / ond hi wæ- 3
ron begen Cristene. Þa bebead Dioclitianus se casere ðæt hi guldon deofolgyld oþþe hi man beheafdade. Ða hi þa eodon to þære beheafdunga, 6
þa com him ongean wepende fæder ond modor, ond hiora wif tu mid monegum cildum, ond halsedon hi þæt hi forletan ðone Cristes geleafan. Ða 9
oncierde him seo gehygd to deofolgylde. Þa ongeat þæt Sanctus Sebastianus se Cristna wer; ða ongan he him secgan hu lytel ond hu scom- 12
lic ðæs monnes lif bið her on worolde, ond hu long ond hu ondrysnlic þæt ece wite bið, ond

Lexical variants: 2 Marces] marce C. 3 Marcellianes] marcelline C. 5 deofolgyld] deofolgyldum C. 7 wepende] om.C. 8 wif tu] twa wif C. 10 seo gehygd] se hyht C. 12 scomlic] sceort C.

Other variants: 1 eahtategþan] ehtateoðan C; þara] þæra C. 3 gebroþra] gebroðor C; hi] hig C, h written on erasure by Ca. 5 hi(1,2)] hig C. 6 beheafdade] beheafdode C; hi] hig C; beheafdunga] beheafdunge C. 7 modor] moder C. 8 hiora] hyra C; monegum] manegum C. 9 hi(1,2)] hig C; forletan] forleton C. 10 oncierde] oncyrde C; ongeat] onget C. 11 Cristna] cristena C. 12 him] heom C. 13 monnes] mannes C; worolde] worulde C. 14 long] lang C; ondrysnlic] ondrysenlic C.

hu wuldorlic seo ece eadignes bið, oþðæt him
f.110r / seo heorte eft to Criste gecerde. Ond hi þa
[p.36] gecyston hi, ond ða wæron for Criste / gemar- 3
tyrad.

(107)

[19 JUNE: ST. GERVASE, PROTASE]

On ðone nygentegðan dæg ðæs monðes bið þara
haligra gebroðra tid Sancte Geruasi ond Sancte 6
Protasi. Hi wæron getwinnas ond heora fæder no-
ma wæs Uitalis ond heora modor Ualerie, ond
hie wæron bú Gode swiðe gecorene, ond æfter 9
heora geleornesse Astachius se gesið nedde hi
þæt hi Criste wiðsocan. Þa hi þæt ne geþafe-
don, þa het he swingan þone Geruasi oþþæt he 12
his gast onsende, ond þone Protasi beheafdian.
f.110v Ond æfter monegum gearum heora gastas / æt-
eawdon Ambrosie ðæm biscope, ond him getæht[on] 15

Textual notes: 15 getæht[on]] getæhte B, on taken from C.

Lexical variants: 1 wuldorlic] wundorlic C. 2 seo...eft] eft seo heorte C; Ond] om.C. 3 ða] hig þa C; gemartyrad] gemartyrode C. 6 Sancte (1,2)] sancti C. 8 Ualerie] nama wæs ualeria C. 9 bú Gode] gode butu C. 10 geleornesse] gewyttennysse C; gesið] syð C. 13 ond] and he het C. 14 Ond] and þa C. 15 getæht[on]] getæhte B, getæhton C.

Other variants: 1 eadignes] eadignys C. 2 gecerde] gecyrde C. 2,3 hi] hig C. 5 nygentegðan] nigonteoðan C; þara] þæra C. 7 Hi] hig C; heora] hyra C; noma] nama C. 8 Uitalis] uitales C; heora] hyra C. 9 hie] hig C. 10 heora] hyra C; Astachius] astaccius C; nedde hi] nydde hig C. 11 hi(1,2)] hig C; wiðsocan] wyðsocon C. 14 monegum] manegum C; heora] hyra C. 14 æteawdon] ætywdon C. 15 ðæm biscope] þam bysceope C.

heora lichoman on eorðan gehydde. Ond he þa hi hof up ond getimbrede cyricean on heora naman, ond þa lichoman on þa gesette on Mediolana þære ceastre.

(108)

[22 JUNE: ST. JAMES THE LESS]

On ðone tu ond twentegðan dæg þæs monðes bið þæs apostoles ond þæs Godes ærendwracan gemynd þe on gewritum is nemned Iacobus Alphei; þæt wæs Cristes modergan sunu, Sancta Marian sweostorsunu, forþon he is cweden on gewritum frater Domini, Drihtnes broþor; ond æfter Drihtnes upastignesse he wæs biscop on Hierusalem.

f.111r / Ne æt he næfre flæsc, ne he win ne dranc, ne he wyllenra hrægla breac ac linenra ealra, ne he bæþes gymde, ne he his loccas mid scearum wanode, ne his beard mid seaxe scear. Ac he á

Lexical variants: 1 gehydde] ahydde C. 2 hof up] upadyde C; cyricean] þar cyrcan C. 3 gesette on] asette in C. 5 tu] twa and twa C, scribal duplication. 6 ærendwracan] ærendracan C. 7 on...is] ys cweden on gewrytum and C; þæt] se C. 11 upastignesse] upastigennysse C. 13 breac] ne breac C; ealra] anra C. 14 gymde] ne gymde C. 15 wanode] ne wanode C; his] he hys C; scear] ne scear C.

Other variants: 1 heora lichoman] hyra lychaman C. 2 hi] hig C; heora] hyra C. 3 lichoman] lychaman C. 5 twentegðan] twentigoðan C. 7 Alphei] alfei C. 8 modergan] modrian C; sweostorsunu] swustersunu C. 11 biscop] bysceop C. 14 bæþes] baðes C.

singallice him to Gode gebæd ðæt him seo hyd
aheardod wæs on ðæm cneowum, swa olfendan
cneo beoð. Ðone Iacobum Iudęa leorneras of-
[p.37] slogan for / Cristes læþþum mid webwyrhtan
róde. Ac seo his unsynnige cwalu wæs swa ge-
wrecen þæt sona coman mid weorode twegen case-
ras fram Rome ond towurpon ealle ða burh Hie-
f.111^{v} rusalem, ond þa þe ðær / oneardadan slogan,
ond mid hungre acwealdan, ond onweg bebohton.

(109)

[22 JUNE: ST. ALBAN]

On ðone ilcan dæg bið Sancte Albanes ðro-
wung, se þrowade on þisse Breotone martyrdom
for Criste. Ðurh sumne preost he wæs gelæred
to Godes geleafan; þa bebead sum hæþen eal-
dormon his cæmpum þæt hi sohton þone preost on
Albanes huse. Ða dyde Albanus on hine þæs

Lexical variants: 1-2 seo...wæs] wæs seo hyd aheardod C. 3 cneo beoð] cneow byð C. 5 seo his] hys seo C. 8 þa...slogan] ofslogon þa ðe þær onear eardedon, with scribal duplication of ear (at end and beginning of line) C. 9 bebohton] gesealdon C. 15 Ða] and þa C.

Other variants: 2 ðæm] þam C. 3 Iudęa] iudea C; ofslogan] ofslogon C. 6 coman] comon C; weorode] werode C. 9 acwealdan] acwealdon C. 11 þrowade] þrowode C; Breotone] brytene C. 13 ealdormon] ealdorman C. 14 cæmpum] cempum C; hi] hig C.

preostes cæppan ond eode ongean þæm cæmpan,
ond hi hine gebundon ond læddon to þæm deman,
ond se hine mid miclum wítum þreade þæt he
Criste wiðsoce. Þa he þæt ne geþafode, þa het
f.112r he hine lædan upp on sume / dune ond hine þær
beheafdian. Þær Albanus abæd æt Gode þæt þær
færinga com upp wætres welle beforan his fo-
tum. Ond þæm menn ðe hine beheafdade, þæm sona
afeollan þa eagan bu of þæm heafde. Seo stow
þær Albanus ðrowade is neah ðære ceastre þe
Bryttwalas nemdon Uerolamium, ond Ængla þeod
nemnað nu Wætlingaceaster.

(110)

[23 JUNE: ST. ÆTHELTHRYTH]

On ðone ðreo ond twentegþan dæg þæs monðes
bið þære halgan cwene geleornes Sancte Æþel-
dryþe; seo wæs twam werum gebrydod, ond hwæþre

Lexical variants: 1 ond...cæmpan] om.C.
3 mid] om.C. 8 þæm(2)] om.C. 9 bu] buto C.
10 ðrowade] geþrowode C. 11 nemdon] nemnað C.
12 nemnað...Wætlingaceaster] hig nemnað wealyn-
gaceaster C. 14 geleornes] gewytennys C.
15 gebrydod] forgifen to bryde C.

Other variants: 2 hi] hig C; þæm] þam C.
5 upp] up C. 7 upp...welle] up wæteres wylle
C. 8 þæm menn] þam men C; beheafdade] be-
heafdode C. 9 afeollan] afeollon C; þæm]
þam C. 11 Bryttwalas] brytwealas C; Uero-
lamium] uerola imú C; Ængla] engla C.
13 twentegþan] twentigoðan C. 14 Æþeldryþe]
æðelþryðe C.

heo wæs clæne fæmne. Ærest heo wæs gebrydad
f.112v Tondberhte, / Suðgerwa ealdormen, ond æfter
þæm heo wæs seald Ecgferðe to cwéne, Norðan-
hymbra cyninge, forþon þe heo wæs Onnan doh-
tor, Eastengla cyninges. Ond heo þa wæs twelf
[p.38] gear / mid Ecgferð þone cyning, ond he mid
nængum ðingum mihte hire geþoht oncerran. Þa
onfeng heo haligryfte on ðæm mynstre ðe is nem-
ned Colodesburh. Þæs æfter anum geare heo timb-
rede fæmnena mynster on ðæm londe þe we nem-
neð æt Elie. Ond heo wæs þær abbodysse, ond
breac siððan wyllenra hrægla, ond seldon [he]`o´
baðode on hatum bæþe butan foran to Eastrum,
f.113r ond foran / to þæm Fiftigan Dæge, ond foran
to Cristes fullwihtes dæge. Ond seldon on dæge
heo eode oftor to gereordum þonne æne, ond fram

Textual notes: 12 [he]`o´] he written on erasure by later scribe Be, with suprascript o written above erasure by Ba.

Lexical variants: 1 gebrydad] forgifen C. 3 seald] geseald C; to...Norðanhymbra] norð-humbra C. 6 Ecgferð...cyning] ecgferðe þam cyninge C. 7 mihte] ne myhte C; geþoht] ge-þanc C. 12 [he]`o´] om.C. 14 Fiftigan Dæge] fiftogoðan dæg C.

Other variants: 2 Tondberhte] tondbyrhte C; Suðgerwa] suðgyrwa C. 3 þæm] þam C. 4 Onnan] annan C. 7 nængum] nænegum C; oncerran] oncyrran C. 8 ðæm] þam C. 9 Colodesburh] coludesburh C. 10 ðæm londe] þam lande C; nemneð!] nemnað C. 11 abbodysse] abbudesse C. 13 bæþe butan] baðe buton C; Eastrum] eastron C. 14 þæm] þam C. 15 fullwihtes] fulwyhtes C.

uhtsanges tid heo á wunode on cierecean on
hire gebede oð dæg. Ond þurh Godes gast
heo self ær foresægde hwonne heo sceolde
of middangearde leoran, ond heo þa geleorde;
ond heo wæs sextene geár on eorðan bebyrged.
Ond þa mon eft þone lichoman uppdyde, þa
wæs he swa ungebrosnad gemeted, swa heo ðy
ilcan dæge wære forðfered. Ond hire wæs
micel wund open on ðæm swyran ða heo mon
on byrgenne dyde; ond þa hi mon eft updyde
f.113^{v} of þære byrgenne, / ða wæs hit gebatad þæt
þær næs butan seo swaðu on.

Lexical variants: 1 á wunode] awunode? C; on(2)] æt C. 4 middangearde leoran] myddanearde gewitan C; geleorde] gewat C. 7 he] heo C. 11 of...byrgenne] om.C; gebatad] gehalod C. 12 swaðu on] wundswaðu gesyne C.

Other variants: 1 tid!] tyde C; cierecean] cyrcan C. 3 self] sylf C; foresægde] foresæde C. 5 sextene] syxtyne C. 6 mon] man C; lichoman uppdyde] lichaman updyde C. 7 ungebrosnad] ungebrosnod C. 9 ðæm swyran] þam sweoran C; heo mon] hig man C. 10 byrgenne] byrgene C; hi] hig C. 12 butan] buton C.

(111)

[24 JUNE: THE BIRTH OF ST. JOHN THE BAPTIST]

On ðone feower ond twentegðan dæg þæs
monðes bið Sancte Iohannes acennes þæs ful-
weres; se wæs acenned sex monðum ær Crist,
ond Gabrihel se heahengel bodade his acen-
nesse ond sægde his fæder his noman ær þon
he acenned wære. Ðes Iohannes wæs mara ðonne
ænig oþer mon buton Criste. Ealle heahfæ-
deras ond Godes witgan he upoferhlifað, ond
ealle þa apostolas ond martyras he fore-
[p.39] gongeð, ond æghwelcne / þara þe wæs of
were ond of wife acenned. He com beforan
Criste on middan[geard],/

* * *

Textual notes: 12 middan[geard]] after middan at the end of f.113v in B, there is a gap in the text due to loss of leaves; geard and the missing text up to the beginning of f.114r (138,9) are taken from C.

Lexical variants: 2 acennes] acennednys C; fulweres] fulluhtres C. 4 acennesse] acennednysse C. 5 ær þon] ær þam þe C. 6 mara] myd maría oftor C. 9 þa] om.C.

Other variants: 1 twentegðan] twentigoðan C. 3 sex] syx C. 4 Gabrihel] gabriel C; bodade] bodode C. 5 sægde] sæde C; noman] naman C. 7 mon] man C. 8 witgan] wytegan C. 9 foregongeð] foregangeð C. 10 æghwelcne] æghwylcne C; þara] þæra C.

MS.C: CORPUS CHRISTI COLLEGE CAMBRIDGE 196.

swa se morgensteorra cymð beforan þære sunnan, swa swa bydel beforan deman cymð, and swa swa byme clypað beforan cyninge. Iohannes wæs se engel se ðe eode beforan Gode, forþan ðe God wolde þa forðgangan on menniscne lichaman. Þy syxtan monðe Iohannes fahnode on hys modor ynnoðe, þa Sancta Maria eode into hys meder Elizabethe; mydþy he getacnode Crist cumenne in þære clænan fæmnan ynnoð. Þæt wæs hræd ærendraca, se tylode to secganne hys ærndunge ær þon þe he lyfde. Ne genyhtsumað ænygum men to asecganne þæs acennedan engles mægen Iohannes.

(111a)

[24 JUNE: SUMMER SOLSTICE]

On þone ylcan dæg byð Solstitia, þæt ys on ure geþeode sungihte, forþon ðe seo sunne standeð on mydre lyfte. Swa Sanctus Arculfus sagað þæt he gesawe on Hierusalem ane syle on myddre þære ceastre, seo wæs aseted on þære stowe þær se deada man acwycode, þa hym man Dryhtnes róde ofersette. Þonne gelympeð þæt wundorlice on þæs sumeres sungihte on mydne dæg, þonne seo sunne byð on þæs heofones mydle,

Textual notes: 2 bydel] fricca suprascript by Ca?; and] tironic notes in C expanded as and.

þonne nafað seo syl nænige sceade. Þonne þæs
sungihtes beoð þry dagas forð aúrnen and se
dæg byð hwene scyrtra, þonne hafað seo syl
ærest lytle sceade; ond swa þa dagas forð on-
sceortiað, swa byð þære syle sceade lengra.
Þeos syl cyþeð þæt Hierusalem seo ceaster ys
geseted on myddre eorðan, and heo ys cweden
umbilicus terre, þæt ys eorðan nafola, forþam
p.40 on mydne / sumor on mydne dæg scyneð seo sun-
ne of myddum heofone gelýce on æghwylce heal-
fe ymbe þa syle seo standeð on mydre eorðan.

(112)

[25 JUNE: ST. LUC(E)IA, AUCEIA]

On þone fif and twentigoðan dæg þæs monðes
byð Sancte Lucian tyd; þæt wæs haliges hades
fæmne on Rome, ac heo wæs gehergod fram æl-
þeodegum cyninge, se wæs on naman Aceia. Heo
wæs swyðe fæger fæmne. Þa wolde se cyning hig
gewemman myd hys fyrenlustum, and þa cwæð heo
to hym: 'Ic hæbbe mycelne brydguman, þæt ys
Cryst, se gewyrcð raðe mynne teonan on ðe.'
Þa yrsode se cyning wyð hig ærest, ac þa æt-
nehstan he ongan hyre arian and het hyre ge-
tymbrian medomlic hús, on þæt nænig wer næfde
ingang, and he hyre sealde seofon mædeno þæt
hyre þenodon, and heo þær þeowode Gode on
fæstenum and on gebedum. Þonne swa oft swa

se cyning wolde feran to gefeohte wyð hys feondum, þonne ferde he ærest to þysse Crystes fæmnan and bæd hig þæt heo for hym gebæde to hyre Gode. Þonne dyde heo swa; þonne afylde he symle hys fynd, and he com eft ham symle gesund and gesygefæsted. Þa æfter twentigum gearum, þa ætywde þysse fæmnan heofonlicu gesyhð and hyre bebead þæt heo ferde eft to Rome; þa geþrowode heo þær martyrdóm for Cryste. Þa eode se cyning to Romeburge gerefan, to þam ylcan þe hig ær gemartyrode, and bæd þæt he hete hyne beheafdian. Þa frægn se burhgerefa hyne hwæt he wære. 'Ic eom Aceia, myne þeode cyning.' Þa cwæð se gerefa: 'Hu myht þu
p.41 for Cryste sweltan, nu ðu / eart hæðen.' Þa cwæð se cyning: 'Ic gelyfe þæt mynes blódes agotenys me gelæde on Godes gesyhðe.' And þa on þære Godes andetnysse he geendode hys lyf.

(113)

[26 JUNE: ST. JOHN AND PAUL]

On þone syx and twentigoðan dæg þæs monðes byð þæra æðelra wera gemynd Iohannes and Paules, þæra lychoma restað on Romebyrig. Hig wæron acennede of Constantines sidan þæs myclan caseres, þæt ys of gestreonde, and hig wæron swyðe Crystene weras. Ac Iulianus se hæðena casere ongan hig nydan þæt hig deofolgyldum guldon and þam

Textual notes: 3 hym] e suprascript above m by Ca?, correction to hyne intended? 15 blódes] one letter erased after ó at the end of the line in C. 20 lychoma] y written on erasure by Ca.

gelyfdon. Þa hig þæt ne geþafedon, þa sende he hig Terrentianum hys cempena ealdormen, and se het anne seað adelfan on nyht bynnan hyra huse. And he bebead þæt hig man on þam beheafdode, swa þæt ne wæs nænig tacen hyra cwale ofer eorðan gemeted. Þa sona forwearð Iulianus se casere; æfter þysum com an stræl of heofenum and hyne gewundode on hys oðer gewenge, and he þa swealt sona. And þæs mannes sunu awedde, þe hig ær beheafdode.

(114)

[29 JUNE: ST. PETER AND ST. PAUL]

On þone nigon and twentigoðan dæg þæs monðes byð þæra eadigra apostola þrowung Petrus and Paulus. Þa Neron se casere on Rome acwealde Petrus on rode and Paulus myd sweorde. Þas weras syndon þa twegen candelstafas þa lyhtað beforan Gode, and hig habbað swa mycele myhte þæt hig magon þone heofon belucan þam ðe hig wyllað, and eac inlætan þa ðe hig wyllað, forþam ðe hyra tungan syndon heofena rices cægan. Þas weras
p.42 Petrus and Paulus wæron oft syððan æfter / hyra þrowunge for mannum gesewene on Crystenra manna geendunge, hwylum begen samod, hwylum hyra oðer onsundrum. And on þam cyrcum þe on hyra naman gehalgode syndon, ge æt Rome ge feor ge wide

Textual notes: 3 hyra] a altered from another letter by Ca.

geond myddaneard, ma heofonlicra wundra gewurdon þonne ænig deadlic man asecgan mæge.

(115)

[29 JUNE: ST. CASSIUS]

On þone ylcan dæg byð þæs bisceopes gewytennys se wæs nemned Sanctus Cassius. He wæs on þære byrig seo wæs haten Narmenti. Þæs bysceopes þeaw wæs þæt he sang æghwylce dæge mæssan Gode to lofe myd swyðe mycelre meagolmodnysse and myd wependum tearum, and he wæs swyðe ælmysgeorn. Þa ætywde ure Dryhten on nyht sumum mæssepreoste, and hyne het gangan and secgan þam bysceope þæt he ne geswyce ná þæs þe he to Gode dyde, and he cwæð to hym: 'Saga hym þæt he cymð to me æt þæra apostola tyde Petrus and Paulus, and ic hym gylde hys mede.' Þa ne dorste se mæssepreost þæt þam bysceope secgan, forþam ðe hyt wæs þa þære tyde neah. Þa ætywde Drihten eft þam mæssepreoste and hyne myd wordum þreade, and hyne het secgan þa ylcan word þe he hym ær bebead. And þa gyt agælde se mæssepreost hyt and hyt hym ne sæde; þa ætywde hym Dryhten þryddan syðe and hyne þa þreade myd þearlwyslicere swingle for hys ungehyrsumnysse. Þa eode se mæssepreost to þam bysceope and sæde þæt hym beboden wæs and onfeold hys hrægl æt hys sceoldrum and hym eowde

Textual notes: 2 mæge] æge written on erasure by Ca.

þa læla þære swyngellan þe he from Dryhtne on-
p.43 feng. Þa wæs se bysceop / mycle þig reðran on
godum weorcum, þe he `ymbe´ þa cuðlican mede 3
gehyrde. Þa æfter seofen gearum se bysceop forð-
ferde naht lange æfter þam þe he hæfde mæssan
gesungen æt þæra apostola tyde, swa hym ær ge- 6
séed wæs.

(116/116a)

[30 JUNE: ST. MARTIAL; THE END OF JUNE]

On þone þrytegoðan dæg þæs monðes byð þæs
bysceopes gemynd Sancte Marcialis, þone Sanctus 9
Petrus sylf gehalgode and gelærde, and hyne on-
sende myd twam mæssepreostum to Galwala mægðe,
to þære ceastre þe ys nemned Limouex. Þa forð- 12
ferde þæra mæssepreosta oðer on þam syðfate.
Þa cyrde se bysceop eft to Rome and sæde Sancte
Petre hu hys syðfæt wæs geletted. Ða cwæð Sanc- 15
tus Petrus: 'Gang eft to þære byrgenne, and sege
hym þæt he arise and fere myd þe to þære ylcan
lare þe ic hym ær bebeád.' Þa wæs hyt ealswa 18
geworden; and þa ceastergewaran þurh hyra lare
onfengon sona Godes geleafan, þa ðe wæron ær
swyðe heardes modes and swyðe torcyrres to Cry- 21
stes geleáfan. And on þære cyrcan gewurdon manege
wundru, þe þyses bysceopes lychama on resteð.

Textual notes: 3 `ymbe´] suprascript by Ca?
4 seofen] s written on erasure by Ca.

Þæt wæs þæra wundra sum þæt twegen men on su-
mum ende þære cyrcan hig geþeoddon hig tosomne
myd unryhthæmede. Þa wæron hig sona aworpene of
þære cyrcan, swa hig sylfe nyston hu þæt gedon
wæs; næs þ(æ)r duru ontyned, ne weall toslyten,
ne eahþyrl geopen(o)d. And þa ne myhte hyra na-
ðer fram oðrum beon aðyded, ær þam on morgen heo-
ra unryhtwysnys wæs geopen(.)d eallum folce;
and myd þæs folces bene hig wæron gefreod fram
þære sceandlican dæde.

p.44 Þonne se monoð byð / geendod þe we nemnað se
Ærra Lyða, þonne byð seo nyht .vi. tyda lang,
and se dæg .xviii. tyda lang.

(116b)

[THE BEGINNING OF JULY]

On þone seofoðan monað on geare, þone we nem-
nað on Lyden Iulius, forþam ðe ealde men hæðene
nemdon þone monoð þam naman on þæs caseres ar-
weorðnysse þe Iulius wæs nemned, forþam ðe he
wæs on þam monðe acenned. Þone monað we nemnað
on ure geðeode se Æftera Lyða; on þam monðe byð
.xxxi. daga.

Textual notes: 5 þ(æ)r] the bottom right of p.43 of C is repaired by stitching; uncertain readings due to this are enclosed within round brackets.
5-6 toslyten, ne] both n retraced in a later hand in C.
6 geopen(o)d] cf. textual note 1.5 C.
8 geopen(.)d] cf. textual note 1.5 C.

(117)

[2 JULY: ST. PROCESSUS, MARTINIANUS]

On þone æfteran dæg þæs monðes byð þæra martyra gemynd on Rome Sancti Processi and Sancti Martiniani; be þam sæde Sanctus Gregorius þæt sum æðele wif on Rome and swyðe æwfæst, heo sohte gelome þyssa martyra cyrcan. Þa gemette heo sume dæge þærute standan twegen Godes þeowas on ælþeodiglicum gegyrlan, and þa cwædon hig to hyre: 'Wif, gif þu secest unc, þonne

MS.B: BRITISH LIBRARY COTTON JULIUS A. X.

[MS.C: CORPUS CHRISTI COLLEGE CAMBRIDGE 196]

f.114^{r} / sece wit þe on Domesdæge, ond þe gegearwiað swa hwæt swa wit magon.' Ond þa sona wæron hi alædde fram hira eagum; ond þæt wif wæs á siððan þy aredra on hire bene, forþon þe heo onfeng swa cuþlicra geháta.

Lexical variants: 9 Domesdæge] domesdæg C; gegearwiað] gearwiað C. 10 wit] we C; alædde] alæded C. 11 hira] hyre C. 12 aredra] anreddor C; forþon þe] forþam þe C. 13 cuþlicra] cuðra C.

Other variants: 10 hi] hig C. 11 þy] þe C.

(118)
[4 JULY: ST. ZOE]

On ðone feorðan dæg þæs monðes bið þæs halgan wifes gemynd on Rome seo is nemned Sóe, seo wæs sex winter dumb þurh sume mettrymnesse. Ða Sebastianus gesegnade hire muð mid Cristes rodetacne, ond þa mihte heo sona sprecan. Ond heo onfeng fullwihte ond geþrowade martyrdom for Criste.

(119)
[6 JULY: OCTAVE OF PETER AND PAUL]

f.114^{v} On ðone sextan dæg þæs monðes bið þara apostola ea[h]tæþa dæg Petres ond Paules, se sceal
[p.45] beon mærsad / mid mæssesongum ond mid godcundum gerýnum.

Textual notes: 9 ea[h]tæþa] eatæþa B, h taken from C, final a altered from e? by Ba.

Lexical variants: 1 feorðan] fiftan C.
2 Sóe] sancta zoe C. 3 dumb] dumba C.
4 Sebastianus] sanctus sebastiánus C.
9 Petres] petrus C; Paules] paulus C.

Other variants: 3 sex] .vi. C; mettrymnesse] mettrumnysse C. 4 gesegnade] gesenode C.
6 fullwihte] fulwyhte C; geþrowade] geþrowode C.
8 sextan] syxtan C; þara] þæra C. 9 ea[h]tæþa] eatæþa B, eahtoða C. 10 mærsad] mærsod C; mæssesongum] mæssesangum C.

(120)

[6 JULY: ST. TRANQUILLINUS]

On ðone ilcan dæg bið þæs martyres ðrowung Sancti Tranquillini; ðæt wæs eald wer ond swiðe æþele on Rome, ond he wæs longe ær swiðe earfaðcierre to Godes geleafan. Ða geuntrumade he mid þære mettrymnesse podagre, ðæt is on ure geþeode fotadl, ond he ne mihte longe tid owiht gángan. Ða lærde Sanctus Sebastianus hine ðæt
f.115r he onfenge fullwihte, ond sona he mihte / gán, ond he wæs swiðe anræd geworden on Godes geleafan; ond he þrowade wuldorlicne martyrdom for Criste.

(121)

[7 JULY: ST. PROCOPIUS]

On ðone seofoðan dæg þæs monðes bið þæs halgan weres gemýnd Sancti Proconi; se wæs on Palestina ðære mægþe, ond sona on his cnihthade

Textual notes: 5 mettrymnesse] initial m altered from other letter by Ba. 10 wuldorlicne] erasure? in normal space after e B.

Lexical variants: 6 owiht] naht C. 7 lærde] gelærde C. 8 he(1)] om.C. 9 anræd] anræde C. 13 on Palestina] in palesti C.

Other variants: 3 longe] lange C; earfaðcierre] earfoðcyrre C. 4 geuntrumade] geuntrumode C. 5 mettrymnesse] mettrumnysse C. 6 longe] langre! C. 8 fullwihte] fulwyhte C. 10 þrowade] þrówode C.

he swencte his lichoman swa for Godes egsan ðæt him wæs hlaf an to gereordum ond wæter to drynce, ond ðis ymb twegen dagas, hwilum ymb þry, hwilum æfter ealre wucan; ah dæges ond nihtes he smeade á þone godcundan wisdom. Ond þa ætnehston Flauianus se dema hine nedde on Cessaf.115^{v} ria ðære / ceastre þæt he gulde ðæm hæþnum godgyldum. Ða cwæþ he: 'Nis þæt God þæt þa monegan godas sien, ah an is se soþa God.' Ond þa for ðeossum het se dema him þæt heafod ofaheawan, ond his se eadiga gast leorde on þæs heofonlican lifes ingong.

(122)

[7 JULY: ST. MARINA]

On ðone ilcan dæg bið þære miclan fæmnan gemynd Sancta Marinan; seo wæs acenned on Antiochia ðære ceastre, ond hire fæder wæs hæþenra monna heahfæder. Ond heo wæs sona on hire cild-

Lexical variants: 1 swa] swa swyðe C. 2 an] ana C. 3 ðis] þæt C. 4 ealre] ealre þære C. 5 á] om.C. 6 on] in C. 9 ah] om.C; se soþa] soð C. 11 eadiga] æðe C; leorde] gewende to heofenum and C. 14-15 seo...hire] þære C.

Other variants: 1 lichoman] lychaman C. 3 ymb(1,2)] ymbe C. 4 ah] ac C. 5 ætnehston] ætnyhstan C. 6 nedde] nydde C. 7 ðæm hæþnum] þam hæðenum C. 8 monegan] manegan C. 9 sien] syn C. 10 ðeossum] þysum C. 12 ingong] ingang C. 16 monna] manna C.

hade befæsted Cristenum wife to fedanne, ond
[p.46] æt þære heo geleornode þæt heo / on clænnes-
f.116^{r} se / God gelefde. Ða gelomp þæt heo wæs fif- 3
tene geara, ða læswede heo hire festermodor
sceapum ond heold mid oþrum mægdenum hire efn-
ealdum. Þa ferde ðær Olibrius se gerefa to An- 6
tiochia ceastre; ða geseah he Marinan þæt mæg-
den. Þa het he his þegnas hi geniman ond him
togelædan, ond cwæð to hire: 'Ic þe onfo me to 9
wife, ond þe bið ðonne well ofer eall oþer wif.'
Ða cwæð Marina: 'Ic þe þonne selle minne lic-
homan to deaðe, þæt ic on heofonum reste hæbbe 12
mid þæm halgum fæmnum.' Ða het se gerefa hi
swingan þæt þæt blod fleow of hire þæm merwan
f.116^{v} / lichoman swa wæter of æspringe, ond het mid 15
monige wite hi þreagan from Cristes geleafan;
ond he mid nænge ðara ne mihte hire geþoht

Textual notes: 6 Olibrius] small erasure between i and b B (i altered from u).

Lexical variants: 1 befæsted] befæst anum C. 2 þære] hyre C; geleornode] leornode C. 3 God] gode C. 4 geara] wyntre C; festermodor] fostermoder C. 5 sceapum] sceáp C. 10 eall oþer] ealle oðre C. 15-16 het...þreagan] he het hyg myd manegum wytum þreatian C. 17 nænge ðara] nan þæra wýta C; ne] ne ne C, scribal duplication (at end and beginning of line); geþoht] geþanc C.

Other variants: 2 clænnesse] clænnysse C. 3 gelefde] gelyfde C; gelomp] gelamp C; fiftene] fiftyne C. 4 læswede] læswode C. 5 mægdenum] mædenum C; efnealdum] efenealdum C. 7 mægden] mæden C. 8 hi] hig C. 10 well] wel C. 11 selle] sylle C; lichoman] lychaman C. 12 heofonum] heofenum C. 13 þæm] þam C; hi] hig C. 14 þæm merwan] þam mearwan C. 15 lichoman] lychaman C. 16 from] fram C.

oncierran. Ða bead he þæt hi mon lædde to þære beheafdunga. Ða gebæd heo hi to Drihtne ond cwæð: 'Drihten, ic þe bidde þæt swa hwelc mon swa cierecean getimbre on minum naman, oþþe swa hwelc mon swa condella onbærne on ciricean of his gestreonum on minum noman, syn þæs monnes synna adilgade. Ond gif hwilc mon sie on ondyrstlecum wisum, ond he sý mines naman gemyndig - Drihten, gefriða þu hine from þæm brógan. f.117^{r} / Ond gif hwilc mon his synne geondette on minum naman - Drihten, forgif þu him þa. Ond on swa hwelcre stowe swa min þrowung awriten sý, ond man þa mærsige - afyr þu, Drihten, from þære stowe blindnesse, ond helto, ond dumbnesse

Textual notes: 2 hi] erasure of about three letters after hi B. 13 afyr] one letter erased after r B.

Lexical variants: 1 bead] bebead C. 4 getimbre] tymbrige C. 5 condella onbærne] candele onæle C. 7 adilgade] adylgod C. 7-10 on...mon] þæt he C. 10 synne] synna C. 11 þu...þa] hym hys synna C; on] om.C. 13 man ...mærsige] men þa mærsion C.

Other variants: 1 oncierran] oncyrran C; hi] hig C. 2 beheafdunga] beheafdunge C; hi] hig C. 3 hwelc mon] hwylc man C. 4 cierecean] cyrcan C. 5 hwelc mon] hwylc man C; ciricean] cyrcean C. 6 noman] naman C; monnes] mannes C. 7 mon sie] man sig C. 10 geondette] geandette C, an abbreviated by tironic note. 12 hwelcre] hwylcere C; sý] syg C. 13 from] fram C. 14 blindnesse] blyndnysse C; helto] hylto C; dumbnesse] dumnysse C.

ond deofolseocnesse; ah cume on þa stowe blis
ond sib ond soðlufu.' Þa ondswarode [hyre]
stefn of heofonum: 'Þine bene syndon gehered
beforan Godes gesihðe, ond swa hwær swa þin
[p.47] þrowung / bið awriten, þonne ne bið þær næfre
yfel acenned, ah þær bið gefea ond blis. Ond
swa hwelc mon swa of ealre heortan mid tearum
f.117^{v} / him to Gode gebideð on ðinum noman, he bið
fram his synnum gefreod.' Þa wæs Sancta Marina
for Criste beheafdad; ond se cwellere sona hi-
ne selfne ofslog mid ðy ilcan sweorde. Ond ða
ne wæs hire heafad no on eorðan geméted, ac is
wén þæt englas mid him hit læddan to Godes
neorxnawonge; se lichoma elles is geseted on
Antiochia ceastre.

Textual notes: 2 sib] one letter erased after b B; [hyre]] him B, hyre taken from C.

Lexical variants: 1 ah] and C. 2 ond sib] om.C; [hyre]] him B, hyre C. 3 heofonum] heofenum and cwæð C; gehered] gehyrede C. 5 þonne] om.C. 6 gefea...blis] blys and gefea C. 8 him] om.C. 10 sona] om.C. 12 ne wæs] næs C. 13 mid...hit] hyt myd heom C; Godes] om.C.

Other variants: 1 deofolseocnesse] deofolseocnysse C; blis] blyss C. 2 ondswarode] andswarode C, and abbreviated by tironic note. 3 stefn] stefen C; bene] bena C. 6 ah] ac C. 7 hwelc mon] hwylc man C. 8 gebideð] gebyddeð C; noman] naman C. 10 beheafdad] beheafdod C. 11 selfne ofslog] sylfne ofsloh C; ðy] þig C. 12 heafad no] heafod na C. 13 læddan] læddon C. 14 neorxnawonge] neorxnawange C; lichoma] lychama C; geseted] gesett C.

(123)
[10 JULY: THE SEVEN BROTHERS]

On ðone teogeþan dæg þæs monðes bið seofon gebroðra ðrowung, þa þrowedon on Rome martyrdom
f.118r for Criste on Antonius dagum ðæs caseres. / Hi 3
wæron ðære mæran wudewan suna Sancta Felicitan. Ða gebroðor Publius, Romeburge gerefa, mid miclum witum wolde oncerran fram Cristes geleafan, 6
ah hi þæt ne geðafedon. Þa ofsloh he hi mid misenlicum wítum, ond heora gastas somod flugan to heofonum. Ðyssa broðra noman seondon Ianuarius 9
ond Felic`i´s, Philippus ond Silanus, Alexander ond Uitalis ond Martialis.

(124)
[10 JULY: ST. ANATOLIA, AUDAX]

On ðone ilcan dæg bið þære fæmnan tid, þe hi- 12
re noma wæs Sancta Anatolia; seo wæs geláeded

Textual notes: 7 hi(1)] probably altered from heo by erasure, part of e remains to serve as i B. 10 Felic`i´s] felices B, with second e expunged, and i suprascript by Ba?

Lexical variants: 3 Antonius] antonies C. 5-6 Publius...oncerran] wolde paulicius romeburge gerefa myd myclum wítum gecyrran C. 9 broðra] gebroðra C; seondon] syndon þus gecweden C. 12-13 þe...wæs] om.C.

Other variants: 1 teogeþan] teoðan C. 3 Hi] hig C. 4 wudewan] wydewan C. 5 gebroðor] gebroðru C. 7 ah] ac C; hi(1,2)] hig C; misenlicum] myssenlicum C. 8 heora] hyra C; somod flugan] samod flugon C. 9 heofonum] heofenum C; noman] naman C; Ianuarius] iunuarius C. 10 Silanus] gilanus C. 11 Uitalis] uitales C; Martialis] mersiales C. 13 Anatolia] anatalia C.

from Rome on wræcsið on ða ceastre seo is nem-
f.118^{v} ned / Piceno, forþon þe heo nolde on Rome onfon
hæþnum were ond Cristes geleafan forlætan. Ond 3
þa dyde heo monega wundur on þære ceastre; heo
hælde þær bræcseoce men ond deofolseoce mid hi-
[p.48] re wordum. Þeahhwæþre sum hæþen / dema het hi 6
belucan on stænenum cleofan, ond he het sumne
wyrmgaldere micle næddran hire intogelædan þæt
seo hi abitan sceolde ond hire bán begnagan. 9
Ða stod seo fæmne forð on hire gebede, ond seo
næddre stod be hire; ðonne seo fæmne onleat,
þonne onleat seo næddre. Ða gelyfde se wyrm- 12
f.119^{r} galdere / to Gode þurh þæt wundor, ond he seal-
de his feorh for Criste mid þære fæmnan, ond
his noma wæs Sanctus Audax. 15

Lexical variants: 2 forþon þe] forþam ðe C. 5 hælde þær] gehælde C. 9 begnagan] begnoge C. 10 forð] om.C. 10-11 seo...stod] stod seo nædre C. 11 onleat] om.C. 12 Ða...wyrmgaldere] bi hyre and se wyrmgealdre gecyrde C.

Other variants: 1 from] fram C. 2 Piceno] picino C. 3 hæþnum] hæðenum C. 4 monega wundur] manege wundro C. 5 bræcseoce] bræceseoce C. 6 Þeahhwæþre] þeahhwæðere C; hi] hig C. 9 hi] hig C. 12 næddre] nædre C. 15 noma] nama C; Audax] audux C.

(125)

[10 JULY: ST. RUFINA, SECUNDA]

On ðone ilcan dæg bið þara haligra gesweostra ðrowung Sancta Rubnę ond Sancta Secundę, þara lichoman restað on Rome; þa þrowedon męrne martyrdom for Criste on Decies dagum þæs caseres. Sum cæmpena ealdormon hi het weorpan on Tibre flod; þa ne meahton hi on ðæm wætere gesincan þurh Cristes miht, ah hi sæton ufan on ðæm swa swa scipes byðme þonne hit fleoteð on streame.

(126)

[14 JULY: ST. PHOCAS]

f.119^{v} On ðone feowertegðan dæg / þæs monðes bið þæs miclan martyres gemynd se is nemned Sanctus Focas. He wæs biscop on ðære mægðe ðe Pontus is nemned; ac Traianus se casere hine ðreade

Lexical variants: 2 Rubnę] rubina C; Secundę] cunda C. 4 for Criste] om.C. 7 ufan on] onufan C. 7-8 ðæm swa swa] þam wætre swa C. 8 byðme] bytme deð C; hit] heo C. 11 Sanctus] sancte C. 13 ac] and C.

Other variants: 1,2 þara] þæra C. 3 lichoman] lychama! C; męrne] `mærne´ C, suprascript by Ca? 5 cæmpena...hi] cempena ealdorman hig C; Tibre] tyfre C. 6 meahton hi] myhton hig C; ðæm] þam C. 7 ah hi] ac hig C. 10 feowertegðan] feowerteoðan C. 12 biscop] bisceop C.

mid unaseggendlicum wítum for Cristes geleafan;
ond ætnehstan he het hine sendan on byrnendne
ofn, ond on ðæm he onsende his gast. Ond ðrym
dagum æfter þæm he æteawde beforan þæs caseres
dura ond cleopade to þæm casere ond him sæde
þæt him wære hell ontyned ond hire wite gegear-
[p.49] wad, ond hine het efstan to þæm; ond þa / sona
f.120^{r} æfter þæm swealt se casere. / Þeosses biscopes
reliquias syndon on Galwala mægðe on Mennia ðæ-
re ceastre, ond þa reliquias syndon swiðe mære
geond middangeard.

(127)

[15 JULY: ST. CYRICUS, JULITTA]

On ðone fiftegðan dæg þæs monðes bið Sancte
Cyrices tíd þæs halgan cildes, ond Sancte Iu-
littan his modar; hi þrowedon swiðe mærne mar-
tyrdom for Criste. Alexander se gerefa het hi

Lexical variants: 1 for] fram C. 2 ond] and þa C. 5 dura] healle dura C. 6 hell] hæl C; hire] þæt hym wære C. 9-11 on(1)...middangeard] swyðe mære C. 14 hi þrowedon] heo þrowode C.

Other variants: 1 unaseggendlicum] unasecgendlicum C. 2 ætnehstan] ætnyhstan C. 3 ofn] ofen C; ðæm] þam C. 4 þæm] þam C; æteawde] ætywde C. 5 cleopade] clypode C; þæm] þam C. 6 gegearwad] gegearwod C. 7 þæm] þam C. 8 þæm] þam C, a written on erasure? by Ca; Þeosses biscopes] þyses bysceopes C. 12 fiftegðan] fifteoðan C. 13 Cyrices] quirices C. 14 modar] moder C. 15 hi] hyg C.

gefon on ðære ceastre ðe is nemned Tharso, seo
is on Cilicia þære mægðe, ond he ongan hi þrea-
gan mid ondrystlicum witum for Cristes geleafan;
f.120v þa ne mihte he hi hwæþre / mid nænge oferswiðan.
Sanctus Cyricus ðæt cild hæfde læsse þonne þry
monðas þæs þriddan geares þa hit ærest ðone
martyrdom ongonn. Þa þæt halige cild ongeat þæt
heora lifes ende tonealęhte, þa bæd hit Drihten
ond þus cwæð: 'Drihten God, beo þu gemedemad me
to geheranne. Swa hwilc mon swa me timbreð ge-
bedhus, sele þu méde him on heofonum. Ond on
swa hwelcre stowe swa min gemynd sy mærsad -
gemicla þu, Drihten, ofer eorðan þara monna
hwæte ond heora wín ond heora worldlice spéde,
f.121r ond ne sý on heora stowe geméted neata / cwyld

Textual notes: 9 gemedemad me] gemedémad mé B, accents added later, probably by Bf. 10 geheranne] accent on second e probably added by Bf.

Lexical variants: 1 gefon] befon C. 2 on] in C. 3 ondrystlicum] ondrysnlycum C. 4 mid ...oferswiðan] oferswyðan myd nænigum wite C. 6 monðas] monað C. 8 tonealęhte] nealæhte C. 9 Drihten God] domine deus C. 10 Swa] and swa C; timbreð] tymbrað C. 11 méde him] hym mede C. 12 mærsad] gemærsod C. 14 ond(1)...win] om.C; worldlice] woruldlican C. 15 neata cwyld] nytena cwealm C.

Other variants: 2 Cilicia] cilicio! C; hi þreagan] hig þreágean C. 4 hi] hig C. 5 Cyricus] quiricus C. 7 ongonn] ongan C. 8 heora] hyra C. 9 gemedemad] gemedemod C. 10 geheranne] gehyranne C; mon] man C. 11 sele] syle C; heofonum] heofenum C. 12 hwelcre] hwylcere C; sy] sig C. 13 þara monna] þæra manna C. 14 heora(2)] hyra C; spede] spéda C. 15 sy] sig C; heora] hyra C.

ne adl ne hlafes hungor, ne se unclæna gast leo-
re on ða stowe, ac þær sy soðfæstnes ond riht-
wisnes. Ond gif hwelc mon fæste oþþe ny[h]te- 3
wæccan dó, oþþe his synne wepe on ðæm dæge min-
re ðrowunge, sele þu ðæm monnum gode mede.
Drihten, gif hwilc mon hæbbe micle scylde ond 6
he cyme on cyrican, ond he þa andette on mi-
[p.50] num naman - adylga þu, Drihten, / þæs mannes
scylde, ond he`o´ sy hwittra ðonne snáw. Ond 9
gif hwilc mon wille féran ofer sæs yþe ond he
þonne ne mæge, ond he wepende me gecíge - ge-
f.121^{v} fultuma þu, Drihten, him. Ond gif hwilc / mon 12
sy from deofle geswenced, ond he cyme to cyri-
can ond him þær gebidde on minum noman - sele
þu, Dryhten, þæm mildheortnesse. Ond gif hwilc 15

Textual notes: 3 ny[h]tewæccan] nyttewæccan B, with h suprascript above yt in later hand Bf. 9 he`o´] o suprascript by Ba.

Lexical variants: 1-2 leore...stowe] on þa stowe ne gewyte C. 3 ny[h]tewæccan] nyttewæccan B, nyhtwæccan C. 4 synne] synna C. 5 gode] om. C. 6 Drihten] and dryhten C; mon...scylde] hæbbe C. 9 scylde] synne C; hwittra] hwyttre C. 10 wille] sig þæt wylle C. 11 gecíge] cige C. 12 Drihten, him] hym Dryhten C.

Other variants: 2 sy soðfæstnes] sig soðfæstnys C; rihtwisnes] ryhtwysnys C. 3 hwelc mon] hwylc man C. 4 ðæm] þam C. 5 sele] syle C; ðæm monnum] þam mannum C. 7 cyme] cume C; cyrican] cyrcan C. 9 sy] sig C. 10,12 mon] man C. 13 sy from] sig fram C; cyme] cume C; cyrican] cyrcan C. 14 noman] naman C; sele] syle C. 15 þæm mildheortnesse] þam myldheortnysse C.

mon owiht bringe to ælmessan to cirican on minum noman, forgif þu þæm mede on worold worlda.'
Þa com stefn of heofonum ðus cweþende: 'Ic sel- 3
le minne fultum eallum þæm þe me gecegað þorh
ðinne noman.' Ond þa onsende ðæt [c]ild his gast
to heofonum mid micle le[o]hte; ond his modor on- 6
sende hire gast noht longe æfter þon, ond heo
wuniað nu á on ecnesse on Godes ríce.

(128)

[17 JULY: ST. SPERATUS AND THE SCILLITAN MARTYRS]

f.122r On ðone seofon(t)egðan dæg þæs monðes bið 9
þæs biscopes tid þæs noma is Sperati; se þro-
wade martyrdom for Criste on Cartagine þære
miclan ceastre mid ealle his biscophirede, ge 12
mid werum ge mid wifum.

Textual notes: 5 [c]ild] tild B, c taken from C. 6 le[o]hte] lechte B, o taken from C. 9 seofon-(t)egðan] t not clearly legible in B.

Lexical variants: 1 mon] om.C; bringe...ælmessan] gesylle to ælmyssan and bringe C. 2 worold worlda] ealra worulda woruld C. 4 gecegað] cigað C. 5 Ond] om.C. 7 æfter þon] æfter þam C. 8 á] om.C. 10 Sperati] sancte speratis C; se] he C.

Other variants: 1 cirican] cyrcan C. 2 noman] naman C; þæm] þam C. 3 stefn] stefen C; heofonum] heofenum C. 4 þæm] þam C; þorh] þurh C. 5 noman] naman C; [c]ild] tild! B, cild C. 6 heofonum] heofenum C; micle] mycele C; le[o]hte] lechte ! B, leohte C. 7 noht longe] naht lange C; heo] hig C. 8 ecnesse] ecnysse C. 9 seofon-(t)egðan] seofonteoðan C. 10 biscopes] bysceopes C; noma] nama C; þrowade] þrowode C. 12 biscophirede] bysceophyrede C.

(129)

[18 JULY: ST. SYMPHOROSA AND HER SEVEN SONS]

On þone eahtategeþan dæg þæs monðes bið þara wudewan tid Sancte Simphorosan, seo þrowade martyrdom for Criste mid hire seofon sunum. Þara suna naman wæron Crescentes ond Iolianus, Nemesius ond Primitibus, Iustinus ond Sacsius ond Eugenius; æt þara lichoman gewurdon monegu heofonlico wundru.

(130)

[19 JULY: ST. CHRISTINA]

f.122^{v} [p.51] On ðone nigentegðan dæg þæs monðes bið þære æþelan fæmnan gemynd þære noma wæs Cristina, seo wæs on ðære ceastre ðe is nemned Týro. Ond sona swa heo wæs ændlefen geára, þa lufade heo Crist ond on hine gelyfde. Ða het hire fæder Urbanus hi bewyrcean on anum torre mid twelf

Textual notes: 13 Urbanus] small erasure in front of first u B.

Lexical variants: 2 Sancte Simphorosan] sancta symphorosa C. 5 Nemesius] nemesi C. 9 Cristina] sancta cristina C. 10 nemned] genemned C. 11 swa] þa C. 12 on...gelyfde] gelyfde on hyne C. 13 bewyrcean] belucan C.

Other variants: 1 eahtategeþan] ehtateoðan C; þara] þære C. 2 wudewan] wydewan C; þrowade] þrowode C. 4 Þara] þæra C; naman] nama! C; Iolianus] iulianus C. 5 Sacsius] sactius C. 6 þara lichoman] þæra lychaman C; monegu] manyge C. 7 heofonlico] heofenlice C, h written on erasure? by Ca. 8 nigentegðan] nygonteoðan C. 9 noma] nama C. 11 ændlefen geára] endlyfen geare C; lufade] lufede C. 13 hi] hig C.

ðeowennum, þæt nænig wer hi scolde geseon butan
him anum. Ond he het wyrcan gyldeno godgeld ond
seolfrene, þæt hio sceolde þa weorðian æfter
hæþnum þeawum. Ða abræc þæt mægden þæt gold ond
þæt seolfor of þæm godgeldum, ond hit wearp of
f.123r ðæm torre / þearfendum monnum. Ða yrsode se fæ-
der swiðe forðon, ond he het gebindan þæm mæg-
dene stan on swiran on æfenne ond hi sændan on
sæ. Þa onfengan Godes englas hire, ond heo eode
mid him ofer þæt wæter. Þa on middeniht ætywde
hire micel mon ond ondyrsnlic gongende ofer þæs
sæs ýþe, ond he wæs hæbbende brun basone gegy-
relan, ond wuldorlicne beag on his heafde. Ond
he cwæþ to hire:'Ic eom Crist, þone ðu lufast.'
Ond he þa dypte hi þriwa on ðære sæ ond cwæð:

Lexical variants: 1 scolde] ne sceolde C.
2 he] om.C; gyldeno godgeld] gyldene godas C.
4 abræc] bræc C. 5 godgeldum] anlycnessum C;
hit wearp] wearp hyt C. 7 forðon] forþam C.
8 on(1)] to hyre C; æfenne] æfen C; hi] het hig
C. 9 Godes...hire] hyre godes englas C.
12 he] se C. 13 wuldorlicne] wundorlicne C.
15 hi þriwa] þrywa hig C.

Other variants: 1 ðeowennum] þeowenum C; hi]
hig C; butan] buton C. 3 seolfrene] sylfrene
C; hio] heo C. 4 hæþnum] hæðenum C; mægden]
mæden C. 5 þæm] þam C. 6 ðæm] þam C; mon-
num] mannum C. 7 þæm mægdene] þam mædene C.
8 swiran] sweoran C; sændan] sendan C. 9 on-
fengan] onfengon C. 11 mon] man C; ondyrsn-
lic gongende] ondrysenlic gangende C.
12 basone gegyrelan] basune gegyrlan C.
13 beag] beah C.

'Cristina, ic þe fullwie on minne God fæder
f.123v ond on mec, his efen/ecne sunu, ond on þone
Halgan Gast.' Ond he þa sealde hi Sancte Micha- 3
ele, ond he hi lædde to þære eorðan. Ond on
mergenne þa hire fæder Urbanus eode to his ge-
refærne, ða geseah he þæt heo eode bi þæm sæ to 6
þære ceastre. Ond hwæþre eft heo þurh martyrdom
hire gast onsende to Gode on heofona rice.

(131)

[19 JULY: ST. ARSENIUS]

On þone ilcan dæg bið þæs fæder tid þe is 9
[p.52] nemned / Sanctus Arsenius. Ðæs þeaw wæs ðæt he
wacude ealle niht, ond þonne he nede sceolde
slapan on ærnemorgen for þære mænniscan gecyn- 12
f.124r de, þonne cwæþ he / to þæm slæpe: 'Cym, þu yfla
ðeow.' Ðonne ofereode se slæp hine hwon þær he

Textual notes: 3 Halgan] hałgan B, cross-stroke of l probably initial stroke of anticipated g. 9 is] s altered from r by erasure in B.

Lexical variants: 5 mergenne] morgen C. 6 þæm] þære C. 7 heo] om.C. 11-12 sceolde slapan] slapan sceolde C. 14 ðeow] þeaw C; se...hwon] hyne hwon se slæp C.

Other variants: 1 fullwie] fullie C. 2 mec] me C; efenecne] efnecne C. 3,4 hi] hig C. 5 gerefærne] gereferne C. 6 bi] be C. 8 heofona] heofena C. 11 wacude] wacode C. 12 mænniscan] menniscan C. 13 þæm] þam C; Cym] cum C; yfla] yfela C.

sæt, ond he sona eft aras. Cwæþ sum halig biscop, ða he wæs on sawlenga, be þeossum fæder: 'Arsenius, þu wære eadig, forþon ðu hæfdest á þas tid beforan þinum eagum.'

(132)

[21 JULY: ST. VICTOR OF MARSEILLES etc.]

[O]n þone an ond twentegþan dæg þæs monðes bið Sancte Uictores tid þæs martyres, ond þreora cempena mid hine. Þa gelyfdon hi Gode þurh þa wundra þe hi æt him gesegon, ond forðon hi wæron ðrowiende mid hine martyrdom. Heora naman wæron Ðeoðerius ond Felicianus ond Alexan-
f.124^{v} drus. / Ðæs Uictores lichoma resteþ on Massilia ðære ceastre.

Textual notes: 5 [O]n] n B, with empty space for large initial, O taken from C.

Lexical variants: 1 he...eft] eftsona he C. 3 forþon] forþam C. 7 hine] hym C; Gode] on god C. 8 ond forðon] forðam C. 9 hine] hym C. 11 on] in C.

Other variants: 1 biscop] bysceop C. 2 sawlenga] sawlunge C; þeossum] þysum C. 3 Arsenius] arsemus? C. 5 twentegþan] twentygoðan C. 7 hi] hig C. 8 wundra] wundru C; hi(1,2)] hig C; gesegon] gesawon C. 9 ðrowiende] þrowigende C; Heora] hyra C. 10 wæron Ðeoðerius] wær theodorius C. 11 lichoma] lichama C; Massilia] messilia C.

(133)

[22 JULY: ST. MARY MAGDALEN]

On ðone tu ond twentegðan dæg þæs monðes bið Sancta Marian tid þære Magdaleniscan, seo wæs ærest synnecge, ond heo wæs mid seofon deoflum full, þæt wæs mid eallum uncystum. Ac heo com to urum Drihtne þa he wæs mon on eorðan, þær he wæs æt gereordum on sumes Iudisces leorneres huse. Ond heo brohte hire alabastrum, þæt is hire glæsfæt, mid deorwyrðe smyrenisse, ond þa weop heo on ðæs Hælendes fét, ond drigde mid
f.125r hire loccum ond cyste, / ond smyrede mid þære deorwyrðan smyrenisse. Þa cwæþ se Hælend to hire: 'Þe syndon þine synna forlætene; ac gang on sibbe.' Ond heo wæs siððan Criste swa gecoren ðæt he æfter his æriste ærest monna hine hire æteawde, ond heo bodade his ærist his

Lexical variants: 3 mid] om.C. 6 gereordum on] om.C; Iudisces] om.C. 9 heo] om.C. 12 ac] om.C. 15 ærist] æryste C.

Other variants: 1 tu ond twentegðan] twa and twentygoðan C. 3 synnecge] synycgge C. 5 mon] man C. 9 fét] fotas C. 14 monna] manna C. 15 æteawde] ætywde C; bodade] bodude C.

[p.53] apostolum. / Ond æfter Cristes upastignesse heo
wæs on swa micelre longunge æfter him þæt heo
nolde næfre siððan nænge mon geseon. Ac heo ge-
wát on westenne ond ðær gewunade þritig geára,
eallum monnum uncuð. Ne heo næfre æt mænniscne
f.125^{v} mete, ne heo ne dranc. Ac æt / gehwelcre gebed-
tide Godes englas coman of heofonum ond læddan
hi on ða lyft, ond heo þær gehyrde ðære heofon-
lican wynsumnesse dǽl, ond þonne gebrohtan hi
eft on hire stanscræfe, ond forðon hi næfre
hingrede ne ne þyrste. Ond þa æfter þrittegum
geara gemette h`i´ sum halig mæssepreost on
ðæm westenne, ond he hi gelædde on his cyrican
ond hire husl gesealde. Ond heo onsænde hire
gast tó Gode, ond se mæssepreost hi bebyrgde,
ond micele wundra wæron oft æt hire byrgenne.

Textual notes: 12 h`i´] heo B, with eo expunged, o partly erased, and i suprascript by Ba.

Lexical variants: 1 upastignesse] upastigennysse C. 4 westenne] westen C; gewunade] wunode C. 5 æt] ne æt C. 6 gehwelcre] æghwylcere C. 9 hi] hig hig C. 11 hingrede] ne hyngrede C.

Other variants: 2 longunge] langunge C. 3 nænge mon] nænigne man C. 4 þritig] .xxx. C. 5 monnum] mannum C; mænniscne] menniscne C. 7 coman] comon C; heofonum] heofenum C; læddan] læddon C. 8 hi] hig C. 9 wynsumnesse] wynsumnysse C; gebrohtan] gebrohton C. 10 hi] hig C. 11 þrittegum] þryttygum C. 12 h`i´] hig C. 13 ðæm westenne] þam westene C; hi] hig C; cyrican] cyrcan C. 14 onsænde] onsende C. 15 hi] hig C. 16 wundra] wundru C.

(134)

[22 JULY: ST. APOLLINARIS]

f.126^{r} On ðone ilcan dæg bið þæs / biscopes ðrowung þæs noma wæs Sanctus Apollinaris; ðone Sanctus Petrus self gelærde ond hine to biscópe gehalgode, ond hine þa `ge´cyste ond hine onsænde to þære byrig þe is nemned Rafenna. Ond he sona æt fruman gehælde blindne mon þæt he mihte geseon, ond þurh þæt micel folc he gecyrde to fullwihte. Ond he stefnde Godes cyrican ond Godes gesomnunga on þære byrig eahta ond twentig geára, ond þa geþrowade martyrdom for Criste on ðæs caseres dagum þe wæs nemned Uespassianus.

(135)

[25 JULY: ST. JAMES THE GREATER]

On ðone fif ond twentegðan dæg þæs monðes
f.126^{v} bið þæs apostoles / gemynd ond þæs Godes ærend-
[p.54] wreocan Sancte Iacobes, se ealra / þara

Textual notes: 4 `ge´cyste] ge suprascript by Ba?

Lexical variants: 2 Sanctus(1)] om.C. 5 nemned] genemned C. 6 blindne mon] blynde men C; he mihte] hig myhton C. 7 micel...gecyrde] he gecyrde mycel folc C. 8 stefnde] sterde C. 13 ærendwreocan] ærendracan C. 14 Iacobes] iacobus C.

Other variants: 1 biscopes] bysceopes C. 2 noma] nama C; ðone] þæne C. 3 self] sylf C; biscópe] bysceope C. 4 onsænde] onsende C. 5 Rafenna] rauena C. 7 fullwihte] fulluhte C. 8 cyrican] cyrcan C; gesomnunga] gesomnunge C. 9 eahta] ehta C. 10 geþrowade] geþrowode C. 12 twentegðan] twentigoðan C. 14 þara] þæra C.

apostola ærest geþrowade for Criste. Þes Iacobus
wæs þæs ealdan fæder sunu þe Zebedæg wæs háten,
ond he wæs Iohannes broðor þæs godspelleres,
ond he wæs fiscere ærest. Ac he þa forlet þa
nett ond his fæder mid scipe on sæ, þa hine
Crist to him cegde of sées ofre. Ond he wæs Cri-
ste se leofesta ðegn to Sancte Petre ond Io-
hanne his breþer. Þes Iacobus ærest monna Hispa-
nius ða elreordegan þeode, ða syndon on middan-
geardes westdæle neah þære sunnan setlgonge, he
f.127r hi gelærde to / Cristes geleafan. Done Iacobum
se wælgrimma hyrde acwealde mid sweorde, ac
Crist gefremede his gast to þæm heofonlican
heanessum.

(136)

[27 JULY: ST. SIMEON STYLITES]

On ðone seofon ond twentegþan dæg þæs monðes
bið þæs miclan muneces geleornes Sancte Symeones.

Lexical variants: 2 háten] nemned C. 5-6 hi-
ne Crist] cryst hyne C. 6 cegde] gecigde C;
sées] þæs sæs C. 7 ond] and to C. 8 Hispanius]
yspania C. 13 gefremede] geferede C. 16 ge-
leornes] gewytennys C; Symeones] simeónys C.

Other variants: 1 ærest geþrowade] ærost geþro-
wode C. 2 Zebedæg] zebedei C. 7 ðegn] þegen
C. 8 monna] manna C. 9 elreordegan] ælreor-
dygan C. 10 setlgonge] setlgange C. 11 hi]
hig C. 13-14 þæm...heanessum] þam heofenlicum
heahnyssum C. 15 twentegþan] twentygoðan C.

Þa he wæs ðreottene geara cniht, þa læswede he
mid his fæder sceapum ond þa heold. Ða geseah
he sume Godes cyrican. Þa forlet he þa sceap
ond arn to þære Godes ciricean. Þa geherde he
þær rædan Godes béc. Þa fregn he ænne ealdne
f.127^{v} mon hwæt þæt wære. Þa cwæþ se / ealda mann:
'Hit is monna sawla gestreon, ond þa þeawas ðe
mon sceal on mynstre healdan.' Ða eode sona of
þære cirican to sumes haliges abbodes mynstre,
se wæs on noman Timotheus, ond læg fif dagas
beforan ðæs mynstres geate, swa he ne æt ne ne
dranc, ac he bæd ingonges. Þa underfeng se ab-
bod hine on þæt mynster. Ða geleornede he his
[p.55] saltere / on feower monðum, ond sona he lifde
on swa heardum life for Gode þæt þa broðor
þæs mynstres cwædon to þæm abbode: 'Tohwon

Lexical variants: 1 Þa] syððan C. 2 mid] om.C. 8 sona] he sona C. 10 Timotheus] timothei C. 14 he lifde] lyfode C. 16 Tohwon] tohwam C.

Other variants: 1 ðreottene geara] .xiii. geare C; læswede] læswode C. 3 cyrican] cyrcan C. 4 ciricean] cyrcan C; geherde] gehyrde C. 5 fregn] frægn C; ænne] anne C. 6 mon] man C; mann] man C. 7 monna] manna C. 8 mon] man C. 9 cirican] cyrcan C; abbodes] abbudes C. 10 noman] naman C. 12 ingonges] inganges C; abbod] abbud C. 13 geleornede] geleornode C. 15 broðor] broðru C. 16 þæm abbode] ðam abbude C.

f.128^{r} gelæddest þu þysne mon to ús? / Forðon ne magon
we aræfnan his hearde þeawas.' Þa gewat he of
þæm mynstre deagollice on sume dune, ond he stod
þær on drygum stane ðreo geár; ealra geara he
stod on ðæm westenne seofon ond feowertig. Sume
geáre him bærst micel wund on oþrum þeo, ond he
stod þurh eallne þone geár on anum fét. Ond he
dyde monig heofonlic wundor, ða sendon ealle
swiðe lange to areccanne. Ond nu gýt eastdæles
men swergiað ðurh his noman, ond ne geþrist-
læcað hi ó þæt hi mánswergen on his noman.

(137)

[28 JULY: ST. NAZARIUS, CELSUS]

f.128^{v} On ðone eahta ond twentigðan / dæg þæs mon-
ðes bið þæs martyres gemynd Sancte Nazari ond
his cnihtes, þæs noma wæs Sancte Celsi. Ða sum
dema het weorpan on sǽ, forþon þe hi noldon

Lexical variants: 1 Forðon] forþam C.
2 aræfnan] aðolian C; hearde] heardan C.
5 Sume] and sume C. 6 bærst micel] gebærst C;
on] on hys C. 9 to] to to C, scribal duplication(at end and beginning of line). 11 ó...hi]
na þæt hig æfre C. 13 Sancte] sancti C.
14 Sancte Celsi] sancti celse C. 15 forþon þe]
forþam ðe C.

Other variants: 1 mon] man C. 3 þæm] þam C;
deagollice] digollice C. 4 ðreo] .iii. C.
5 ðæm westenne] þam westene C. 7 eallne] ealne
C. 8 monig heofonlic] mænig heofenlic C; sendon]
syndon C. 10 swergiað] sweriað C; noman] naman C. 11 hi(1)] hig C; mánswergen] manswerion
C; noman] naman C. 12 eahta ond twentigðan]
ehta and twentygoðan C. 14 noma] nama C.
15 hi] hig C.

forlætan Cristes geleafan. Þa eodon hi ofer þæt wæter, swa hi eodan on dryge eorðan. Ond hi `d´eodan moni oþer wundor, ond heora lichoman restað on þære byrig Mediolana.

(138)

[29 JULY: ST. LUPUS]

On ðone nigen ond twentegðan dæg þæs monðes bið þæs biscopes gemynd ond his geleornis þe is nemned Sanctus Lupus; se wæs ærest on læwdum hade geseted, ond he wæs seofan geár in gesin-
f.129r scipe geseted ær his biscopdome. / Ond he wæs eft on his biscopdome on swa micelre fullfremednesse þæt he hælde laman mid his gebedum, ond dumbe mæn, ond sweltendum monnum heora líf
[p.56] ge/edneowade. Ond he self lifde on gneaðum woroldlife for Gode: án tunece wæs his gegerela,

Textual notes: 3 `d´eodan] first d suprascript, probably by Ba.

Lexical variants: 2 dryge] drigre C. 6 gemynd...geleornis] gewitennes C. 7 on] lange on C. 11 gebedum] gebede C. 12 mæn] men and deafe C. 13 lifde] leofode C. 14 án...gegerela] and hys gegyrla wæs an tunece C.

Other variants: 1 hi] hig C. 2 hi eodan] hig eodon C; hi(2)] hig C. 3 `d´eodan moni] dydon mænig C; heora lichoman] hyra lychaman C. 5 nigen ond twentegðan] nygon and twentygoðan C. 6 biscopes] bisceopes C. 7 læwdum] læwedum C. 8 seofan] .vii. C. 9 biscopdome] bysceopdome C. 10 biscopdome] bisceopdome C; fullfremednesse] fulfremednysse C. 12 monnum heora] mannum hyra C. 13 geedneowade] geednywode C; self] sylf C; gneaðum] gneðum C. 14 woroldlife] woruldlyfe C.

ond þæt wæs hæren; ond beren hlaf wæs his gereorde, ond þæt hwilum ymb twa niht. Ac he á wunode on wependum gebedum, ond mid ælmessum him ceapode eces ríces. Ðæs biscopes lichoma resteþ on Trecassina ðære byrig, þæt is on ure geþeode æt Triticum.

(139/139a)

[30 JULY: ST. ABDO, SENNES; THE END OF JULY]

f.129^{v} On ðone ðritegðan dæg ðæs monðes bið þara æþelra / wera tíd Abdo ond Sennes, þæt wæron twegen Cristne ealdormenn on Perscwara mægðe. Þa het Decius se casere hi gebindan, forðon þe hi on Crist gelefdon, ond he het hi lædan to Rome ond þær deoflum geldan . Þa hi þæt noldon, þa het he hi nacode sendan on wildra deora geweald. Þa weop eall Romana dugoð for þære dæde, forþon þa weras wæron wlitige ond fægres lichoman. Ða noldon þa wildan deór him onhrinan

Lexical variants: 1 ond þæt] seo C; gereorde] gereord C. 2 twa niht] twegen dagas C. 2-3 á wunode] wunode á C. 4 him] he C; Ðæs biscopes] þyses C. 5 on(1)] in C. 10 forðon þe] forþam ðe C. 15 forþon] forþam C. 16 him onhrinan] hyra æthrynan C.

Other variants: 2 hwilum ymb] hwilon ymbe C. 3 ælmessum] ælmyssum C. 4 lichoma] lychama C. 5 Trecassina] tercassina C. 6 Triticum] tricum C. 7 ðritegðan] þryttygoðan C; þara] þæra C. 9 Cristne ealdormenn] cristene ealdormen C; Perscwara] perswara C. 10 hi] hig C. 11 hi(1,2)] hig C; gelefdon] gelyfdon C. 12 geldan] gyldan C. 12,13 hi] hig C. 15 fægres lichoman] fægeres lychaman C.

for Godes ege, ac þurh oþerne martyrdom hi heora lif geendedon, ond hira lichoman restað on Rome.

f.130r Þonne se monað / biþ geendo[d] þe we nemnað se Æftera Liþa, þonne bið seo niht .viii. tida lang, ond se dæg .xvi. tida.

(139b)
[THE BEGINNING OF AUGUST]

On ðam eahtoþan monþe on geare biþ an .xxxi. daga; þone monaþ mon nemneð on Leden Agustus monaþ. Romana duguð hine nemde æryst þy noman, forþon ðy ærestan dæge þæs monþes he getrymede Romana cynedóm, ond oferswiþde þa þe ær ðæt towurpon. Ond on ure geþeode we `ne´mnaþ þone monaþ Weodmonaþ, forþon þe hi on þam monþe mæst geweaxaþ.

Textual notes: 4 biþ] from f.130r, 1 biþ to f.134r,17 (172,3) mægþe, first part of the text written by Bb; geendo[d]] geendon B, d taken from C. 12 `ne´mnaþ] ne suprascript by Bb.

Lexical variants: 8,9 monaþ] om.C. 9 þy] þam C. 10 forþon ðy] forþam on þam C; getrymede] getymbrede C. 13 forþon þe] forþam ðe C.

Other variants: 1 hi] hig C. 2 geendedon] geendodon C; lichoman] lychaman C. 4 monað] monoð C; geendo[d]] geendon! B, geendod C. 5 .viii.] ehta C. 6 .xvi.] syxtyne C. 7 eahtoþan] ehtoðan C; an .xxxi.!] an and þritig C, an and tironic note written on erasure by Ca. 9 duguð] dugoð C; æryst] ærest C; noman] naman C. 13 monaþ Weodmonaþ] monoð weodmonoð C; hi] hyg C.

(140)
[1 AUGUST: THE MACHABEES]

On þone ærestan dæg þæs monþes biþ ðara mar-
[p.57] f.130v tyra / tid þe we nemnaþ Macha/beos; þæt wæron
.vii. gebroþor ond heora modor, ða geþrowedon
deaþ for þære ealdan æ bebode ær Cristes acen-
nednysse. Antiochus se oferhydiga cyning nyd-
de hi þæt hi æten swynen flæsc; þæt wæs Godes
folce forboden on þære ealdan æ, ac hit Crist
eft geclænsode þurh his tocyme. Þa hi þa þæt
ne geþafedon, þa het he æghwylcne æfter oþrum
acwellan ondryslicum witum. Þa hyra syxe wæron
acwealde beforan þære meder, ða cwæþ heo: 'Nat
ic hu ge ætywdon on mi`n´um innoþe. Ne forgeaf
ic eow gast ne lif, ac middangeardes Scyppend,
f.131r se eow agyfþ eft gast / ond lif mid mildheort-
nesse on Domesdæge.' Ða gyt wæs se gingesta to
laue. Þa swor se cyning þæm þæt he wolde hyne

Textual notes: 12 mi`n´um] n suprascript by Bb.

Lexical variants: 2 Machabeos] machabeorum C. 5 oferhydiga] ofermodega C. 6 swynen] swynes C. 7 hit Crist] crist hyt C. 8 þa] om.C. 10 ondryslicum] myd ondrysenlicum C. 12 ætywdon on] ywdon C. 13 middangeardes] dyde myddaneardes C. 14 agyfþ eft] eft agyfð C. 15 Domesdæge] domesdæg C. 16 wolde hyne] hyne wolde C.

Other variants: 1 ðara] þæra C. 3 gebroþor] gebroþru C; heora modor] hyra moder C. 5 Antiochus] antiochius C. 6 hi(1,2)] hig C; æten] æton C. 8 hi] hig C. 10 syxe] .vi. C. 14 mildheortnesse] myldheortnysse C. 15 gingesta] gingsta C. 16 laue] lafe C; þæm] þam C.

weligne gedon, gyf he hyne wolde oncyrran from
Godes ǽ. Ða onhylde seo modor hig to þam, to þæm
cnihte, ond cwæþ: 'Sunu min, myltsa me ond on- 3
foh deaþe, þæt ðu si efnmedome þinum broþrum.'
Þa cwæþ se cniht to þam cyninge: 'Ic sylle mi-
ne sauwle ond minne lichoman for ussa fædera 6
ðeodscipe, swa mine broþor dydon.' Ða het se
cing þone hyra ealra grimlicost acwellan, ond
þa modor ealra neahst. Ond þa sona æfter þon, 9
f.131[v] ða gefeol hine se ofermodiga cyning of / his
scride. Þa afulode he sona, swa ðæt nænig mon
ne meahte arǽfnan þone stenc ne furðon he syl- 12
ua. Ac he aweol eal wyrmum, ond earmlice swealt
on elðeodigum muntum, se wæs ǽr swa oferhydig
þæt him wæs gesewen þæt he meahte on scipe li- 15
þan on eorðan, ond mid his fotum gangan on wid-
[p.58] sǽ, ond mid his handum gerȝecean / heofenes
tungol.

Textual notes: 14 elðeodigum] ig altered from anticipated u? by Bb, abbreviation-mark? (above original u?) erased.

Lexical variants: 1 weligne...oncyrran] gecyrran C. 2 Godes] cristes geleafan and fram godes C. 2-3 to(2)...cnihte] om.C. 6 ussa] ure C. 8 grimlicost] wælgrymlicost C. 9 æfter þon] æfter þam C. 10 ofermodiga] oferhydiga C. 11 Þa] and þa C. 12 arǽfnan] aþolian C; furðon] om.C; sylua] sylf C.

Other variants: 1 from] fram C. 2 modor] moder C. 4 si efnmedome] sig efnmedeme C. 6 sauwle] sawle C; lichoman] lychaman C. 7 broþor] broðro C. 8 cing] cyning C. 9 neahst] nehst C. 10 gefeol] gefeoll C. 11 scride] scryðe C; mon] man C. 12 meahte] myhte C. 13 aweol eal] aweoll eall C. 14 elðeodigum] ælðeodigum C. 15 meahte] myhte C. 17 gerȝecean heofenes] geræcan heofones C.

(141)

[1 AUGUST: ST. GERMANUS]

On ðone ylcan dæg biþ Sancte Germanus geleornys þæs bisceopes, se com on ðas Bretene ofer sæ on Brytwala dagum. Ond he dyde her monegu wundor, ge on sẏ ge on eorþan, ond his dæda syndon awritene ealle mid endebyrdnysse on
f.132r Ongel/cynnes bocum.

(142)

[1 AUGUST: ST. EUSEBIUS OF VERCELLI]

On þam ylcan dæge byð þæs bisceopes tid Sancti Eusebii. He wes þære burge bisceop Uercellensis, ond him wæs on swefne geywed hwylce dæge he sceolde to Criste geleoran. He seah on slæpe þæt he on flyhte wære on þam Kalendas dæge Augustus, þæt ys on þone dæg æt h[l]afsenunga, ond he þa gefleah on swiþe heage dune - þæt swefn him tacnode þy ylcan dæge þæt hit sceolde

Textual notes: 12 h[l]afsenunga] l illegible in B, taken from C.

Lexical variants: 1 geleornys] gewytennys C. 2 þæs] þæs halgan C. 3 her] ær C. 7 þam] þone C; dæge] dæg C. 7-8 Sancti Eusebii] sancte eusebi C. 8 Uercellensis] þe ys nemned uercellensis C. 9 geywed] onywed C. 10 geleoran] gewítan C; seah] geseah C. 11 Kalendas...Augustus] dæge þe ys cweden kalendas agustus C. 14 tacnode] getacnode C.

Other variants: 2 Bretene] brytene C. 3 Brytwala] brytweala C. 3-4 monegu wundor] manege wundru C. 4 sẏ] sǽ C. 6 Ongelcynnes] angelcynnes C. 8 wes] wæs C. 12 h[l]afsenunga] hlafseninga C. 13 heage] heahe C. 14 swefn] swefen C.

beon his lifes ende þurh martyrdom, ond hys gast gefleogan to heofena heahnysse.

(143)

[2 AUGUST: POPE STEPHEN I]

On þone æfteran ðæs monþes biþ Sancte Ste- 3
f.132^{v} fanus ðrow[u]ng / þæs papan. He wæs gemartyrud on Ualerianus tidum þæs caseres, ond his lichoma bebyrged in Calestis mynstre æt Rome. Þes 6
papa gesette þæt mæssepreostas ond diaconas ne sceoldon brucan gehalgodra mæssehrægla to nænegum woroldbroce, ne nó buton on cyrcean anre. 9

(144)

[2 AUGUST: ST. THEODOTA AND HER THREE SONS]

On ðone ylcan dæg byþ ðære wydewan ðrowung mid hyre þ`r´ym sunum þære nama ys Theodota, ond hyre yldesta sunu is nem[n]ed Sanctus Euodius. 12

Textual notes: 4 ðrow[u]ng] ðrowong B, with v suprascript by Bb. 11 þ`r´ym] r suprascript by Bb. 12 nem[n]ed] nemded B, n taken from C.

Lexical variants: 2 gefleogan] gefleah C. 3 ðæs] dæg þæs C; Stefanus] stephanes C. 5 tidum] timan C; lichoma] lichama ys C. 6 in] on C. 8 sceoldon] sceal C; nænegum] nanum C. 9 woroldbroce] woruldbryce C; ne nó] om.C. 11 Theodota] sancte theotote C. 12 is] wæs C.

Other variants: 4 ðrow[u]ng] ðrow`v´ng B, þrowung C; gemartyrud] gemartyrod C. 6 Calestis] calistes C. 9 cyrcean] cyrcan C. 12 nem-[n]ed] nemded ! B, nemned C; Euodius] efodus C.

Hi wæron in ðære mægþe Biþinia, ond in ðære byrig seo is nemned Necia. Ðære burge ealdorman,
[p.59] se wæs on naman Nicetius, he het / sumne scandfulne man, se wes on noman Hirtacus, bysmrian
f.133r / ða halgan wydewan mid hys fyrenlustum. Ða he hyre nealæhte, þa stod hyre big iong man fæger mid gyldenum hræglum gegyred - þæt wæs Godes engel; se hine sloh mid h`i´s fyste on þæt næsþyrl þæt ðær utfleow un[geendod blod. And seo halige wydewe æfter þam þurh fyr] geendode hyre lif mid hyre þrym sunum.

(145)

[3 AUGUST: DISCOVERY OF THE BODY OF ST. STEPHEN]

On ðone þryddan dæg þæs monþes byþ mærsod Sancte Stehpanes lichoman gemetnes ðæs ærestan martyres; se wæs gemeted þurh sumne mæssepreost se wæs on naman Lucianus. Se wæs sume

Textual notes: 7 gyldenum] l altered from another letter by Bb. 8 h`i´s] i suprascript by Bb. 9-10 [geendod...fyr]] om.B, taken from C.

Lexical variants: 1 Hi] and hig C; in(1,2)] on C. 2 nemned Necia] genemned necie C. 3 se] om. C. 6 nealæhte] genealæhte C; iong...fæger] sum fæger geong man C. 8 h`i´s] om.C; þæt næsþyrl] þa næsþyrlo C. 9-10 un[geendod...fyr]] un B, ungeendod...fyr C. 12 mærsod] gemærsod C. 13 Sancte Stehpanes] sanctus stephanus C; gemetnes] myttynge C.

Other variants: 3 Nicetius] necitius C; scandfulne] sceandfulne C. 4 wes] wæs C; noman] naman C. 13 lichoman] lychaman C

Frigeniht in ciricean, þa on þa þriddan tíd ðære nihte ætywde him Gamalielus gast healfslæpendum ond him þriwa onhrán mid gyldynre gyrde, ond him tocwæþ: 'Luciane, Luciane, Luciane,
f.133v gang saga þisum bisceope / in Ierusalem þæt he do Stehpanus lichoman up of eorþan. Saga him þæt he ys on .xx.m milum from Hierusalem, neah þam tune þe ys nemned Cafarcanialam on þam londe þe is cweden Lagabra.' Þa sæde se mæssepreost þæt ðam bisceope; ða sende se bisceop hine ond oþre halige weras mid him. Þa dulfon hi in þere ylcan stowe. Ða gemetton hi stán mid eorðan bewrigenne; þa wæs on þam awriten: Her ys se Godes Stehpanus. Þa segdon hi þæt ðam bisceope; ða com he ðider mid oþrum halgum bisceopum. Þa ontyndon hi þa þruh; ða com þær út micelre wynsumnysse ste`n´c, ond monige
[p.60] / untrume men þær wæron sona hale gewordene.

Textual notes: 9 cweden] two or three letters erased after this word in B. 17 micelre] milcelre B, mycel C; ste`n´c] n suprascript by Bb.

Lexical variants: 1 in] on C. 2 Gamalielus] gamalielis C. 4 him tocwæþ] cwæð hym to C. 5 in] on C. 7 milum] myla C. 9 cweden] nemned C. 11 Þa] and þa C. 12 in] on C; gemetton] gemytton C. 17 micelre] milcelre! B, mycel C. 18 gewordene] geworden C.

Other variants: 1 ciricean] cyrcan C. 3 gyldynre] gyldenre C. 5 Ierusalem] hierusalem C. 6 Stehpanus lichoman] stephanus lychaman C. 7 .xx.m] twentigum C; from] fram C. 8 Cafarcanialam] cafargamalan C. 9 londe] lande C; Lagabra] dalagabar C. 12 hi(1,2)] hig C; þere] þære C. 14 Stehpanus] stephanus C; segdon hi] sædon hig C. 16 hi] hig C. 17 monige] mænige C.

Ða gelæddon hi ðone lichoman in Hierusalem. Hit wes ær þær singal druwung, ond sona æfter þam com geþuhtsum rén on eorþan.

(146)

[5 AUGUST: ST. OSWALD]

f.134r On ðone .v.an dæg þæs monþes biþ Sancti Oswaldes tíd þæs Cristinan kyninges; se ricsode .viiii. gear in Bretene, ond him sealde God mare rice þonne ænigum hys forgengum. Him wæron underðeodde ða .iiii. þeoda þe syndon on Bretene, þæt syndon Brytwalas ond Peohtas ond Scottas ond Ongle. Oswald endade his lif in gebedes wordum ða hine mo`n´ sloh; ond þa he feol on eorþan, þa cwæð he: 'Deus miserere animabus.' He cwæþ: 'God, miltsa þu saulum.' His handa siondan ungebrosnode in þære cynelican ceastre

Textual notes: 8 underðeodde] u altered from o by erasure B. 11 mo`n´] n suprascript by Bb.

Lexical variants: 1 in] on C. 2 ær...druwung] syngal druwung ær þam C. 3 geþuhtsum] genyhtsum C. 4 Sancti] sancte C. 6 in] on C. 7 forgengum] foregengena C. 8 underðeodde] underþeoded C; þe] þa ðe C. 9 ond(2)] om.C. 10 endade] geendode C. 10-11 in...wordum] on hys gebedwordum C. 11 þa] om.C. 14 in] on C.

Other variants: 1 lichoman] lychaman C. 2 wes] wæs C. 4 .v.an] fiftan C; Oswaldes] oswoldes C. 5 Cristinan kyninges] crystenan cyninges C; ricsode] rixode C. 6 .viiii.] nygon C; Bretene] brytene C. 7 ænigum] ænegum C. 8 Bretene] brytene C. 9 Brytwalas] brytwealas C; Scottas] sceottas C. 10 Ongle] angle C; Oswald] oswold C. 11 mo`n´] man C; feol] feoll C. 13 saulum] sawlum C. 14 siondan] syndon C.

seo ys nemned Bebbanburh, ond his heafod wæs gelæded to Lindesfeare éa, ond se lichoma ys
f.134v elles in Lindesse mægþe / æt Beardanegge; ond his wundor wæron miclo, ge beheonan sæ ge begeondan.

(147)

[6 AUGUST: POPE SIXTUS II]

On þone .vi.an dæg ðæs monþes bið Sancti Sixtes þrowung þæs papan in Rome mid his .vi. deaconum. Þone Syxtum nedde Decius se casere Tiges deofolgylde; þa cwæð he to þam deofulgilde: 'Towyrpe þe Crist.' Ða sona gefeol þæs deofolgyldes huses sum dæl. Ða het se casere hine `ge´martyrian mid his deaconum; ond his lichoma resteþ in þam mynstre Calesti, ond his deaconas in þam mynþre Pretextate.

Textual notes: 3 æt] f.134v æt to f.138r,17 (179,10) hors is the first part of the text written by Bc. 12 `ge´martyrian] ge suprascript by Bc. 14 Pretextate] erasure of about two letters after pret in B.

Lexical variants: 2 Lindesfeare] lyndesfarena C. 3 in] on C. 6 Sancti] sancte C. 7 þrowung] mæsse and þrowung C; in] on C. 7-8 mid...deaconum] and hys syx diacona myd hym C. 9 Tiges deofolgylde] þæt he gelyfde on hys deofolgyld C. 10 gefeol] tofeoll C. 13,14 in] on C.

Other variants: 2 lichoma] lychama C. 3 Beardanegge] beardanige C. 4 wundor] wundra C; miclo] mycele C; begeondan] beeondan C. 6 .vi.an] syxtan C. 8 nedde] nydde C. 10 Towyrpe] towurpe C. 11 deofolgyldes] deofulgyldes C. 13 lichoma] lychama C. 14 deaconas] diaconas C; mynþre! Pretextate] mynstre p̄te extate C.

(148)

[7 AUGUST: ST. DONATUS, HILARINUS]

f.135^{r} On ðone .vii. dæg þæs monþes / bið þæs bi-
[p.61] sceopes / þreowung Sancti Donati, ond þæs mu-
neces mid him Sancti Hilarini. He wæs bisceop
in þære ceastre Awritensí, ond ða he ærestan
siðe mæssan sang, þa eodon þa hæþenan weras
into þære cirican ond toslogön his glæsenne
calic. Þa gesomnode se bissceop þa brocu ond
him to Drihtne gebæd; ða wæs se calic eft swa
gehal swa he ær wæs. Ond þy ilcan dæge for þy
wundre þær onfeng fulwihte .cc. monna ond
.xlv. monna.

(149)

[8 AUGUST: ST. AFRA, HILARIA etc.]

On þone .viii.^{an} dæg þæs monþes bið Sancta
Affran þrowung ond hire mo[do]r mid hire, þære noma
f.135^{v} wæs Sancta Hilaia, ond hire þreo / ðeowena,

Textual notes: 9 Ond þy ilcan dæge] written on erasure by Bc; ilcan] l altered from c by Bc? 13 mo[do]r] mor B, do taken from C.

Lexical variants: 4 in] on C. 6 into þære] on þa C; glæsenne] glæsena! C. 7 þa brocu] þæge brycas C. 9 gehal] gesund C; þy(2)] þam ylcan C. 11 monna] om.C. 14 þreo] feower C.

Other variants: 1 .vii.] seofoðan C. 2 þreowung] þrowung C. 4 Awritensí] aritensi C. 6 cirican] cyrcan C. 7 gesomnode] gesamnode C; bissceop] bysceop C. 9 þy(1)] þig C. 10-11 .cc. monna ond .xlv.] twa hund manna and fif and feowertig C. 12 .viii.an] ehtoðan C. 13 Affran] affan C; mo[do]r] mor B, modor C; noma] nama C. 14 Hilaia] hilaria C.

Þa wæron on naman Sancta Digna ond Sancta Eonomina ond Sancta Eotropia. Sio Affra wæs ærest forlegorwif mid hire þeowenum; hio ða eft þeah gelyfde Gode ond fulwihte onfeng þurh ða wundor ðe ðe heo geseah æt þam bisceope Sanctus Narcisus. Ac se deoma Gaius mid witum heo ongon æft nedan to hæþenscipe, ond cwæð hire to: 'Þu eart meretrix,' ðæt is forlegoswif, 'forðon þu eart [fr]ændе from þara Cristenra manna Góde.' Ða cwæþ Sancta Affra: 'Crist self sægde þæt he for ðam synfullum monnum astige of heofenum on eorþan.' Ða het se dema hi nacode gebindan to
f.136r anum stenge / ond hi bærnan mid fyre, ond heo þæs dyde Gode þanccunga ond hire gast onsende.

Textual notes: 3 forlegorwif] or forlegoswif B? (cp. 1.8). 9 [fr]ændе] ændе B, with insertion mark in front of æ, and erasure of two suprascript letters; fr taken from C. 10 þæt] þ altered from þ by erasure of cross-bar, trace of accent on æ B. 13 stenge] ge written below the end of the preceding line by Bc.

Lexical variants: 1 Eonomina] eudomia and sancta theodote C. 3 forlegorwif] forlegeswif C (but cp. 1.8, and textual note); hio...þeah] þeah heo þa C. 4 Gode] on god C. 5 ðe ðe] þe C; Sanctus] se wæs nemned sanctus C. 7 æft] om.C. 8 forðon] forþam C. 11 ðam] om.C; heofenum] heofone C.

Other variants: 2 Eotropia] eutropia C; Sio] seo C. 4 fulwihte] fullwyhte C; wundor] wundru C. 5 Narcisus] narcissus C. 6 deoma] dema C; heo ongon] hig ongan C. 7 nedan] nydan C. 8 forlegoswif] forlegeswif C. 9 [fr]ændе] ændе! B (cp. text. note), fremde C; from þara] fram þæra C. 10 self sægde] sylf sæde C. 11 monnum] mannum C. 12 hi] hig C. 13 stenge] stenge C; hi] hig C. 14 þanccunga] þancunge C.

Ond Cristene men gemitton hire lichoman gesundne æfter þam fyre, ond hine bebyrgdon on þære æfteran mile fram þære ceastre þe is nemned
[p.62] / Augusta.

(150)
[9 AUGUST: ST. ROMANUS]

On ðone .viiii.an dæg þæs monþes bið þæs cempan tid se is nemned Sanctus Romanus; se gelifde forþon ðe he geseah Godes engel stondan ond drygan mid sceatan Sancti Laurentius limu, þa Decius se casere hine het stingan mid irenum gyrdum tyndehtum. Ond he ða onfeng fulwihte ond geþrowode martyrdom for Criste, ond his lichoma
f.136v is bebyrged æt / Rome on ðam londe Ueranum.

Textual notes: 8 Laurentius] r written on erasure by Bc.

Lexical variants: 1 gesundne] ansund C, u written on erasure by Ca. 6 tid] om.C; gelifde] gelyfde on god C. 8 sceatan Sancti] scytan sancte C. 9 stingan] swingan C. 10 tyndehtum] tyn dagas C.

Other variants: 2 bebyrgdon] bebyrigdon C. 4 Augusta] agusta C. 5 .viiii.an] nigoðan C. 7 stondan] standan C. 9 irenum] ysenum C. 11 geþrowode] geþrowude C; lichoma] lychaman ! C. 12 londe] lande C.

(151)

[10 AUGUST: ST. LAWRENCE]

On ðone .x^{an} dæg þæs monþes bið Sancti Laurentius þæs archidiacones; sé sealde monegum blindum men gesiðþe, ond he gedælde eal ða gold- 3
hord þa ðe wæron in Godes cyricum æt Rome ðearfendum monnum ond elðeodegum; ond þa forþon Decius se hæðena kasere hine tintregode mid una- 6
secgendlicum witum. Ond ætnehstan he hine het áþenian on irenum bedde, ond hine cwicne hirstan ond brædan. Ond swa hine mon ma hirste, 9
swa wæs he fægera on o`n´dwlitan. Ond þa onhof Laurentius his egan úp, ond cwæð to þam ka-
f.137^{r} sere: 'Geseoh nu, þu earma, / et nu þas sidan 12
þe her gehirsted ís, ond acer me on þa oþre.'
Ond þa dyde he Gode þoncunga ond his gast onsende to heofnum. Ond on æfentid Iústinus se 15

Textual notes: 1 .xan] dot after x erased? in B. 5 elðeodegum] degum written on erasure by Bc. 10 o`n´dwlitan] n suprascript by Bc.

Lexical variants: 1 Sancti] sancte C. 2 þæs archidiacones] tyd þæs archidiacones æt rome C. 3 men] mannum C; ða] þæt C. 4 in] on C; cyricum æt Rome] cyrcan C. 5 forþon] forþam C. 8 hine] het hyne þa C. 9 ma] swyðor C. 10 fægera] fægror C. 12 Geseoh] beseoh ðe C. 13 acer] wend C.

Other variants: 1 .xan] teoðan C. 2 monegum] manegum C. 3 gesiðþe!] gesyhðe C; eal] eall C. 5 monnum] mannum C; elðeodegum] ælþeodygum C. 6 kasere] casere C; tintregode] tyntergode C. 8 irenum] ysenum C. 9 mon] man C. 10 o`n´dwlitan] andwlytan C, and abbreviated by tironic note; onhof] anhof C. 11 egan] eagan C; kasere] casere C. 14 þoncunga] þancunge C. 15 heofnum] heofenum C.

mæssepreost ond Ypolitus se Cristena tungerefa, unrote ond wepende hi byrgdon his lichoman on þan lande Ueranum, on þam wege þe `hi´ nemnað æt Rome Tiburtina.

(152)

[11 AUGUST: ST. TIBURTIUS]

On ðone .xi.an dæg þæs monþes bið þæs halgan / weres gemind Sancti Tiburtii; se wæs in [p.63] Rome ond swiþe late he wolde onfon Cristes gelefan ond fulwihte, ond deofolgyld forlætan. Ac þurh wundor þe he seah Sebastianum don he / onfeng fulwihte, ond Sebastianus him onfeng æt [f.137v] fulwihte. Ond he wæs siðþan swa fulfremed in Godes geleafan ðæ[t], gif he song his credon oððe paternoster on untrumne mon, he wæs sona hal. Ac þa wæs sum swiðe facenful mon in Rome,

Textual notes: 1 Ypolitus] 1 written on erasure? by Bc. 3 `hi´] suprascript by Bc? 6 gemind] small erasure in front of i, correction by partial erasure of other letter in B. 9 Sebastianum] second a altered from n to square a in B. 12 ðæ[t]] ðæþ B, þ C.

Lexical variants: 2 byrgdon] bebyrigdon C. 3 on(2)] and on C. 6 in] on C. 9 þurh] þa þurh þa C; seah] geseah C. 10-11 ond...fulwihte] om.C. 11 in] on C. 13 oððe] oððe hys C. 14 in] on C.

Other variants: 2 hi] hig C; lichoman] lychaman C. 3 þan] þam C; `hi´] hig C. 5 .xi. an] endlyftan C. 6 Tiburtii] tyburti C. 7 gelefan] geleáfan C, á altered from another letter by erasure. 9 wundor] wundru C. 11 fulfremed] fullfremed C. 12 ðæ[t]] ðæþ! B, þæt C; song] sang C; credon] credan C. 13 mon] man C. 14 facenful mon] facenfull man C.

se wæs in noman Torquatris, sé geypte hæþenum deman þæt þæs Tiburtius wæs Cristen, ond he wæs befangen in ciricean æt his gebede ond to martyrdome gelæded.

(153)

[12 AUGUST: ST. EUPL(I)US]

On ðone .xii.^{an} dæg þæs monþes bið Sancti Euplis þrowung; se bær Criþes godspel in fodre ofer his sculdrum swa hwæder swa he eode. Ond he þa com in þa ceastre þe is nemned Catínentia, f.138^{r} ond he eode in þæt domern ðær, / ðær Caluisianus wæs in miclum gemote mid hæðefolce. Þa untynde Eplius þæt Cristes godspel, ond sæde þam folce hwæt þa halgan godspelleras feowere sægdon be ðam ondryslican Godes dome. Ond þa forþon yrsode se dema ond het hine beheafdian.

Textual notes: 1 Torquatris] scribal duplication of qua erased in B. 2 he] about two letters erased before he B; wæs] two letters erased after wæs B. 3 his] horizontal stroke above is B, resembling abbreviation mark. 10 untynde] y written on erasure by Bc.

Lexical variants: 1 in] on C; Torquatris] torquatius C; geypte] geopenode þam C. 2 he wæs] þæt he wæs on þam C. 3 in ciricean] om.C. 5 Sancti] sancte C. 6 in] on C. 7 sculdrum] gescyldrum C. 8,9 in] on C. 9 ðær, ðær] þær C. 10 wæs in] se dema wæs on C; hæðefolce] hæðenum folce C; Þa] and þa C. 12 hwæt] þæt C. 13 þa forþon] forþam C.

Other variants: 1 noman] naman C. 2 þæs Tiburtius] ðes tiburtinus C. 5 .xii.an] twelftan C. 6 Criþes!] cristes C. 8 Catínentia] continentia C. 10 untynde] ontynde C. 11 Euplius] euplis C. 12 sægdon] sædon C. 13 ondryslican] ondrysnlican C.

Ond þa he wæs læded to þære þrowunge, þa ontynde se heofon, ond he geseah urne Dryhten in his þrymme.

(154)

[13 AUGUST: ST. HIPPOLYTUS]

On ðone .xiii.^{an} dæg þæs monþes bið þæs þroweres gemynd Sancti Ypoliti; se was tungerefa
[p.64] / on Rome, ac he gelyf`d´e Gode `þurh´ þa w[u]ndor þe he geseah æt Sancti Laurentie þam deacone, ond he onfeng fulwihte ond ealle his þeowas gefreode. Ða het Ualerianus, Decies prafest þæs caseres, gebindan ðysne Ypolitum on wildu hors
f.138^{v} / þæt hyne drogon on gorstas ond on þornas. Ond þa gebæd he him to Drihtne ond onsende his gast, ond ða hors forleton ðone lichoman. Ond þa ymbe

Textual notes: 1 ontynde] nd written on erasure by Bc. 5 was] a altered from æ by erasure, or æ damaged B. 6 gelyf`d´e] d suprascript by Bc; `þurh´] added in margin in later hand B; w[u]ndor] wyndor B, with y expunged and v suprascript by Bc? 10 Ypolitum] written on erasure by Bc. 11 þæt] from f.138v,1 þæt to f.145r,9 (192,14) heaf, second part of the text written by Bb.

Lexical variants: 1 læded] gelæded C. 2-3 in ...þrymme] on godþrymme C. 6 Gode] on god C. 7 Sancti!] sancte C. 9 gefreode] he gefreode C; Decies] decius C. 10 gebindan...hors] þysne ypolytum on untame hors gebyndan C. 11 þæt] þæt ða C; drogon] todrogon C. 12 him] hyne C.

Other variants: 4 .xiii.an] þrytteoðan C. 5 was] wæs C. 6 w[u]ndor] w`v´ndor B, wundro C. 7 deacone] diacone C. 9 prafest] prauost C. 13 lichoman] lychaman C.

medmicelne fyrst æfter þam swealt Ualerianus se prauost; ond ær þan he swulte, he clypode ond cwæþ: 'Eala, Laurentius, þæt ðu me gebundenne mid fyrenum racenteagum tyhst in ece fýr.' Ond Decius se kasere awedde, ond he clypode ær he swulte: 'Eala, Yppolitus, þæt ðu me grimlice lædest gebundenne in forwyrd.'

(155)

[13 AUGUST: ST. CASSIAN]

On ðone ylcan dæg byþ þæs martyres tid Sancti Casiani, se węs lareow geongra manna in Godes æ. Ac þa com þær sum hæþen kasere; þa alyfde se þam cnihtum þæt hi hyne ofslogen mid heora writbre-
f.139r dum, ond hine of/sticodon mid hira writeyrenum. Ond his þrowung wæs þe lengre ond þy heardre, þy þe hyra handa wæro[n] unstrange hine to acwellanne.

Textual notes: 8-9 tid...Casiani] written at the end of the preceding line after forwyrd B. 14 wæro[n]] wæro B, n taken from C.

Lexical variants: 2 ær þan] ær þam þe C. 4 in] on C. 5 he(1)] om.C. 6 swulte] swulte and cwæð C; me] me swa C. 7 lædest...in] gebundenne lædest on C. 8 Sancti] sancte C. 9 in] on C. 10 þær...kasere] sumes hæðenes caseres rice C; alyfde] lyfde C. 11 ofslogen] onslogon C; writbredum] writebredum C. 12 writeyrenum] writingisenum C.

Other variants: 5 kasere] casere C. 6 Yppolitus] ypolitus C. 9 Casiani] cassiani C; węs] wæs C. 11 hi] hig C; heora] hyra C. 13 þy] þe C. 14 þy] þig C; hyra] heora C; wæro[n]] wæro! B, wæron C.

(156)
[15 AUGUST: ASSUMPTION OF THE VIRGIN MARY]

On þone .xv.^{an} dæg þæs monþys biþ seo tid
þæt is Sancta Marian tid. On þone dæg heo ge-
leorde of middangearde to Criste, ond heo nu
scineþ on þam heofonlican mægene betwyh þa
þreatas haligra fæmnena, swa swa sunne scineþ
[p.65] on þisne middangeard. Englas / þær blissiaþ,
ond heahenglas þær wynsumiaþ, ond ealle þa
halgan þær gefeoþ in Sancta Marian. Sancta Ma-
ria wæs on .lxiiii.^{um} [geara þa ða heo ferde to
Criste]. Sancta Maria is Godfæder snoru, ond
Godes suna mo[d]ur, ond haligra sauwla sweger,
f.139^{v} ond seo æþele cwen / þara uplica cesterwara,
seo stondeþ on þa swyþran healfe ðæs Heah-
fæder ond ðæs Heahkyninges.

Textual notes: 1-2 tid þæt is] written at the end of the preceding line after acwellanne B. 7 wynsum-iaþ] abbreviation mark above a erased? in B. 9-10 [geara...Criste] om.B., taken from C. 11 mo[d]ur] d erased in B, taken from C.

Lexical variants: 2 þæt is] þe C; Marian tid] maria C; geleorde] gewat C. 3 middangearde] myddanearde C. 4-5 þa þreatas] engla þreatas and C. 6 middangeard] myddaneard C. 8 in] on C. 9-10 .lxiiii.um [geara...Criste]] .lxiiii.um B, feower and syxtegum geara þa ða heo ferde to criste C, geara written on erasure by Ca. 12 cesterwa-ra] ceastergewara C. 13 on þa] to ðære C. 13-14 Heahfæder...Heahkyninges] heahan cyninges C.

Other variants: 1 .xv.an] fifteoðan C; monþys] monðes C. 4 mægene betwyh] mægne betweoh C. 11 mo[d]ur] mo(.)ur B, moder C; sauwla] sawla C. 12 þara uplica] þæra uplicra C. 13 stondeþ] standeð C.

(157)

[17 AUGUST: ST. MAMAS]

On ðone .xvii.^{an} dæg þæs monðes biþ þæs halgan cnihtes tid Sancti Mommos, se wæs .xii. wintre cniht ða he for Criste campode; he wæs in Cesarea ðære ceastre in Capadocia þære mægþe. Ða he þær geseah deofolgild begangan, þa gewat he in þone þiccestan wudu; ond him com unrim wildeora þær tó ond hine weorþodon, ond he lifde be þara wildeora meolcum. Ond þonne he his boc rædde, ðonne sæton þa wildeor ymutan hine. Ða Alexander se `ge´refa het hyne him togelædan, ond hi[ne] ðreade mid miclum witum from Cristes geleafan. Ða he hine swiþost ðreade,
f.140^{r} / ða com þær micel leo, se wæs ær mid þæm cnihte on þam wuda, ond se leo cwæð: 'Eala, Mommos, þu eart ure hyrde. Ic eom nu genyded from Godes englum þæt ic for ðe sprece from

Textual notes: 1-2 halgan cnihtes] written at the end of the preceding line after heahkyninges B. 7 lifde] fd written on erasure? by Bb. 10 `ge´refa] ge suprascript by Bb. 11 hi[ne]] hi B, ne taken from C.

Lexical variants: 1 þæs(2)] om.C. 2 Sancti Mommos] sancte mommes C; wintre] geare C. 3,4 in] on C. 5 þær] þa ðær C; begangan] begán C. 6 in] on C. 6-7 unrim...tó] to unrym wyldra deora C. 7 lifde] lyfode C. 9 boc] bec C; wildeor...hine] wyldan deor ymb hyne utan C. 10 Alexander...het] het alexander se gerefa C; him togelædan] to hym gelædan C. 11 hi[ne]] hi B, hyne C; mid] myd myd C, scribal duplication. 14 leo] om.C. 14 Eala] om.C.

Other variants: 1 .xvii.an] seofonteoðan C. 2 .xii.] twelf C. 4 Cesarea] cessaria C. 8 þara] þæra C. 11 from] fram C. 13 þæm] þam C. 15 Mommos] mommes C. 16 from(1,2)] fram C.

minre gecynde.' Ond þa abat se leo ðara hæþenra ond ðara Iudea, þara ðe hine bysmrodon, swa fela ðæt þæt blod arn of þære ylcan stowe swa flod. Ond þa bebead him se cniht þæt se leo
[p.66] hwurfe / eft to his stowe. Ond þa het se dema hine stænan. Ða com stef`n´ of heofonum ond seo cwæþ: 'Cum, Mommos, heofenas ðe synt mid gefean ontynede; ond Crist stondeð æt þam ærestan gete, ond ðe gelædeþ in his neorxnawang.' Ond ða onsende Sanctus Mommos his gast to Gode.

(158)

[18 AUGUST: ST. AGAPITUS]

f.140^{v} On ðone .xviii. dæg þæs monðes biþ ðæs martyres tid on Rome Sancti Agapites; ðæs mæssesang mæg gemetan se þe secð on þam niwran sacramentorum, þæt ys on ðam mæssebocum.

Textual notes: 6 stef`n´] n suprascript as capital letter by Bb.

Lexical variants: 3 of] on C. 4 him] om.C. 5 hwurfe] hwurfe se leo C, with later addition of ð after hwurfe.
8 ontynede] ontyned C. 9 in] on C.
13 Sancti Agapites] sancte agapiti C.
14 mæg] man mæg C; niwran] nywan C. 15 ðam] þam nywan C.

Other variants: 1,2 ðara] þæra C. 2 þara] þæra C. 3 fela] fæla C. 6 heofonum] heofenum C. 7 Mommos] mommes! C; heofenas] heofnas C; synt] syndon C. 8 stondeð] standeð C. 9 gete] geate C. 10 Mommos] mommes! C. 12 .xviii.] ehtateoðan C. 14 secð] seceð C.

(159)

[19 AUGUST: ST. MAGNUS]

On ðone .xviiii.^{an} dæg þæs monðes biþ þæs martyres tid Sancti Magni; ðæs sang biþ gemeted on þam yldran mæssebocum.

(160)

[22 AUGUST: ST. SYMPHORIAN]

On þone .xxii.^{an} dæg ðæs monþes biþ ðæs weres tid Sancti Symforiani, se wæs in Gal[w]ala mægðe in þære ceastre Augustodonensi; se onfeng fulwihte þa he wæs þri geare cniht. Ða he wæs in werlicre giuguþe, þa nydde hine Heraclius, hæþen ealdorman, þæt he weorðode deofolgyld. Ða cwæþ he: 'Ne do ic þæt, forðon þe þeos mennisce
f.141^{r} tyddernes / biþ swa slidende swa glæs: þonne hit scínþ ond þonne tobersteð, ac Godes wuldor

Textual notes: 2 martyres] written at the end of the preceding line after mæssebocum B; sang] about three letters erased before sang B. 5 Gal[w]ala] galmala B, with w suprascript above m by later scribe Be. 7 þri geare] eora suprascript and final e changed to a by later scribe Be, to read þreora geara B. 9 hæþen] small erasure above the line to the left of h; se suprascript above æþ, and a above n, by later scribe Be, to read se hæþena B.

Lexical variants: 2 sang] mæssesang C. 5,6 in] on C. 7 þa] þa ða C; 8 in] on C. 10 forðon þe] forþam ðe C. 11 biþ] ys C; glæs] þæt glæs C. 12 ac] and C.

Other variants: 1 .xviiii.an] nygonteoðan C. 4 .xxii.an] twa and twentygoðan C. 5 Symforiani] symphoriani C; Gal[w]ala] galmala B (cf. textual note), galwala C. 6 Augustodonensi] agustodonensi C. 7 þri] þreo C. 8 giuguþe] iugoðe C. 11 tyddernes] tyddernys C. 12 scinþ] scyneð C.

nafaþ nægnigne ende.' Ða bebead se ealdorman
þæt hine mon lædde to cwale. Þa clypode his
modor of þam cesterwealle ond cwæþ: 'Cild,cild,
Simforiane, beo nu arod. Ond ne ondræd þe nó
þone deað se þe gelædeþ to life. Loca to þam ðe
[p.67] on / heofonum ricsaþ; ne biþ þe no todæg lif
afyrred, ac biþ gewenden in þæt betere. Þu
cild, todæg þu leorest to þære upplican eþel-
nesse.' Ða wæs he beheafdud butan þam wealle.
Ond he wes on þam felda bebyrged in lytylre
cytan, ond hwæþre mid heofonlicum mægnum swa
gecyþed þæt þa hæþenan selfe hæfdon his wun-
dor on þære mæstan are.

(161)

[22 AUGUST: ST. TIMOTHY]

f.141^{v} On ðone ylcan dæg byþ ðæs halgan weres ge-
mynd in Rome Sancti Timothei, se com from

Lexical variants: 3 þam cesterwealle] þære ceastre wealle C; Cild, cild] cūn cūn C, with one-letter erasures at the end of each word, probably altered from cund cund (intended reading cum cum?). 4 arod] anræde C; þe] þu ðe C. 5 þe] þe ðé C; to] to ecum C. 7 gewenden in] onwended on C. 7-8 Þu...leorest] todæg þu cund gewitest C. 10 felda] feldan C; in] on C. 11 swa] wearð swa C. 15 in] on C.

Other variants: 1 nægnigne] nænigne C. 2 mon] man C. 3 modor] moder C. 4 Simforiane] symphoriane C; nó] na C. 6 heofonum] heofenum C; no] na C. 8 upplican eþelnesse] uplican æðelnysse C. 9 beheafdud] beheafdod C. 10 wes] wæs C; lytylre] lytelre C. 11 heofonlicum mægnum] heofenlicum mægenum C. 12 selfe] sylfe C. 15 from] fram C.

Antiochia þære ceastre to Rome, ond he lærde
þær ðæt folc Godes geleafan. Ða Tarquinus, ðæ-
re burge gerefa, for þisum hine het beh`e´áf-
dian; ond his lichama is bebyrged neah Sancte
Paules ciricean þæs apostoles. Ond se burhge-
refa hraþe æfter þam swealt mid arlease deaðe.

(162)

[25 AUGUST: ST. BARTHOLOMEW]

On ðone .xxv.an dæg þæs monþes biþ þæs apo-
stoles tid Sancte Bartholomeus; se wæs Cristes
ærendwreca in `I´ndia mægþe, seo is ealra eor-
ðena seo ytemyste; ond on oþre healfe ys þystre
land, on oþre healfe se sæ Oceanum, þæt is gar-
f.142r secg. In / þisse mægþe he towerp deofolgild,
ða þe hi ær beeodon. Ond þær him com to Godes
engel ond ætywde þære ðeode hwæt hyra god wæs
þe hi ær beeodon. He him ætywde micelne Sigel-

Textual notes: 3 beh`e´afdian] e suprascript by Bb? 7-8 apostoles...Sancte] written on the preceding line after deaðe B. 9 `I´ndia] i suprascript by Bb?

Lexical variants: 2 folc] folc to C. 2-3 Tarquinus...het] het torquinus þære burge gerefa hyne for þysum C, n in hyne altered from r by erasure. 5 burhgerefa] burge gerefa C. 8 Sancte Bartholomeus] sancti bartholomei C. 9 ærendwreca... `I´ndia] ærendraca on iudea C, ea written on erasure by Ca. 10 ys] heo þecceð C. 12 In] on C; towerp] towearp þa C. 14 hyra] se C.

Other variants: 4 Sancte] sancte C. 5 ciricean] cyrcan C. 6 hraþe] raðe C; swealt] sweolt C. 7 .xxv.an] fif and twentygoðan C. 13,15 hi] hig C. 15 Sigelhearwan] silhearwan C.

hearwan, ðæm wæs seo onsyn sweartre þonne hrúm,
ond se beard ond þæt feax him wæron oþ þa fét
[p.68] side, ond ða eagan wæron / swylce fyren iren,
ond sprungon spearcan of þam muðe, ond fúl réc
him eode of ðæm næsþyrlum, ond he hæfde fiþru
swylce þyrnen besma, ond ða handa wæron gebun-
den tosomne mid fyrenum racentum; ond he hrym-
de grimlicre stefne ond ladlicre ond fleah
aweg ond nahwær siþþan ætywde. Þæt wæs þæt deo-
f.142[v] fol, þæt seo þeod / hyre ær for God beeodon,
ond hi nemdon þone Astaróþ. Ða onfeng ðære þeo-
de kyning fulwihte ond his cwen, ond eal ðæt
folc þe to his rice belomp. Þa foron ða hæþ-
nan bisceopas ond ðæt wregdon to ðæs kyninges
breþer; se wæs on oþrum kynerice, ond he wæs
yldra ðonne he. Þá het se forþon Bartholomeus

Textual notes: 5 næsþyrlum] o suprascript above æ in later hand Be?

Lexical variants: 2 wæron oþ] wæs æt C. 3 side] syd C. 4 ond(1)] and hym C. 6-7 gebunden tosomne] gebundene togædere C. 7 racentum] racenteagum C. 9 aweg] onweg C; siþþan] ne C. 10 þæt] þe C; hyre ær] ær hyre C. 11 nemdon þone] nemnað hyne C. 13 foron] ferdon C.

Other variants: 1 ðæm] þam C. 3 iren] ysen C. 4 réc] riec C. 5 ðæm] þam C. 8 stefne] stemne C; ladlicre] laðlicre C. 11 hi] hig C. 12 kyning] cyning C; eal] eall C. 13 belomp] belamp C; hæþnan] hæðenan C. 14 kyninges] cyninges C. 15 kynerice] cynerýce C.

ðone Cristes þegen cwicne beflean. Ða com se gelyfeda kyning mid micle folce ond genom his lichaman ond hine þanon alædde mid micle wuldre, ond hine gesette in wundorlice micle cyrcean. Ond se cyng awedde se þe h`i´ne cwellan het, ond ealle ða hæþenan bisceopas aweddan ond swulton þa ðe in þære lare wæron.

(163)

[25 AUGUST: ST. GENESIUS THE COMEDIAN]

f.143^{r} On ðone ylcan dæg bið þæs martyres tid Sancti Genesi, se wæs ærest sumes kaseres mima, þæt is leasere, ond sang beforan him scandlicu leoþ ond plegode scandlice plegan. Ða ætnihstan ða ongan he rædan ða godcundan gewritu ond onfeng fulwihte. Ða ongan se casere hine eft ðreatian to hæðengylde. Ða cwæþ he: 'Ic geseah, ða ic fulwihte onfeng, ðæt Godes engel stod ond hæfde

Textual notes: 5 h`i´ne] hene B, with first e expunged and i suprascript by Bb; cwellan] n written on erasure? by Bb. 7 in] n altered from l? by Bb.

Lexical variants: 4 in wundorlice] on wuldorlice C. 7 in] on C. 10 ond] he C. 11 scandlice] sceandlicne C; ða] om.C.

Other variants: 2 kyning] cyning C; genom] genam C. 3,4 micle] mycele C. 4 cyrcean] cyrcan C. 5 cyng] cyning C. 6 aweddan] aweddon C. 9 kaseres] caseres C. 10 scandlicu] sceandlice C. 11 ætnihstan] ætnehstan C.

on gewrite ealle ða synna ðe ic æfre ǽr geworh-
te. He þa aþwoh ða ealle ond adwæscte in þæs
[p.69] fulwihtes bęþe.' Ða het / se kasere hine for- 3
þon beheafdian.

(164)

[26 AUGUST: ST. IRENAEUS, ABUNDIUS]

On ðone .xxui.^{an} dæg ðæs monþes biþ þara mar-
f.143^{v} tyra tid þe seondon nemned Sanctus Heremus,/ se 6
wæs cægbora in Rome, ond Sanctus Habundius. Hi
atugon sumes haliges wifes `lic´homan of anum
adolseaðe ond þone arwyrðlice bebyrgdon; ða 9
het Ualerianus se refa hi forþon acwellan in
þam ylcan adolseaþe.

Textual notes: 5-6 þara...tid] written at the end of the preceding line after beheafdian B. 8 `lic´homan] lic suprascript by Bb.

Lexical variants: 1 ǽr] om. C. 2 He] and he C; aþwoh...in] ealle adwæs`c´te on C, c suprascript by Ca? 3 forþon] forþam C. 6 þe] þa C. 7 in] on C. 8 of] up of C. 9 þone] hyne C. 10 refa] gerefa C; in] on C.

Other variants: 3 bęþe] baðe C, b altered from þ?; kasere] casere C. 5 .xxui.an] syx and twentygoðan C; þara] þæra C. 6 seondon] syndon C; Heremus] herenius C. 7 Habundius] abundius C; Hi] hig C. 8 `lic´homan] lychaman C, c altered from other letter by Ca. 9 arwyrðlice bebyrgdon] arwurðlice bebyrigdon C. 10 hi] hig C. 11 adolseaþe] adelseaðe C.

(165)

[27 AUGUST: ST. RUFUS]

On ðone .xxvii.an dæg þæs monðes biþ ðæs martyres tid Sancti Rufi; ðæs mæsse biþ gemeted on ðam yldran mæssebocum.

(166)

[28 AUGUST: ST. HERMES]

On ðone .xxviii.an dæg þes monþes biþ miclan weres tid Sancti Hermes, se wæs Romeburge gerefa; þa he gelyfde Gode þurh ðæs papan lare Alexandres. Þæt gelomp ðy þe þæs Hermes sunu ongan sweltan; þa lædde se fæder ond seo modor hine to eallum heora godgeldum ond bædon his
f.144r lifes; / þa wæs he þeahhwæþre dead. Ða cwæð þæs cnihtes fostormodor to þam fæder: 'Gyf þu lædde þinne sunu to Sancte Petres ciricean to Alexandre ðam papan, þonne hæfdest þu hine

Textual notes: 1 .xxvii.an] altered from .xxviii.an by erasure in B; biþ ðæs] written at the end of the preceding line after adolseaðe B. 4-5 miclan...Hermes] written at the end of the preceding line after mæssebocum B.

Lexical variants: 2 Rufi] rufini C; gemeted] geseted C. 4 miclan] þæs mycelan C. 6 þa] and þeah C, ea written on erasure? by Ca; Gode] on god C. 7 Alexandres] se wæs nemned sanctus alexander C; Þæt] and þæt C; ðy...þæs] þæt þyses C. 8-9 ond...hine] hyne and seo moder C. 9 godgeldum] deofolgylde C. 10 þeahhwæþre] sona C. 11 fostormodor] fædermoder C. 12 lædde] læddest C. 13 hine] ðynne sunu C.

Other variants: 1 .xxvii.an] seofon and twentygoðan C. 4 .xxviii.an] ehta and twentigoðan C; þes] þæs C. 7 gelomp] gelamp C. 9 heora] hyra C. 12 ciricean] circean C.

gesundne.' `Ða´ genam heo þane deadan cniht ond arn mid to þan papan, ond he hine awehte of deaðe. Ond Hermes þa sona onfeng fulwihte þy ærestan Easterdæge ond his ðeowa`s´ mid him, ond ða ealle ærest gefreode; þara þeowa wæs ðusend ond
[p.70] twa hund ond fifti. Ond for ðisum / Traianus se kasere sende Aurelianum ðone gesiþ to Rome ond het beheafdian þisne Hermen. Ond his swustor bebyrgde his lichoman on þæm wege þe æt Rome is nemned Salaria.

(167)

[28 AUGUST: ST. AUGUSTINE OF HIPPO]

f.144^{v} On ðone ylcan dæg biþ Sanctus Agustinus tid ðæs bisceopes ond þæs æþelan leorneres; se wæs on Africa londe, ond he þær his dagas geendode, ond he wæs arwyrðlice bebyrged in Sardinia ðære byrig. Ac þa hergodon þa hæþnan Sarcinware on

Textual notes: 1 `Ða´] suprascript by Bb. 4 ðeowa`s´] s suprascript by Bb. 5-6 ðusend... fifti] .i. m. .7. cc. .7. l. suprascript by Bb.

Lexical variants: 4-5 ond(2)...ealle] þa he C. 6 hund] hundred C. 6-7 Traianus...gesiþ] aurelianus / se gesyð þone traianus se casere sende C. 8 het] he het C; Ond...bebyrgde] þa bebyrigdon hig C. 10 Salaria] salarie C. 11 Sanctus Agustinus] sancte agustines C. 14 he] om. C; in] on C.

Other variants: 1 þane] þone C. 2 þan] þam C; awehte] aweahte C. 3 fulwihte] fullwihte C. 5 þara] þæra C. 6 fifti] fiftig C. 9 lichoman] lychaman C; þæm] þam C. 13 Africa londe] affrica lande C. 14 arwyrðlice] arweorðlice C; Sardinia] sardina C. 15 hæþnan] hæðenan C.

þa stowe. Ða forðon Leodbrond, Longbearda kyning, mid micle feo gebohte Agustinus lichoman, ond hine gelædde in Ticinan ða burh, ond hine þær gesette mid gelimplicre are.

(168)

[29 AUGUST: THE DEATH OF ST. JOHN THE BAPTIST]

On ðone .xxviiii.^{an} dæg þæs monþes biþ Sanctus Iohannes þrowung þæs miclan fulwihteres; ðone het Herodes beheafdian, forðon þe he him lóh þæt he
f.145^{r} hæfde his broþor / wif him to cifese, ond þæt heafod het beran on disce ond sellan anre sealticgan hire plegan to mede - ðæt wæs þære his cifese dohtor, ond seo modor hi þæt ær gelærde. Forhwon wolde se ælmihtiga God þæt Sanctus Iohannes, se wæs ealra manna se mæsta ond se halgosta to Criste seluum, ond he wæs heafde becorfen for scandfulra wifa bene, ond for

Textual notes: 14 heafde] from 145r,9 de to 145v,17 (194,5) forbærn, second part of the text written by Bc.

Lexical variants: 1 forðon] forþam C; Longbearda] langbeardena C. 2 Agustinus] þæs agustinus C. 3 in] on C. 5 Sanctus] sancti C. 7 lóh] beleáde C. 8 him] om.C. 9 sealticgan] hleápestran C. 11 ær gelærde] æror lærde C. 12 Forhwon] forhwam C.

Other variants: 1 Leodbrond] leodbrand C; kyning] cyning C. 2 micle] mycele C; lichoman] lychaman C. 5 .xxviiii.an] nygon and twentigoðan C. 6 fulwihteres] fulluhtres C. 9 sellan] syllan C. 11 hi] hig C. 13 halgosta] halgesta C. 14 seluum] sylfum C. 15 scandfulra] sceandfulra C.

geonlices mægdenes plegan, ond scondfulles gebeorscypes hleahtre, ond for drucenes kyninges wordum, buton efne forþon God hine forlet in þisse nyþerlican worulde swa forslegenlice ond
[p.71] swa or/wyrþlicne deð þrowian, ðæt `he´ hine
f.145^{v} wolde / in ðære hean worulde gelædan to þam wuldre þær ænig mon ne mæg monum areccan? Forþon Herodes het beran þæt heafod on þam dissce, forðam þe wæs kyninga dohtro þeaw, ðonne hi plegodon mid gyldenum applum on selfrenum disce.

(169)
[29 AUGUST: ST. SABINA]

On þone ilcan dæg bið þære fæmnan tid `Sancta´ Sabine in Rome, þære mæsse bið gemeted on þam niwran bocum.

Textual notes: 5 `he´] suprascript by Bc. 7 monum] one letter (m?) erased after u in B. 12 On] capital n written on erasure by Bc; `Sancta´] suprascript by Bc?

Lexical variants: 1 geonlices] geglisces C. 3 forþon] om.C; hine] he ne C; in] on C. 4 forslegenlice] forsewenlicne C. 5 orwyrþlicne] arwyrðlicne C. 6 in] on C. 7 þær ænig] þe nænig C; areccan] asecgan C; Forþon] forþam C. 9 þe] þæt C; ðonne] þa hwyle þe C. 13 in] on C. 14 niwran] nywan C.

Other variants: 1 mægdenes] mædenes C; scondfulles] sceandfulles C. 2 drucenes kyninges] druncenes cyninges C. 5 deð] deað C. 7 mon] man C; monum] mannum C. 8 dissce] disce C. 9 kyninga dohtro] cyninga dohtor C. 9-10 hi plegodon] hig plegedon C. 10 applum] æpplum C; selfrenum] sylfrenum C.

(170)

[30 AUGUST: ST. FELIX OF THIBIUCA etc.]

On þone .xxx.^{an} dæg þæs monðes bið þæs bi-
sceopes gemynd Sancti Felicis; [he] wæs in ðære
ceastre þe is nemned Tubsocensi. Þa het Diocli- 3
tianus se kasere þære ceastre gerefa þæt he ge-
name on þam biscope ealle Godes bec ond forbærn-
f.146^{r} de. Þa nol/de se bisceop ða bec syllan, ac cwæþ: 6
'Selre is ðæt man me selfne bærne þonne ða god-
cundan gewritu.' Þa het se dema hi`ne´ to oþrum
reþran deman mid his preostum. Swa he wæs onsen- 9
ded on monige healfe to missenlicum demum, ond
æghwylc hine þreatode æfter ðam Godes bocum, oþ-
þæt he becom in þa ceastre þe is nemned Uenusio, 12
sio is on þam lande Apulię. Þa þreatode þære
burge gerefa æfter þam bocum. Þa cwæþ he: 'Ic
hi hæbbe, ac ic hi nelle syllan.' Þa het se hine 15

Textual notes: 2[he]] erasure in B, taken from C. 5 forbærnde] from f.145v,17 nde to f.153v,9 (209,7) cwæ, third part of the text written by Bb. 8 hi`ne´] ne suprascript by Bb. 15 nelle] final e mis-shapen in B, additional e suprascript by Bb?

Lexical variants: 2 Felicis] felices C; [he]] not in B,he C; in] on C. 5 ealle] ealle þa C; forbærnde] forbærnde hig C. 6 ac] ac he C. 7 man me] me man C. 8 het] sende C. 9 reþran] om.C. 11 ðam] om.C. 12 becom in] com on C. 13 Apulię] apulie C. 14 burge] ceastre C; æfter] hyne æfter C.

Other variants: 1 .xxx.an] þrytegoðan C. 3 Tubsocensi] tubocensi C. 4 kasere] casere C. 5 biscope] bisceope C. 7 selfne] sylfne C. 10 monige] manege C. 13 sio] seo C. 15 hi(1,2)] hig C.

lædan to þære beheafdun`c´ga mid his preostum. On æfænne hine man beheafdode, ond on ða ilcan tid wæs se mona in blod gecyrred. His mæsse-
[p.72] f.146v preost þreo/wude / mid him, þæs nama wes Ianuarius, ond his leorneras twegen, ða wæron nemnede Furtunatus ond Septimus.

(171/171a)

[31 AUGUST: ST. AIDAN; THE END OF AUGUST]

On ðone .xxxi. dæg þæs monðes biþ Sancte Aidanis geleornis ðæs bisceopes, þæs saule geseah Sancte Cuthberhtus on middeniht englas læddan micle leohte to heofonum. Se bisceop wæs Scyttisc, ond Sancte Oswald se halga cyning hine begeat on þas ðeode. Ond he dyde fela wundra, ge lifgende ge geleored, ond his bán syndon

Textual notes: 1 beheafdun`c´ga] c suprascript by Bb? 7 Aidanis] written at the end of the preceding line after septimus B.

Lexical variants: 1 þære] om.C. 2 æfenne] æfen C; ond] om.C. 3 in] on C. 4 wes] wæs sanctus C. 5 nemnede] nemned C. 7 Aidanis] aidanes C. 8 geleornis] gewytennys C. 8-9 geseah...Cuthberhtus] sanctus cuthberhtus geseah C. 9 læddan!] lædan C. 10 micle] myd mycele C. 12 ðeode] brytene C. 13 geleored] þa ða he wæs forðfaren wæs C.

Other variants: 1 beheafdun`c´ga] beheafdunge C. 4 þreowude] þrowode C. 7 .xxxi. dæg] an and þrytygoðan dæg C. 8 saule] sawle C. 10 heofonum] heofenum C. 11 Oswald] oswold C. 12 begeat] beget C. 13 lifgende] lyfigende C.

healfe on Scottum, healfe on Glæstingabyrig on Sancta Marian mynstre.

Ðonne se monaþ biþ geendod þe we nemnaþ Weod- 3
monaþ, þonne bið seo niht .x. tida lang, ond se dæg .xiiii. tida.

(171b)

[THE BEGINNING OF SEPTEMBER]

f.147^{r} On ðæm nigoþan monþe on geare biþ .xxx. daga. 6
Se monaþ hatte on Leden Septembris, ond on ure geþeode Haligmonaþ, forþon þe ure yldran, þa þa hi hæþene wæron, on þam monþe hi guldon hiora 9
deofolgeldum.

(172)

[1 SEPTEMBER: ST. PRISCUS]

On ðone ærestan dæg ðæs monþes biþ þæs martyris tid Sancti Prisci, ðæs mæsse biþ gemeted on 12
þam yldran mæssebocum.

Textual notes: 3 Ðonne] no paragraph BC.

Lexical variants: 1-2 Glæstingabyrig...Marian] sancte cuðberhtes C. 8 þa þa] þa hwyle C, 1 written on erasure by Ca. 11 martyris] martyres C. 12 Prisci] prisce C.

Other variants: 1 healfe(1,2)] helf C; Scottum] sceottum C. 6 ðæm nigoþan] þam nygeðan C. 7 monaþ] monoð C. 8 Haligmonaþ] haligmonoð C. 9 hi(1,2)] hig C; hiora] hyra C. 10 deofolgeldum] deofolgildum C.

(173)

[2 SEPTEMBER: ST. ANTONINUS]

On ðone æfteran dæg þæs monþes biþ ðæs halgan weres gemynd þæs nama is Sanctus Antonius, se wæs in Assiria mægþe on þære ceastre Apameno. He wæs Cristen læce ond he eardode in hæþenra midlene, swa swa rose sio wyrt biþ on þorf.147^{v} na midlynæ, ond he lærde men geornlice / to
[p.73] Godes geleafan. Ða feodon hine þa hæþ/nan forþon, ond hine ofslogon ðær [he eode feor to gebede to sumere cyrcan], ond tocurfon þone lichaman o`n´ manugu sticceo, ond awurpon in þæt wæter þe þær fleow in þa burh Apamenam. Þa gesomnodon ða sticceo hi in þa þruh þurh þa ðe þæt wæter fleow. Ða ne meahte þæt wæter flowan, ond hwæþere þeah ne meahte nænig mon ðone lichoman findan, ær þon þe comon twa wif geleaf-

Textual notes: 1-2 biþ...weres] written at the end of the preceding line after mæssebocum B. 5 sio] o altered from e? by Bb. 8-9 [he...cyrcan]] not in B, taken from C. 10 o`n´] n suprascript by Bb. 15 findan] an written on erasure? by Bb; geleaffulle] ea written on erasure? by Bb.

Lexical variants: 3 in] on C. 4 Cristen] crystes C; in] on C. 5 midlene] mydle C. 6 midlynæ] mydle C. 7 feodon] laðetton C; forþon] forþam C. 8-9 ðær [he...cyrcan]] ðær B, þar...cyrcan C. 10 in] on C. 11 in] on C; Apamenam] apameno! C. 12 in] on C. 12-13 þurh ...fleow] þar þæt wæter fleow þurh C. 14 þeah] om. C. 15 ær þon þe] ær þam ðe C; wif geleaffulle] geleaffulle wif C.

Other variants: 5 sio] seo C. 7 hæþnan] hæðe/nan C. 10 manugu sticceo] manegu sticcu C. 11 gesomnodon] gesamnodon C. 12 sticceo hi] sticcu hig C. 13 meahte] myhte C. 14 hwæþere] hwæðre C; meahte] myhte C; mon] man C. 15 lichoman] lychaman C.

fulle ond hine atugon of þam wætere. Ond hine þa sum mæssepreost bebyrgde, ond syþðan wæron æt þam lichoman swa micle [wundor] þæt þa þe hine cwealdon for þam wundrum wæron gecyrred to Godes geleafan.

(174/175)

[3 SEPTEMBER: ST. ARISTION, PATERNIANUS, FELICIANUS]

f.148^{r} On ðone þryddan dæg þæs monþes biþ þæs bisceopes tid Sancti Aristome, ond þara martyra Sancte Paterniane ond Sancti Feliciani.

(176)

[4 SEPTEMBER: ST. MARCELLUS]

On ðone .iiii. dæg þæs monþes biþ þæs martyres tid Sancti Marcelli; se becom on wege to

Textual notes: 3 [wundor]] om.B, taken from C. 9-10 þæs(2)...tid] written at the end of the preceding line after feliciani B.

Lexical variants: 3 micle [wundor]] micle B, mycel wundor C, with el w written on erasure? by Ca . 8 Sancte] sancti C; Sancti Feliciani] sancte feliciane C. 10 to] on C.

Other variants: 1 wætere] wętere C. 2 bebyrgde] bebyrigde C. 3 lichoman] lychaman C. 7 þara] þæra C. 8 Paterniane] patermane C. 9 .iiii.] feorðan C.

Prisce þam hæþnan gerefan þær he deofolgeldum
geald. Þa laþode he hine to his symble; ða sæ-
de Marcellus him þæt he wære Cristen ond him
nære alyfed þæt he birgde þara hæþenra symbles.
Þa yrsede Priscus se gerefa ond het adelfan
seaþ oþ gyrdyls deopne, ond he bebead þone Go-
des wer þæt mon hine bebyrgde in þam seaðe oþ
þone gyrdels, þæt him lifiendum were `þæt to wi-
f.148[v] te´ þæt þam forþweardan / men biþ to reste. Ond
he þa þurhwunode swa in þam seaðe ðry dagas lif-
[p.74] gende in Godes lofsongum, ond þa / ageaf ðone
clænan gast, ond þæs lichaman insmoh forlet mon-
num to mundbyrde; se resteþ in þære byrig Cabi-
lonenti.

Textual notes: 8 þone] o written on erasure by Bb; `þæt to wite´] suprascript by Bb, above expunged leofre B.

Lexical variants: 1 Prisce þam] priscum þone C. 2 laþode] gelaðode C. 4 birgde] abyrigde C; symbles] metes C. 5 yrsede] yrsode wyð C. 6 seaþ] anne seað C; gyrdyls] hys gyrdel C. 6-7 þone...seaðe] þæt mon þone godes wer on þam seaðe bebyrigde C. 8 were `þæt´] þæt wære C; `wite´] wite gesceapen C. 9 forþweardan] forðfarenum C; reste] reste gesceapen C. 10 þurhwunode] forðwunode C; in] on C. 11 in] on C. 12 þæs...insmoh] þone lychoman hys man C. 13 in] on C.

Other variants: 1 hæþnan] hæðenan C; þær] þar C; deofolgeldum] deofolgyldum C. 4 þara] þæra C. 8 lifiendum] lyfigendum C. 10 lifgende] lyfigende C. 11 lofsongum] lofsangum C. 12 monnum] mannum C. 13 Cabilonenti] cabilomenti C.

(177)

[5 SEPTEMBER: ST. QUINTUS]

[O]n ðone .v.^{an} dæg þæs monðes biþ ðæs Godes andetteres tid Sancti Quinti, þæs mæsse bið gemeted on þam yldrum mæssebocum.

(178)

[5 SEPTEMBER: ST. BERTINUS]

On ðone ylcan dæg byþ ðæs halgan abbodes geleornes Berhtinus; [se dyde manege wundru, and] he gesenode an wines ful ond onsende sumum mærum were, se afeol of his horse ofer stænene eorþan, ond him wæron þa limo gecnyssed ond þæt
f.149^{r} þeoh forod. Ond sona swa he þæs wines / onbyrgde, he wæs hal geworden. Ðises arwurþan abbodes lichoma is geseted in þam mynstre Sithio. Ðone

Textual notes: 1 [O]n] initial om.B, taken from C. 1-2 Godes andetteres] written at the end of the preceding line after cabilonenti B. 5 [se...and]] om.B, taken from C. 8 ond(1)] tironic note written on erasure by Bb.

Lexical variants: 1 ðæs] om.C. 4 On] and on C; geleornes] gewytennys C. 5 Berhtinus] sancti bertines C, one letter erased after r. 5-6 [se...and]he] he B, se...he C. 6 gesenode] senade C; onsende] gesende to C; mærum] mæran C. 8 gecnyssed] gecnysede C. 11 lichoma... Ðone] om.C.

Other variants: 1 .v.an] fiftan C. 2 andetteres] andeteres C, an abbreviated by tironic note. 3 yldrum] yldran C. 4 abbodes] abbudes C. 6 ful] full C. 7 afeol] afeoll C; stænene] stænenne C. 8 limo] lymu C. 9 onbyrgde] onbyrigde C. 10 arwurþan abbodes] arweorðan abbudes C.

lichoman gesohte sum deaf man ond feþeleas. Ofer þone man becom færinga godcund wracu, forþam þe he ficsode on Sunnan`niht´, þæt he seþ- 3
þan ne meahte ne gehyran ne gangan. Ac he gecreap in þæs eadgan Berhtinus ciricean sume Sunnanuhtan, þa ðær man rædde þa nigoþan rædinge on 6
Cristes godspelle. Þa meahte he gehyran ond gangan, ond he ferde bliþe tu his huse.

(179)

[7 SEPTEMBER: ST. SINOTUS]

On ðone .vii. dæg ðæs monþes biþ þæs martyres tid Sancti Synoti, þæs mæsse biþ gemeted 9
on þam yldrum mæssebocum.

(180)

[8 SEPTEMBER: THE BIRTH OF ST. MARY]

f.149^{v} On ðone .viii.^{an} dæg þæs monþes byþ Sancta 12
Marian acennednes. Hyre fæder wæs nemned

Textual notes: 3 Sunnan`niht´] sunnandæg B, with ł niht suprascript by Bb. 12 On] initial O partly on erasure in B.

Lexical variants: 2 forþam þe] forþon C. 5 in] on C; Berhtinus] bertines C. 6 rædinge] rædan C. 6-7 on...godspelle] crystes godspelles C.

Other variants: 1 lichoman] lychaman C. 2 þone] þæne C. 3 ficsode] fiscode C; seþþan] syððan C. 4 meahte] myhte C. 5 eadgan] eadegan C; ciricean] cyrcan C. 6 nigoþan] nygeðan C. 7 meahte] myhte C. 8 tu] to C. 9 .vii.] seofoðan C. 11 yldrum] yldran C. 12 .viii.an] ehtoðan C. 13 acennednes] acennednis C.

Ioachim ond hire modor Anna, ond hi wæron .xx.
geare somod ær þon hi bearn hæfdon. Þa wæron
swiþe unrote; þa oþywde Godes engel hiora ægð- 3
[p.75] rum / onsundrum hine, ond him sæde ðæt hi
sceoldon [habban] swylc bearn swylce næfre
ær in worold come, ne ær ne eft. Ða ȝefter .xx. 6
gearum cende Anna [dohtor], ond hieo nemde þa
Maria. Ond þa hio wæs þreo geara eald, ða læd-
don hi fæder ond modor to Hierusalem, ond seal- 9
don hi þȝr in þar`a´ fæmnena gemænnesse [þe ðær
on Godes huse lofsang dydon dæges ond nihtes].
Þa wæs þæt cild sona snotor ond anræde, ond swa 12
f.150^{r} fulfre/med þæt nænig æþelicor ne sang þone Go-
des lofsang; ond hio wæs swa beorht on ansyne

Textual notes: 5 [habban]] om.B, taken from C. 7 [dohtor]] om.B, taken from C. 8 Maria] one letter erased after this word, Þ cild incised above maria B. 10 þar`a´] þare B, with e expunged and a suprascript by Bb. 10-11 [þe...nyhtes]] not in B, taken from C.

Lexical variants: 2 somod ær þon] ætgædere ær þam þe C. 3 swiþe...oþywde] hig swyðe unrote forþon ac hym ætywde C. 4 hine] om.C. 5 sceoldon [habban]] sceoldon B, sceoldon habban C. 6 in] on C; come] ne com C; ær(2)...eft] næfre eft ne cymð C. 7 gearum] geara C; Anna [dohtor]] anna B, anna dohtor C. 8 þreo] þreora C. 8-9 læddon...modor] lædde hyre fæder and hyre moder hyg C. 9-10 sealdon hi] hig sealdon C. 10 in] on C. 10-11 gemænnesse [þe...nyhtes]] gemænnesse B, gemænnysse...nyhtes C. 13 þæt] þæt ðær C.

Other variants: 1,2 hi] hig C. 3 hiora] hyra C. 4 onsundrum] onsundron C; hi] hig C. 6 worold] woruld C; ȝefter .xx.] æfter twentygum C. 7 hieo] heo C. 8 hio] heo C. 10 þȝr] þær C; þar`a´] þæra C. 13 æþelicor] æðelucur C. 14 hio] heo C.

ond wliti þæt mon hyre meahte uneaþe onlocyan. Ond on hyre mægdenhade hio dyde fela wundra on webgeweorce ond oþrum cræftum ðæs þe þa yldran don ne meahton.

(181)

[8 SEPTEMBER: ST. OMER]

On ðone ylcan dæg byþ þæs bisceopes geleorudnes Sancti Audomari, se dyde monig heofonlic wundor ge lybbende g`e´ unlybbende. Þa he his gast asende, þa wæs in þam huse wynsum stenc, swa hit wære mid eallum deorweorþum wyrtum gefylled, ond his lichama resteð in Sithio þam
f.150^{v} mynstre. Ond his wundra wæs / sum ðæt sum mon sealde oþrum scilling seolfres to borge. Þa onsoc se oþer eft ond cwæþ þæt he him nan feoh ne sealde. Ða cwæþ se þe ðæt seolfor ahte: 'Uton gangan to Audomares ciricean, ond me þær

Textual notes: 7 g`e´] e suprascript by Bb. 11 wæs] written on erasure by Bb.

Lexical variants: 1 wliti] swa wlitig C; mon hyre] hyre man C. 3 oþrum] on oðrum C; þe] om.C. 5 geleorudnes] gewytennys C. 7 lybbende] lyfigende C; unlybbende] syððan he forðfaren wæs C. 8 asende] onsende C; in] on C. 10 ond] om.C; in] on C. 12 onsoc] ætsoc C. 13 nan] nænig C. 15 me] þu me C.

Other variants: 1 meahte] myhte C. 2 mægdenhade hio] mædenhade heo C; fela] fæla C. 3 webgeweorce] webgeworce C. 6 monig heofonlic] mænig heofenlic C. 9 deorweorþum] deorwyrðum C. 10 Sithio] scythio C. 11 mynstre] mynstre C; mon] man C. 15 ciricean] cyrcan C.

gecyþ mid aþe þæt þu me her wiðsæcest.' Þa eodon hi, oþþæt hi `ge´sawon þa ciricean. Ða cwæð se, se þæs feos manode: 'God biþ æghwær ond-
[p.76] weard; swere me hér þær wit / standaþ.' Þa wolde he swerian; þa feol he sona niþerweard on þa eorþan ond him toburston ða eagan, ond he lifde twegen dagas ofer þæt, oþrum monnum to brogan, ond þy þryddan dæge he swealt mid earmlicum deaþe.

(182)

[11 SEPTEMBER: ST. PROTUS, HYACINTH]

f.151r On ðone .xi. dæg þæs monþes biþ ðara haligra wera tíd Sancti Proti ond Sancti Iacinthi; þæt wæron Eugenian þegenas ðære æþelan fæmnan, ond hio onfengon fulwihte mid hire. Ond þa on Gali-

Textual notes: 2 `ge´sawon] ge suprascript by Bb? 5 swerian] rest of line after swerian erased in B. 6 toburston] to erased in B, but remains faintly legible. 12 þegenas] a altered from e by Bb. 13 onfengon] e written on erasure by Bb; fulwihte] w written on erasure by Bb.

Lexical variants: 1 gecyþ...aþe] myd aðe gecyð C. 3 se(2)] þe C. 4 me] om.C. 5 þa(2)] om.C. 6 lifde] lyfede C. 8 earmlicum] earmlice C.

Other variants: 1 wiðsæcest] wiðsæcst C. 2 hi(1,2)] hig C; ciricean] cyrcan C. 3 æghwær] æghwar C; ondweard] andweard C, and abbreviated by tironic note. 4 swere] swera C. 5 feol] feoll C. 7 monnum] mannum C. 8 swealt] sweolt C. 10 .xi.] endlyftan C, written on erasure by Ca; ðara] þæra C. 11 Iacinthi] iacincti C. 12 þegenas] þegnas C. 13 hio] hig C; Galienus] gallianus C.

enus dagum þæs kaseres het Necetius, Romeburge gerefa, hi lædan to Þures deofulgeldum, ond het hi þæt weorðian. Ða dydon hi gebed to Drihtne; þa feol þæt deofolgild to hyra fotum ond wearþ eal tobrocen. Þa het se refa hi forðæm beheafdian, ond hi wæron Cristes martyras gefremede.

(183)

[14 SEPTEMBER: POPE CORNELIUS etc.]

On ðone .xiiii. dæg þæs monþes biþ ðæs bisceopes ðrowung Sancti Corneli in Rome; ðone
f.151v nydde Decius se kasere deofolgeld to / begangenne. Þa he þæt ne geþafode, þa het he hine lædan to beheafdunga. Ða he þa læded wæs, þa gehælde he sumes cempan wif mid his gebede, seo wæs ær fif gear loma: Þæs cempan noma wæs Cerealis, ond þæs wifes nama wæs Salustia. Ond

Textual notes: 1 het] two letters erased in front of het B. 8-9 ðæs...ðrowung] written at the end of the preceding line after gefremede B. 14 fif] .v. suprascript above fif by Bb.

Lexical variants: 2 Þures] hys C. 4 feol] gefeoll C. 4-5 ond...tobrocen] om.C. 5 refa] gerefa C, with abbreviation mark erased above g; hi forðæm] forðon hig C. 6 gefremede] gefremode C. 9 in] on C. 10 nydde...kasere] decius se casere nydde C. 14 fif gear] lange C; Cerealis] cereiles C.

Other variants: 1 kaseres] caseres C; Necetius] necitius C. 2 hi] hig C; deofulgeldum] deofolgyldum C. 3 hi(1,2)] hig C. 6 hi] hig C. 8 .xiiii.] feowerteoðan C. 10 deofolgeld] deofolgyld C. 12 beheafdunga] beheafdunge C. 14 loma] lama C; cempan noma] cempa! nama C. 15 Salustia] salusta C.

he geþrowode martirdom mid an twentigum mannum, ond se cempa mid his wife.

(184)

[14 SEPTEMBER: ST. CYPRIAN]

On ðone ylcan dæg biþ Sancte Ciprianes tid þæs bisceopes, se wæs in Kartagine þære ceastre, ond he þrowode martyrdom on Ualerianus dagum þæs kaseres. Galerius se aldorman, beforan him he het arædan þæs kaseres dom þæt he sceolde [p.77] f.152r / deofolgeldum geldan oððe sweor/des dom þrowian. Þa se dom aræded wæs, ða andswarode him Ciprianus ond cwæþ: 'Gode þanc.' Þa hine man lædde to þære stowe þe hine man beheafdude, ða gesomnode he miclo mænigiu broþra ond sweostra, ond wacedon beforan þam durum ðær he inne wæs. Ða bebead he þæt mon heolde his mædenu clæne. Ne gemde he na swa swyðe hu he on morgenne

Textual notes: 1 an twentigum] .xxi superscript by Bb. 8 þrowian] small erasure between o and w B. 13 þam] two letters erased in front of þam B.

Lexical variants: 1 he] seo C; mid...twentigum] for cryste myd an and twentigum C. 2 his wife] hym and his wif C. 3 Ciprianes] cyprianus C. 4 se...in] on C. 5 Ualerianus] ualerianes C. 7 he...arædan] gerædde C. 8 geldan] offrian C. 10 Gode] deo gratias gode C. 11 þe] þar C. 12 he...broþra] mycel mænigeo þær gebroðra C.

Other variants: 4 bisceopes] biscopes C; Kartagine] cartagine C. 6 kaseres] caseres C; aldorman] ealdorman C. 7 kaseres] caseres C. 8 deofolgeldum] deofolgyldum C. 11 beheafdude] beheafdode C. 12 sweostra] swustra C. 13 ðær] þar C. 14 mon] man C. 15 gemde] gymde C; morgenne] morgene C.

ærefnede ðæs unhyran cwelres hand, swa he þæs
gymde hu he Godes ywde gescylde oþ þone yte-
mystan dæg his lifes. Þa on morgenne ða æref- 3
node he þa beheafdunga, ond he het ðæm cwelre
f.152[v] syllan .xxv. gyldenra / myneta. Ða æfter feaum
dagum swealt se ealdorman þe hyne martyrode. 6

(185)

[15 SEPTEMBER: ST. VALERIAN]

On ðone .xv. dæg þæs monþes bið Sancti Ualerianys þrowung ðæs martyres, þone [Priscus] se refa nydde from Cristes geleafan. Ða he þam wiþ- 9
sóc, ða het he mid sweorde hine slean. Þa hine man to þære cwale lædde, ða geseah he mid his eagum ope`n´ne heofon, ond he geseah Crist sylf- 12
ne him bringan wuldorbeah ongean; ond he þa þy únforhtlicor ðone deaþ ærefnode.

Textual notes: 7 Sancti Ualerianys] written at the end of the preceding line after martyrode B. 8 [Priscus]] om.B, taken from C. 12 ope`n´ne] first n suprascript by Bb?

Lexical variants: 1 ærefnede...hand] aþolode þa unhyran flæsccwelnysse C. 1-2 þæs gymde] gymde þæs C. 3 ða ærefnode] aðolode C. 5 Ða] and C (tironic note). 6 swealt] þa swealt C. 7 Sancti Ualerianys] sancte ua ualerianus, with scribal duplication (at end and beginning of line) C. 8 [Priscus] se] se B, priscus se C. 9 refa] gerefa C; from] myd wytum from C. 10 mid...slean] hyne myd sweorde ofslean C. 14 ðone] om.C; ærefnode] aþolode C.

Other variants: 2 ywde] eowde C, with w altered from o; ytemystan] ytemestan C. 3 morgenne] morgene C. 4 beheafdunga] beheafdunge C; ðæm] þam C. 5 .xxv.] fif and twentig C; feaum] feawum C. 7 .xv.] fifteoðan C. 9 þam] þan C. 13 þy] þe C.

(186)

[15 SEPTEMBER: ST. MAMILIAN]

On ðone ylcan dæg bið ðæs halgan munecys geleornes ond þæs ancran Sancti Mamiliani; se dy-
f.153r de manega wundru, ond he hælde untrume men / mid his gebedum. Ond he wæs swa gistliþe þæt he for
[p.78] / Godes lufon eode to reordum mid þam tocumendum mannum. Þa tælde hine an oferhydig bisceop forþon, ond sende his twegen cempan þæt ða sceoldon ðone ancran him togelædan, þæt he ongeate hwylce his ðeawas wæron. Ða bed he þa cempan þæt hi for Godes lufon onfengon gereorde mid him: geþafode þæt oþer, oðer ðam wiþsoc, se wæs yldra ond oferhydygra. Ða hi þa eodon on þone weg, ða ongan ðone oferhydygan þyrstan on deaþ. Ða feol he to ðæs Godes þeowes fotum ond him
f.153v bæd miltse. Ða geseah se Godes / þeow wilde

Textual notes: 4 gistliþe] first i altered to e, probably by later scribe Bf. 11 geþafode] dots forming two triangles above geþafode, and þone added on the right margin (two lines below) in later hand Bf (insertion intended?); oðer] interpunction altered to tironic note in front of oðer, probably by Bf. 15 wilde] an suprascript in front of wilde by Bf.

Lexical variants: 1 geleornes] gewytennys C. 2 Sancti] om.C. 3 he] om.C; untrume] manige untrume C. 4 gistliþe] cumlyðe C. 5 reordum] gereordum C. 7 sende] onsende C; twegen cempan] ærendracan C. 9 his...wæron] þeawa he hæfde C. 10 gereorde] gereorda C. 11 geþafode] Ða geþafode C; oþer] hyra oðer and se C. 13 on] oð C. 15 wilde] ane wylde C.

Other variants: 1 munecys] muneces C. 3 manega] manege C. 8 ongeate] ongete C. 9 bed] bæd C. 10,12 hi] hig C. 14 feol] feoll C.

hinde melce; þa gesenode he hi. Ða gestod heo ond
`se´ geþyrsta mon m`e´olcode ða hinde ond dranc
þa meolc, ond his ðurst wæs geliþad. Ða [forhto- 3
don þa] lattowas swiðe for ða[m] wundrum. Þa he
com to þam oferhydigan bisceope, þa wæs ðær broht
to fulwihte niwan acenned cild. Þa het se bi- 6
sceop hine fullian þæt cild. Þa cwæþ he: 'Hwæs
sunu is hit?' Þa cwæþ se bisceop: 'Mines here-
teman.' Þa locode Sanctus Mamilium on þæt cild 9
ond cwæþ: 'Saga me hwa þin fæder sy.' Ða cwæþ
þæt cild: 'Þes bisceop þe her stent.' Ða gereh-
te þæt cild beforan þam bisceope Sancti Mamili- 12
f.154r ani hu hit wæs gestryned / ðurh ðæs bisceopes
unrihthæmed. Ða gefullu[de he] ðæt cild, ond þa
demde he ðam bisce`o´pe for his dyrnum gelig- 15
rum, se ðohte ær þæt he sceolde him deman,

Textual notes: 2 `se´] suprascript by Bb; m`e´olcode] e suprascript by Bb. 3-4 [forhtodon þa]] om.B, taken from C. 4 swiðe] wundroda suprascript after swiðe by later scribe Bf; ða[m]] ða B, m taken from C. 7 cwæþ] from f.153v,9 þ to f.156r,11 (213,12) ætforan, third part of the text written by Bc. 14 gefullu[de he]] gefullue B, with final e partly on erasure and altered from other letter by later scribe Bf, de he taken from C. 15 bisce`o´pe] o suprascript by Bc?

Lexical variants: 1 melce] and seo wæs melc C; gestod] ætstod C. 2-3 m`e´olcode...meolc] hig melcode and ondranc þære meoloce C. 3 geliþad] gelyðegod C. 3-4 Ða [forhtodon þa]] ða B, þa forhtodon þa C; cf. also textual note 1.4 swiðe. 4 he] he þa C. 6 to...cild] an cyld þæt wæs nywan acenned to fullianne C. 7-8 fullian...hit] hyt fullian C. 10 me] om.C. 11 stent] bigstandeð C. 14 gefullu[de he]] gefullue B (cf. textual note), gefullode he C.

Other variants: 1 hi] hig C. 2 mon] man C. 4 lattowas] latteowas C; ða[m]] ða! B, þam C. 8 hereteman] heretyman C. 9 Mamilium!] mamilius C. 10 sy] sig C. 15 geligrum] geligerum C.

forþon þe he for Godes lufon æt mid geswencedum monnum.

(187)

[16 SEPTEMBER: ST. EUPHEMIA]

On ðone .xvi.an dæg þæs monþes bið [þære fæm- 3
[p.79] nan] / ðrowung Sancta Eufemia, seo ðrowode mærne
martyrdom for Criste in Calcidonia þære ceastre
on Dioclitianus dagum þæs kaseres. Priscus se 6
ealdormon geresde `on´ þa fæmnan in cristenmonna
midle swa wullf geræsed `on´ sceap on miclum ewe-
de, ond he nydde hi þæt heo Criste wiðsoce. Þa 9
f.154v heo þæt ne geþafode, / ða het hi weorpan in
byrnende ofen. Ða cwæþ þara ðegna sum, se wæs
on naman Sustenis : 'Ár ic me sylfne ofslea mid 12
mine sweorde, ær þon ic sende mine hond on þas

Textual notes: 1 æt] accent on æ probably later addition by Bf; geswencedum] accent on first e probably later addition by Bf. 3 [þære fæmnan]] taken from C, B reads þara fæmnen with a erased after second n. 5 Criste] xpe B; Calcidonia] one letter erased after l B. 7 `on´] suprascript by Bc? 8 geræsed] di added after æ at end of line in later hand Bf; `on´] suprascript by Bc? 12 sylfne ofslea] lfne ofslea written on erasure by Bc.

Lexical variants: 1 forþon þe] forþam þe C. 3 [þære]] þara B, þære C; cf. text. note 1.3. 5 in] on C; þære] om.C. 6 on] and on C. 7 `on´] om.C; in cristenmonna] on cristenra manna C. 8 geræsed `on´] geræseð C; miclum ewede] mycelre eowde C. 10 hi] he hig C; in] on C. 13 mine(1)] mynum C; sende...hond] myne hand sende C.

Other variants: 1 geswencedum] geswenctum C. 2 monnum] mannum C. 3 .xvi.an] syxteoðan C; [fæmnan]] fæmnen B, fæmnan C; cf. text. note 1.3. 4 ðrowode] þrowude C. 6 kaseres] caseres C. 7 ealdormon geresde] ealdorman geræsde C. 8 wullf] wulf C. 9 hi] hig C. 11 þara] þæra C.

fæmnan. Ic geseo beor[h]t werod mid hire.' Ða on-
gyrde oþer þegn þa fæmnan, se wæs on noman Uictor.
Ða cwæþ se: 'Eala, ealdormon, ðis me is hefi to 3
donne. Ic geseo fægere weras stondan in ðisses
ófnes muþe, þa tostre[d]að þone lig þæt he ne mæg
na sceðþan þisse fæmnan.' Þa genamon oþre twegen 6
þa fæmnan ond wurpon in ðone ofn; þa eode se lig
f.155r of þam ofne ond forbærnde hi begen, / ond hire
he ne sceþede. Þisse fæmnan lichoma restet neah 9
Calcidonia þære ceastre, ond ure fædras hi nem-
don þa sigefæstan fæmnan.

(188)

[19 SEPTEMBER: ST. JANUARIUS etc.]

On ðone .xviiii.an dæg þæs monþes bið þæs bi- 12
sceopes gemynd Sancti Ianuari, se þrowode mar-
tyrdom for Criste in ðære ceastre Beneuentum,

Textual notes: 1 beor[h]t] beort B, h taken from C. 5 tostre[d]að] one letter erased after e in B, d taken from C. 10 Calcidonia] one letter erased after l in B. 12 On ðone .xviiii.an] n ðone .xviiii.an written on erasure by Bc; bið] written on erasure by Bc.

Lexical variants: 3 Eala] om.C. 4 fægere weras] fæger werod C; in] on C. 5 muþe] dura C. 7 in] on C. 8-9 hire...sceþede] he hyre na ne gesceðde C. 10 ond] íu C. 13 Sancti] sancte C. 14 in] on C.

Other variants: 1 beor[h]t werod] beort werod B, beorht wered C; ongyrde] ungyrde C. 2 þegn] þegen C; noman] naman C. 3 ealdormon] ealdorman C; hefi] hefig C. 4 stondan] standan C; ðisses] þyses C. 7 wurpon] weorpon C; ofn] ofen C. 8 hi] hig C. 9 lichoma restet] lichama resteð C. 10 fædras hi] fæderas hig C. 12 .xviiii.an] nygonteoðan C. 13 Ianuari] iunuarii C.

ond his deaconas mid him, þa wæron on noman Sanctus Festus ond Sanctus Desiderius.

(189)

[20 SEPTEMBER: ST. FAUSTA, EVILASIUS]

[p.80] On þone .xx. dæg þæs monþes bið þære / fæm- 3
nan gemynd Sancta Fausta, ond Sancti Efilasi þæt
wæs se gerefa se þe ge[he]old þa wítu þa se ca-
f.155v sere het don þære / halgan fæmnan Faustan. Þa 6
gelyfde he Gode for þam wundrum ða he þa geseah
æt hire, ond he ða geþrowode martyrdom mid `hire´.

(190)

[21 SEPTEMBER: ST. MATTHEW]

On ðone .xxi. dæg þæs monþes bið þæs apostо- 9
les tid Sanctus Matheus; se wæs ærest mid Iude-
um theloniarius, þæt is gafoles moniend ond wic-

Textual notes: 5 ge[he]old] gege`h´old B, with h suprascript by Bc, probably correction to geheold intended. 8 `hire´] suprascript by Bc.

Lexical variants: 5 ge[he]old] gege`h´old! B, beheold C; þa(2)] þa ðe C. 7 Gode] on god C; ða he þa] þe he C. 11 ond] and þæt ys C.

Other variants: 1 deaconas] diaconas C; noman] naman C. 3 .xx.] twentigoðan C. 9 .xxi.] an and twentigoðan C. 11 theloniarius] tweloniarius C; moniend] maniend C.

gerefa. A`c´ Crist hine ceas him to þegene, ond
he wrat ealra man`n´a ærest Cristes godspel mid
Iudeum. Ond æfter Cristes upastignesse he gelær- 3
de twua mægþa to Godes geleafan, Macedonian þa
mægðe ond Sigelwara mægðe. Ond of Sigalwar[um] he
f.156r flymde tw[e]gen dryas / ða þar worhton micel scin- 6
lac mid twam dracum. Ond he awehte hira cyninges su-
nu of deaþe, ond þone cyning gefulwade þæs nama
wæs Eilippus, ond his quéne noma wæs Eufenisse. 9
Ac hwæðre oþer kyning wæs æfter þam, se wæs on
naman Hirtacus. He het þisne Matheum hindan mid
sweorde þurstingan, þær he stod ætforan Godes 12
weofode in gebede, forðæm þe he ne moste ane
Godes fæmnan, þæt wæs an nunne, him to wife on-
fon. Ac Matheus him sægde þæt he wære swa synnig 15
f.156v wið God, gif he ða gehalgodan fæmnan / to leger-
teame onfenge, swa se ðeow wære se ðe fenge on

Textual notes: 1 A`c´] c suprascript by Bc? 2 man`n´a] n suprascript by Bc? 5 Sigalwar[um]] sigalwara B, first a altered from e, final a expunged with suprascript v̄ by Bc? 6 tw[e]gen] twgen B, e taken from C. 9 wæs(1)] w altered from another letter by Bc. 12 Godes] from f.156r,12 godes to end of Ms.B (250,1), the text is written by Bd. 17 on] erasure of 2-3 letters in front of on B.

Lexical variants: 1 ceas] geceas C. 3 upastignesse] upastigenysse C. 4 Macedonian] macedonia C. 6 flymde] aflymde C. 9 noma] hyre nama C. 10 hwæðre] om.C. 11 hindan] om.C. 13 in...forðæm þe] forþon ðe C. 13-14 ne...onfon] sceolde onfon anre godes fæmnan þæt wæs an nunne hym to wife C.

Other variants: 1 þegene] þegne C. 2 ærest] ærest C. 4 twua] twa C. 5 Sigalwar[um]] sigalwar`vm´ B, sigelwarum C. 6 tw[e]gen] twgen B, twegen C; þar] ðær C. 7 awehte] aweahte C. 8 gefulwade] gefullode C. 9 quéne] cwene C. 10 kyning] cyning C. 12 þurstingan] þurhstingan C; þær] þar C. 15 sægde] sæde C.

kyninges quene to unryhtum hæmde. Ond ða sona æfter Matheus þrowunge þa forborn ðæs cyninges heall mid eallum his spedum, ond his sunu awedde, ond he sylf ahreofode ond tobærst mid wundum from ðam heafde oð ða fet. Ond he asette his sweord upweard, ond ða hyne sylfne ofstang.
[p.81] / Sanctus Matheus lichoma resteð on Parthora muntum ond bideð þære toweardan æriste.

(191)

[22 SEPTEMBER: ST. MAURICE AND THE THEBAN LEGION]

On ðone .xxii. dæg þæs monðes bið Sancti Maurices ðrowung ond .vi. þusyndo martyra mid him
f.157r ond vi./ hund, þæt wæs cempena werod; þa comon of eastdæle of Campodocia mægðe ðam casere to fultume Maximiane, ond hie wæron swiðe sigefæste weras in eallum gefeohtum. Ac ða onfand se casere ætnehstan þæt hie wæron Cristene;

Textual notes: 9 .xxii.] an? erased above ii. B. 13 hie] e altered from æ? by Bd.

Lexical variants: 1 unryhtum hæmde] unrihthæmede C. 4 ond tobærst] om.C. 6 ofstang] myd ofstang C. 11 vi. hund] eac syx hundred C. 13 Maximiane] sende se wæs maximianus haten C. 14 in] on C.

Other variants: 1 kyninges quene] cyninges cwene C. 2 forborn] forbarn C. 5 from] fram C. 7 lichoma] lychama C; Parthora] parþora C. 9 .xxii.] twa and twentygoðan C. 10 .vi. þusyndo] syx þusenda C. 12 Campodocia] cappadocia C. 13 hie] hig C. 14 onfand] onfunde C. 15 hie] hig C.

ða het hy gemartyrian þæt heora þæt halige
blod orn æfter eorðan swa swa flod. Nyton we
heora nomena na ma þonne Sanctus Mauricius, se
wæs ðæs werodes ealdormán, ond Sanctus Exuprius
ond Sanctus Candidus. Þa oðra noman syndon awri-
tene on heofenum on lifes bocum.

(192)

[23 SEPTEMBER: ST. SOSIUS]

f.157^{v} On ðone .xxiii. dæg þæs monðes bið / ðæs dia-
cones gemynd se is nemned Sancti Sossy. He wæs
in ðære ceastre Meselana, ond sume dæge þa he
rædde godspell æt mæssan, ða scan him heofonlic
leoht ymb ðæt heafod. Ða cwæð se biscop se ðe
his lareow wæs: 'Ne bið þes diacon noht longe
mid us, ac he sceal beon mid Criste.' Ond þa
æfter feawa dagum ða endode he his lif þurh
martyrhad for Criste.

Textual notes: 3 na] n erased after a B.
5 oðra] about five letters erased after oðra at the end of the line in B.

Lexical variants: 1 het] het he C; halige] gehalgode C. 2 æfter] ofer C. 3 na] om.C.
4 ealdormán] `e´aldor C, e suprascript by Ca.
5 Þa] þæra C; awritene] awriten C. 8 se...nemned] om.C. 9 in] on C. 13 þa] þa ðæs C.
14 feawa] feawum C; endode] geendode C.

Other variants: 1 hy] hig C; heora] hyra C.
2 orn] arn C. 3 heora nomena] hyra namena C.
4 Exuprius] exsuperius C. 5 noman] naman C.
7 .xxiii.] þreo and twentygoðan C. 10 godspell] godspel C; scan] scean C. 11 biscop] bysceop C. 12 noht longe] naht lange C.

(193)

[23 SEPTEMBER: ST. THECLA]

On ðone ilcan dæg bið Sancte Teclan tid þære halgan fæmnan, seo wæs in ðære ceastre Ioconio,
[p.82] ond heo wæs ðær beweddedo æðelum brydguman. / Ða gehyrde heo Paules lare ðæs apostoles; ða gelyf-
f.158^{r} de heo Góde / ond awunode in hyre mægðhade, ond forðon heo arefnde monegu witu. Hy mon wearp in byrnende fýr, ond hio nolde byrnan. Ond hy mon sende in wildra deora menigo, in leona ond in berena, ond ða hie noldon slitan. Hy mon wearp in sædeora seað, ond þa hyre ne sceðedon. Hy mon band on wilde fearras, ond ða hyre ne geegledon. Ond ða ætneahstan heo scear hyre feax swa swa weras ond gegyrede hy mid weres hrægle ond ferde mid Paulum þam Godes ærendracan. Tecle wæs swa myhtigu fæmne þæt heo geðingode to Gode

Lexical variants: 1 Sancte] sancta C. 2 in] on C. 3 beweddedo] beweddod C. 5 Góde] on god C; in] on C. 6 arefnde] þolode C; in] on C. 7 hio] þæt hig C; byrnan] bærnan C. 8 in(1,2,3)] on C; leona] leon C. 9 in] on C. 10 hyre] hig C. 11 geegledon] eglodon C. 13 ond(1)... hrægle] om.C. 14 Paulum] paule C.

Other variants: 2 Ioconio] iaconia C. 6 monegu] manege C; Hy mon] hig man C. 7 hy mon] hig man C. 8 menigo] mænigeo C. 9 hie] hig C; Hy mon] hig man C. 10 sceðedon] sceððedon C; Hy mon] hig man C. 12 ætneahstan] ætnyhstan C, s altered from other letter by Ca. 15 myhtigu] myhtig C.

sumre hæðenre fæmnan gæste hwylcehwegu ræste
in ðære æcan worulde.

(194)

[24 SEPTEMBER: THE CONCEPTION OF ST. JOHN THE BAPTIST]

f.158^{v} On ðone .xxiiii. dæg þæs monðes bið Sancti Iohannis geeacnung þæs miclan fulwihteres. Ðy dæge Gabriel se heahengel æteowde Zacharie, Iohannis fæder, þær he stod æt ðam weofode ond ricels bærnde in Godes ansægdnesse, ond him sægde þæt him scolde beon [sunu acenned, and þæs nama sceolde] Iohannis gecigged. Þa nolde Zacharias ðam engle gelyfan [þæt hym] ond his wife on heora yldo meahte beon sunu acenned. Þa cwæð se engel to him: 'Ðu bist dumb oð þone dæg oððæt ðe þis bið.' Ond hit ða wæs swa geworden.

Textual notes: 2 æcan worulde] written below the middle of the last line of f.158r by Bd, æ damaged or possibly altered to e B. 8-9 [sunu... sceolde]] om.B, taken from C. 10 [þæt hym]] not in B, taken from C.

Lexical variants: 1 hwylcehwegu] healice C. 2 in] on C. 4 Ðy] on þam C. 6 Iohannis] iohannes C; ðam weofode] gebede C. 7 bærnde in] berende and C. 8-9 [sunu...sceolde] Iohannis] iohannis B, sunu...iohs C. 10 [þæt hym] ond] ond B, þæt...and C. 13 oððæt...bið] om.C.

Other variants: 2 sumre] sumere C; gæste] gaste C; ræste] reste C. 2 æcan] ecan C. 3 .xxiiii.] feower and twentigoðan C. 4 miclan fulwihteres] mycelan fulluhteres C. 5 æteowde] ætywde C. 7 ansægdnesse] onsægednysse C. 8 sægde] sæde C; scolde] sceolde C. 9 gecigged] geciged C. 11 heora...meahte] hyra ylde myhte C. 12 dumb] dúm C.

(195)
[24 SEPTEMBER: ST. ANDOCHIUS, THYRSUS, FELIX]

On ðone ilcan dæg bið þara haligra wera tid Sancti Andochi þæs mæssepreostes ond Sancti
f.159^{r} T`y´rsi þæs diacones; / ða comon of eastdæle in
[p.83] Galwala mægðe / ond þær monige men þur fulwiht gelærdon to Cristes geleafan, ond ðær geþrowodon martyrdom for Godes naman on Aurelianus dagum þæs caseres, ond sum cepemon Cristen mid him ðæs nama wæs Felix. Æryst se casere him bead gold ond seolfor wiððon ðe hy forleton Cristes geleafan; ða noldon hy ðæt. Ða het he [hig weorpan on byrnende fyr, and hym þæt ne onhran. Þa het he] mid stengum heora sweoran forslean. Ða leordon þa gastas to ecum gefean, ond æt heora lichoman wæron monug wundru gewordenu.

Textual notes: 3 T`y´rsi] tirsi B, with y suprascript by Bd. 11-12 [hig...he]] om.B, taken from C.

Lexical variants: 2 þæs mæssepreostes] om.C. 3 in] on C. 4 monige men] mænigne æðelne man C, æðe written on erasure by Ca. 7 cepemon Cristen] cepman C. 11-12 [hig...he] mid] mid B, hig... myd C. 12 heora] hym þa C. 13 leordon þa] foron hyra C. 14 gewordenu] om.C.

Other variants: 1 þara] þæra C. 3 T`y´rsi] tiersi C. 4 Galwala] gealwala C; þur] þurh C. 5 geþrowodon] geþrowedon C. 8 Æryst] ærest C. 9,10 hy] hig C. 14 heora lichoman] hyra lychaman C; monug] manege C.

(196)

[25 SEPTEMBER: ST. CEOLFRITH]

On ðone .xxv. dæg þæs monðes bið ðæs hal[gan weres gemind] se wæs on ðisse Brytene, ond he
f.159^{v} wæs nemned Ceolfrið. He wæs sumes / haliges mynstres abbod be norðan gemære þæt wæs gehalgod Sancte Petre; ond ða on his yldo ongan he feran to Rome. Ond þrim dagum ær ðon þe he ferde, he sægde his siðfæt ðæs mynstres broðrum. Ond siððan he on siðe wæs, he asong ælce dæge tuwa his saltere ond his mæssan butan ðam anum dæge ðe he on sæ wæs, ond þrim dagum ær his endedæge. He wæs on .lxxiiii. geara þa he forðferde. Æfter hundteontegum daga ond xiiii. þæs ðe he of his mynstre ferde, he geleorde on Burgenda mægðe æt Linguna ceastre. Ond he wæs
[p.84] arwyrðlice bebyrged in ðære / cirican þe hy

Textual notes: 1-2 [gan...gemind]] interlined in later hand Bf? 6 feran] o and one other letter erased after e in B.

Lexical variants: 1-2 hal[gan weres gemind]] hal gan weres gemind B(cf. textual note), halgan abbudes gewytennys C. 5 yldo] ylde þa C. 6 ær ðon þe] ær C. 7 sægde] gesæde C. 8-9 ælce dæge] om.C. 9 ðam] þig C. 12 daga] dagum C. 13 geleorde] gewat C. 14 Burgenda] burgundia C; he] om.C. 15 in] on C.

Other variants: 1 .xxv.] fif and twentygoðan C. 3 Ceolfrið] ceolferð C. 4 abbod] abbud C. 8 asong] asang C. 9 butan] buton C. 11 .lxxiiii.] feower and hundseofentigum C. 12 hundteontegum] hundteontigum C; xiiii.] feowertynum C. 14 Linguna] lyngwuna C. 15 arwyrðlice] arweorðlice C; cirican] cyrcan C; hy] hig C.

f.160^{r} nemnað Sanctos Geminos, æt ðam hal/gum getwinnum, mid micle wope ge on Angelcynnes monna ge þiderleodiscra. Þær his geferscipe hyne todælde on þreo: an dæl ferde forð to Rome, oðer dæl cyrde eft to Brytene ond þæt sægdon, ond se þridda dæl gesæt æt his byrgenne for his lufan, betweoh ða men þe heora geþeodo ne cuðon.

(197)

[26 SEPTEMBER: ST. JUSTINA, CYPRIAN]

[O]n ðone .xxvi. dæg þæs monðes bið Sancta Iustinan tíd þære fæmnan, ond þæs biscopes Sancti Cyprianus. Se Cyprianus wæs æryst ealra dry se wyrsta, ond he wolde þære fæmnan mod on his scincræftum onwendan to hæðendome ond to unclænum hæmede.

f.160^{v} Ac ða ge/dwinon his drycræftas for hyre halignesse swa swa r`e´c þonne he toglideð, oððe weax þonne

Textual notes: 4 dæl] accent on æ later addition by Bf? 8 [O]n] initial om. B, taken from C. 14 r`e´c] ric B, with e suprascript by Bd.

Lexical variants: 2 ge on] ægðer ge C. 3 þiderleodiscra] þæderlendiscra C. 4 forð] om.C. 5 dæl] om.C. 7 men] mægðe C; heora] hig hyra C. 9 þæs...Cyprianus] cyprianes C. 10 ealra dry] drya C. 11 on] myd C. 12 hæðendome] hæðengylde C.

Other variants: 2 monna] manna C. 5 sægdon] sædon C. 6 byrgenne] byrgyne C; lufan] lufon C. 7 geþeodo] geþeode C. 10 æryst] ærest C; wyrsta] wyrresta C. 13 halignesse] halignysse C.

hit for fyre gemelteð. Þa forlet he þone dry-
cræft, ond he wæs geworden halig biscop, ond
mid þære ilcan fæmnan he þrowode eft martyr-
dom; ond heora lichoma resteð in ðære ceastre
þe is nemned Antiochia.

(198)

[27 SEPTEMBER: ST. COSMAS, DAMIAN]

On ðone .xxvii. dæg þæs monðes bið þara ha-
ligra gebroðra tíd Sancti Cosme ond Sancti Da-
miani; þæt wæron heahlæcas ond hy lacnodon æg-
hwylce untrumnesse monna, ond hy ne ónfengon
nowiht æt nænigum men, ne æt weligum ne æt hea-
num. Þa geh`æ´ldon hie sum wif of micelre med-
f.161r trum/nesse. Ða brohte seo diogollice Sancti Da-
miane medmicle gretinge - gewritu secgað þæt
ðæt wære þreo ægero - ond heo hyne halsode þurh
[p.85] God þæt he ðam onfenge. Ða onfeng he ðam. / Þa

Textual notes: 9 untrumnesse] erasure at the end of the line after m, e faintly legible in B. 11 geh`æ´ldon] geheoldon B, with æ suprascript by Bd.

Lexical variants: 1 for] æt C. 2 he] om.C. 4 lichoma...in] lychaman restað on C. 6 haligra] om.C. 7 Damiani] damiane C. 9 untrumnesse] mettrumnysse C. 10 nowiht...nænigum] nan þing fram ænegum C, e written on erasure by Ca. 12 Sancti] sancte C. 14 wære] wæron C. 15 Ða...ðam] om.C.

Other variants: 1 gemelteð] gemylteð C; drycræft] dreocræft C. 2 biscop] bysceop C. 4 heora] hyra C. 6 þara] þæra C. 8 hy...ægwylce] hig lacnedon æghylce C. 9 monna] manna C; hy] hig C. 10 weligum] welegum C. 11 hie] hig C; medtrumnesse] mettrumnysse C. 12 diogollice] dygollice C. 13 medmicle] medmycele C. 14 ægero] ægru C.

wæs broðor Cosmas forðam swiðe unrot, ond for-
ðam he bebead þæt mon heora lichoman ætsomne ne
byrgde æt heora ende. Ða on ðære ilcan niht æt- 3
ywde ure Dryhten Cosme ond cwæð: 'Forhwon spræ-
ce þu swa for ðære gretinge þe Damianus onfeng?
Ne onfeng he ðæt na to medsceatte, ac forðon þe 6
he wæs þur me gehalsod.' Ðas gebroðor geþrowe-
f.161^{v} don mærne martyrdom on Diaclitianus dagum / ðæs
caseres from Lissia þam gerefan. Hy wæron stæ- 9
ned, ond ða stanas wæron on bæc gecyrred ond
wundedon ða þe ða halgan stændon. Hy wæron mid
strælum scotode, ac ða strælas forcyrdon hy ond 12
slogon ða hæðnan. Ac ðurh beheafdunga hy onsen-
don heora gast to Gode. Ða ðohton ða men þa ðe
heora lichoman namon hwæðer hy mon ætsomne byrg- 15

Textual notes: 4 Dryhten] h altered from another letter by Bd. 13 slogon] g written on erasure by Bd.

Lexical variants: 1 wæs] wæs hys C; forðam(2)] forþon C. 4 ure] ur`n´e C, suprascript n probably later addition; spræce] spricst C. 6 ðæt na] na þæt C. 7 þur] on C; gebroðor geþrowedon] broðro þrowedon C. 8 martyrdom] martyrdom for criste C. 10 gecyrred] gehwyrfed C. 11 Hy] and hig C. 12 forcyrdon] oncyrdon C. 13 Ac ðurh] æt þære C; hy] and hig C. 14 gast] gastas C; þa] om.C.

Other variants: 2 mon] man C; lichoman] lychaman C. 3 byrgde] byrigde C; heora] hyra C. 6 forðon þe] forþan þe C. 8 Diaclitianus] dioclitianus C. 9 from Lissia] fram lisio C; Hy] hig C. 12 scotode] sceotode C; hy] hig C. 13 hæðnan] hæðenan C. 14,15 heora] hyra C. 15 lichoman] lychaman C; hy mon] hig man C; byrgde] byrigde C.

de, forðon ðe Cosmas þæt ær forbead. Þa com ðær yrnan sum olbenda, ond se cwæð mid menniscre stefne: 'Ne todælað ge ðara haligra lichoman, ac byrgað hy ætsomne.' Ða dydon hy swa him þæt
f.162r dumbe neat onwreah, ond þeah siððan / gelumpon heofonlico wundru þurh ðara haligra mægen.

(199)

[29 SEPTEMBER: THE CONSECRATION OF ST. MICHAEL'S CHURCH]

On ðone .xxviiii. dæg þæs monðes bið Sancte Michahelis cirican gehalgung in Tracla þære ceastre in Eraclę ðære mægðe. Feonda menigo com to þære ceastre ond hy ymbsæton. Þa ceasterware þurh þreora daga fæsten ánmodlice bædon [God] fultumes, ond bædon þæt he him þone ætywde þurh
[p.86] / Sancte Michahel. Ða ðy þriddan dæge stod

Textual notes: 2 olbenda] b altered from another letter by Bd. 11 [God]] om.B, taken from C.

Lexical variants: 1 forðon ðe] forþam þe C. 2 olbenda] oluende C. 3 todælað] todæle C. 5 neat] nyten C; þeah] þær C. 8 gehalgung in] halgung on C. 9-10 in...ceastre] om.C. 10 ceasterware] ceaster C. 11 ánmodlice] and anmodlice C; bædon [God]] bædon B, bædon god C. 13 Sancte] sanctus C.

Other variants: 3 stefne] stemne C; ðara] þæra C; lichoman] lychaman C. 4 hy(1,2)] hig C. 5 dumbe] dume C. 6 heofonlico] heofenlicu C; ðara] þæra C. 7 .xxviiii.] nygon and twentigoðan C. 8 Michahelis cirican] michaelis cyrcan C; Tracla] traia C. 10 hy] hig C. 13 Michahel] michael C.

Sanctus Michahel ofer ðære ceastre gete ond hæfde fyren sweord in his honda. Þa wæron ða fynd abregede mid þy egesan ond hy gewiton ónweg, ond þa ceasterwara wunedon gesunde. Ond þær
f.162^{v} wæs getimbred Sancte Michaheles / cirice, ond seo wæs gehalgod on ðone dæg þe we mærsiað Sancte Michaheles gemynd.

(200/200a)

[30 SEPTEMBER: ST. JEROME; THE END OF SEPTEMBER]

On ðone .xxx. dæg þæs monðes bið Hieronimis tíd þæs mæssepreostes ond þæs æðelan leorneres, se wæs in Bethlem in ðære Iudiscan ceastre. Be ðam sagað Sanctus Arculfus þæt he gesawe medmicle cirican butan Bethlem þære ceastre, in ðære wæs geseted [Heremmis lychama myd stane oferworht, and ofer þam wæs geseted] byrnende

Textual notes: 13-14 [Heremmis...geseted]] om.B, taken from C.

Lexical variants: 2 in] on C. 3 þy] þam C. 4 wunedon] a wunedon C. 5 Sancte] sanctus C. 6 we] we nu C. 7 Sancte] sanctus C. 8 Hieronimis] sancte hieremis C. 10 in(1)] on C; in(2)] om.C; Iudiscan] om.C. 10-12 Be... ceastre] om.C. 12 in] on C. 13-14 [Heremmis ...geseted] byrnende] byrnende B, heremmis...byrnende C.

Other variants: 1 Michahel] michael C; gete] geate C. 2 honda] handa C. 3 abregede] abregde C; egesan] egsan C; hy] hig C. 4 ceasterwara] ceasterware C. 5 Michaheles cirice] michaeles cyrce C. 7 Michaheles] michaeles C. 8 ðone .xxx.] þon! þrytygoðan C.

leohtfæt ge dæges ge nihtes.

Ðonne se mona bið geendud ðe we nemnað Haligmonoð, þonne bið seo niht .xii. tida long, 3
ond se dæg bið þæt ilce.

(200b)

[THE BEGINNING OF OCTOBER]

On ðam teoðan monðe on geare bið `.xxxi.´ daga; þone mon nemneð on Leden October, ond on 6
ure geðeode Winterfylleð.

(201)

[3 OCTOBER: THE TWO HEWALDS]

f.163r On ðone ðriddan dæg þæs monðes bið þara preosta þrowung þa wæron begen anes noman: oðer wæs 9
se blaca Heawold, oðer se hwita Heawold. Ða mæssepreostas ferdon of ðisse Brytene east ofer sæ

Textual notes: 5 `.xxxi.´] suprascript by Bd. 8 ðone] ðone þone B, scribal duplication.

Lexical variants: 2 se mona bið] byð se monoð C. 3 long] om.C. 4 bið] om.C. 5 on geare] om.C. 6 October] october C. 8 ðone] ðone þone! B, þone C; preosta] haligra mæssepreosta C. 9 anes noman] anum naman nemde C; wæs] wæs nemned C. 10 Ða] þæs C. 11 ferdon] gewendon C.

Other variants: 2 geendud] geendod C; Haligmonoð] haligmonað C. 8 þara] þæra C.

to Frysum ond ða lærdon to Godes geleafan, ond ðær geðrowodon martyrdom for Criste, ond heofonlic leoht wæs gesewen ófer heora lichoman. Hyra wundor synt awriten on Angolcynnes bocum, ðæt is
[p.87] / on Istoria Anglorum.

(202)
[7 OCTOBER: POPE MARK]

On ðone .vii. dæg þæs monðes bið þæs papan tíd þæs noma wæs Sanctus Marcus; se wæs on Constan[tyn]us dagum þæs caseres, ond his lichoma wæs bebyrged ond is in ðam mynstre þe hy nemnað
f.163^{v} / æt Rome Balbino.

Textual notes: 7 Constan[tyn]us] constanus B, with insertion mark and faded interlineation, tyn taken from C.

Lexical variants: 1 ða] þær C. 5 on] om.C. 7 Constan[tyn]us] constanus B, constantynes C. 9 ond...in] on C.

Other variants: 2 geðrowodon] geþrowedon C. 3 lichoman] lychaman C; Hyra] heora C. 4 synt] syndon C; Angolcynnes] angelcynnes C. 6 .vii.] seofeðan C. 7 noma] nama C. 8 lichoma] lychama C. 9 hy] hig C. 10 Balbino] balbina C.

(203)

[8 OCTOBER: ST. DIONYSIUS, RUSTICUS, ELEUTHERIUS]

On ðone .viii. dæg þæs monðes bið ðæs biscopes tíd ond þæs halgan mart`y´res Sancti Dionisi, ond his diacona twega þara noman wæron Rusticus ond Eleutherius; ða wæron in ðære ceastre ðe Parisius is nemned. Þær hy mon nydde þæt hy deofulgyld weorðedon. Ða hy þæt ne geðafedon, ða wæron for Criste gemartyrod. Ða woldon ða cwelleras sendan heora lichoman on deopne stream on ða ea þe hatte Secuana. Ac ða sum Cristen wif hy laðode to symble, ond hy ða hyre getæhton þara haligra lichoman, ond hio ða het hyre
f.164r men on niht þa lichoman forstelan / ond bebyrgan on hyre ærere. Ond se ærer þa syððan gegreow .c. siða sélor þonne he ær dyde. Þær

Textual notes: 1 biscopes] written on erasure by Bd. 2 mart`y´res] martires B, y suprascript by Bd; Dionisi] one letter erased after dionisi B, punctuation mark written on erasure.

Lexical variants: 3 diacona twega] twegra diacona C. 4 in] on C. 5 Parisius...nemned] ys nemned parisius C. 6 deofulgyld] deofolgyldum guldon and C. 7 for] hig for C; gemartyrod] gemartyrode C. 9 Secuana] sequane C. 11-12 het ...men] hyre men het C. 12 þa...forstelan] forstelan þa lychaman C. 13 se...þa] he C; gegreow] greow C. 14 sélor] sel C.

Other variants: 1 .viii.] eahteðan C; biscopes] bisceopes C. 3 þara noman] þæra nama! C. 5 hy(1,2)] hig C. 6 weorðedon] weorðodon C; hy] hig C. 8 heora lichoman] hyra lychaman C. 10 hy(1,2)] hig C; symble] symle C. 11 þara] þæra C; lichoman] lychaman C; hio] heo C. 12 bebyrgan] bebyrgean C. 14 .c.] hundteontigum C.

æfter ðon Cristene men timbredon cirican, ond ðær blinde men onfengon heora gesyhðe, ond healte heora gonge, ond deafe gehyrnesse.

(204)

[11 OCTOBER: ST. ÆTHELBURH]

On ðone endlyftan dæg þæs monðes bið þære halgan abbodissan forðfor ond ðære æðelan fæmnan þære noma wæs Sancta Æðylburh; sio gesta-
[p.88] ðelode / ðæt fæmna mynster on Brytene þæt is nemned on Bercingum, ond on hyre dagum gelumpon heofonlicu wundro on ðam ilcan mynstre. Ond sum halig fæmne geseah þære ilcan Æðyl-
f.164[v] burge gast mid gyldenum / racenteagum beon getogen to heofenum. Hyre wundro ond hyre mynstres syndon awriten on Angolcynnes bocum.

Lexical variants: 1 æfter ðon] eft C; timbredon cirican] cyrcan tymbredon C. 2-3 ond... gonge] om.C. 5 halgan] om.C; forðfor] gewytennys C. 12 mynstres] mynster C.

Other variants: 2 heora] hyra C. 3 gehyrnesse] gehyrnysse C. 5 abbodissan] abbudyssan C. 6 noma] nama C; Æðylburh] æðelburh C; sio] seo C. 7 fæmna] femnena C. 9 heofonlicu wundro] heofenlicu wundru C. 10 halig] haligu C; Æðylburge] æðelburge C. 12 wundro] wundor C. 13 Angolcynnes] angelcynnes C.

(205)

[14 OCTOBER: POPE CALLISTUS I]

On ðone .xiiii. dæg þæs monðes bið Sancti Calistis gemynd þæs papan, se þrowode martyrdom for Criste on ðæs caseres dagum se wæs nemned Macrini, ond he is bebyrged in ðam mynstre Calepode, on ðam wege þe æt Rome ís nemned Aurelia. Þes papa gesette on Rome þreora Sæternesdaga fæsten on geare, ænne for hwætes genihtsumnesse, oðerne for wines, þriddan for eles.

(206)

[15 OCTOBER: ST. LUPULUS]

f.165r On ðone .xv. dæg þæs monðes bið þæs / martyres tíd Sancti Lupulii, þæs mæsse bið gemeted on ðam yldran mæssebocum.

Textual notes: 1 On...bið] duplicated as ON ðone .xiiii deg þes monðes bit on remaining space of the preceding line by later scribe Bf? 12 mæssebocum] abbreviation mark erased above u B.

Lexical variants: 3 se...nemned] om.C. 4 in] on C. 5 Calepode] calepodi C. 6 on...Sæternesdaga] þreor sæterdaga C.

Other variants: 1 .xiiii.] feowerteoðan C. 2 Calistis] calistes C. 7 ænne] anne C; genihtsumnesse] genyhtsumnysse C. 10 .xv.] fyfteoðan C. 11 Lupulii] lupili C.

(207)

[18 OCTOBER: ST. LUKE]

On ðone .xviii. dæg þæs monðes bið Sancte Lucas geleornes ðæs godspelleres; se wrat ðone þriddan dæl Cristes boca in Achaia ðære mægðe, ond he wrat ða maran boc Actus Apostolorum. Lucas wæs acenned in Siria mægðe, ond he wæs æryst cræftig læce in Antiochia þære ceastre, ond he wæs eft Paulus gefera in ælce elðeodignesse, ond he wæs se clænosta wer: næs he hæbbende wif ne bearn. He gefor þa he wæs on lxxvii. geara, ond he wæs æryst bebyrged in Bethania;
f.165^{v} / ac his ban wæron eft alæded þanon on Constan-
[p.89] tines dagum þæs caseres / in ða ceastre Constantinopili.

Textual notes: 2 wrat] about four letters erased after wrat B. 3 Achaia] one letter erased after h B.

Lexical variants: 2 geleornes] gewytennys C; wrat] awrat C. 3 in] on C. 4 wrat] awrat C. 5,6,7 in] on C. 9 wif] ne wyf C; gefor] gewat C; lxvii.] hundseofentigum C. 10 bebyrged in Bethania] gebyrged on bethania þære stowe C. 11 Constantines] constantinus C. 12 in] on C; Constantinopili] þe ys nemned constantinopolim C.

Other variants: 1 .xviii.] ehtate`o´ðan C, o suprascript by Ca? 4 maran] mæran C. 6 æryst] ærest C. 7 elðeodignesse] ælðeodignysse C. 8 clænosta]clænesta C. 10 æryst] ærest C.

(208)

[18 OCTOBER: ST. TRYPHONIA]

On ðone ilcan dæg bið þære halgan cwene gemynd Sancta Trifonia; seo wæs Decies cwen þæs caseres, ond heo wæs aryst hæðen ond wælgrim. Ac heo geseah hu Decius se casere wedde ond hrymde dæges ond nihtes ær ðon he dead wære. Þa gelyfde heo on God ond onfeng fulwihte; ond sume dæge ðær heo hy gebæd, heo onsende hyre gast to Gode.

(209)

[18 OCTOBER: ST. JUSTUS]

On ðone ilcan dæg bið þæs halgan cnihtes þrowung Sancti Iusti, se wæs .viii. wintre þa he martyrdom þrowode for Criste; þone het beheafdian sum / rice mon se wæs on naman Ritsoalis. Ða woldon þa cwelleras niman þæt heafod

f.166r

Lexical variants: 2 Decies] decius C. 6 onfeng fulwihte] wearð gefullod C. 10 .viii. wintre] nygon geare C. 11 martyrdom þrowode] þrowode martyrdom C.

Other variants: 3 æryst] ærest C. 5 ær ðon] ær þan C. 7 hy] hyg C. 12 mon] man C.

ond lædan to ðam rican men. Þa aras se lichoma
ond genam þæt heafod him on, ond seo tunge spræc
of ðam heafde ond cwæð þus: 'Heofones God ond
eorðan, onfoh mine sawle, forðon ic wæs unsceð-
þende ond clænheort.' Þa gemette hine þær his
fæder ond his fædera swa beheafdodne. Þa cwædon
hy: 'Hwæt wille wit don be ðissum lichoman?' Þa
spræc seo tunge eft of ðam heafde ond cwæð:
'Gongað on ðis stanscræf ðæt her neah is, ond
git þær metað weal se is mid ifige bewrigen.
Bedelfað on ðam þone lichoman, ond sendað min
f.166^{v} heafod án to gretinge, / ond bringað minre me-
der þæt heo ðæt cysse. Ond gif heo me geseon
wylle, ðonne sece heo me in Godes neorxnawonge.'
[p.90] Þa bedulfon hy ðone lichoman þær he ær / be-
bead, ond brohton his heafod in ða ceastre seo

Lexical variants: 2 on] on hand C. 3 Heofones] heofena C. 4 mine] minre C; forðon] om.C. 5 þær] om.C. 7 wille] wyllað C. 9 ðæt] þe C. 10 metað...is] gemetað weallhus C; bewrigen] bewrogen C. 11 sendað] wendað C. 12 án...gretinge] on yncre teage C; minre] hyt mynre C. 13 ðæt] hyt C. 14,16 in] on C.

Other variants: 1 lichoma] lychama C. 4 unsceðþende] unsceððend! C. 7 hy] hig C; ðissum lichoman] þysum lychaman C. 9 Gongað] gangað C. 11 lichoman] lychaman C. 14 neorxnawonge] neorxnawange C, x written on erasure by Ca. 15 hy] hig C; lichoman] lychama! C.

hatte Alticiotrum to his meder, þære noma wæs Feliciæ, ond his fæder noma wæs Iustinus. Þa on niht scan leoht ofer ealle ða ceastre of ðam heafde. Ða ón mergen com se biscop þæder, ond þa ceasterwara ealle mid leohtfatum ond mid candelum, ond bæron þæt heafod tó cirican ond hit ðær asetton. Ond ðær georn .xvi. wintre mæden to ðære bære seo wæs blind acenned, ond heo meahte sona geseon.

(210)

[19 OCTOBER: ST. PELAGIA]

f.167r On ðone .xviiii. dæg þæs monðes bið Sancta Pilagian geleornes þære Godes þeowenne; seo wæs æryst mima in Antiochia þære ceastre, þæt is scericge on urum geðeode. Seo glengde hi swa þætte noht næs on hyre gesewen buton gold ond

Textual notes: 5 ceasterwara] small erasure after final a B. 14 næs] n altered from r by Bd.

Lexical variants: 1 to] and to C. 2 Feliciæ] felicia C. 3-4 ofer...heafde] of þam heafde ofer ealle þa ceastre and C. 4 þæder] to þære ceastre C. 6 tó] on C. 7 georn...wintre] arn an syxtyne geare C. 11 geleornes] gewytennys C. 12 in] on C. 13 urum] unrim C. 14 þætte... gesewen] þæt ne wæs aht C.

Other variants: 1 Alticiotrum] alticiorum C. 1,2 noma] nama C. 3 scan] scean C. 4 mergen] morgen C; biscop] bisceop C. 5 ceasterwara] ceasterware C. 6 cirican] cyrcan C. 9 meahte] myhte C. 10 .xviiii.] nygonteoðan C. 11 Pilagian] pelagian C. 12 æryst] ærest C. 13 scericge] scearecge C; hi] hig C.

gimmas, ond eall hyre gyrela stanc swa ælces
cynnes ricels. Þa gecyrde heo æne into cirican
þær Nonnus se biscop sægde godspel be ðam to-
weardan Godes lombe. Ða weop heo sona swa ðæt
hyre fleowon þa tearas of ðam eagum swa swa flod.
Ond ða ðy ilcan dæge gesohte heo þone biscop
ond cwæð to him: 'Ic eom deofles ðinen; ic yð-
f.167^{v} gode mid synnum swa sæ / mid yðum. Ic wæs synna
georn, ond in deaðlicum listum ic wæs beswicen,
ond ic beswac monige þurh me. Ac gefulla me, þæt
mine synna syn ádilgode.' Þa gefullode se biscop
hy ond hyre gesealde husl, ond æt ðam fulwih-
[p.91] te hyre onfeng sum Godes þeow þære noma / wæs
Romana. Þæs ða ymb twegen dagas, þær heo slep
æt ðære godmodor huse, þa com hyre deofol to

Textual notes: 8 mid] e erased after d B.

Lexical variants: 1 gyrela stanc] gegyrla wæs stincende C. 3 godspel] om.C. 4 swa] swa swyðe C. 7 to him] hym to C. 8 swa] swa swa C; Ic] and ic C. 8-9 synna...listum] swa leggeorn on deadlicum lustum and C. 10 Ac] ac ic bydde þe C. 11-12 se...hy] hig se bysceop C. 13 þeow] þeowen C; wæs] om.C, octoþ added in the top margin, probably by Ca. 14 Þæs ða] and þa þæs C. 15 huse] om.C.

Other variants: 2 cirican] cyrcan C. 3 Nonnus] nonus C; biscop sægde] bysceop sæde C. 4 lombe] lambe C. 6 ðy] þig C; biscop] bysceop C. 10 monige] manege C. 12 fulwihte] fulluhte C. 13 noma] nama C. 14 ymb] ymbe C. 15 ðære godmodor] þare godmeder C.

ond hy awehte ond cwæð to hyre: 'Min hlæfdige, gif ðe wæs gold to lytel oððe seolfor oððe deorwyrðra gimma oððe ænigra wor[ul]dwelena, ic ðæt sona gebete, ac ne forlæt me.' Ða cwæð heo: 'Ic
f.168r ðe wiðsace, forðon ic eom nu / in Cristes bure.' Þa on ðære eahtoðan nihte hyre fulwihtes, þa gegyrede heo hy mid hærenre tunecan ond mid byrnan, þæt is mid lytelre hacelan, ond heo næs na leng ðær gesewen. Ac heo gewat on Oliuetes dune ond hyre timbrede lytle cytan in ðære stowe þe Crist him gebæd þa he wæs món on eorðan; þær hio wunode þreo gear; þær nænig mon wiste hwæðer hio wæs wer ðe wif ær ðon ðe heo forðfered wæs. Ða onfand se biscop on Hierusalem, þær he hyre lichoman gyrede, þæt heo wæs wif. Ða cwæð he: 'God, þe sy wuldor. Ðu hafast monigne haligne ofer
f.168v / eorðan ahyded.'

Textual notes: 3 wor[ul]dwelena] wordwelena B, ul taken from C. 13 ðe(1)] ð altered from o? by Bd.

Lexical variants: 1 to hyre] hyre to C. 2 gold] goldes C; seolfor] seolfres C. 3 wor[ul]dwelena] wordwelena B, woruldwelena C. 4 me] þu me C. 5 forðon] forþon ðe C; in] on C; bure] brydbure C. 8 na leng] næfre ma C. 9 on] to C. 10 timbrede] getymbrede C; in] on C; þe] þær C. 11 him] hyne C. 12 þær] þæt C; wiste] ne wyste C. 13 wer] þe wer C; forðfered] gewyten C. 16 þe sy] sig þe C.

Other variants: 1 hy] hig C. 6 eahtoðan nihte] ehtoðan nyht C; fulwihtes] fulluhtes C. 7 hy] hig C. 11 món] mann C; hio] heo C. 12 mon] man C; hio] heo C. 13 ær ðon ðe] ær þan ðe C; onfand] onfunde C. 14 biscop] bisceop C; lichoman] lychaman C. 16 monigne] mænigne C.

(211)
[21 OCTOBER: ST. HILARION]

On ðone .xxi. dæg þæs monðes bið þæs halgan fæder geleornes Sancti Hilariones, se wæs upcymen in Palistina mægðe in ðam tune ðe is nemned Ðabata. Ond he wæs sona on his cnihthade on gewritum gelæred, ond he gewat in westen þa he wæs .xvi. wintræ, ond þær hyne dioflu costodon in mislicum hywum. Hwilum hy him raredon on swa
[p.92] hryðro, hwilum hy him / lægon big swilce nacode wifmen, hwilum hy æteowdon him swa swa þeotende wulf, hwilum swa beorcende fox. Ond he ðæt eall oferswiðde þurh Cristes miht, ond dyde un-
f.169^{r} rim heofonlicra wundra. / Ðara wæs sum þæt sum geong mon bæd sume gode fæmnan unrihthæmedes; þa heo þæt ne geþafode, ða agrof se mon on ærenum brede drycræftæs word ond bedealf under

Lexical variants: 2 geleornes] gewytennys C. 3 in(1,2)] on C. 5 in] on C. 6 .xvi. wintræ] .xv. geare C. 7 in mislicum] on missenlicum C. 9-10 æteowdon...wulf] þuton swa wulfas C. 10 fox] foxas C; Ond] ac C. 11 ond] and he C. 13 sume gode] sumre godes C.

Other variants: 1 .xxi.] an and twentigoðan C. 2 upcymen] upcumen C. 3 Palistina] palestina C. 6 dioflu] deoflu C. 7 hy] hig C. 8 hryðro... hy] hryðero hwylon hig C; lægon] lagon C. 9 hwilum hy] hwylon hig C. 10 hwilum] hwilon C. 12 heofonlicra] heofenlicra C, r altered from a by Ca; Ðara] þæra C. 13,14 mon] man C. 15 drycræftæs] dreocræftes C.

þone þerscwold þæs huses þær seo fæmne ineode. Ond þa sona swa heo ineode, þa wæs heo of hyre ryhtgewitte. Ac heo cleopode to ðam geongan be his naman; þa gelæddon yldran hy to Sancti Hilarione. Þa hrymde ðæt deoful in ðære fæmnan, ond cwæð to him: 'Þu me nedest to utgonge, ond ic ne mæg, buton me se geonga læte se me under ðam þerscwolde geband.' Þa cwæð se Godes wer to
f.169^{v} ðam / deofle: 'Tohwon eodest ðu in ðis Godes mægden? Forhwon noldest ðu gongan in ðone mon þe ðe in hy sende?' Þa cwæð ðæt deoful: 'He hæfde minne geferan in him, ðæt deofol ðe hyne lærde ða unclænan lufan.' Ða geclænsode se Godes wer ða fæmnan for ðon scindlacum. Ða Sanctus Hilarion wæs on .lxxx.^{m} wintrum þa he forðferde; ond þy dæge þe he geleorde, he cwæð to

Textual notes: 3 ryhtgewitte] one letter erased after ryht B. 15 .lxxx.m] small erasure before l B.

Lexical variants: 2 heo(2)] heo sona C. 3 Ac] and C. 4 gelæddon] gebædon hyra C; hy] om.C; Sancti] sancte hilarionem C. 5 in] on C. 6 to utgonge] ut to ganne C. 9 in] on C. 10 Forhwon] forhwam C; gongan...mon] gán on þone C. 11 in] on C; deoful] deofol to hym C. 12 hæfde] hæfð C; in] on C; ðe] þæt C. 14 for ðon] fram þam C, a in fram altered from æ by erasure. 15 Hilarion] hilarionus C; wintrum] geara C; he forðferde] forðferde he C. 16 geleorde] gewat C.

Other variants: 1 þerscwold] þersceold C. 3 cleopode] clypode C. 5 deoful] deofol C. 6 nedest] nydest C. 8 þerscwolde] þersceolde C. 10 mægden] mæden C. 11 hy] hig C. 14 scindlacum] scinlacum C. 15 .lxxx.m] hundeahtatigum C. 16 þy] þig C.

him sylfum: 'Gong ut, sawl, hwæt drædest ðu ðe? Gong ut, hwæt tweost ðu ðe nu? Hundseofontig geara þu þeowodest Gode, ond nu gyt þone deað þe ondrædest?' Ond æt ðissum worde he onsende his
f.170r gast, / ond his lichoma ís in Palestina mægðe,
[p.93] in ðære stowe / þa hatte Maiuma.

(212)

[24 OCTOBER: ST. GENESIUS]

On ðone .xxiiii. dæg þæs monðes bið ðæs martyres tíd þrowung Sancti Genesi; ðone mon acwealde, forðon ðe he nolde deofulgild weorðian. Þæs gemynd is mycel on twam burgum on twa healfa þæs flodes ðe hatte Rodanum, þæt ís on ure geðeode Rodena mere. In oðre birg is seo stow þe he mid his blode gehalgode þa hyne mon martyrode; in ðære birg is his lichoma geseted.

Textual notes: 8 Genesi] originally genesis B, final s erased but faintly legible.

Lexical variants: 1 drædest] ondrædest C. 2 ðe] om.C. 3 geara] gear C; Gode] criste C; nu] þu nu C. 4 ðissum worde] þysum wordum C; his] þone C. 5,6 in] on C. 6 þa] þe C. 8 tíd] om.C. 9 forðon ðe] forþam þe C. 10 on(2)] and on C. 12 Rodena] rodenan C; In] on C. 13-14 in ðære] and on oðere C.

Other variants: 1,2 Gong] gang C. 2 Hundseofontig] hundseofentig C. 3 þeowodest] þeowedest C, þ altered from b by Ca. 5 lichoma] lichama C; Palestina] palistina C. 6 Maiuma] maioma C. 8 mon] man C. 9 deofulgild] deofolgyld C. 12 oðre birg] oðere byrig C. 13 mon] man C. 14 birg] byrig C; lichoma] lychama C.

(213)

[24 OCTOBER: SIXTEEN SOLDIERS]

On ðone ilcan dæg bið .xvi. cempena tíd, ða het Claudius se casere heafde beceorfan in ðæ-
f.170^{v} re cea[s]tre / Figligna, forðon ðe hy fulwihte onfengon, ond hie wæron bliðran to ðam deaðe þonne hy her on hæðengilde lifden. Þara cempena .iiii. wæron nemned Þiosius ond Lucius ond Marcus ond Petrus.

(214)

[26 OCTOBER: ST. CEDD]

On ðone .xxvi. dæg þæs monðes bið Sancte Ceadweallan geleornes þæs biscopes. He wæs Ceaddan broðor, ond sum halig mon geseah þæt he lædde Ceaddan sawle mid englum to heofenum. Ceadde wæs biscop in Eastseaxum, ond hwæðere his lichoma resteð be norðan gemære in ðam mynstre Læstinga ea. Ond his dæda wæron awritene on Angolcynnes bocum.

Textual notes: 3 cea[s]tre] s illegible in B, taken from C. 7 Petrus] petrus.7 B.

Lexical variants: 1 tíd] tyd and hyra wifa C. 2 in] on C. 5 lifden] lyfedon C. 6 nemned] þus genemned C. 7 Petrus] petrus ond B, petrus C. 9 Ceadweallan geleornes] ceddes gewytennys C. 12,13 in] on C. 14 wæron] syndon C.

Other variants: 3 Figligna] figlina C; forðon ðe hy] forþan ðe hig C. 4 hie] hig C. 5 hy] hig C; Þara] þæra C. 6 .iiii.] feower C; Þiosius] þeodosius C. 8 .xxvi.] syx and twentigoðan C. 9 biscopes] bisceopes C. 10 mon] man C. 12 Ceadde] ceadda C; biscop] bisceop C; Eastseaxum] eastsexum C; hwæðere] hwæðre C. 13 lichoma] lychama C. 15 Angolcynnes] angelcynnes C.

(215)

[28 OCTOBER: ST. SIMON, THADDEUS]

On ðone xxviii. dæg þæs monðes þara
f.171r / apostola tíd Simonis ond Thaddeos. Simonis
wæs Sancta Marian swystorsunu, Cristes modri-
an sunu, seo wæs nemned on Cristes bocum Ma-
[p.94] ria [Cleophe]. Þonne / wæs Thaddeos oðer noma
Iudas. Ðas apostolas æfter Cristes upastige-
nesse gewiton on Persida mægðe ond bodedon
Cristes geleafan, ond dydon unrim wundra on
ðæs cyninges dagum se wæs nemned Exerses; þær
hy gedydon ðæt cild sprecende þæt ne wæs anre
nihte eald. Simones lichoma resteð on ðam
londe Bosfore, ond Thaddeos lichoma in Arme-
nia mægðe in ðære ceastre Nerita.

Textual notes: 1 xxviii.] xxv iii. B, small gap due to damaged material, no erasure. 5 [Cleophe]] cleopode B, cleophe C. 6 Iudas] d altered from o by Bd.

Lexical variants: 1 þara] byð þæra C. 2 Simonis(1)] symones C; Thaddeos] taddeus C; Simonis(2)] se symon C. 4 wæs] ys C. 5 [Cleophe]] cleopode B, cleophe C; Thaddeos] taddeus C. 7 ond] and þær C. 8 unrim] ungerym C. 9 dagum se] ryce þe C; 10 þæt ne] þe C. 11-12 on...lichoma] om.C. 13 in] on C.

Other variants: 1 xxviii.] ehta and twentigoðan C. 3 swystorsunu] swustorsunu C. 5 noma] nama C. 6 upastigenesse] upastigennysse C. 7 Persida] persia C. 10 hy] hig C. 11 lichoma] lychama C. 12 Armenia] ariroenia! C.

(216)
[28 OCTOBER: ST. CYRILLA]

On ðone ilcan dæg bið Sancta Cyrillan þrowung
f.171[v] þære fæmnan; seo wæs Decies / dohtor þæs case-
res, a[c] Claudius se casere hy nydde þæt heo 3
deofolgild herede. Þa heo ðon wiðsoc, ða het
he hy mid sweorde ofstingan ond hyre lichoman
weorpan hundum. Ða Iustinus se mæssepreost ge- 6
nom þone lichoman on niht ond bebyrigde mid
oðrum halgum monnum.

(217/217a)
[31 OCTOBER: ST. QUENTIN; THE END OF OCTOBER]

On ðone .xxxi.[an] dæg þæs [monðes] bið Sancti 9
Quintines ðrowung þæs martyres, se com of Rome
in Galwalas in ða ceastre Ambeanis. Ðær Ricio-
uarus se gerefa mid miclum witum hyne nydde to 12
hæðengylde. Ða he ðæt ne geðafode, ða het he

Textual notes: 2 fæmnan] f altered from "long s" by Bd? 3 a[c] Claudius] aclaudius B, ac claudius C, emendation suggested by Cockayne. 9 [monðes]] om.B, taken from C.

Lexical variants: 3 a[c]] a B, ac C, cp. textual note. 4 deofolgild herede] deofolgyldum hyrde C; ðon] þam C. 7 on...ond] and hyne C. 9 þæs [monðes]] þæs B, þæs monðes C. 10 Quintines] quintinis! C. 11 in(1,2)] on C. 11-12 Riciouarus...nydde] wæs an gerefa on þære ceastre se wæs haten riciouarus se hyne nydde myd myclum wytum C.

Other variants: 3,5 hy] hig C. 5 lichoman] lichaman C. 6 genom] genam C. 7 lichoman] lichaman C. 8 monnum] mannum C. 9 .xxxi.an] .xxxi. C.

hyne beheafdian. [Þa sona] fleah on ðam lichoman culfre swa hwit swa snaw, ond seo fleah to
f.172r heofenum. Ða het se gerefa / weorpan his lichoman in ða ea ðe Sumena is nemned, ond þæt heafod þærto. Ond æfter .lv.m geara Godes engel getæhte sumum geleaffullan wife, seo wæs nemned Eusebia, ða stowe hwær se lichoma wæs.
[p.95] Ond ða gebæd heo / hyre on ðam ofre - ða ahleop se lichoma sona úp of ðam wætere ond þæt heafod on oðre stowe, ond se lichoma stanc ond þæt heafod swa swote swa rosan blostma ond lilian. Ond þæt wif heo ða arwyrðlice bebyrgde, ond ealle ða untruman men þa ðe þyder comon tó, hy wæron sona hale.

Þonne se mona bið geendod ðe we nemnað Winterfylleð, þonne bið seo niht .xiiii. tida long, ond se dæg tyna.

Textual notes: 1 [Þa sona]] om.B, taken from C. 5 æfter] f altered from p? by erasure B.

Lexical variants: 1 [Þa sona] fleah] fleah B, þa...fleah C; on] of C. 2 culfre] an culfre seo wæs C. 4 in] on C; Sumena...nemned] ys nemned sumena C. 5 Ond] and þa C; geara] gearum C. 6 geleaffullan wife] geleaffullum wif´men C, wif suprascript by Ca? 6-7 seo... wæs] þa stowe þær se lychama wæs seo wæs nemned eusebia C. 8 heo hyre] eusebia / hig C; ahleop] hleop C. 10-11 stanc...heafod] and þæt heafod stanc C. 12 þæt] eusebia þæt C; bebyrgde] bebyrigde þone lychaman C. 13 þa...tó] þe ðær tocomon C. 15 mona] monoð C. 17 tyna] tyn tyda C.

Other variants: 1,3 lichoman] lychaman C. 5 .lv.m] fif and fiftegum C. 9 lichoma] lychama C. 12 arwyrðlice] arweorðlice C. 14 hy] hig C. 16 .xiiii.] feowertyne C; long] lang C.

(217b)

[THE BEGINNING OF NOVEMBER]

f.172^{v} On ðam endlyf`t´an monðe on geare bið / xxx. daga. Se monoð is nemned on Læden Nouembres, ond on ure geðeode Blodmonað, forðon ure yldran, ða hy hæðenne wæron, on ðam monðe hy bleoton á - þæt is þæt hy betæhton ond benæmdon hyra deofolgyldum ða neat þa ðe hy woldon syllan.

(218)

[1 NOVEMBER: ALL SAINTS]

On ðone ærystan dæg þæs [monðes] bið ealra haligra tíd. [Þa tyd] æryst gesette Bonefacius se papa on Rome, mydþy þe he on ðone dæg gehalgode to cirican Sancta Marian ond eallum Cristes martyrum ðæt deofolgylda hus þæt hy nemnað Pantheon; in ðam Romane guldon, ða hy

Textual notes: 1 endlyf`t´an] t suprascript by Bd. 5 deofolgyldum] abbreviation mark above u erased B. 7 [monðes]] om.B, taken from C. 8 [Þa tyd]] om.B, taken from C.

Lexical variants: 3 forðon] forþan ðe C; ða] þa hwyle C. 4 bleoton á] ableoton C. 5 þæt(2)... betæhton] acendon C. 6 syllan] slean C. 7 þæs [monðes]] þæs B, þæs monðes C. 8 haligra] halgena C; [Þa tyd] æryst] æryst B, þa tyd ærest C. 9 mydþy þe he] and mydþyg þe hig C. 12 nemnað] nemndon C; in ðam] on þam huse C; ða] þa hwyle C.

Other variants: 2 monoð] monað C; Læden Nouembres] leden nouembris C. 4 hy(1,2)] hig C; hæðenne] hæðene C. 5 benæmdon] benemndon C. 6 hy] hig C. 7 ærystan] ærestan C. 8 Bonefacius] bonefatius C. 10 cirican] cyrcan C. 11,12 hy] hig C. 12 Pantheon] pantatheon C.

hæðene wæron, eallum heora deofolgyldum. Ond
siððan hy Cristene wæron, hy ðær weorðedon
f.173^{r} eallra haligra / gemynd. Ond se papa ða bebead 3
þæt æghwylce geare se dæg in Godes ciricum in
Cristenum folcum wære on swylcre arwyrðnesse
swylce se ærysta dæg In Natale Domini, ðæt is 6
ærysta Geohheldæg.

(219)

[1 NOVEMBER: ST. CAESARIUS]

[p.96] On ðon[e] ilcan dæg bið þæs diacones tid Sancti Cesari, se ðrowode martyrdom on Aurelianus da- 9
gum þæs caseres. Ðone Leontinus se ealdormon
het ádrencan in strongum streame for Cristes ge-
leafan, ond þæt wæs gewrecen on ðone ilcan dæg: 12
Se ealdormon rad þurh sumne wudu; þa ræsde án
næddre of holum treowe æt ðam healsetan him

Textual notes: 8 ðon[e]] ðon B, e taken from C.

Lexical variants: 3 bebead] bead C. 4-5 in(1) ...wære] wære on godes cyrcan and on crystenum folce C. 7 ærysta] se æresta C. 8 ilcan] ærestan C. 9 on] for criste on C. 11 in] on C. 14 healsetan] heafodsmæle and C.

Other variants: 1 heora] hyra C. 2 hy(1,2)] hig C; weorðedon] weorðodon C. 3 eallra] ealra C. 5 swylcre arwyrðnesse] swylcere arweorðnysse C. 6 ærysta] æresta C. 7 Geohheldæg] giehheldæg C. 8 ðon[e]] ðon! B, þone C. 9 Cesari] cessari C. 10 Leontinus] leontius C; ealdormon] ealdorman C. 11 strongum] strangum C. 13 ealdormon] ealdorman C.

on ðone bosm, ond hyne toslat þæt he wæs sona dead.

(220)

[1 NOVEMBER: ST. BENIGNUS]

On ðone ilcan dæg bið þæs mæssepreostes ðro- 3
f.173^{v} wung Sanctı Benigni; se com from eastdæle / on Galwala mægðe ond eardode in ðam tune þe hatte Spaniáca. Ða het Aurelianus se casere hyne 6 mid witum þreatian from Cristes geleafan. Ða he þæt ne geþafode, þa het he hyne belucan in carcerne .vi. dagas ond vi. niht, ond xii. ge- 9 hyngrede hundas mid him, þæt he wære from ðam tobroden. Ða wæron him ða hundas milde for Godes egesan ond his na ne onhrinon. Ða ðy .vi.^{an} 12 dæge het se casere him forslean þone sweoran. Ða sona com fleogan of ðam carcerne snawhwit

Lexical variants: 3 ðrowung] gemynd and hys þrowung C. 4 from] of C. 5 eardode in] he eardode on C. 8-9 in carcerne] on cwearterne C. 9 gehyngrede] gehyngrode C. 12 his... onhrinon] hym ne æthrynon and C. 14 of... carcerne] om.C.

Other variants: 6 Spaniáca] spamaca C. 7 from] fram C. 9 vi(1,2)] syx C, with small erasure after first syx. 10 from] fram C. 12 egesan] egsan C; ðy .vi.an] þig syxtan C.

culfre, ond seo fleah to heofenum. Ond ðær com
to ðam lichoman swyðe wynsum stenc, ond eac
fyrhto mid. Ond sum Cristen wif on niht genam
f.174^{r} ðone lichoman ond hyne arwyrð/lice bebyrgde,
ond æt ðam wæron siððan oft heofonlico mægen.

(221)

[6 NOVEMBER: ST. WINNOC]

On ðone .vi. dæg þæs monðes bið þæs abbodes
geleornes Sancti W[u]nnoci. He wæs ðæs mynstres
[p.97] hlaford ðe be suðan sæ is nemned Wurmhol,/ ond
he wæs hwæðere [swa eaðmod] þæt he wolde wyrcan
æghwylc ðara weorca þe ðam oðrum broðrum wæs
heard ond hefig. Ond ætnehstan þa he ealdode
ond he ne myhte ute wyrcan, þa wolde he grindan
mid his halgum hondum þam broðrum to mete Crist-
es þam þearfendum. Ða sona þa he þære cweorna

Textual notes: 7 W[u]nnoci] wynnoci B, with y expunged and v suprascript by Bd. 9 [swa eaðmod]] om.B, taken from C.

Lexical variants: 3 sum] þa sum C. 3-4 on ...lichoman] genam þone lychaman on nyht C. 5 siððan oft] oft syððan C. 7 geleornes... W[u]nnoci] gewytennys sancte wynnoco C, e in sancte written on erasure by Ca. 8 is] se ys C, with se suprascript by Ca; Wurmhol!] wurmholt C. 9 hwæðere [swa eaðmod]] hwæðere B, hwæðre swa eaðmod C. 11 ætnehstan] þa ætnyhstan C. 13 mete] hlafe and C. 14 þearfendum] þearfiendum C; þa] swa C.

Other variants: 2 lichoman] lychaman C. 4 arwyrðlice bebyrgde] arweorðlice bebyrigde C, first e in bebyrigde written on erasure by Ca. 5 heofonlico] heofenlicu C. 6 .vi.] syxtan C; abbodes] abbudes C. 10 ðara] þæra C. 13 hondum] handum C.

nealæhte ond þæt corn þær onlægde, þa orn seo
cweorn ðurh godcunde miht, ond se abbod be-
f.174^{v} leac ða duru ond stod be ðære cweorna / ond
song his gebedu. Ða ætnehstan wæs ðær swylc
genihtsumnes meluwes ðæt hy ðæt ealle wundre-
don hwonon þæt come. Ða sume dæge an ðara broð-
ra locode in ðæt hús þurh an lytel ðyrel. Þa
gestod seo cweorn sona ond se mon ablindode,
ond hyne ða oðre swiðe afyrhte þanon læddon,
ond he sægde þam broðrum þæs mynstres ðæt wun-
dor þæt he ðær geseah. Ond ða oðre dæge onleat
he wepende to ðæs abbodes fotum ond him bæd
forgifnesse. Ond ða gebletsode se abbod his
eagan on Dryhtnes naman, ond he myhte sona
geseon.

Textual notes: 7 ðyrel] r altered from l by Bd. 14 myhte] about three letters erased after myhte B.

Lexical variants: 1 nealæhte] genealæhte C; orn] grand C. 4 swylc] swyðlic C. 5 ðæt(2)] þæs C. 6 dæge] dæg C. 7 in] on C; an] om.C. 9 oðre] oðre men C. 10 þam...mynstres] þæs mynstres broðrum C. 11 onleat] aleat C. 13 forgifnesse] forgyfennysse C; gebletsode] gesenode C. 14 on] þurh C; sona] eftsona C.

Other variants: 1 onlægde] onlede C. 2 abbod] abbud C. 4 song] sang C; ætnehstan] ætnyhstan C. 5 meluwes] melewes C; hy] hig C. 6 hwonon] hwanon C; ðara] þæra C. 7 ðyrel] þyrl C. 8 mon] man C. 10 sægde] sæde C. 12 abbodes] abbudes C. 13 abbod] abbud C.

(221a)

[7 NOVEMBER: THE BEGINNING OF WINTER]

On ðone .vii. dæg þæs monðes bið wintres [fruma]. Se winter hafað tu ond hundnigontig
f.175r daga, / ond ðonne gong`a´ð þa .vii. steorran úp on æfen, ond on dægered on setl.

(222)

[8 NOVEMBER: THE FOUR CROWNED ONES]

On ðone eahtoðan dæg þæs monðes bið ðara martyra þrowung þe we nemnað on gewritum Quattuor Coronatorum, þæt is þara gesigefæstan weras feower. Þara naman wæron Claudius, Castorius,
[p.98] / Simfonianus, Nicostratus. Ðæt wæron .iiii. stancræftigan in Rome. Þær wæs samod .vi. hund cræftigena ond xxii., ond næron nane oðre him gelice. Hy gesenedon ælce morgen heora isern-

Textual notes: 2 [fruma]] om.B, taken from C. 3 gong`a´ð] gongeð B, with a suprascript by Bd. 7 gesigefæstan] f pobably altered from "long s" by Bd.

Lexical variants: 1-2 wintres [fruma]] wintres B, wyntres fruma C. 5 ðara] þæra haligra C. 7 Coronatorum] coronatores C; þara] þa C. 8 feower] feowere C; Castorius] and castorisus C. 9 Simfonianus] and symphonianus and C. 10 in] on C; samod] samod ætgædere C; hund] hundred C. 11 xxii.] twa and hundteontig C; næron nane] ne wæron nænige C. 12 iserngeloman] yrenan tol C.

Other variants: 1 .vii.] seofeðan C. 2 tu] twa C. 3 gong`a´ð] gangað C; .vii.] seofon C. 4 dægered] dægred C. 5 eahtoðan] ehtoðan C. 8 Þara] þæra C. 9 .iiii.] feowere C. 10 .vi.] syx C. 11 cræftigena] cræftgana C. 12 Hy gesenedon] hig gesenodon C; heora] hyra C.

geloman, ond ðonne næron hy na tobrocene, ac hy grofen æghwylcne stan swa se casere geðohte. Ða wæs ðara cræftigena on naman an Simplicus; 3
f.175^{v} ða lyfde se goda / ond fulwihte onfeng, ond ða siððan dyde he eall ðæt ða oðre dydon. Þa sealde Gód þissum .v. cræftegum maran gyfa þonne ðam oðrum. Ða wregdon ða oðre cræftigan hy to ðam casere ond sægdon him þæt hy wæron Cristene, ond þæt hy þurh drycræft dydon ða 6 9 cræftlican weorc, for ðe hy þa weorc senodon mid Cristes rodetacne. Þa yrsode se casere ond het hy cwice belucan in leadenum cistum, ond ða 12 weorpan in flod. Ond ða æfter .xlii.^{m} daga, sum Cristen mon ateah ða cista úp mid þam lichoman ond asette in his hus, ond siððan wæron monegu 15 wundru ðurh ðas halgan weras geworden.

Lexical variants: 1 ond] om.C. 3 on...an] an on naman C. 4 lyfde se goda] gelyfde se on god C. 6 Gód þissum] se casere þam C. 9 drycræft] þæt dreocræf! C. 10 for ðe] forþon ðe C; weorc senodon] tol and þa weorc gesenodon C. 11 casere] casere wyð hig C. 12 cwice] om.C. 12,13 in] on C. 13 daga] dagum C. 14 mid...lichoman] om.C. 15 asette in] sette on C. 16 geworden] gewordene C.

Other variants: 1,2 hy] hig C. 2 æghwylcne] æghilcne C. 3 ðara cræftigena] þæra cræftgana C; Simplicus] symplicius C. 4 fulwihte] fulluhte C. 6 .v. cræftegum] fif cræftgan C; gyfa] gyfe C. 7 cræftigan hy] cræftgan hig C. 8 sægdon] sædon C. 8,9,10,12 hy] hig C. 12 leadenum] ledenum C. 13 .xlii.m] twam and feowertygum C. 14 mon] man C; cista] cyste C. 15-16 monegu wundru] manege wundor C.

(223)

[11 NOVEMBER: ST. MARTIN OF TOURS]

On ðone .xi.^{n} dæg þæs monðes bið /

MS.C: CORPUS CHRISTI COLLEGE CAMBRIDGE 196

Sancti Martines gewytennys þæs halgan bysceopes,
þæs lychama resteð on þære mægðe þe ys nemned
Gallea, and on þære ceastre Toronice þa we nem-
nað Turnum. Sancti Martynes æryste wundor wæs
þæt hym com ongean an þearfende man nacod on
cealdum wyntra. Þa tocearf he hys scyccel on
twa and þa hyne gesealde healfne þam þearfen-
dum men, and myd healfum he hyne sylfne eft ge-
p.99 gyrede. / And þa þære ylcan nyht ætywde ure
Dryhten hyne hym on þam ylcan gegyrlan þe he
þam þearfendum men ær gesealde and cwæð: 'On-
git nu þysne gegyrlan.' And Sanctus Martinus
aweahte þry men of deaðe þurh Crystes fultum,
and he gecyste þone man þe wæs egeslice hreof,
and he wæs sona hal. And an scyp wæs syncende

Textual notes: 1 bið] end of Ms.B.

Other variants: 1 .xi.^{n}] endlyftan C.

on sǽ for anum myclum storme; þa genemde þæra scypmanna án Sanctus Martynus and hyne bæd hylpes. Þa stylde se storm sona and seo sǽ wearð eft smylte, and hig comon gesunde to hyðe.

(224)

[11 NOVEMBER: ST. MENNAS, HELIODORUS]

On þone ylcan dæg byð twegra haligra wera tyd þa wæron nemnede Sanctus Minas and Sanctus Eliodorus; þa wæron ærest caseres cempan, and hig gelyfdon eft on Cryst and for hym martyrdom þrowedon on Dioclitianus dagum þæs caseres. And se heretoga wæs nemned Pyrrus, he het hig beheafdian for Cristes geleafan.

(225)

[15 NOVEMBER: ST. MILUS, SENNEUS]

On þone .xv. dæg þæs monðes byð þæs bysceopes tyd se wæs nemned Sanctus Mynus, and his diacones nama wæs Senneus. Þes bysceop wæs acenned on þære ceastre þe ys nemned Drasythio, and on þære ceastre þe ys nemned Leila, and he gedyde mænig heofenlic wunder. He eode dry`g´um fotum ofer wæter, and he geþrowode martyrdom for Cryste on þære ceastre þe ys nemned Malhþar.

Textual notes: 18 dry`g´um] g suprascript, probably by Ca.

Þær twegen arlease gebroðro hyne nyddon þæt he weorðode sunnan deofulgyld. Þa he þæt nolde, þa stycodon hig hyne myd hyra sperum, oðer foran oðer hyndan. Þa cwæð he to þam broðrum:
p.100 'Tomorgen / to þysse tyde yncer ægðer ofslyhð oðerne on þysse ylcan stowe, and hundas licciað eowre blod, and fugelas fretað incer flæsc, and yncer wif beoð on anum dæge wudewan.' Þa gelamp þæt hig huntedon on mergen on þære ylcan stowe. Þa gearn sum hynd betweox þam gebroðrum, and hig sceoton hyra strælas to þære hynde on twa healfa tosomne, and þa becom þæs yldran stræl on þæs gingran ynnoð, and þæs gyngran stræl on þæs yldran breost, and hig wæron sona deade on þære ylcan stowe þe hig ær þone Godes man slogon. And Sanctus Mylas ys bebyrged on þam tune þe ys nemned Malchan, and þær beoð mycele tacnu æt hys byrgenne.

(226)

[17 NOVEMBER: ST. HILD]

On þone seofenteoðan dæg þæs monðes byð þære halgan abbudessan gewytennys on Brytene þære nama wæs Sancta Hylda; heo wæs seo æryste tymbrend þæs mynstres þe ys nemned Steorneshealh. Hyre fæder nama wæs Hereric and hyre

Textual notes: 5 Tomorgen] gen written below the end of the last line of p.99 by Ca. 8 on] written on erasure by Ca.

moder nama wæs Bregoswyð; and þære meder wæs on slæpe ætywed, þa heo myd þam bearne wæs, þæt hyre man stunge ane syle on þone bosum and seo ongunne scynan ofer ealle Brytene - þæt tacnode þone hlysan þære fæmnan halignysse. And Sancta Hylda wæs .xxxiii. geara on læwedum hade and .xxxiii. geara under halig ryfte, and heo þa gewat to Cryste. And hyre Godes þeowa sum geseah hu en[g]las hyre gast to heofenum læddon, and heo glytenode on þæra engla mydle swa scynende sunne oððe nigslycod hrægel. And seo ylce Godes þeowen gehyrde, on þa ylcan tyd þa heo
p.101 gewat, wundorlicre bellan / sweg on þære lyfte, and heo geseah eac þæt englas hofon up ongean hyre gast swyðe mycle and wundorlice Crystes rode, and seo scean swa heofenes tungol. And myd swylcere blysse Sancta Hyldan gast wæs gelæded on heofenas cyneþrym, þær heo nu á butan ende gesyhð urne Dryhten, þæs wyllan heo ær fremede þa hwyle heo on lyfe wunode on hyre lychaman.

(227)

[22 NOVEMBER: ST. CECILIA]

On þone .xxii. dæg þæs monðes byð Sancta Cecilian þrowung þære halgan fæmnan, seo wæs on hyre geogoðe æðelum were beweddod, and se

Textual notes: 9 en[g]las] enlas C, emendation by Cockayne. 22 .xxii.] small erasure between second x and first i, probably correction from xxxii C.

wæs hæðen and heo wæs Cristen. Heo wæs gegyred
myd hæran æt hyre lychaman, and onufan þære
hæran heo wæs gegyred myd goldeawefenum
hrægelum. And on þære nyhte þa heo wæs inge-
læded on þone brydbur, þa sæde heo `þam´ bryd-
guman þæt heo gesawe engel of heofenum and se
wolde hyne slean myd færdeaðe, gif he hyre æf-
re onhryne myd unclænre lufon. Þa gelærde heo
þone brydguman þæt he onfeng fullwyhte and on
God gelyfde. Þa he gefullod wæs and yneode on
þone brydbur, þa stod se engel big hyre myd
scynendum fyðerum and hæfde twegen beagas on
hys handa þa glysnodon hwylum swa rosan blos-
man, hwylum swa lilian blostman. And þa sealde
he oðerne þæra beaga þære fæmnan and oðerne
þam brydguman and cwæð: 'Healdað ge þas bea-
gas myd clænlicum dædum, forþam ðe ic hig
brohte ync of Godes neorxnawange.' Þeos fæmne
geþrowode martyrdom for Cryste. Almatheus hat-
te Romeburge gerefa, he nydde hig þæt heo
p.102 Cryste / wyðsoce. Þa heo þæt ne geþafode, þa
het he hig belucan on byrnendum baðe, on þam
heo wæs dæg and nyht, swa heo na ne geswætte.
Þa eode hyre se cwellere to myd sweorde, and
he hig sloh þrywa myd þam sweorde, and he ne
myhte hyre þæt heafod ofaslean, ac heo gebæd

Textual notes: 5 `þam´] interlined by Ca.
18 Þeos] s probably corrected from f by erasure in C. 19 geþrowode] wo written on erasure by Ca.
25 sloh] sl written on erasure ? by Ca.

hig to þam papan se wæs haten Urbanus, and þa beforan þam papan heo todælde eall þæt hyre wæs and him gesealde and cwæð to hym: 'Þysssa þreora daga fæc ic me abæd æt Dryhtne þæt ic þe þys sealde, þæt ðu gehalgie myn hus to cyrcan.' And heo þa onsende hyre gast to Gode.

(228)

[23 NOVEMBER: POPE CLEMENT I]

On þone þreo and twentigoðan dæg þæs monðes byð Sancti Clementis tyd þæs papan, þone Sanctus Petrus sylf gehalgode to papan and hym sealde þa ylcan myhte þe Dryhten Cryst hym sealde, þæt h[e] heofna rices cægan and helle geweald ahte. Þar þes Clementes gedyde þurh hys gebed þæt of þære eorðan wæter upparn þær ær nænig wylm ne wæs. And Traianus se casere onsende hys heretogan, se wæs on naman Aufidiánus, and se nydde þysne Clementem þæt he Cryste wiðsoce; þa ne myhte he hyne oncyrran. Þa het he hym gebyndan anne ancran on hys sweoran and hyne forsendan on sǽ. Þa stodon Crystene men on þam waroðe and weopon, and þa adruwode seo sǽ .xxx. mila. Þa eode þæt Crystene folc on þa sǽ, and hig gemytton þær stænen hus fram Dryhtne gegearwod, on þam wæs geseted Clementes

Textual notes: 11 h[e]] h C, emendation suggested by Cockayne.

lychama on stænenre earce, and se ancra þær wæs
p.103 biggeseted, myd þam he / wæs ær on þa sended.
And æghwylce geare syððan æt hys tyde se sæ gear- 3
wode drigne syðfæt seofen dagas tocumendum man-
num to hys cy`r´can. Seo cyrce ys on þrym mylum
fram þære eorðan on þære sæ, and heo ys on easte- 6
weardre Ralia mægðe. Þær hwylon sum wyf on þære
cyrcan ofergeat hyre cyld slæpende, and seo sæ
fleow ymbe þa cyrcan. Þa æfter geares fæce, þa 9
þæt folc eft þyder com to Clementes tyde, þa
gemetton hig þæt cyld lyfigende and slapende on
þære cyrcan, and hyt ferde myd hys meder. 12

(229)

[23 NOVEMBER: ST. FELICITY]

On þone ylcan dæg byð þære halgan wudewan ge-
mynd þære nama ys Felicita, seo þrowode for
Cryste myd hyre seofon sunum. Heo gelærde þa 15
hyre suna to Godes geleafan, and heo acende
hyg Gode myd gaste, þa ðe heo myd lychaman on
myddangearde gebær. Þeos wyduwe ys mare þonne 18
martyre; heo onsende hyre seofen suna to heo-
fena rice: swa oft heo wæs dead beforan hyre
sylfre. Heo ondred þæt gif þa suna ofer hig 21
lyfedon, and heo wæs fægnigende þa hig swulton.
Heo wyscte þæt heo nanne æfter hyre ne forlete,
þe læs gif hyra hwylc wære hyre oferstealla, 24
þæt se ne myhte on heofenum beon hyre efnge-
mæcca.

Textual notes: 2 sended] final d altered to ð, probably later addition of cross-stroke in C.
5 cy`r´can] r suprascript, probably by Ca.

(230)

[24 NOVEMBER: ST. CHRYSOGONUS]

On þone feower and twentygoðan dæg þæs monðes byð Sancti Crissogones tyd and þrowung, se wæs beo(r)ht myd eorðlicere æðelnysse and wundorlicra on godcundre snytro. Þam Crissogone
p.104 Deoclitianus / se casere gehet ealdordomes medomnysse, gif he wolde forlætan Crystes geleafan. Þa cwæð he to þam casere: 'Ic aworpe þa myht fram me þe me fram þe gehaten ys, swa þæt lam þe ic myd mynum fotum ontrede.' Ða het se casere hyne beheafdian, and weorpan þone lychaman and þæt heafod on sæ. And þa sum halig mæssepreost feng to þam lychaman þe þar aworpen wæs to þam waroðe, and he hyne arweorðlice bebyrigde. And eft þurh Godes ætywednesse he funde þæt heafod, þær hyt seo sæ upwearp, and he þæt ða bær and alede hyt to þam lychaman.

(231)

[28 NOVEMBER: ST. SATURNINUS]

On þone ehta and twentygoðan dæg þæs monðes byð þæs bysceopes þrowung Sancti Saturnini; se wæs on þære ceastre þe ys nemned Þolosane, and þa for þæs bysceopes halignysse geswigdon eall þa deofolgyld þe hig ær þære ceastre beeodon. And þa syððan forþam yrsodon

Textual notes: 3 beo(r)ht] r not clearly legible in C.

þa hæðenan `ceaster´gewaran wyð hyne, and gebundon þone halgan bysceop be þam fotum on sumne fearr, and þone gegremedon þæt he hleop on unsmeðe eorðan and þam bysceope þæt heafod tobeot, and ealle hys lymu wæron toslytene. And he þa Criste hys sawle ageaf, and twa Crystene wyf ahyddon þone lychaman under myclum stangefealle, oðþæt ðæra bysceopa sum, þe hys æfterfyligend wæs, getymbrede fægere cyrcan and on þa þone lychaman gesette.

(232)

[28 NOVEMBER: ST. CHRYSANTHUS, DARIA]

On þone ylcan dæg byð Sancti Crisantes tyd þæs æðelan weres; þone hys yldran befæston on hys cnyhthade to Alexandrea ceastre sumum
p.105 woruldwysan men / þæt he æt þam leornode þa seofon cræftas on þam beoð gemeted ealle weoruldwysdomas - þæt ys ærest arythimetica, þæt ys þonne rymcræft, and astraloia, þæt ys þonne tungolcræft, and astronomia, þæt ys tungla gang, and geometrica, þæt ys eorðgemet, and musica, þæt ys dreamcræft, and m[ec]hanica, þæt y[s] weoruldweorces cræft, and medicina, þæt ys læcedomes cræft. Þa he þas cræftas ealle hæfde þurhsmeade, þa com he to sumum mæssepreoste; þa lærde se hyne godcunde gewrytu.

Textual notes: 1 `ceaster´gewaran] ceaster suprascript, by Ca? 20 m[ec]hanica] mthanica C. 21 y[s]] y C, emendation suggested by Cockayne.

Þa forlet he þa woruldgewrytu and lufode þa godcundan gewritu and onfeng fulwyhte and Gode þeowode on clænnysse. Þa he þa wæs on þære iugoðe, þa ongunnon hys yldran hyne laþian to brydþyngum. Þa wyðsoc he þam. Þa het se fæder gefrætewian sum hus myd mycelum fægernyssum, and het beran on þæt hus manegra cynna symbel, and het þone cnyht lædan on þæt hus, and het fif mædenu swyðe geglengede gangan on þæt hus. Þa onhylde se halga cnyht hys ansyne on dune and nolde hig na geseon þe ma ðe .v. næddran crupon on þæt hus. And þa sona eode slæp on þa mædenu, and hig slepon dæg and nyht, swa lange swa hig on þam huse wæron. Þa het se fæder hym gelǽdan to swyðe gleawe, seo wæs gefrætwod myd golde and myd gymmum, þæt seo sceolde hys geþoht oncyrran; þære nama wæs Darie. Þa gelærde he þa to Crystes geleafan, and hig lyfedon hym þa samod on clænnysse, and samod hyra lyf geendodon on martyrdome, and samod restað on anre byrgenne, and þa gastas samod / gefeoð on anum wuldre, and God dyde þurh hig manege wundru, ge þurh lifigende ge þurh forðfarene.

p.106

Textual notes: 5 brydþyngum. Þa] þyngum þa written on erasure by Ca. 10 onhylde] de written on erasure by Ca. 14 wæron] ær written on erasure by Ca. 15 gelǽdan] n written on erasure by Ca.

(233/233a)

[30 NOVEMBER: ST. ANDREW; THE END OF NOVEMBER]

On þone þryttygoðan dæg þæs monðes byð Sancte Andreas tyd þæs apostoles. He wæs Sancte Petres broðer, and he wæs se æresta Dryhtnes þegen, and he ys cweden se wlytega Dryhtnes þegen, forþam ðe he wæs wlitig on lychaman and he wæs wlitig on mode. And æfter Cristes upastigennysse he gecyrde twa mægða to Godes geleafan, þa wæron þus genemned: Scyðiam þa mægðe and Achaiam þa mægðe. And on Patria þære ceastre he wæs ahangen on rode, and myd mycele leohte he onsende hys gast to Gode. And Egeas se ealdorman se þe hyne het ahon, þyg ylcan dæge he wæs fram deofle forbroden and he sweolt. And þæs Egeas broðor, se wæs on naman Stratohles, and Egeas wif, þære nama wæs Maximille, hig bebyrigdon Andreas lichaman myd wyrtgemengnyssum and myd swetum stencum. And on Constantinus dagum þæs caseres, Andreas lic wæs þanon alæd on þa ceastre þe ys nemned Constantinopolim.

Þonne se monað byð geendod þe we nemnað Blodmonað, þonne byð seo nyht .xvi. tyda lang, and se dæg .viii. tyda.

(233b)

[THE BEGINNING OF DECEMBER]

On þam twelftan monðe on geare byð an and .xxx. daga. Se monað ys nemned on Leden Decembris, and on ure geþeode se Ærra Geola. Forþam þa monðas twegen syndon nemde anum naman - oðer se Ærra Geola, oðer se Æftera - forþan ðe hyra oðer gangeð beforan þæra sunnan ær þon ðe
p.107 heo cyrre hig to þæs dæges / lenge, oðer æfter.

(234)

[10 DECEMBER: ST. EULALIA]

On þone teoðan dæg þæs monðes byð Sancta Eulalian þrowung þære fæmnan, seo wæs on þære mægðe þe ys nemned Hispon`i´a, and on þære ceastre þe ys nemned Barcilona. Seo fæmne wæs .xiii. geare þa Datianus se gerefa ferde on þa ceastre Crystene men to nydanne fram Crystes geleafan. Þa eode þæt mæden hym ongean and cwæð: 'Þu Godes feond, tohwan gangest þu on þas burh, and tohwan ehtst þu Crystenra manna, and tohwon tylast þu þæt ðu forleose Godes fæmnan?' Þa yrsode he and gebealh hyne, and het hig aðenian on yren bed and hig begeotan myd weallende leade, and hyre þæt ne geeglode. Þa het he hig don on fyrenne ofen, þa ne gederede hyre þæt. Þa het he hys leasere hig behamelian, and hig þa nacode geunarian.

Textual notes: 10 Hispon`i´a] i suprascript in C, period of interlineation uncertain.

Þa cwæð heo: 'Ic wat for hwæne ic þys þrowige, efne for Cryst.' Þa het he hig lædan to beheafdinge. Þa cwæð heo to hym: 'Ic cume eft on Domesdæg and þe þonne wrege beforan Crystes þrymsetle, and þu þonne ongitst þu myne ansyne.' And sona swa hig man heafdode, þa com þær fæger culfre of þam lichaman and fleah ymbe þone lychaman and hyne freode, and þa fleah to heofenum. And hyre lychama resteð on Barcilonia ceastre.

(235)

[13 DECEMBER: ST. LUCY]

On þone .xiii. dæg þæs monðes byð Sancta Lucian tyd þære æðelan fæmnan, seo wæs on þære mægðe þe ys nemned Sicilia mægðe, and on þære
p.108 ceastre þe / ys nemned Siracusana. Þa þreatode hig þære mægðe ealdorman, se wæs on naman Fascassius, myd myclum wytum to deofolgyldum and cwæð hyre to: 'Gif þu nelt forlætan þone Crystes geleafan, ic þe hate lædan to forlegeswifa huse and þe ðær bysmrian.' Þa cwæð heo: 'Nys me þynes weales hæmed næfre þe leofre þe me nædre toslyte.' Þa gesealde he þa fæmnan his leaserum and cwæð: 'Bysmriað hig, oðþæt heo dead sig.' Þa hig þa woldon hig lædan, þa ne myhton hig nahwyder hig onstyrian. Þa eodon heora manege

Textual notes: 2 beheafdinge] second stroke of a altered from f by Ca.

of þæs ealdormannes þenungwerode - sume sceufon,
sume tugon and swyðe swætton, oðþæt hig geteo-
rode wæron - and seo Godes fæmne hwæðre stod.
Þa brudon hig rapas on hyre handa and on hyre
fet and hig tugon myd þam, and hig ne myhton
hig þa git anne fotlast furður ateon. Þa het
se `wæl´grymma ealdorman hig myd sweorde wund-
ian on þone ynnoð, and þa cwæð heo to þam
Crystenan mannum þe hyre ymbestodon: 'Þære ty-
de ys neah þæt Godes cyrce hafað sybbe on eor-
ðan and Crystene men. And Dioclitianus, se hæ-
ðena casere þe nu rixað, byð of hys rice awor-
pen, and Maximianus his gerefa byð todæge dead.
And ic beo eower þyngere to Gode, gif ge hab-
bað Godes geleafan and hys wyllan doð.' And se
ealdorman þe hig wundian het beforan hyre ea-
gum wæs gebunden myd ysenum racenteagum and wæs
gelæded to Rome, and eall Romana dugoð hyne ge-
demde to deaðe. And he wæs þær heafde beheawen,
and hys þæt synnige blod wæs agoten on þa wra-
p.109 ce hyre þæs unsceððian / blodes. And Sancta
Lucian ær ne gewat, ær hyre com to Godes sa-
cerd and hyre gesealde husl, and heo þa hyre
to Gode gebæd and hyre gast ageaf.

Textual notes: 1 sceufon] ce written on erasure by Ca. 7 `wæl´grymma] wæl suprascript by Ca? 15 geleafan...wyllan] geleafan and hys wylla written on erasure? by Ca. 18 dugoð] written on erasure? by Ca. 24 ageaf] one letter erased after f in C.

(236)

[13 DECEMBER: ST. URSICINUS]

On þone ylcan dæg byð þæs læces tyd Sancti Ursicine, se wæs on Rauenna þære ceastre. Þa nydde Paulinus se dema hyne þæt he sceolde Crystes geleafan forlætan oððe beon beheafdod. Þa hyne man lædde to þære beheafdinge, þa getweode hyne on hys mode, and wolde gecyrran to þam deofolgyldum. Þa clypode sum Crysten man and cwæð: 'Ursicine, ær þu hældest oðre men, and nu þu wundast þe sylfne.' And þa gehreow hym þæt hyne æfre swa on hys geþohte getweode, and he geþrowode martyrdom for Cryste, and Gode ageaf þone deorwyrðan gym þone þe deofol wolde gereafian, þæt ys seo halige sawl.

(237)

[14 DECEMBER: ST. HIGEBALD]

On þone feowerteoðan dæg þæs monðes byð Sancte Hygebaldes gewytennys þæs halgan abbudes, þæs lychama resteð on Lyndesse mægðe. Be þam wrat Beda se leornere on Angelcynnes bocum þæt he wære haliges lyfes and swiðe clænes.

(238)

[21 DECEMBER: ST. THOMAS]

On þone .xxi. dæg þæs monðes byð Sancte Thomas tyd þæs apostoles, se wæs on Grecisc nemned Didimus and on Romanisc Geminus, þæt ys on

ure geþeode getwyn. Forþam he wæs swa geciged,
forþam ðe he wæs urum Hælende gelic on men-
niscre onsyne. And æfter Crystes upastigennysse
he gelærde monige þeode to Crystes geleafan:
Warðwara and Medware and Persware and Hyrcanas
p.110 and Bactrianas / and twa Indea mægðe. And he
þurhferde hæðenre þeode eorð and myddangeardes
eastdæl, and myd Indeum he getymbred(e) hyra
cyninges healle on heofenum, se wæs on naman
Gundaforus. And þæt geseah þæs cyninges broðor,
þæs sawl wæs on heofenas gelæded myd Godes eng-
lum, þæt seo heall wæs getymbred ynnan and utan
myd grenum and myd hæwenum and myd hwytum, and
se wæs eft lyfigende on eorðan se ðe sæde þæt
hyt wære þus getymbred on heofenum. Ac on oð-
re Indea mægðe Mygdæg se cyning and hys eal-
dorman, se wæs on naman Caritius, he nydde
þysne Thomum þæt he weorðode sunnan deofol-
gyld. Þær wæs þære sunnan anlycnys geworht of
golde, and heo wæs on gyldenum scryð, and æt
þam wæron gyldene hors, and on þam wæron þa
wealdleðer swa upgetiged swa swa hig urnon
to heofenum up. Þa Þome þæder ineode, þa eode
þær egeslic deoful ut of þam goldgeweorce and

Textual notes: 6 Bactrianas] as abbreviated, expansion suggested by Cockayne. 7 hæðenre] æ altered from another letter in C. 8 getymbred(e)] final e only partly visible, due to faded ink on the right margin of p.110 in C. 15 heofenum] n altered from another letter by Ca. 20 scryð] right margin damaged immediately after scryð C. 23 þæder] r altered from n? by Ca.

stod beforan hym, and þæt goldgeweorc eall todreas, swa swa weax gemylt æt fyre. Þa þæra hæðenra bysceopa sum ofsloh þone Crystes þegen, and gewrytu secgað hwylum þæt he wære myd sweorde þurhstungen, hwylum hig secgað þæt he wære myd sperum ofsticod. He þrowode in Calamina on Indea ceastre, and hys lychama wæs alæded of Indeum on þa ceastre þe ys nemned Edyssa. Þær he ys geseted on sylfrene cyste, and seo hangað on sylfrenum racenteagum. Ne mæ[g] þær nænig gedwolman lyfian on þære ceastre, ne nænig þæra þe deofolgyld begangeð, ne næfre syððan ne myhton ælreorde þeode hergian on þa ce[astr]e ...

* * *

Textual notes: 10 seo] e written on erasure by Ca. 11 mæ[g]] g illegible in C, mæg suggested by Cockayne. 14 ce[astr]e] only ce and final e legible in C, emendation suggested by Herzfeld.

VERZEICHNIS DER AKZENTE, BINDESTRICHE UND INTERLINIERUNGEN IN HS. C

LISTS OF ACCENTS, HYPHENS, AND INTERLINEATIONS IN MS. C

List of Accents in Ms. C:

References are to page and line numbers of the edition. Lexical units split up into smaller graphic units by the scribe, are given in their manuscript form. If the end of line leads to a division of lexical units into graphic units, this is indicated by slanted lines (/).

34,9	sǽ	92,10	á	132,22	hús
35,6	á	92,11	deádan	133,8	martyr/dóm
35,12	sǽ (twice)	92,13	arísað	133,15	bló/des
35,14	rénas	98,12	deád	135,11	ná
36,2	sǽ	103,3	coró/na	135,20	sǽde
36,4	sǽ flod	103,16	mára	136,6	ge sǽd
37,16	wín	104,6	é́	136,17	aríse
38,15	á	104,9	ǽ	136,18	be beád
40,8	á	105,13	pápan	136,22	ge leáfan
40,9	ge/wát	106,3	pápan	137,10	dǽde
40,11	reáfe	106,9	pápan	138,10	alǽded
40,13	án	107,4	fýr	138,11	á
41,3	sǽ	108,4	róm wara	139,4	sebastiá/ nus
41,7	á	108,6	sweor bán	140,2	tranquil_/ líni
45,7	wǽta	113,11	hét	140,8	gán
46,3	on geá/ton	113,14	gán	140,9	an rǽde
46,6	hǽ/lend	113,14	abát	140,10	þró/wode
46,11	alýs/dest	115,7	hwíta	140,10	martyrdóm
47,2	bán	116,2	be heáf/dode	141,5	wýsdom
47,2	bánum	117,6	hí́	141,6	cessá/ria
47,3	flǽsce	117,14	húse	141,9	án
50,4	eges gríma	117,16	ge eár/nod	141,10	of aheá/ wan
60,14	sǽ	118,15	ǽ	141,14	marínan
62,3	bóc	119,12	wýtū	142,5	sceáp
62,4	ge un árode	119,14	sǽ	142,7	marínan
64,13	arma ríce	120,1	sǽ	142,11	marína
66,11	ríce	120,4	rýce	142,15	ǽsprynge
66,13	þreátian	120,5	ge leáfan	142,17	wýta
67,11	déman	120,7	leád	143,12	þró/wung
70,7	ofer swí/ðan	121,11	be swícan	144,9	marína
70,10	relíquia	125,15	á	144,12	ge méted
76,2	wísdom	126,13	ge leáfan	145,5	Ðá
76,12	bǽr/nan	126,15	húse	145,6	wítum
76,12	ná	127,2	déman	148,1	ge leáfan
78,14	réc	127,3	wýtū	149,2	þreágean
78,16	ród	127,3	þreá/de	149,6	geáres
80,3	ród	127,11	uerola imú	149,14	spéda
82,8	lǽce dom	129,8	forð féred	150,4	dó
86,9	á	130,6	maría	153,9	sǽ
86,17	rǽcan	130,6	róde	153,15	sǽ
88,1	dǽl	131,19	róde		
88,3	á	132,2	forð áurnen		
90,14	sǽ streamū	132,10	ge lýce		

154,6 sǽ
154,8 rīce
155,3 á
159,5 sǽ
159,16 simeō/nys
161,2 þeá/was
161,15 sǽ
163,2 á
165,4 ǽ
165,7 ǽ
165,15 gīt
166,2 ǽ
166,16 wyd sǽ
166,17 ge rǽcan
167,2 sǽ
167,4 sǽ
167,10 ge wītan
168,5 ualeriá/nus
168,9 woruld brȳce
172,4 sǽ
175,12 ueránum
177,7 ge leáfan
177,12 ge leáfan
178,5 eú_/plis
180,4 éce
180,9 ǽ
180,10 rīce
182,5 be gán
183,6 stǽnan
185,5 ðé
186,11 sǽ
187,4 fúl
187,13 rīce
187,15 cyne rȳce
192,7 be leáde
192,9 hleá/pestran
194,3 dioclitiá/nus
194,4 ge náme
202,12 án ræde
206,9 dōm
211,10 íu
213,6 leger teáme
216,5 á wunode
217,12 dūm
218,3 þá
218,13 for/sleán
218,13 ge/feán
219,10 sǽ
225,11 sǽ
227,9 eá
230,11 bán
236,11 un rīm
237,10 gán
245,1 to slát
246,8 sǽ
248,12 ge līce
251,1 sǽ
251,2 án
251,3 sǽ
253,18 á
255,15 aufidiá/nus
255,19 sǽ
255,21 sǽ
255,22 sǽ
256,3 sǽ
256,6 sǽ
257,11 sǽ
259,15 ge lǽdan

List of Hyphens in Ms. C:

Horizontal lines (_) indicate hyphens, slanted lines (/) the end of the line in the manuscript.

36,3 eor_/ðan
45,12 godcund_/nys
49,8 dul_/citius
54,3 swer_/gende
54,14 mar_/tyr dom
54,15 þrea_/tode
64,1 deci_/molo gesīn
65,10 æt_/nyhstan
65,16 lycha_/man
68,9 case_/res
71,6 cristofo_/rus
76,8 cweal_/dē
76,14 heofe_/nū
76,15 bysmro_/dest
80,10 þeo_/wena
82,1 ryht_/lice
84,8 driht_/nes
92,5 bisceo_/pe
92,16 naht_/lange
98,17 wyr_/mas
100,9 marty_/res
102,9 corne_/lie
107,14 dure_/weardū
115,1 cryste_/nan
115,2 þrowe_/don
123,8 halse_/don
126,8 on ear_/eardedon (!)
131,8 cumen_/ne
131,20 wundor_/lice
134,2 cempe_/na
136,9 bysceo_/pes
136,12 nem_/ned
136,22 mane_/ge
137,3 un_/ryht hæmede
140,2 tranquil_/līni
178,1 ge ope_/node
178,5 eú_/plis
185,7 afyr_/red
187,7 racen_/teagum
195,6 furtuna_/tus
217,1 fæm_/nan
220,2 angel cyn_/nes
222,2 æt_/somne
222,7 þro_/wedon
222,10 gehwyr_/fed
230,6 antio_/chia
232,11 lycha_/man
238,3 þeo_/wedest
241,3 clau_/dius
247,4 æt_/nyhstan
247,12 abbu_/des
253,5 hlysa_n (hole between a and n)
254,12 scy_/nendū
261,13 ny_/danne

List of Interlineations in Ms. C:

Unless otherwise indicated, interlinear corrections and additions were either made by the original scribe (Ca), or by a contemporary corrector.

41,7 swy`m´maþ
49,2 `ge´swustra
49,6 `mærne´
69,12 hwyl`c´
70,7 `mon´
98,7 leogeras `ł cweleras´
114,8 `gast´
131,2 `fricca´
133,3 hym`e´(cf. textual note)
136,3 `ymbe´
147,3 `mærne´
150,11 þon`n´e
164,1 heor`a´
176,6 `hæðena´
176,12 `þu´
183,5 hwurfe`ð´ (later addition, cf. text. note)
188,8 `sancti´
189,2 adwæs`c´te
210,10 weo`r´pan
211,5 þon`e´
213,1 `him´
215,4 `e´aldor
222,4 ur`n´e (later addition?, cf. text. note)
223,13 `ði´
224,2 `fyren´
230,1 ehtate`o´ðan
234,13 `octoþ´ (added in the top margin, cf. text. note)
242,6 `wif´men
246,8 `se´
251,18 dry`g´um
254,5 `þam´
256,5 cy`r´can
258,1 `ceaster´gewaran
261,10 hispon`i´a (cf. textual note)
263,7 `wæl´grymma

SACHANMERKUNGEN
EXPLANATORY NOTES

The explanatory notes include information on linguistic detail, on geographical terms (biographical information is given below in the name index, pp.391-425), and on sources (especially for the Mart entries on British saints), as well as selected bibliographical references.

Formal correspondences between Mart entries and entries in Latin martyrologies or Anglo-Saxon liturgical calendars, are listed above (vol.I, pp.290*-300*, 302*-311*).

Abbreviated titles of works frequently referred to:

AASS: The Bollandist Acta Sanctorum, first edition, 67 t. (1643-); in progress; quoted by month and volume. References to the further editions of the AASS (and the supplements) are normally given by Chevalier (see below). The AASS include discussions on historical detail, and textual material available on individual saints (or groups of saints), as well as (often uncritical) editions of their legends/passions.

BHL: The Bollandist Bibliotheca Hagiographica Latina Antiquae et Mediae Aetatis, 2 t. (Bruxelles, 1898-1901), with supplement, ed. altera (Bruxelles, 1911); a new supplement is in progress. The standard bibliography of hagiographical texts; it lists the various versions of extant Latin legends/passions (quoted by number), including editions and biographical information.

Dekkers, Clavis: Eligius Dekkers, Clavis Patrum Latinorum, Sacris Erudiri, 3; ed. altera (Steenbrugge, 1961); quoted by number. Dekkers includes bibliographical references to editions of Latin hagiographical texts (if applicable, by authors, frequently with dates); some material is included which is not in BHL.

Chevalier: Ulysse Chevalier, Répertoire des sources historiques du moyen âge. Bio-biliographie, nouvelle ed.,

2 vols. (Paris, 1905-1907; repr. New York, 1960). Biographical information and bibliographies, on saints and historical personages of the Middle Ages. The biographical details are sometimes questionable, the bibliographies include references to early printed versions of legends (eg. John Capgrave, Nova legenda Angliae [London, 1516]), the Benedictine Acta Sanctorum (Luc D'Achéry, Jean Mabillon [eds.], Acta sanctorum ordinis S. Benedicti (A.D. 500-1100), 9 t. [Paris, 1668-1701; repr. Venezia, 1733-1740]), as well as encyclopaedic works (e.g. William Smith, Henry Wace [eds.], Dictionary of Christian Biography, Literature, Sects and Doctrines to about A.D.800, 4 vols. [London, 1877-87]).

DHGE: A. Baudrillart etc. (ed.), Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques, A-F (Paris, 1912-); in progress. This includes numerous articles on saints (with bibliographical references) written by specialists.

Baudot/Chaussin: Vies des saints et des bienheureux selon l'ordre du calendrier avec l'histoire des fêtes, eds. Doms Baudot, Chaussin, and the Benedictines of Paris, 13 t. (Paris, 1935-1959). Readable accounts of the lives of saints (of varying value), including bibliographical references.

Butler: Butler's Lives of the Saints, ed., revised and supplemented by H. Thurston, D. Attwater, 4 vols. (London, 1956). Similar to Baudot / Chaussin in the kind of information given, but less extensive.

1,1-2,16. THE BIRTH OF CHRIST. - For a discussion of the literary tradition of the miraculous events after Christ's birth (Mart 1,16-2,10) cf. J.E. Cross, "Portents and events", 215-220; J.E. Cross, "De Signis et Prodigiis", 247-254. Cross ("Portents and events", 216) assumes that Mart draws from a collection (or collections) of portents in the tradition of Livy.

1,12. ða. The manuscript has Ða, with a punctuation mark before the capital letter.

1,17. Romanan `a´. The small subscript a after Romanan in the MS. is difficult to explain. It could be interpreted as a partitive genitive ('some of the Romans'?), or as an adverbial a ('always').

2,17-3,12. ANASTASIA. - BHL, nos.400-403. - Dekkers, Clavis, no.2163. - Chevalier, col.211-212. - J.-P. Kirsch, DHGE, t.2, col.1484-1485. - Baudot/Chaussin, t.XII, pp.657-664. - Butler, vol.IV, pp.613-614.

On other saints from the Passio Anastasiae in Mart (e.g. Theodota, who is mentioned in 3,3-4), cp. above, p.273* and n.403.

2,22 sceolde. Scribal error for sceolden ?

3,13-5,10. EUGENIA. - BHL, nos.2666-2670. - Dekkers, Clavis, no.2184. - Chevalier, col.1401. - R. Aubert, DHGE, t.15, col.1374-1376. - Baudot/Chaussin, t.XII. pp.665-674. - Butler, vol.IV, p.612. Cp. also H. Delehaye, Etude sur le légendier romain, pp.171-186.

On other saints from the Passio Eugeniae in Mart, cp. above, p.273*, n.404.

3,14-15. on Commodes dagon bæs caseres. The Passio Eugeniae BHL, no.2666) extends from the reign of Commodus (180-192 A.D.) to that of Valerianus (253-260 A.D.) and Gallienus (260-268 A.D.); cp. Migne, PL, t.73, col.605: "Commodus imperator direxit illustrissimum virum Philippum ad Ægyptum", col.617: "Valeriano itaque et Gallieno imperatoribus".

5,11-6,15. STEPHEN. - BHL, nos.7948-7895. - Chevalier, col.1375-1376. - Baudot/Chaussin, t.XII, pp.687-702. - Butler, vol.IV, pp.616-617.

Cp. also the Mart entry on the discovery of St. Stephen's body (169,12-171,3).

6,16-7,13. JOHN THE EVANGELIST. - BHL, nos.4316-4328 f. - Chevalier, col.2345-2350. - Baudot/Chaussin, t.XII, pp.714-722. - Butler, vol.IV, pp.620-623.

For a discussion of the sources, cf. J.E. Cross, "The Apostles in the Old English Martyrology" [to be published].

7,2 abritsum, bæt is smætegold. Cp. CorpGl (Sweet, OET, p.81, 1401: "obrizum : smæte gold"); cp. also Aldhelm, De Virginitate (Prose); MGH, Auct.ant.XV, p.254 ("in obrizum flaventis auri metallum").

7,14-8,6. THE HOLY INNOCENTS. - Baudot/Chaussin, t.XII, pp.740-746. - Butler, vol.IV, pp.626-627.

8,4 tu .cc. and .xl. and iiii. mille. Cp. two Anglo-Saxon calendars (Wormald, Engl.Kal.bef.1100, nos.2, 15); cf. p. 302*:("cxliiii milia").

8,7-15. POPE SILVESTER I. - BHL, nos.7725-7743. - Chevalier, col.4257. - Baudot/Chaussin, t.XII, pp.829-845. - Butler, vol.IV, pp.644-645.

For a discussion of the source(s) of this entry (the Gesta Silvestri and, possibly, Aldhelm's De Virginitate) cf. J.E. Cross, "Popes of Rome in the Old English Martyrology", 199, 201 - 202. - Cf. also explanatory note 184,14-186,6 (Timothy).

9,1-13. COLUMBA (Sens). - BHL, nos.1892-1896. - Chevalier, col.992. - Baudot/Chaussin, t.XII, pp.823-829. - Butler, vol.IV, p.645.

9,14-18. THE BEGINNING OF JANUARY (cp. also the explanatory notes on the beginning of MARCH [27,4-6], APRIL [48,12-14], MAY [72,1-7], JUNE [111,13-112,3], JULY [137,14-20], AUGUST [164,7-14], SEPTEMBER [196,6-10], OCTOBER [225,5-7], NOVEMBER [243,1-6], DECEMBER [261,1-7].

The Mart entries on the beginning of each month (except February) are constructed according to the following pattern: (1) Number of days of the months concerned: With the exception of the entries on January and July, this forms the beginning of all other entries. Such information is customarily found in liturgical calendars (cf. Wormald, Engl.Kal.

bef.1100), as well as in manuscripts of Latin martyrologies irrespective of type (it occurs as early as in the eighth-century Echternach Ms. of the Martyrologium Hieronymianum; cf. AASS, Nov.II,i [1894], and Nov.II,ii [1931]). In the explanatory notes to the individual Mart entries, examples will be quoted from the "Bede" martyrology in Migne, PL, t.94, col.799-1148.
(2) Latin and Old English names of the months, and - in most cases - additional information, mainly on the etymologies (or pseudo-etymologies) of the Old English (or Latin) names. The close relationship between this part of the Mart entries and Bede's De Temporum Ratione was already apparent to the writer of the relevant section of the Collectanea Joscellini (probably John Joscelyn himself) in the sixteenth century (see above, pp. 9* - 10*) , and was again pointed out by Herzfeld (Martyrology, p.xxxiv, p.230, etc.). While Bede is quite obviously the ultimate source of the additional information given in the individual entries, there are some entries in which the textual material is too scarce to allow the definite establishment of a source relationship. This especially aplies to the entries on March, April, and October, which do not give any further information than the Latin and Old English names of the months, which - although they are to be found in Bede's text - also occur in other texts, e.g. in a number of Anglo-Saxon liturgical calendars (cf. Wormald, Engl.Kal.bef.1100, nos.10,12,14,20; cp. above, pp.302*-303*), and which evidently do not have to be derived from any particular source at all.

9,14. The numbering of days, beginning with the festival of Christmas (as in Ms.D), will be discontinued in Mart from now on. Its single occurence in Ms. B confirms the connection between the Christmas portion of Mart (Ms.D, which does not overlap with any other extant Ms.) and the rest of the text.

9,15-17: This is probably derived from Bede, De Temporum Ratione (ed. Ch.W. Jones, Bedae Opera de Temporibus [Cambridge/Mass., 1943], p.211): "Primusque eorum mensis, quem latini ianuarium vocant, dicitur giuli", and - concerning the two months of the same name "december, giuli, eodem quo ianuarius nomine vocatur". - For the calendarial information given in Mart 9,17-18, cp., for example, the "Bede" martyrology in Migne, PL, t.94, col.799: "MENSIS JANUARIUS habet dies xxxi..."

10,1-18. OCTAVE OF CHRIST AND ST. MARY (CIRCUMCISION OF CHRIST). -Baudot/Chaussin, t.I, pp.4-8. - Butler, vol.I. pp.1-3.

10,19-10,25. POPE ANTEROS. - AASS, Ian.I (1643), p.127. - Chevalier, col.264-265. - J.-P. Kirsch, DHGE, t.3, col.520-521. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.45-46. - Butler, vol.I,p.26.

Narrative entries on Pope Anteros are to be found in the martyrologies of the Bede tradition, cp. above, p.291*. Anteros occurs in only one of the Anglo-Saxon calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100); cp. above, p.304*.

None of the entries in the narrative martyrologies correspond in all details with the Mart entry. This is probably derived independently from the Liber Pontificalis (ed. L. Duchesne, tom.I, p.147): "Anteros, natione Grecus, sedit ann. XII m. I d. XIII [but Mart 10,22 "preottyne gear"]. Martyrio coronatur temporibus Maximini [also 'Maximiani, -miano' in a number of Mss.] et Africani conss. [their consulate was in A.D. 236]...Qui etiam sepultus est in cymiterio Calisti [but Mart 10,25 "Calistes mynster"],...III non. ianuar."

Cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xxxvii; J.E. Cross, "Popes of Rome in the Old English Martyrology" , 191, 192, 202. - On the use of the Liber Pontificalis for the compilation of Mart (or its exemplar), cp. above, p.269*.

11,1-9. EMILIANA. - AASS, Ian.I (1643), pp.287-288. - Chevalier, col.1321. - Baudot/Chaussin, t.I, p.91. - Butler, vol.IV, p.605.

Emiliana, one of the aunts of Pope Gregory the Great, does not occur in the Latin martyrologies examined by Quentin (Mart.hist.), nor in the Anglo-Saxon liturgical calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100). She is not mentioned in the Martyrologium Hieronymianum.

The source for the Mart entry is clearly Gregory the Great, XL Homil. in Evangelia, lib.II, hom.xxxviii (ed. Migne PL, t.76, col.1290-1292): "...ante dominicæ apparitionis diem [i.e. 5 January]...defuncta est"; "Tres pater meus sorores habuit [the narrator is Gregory, of whom Mart 11,3 adds: "ðæs þe us fulwiht onsænde"], quæ cunctæ tres sacræ virgines fuerunt: quarum una Tharsilla, alia Gordiana, alia Æmiliana dicebatur."..."mox Æmilianæ sorori suæ per visionem nocturnæ visionis apparuit, dicens [the speaker is Emiliana's sister Tharsilla]: Veni, ut quia Natalem dominicum sine te feci, sanctum Theophaniæ diem jam tecum faciam."

15,5 dede is Anglian (or Kentish) for dyde (past tense of don); cp. Brunner, § 429 A.1; Campbell, §768(b).

11,10-12,9. EPIPHANY etc. - AASS, Ian.I (1643), p.323. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.107-122. - Butler, vol.I, pp.39-42.

Herzfeld, Martyrology, p.226, quotes a parallel from Isidore (Migne, PL, t.83, col.117) for the interpretation of the three gifts (Mart 11,18-24), but this is not very close to Mart.

12,10-13,2. JULIAN etc. - AASS, Ian.I (1643), pp.570-587 [9 January]. - BHL, nos.4529-4536. - Chevalier, col.2676. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.171-172. - Butler, vol.I, pp.56-57.

According to BHL (t.I, p.671), Julian and his companions suffered in Antinoe (Egypt); Mart names "Antiochia" (12,12) as Julian's resting place (this is common in Latin martyrologies, as well as in other hagiographical texts; cp. Qentin, Mart.hist., pp.204, 552; Chevalier, col.2676).

13,3-12. POPE TELESPHORUS. - AASS, Ian.I (1643), pp.236-240 [5 January]. - Chevalier, col.4381. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.92-93. - Butler, vol.I, p.33.

The Mart entry is derived from the Liber Pontificalis; cp. Herzfeld, Martyrology, p.xxxvii; J.E. Cross, "Popes of Rome in the Old English Martyrology", 191-192; 202. The Liber Pontificalis (ed. Duchesne, t.I, p.129) has "temporibus Antonini [138-161 A.D.] et Marci [161-180 A.D.]" (cp. Mart 13,6 "on þara casere dagum Antonius ond Marcus"), whereas the historical Telesphorus appears to have died before the beginning of Antonius' reign (137 A.D.), cf. BHL, t.I, p.1158; and Liber Pontificalis, p.129. - On the use of the Liber Pontificalis for other Mart entries, cp. above, p.269*.

13,13-18. PEGA. - AASS, Ian.I (1643), pp.532-533 [8 January]. - DCB, vol.IV, 280-281. - Chevalier, col.3562. - Baudot/Chaussin, t.I, p.166. - Butler, vol.I, pp.54-55.

The brief entry on Pega (Guthlac's sister), a "rare" Mercian saint (cp. C. Sisam, "Early Fragment", 214), is important for the localization of Mart (or its assumed Latin exemplar), cf. p.447*. - There is no entry on Pega in the Latin martyrologies (cp. p.291*). - In the English liturgical calendars ed. by Wormald her festival day is given twice (on 8 January), in both cases in Croyland calendars: (1) in Ms. Oxford, Bodl.Lib., Douce 296 (mid-eleventh cent.; Engl. Kal.bef.1100, p.254); (2) in Ms. London, Lambeth Palace 873 (15th cent.; English Benedictine Kalendars, vol.I, p.117), the latter is collated with BL Arundel 230 (late 13th cent.; cf. also Edmund Bishop, Collections Relating to English Saints, vol.II, BL Add. 35599, f.48v, and 50r, "place: fen country", "carefully avoids agreeing with Ramsey, which must have been a neighbouring house").

The narrative source for the Mart entry is Felix's Life of St. Guthlac (Dekkers, No.2150; ed. Colgrave), it does not, however, give Pega's obit day; cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xxxvii. For Mart 13,14-15, cp., for example, the Vita Guthlaci, cap.L (Colgrave, p.154): "sororem meam Pegam". - Mart 13,15-18 is a short summary of part of cap.LIII (Colgrave, pp.166-170): "...defuncto ac sepulto Christi famulo Guthlaco...", "Erat namque quidam vir...adempto visendi lumine...", "...Pegae...Illa quoque partem glutinati salis a sancto Guthlaco ante consecratam arripiens", "...intra palpebras caeci guttatim stillaret...", "...visumque sibi in eodem momento donatum fatebatur." - For the entry on Guthlac, cf. Mart 52,13-53,10.

14,1-19. PAUL THE HERMIT. - AASS, Ian.I (1643), pp.602-609. - BHL, nos.6596-6598. - Dekkers, Clavis, no.617. - Chevalier, col.3538-3539. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.182, 288-294. - Butler, vol.I, pp.91-93.

For Mart 14,10-12, cp. also the Paul and Antony-panel of the Rushworth Cross (frontispiece of vol.II);
cf. also Michael Swanton (ed.), The Dream of the Rood (Manchester, 1970), p.15, and Arthur Kingsley Porter, The Crosses and Culture of Ireland (New Haven, 1931), especially pp. 86-87, pl.131. For a detailed study of the Northumbrian crosses, cf. W.G. Collingwood, Northumbrian Crosses of the Pre-Norman Age (London, 1927).

For the Mart entry on Antony, cf. 17,19-18,23.

14,20-15,14. BENEDICT BISCOP. - AASS, Ian.I (1643), pp. 743-747. - BHL, no.1101. - Chevalier, col.515. - Baudot/ Chaussin, t.I, pp.229-233. - Butler, vol.I, pp.72-74.-P. Calendini, DHGE, t.8, col.193-194.

There is no entry on Benedict Biscop in the Latin narrative martyrologies examined by Quentin (Mart.hist.), nor in the Martyrologium Hieronymianum. Benedict's festival day is to be found in five of the Anglo-Saxon liturgical calendars edited by Wormald (Engl.Kal.bef.1100), cp. above, p.304*.

The narrative source for the Mart entry is Bede's Historia Abbatum (ed. Plummer, Venerabilis Baedae Opera Historica, vol.I [Oxford, 1896], pp.364-379; cf. also Herzfeld, Martyrology, p.xxxvii). The anonymous Historia Abbatum (ed. Plummer, Baedae Opera Historica, vol.I, pp.388-404) lacks significant detail, e.g. Benedict's becoming a monk at Lérins (cf. Mart 15,4-6; Bede, Historia Abbatum, ch.2 [Plummer, p.365]). The Mart entry gives an over-simplified outline of Bede's detailed narrative (thus in Mart only one of Benedict's six visits to Rome is mentioned).

Plummer, p.378 (cp. Mart 14,20): "...pridie iduum Ianuarium [i.e. 12 January, Benedict's obit day]..." - Plummer, p.364 (cp. Mart 14,20-22): "INCIPIT VITA BEATORUM ABBATUM BENEDICTI...[cf. also Plummer, p.364, n.1, for Ms. Oxford, Bodl. Lib., Digby 112: "Incipit uita Sancti Benedicti... abbatis, que est ii. id. Ianuarii"]...gentis Anglorum progenitus..." - Mart 14,22-15,1 ["He wæs...Gode"]: This is a descriptive 'formula' which is used several times in Mart (cp. p. 418*). - Plummer, p.364 (cp. Mart 15,1-2): "... annos natus circiter XXti et V..." - Plummer, p.365 (cp. Mart, 15,2): "...Romam adiit [this refers to Benedict's first visit to Rome]..." - Plummer, p.367 (cp. Mart 15,2-4): "...quid aecclesiasticae, quid monachicae institutionis Romae uel circumquaque didicisset..." - Plummer, p.365 (cp. Mart 15,4-6): "...digrediens ad insulam Lirinensem [i.e. Lérins], ibidem se monachorum coetui tradidit, tonsuram accepit..." - Plummer, p.366 (cp. Mart 15,6): "...patriam reuersus [after his third visit to Rome, which followed his stay at Lérins]..." - Plummer, p.364; cp. also pp.367-368 (cp. Mart 15,6-9): "...monasterium construxit in honore beatissimi apostolorum principis Petri [but Mart "Gode ond..."], iuxta ostium fluminis Uiuri [i.e. Wearmouth]..." - Plummer, pp.368-370 (cp. Mart 15,9-11): Mart briefly summarizes Bede's detailed account of the treasures acquired by Benedict "de transmarinis regionibus", i.e. from Gaul and Rome. - Plummer, p.378 (cp. Mart 15,11-12: "Sextodecimo postquam monasterium fundauit anno..." - Plummer, p.378 above (cp. Mart 15,12-14): "...et sic anima...luteum carnis fornacem deserit, et supernae beatudinis libera peruolat ad gloriam..."

On the use of Bede's Historia Abbatum for other Mart entries, cp. above, p.267*.

15,15-15,18. HILARY (Poitiers). - AASS, Ian.I (1643), pp. 782-803. - BHL, nos.3885-3909b. - Chevalier, col.2147-2149. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.268-277. - Butler, vol.I, pp.77-80. For St. Martin (15,17), cf. Mart 250,1-251,5 (11 November).

15,19-16,7. FELIX (Pincis). - St. Felix "in Pincis" is probably identical with St. Felix of Nola, cp. H. Delehaye, "Les saints du cimetière de Commodille", Analecta Bollandiana, 16 (1897), 43: "Il ne faut admettre, à la date du 14 janvier, qu'un seul S. Félix, celui de Nole, auquel revient le titre de Felix in Pincis, à cause de l'église qu'il avait à Rome sur le Pincio." Cp. also D. Gorce, DHGE, t.16, col. 909. - Butler, vol.I, p.81.

16,8-17. POPE MARCELLUS. - AASS, Ian.II (1643), pp.3-14. - BHL, nos.5234-5239. - Chevalier, col.3009 . - Baudot/Chaussin, t.I, pp.321-322. - Butler, vol.I, p.100.

The Mart entry is derived from the Liber Pontificalis; cp. J.E. Cross, "Popes of Rome in the Old English Martyrology", 191, 192, 202.

For other Mart entries taken from the Liber Pontificalis, cp. above, p.269*.

16,16-17 on ðæm mynstre Priscille. Cp. Liber Pontificalis (ed. Duchesne, t.I, p.164): "in cymiterio Priscillae".

16,18-17,18. FURSA. - AASS, Ian.II (1643), pp.35-55. - BHL, nos.3209-3221. - Dekkers, Clavis, no.2101. - Chevalier, col.1628-1629. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.329-331. - Butler, vol.I, pp.101-102.

Herzfeld, Martyrology, p.xxxvii, gives Bede's Historia Ecclesiastica as the source of the Mart entry (H.E., III,19; Colgrave/Mynors (eds.), pp.268-276). For a detailed discussion, cf. J.E. Cross, "Irish texts and tradition" [to be published].

16,22 ondryrrlices. For ondrysnlices 'terrible' ?

17,13 Cnofesburh. Cnobheresburg in Bede (H.E., ed. Colgrave/Mynors, p.270); i.e. Burgh Castle.

17,17 Ferano. Péronne (Somme).

17,19-18,23. ANTONY THE HERMIT. AASS, Ian.II (1643), pp.107-162. - BHL, nos.609-614. - Chevalier, col.282-284. - J. David, DHGE, t.3, col.726-734. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.337-352. - Butler, vol.I, pp.104-109.

The Mart entry is derived from Athanasius' Vita Antonii, Latin version by Evagrius), ed. Migne, PL, t.73, col.125-170; cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xxxvii; Cockayne, Shrine, p.53.

18,24-19,26. SPEUSIPPUS etc. - AASS, Ian.II (1643), pp. 73-80. - BHL, nos. 7828-7830. - Dekkers, Clavis, no.1309. - Chevalier, col.4313. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.335-336. - Butler, vol.I, pp.109-110.

According to Quentin (Mart.hist., p.60), the passion of Speusippus and his "twin" brothers Eleusippus and Meleusippus (BHL, no.7829) belongs to the same textual tradition as the Passio Andochii etc. (BHL, no.424) and the Passio Benigni (BHL, no.1153); cp. also explanatory note 218,1-15.

For the Mart entry on Andochius and his companions, cf. 218,1-15; Benignus, cf. 245,3-246,5.

19,10 byran. Hypercorrection of beran?

19,24 Lingonabyrig. Langres.

20,1-4. PRISCA. - AASS, Ian.II (1643), pp.183-187. - BHL, nos.6926,6926b. - Chevalier, col.3823. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.365-366. - Butler, vol.I, pp.115-116.

Cf. above, pp.209*, 264*.

20,5-6. CONSECRATION OF ST. PETER'S CHURCH. - AASS, Ian.II (1643), pp.181-182. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.362-365. - Butler, vol.I, pp.113-115.

Cf. above, p.221*.

20,7-21.10. ANANIAS etc. - AASS, Feb.III (1658), pp.490-495 [25 February]. - BHL, nos.397-399. - Chevalier, col.206. - Baudot/Chaussin, t.II, pp.524-525.

21,11-19. SEBASTIAN. - AASS, Ian.II (1643), pp.257-296. - BHL, nos.7543-7549b. - Dekkers, Clavis, no.2229. - Chevalier, col.4189-4190. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.395-400. - Butler, vol.I, pp.128-130.

Cf. above, pp.209*-210*.

For Mart entries on other martyrs of the Gesta Sebastiani, cf. above, p.273*, n.402.

21,17. ðyrcsan. Metathesis of ðyrscan (for ðerscan, 'beat').

21,20-22,7. POPE FABIAN. - AASS, Ian.II (1643), pp.252-256. - Chevalier, col.1449. - P. Nantin, DHGE, t.16, col. 316-317. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.394-395. - Butler, vol.I, p.128.

On the sources, cf. J.E. Cross, "Popes of Rome in the Old English Martyrology", 194-195; cf. also above, p.269*, n.384.

22,7. mynster. Cp. Liber Pontificalis (ed. Duchesne, t.I, p.184): "in cymiterio Calisti".

22,8-13. MARIUS etc. - AASS, Ian.II (1643), pp.214-219 [19 January]. - BHL, no.5543. - Chevalier, col.3085-3086. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.380-381. - Butler, vol.I, p.117.

Cf. above, p.210*.

22,14-23,12. AGNES. - AASS, Ian.II (1643), pp.350-363. - BHL, nos.156-167. - Dekkers, Clavis, no.2159. - Chevalier, col.72-73. - A. Dufourcq, DHGE, t.1, col.971-972. - Baudot/Chaussin, vol.I, pp.415-422. - Butler, vol.I, pp.133-137.

Another martyr of the Passio Agnetis (BHL, no.156) is Emerentiana; cf. Mart 24,21-25,8.

22,21-22. fulwa...webwyrhta 'fuller'. Cp. HlGl (Wright/Wülcker, Anglo-Saxon and Old English Vocabularies, 245,33): "Fullo, webwyrhta".

23,13-24,8. VINCENT. - AASS, Ian.II (1643), pp.393-414. - BHL, nos.8627-8655. - Dekkers, Clavis, no.2073a. - Chevalier, col.4691-4692. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.431-436. Butler, vol.I, pp.142-144.

23,2 dryegge. Cf. Bogislav von Lindheim, "Die weiblichen Genussuffixe im Altenglischen", Anglia, 76 (1958), 483-484; according to v. Lindheim, the suffix *-icge is probably characteristic of the Anglian dialect.

23,16 Falentia. Valencia (Spain).

23,16 Datianus se casere. Probably refers to Datianus (governor in Spain under Diocletianus ?); cf. Baudouin de Gaiffier, "Sub Daciano praeside", Analecta Bollandiana, 72 (1954), 378-396; and 94 (1976), 18.

24,6 wurpan. Late West Saxon for weorpan; cf. Brunner, § 113 (a); Campbell, §321.

24,9-20. ANASTASIUS. - AASS, Ian.II (1643), pp.422-440.- BHL, nos.408-413. - Chevalier, col.210-211. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.438-442. - Butler, vol.I, pp.144-146.

According to Herzfeld (Martyrology, p.xxxvii), the source of the Mart entry is cap.66 of Bede's Chronica Maiora (De Temporum Ratione); ed. Mommsen, MGH, Auct.ant.XIII, p.310-311). On Bede's use of a Latin passion, cf. W. Levison, "Bede as Historian", BLTW, p.125.

On the use of Bede's De Temporum Ratione for the compilation of Mart (or its exemplar), cp. above, p.268*.

24,21-25,8. EMERENTIANA. - AASS, Ian.II (1643), p.458. - BHL, no.2527,2527a. - Chevalier, col.1317. - U.-M. Fasola, DHGE, t.15, col.386-387. - Baudot/Chaussin, t.I, p.454-456. - Butler, vol.I, pp.152-153.

Emerentiana is a companion of St. Agnes (Mart 22,14-23,12). Cf. also above, p.210*.

25,9-21. BABYLAS etc.-AASS, Ian.II (1643), pp.569-581. - BHL, nos.889-893. - Chevalier, col.403-404. - R. Janin, DHGE, t.6, col.33.- Baudot/Chaussin, t.I, pp.483-486. - Butler, vol.I, p.160.

26,1-12. THE CONVERSION OF ST. PAUL.- Cf. ST. PETER AND PAUL (134,11-135,2).

On the biblical parallels for this entry (Acts of the Apostles), cp. Cook, Biblical Quotations, 2nd Series, p.20. Cp. also J.E. Cross, "The Apostles in the Old English Martyrology" [to be published].

26,13-18. DISCOVERY OF THE HEAD OF ST. JOHN THE BAPTIST. - Cf. THE BIRTH OF ST. JOHN THE BAPTIST (130,1-131,12).

For a discussion of the source(s) of this fragmentary entry, cf. J.E. Cross, "Blickling Homily XIV", 158-160.

Cf. also above, p.210*.

26,14 Fenice. Phoenicia.

26,15 Emisena. Emesa.

27,1-3. THE END OF FEBRUARY. - Information of this kind is usually found in liturgical calendars; cp. above, p.305*, no.36a.

27,4-6. THE BEGINNING OF MARCH (cp. also the explanatory note on THE BEGINNING OF JANUARY [9,14-18]).

For the initial formula (Mart 27,4-5), cp., for example, the "Bede" martyrology in Migne, PL, t.94, col.851: "MARTIUS. Habet dies xxxi..." - Cp. also the Anglo-Saxon liturgical calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100), cf. above, p.305* (no.36b, the entries marked * give the name of the month in Latin and Old English). - Bede's De Temporum Ratione, which appears to have been used in other entries of similar type (cp. explanatory note 9,14-18), reads: "martius, hredmonath" (ed. Jones, Bedae Opera de Temporibus, p.211).

27,7-20. CHAD. - AASS, Mart.I (1668), pp.143-148. - BHL, nos.1716-1718. - Chevalier, col.824. - F. O'Briain, DHGE, t.12,col.33-34. - Baudot/Chaussin, t.III, pp.31-34. - Butler, vol.I, pp.457-459.

There are no entries on Ceadda (Chad) in the Latin martyrologies examined by Quentin (Mart.hist.), nor is he mentioned in the Martyrologium Hieronymianum; cp. above, pp.292*, 305*. - Chad's festival (2 March) is to be found in Willibrord's Calendar, and in the majority of the Anglo-Saxon calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100), cp. above, p.305*.

This is one of the entries in which Mart makes a reference to Bede's Historia Ecclesiastica: "pæs wundor ond líf Beda se leornere wrát on Angelcynnes bocum" (Mart 27,8-10; for other references to Bede's Historia Ecclesiastica in Mart, cf. p. 252*). The narrative material used by the martyrologist, is taken from H.E. IV,3 (ed. Colgrave/Mynors, pp.336-346); cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xxxvii. - H.E., p.344 (cp. Mart 27,1-1; on Chad's obit day): "Obiit autem Ceadda sexto die nonarum Martiarum [i.e. 2 March]". - H.E., p.336 (cp. Mart 27,10-13): "EO tempore prouinciae Merciorum rex Uulfheri praefuit, qui...sibi quoque suisque a Theodoro [i.e. "se ercebiscop" Mart 27,10] episcopum dari peteret, non eis nouum uoluit ordinare episcopum, sed postulauit a rege Osuio ut illis episcopus Ceadda daretur, qui tunc in monasterio suo quod est in Laestingaé quietam uitam agebat... Susceptum itaque episcopatum gentis Merciorum simul et Lindisfarorum Ceadda...", and H.E., p.346: "In cuius locum [i.e. Chad's, after his death] ordinauit Theodorus Uynfridum...qui, sicut prodecessores eius, prouinciis Merciorum et Mediterraneorum Anglorum et Lindisfarorum episcopatus officio praeesset..." - Owine's story is told by Bede in great detail (H.E., pp.338-342), the martyrologist's account (Mart 27,13-16) is no more than a simplified summary; H.E., p.338: "...ueniret hora ipsius [i.e. Chad's], ut transiret ex hoc mundo ad Dominum, contigit die quadam ut in praefata mansione forte ipse cum uno tantum fratre, cui uocabulum erat Ouini, commoraretur..."; p.340: "...audiuit repente, ut postea referebat [i.e. Owine], uocem suauissimam cantantium atque laetantium de caelo ad terras usque discendere;...audiuit denuo, transacto quasi dimidiae horae spatio, ascendere de tecto eiusdem oratorii idem laetitiae canticum, et ipsa qua uenerat uia ad caelos usque cum ineffabili dulcedine reuerti"; pp.340-342: "At ille [i.e. Owine] 'Obsecro' inquit 'dicas, quod erat canticum illud laetantium quod audiui, uenientium de caelis super oratorium hoc et post tempus redeuntium ad caelos?' Respondit ille [i.e. Chad]: 'Si uocem carminis audisti et caelestes superuenire coetus cognouisti, praecipio tibi...ne hoc cuiquam ante meum obitum dicas. Re uera autem angelorum fuere spiritus, qui me ad caelestia...praemia uocare uenerunt,

et post dies septem se redituros ac me secum adducturos esse promiserunt.' ...septimo...die...soluta ab ergastulo corporis anima sancta ducentibus...angelis comitibus aeterna gaudia petiuit." - The story of Cedd's taking his brother's soul to heaven (Mart 27,16-19; for the entry on Chad's brother Cedd, cp. Mart 239,8-15) immediately follows Owine's story in Bede (H.E., p.344): "Conuenit autem reuelationi et relationi praefati fratris de obitu huius antistitis etiam sermo reuerentissimi patris Ecgbercti...Cum ergo ueniret ad eum longo post tempore gratia uisitationis de Brittania uir sanctissimus et continentissimus uocabulo Hygbald [cf. the Mart entry on Higebald, 264,14-19], qui erat abbas in prouincia Lindissi ...interuenit mentio reuerentissimi antistis Ceadda, dixitque Ecgberct: 'Scio hominem in hac insula adhuc in carne manentem qui, cum uir ille de mundo transiret, uidit animam Ceddi fratris ipsius cum agmine angelorum descendere de caelo, et adsumta secum anima eius ad caelestia regna redire." - H.E., p. 336 (cp. Mart 27,19-20): "Habuit autem sedem episcopalem in loco qui uocatus Licidfelth, in quo et defunctus ac sepultus est..."

27,11 Læstenga ẏge. Lastingham.
27,13 Lindesfarum. People of Lindsey.
27,20 Licettfelda. Lichfield.

28,1-29,12. ADRIAN etc. - AASS, Sept.III (1750), pp.209-255 [8 September]. - BHL, nos.3744-3745 (Adrian). - Chevalier, col.54-55, 3289. - S. Salaville, DHGE, t.1, col.700-702. - Baudot/Chaussin, vol.XII, pp.21-25 [1 December]. - Butler, vol.III, pp.507-508 [8 September].

28,26 wonne. Acc.sg.masc. of the adjective woh 'bent, wrong etc.'.

29,4 Hona. For Latin Ecce; cf. above, pp.342*-343*.

29,13-30,6. PERPETUA, FELICITY. - AASS, Mart.I (1668), pp.630-638. - BHL, nos.6633-6636. - Dekkers, Clavis, no.32. - Chevalier, col.1472, 3581-3582. - Baudot/Chaussin, t.III, pp.134-146. - Butler, vol.I, pp.493-498 [6 March].

Cp. also above, pp.207*, and 281*-282* (for entries on these martyrs in Latin martyrologies).

29,18 wæres. For weres (gen.sg. of wer 'man'); scribal hypercorrection?

30,7-25. EASTORWINE. - AASS, Mart.I (1668), pp.652-653. - BHL, nos.8968-8971. - Chevalier, col.1364. - Baudot/Chaussin, t.III, pp.150-151. - Butler, vol.I, pp.515-516.

There are no entries on Eastorwine in the narrative martyrologies examined by Quentin (Mart.hist.), nor in the Anglo-Saxon calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100).

The source of the Mart entry (cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xxxvii) is Bede's Historia Abbatum, ch. 7-8 (ed. Plummer, Baedae Opera Historica, vol.I, pp.370-373): "8. ...Obiit autem per nonas Martias noctu [Mart 30,23 "on niht"]...". "7. ...Eosterwyni de monasterio beati Petri [i.e. Wearmouth] eligens abbatem..." The characterization (Mart 30,10-11) is used as a descriptive 'formula' in Mart (cp. p. 418*). - "8. ...Et quidem cum fuisset minister Ecgfridi regis, relictis semel negotiis saecularibus, depositis armis, assumpta militia spiritali, tantum mansit humilis..."-The enumeration of the abbot's lowly activities as proof of his humility, is given in a different order than in the Bede text, and is somewhat modified (cp. Mart 30,14-18): "...uel aratri gressum stiba regendo, uel ferrum malleo domando...", "...ut uentilare...et triturare, oues uitulasque mulgere, in pistrino, in ortu, in coquina...iocundus et obediens gauderet exerceri."-In the description of Eastorwine's death (Mart 30,18-25), the order of Bede's text is reversed: "Uiginti IIIIor annorum erat cum monasterium peteret, .XII. in eo uixit annis [here the Old English text has a misunderstanding of the Latin, cf. Herzfeld, Martyrology, p.37]...ac sic 'terrenos artus moribundaque membra relinquens,' caelestia regna petiuit.", and shortened: "...qua die quadam egrediens, et sub diuo residens, accitis ad se fratribus cunctis, more naturae misericordis osculum pacis eis flentibus, ac de abscessu tanti patris et pastoris merentibus dedit." - Cp. also p.267*.

30,8. Eastorwine. On the most archaic spelling of the initial diphthong cf. Campbell, § 275, and n.3: Aeostoruini (Liber Vitae Dunelmensis); cp. also the Eo-spellings (beside æo, æ) in the Mss. of Bede's Historia Abbatum (the earliest of these - BL Harley 3020 - is of the tenth century).

31,1-26. FORTY SOLDIERS OF SEBASTEA. - AASS, Mart.II (1668), pp.12-29 [10 March]. - BHL, nos.7537-7542. - Chevalier, col.1100 ["Cyrion, + à Sébaste"]. - Baudot/Chaussin, t.III, pp.219-225. - Butler, vol.I, pp.541-544.

31,8 neddon. This ought to be an infinitive (cp. 31,5 ongan).

32,1-12. POPE GREGORY THE GREAT. - AASS, Mart.II (1668), pp.121-211. - BHL, nos.3636-3651. - Dekkers, Clavis, nos. 1722-1723. - Chevalier, col.1870-1874. - Baudot/Chaussin, t.III, pp.262-277. - Butler, vol.I, pp.566-571.
Cp. also above, p.22*, n.103.
32,3-6 altor...alumni...festerfæder...festerbearn. Cp. CorpGl (Sweet, OET, 39, 131 and 140): "alumnae : fostorbearn", "altor : fostorfæder"; cf. also above, p.250*, n.314. On the forms with fester-, cp. explanatory note 119,15.

32,13-16. MACEDONIUS etc. - AASS, Mart.II (1668), p.260. - Chevalier, col.2941. - Baudot/Chaussin, t.III, p.280.
Cp. above, p.211*.

33,1-10. PATRICK. - AASS, Mart.II (1668), pp.517-592. - BHL, nos.6492-6518. - Dekkers, Clavis, nos.1099-1105. - Chevalier, col.3508-3512. - Baudot/Chaussin, t.III, pp.367-379. - Butler, vol.I, pp.612-617. - D.A. Binchy, "Patrick and his Biographers: Ancient and Modern", Studia Hibernica, 2 (1962), 7-173. - L. Bieler (ed.), Four Latin Lives of St. Patrick, Scriptores Latini Hiberniae, 8 (Dublin, 1971). Cp. also J.E. Cross, "Irish texts and tradition" [to be published].

33,11. THE FIRST DAY OF CREATION. - On the "Primus Saeculi Dies", cp. Bede's De Temporum Ratione, cap.6 (ed. Jones, Bedae Opera De Temporibus, pp.190-193, and Jones's note on the tradition); the first day of creation (18 March) is also to be found in twelve of the Anglo-Saxon calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100), cp. above, p.305*.
For the source of this fragmentary entry (Genesis I, 4-5), cf. J.E. Cross, "De Ordine Creaturarum Liber", 133.

34,1-10. THE SECOND DAY OF CREATION. - For the sources, cf. J.E. Cross, "De Ordine Creaturarum Liber", 133-134 (Genesis I, 7 and the Pseudo-Isidore Liber de Ordine Creaturarum); cp. also above, pp.268*-269*.
34,6 ðære B / þæra C. ðære is probably gen.pl. of the demonstrative pronoun (cp. Brunner, § 337 A.4: þærǽ, -e in Ru 1).

35,1-9. GREGORY NAZIANZEN. - AASS, Maii II (1680), pp. 369-459 [9 May]. - BHL, nos.3667-3668b. - Chevalier, col.1 1865-1867. - Baudot/Chaussin, t.V, pp.173-187. - Butler, vol.II, pp.255-259.

The narrative source for this entry , as stated by Herzfeld (Martyrology, p.xxxvii), is probably a version of Rufinus' (?) Vita Contractior, ed. A. Lipomanus, Sanctorum Priscorum Patrum Vitæ (Venezia, 1551), ff.280v-281r.

35,3 Nazasene. Nazianzus.

35,7 Sapientię B / sapientia C. Latin genitive form in B ?, cp. p.434*.

35,10-36,6. THE THIRD DAY OF CREATION. - The Pseudo-Isidore Liber de Ordine Creaturarum was identified as a source for this entry by J.E. Cross ("De Ordine Creaturarum Liber", 134-135); cp. also above, pp.268*-269*.

36,5-6 Fyllebflod...malina...nepflod...ledo. Cp. CorpGl (Sweet, OET, 35,20 and 16): "malina : fylledflood", "ledo : nepflod"; cp. also above, p.250*, n.314.

36,7-37,16. CUTHBERT. - AASS, Mart.III (1668), pp.93-142. - BHL, nos.2019-2032. - Chevalier, col.1084. - J.Warrilow, DHGE, t.13,col.1118-1120. - Baudot/Chaussin, t.III, pp. 438-444. - Butler, vol.I, pp.637-641.

There are short entries ("XIII KAL. APR. Sancti Cudbercti [Chutberti] episcopi", Quentin, Mart.hist., p.50) in both families of Mss. of the Bede martyrology and a short narrative notice in Florus (cf. Quentin, p.324; reproduced by Ado, cf. Quentin, p.481) textually unrelated to the Mart entry; cp. above, p.292*. - Cuthbert's festival is to be found in the Anglo-Saxon Calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100), as well as in Willibrord's Calendar and in the Martyrologium Hieronymianum (cp. p.305*).

The narrative source for at least part of the Mart entry is Bede's Prose Life (Vita Sancti Cuthberti, ed. Colgrave, Two Lives); cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xxxvii. The geographical term ("Transhumbrentium"; Mart 36,9) is not in Bede; he gives the more specific designation of the see of Lindisfarne (cp. Colgrave, p.369). - The passage on the angelic ministrations (Mart 36,10-12), described in general terms, corresponds to Bede's "Denique sepius...angelos uidere et alloqui, sed et esuriens cibis speciali sibi munere a Domino praeparatis meruit refici," (cap.VII; Colgr., p.178). - The power of seeing men's souls leaving their bodies (Mart 36,12-37,1) is described by Bede in cap.XXXIV (the Hadwald story), but also in cap.IV (Aidan's soul carried to heaven). A general statement is found in cap.XXXIV (Colgr., p.264): "...qui...occultum animae raptum uidere...potuit." [but Mart: "þa clænan ond ða oðre", 36,13]. - There are numerous instances as proof of Cuthbert's healing powers in the Bede text (cf. Mart 37,1-2), with a general statement in cap. XVI (Colgr., p.209): "...plurimos uariis languoribus et tormentis comprehensos orationum instantia priscae sanitati restituit..." - While I consider none of the preceding parallels sufficient to prove the use of Bede's Prose Life as a distinctive source, the story of Cuthbert's changing water into wine (Mart 37,2-16; there is only a brief allusion to this story in the Anonymous Life, and it does not occur in Bede's Metrical Life , cf. Colgr., pp.353,375), as it is found in cap.XXXV of the Prose Life (Colgr., pp.264-266), clearly establishes this as the ultimate source for the corresponding part of the Mart entry: "...ubi a religiosa et...nobilissima famula Christi Uerca abbatissa [abbess of the monastery at South Shields?] magnifice susceptus, postquam de meridiana quiete surrexerunt, sitire se dicens ut biberet rogauit... Aquam inquit date mihi...At ille data benedictione ubi paululum gustauit, dedit astanti presbitero suo, qui reddidit ministro...Erat autem et ille presbiter eiusdem monasterii." In the following, Bede's account is shortened by the marty-

rologist: "Bibit ergo, et uisa est ei aqua quasi in saporem uini conuersa, tantique sibi testem uolens adhibere miraculi fratrem qui proxime astabat, [Mart 37,11 "ðæs mynstres profoste" is not in Bede] porrexit ei poculum. Qui cum et ipse biberet, eius quoque palato pro aqua uinum sapiebat...Et ubi uacuum tempus ad loquendum acceperunt, confitebantur alterutrum quia uideretur sibi nunquam melius uinum bibisse." Bede clearly states that this story was told him personally by one of the wine-tasters ("unus ex ipsis...sua mihi relatione testatus est"; Colgrave, p.266). - On the use of Bede's Prose Life for other Mart entries, cp. p.267*.

36,13-37,1 sawle...heo...leordon B / sawla...hig...gewiton C. heo B is probably nominative plural (cp. Brunner, § 334 and A.2), this form is used in Ru 1 (cp. Brunner, l.c.) and in Or (cp. Cosijn, Zweite Hälfte, § 59); but heo might also be due to scribal misinterpretation of sawle as acc.sg., resulting in an incorrect construction (with leordon). - On leoran B / gewitan C, cf. above, pp.348*-349*.

37,4 mynster B; dæg C. Endingless "locative"? (cp. Pope, vol.I, p.183). Cp. also explanatory note 153,8.

38,1-39,6. THE FOURTH DAY OF CREATION. - For a discussion of the sources, cf. J.E. Cross, "De Ordine Creaturarum Liber", 135-136. - Cp. also above, pp.268*-269*.

38,8 seofoðan B / þryddan C. Ms. B preserves the original reading, cp. Cross, "De Ordine", 135.

38,12 beorhtre. Mistake in B? (C has beorhtor, the correct adverbial comparative).

39,7-40,15. BENEDICT OF NURSIA. - AASS, Mart.III (1668), pp.274-357. - BHL, nos.1102-1143b. - Chevalier, col.518-522. - Ph. Schmitz, DHGE, t.8, col.225-241. - Baudot/Chaussin, t.III, pp.462-480. - Butler, vol.I, pp.650-655.

There are short entries on Benedict in both families of Mss. of the Bede martyrology (Quentin, Mart.hist., p.50): "XII KL.APR. Sancti Benedicti abbatis." The enlarged entry in the martyrology of Florus (reproduced without alteration by Ado) gives the locality of Benedict's death ("Apud Cassinum castrum", Quentin, p.313), which is not in Mart. Florus refers to Gregory's Dialogues - the source of the Mart entry - for further information: "...cuius vitam, virtutibus et miraculis gloriosam, in Dialogorum libris beatus papa scribit Gregorius" (Quentin, p.313). Benedict's festival is to be found in all the Anglo-Saxon calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100), as well as in Willibrord's Calendar; cp. above, pp.292*, 305*.

As indicated above, the source of the Mart entry is the Life of Benedict which constitutes lib.II of the Dialogues of Gregory the Great (ed. Umberto Moricca [Rome, 1924]); cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xxxviii. - Dialogi, pp.71-72 [Prolegomena](cp. Mart 39,8-10): "...ex provincia Nursia exortus...dispectis itaque litterarum studiis, relicta domo rebusque patris, soli Deo placere desiderans..." - Dialogi, pp. 80-81 [Cap.III](cp. Mart 39,10-17): "non longe autem monasterium fuit [i.e. Vicum Varronis (Vicovarro)], cuius congregationis pater defunctus est, omnisque ex illo congregatio ad eundem venerabilem Benedictum venit, et magnis praecibus, ut eis praeesse deberet, petiit...adsensum dedit...cumque sibi sub eo conspicerent inlicita non licere...tractare de eius aliquid morte conati sunt, qui, inito consilio, venenum vino miscuerunt. et cum vas vitreum, in quo ille pestifer potus habebatur...ad benedicendum fuissit oblatum, Benedictus, extensa manu, signum crucis ededit, et vas quod longius tenebatur, eodem signo rupit; sicque confractum est, ac si in illo vase mortis pro cruce lapidem dedissit...et, vultu placido, mente tranquilla convocatus fratres adlocutus est...tunc ad locum dilectae solitudinis rediit [but Mart 39,17: "to his oðrum mynstre ferde"]". - Dialogi, pp.86-87 [Cap.IV](cp. Mart 39,17-40,8): "In uno autem ex eis monasteriis...quidam monachus erat qui ad orationem stare non poterat: sed mox ut se fratres ad orationis studium inclinassent, ipse egrediebatur foras...aspexit quod eundem monachum, qui manere in oratione non poterat, quidam niger puerulus per vestimenti fimbriam foris trahebat...die igitur alia, expleta oratione, vir Dei, oraturium egressus, stantem foris monachum repperit, quem pro cecitate cordis sui virga percussit: qui ex illo die nihil persuasionis ulterius a nigro puerolo pertulit, sed ad orationis studium immobilis permansit". - Dialogi, pp.132-133 [Cap.

XXXVII] (cp. Mart 40,8-15): "qua scilicit die duobus de eo fratribus...viderunt namque quia strata palleis adque innomeris corusca lampadibus via recto orientis tramite ab eius cella in caelum usque tendebatur. cui venerando habitu vir desuper clarus adsistens, cuius essit via, quam cernerent, inquisivit...quibus ipse ait: 'haec est via, qua dilectus Domino caelum Benedictus ascendit.'"

40,16-41,14. THE FIFTH DAY OF CREATION. - For a discussion of the sources, cf. J.E. Cross, "De Ordine Creaturarum Liber", 136-137. Cp. also above, pp.268*-269*.

41,15-42,14. THE SIXTH DAY OF CREATION (ADAM AND EVE). - "Adam creatus est" (at the date of 23 March) is to be found in 10 of the Anglo-Saxon calendars ed. by Wormald (Engl.Kal. bef.1100); cp. above, p.305*.

For a discussion of the sources of this Mart entry, cf. J.E.Cross, "De Ordine Creaturarum Liber", 137-138; cp. also above, pp.268*-269*.

The final part of this entry (Mart 42,10-14) is taken from Adamnan's De Locis Sanctis (cp. Herzfeld, Martyrology, pp.xxxviii, 228; cp. also above, p.255*, n.34, on other textual material derived from Adamnan). - De Locis Sanctis, II, cap. viiii (ed. Meehan, p.80): "9. Illorum itaque patriarcharum [i.e. Abraham, Isaac, Iacob, Adam] sepulcralis agellus a muro illius antiquissimae Chebron [Ms. variants cebron, hebron] in unius spatio orientem uersus distare..."; "3. quorum plantae non sicut in aliis orbis regionibus ad orientem humatorum conuerti moris est sed ad meridiem uersae, et capita contra septemtrionalem plagam conuersa [but Mart 42,12-13"heafod...suð...fét...norð"]"; "7 ...Adam uero sepulchrum superposito quidem sed obscurioris lapide coloris et uilioris operis protegitur".

42,15-43,6. THEODORET. - AASS, Mart.III (1668), p.449 and Oct.X (1861), pp.32-47 [23 October]. - BHL, nos.8074-8076b. - Chevalier, col.4423. - Baudot/Chaussin, t.X, pp. 783-784. - Butler, vol.IV, pp.179-180.

Cp. also above, p.219*.

43,7-9. THE SEVENTH DAY OF CREATION. - The source of 43,8-9 is Genesis II,2-3 (cp. Cook, Biblical Quotations, Second Series, p.17).

43,10-45,9. ANNUNCIATION, CRUCIFIXION. - AASS, Mart.III (1668), pp.534-543. - Baudot/Chaussin, t.III, pp.535, 537-541. - Butler, vol.I, pp.673-676 (Annunciation).

The end of this entry (Mart 44,18-45,9) is derived from Adamnan's De Locis Sanctis, III, cap.iii (ed. Meehan, p.108 f.); cp. Herzfeld, Martyrology, p.228, where the corresponding Latin text is given. On the use of Adamnan for other Mart entries, cp. above, pp.254*-255*.

45,6 flōweð B / flowaþ C. On unmutated and unsyncopated floweð (3rd sg. pres. ind.), cp. Brunner, § 371 A.2; Campbell, § 733(a); cp. also above, pp.380*-384*. Ms. C has the plural form, with re-interpretation of wæta (45,7) as nom. pl. of the feminine noun wæte (cp. also 45,7 se B / seo C).

45,10-47,6. CHRIST'S DESCENT INTO HELL. - On this festival, cf. Gillmeier, "Höllenabstieg Christi, Höllenfahrt Christi", Lexikon für Theologie und Kirche, V,col.450-455. - On the Adam and Eve-material in this entry, cf. David N. Dumville, "Liturgical Drama and Panegyric Responsory from the Eighth Century? A Re-examination of the Origin and Contents of the Ninth-Century Section of the Book of Cerne", The Journal of Theological Studies, New Series, 23,2 (1972), 386, 406.

46,11 genere B / genera C. In late West Saxon (ge)nerian joins the weak verbs of class II (this explains the -a in Ms. C); cp. Brunner, § 400 A.3; Campbell, § 752.

47,7-48.9. RESURRECTION. - AASS, Mart.III (1668), p.687.

The description of Christ's tomb (Mart 47,15-48,9) is taken from Adamnan's De Locis Sanctis, I, cap.ii (cp. Herzfeld, Martyrology, p.xxxviii); ed. Meehan, p.42: "6. In medio spatio huius interioris rotundae domus rotundum inest in una eademque petra excissum tegorium, in quo possunt ter terni homines stantes orare, et a uertice alicuius non breuis staturae hominis usque ad illius domumculae camaram pes et semipes mensura in altum extenditur. 7. Huius tegorioli introitus ad orientem respicit;...In huius tegorii aquilonea parte sepulchrum Domini in eadem petra interius excisum

habetur. 8. Sed eiusdem tegorii pauimentum humilius est loco sepulcri. Nam a pauimento eius usque ad sepulchri marginem lateris quasi trium mensura altitudinis palmorum haberi denoscitur...10. Sepulchrum uero proprie dicitur ille locus in tegorio, hoc est in aquilonali parte monumenti, in quo Dominicum corpus linteaminibus inuolutum conditum quieuit; cuius longitudinem Arculfus in septem pedum mensura mensus est manu".

On the use of Adamnan's De Locis Sanctis for other Mart entries, cp. above, pp.254*-255*. - Cp. also J.E. Cross, "Irish texts and tradition in the Old English Martyrology", [to be published].

48,7 hierra B. Masc., mistake for hierre ? (neuter, cp. C).

48,10-11. THE END OF MARCH. - Cp. explanatory note 27,1-3; and above, p.305*, no.58a.

48,12-14. THE BEGINNING OF APRIL (cp. also the explanatory note on THE BEGINNING OF JANUARY [9,14-18]).

For the initial formula (Mart 48,12-13), cp., for example, the "Bede" martyrology in Migne, PL, t.94, col.871: "APRILIS. Habet Dies xxxi[!]..." Cp. also the Anglo-Saxon liturgical calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100); cp. above,p.305*(no.58b; the entries marked * give the name of the month in Latin and Old English). - Bede's De Temporum Ratione (cp. explanatory note 9,14-18) reads "aprilis, eosturmonath" (ed. Jones, Bedae Opera de Temporibus, p.211).

49,1-50,9. AGAPE, CHIONIA (IRENE, cf. also 5 April: 51,14-52,7). - AASS, Apr.I (1675), pp.245-250. - BHL, nos.118-120. - Chevalier, col.62. - A. Palmieri, DHGE, t.1, col.876. - Baudot/Chaussin, t.IV, pp.64-68. - Butler, vol.II, pp.19-21.

The story of Agape and her sisters is part of the Passio Anastasiae, cp. above, p. 273* ; it is also found in Aldhelm's De Virginitate; cp. Mart 49,3-4, and above, pp.256*-257*.

49,3 Sancta B / sancte C. On the morphology of sanctus (etc.) + personal names in Mart, cf. above, pp.433*-434*. Variants which may be interpreted as formal Latin case forms (irrespective of syntactic function) versus "Old English" forms (including -e; cp. Luick, § 332.5), are listed in the "lexical variants" of the critical apparatus; this also applies to personal names without Sanctus etc.

50,3-4 larbo...egesgrima. Cf. the early glossaries: EpGl, ErfGl (ed. J.D. Pheifer, Old English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary [Oxford, 1974], 31, 569): "larbula : egisigrima"; cf. also CorpGl (Sweet, OET, 73, 1168): "larbula : egisgrima". On the use of larva by Aldhelm, cp. above, p.257*.

50,10-51,13. AMBROSE OF MILAN. - BHL, nos.377-381 [7 December, 4 April]. - Dekkers, Clavis, no.169. - Chevalier, col.186-189. - A. Gastoué, P. de Labriolle, DHGE, t.2, col. 1091-1108. - Baudot/Chaussin, t.XII, pp.231-250 [7 December] - Butler, vol.IV, pp.509-516 [7 December].

Cockayne (Shrine, p.71) and Herzfeld (Martyrology, p.xxxviii) give Paulinus' Vita Ambrosii as the source for the Mart entry (ed. Migne, PL, t.14, col.27-46). The Vita Ambrosii was known to Bede, cf. B. Colgrave, "The Earliest Saints' Lives", 56.

50,12 Mediolana. Milan.

51,14-52,7. IRENE (cf. 3 April: 49,1-50,9). - Chevalier, col.2264.

Irene is the sister of Agape and Chionia.

52,8-12. SEVEN WOMEN AT SIRMIUM. - AASS, Apr.I (1675), p.819 [five women]. - Baudot/Chaussin, t.IV, p.202.

Cp. the Bede martyrology (Quentin, Mart.hist., p.111): "V ID. APR. In Sirmio [i.e. Sirmium (Pannonia), not Syria as in Mart 52,10] natale septem virginum, quae in unum meruerunt coronari"; for the other Latin martyrologies, and the Anglo-Saxon liturgical calendars, cf. above, pp. 293*, 305*. - The Martyrologium Hieronymianum (second family of mss.) has: "quorum nomina Deus novit" (cf. AASS, Nov.II,ii, p.180); the Echternach Ms. has five [not seven] virgins; the names of the Mart entry are given as those of Roman martyrs in the Hieronymianum on 31 December (cf. AASS, Nov.II, ii, pp.16-17; the correct name forms are reconstructed in the commentary by H. Delehaye). Cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xxxviii, who gives "Surius, Vitae sanct. xii.1107" as the source of the Mart entry.

52,13-53,10. GUTHLAC. - AASS, Apr.II (1675), pp.37-60. - BHL, nos.3723-3732. - Dekkers, Clavis, no.2150. - Chevalier, col.2000. - Baudot/Chaussin, t.IV, pp.269-272. - Butler, vol.II, pp.72-73.

There is no entry on Guthlac in the Latin martyrologies of the Bede tradition. His festival is to be found in the majority of the Anglo-Saxon calendars ed. by Wormald (Engl. Kal.bef.1100); cf. above, p. 305*. - Guthlac's death is mentioned in the Anglo-Saxon Chronicle (714 A.D.), cp. Plummer (ed.), Two of the Saxon Chronicles Parallel (Oxford, 1892), pp.42,43.

The source of the Mart entry is Felix's Vita Sancti Guthlaci (ed. Colgrave, probably written between 730 and 740; cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xxxviii; other medieval Guthlac material is discussed in Colgrave's introduction, esp. pp.19-25, also 7-15): Guthlac's existence as anchorite at Croyland (or Crowland), Lincolnshire, is described in detail in Felix's Vita (after cap.XXIV); on Croyland as his resting place (Mart 53,1-2), cf. cap.LIII ("Crugland", Colgrave, p.168). The Latin for Guthlac's name (Mart 53,2) is taken from cap.X (Colgr., p.78): "...quod Romani sermonis nitore personat 'belli munus'..." - The portent at Guthlac's birth (Mart 53,2-6) is described and expounded in cap. IV-IX of the Vita; cf. especially cap.IV (Colgr., p.74): "... prodigium divinum caelestis oraculi portentum...videbatur."; cap.VIII(Colgr., p.76): "... in perpetua beatudinis praemia praedestinatum fore."; cap.IV (Colgr. p.74): "...cum nascendi tempus advenisset,...humana manus croceo rubri nitoris splendore fulgescens ab aethereis Olimpi nubibus...porrecta videbatur."; cap.VII (Colgr., pp.74-76): "...signato praedictae domus ostio, aethereas in auras manus reducta recessit." - The angelic visitation, finally, is found in cap.L (Colgr., p.156): "A secundo etenim anno, quo hanc heremum habitare coeperam, mane vespereque semper angelum consolationis meae ad meum colloquium Dominus mittebat, qui mihi misteria... monstrabat...".

For the Mart entry on Guthlac's sister Pega, cf. 13,13-18.

53,5 duru B / dura C. This may be acc.sg. / acc.pl., but dura also occurs as acc.sg.; cf. Brunner, §274 and A.2 (dura acc.sg. in Ru 2).

53,11-54,9(55,9). VALERIANUS etc. - AASS, Apr.II (1675), pp.203-211. - BHL, nos.8482-8486m. - Chevalier, col.4623. - Baudot/Chaussin, t.IV, pp.331-333. - Butler, vol.II, p.91.

On the connection between Valerianus and Cecilia (Mart 253,22-255,6), cp. Dekkers, Clavis, no.2171, and below (name index).

54(55),8 ofswungen BC / sungen A. Cf. above, p.130* and n.360. Probably a spelling mistake in Ms. A, but cp. Brunner, § 386 A.2; Campbell, § 741.

54,10 (55,10)-56,18 (57,17). ELEUTHERIUS etc. - AASS, Apr.II (1675), pp.528-539. - BHL, nos.2450-2453. - Chevalier, col.1296. - U. Fasola, DHGE, t.15, col.146. - Baudot/Chaussin, t.IV, pp.436-438. - Butler, vol.II, pp.120-121.

54(55),13 Mæchania A / Mechania B / mecherie C. Cf. above, p.133*, n.366.

56(57),16 gemyne AB / gemun C. gemyne may be the imperative sg. of an (Anglian?) weak verb of class III; cp. Brunner, § 423 A.2; Campbell, § 767 (under geman, preterite-present class IV).

56(57),16 mec A / me BC. The form with final -c is presumably Anglian, cp. Brunner, § 332 A.4; Campbell, § 702.

58,1-11 (59,5-11). ÆTHELWALD. - AASS, Mart.III (1668), pp.463-465 [23 March]. - Chevalier, col.1367. - Baudot/Chaussin, t.III, p.507. - Butler, vol.I, pp.664-665.

Bede, Historia Ecclesiastica, V,i (ed. Colgrave/Mynors, p.454) gives the name form Oidiluald.

58,3 Fearne. Farne Island.

58,4 Cuthbrihte. For the Mart entry on Æthelwald's predecessor Cuthbert, cf. 36,7-37,16.

58,12 (59,12)-62,7 (61,14). GEORGE. - AASS, Apr.III (1675), pp.100-163. - BHL, 3363-3406. - Chevalier, col.1714-1716. - Baudot/Chaussin, t.IV, pp.591-595. - Butler, vol.II, pp.148-150.

For a discussion of the tradition of the St. George legend, cf. Herzfeld, Martyrology, pp.228-229. - The end of the Mart entry (62,2-7) is a short summary of Adamnan, De Locis Sanctis, III,iv (ed. Meehan, pp.110-116). On the use of Adamnan's De Locis Sanctis for other Mart entries, cp. above, pp.254*-255*.

58(59),14. Datianus se casere. The identity of this Datianus is unknown, cf. Baudouin de Gaiffier, "Sub Daciano praeside", Analecta Bollandiana, 72 (1954), 381, n.7.

60(61),8 Hælende AB / hælend C. The form of Mss. AB possibly follows the inflexion of the present participles (cf. Brunner, § 305), C has the normal nom.sg. of the nouns ending in -nd (cf. Brunner, § 286; Campbell, § 632).

60(61),13 frecennisse A / frecennesse B / frecednysse C. According to Max Förster, "Beiträge zur altenglischen Wortkunde aus ungedruckten volkskundlichen Texten", Englische Studien, 39 (1908), 331, the -ed in frecednysse is to be explained as "suffixvertauschung"; cp. also p.378*.

62,8-63,7. WILFRID. - AASS, Apr.III (1675), pp.292-312. - BHL, nos.8889-8896. - Chevalier, col.4770-4771. - Baudot/Chaussin, t.IV, pp.616-623. - Butler, vol.IV, pp.96-100 [12 October].

There is no entry on Wilfrid I (Bishop of York) in the Martyrologium Hieronymianum, nor in the Latin martyrologies examined by Quentin (Mart.hist.). His festival is to found in six of the Anglo-Saxon calendars ed. by Wormald (Engl. Kal.bef.1100, cp. above, p.306*), as well as in the Metrical Calendar of York (cp. Wilmart, "Un témoin anglo-saxon", 66). The date of Wilfrid's death (most likely 24 April, 710) is discussed by Wilhelm Levison (England and the Continent, pp.278-279).

The narrative source of the Mart entry (except for Wilfrid's obit day) is the Vita Wilfridi by Eddius Stephanus (ed. Wilhelm Levison, MGH, script.rer.merov., vi [1913], pp. 163-263; ed. Honorius Moonen, Eddius Stephanus. Het leven Sint Wilfrid [s'Hertogenbosch, 1946]; ed. Bertram Colgrave, The Life of Bishop Wilfrid by Eddius Stephanus [Cambridge, 1927]); cp. also Herzfeld, Martyrolgy, p.xxxviii. The account of Wilfrid's life and death in Mart is no more than a simplified summary of a few selected details from the lengthy Vita. The following Latin parallels are quoted from Colgrave's edition. - Colgrave, p.2 (cp. Mart 62,9-10): "...vita sancti Wilfrithi Deo digni episcopi..." - Colgrave, p.4 [Cap.I] (cp. Mart 62,10-63,1): "De utero enim matris suae valde religiosae ita eum sanctificatum a Deo prodigium demonstravit ...Nam cum mater eius dolore parturientis fatigata in domo suo iaceret...viderunt viri foris stantes domum illam extimplo quasi ardentem et flammam usque ad caelum elevatam; omnes undique concito cursu pavidi advenerunt, flammam minuere aquis hominesque de incendio eripere cupientes [the Latin has no equivalent for Mart 62,14-15 "æfter monna þeawe"]. Quibus mulieres de domo obviarunt dicentes: 'Sustinete, stabiliter expectantes; ecce modo infans huic natus est mundo.' Illi vero stupefacti, videntes magnalia Dei, sicut Moyses in rubo vidit flammam sonantem nihilque consumentem, agnoverunt." - Colgrave, p.122 [Cap.LVI] (cp. Mart 63,1-4): "...angelus Domini in veste candida sancto pontifici nostro apparuit, dicens: 'Ego sum Michael summi Dei nuntius, qui misit me ad te indicare, quod tibi adduntur anni vitae pro intercessione sanctae Mariae genetricis Dei semperque virginis et pro subditorum tuorum lacrimis, ad aures Domini pervenientibus... [there is no equivalent for Mart 63,2-3 "hu andfænge his dæda wæron"]...Paratus quoque esto, quia post IIII annorum spatium iterum visitabo te [this second visitation (at the time of Wilfrid's death) is described in Colgrave, p.138 (Cap.LXIII)]..." - Colgrave, pp.140,142 [Cap.LXV,LXVI] (cp. Mart 63,4-8): "Tunc sanctus potifex noster emisit spiritum suum, et omnes stupefacti sunt, audientes ea hora sonitum

quasi avium advenientium [Mart 63,5"suðaneastan of ðære lyfte" is not in the Latin text, but this might possibly have been taken from a phrase in Cap.LXVIII (Colgrave, p.148, the description of the sign of the arc): "...deinde continuato circulo in euronotum orientis coeli..."]..."; and "...et supra domum quasi residentium avium cum sonitu iterum audierunt et statim iterum avolantium in coelum cum suavi modulamine pennarum. Sapientes autem...dixerunt, certe de scire, angelorum choros cum Michaele venisse et animam sancti pontificis in paradisum deducere."

63,9-64,2. ROGATION DAY. - Baudot/Chaussin, t.IV, pp. 637-639.

On Litania maior in Anglo-Saxon England, cf. Frederick Tupper, Jr., "Anglo-Saxon Dæg-Mæl", PMLA, 10 (1895), 229-233. Cp. also the acts of the synod of Cloveshoe (747 A.D.), ed. Haddan/Stubbs, Councils, vol.III, p.368: "Ut Lætaniæ, id est, rogationes, a clero omnique populo his diebus cum magna reverentia agantur, id est, die septimo kalendarum Maiarum [i.e. 25 April], juxta ritum Romanæ Ecclesiæ: quæ et Lætania major apud eam vocatur".

For the Mart entry on Litania minor, cf. 80(81),4-82(83),14.

Cp. also Herzfeld, Martyrology, p.229 for 64,1: Zymologesin B / decimologesin C: "read exomologesin" (as Cockayne, Shrine, p.74).

64,3-66,2. MARK. - AASS, Apr.III (1675), pp.344-358. - BHL, nos.5272-5292. - Chevalier, col.3001-3003. - Baudot/Chaussin, t.IV, pp.640-647. - Butler, vol.II, pp.160-162.

Cp. also above, p.211* and n.148, p.224*.

66,3-67,7. ALEXANDR(I)A. - AASS, Apr.III (1675), pp.122, 131 [cf. GEORGE, 23 April]. - Chevalier, col.132.

Alexandr(i)a's story is part of the Passio Georgii, cp. above, explanatory note 58(59)12-62,7, and AASS (l.c.).

66,5 Datianus. Cf. explanatory note 58(59),14.

67,8-68,6. VITALIS. - AASS, Apr.III (1675), pp.562-565. - BHL, nos.8699-8704b. - Chevalier, col.4706. - Baudot/Chaussin, t.IV, pp.686-688. - Butler, vol.II, p.181.

Vitalis (father of Gervasius and Protasius?) is one of the martyrs of the Passio Gervasii et Protasii (cf. Quentin, Mart.hist., pp.263-264).

Cp. also explanatory note 124,5-125,4 (Gervasius etc.).

68,1 deofolgylde B / deofolgylda C. The reading of B is probably a mistake (dative due to the influence of the preceding to ?).

68,7-71,12. CHRISTOPHER. - AASS, Iul.VI (1729), pp.125-149 [25 July]. - BHL, nos.1764-1780. - Chevalier, col.918-919. - Baudot/Chaussin, t.VII, pp.613-614.

71,10 ceastre B / ceaster C. Uninflected accusative in C; according to Campbell, § 589(4), n.3, this is usual in -ceaster as a place-name element.

71,13-71,15. THE END OF APRIL. - Cp. explanatory note 27,1-3; and above, p.306*, no.73a.

72,1-7. THE BEGINNING OF MAY (cp. also the explanatory note on THE BEGINNING OF JANUARY [9,14-18]).

For the initial formula (Mart 72,1-2), cp., for example, the "Bede" martyrology in Migne, PL, t.94, col.895: "Maius. Habet dies xxxi...". Cp. also the Anglo-Saxon liturgical calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100), cf. above, p.ccic, no.73b (the entries marked * give the name of the month in Latin and Old English). - The rest of this entry is derived from Bede, De Temporum Ratione (ed. Jones, Bedae Opera de Temporibus, pp.211-212): "maius, thrimilchi... Thrimilchi dicebatur quod tribus vicibus in eo per diem pecora mulgerentur; talis enim erat quondam ubertas britanniae vel germaniae, de qua in britanniam natio intravit anglorum".

72,1 monaþ B / monðe C. Ms. C has the dative, as in entries on the beginning of other months (e.g. 48,12), which is a mistake in the syntactical context (cp. þone 72,1).

72,8-73,11. PHILIP. - AASS, Maii I (1680), pp.7-18. - BHL, nos.1813-1818b. - Chevalier, col.3618. - Baudot/Chaussin, t.V, pp.10-16. - Butler, vol.II, pp.203-207.

For the sources of this entry, cf. J.E. Cross, "The Apostles in the Old English Martyrology" [to be published].

Philip is normally commemorated together with Iacobus Alphaei in Latin martyrologies, cp. Quentin, Mart.hist., p.585, and above, p.295* [22 June].

73,8 awehte B / awrehte C. On the use of (-)wreccan for weccan, mainly in late West Saxon, cf. Brunner, § 407 A.2.

73,10 dohtra B / dohtor C. Both forms may be nom.pl. (cp. Brunner, § 285), but it is also possible to assume a genitival construction in B.

74,1 (75,1)-76,3 (77,3). ATHANASIUS. - AASS, Maii I (1680), pp.186-258, 757-752. - BHL, nos.727b-733. - Chevalier, col.352-354. - G. Bardy, DHGE, t.4, col.1313-1340. - Baudot/Chaussin, t.V, pp.33-51. - Butler, vol.II, pp.212-216.

76,4 (77,4)-78,9 (79,9). POPE ALEXANDER I etc. - AASS, Maii I (1680), pp.367-375. - BHL, nos.266-271. - Dekkers, Clavis, no.2160. - Chevalier, col.138. - A. Dufourcq, DHGE, t.2, col.204-206. - Baudot/Chaussin, t.V, pp.58-63. - Butler, vol.II, p.223.

For a discussion of the source of the Mart entry (BHL, no.266), cf. J.E. Cross, "Popes of Rome in the Old English Martyrology", 199 - 200, 202. - Another martyr of the Passio Alexandri is Hermes (cf. 190,4-191,10), cp. Quentin, Mart.hist., pp.490-492.

78(79),1 siendan E / syn B / syndon C. Subjunctive in Ms. B ?, cp. Brunner, § 427.

78,10 (79,10)-80,3 (81,3). DISCOVERY OF THE HOLY CROSS. - AASS, Maii I (1680), pp.361-366. - Baudot/Chaussin, t.V, pp.63-78. - Butler, vol.II, pp.220-223.

80,4 (81,4)-82,14 (83,14). ROGATION DAYS. - On Litania minor in England, cf. Frederick Tupper, Jr., "Anglo-Saxon Dæg-Mæl", PMLA, 10 (1895), 229-233. Cp. also the acts of the synod of Cloveshoe (747 A.D.), ed. Haddan/Stubbs, vol.III, p.368: "Et item quoque secundum morem priorum nostrum, tres dies ante Ascensionem Domini in coelos cum jejunio usque ad horam nonam et Missarum celebratione venerantur: non admixtis vanitatibus, uti mos est plurimis, vel negligentibus, vel imperitis, id est, in ludis et equorum cursibus, et epulis majoribus; sed magis, cum timore et tremore, signo passionis Christi nostræque æternæ redemptionis, et reliquiis sanctorum Ejus coram portatis, omnis populus genu flectendo Divinam pro delictis humiliter exorat indulgentiam."

On the introduction of Litania minor by Bishop Mamertus of Vienne (5th cent.), cp. the martyrology of Florus (Quentin, Mart.hist., p.348): V ID.MAI. Viennae, natale beati Mamerti episcopi, qui, ob imminentem cladem sollemnes ante Ascensionem Domini letanias instituit" (on the sources of Florus, cp. Quentin, l.c.).

Cp. also the Mart entry on Litania maior (63,9-64,2).

80(81),5 ciercean E / cyrcan C / ciricum B. B has dat.pl., EC nom.pl.(?); with different syntax (prepositional phrase B / first subject of subordinate clause EC).

80,8 (81,10)-82,1 (83,1). On ðæm ðrym dagum...nón. This part of the entry also occurs in the Sermo in Letania maiore. Feria.IIa. of Ms. Cambridge, University Library, Ii.4.6 (Ker, No.21, art.27), on f.217r, ll.9-15: "On þysum ðrym dagum cristene menn sculon forlætan heora þa woruldlican weorc. on þa ðriddan tíd dæges. þ is on undern sylfne. 7 forðgan mid þam halgū reliquiū. oþ þa nigoðan tíd þ is oð nón;" I owe this reference to Dr. Malcolm Godden, Oxford.

82(83),5 clæsnungdrenc(e)as EC / á æsnungdrenceas B. Scribal error in Ms. B; cf. above, p.137*, n.384.

84,1 (85,1)-90,4 (91,4). THE ASCENSION OF CHRIST. - Most of this entry (84[85],6-90[91],4) is taken from Adamnan's De Locis Sanctis, I, cap.xxiii (ed. Meehan, pp.64-68); cp. Cockayne, Shrine, pp.81-82; Herzfeld, Martyrology, pp. xxxviii, 230; J.E. Cross, "Blickling Homily", Neuphilologische Mitteilungen, 70 (1969), 235-240.

For other Mart entries in which material from Adamnan is used, cf. above, pp.254*-255*.

For Mart 84(85),6-14, cp. De Locis Sanctis (Meehan, p,64): "1. In toto monte Oliueti...locus uidetur...de quo Dominus ad caelos ascendisse traditur, ubi grandis eclesia stat rotunda"; "4. Nam cum haec de qua nunc pauca commemorantur basilica fabricaretur, idem locus uestigiorum Domini..., con-

tenuari pauimento cum reliqua stratorum parte non potuit, siquidem quaecumque adplicabantur insolens humana suscipere terra respueret in ora adponentium excussis marmoribus." - For Mart 84(85),15-86(87),5, cp. Meehan, pp.64-66: "5. Quin etiam calcati Deo pulueris adeo perenne est documentum ut uestigia cernantur inpressa, et cum cotidie confluentium fides a Domino calcata diripat, damnum tamen arena non sentit et eandem adhuc sui speciem ueluti inpraesis signata uestigiis terra custodit." - For Mart 86(87),5-86,11 (87, 10), cp. Meehan, pp.66,64: "9. ...nostri Arculfi...narratio ...quod nec culmine domus protegi potuerit...", "3. Ideo itaque interior illa domus cameram supra collocatam non habet ut de illo loco in quo postremum diuina institerant uestigia cum in caelum Dominus...sublatus est uia semper aperta et ad ethera caelorum directa oculis in eodem loco exorantium pateat." - For Mart 86,11 (87,13)-88(89),1, cp. Meehan, p.66: "6. In eodem igitur loco, ut sanctus refert Arculfus...aerea grandis per circuitum rota...collocata est, cuius altitudo usque ad ceruicem haberi monstratur mensurata. 7. In cuius medietate non parua patet pertussura, per quam desuper apertam uestigia pedum Domine plane et lucide inpressa in puluere demonstrantur. 8. Illa quoque in rota... quasi quaedam semper patet porta ut per eam intrantes facile adire locum sacrati pulueris possint et per apertum desuper eiusdem rotae foramen de sacro puluere porrectis manibus particulas sumant." - For Mart 88(89),1-4, cp. Meehan, p.66: "10. Haec enim eadem Dominica uestigia ingentis claritudine lampadis supra eadem rotam...pendentis die et nocte flammantis inluminantur." - For Mart 88(89),4-17, cp. Meehan, p.68: "14. ...Arculfus...dicens: 15. In anniuersaria diei Dominicae ascensionis sollemnitate per omnem annum ualidissimi flaminis procella meridianis horis post peracta in eadem basilica sacrosancta missarum sollemnia forti impetu inruere in tantum solet ut nullus hominum stare uel etiam sedere in illa ecclesia et uicinis ei locis quoquo possit modo sed omnes tamdiu in terra prostratis uultibus superstrati iacent donec illa terribilis procella pertranseat...16. Huius terrifici flatus causa facit ut illa pars domus habere camaram non possit quae supra locum inpresorum Domini uestigiorum..." - For Mart 90(91),1-4, cp. Meehan, p.68: "18. ...sanctus Arculfus..., qui in eadem hora qua in die Dominicae ascenionis ille ualidissimus inruit flatus et ipse presens in eadem eclesia Oliueti interfuit montis."

84(85),7 swæþe B / suaþu (swaðu) EC. There are two synonymous OE nouns with the meaning 'trace etc.': swæð (strong neuter; nom.pl. swaðu) and swaðu (strong fem., nom.pl. swaðe, for forms with æ in the root syllable, cp. Campbell, § 589. 1); cp. Brunner, § 240,253. B/EC might be fem./neuter (nom. pl.), but cp. sio...suaþu (84[85],10) in all three Mss.

84(85),13 onufan B / onfon EC. Clearly a mistake in B (cp. above, for the Latin).

84(85),14 marmarstanas B / marmanstanas EC. Different word-formation?, in B with the Latin marmor (cf. the Latin text: marmoribus), EC with genitive of OE marma (weak masculine)? For marmor-stan, cf. BTS, for marman-stan BT and BTS.

84(85),15 onsion E / onsyn B / ansyne C. Fem. i-declension EB / o-declension C; cf. Brunner, § 269 A.4.

84(85),15. onsæton B / onsetton E / onasetton C. Mistake in B, cp. above for the Latin (adponentium for the clause be þær onsæton [onsetton etc.]).

86(87),5 ðære Drihtne fotswaða B / ðære Dryhtnes fota swaðe E / þara Dryhtnes fota swaðe C. Drihtne B is probably a scribal error (for the genitive drihtnes); ðære B may be an Anglian gen.pl. (cp. Brunner, § 337 A.4), but in E it is probably gen.sg.; þara in C may refer to fota (gen.pl.).

88,4 swaða B. Possibly an incorrect genitive pl. (influenced by the preceding Drihtnes fota ?), a dative would be expected after ofer (with the meaning of 'rest'); but it may also be an accusative (of the feminine noun swaðu).

88(89),14 ondrynslice B / ondrysnlice E / ondryslice C. -ns- in B is probably a mistake for -sn- (cp. also 88,15 ondrysnlica B). On ondryslic (Ms. C) as a late West Saxon form, cp. Campbell, § 477(5).

90,5 (91,5)-94,8 (95,8). EADBERHT. - AASS, Maii II (1680), pp.107-108. - Chevalier, col.1271. - R. van Doren, DHGE, t.14, col.1253. - Baudot/Chaussin, t.V, pp.127-128. - Butler, vol.II, p.242.

Eadberht has no entry in the Martyrologium Hieronymianum, nor in the narrative martyrologies examined by Quentin (Mart. hist.). Eadberht's festival is not recorded in Anglo-Saxon calendars.

The source of the Mart entry is clearly Bede's Prose Life of St. Cuthbert (ed. Colgrave, cap.XL,XLII,XLIII); cp. above, p. 267* ; Herzfeld, Martyrology, p.xxxviii. Cp. also Bede's Historia Ecclesiastica (Colgrave/Mynors, pp.442-444); the Anonymous Life of Cuthbert and Bede's Metrical Life (cf. Colgr., p.375). The order of Bede's Prose Life differs in some detail from that of Mart; the following excerpts from Bede's text have been rearranged to suit the order of Mart. - Colgrave, p.297 (cp. Mart 90[91],5-6): "Eadbertus...non multo post, id est pridie nonas Maias...migrauit ad Dominum". - Colgrave, p.286, after Bede's account of Cuthbert's burial (cp. Mart 90[91],6-9): "Attamen post annum ordinato in episcopatum [i.e. "Lindisfarnensi insulae", p.286 above] Eadberto magnarum uirtutum uiro..." - Colgrave, p.293 (Mart 90[91],9-14): "...qui [i.e. Eadberht] tum forte in remotiore a monasterio loco refluis undique maris fluctibus cincto solitarius manebat. In hoc etenim semper quadragesimae tempus agere, in hoc quadraginta ante dominicum natale dies in magna continentiae, orationis, et lacrimarum deuotione ducere consueuerat". - Colgrave, p.293 (cp. Mart 90[91],15-92[93],4): "...transactis sepulturae eius [i.e. Cuthbert's] annis undecim immisit [i.e. Eadberht] in animo fratrum ut tollerent ossa illius... Quod dum sibi placuisse Eadberto antistiti suo medio ferme quadragesimae tempore referrent, annuit consilio eorum, iussitque ut die depositionis eius quae est tercia decima kalendarum Aprilium [cp. 20 March: St. Cuthbert] hoc facere meminissent. Fecerunt autem ita. Et aperientes sepulchrum inuenerunt corpus totum quasi adhuc uiueret integrum..." - Colgrave, p.292-294 (cp. Mart 92[93],4-6): "Attulerunt autem et partem indumentorum, quae corpus sanctum ambierant. Quae cum ille [i.e. Eadberht] et munera gratanter acciperet...nam et ipsa indumenta quasi patris adhuc corpori circundata miro deosculabatur affectu..." - Colgrave, p.294 (cp. Mart 92[93], 6-7): "Haec ubi multis cum lacrimis ac magna compunctione pontifex tremente lingua compleuit...[here Mart "þæt he mihte uneaðe ænig word gecweþan" differs somewhat from Bede, where Eadberht has already uttered a great many words]" - Colgrave, p.294 (cp. Mart 92[93],7-14; Mart has a short "summary" of Bede's poem ["quae quondam uersibus dixi"]): "...et ait:

Quis Domini expediet coelestia munera dictis?
Uel paradisiacas quae capit auris opes?

Dum pius infesti dirupto pondere loeti,
Uiuere siderea semper in arce dabit,
Mortua nunc tanto qui membra decorat honore,
Pulchroque perpetuae pignore prestat opis,
Quamque beata domus sub tantoque hospite fulges,
Nescia quae neui lumine laeta micas.
Nec tibi difficile omnipotens mandare sub aruo,
Ne deposta uoret funera labes edax,
Qui triduo seruas coeti sub uiscere uatem.
Lucis iter pandens, mortis ab ore tuo,
Qui ignibus in mediis insontia membra tueris,
Ne Hebreum noceat Chaldea flamma decus,
Dena quater renouas per frigora plebis amictum,
Quae Fariam fugiens inuia seruat humum,
Qui rediuiua leuem formas in membra fauillam,
Cum tremet angelicis, mundus ab axe tubis."

For a translation of this poem, cf. Colgrave, p.295. - Colgrave, p.294 (cp. Mart 92[93],14-94[95],2): "...inquit ...Scio autem certissime quia non diu uacuus remanebit locus [i.e. Cuthbert's tomb]...Et beatus est multum, cui in eo sedem quiescendi Dominus...concedere dignatur" - Colgrave, p.296 (cp. Mart 94[95],2-8): "Interea Deo dilectus antistes Eadbertus morbo corripitur acerbo, et crescente per dies multumque ingrauascente ardore languoris non multo post, id est pridie nonas Maias etiam ipse migrauit ad Dominum [Mart "þæs æfter seofon ond feowertig daga"; i.e. the interval between Cuthbert's festival, 20 March, and Eadberht's obit day, 6 May]...Cuius corpus in sepulchro beati patris Cuthberti ponentes, apposuerunt desuper arcam in qua incorrupta eiusdem patris membra locauerant."

94,9 (95,9)-96,2 (97,2). JOHN OF BEVERLEY. - AASS, Maii II (1680), pp.166-194, 843. - BHL, nos.4338-4351. - Chevalier, col.2367. - Baudot/Chaussin, t.V, pp.138-139. - Butler, vol. II, pp.247-248.

There is no entry on John of Beverley in the Latin martyrologies examined by Quentin (Mart.hist.), nor in the Martyrologium Hieronymianum. His festival is to be found in eight of the Anglo-Saxon calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef. 1100), cp. above, p.306*.

The information about John of Beverley given in the short Mart entry, with the exception of his obit day, is taken from Bede's Historia Ecclesiastica, V,2-6 (ed. Colgrave/Mynors, pp.456-468); cf. Mart 94[95],12-95[96],1: "ond his wundor syndon awritene on Istoria Anglorum ðæm bocum" (cp. above, p. 252*); cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xxxviii. - The miracle of John's healing the dumb man (Mart 94[95],11-12)

is related in detail in H.E. V,2 (pp.456-458), but the phrase in Mart might also be derived from the chapter heading (H.E., p.450): "Ut episcopus Iohannes mutum benedicendo curauerit." - As to the localization of John's episcopal sees (Hexham, York), Bede is more specific than Mart (94[95], 10-11; cp. H.E., pp.456,460). - For John's resting place (Mart 96[97],1-2), cf. H.E. V,6 (p.469): "sepultus est... in monasterio suo, quod dicitur In Silua Derorum", and H.E. V,2 (p.456): "Inderauuda, id est In Silua Derorum". - Cp. also J.E. Cross, "A lost life of Hilda" [to be published].

96,3-8 (97,3-8). DISCOVERY OF ST. MICHAEL'S CHURCH. - AASS, Sept.VIII (1762), pp.4-123, especially 54-69 [29 September]. - BHL, nos.5947-5956. - Baudot/Chaussin, t.V, pp.147-151 [8 May]. - Butler, vol.II, pp.249-250 [8 May].
Cp. also the entry on 29 September (The Consecration of St. Michael's Church), Mart 223,7-224,7.

96,9 (97,9)-100,4 (101,4). VICTOR MAURUS. - AASS, Maii II (1680), pp.286-290. - BHL, nos.8580-8583. - Dekkers, Clavis, no.2242. - Chevalier, col.4660-4661. - Baudot/Chaussin, t.V, p.152. - Butler, vol.II, p.250.
96,11 Mediolane. Milan.
98(99),8 Dulnus B / Dulmis EC. For ad ulmos ?, cp. Cockayne, Shrine, p.83; and the Passio Victoris (BHL, no.8580), Mombritius (Sanctuarium, t.II, p.632): "ad Vlmos".

100 (101),5-8. THE BEGINNING OF SUMMER. - Cp. Ms. British Library, Harley 3271, f.92v; Ker, Catalogue, no.239, art.11(i): "Sumor hafað hundnigantig daga þonne gangað þa seofan steorran ón uhtan úpp 7 on æfen on setl"; cp. also the explanatory note on the beginning of winter (7 November; 248,1-4), and p. 3*, n.2. On the beginning of summer in Anglo-Saxon liturgical calendars, cf. above, p.306*, no.83a.

100,9-12 (101,9-12). GORDIANUS. - AASS, Maii II (1680), pp.551-555. - BHL, nos.3612-3613. - Chevalier, col.1836. - Baudot/Chaussin, t.V, pp.194-195. - Butler, vol.II, p.265.
Cp. also above, pp.211*, 218*, 225*, 259*, 264*.

100,12-102,2. CALEPODIUS. - AASS, Maii II (1680), pp.498-502. - Chevalier, col.753. - Baudot/Chaussin, t.V, p.194. - Butler, vol.II, p.265.
Cp. also above, pp.211*, 225*.

102,3-102,16. PANCRAS. - AASS, Maii III (1680), pp.17-22. - BHL, nos.6420-6428. - Dekkers, Clavis, no.2215. - Chevalier, col.3484-3485. - Baudot/Chaussin, t.V, pp.238-240. - Butler, vol.II, p.285.
102,9 Cornelie. Cp. the Mart entry on Pope Cornelius (205,8-206,2).
The chronological information given in this entry is unreliable: St. Pancras was supposedly baptized by Pope Cornelius (+ 253 A.D.), and died during the reign of Diocletianus (284-305 A.D.) at the age of fifteen!

103,1-104,3. VICTOR, CORONA. - AASS, Maii III (1680), pp.265-271. - BHL, nos.8559-8563. - R. van Doren, DHGE, t.13, col.911-912. - Chevalier, col.4658-4659. - Baudot/Chaussin, t.V, p.281.

104,4-105,11. PENTECOST. - For Pentecost in the Anglo-Saxon liturgical calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef. 1100), cf. above, p.306*, no.88.
References to biblical parallels for this entry are given by Cook, Biblical Quotations, Second Series, p.19.
105,5 Hælendas B. Probably a mistake for hælendes (as C).
105,9 gefyhð B / gefehð C. 3rd sg.pres.ind. of gefeon 'rejoice' (mistranslated by Herzfeld, Martyrology, p.85, but corrected in the addenda, p.230).

105,12-107,6. POPE JOHN I. - AASS, Maii VI (1688), pp. 702-710 [27 May]. - BHL, p.640. - Chevalier, col.2462. - Baudot/Chaussin, t.V, pp.531-535. - Butler, vol.II, p.406.
For a discussion of the source(s) of this entry, cf. J.E. Cross, "Popes of Rome in the Old English Martyrology", 195. Cp. also pp.269*-270*, n.384, 386.

105,15-16 Þeodoric, Ostgotona B. The Ms. has þeodoricost gotona. This may be either a scribal error for þeodoricus gotena, but it could also be interpreted as "Theodoric, king of the Ostrogoths", as the unusual form ost- is paralleled in Or (ed. Sweet, King Alfred's Orosius, p.16, l.24, 28: Ostsæ); cp. Herzfeld, Martyrology, p.230.

106,14 Ete[l]wara mægðe. Italy; the reading of Ms. B (etenwara) is a mistake.

107,7-108,11 BASILLA. - AASS, Maii V (1685), pp.173-174. - Chevalier, col.462. - V. Sempels, DHGE, t.6, col.1241 (Basilissa). - Baudot/Chaussin, t.V, p.394. - Butler, vol.II, p.357.

Basilla is one of the martyrs of the Passio Eugeniae, cp. above, p.273*, n.404.

107,14 duruweardum B / dureweardum C. A difference in word-formation (e.g. nom./gen. of duru ?; cp. Brunner, § 274 and A.1; Campbell, § 611,613) seems possible, but not very likely.

107,14-15 þæt heo hine hire gesægde B / þæt hig hyne hyre gesædon C. The reading of Ms. B is probably faulty. Herzfeld (Martyrology, p.87) translates: "to announce him to her".

108,12-109,2. POPE URBAN I. - AASS, Maii VI (1688), pp.5-23. - BHL, nos.8372-8392. - Dekkers, Clavis, no.2247. - Chevalier, col.4598. - Baudot/Chaussin, t.V, p.485. - Butler, vol.II, p.389.

This entry is derived from the Liber Pontificalis, cp. Herzfeld, Martyrology, p.xxxix; and J.E. Cross, "Popes of Rome in the Old English Martyrology", 191,192, 202-203. On the use of the Liber Pontificalis for other Mart entries, cp. above, p.269*.

108,14 þreo B. The West Saxon masc. is þrie, the fem. neut. þreo, but "In Angl. there is no distinction of gender" (Campbell, § 683; cp. also Brunner, § 324 A.3).

109,1 mynstre...Prętectati. Cp. Liber Pontificalis (ed. Duchesne, t.I, p.143): "in cymiterio Praetextati".

109,3-11. AUGUSTINE OF CANTERBURY. - AASS, Maii VI (1688), pp.373-443. - BHL, nos.777-784. - E. Fehrenbach, DHGE, t.5, col.427-432. - Chevalier, col.370-371. - Baudot/Chaussin, t.5, pp.550-553. - Butler, vol.II, pp.407-409 [28 May].

For entries on Augustine in Latin martyrologies and liturgical calendars, cf. above, p. 294* and p. 306*. The celebration of Augustine's depositio on 26 May was established in cap.17 of the acts of the synod of Cloveshoe (747 A.D.), cf. Haddan/Stubbs, Councils, vol.III, p.368.

The entries in the martyrologies of Bede and Florus (cp. Quentin, Mart.hist., pp.51,345) have less detail than Mart; the Mart entry belongs to the group of entries referring to Bede's Historia Ecclesiastica (Mart 109,9-11; cp. also above, pp. 252* - 254*). - All the information given in Mart is to be found in the Historia Ecclesiastica I,23-II,3 (ed. Colgrave/Mynors, pp.68-144). For the obit day (Mart 109,3-4), cf. Colgrave/Mynors, p.144 (H.E. II,3). For the healing of the blind man (Mart 109,8-9), cf. Colgrave/Mynors, p.136 (H.E. II,2). - Cp. also J.E. Cross, "A lost life of Hilda" [to be published].

109,7 Cantwarabyrg. Canterbury.

110,1-4. SISINNIUS etc. - AASS, Maii VII (1688), pp.38-50. - BHL, nos.7794-7798b. - Chevalier, col.4289-4290. - Baudot/Chaussin, t.V, pp.567-568. - Butler, vol.II, p.420.

Herzfeld (Martyrology, p.xxxix) refers to the Vita Ambrosii (BHL, no.377) as the source, but Martyrius is not mentioned there. Cp. Quentin, Mart.hist., p.574. Martyrius is omitted in Ms. C.

110,5-111,9. PETRONILLA. - AASS, Maii VII (1688), pp. 420-422. - BHL, no.6640d. - Chevalier, col.3608. - Baudot/Chaussin, t.V, pp.608-612. - Butler, vol.II, p.434.

Cp. also the Gesta Nerei et Achillei (BHL, nos.6058-6066), cf. Quentin, Mart.hist., pp.362-363.

110,11 all B / ealle C. Neuter (with gesiðwif)? / fem. (with gesyðwyf and...fæmnan C); cp. also 111,7.

111,10-12. THE END OF MAY. - Cp. explanatory note 27,1-3; and above, p.306*, no.94a.

111,13-112,3. THE BEGINNING OF JUNE (cp. also the explanatory note on THE BEGINNING OF JANUARY [9,14-18]).

For the initial formula (Mart 111,13-14), cp., for example, the "Bede" martyrology in Migne, PL, t.94, col.931: "JUNIUS. Habet dies xxx...". Cp. also the Anglo-Saxon liturgical calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100), cf. above, p.306*, no.94b (the entries marked * give the name of the month in Latin and Old English). The rest of this entry is derived from Bede De Temporum Ratione (ed. Jones, Bedae Opera de Temporibus, pp.211-212): "...iunius lida; iulius, similiter lida...Lida dicitur blandus sive navigabilis quod in utroque illo mense et blanda sit serenitas aurarum et navigari soleant aequora."

112,4-9. PRISCUS, NICOMEDES. - For a discussion of the references to sacramentaries in Mart, cf. above, pp.258*-266*.

Priscus may be identical with the saint commemorated on 1 September (Mart 196,11-13), cp. p.262*, n.346. - Nicomedes is normally commemorated on 15 September; cp. Chevalier, col.3559, BHL, nos.6237-6238; the date of 1 June is the dedicatio of his church at Rome; cp. Baudot/Chaussin, t.IX, p.294: "une église au delà de la porte Nomentane, qui avait eu sa dédicace le 1er juin".

112,10-114,13. ERASMUS. - AASS, Iun.I (1695), pp.211-219. - BHL, nos.2578-2586. - Chevalier, col.1342. - R. Aubert, DHGE, t.15, col.666-667. - Baudot/Chaussin, vol.VI, pp.40-41. - Butler, vol.II, pp.453-454.

114,3 Formee. Formiae (Campania).

114,14-116,4. MARCELLINUS, PETER. - AASS, Iun.I (1695), pp.170-209, and Iun.VI,i (1715), pp.1-8. - BHL, nos.5230-5233. - Dekkers, Clavis, no.2206. - Chevalier, col.3013, 3743. - Baudot/Chaussin, t.VI, pp.41-42. - Butler, vol.II, pp.452-453.

Cp. also the following entry (Artemius etc.; Mart 116,5-14), which is also derived from the Passio Marcellini et Petri; cf. Quentin, Mart.hist., p.556.

114,15 Marcellines B / marcelline C. English genitive B / Lat. marcellini > marcelline C. Cp. above, pp.433*-434*.

116,5-14. ARTEMIUS etc. - AASS, Iun.I (1695), pp.634-638 [6 June]. - Chevalier, col.341. - V. Sempels, DHGE, t.4, col.789-790. - Baudot/Chaussin, t.VI, p.98.

Derived from the Passio Marcellini et Petri, cp. preceding note, and above, p.223*, n.203.

116,11 Uirgo. The passio (BHL, no.5230) and Ado cite Paulina as the daughter's name; cp. Quentin, Mart.hist., p.556.

117,1-118,9. COLUMBA OF IONA. - AASS, Iun.II (1698), pp. 180-236. - BHL, nos.1884-1891. - Dekkers, Clavis, nos.1133-1135. - Chevalier, col.989-990. - F. O'Briain, DHGE, t.13, col.342-345. - Baudot/Chaussin, t.VI, pp.159-163. - Butler, vol.II, pp.506-509.

Herzfeld (Martyrology, p.xxxix) gives Bede's Historia Ecclesiastica as the source for part of this entry. The general information on Columba (Mart 117,1-6) is to be found in H.E. III,4 (ed. Colgrave/Mynors, pp.220-222), and V,9 (Colgrave/Mynors, p.478: "et Columba nomine Columcelli uocatur"); cp. also H.E. V,24 (Colgrave/Mynors, p.562): "Anno DLXV Columba presbyter de Scottia uenit Brittaniam ad docendos Pictos, et in insula Hii monasterium fecit". - Columba's obit day is not in Bede; for Columba in Anglo-Saxon liturgical calendars, cf. above, p.307*; there are no entries in the Latin narrative martyrologies examined by Quentin (Mart. hist.). In view of the use of Bede's Historia Ecclesiastica for other Mart entries (cp. above, pp.252*-254*), it does not seem unlikely that the H.E. was used for the first part of this entry. Cp. also J.E. Cross, "Irish texts and tradition in the Old English Martyrology" [to be published].

117,6 Hii. Iona.

117,9 bernan B / byrnan C. Apart from phonological variation, this might also be explained as weak verb (bærnan, bernan) / strong verb. Cp. also 216,7 byrnan B / bærnan C. For bernan (normally causative) with e, cf. Campbell, § 193(d). For intransitive use of bærnan (weak verb), cp. Ps(A) (Mertens-Fonck, p.32).

118,10-119,6. BARNABAS. - AASS, Iun.II (1698), pp.421-460 [11 June], and Iun.VI,i (1715), pp.95-96. - BHL, nos. 983-990. - Chevalier, col.435-436. - G. Bardy, DHGE, t.6, col.847-849. - Baudot/Chaussin, t.VI, pp.191-200. - Butler, vol.II, pp.522-524.

For a discussion of the sources, cf. J.E. Cross, "The Apostles in the Old English Martyrology" [to be published].

119,3. middangeard B / myddaneard C. Confusion of geard and eard in the second part of this composite noun ?, cp. Campbell, § 303, n.2.

119,4 þeoda B / þeode C. Several syntactic interpretations are possible in connection with the preceding monige: (1) both forms could be nom.pl.; (2) nom.pl. / nom.sg. 'many a nation', cp. 119,5 þære anre þeode C; (3) gen.pl. in B. Cp. the quotations in BT, BTS (under manig).

119,7-121,5. VITUS, MODESTUS. - AASS, Iun.II (1698), pp. 1013-1042, and IUN,VI,i (1715), pp.137-144. - BHL, nos.8711-8723. - Dekkers, Clavis, no.2246. - Chevalier, col.4703-4704. - Baudot/Chaussin, t.VI, pp.248-250. - Butler, vol.II, pp. 545-546.

119,8. geare C. geare is listed as a variant of the gen. pl. by Cosijn (Zweite Hälfte, § 3); cp. also Ivar Dahl, Substantival Inflexion, p.72 (weakening of a > e ?). For nigan with gen.pl., cp. also 25,17.

119,15 festerfæder B / fosterfæder C. Different word-formation ?, for other forms with e, cp. BT and BTS (cildfestre, festrian); cp. also 120,10; 142,4 (festermodor B); 33,3-6.

120,13 fleogan B / fleon C. On late West Saxon confusion of the verbs fleogan 'fly' and fleon 'flee', cp. Brunner, § 384 A.2.

120,15 þreo B / þry C. Cp. explanatory note 108,14.

121,6-122,4. FERREOLUS etc. - AASS, Iun.III (1701), pp. 5-15. - BHL, nos.2903-2910. - CHEVALIER, col.1492. - B. de Vregille, DHGE, t.16, col.1244-1247. - Baudot/Chaussin, t.VI, pp.258-260. - Butler, vol.II, p.552.

Cp. also above, p.212*.

In BHL (p.438), these martyrs are dated "sub Aureliano" (Roman emperor 270-275), but as in the case of other Eastern martyrs who supposedly died during the reign of Aurelianus in France (Andochius etc. [Mart 218,1-15], Benignus [Mart 245,3-246,5]), the legendary detail is presumably unhistorical; for a discussion of the chronological problems, cf. Baudot/Chaussin, t.XI, pp.30-32; cp. also explanatory note 218,1-15.

121,10. Bisoncensi. Besançon.

122,5-8. NICANDER. - AASS, Iun.III (1701), pp.266-278, and Iun.VI,i (1715), pp.198-201. - BHL, nos.6070-6074b. - Chevalier, col.3309. - Baudot/Chaussin, t.VI, pp.270-274. - Butler, vol.II, pp.561-563.

Nicander is one of the Campanian martyrs from the "older" sacramentaries referred to in Mart, cf. above, pp.258*-263*, especially p.263*, n.349.

122,8-12. BLASTUS. - AASS, Iun.III (1701), pp.285-286. - Chevalier, col.3856 [Quiriaque, + à Rome]. - F. O'Briain, DHGE, t.9, col.161-162. - Baudot/Chaussin, t.VI, pp.267-268.

123,1-124,4. MARK, MARCELLIAN. - AASS, Iun.III (1701), pp.568-571. - BHL, no.5302. - Chevalier, col.3005-3006. - Baudot/Chaussin, t.VI, p.291. - Butler, vol.II, pp.577-578.

The story of Mark and Marcellian is told in the Gesta Sebastiani (BHL, no.7543), cp. Quentin, Mart.hist., pp.275-277. For other martyrs of the Gesta Sebastiani in Mart, cf. above, p.273*, n.402, cp. also 264,1-13.

123,2,3 Marces B / marce C; Marcellianes B / marcelline C. Cp. explanatory note 114,15.

124,5-125,4. GERVASE, PROTASE. - AASS, Iun.III (1701), pp.817-846, and Iun.VI,i (1715), pp.209-216. - BHL, nos. 3513-3522, 3523b. - Dekkers, Clavis, no.2195. - Chevalier, col.1765-1766, 3834. - Baudot/Chaussin, t.VI, pp.308-310. - Butler, vol.II, pp.583-584.

According to their legend (derived from a Pseudo-Ambrose letter, cp. Herzfeld, Martyrology, p.xxxix; Butler, pp.583-584; Quentin, Mart.hist., pp.263-264), Gervase and Protase were the sons of St. Vitalis (cf. 67,8-68,6).

124,15 Ambrosie. For the Mart entry on Ambrose, cf. 50,10-51,13.

125,3. Mediolana. Milan.

125,5-126,9. JAMES THE LESS. AASS, Maii I (1680), pp. 18-34 [1 May]. - BHL, nos.4086-4099. - Chevalier, col.2305-2307. - Baudot/Chaussin, t.V, pp.10-16. - Butler, vol.II, pp.203-207.

The sources of this Mart entry are dicussed by J.E. Cross, "The Apostles in the Old English Martyrology" [to be published].

James the Less (Iacobus Alphaei) occurs together with Philip on 1 May in the Latin martyrologies of the Bede tradition (with the exception of Bede I, i.e. Ms. St. Gallen 451, which has the date of Mart); cp. above, p.295*.

125,6 ærendwracan B / ærendracan C. BT (under ærendraca) assumes different word-formation for -raca and -wreca (cp. reccan 'tell' / wrecan 'utter' ?), but a phonological explanation seems likely (loss of w ?), cp. Campbell, § 468.

126,10-127,12. ALBAN. - AASS, Iun.IV (1707), pp.146-171. - BHL, nos.206-217. - Dekkers, Clavis, no.2079. - Chevalier, col.95. - L. Gougaud, DHGE, t.1, col.1364-1365. - Baudot/Chaussin, t.VI, pp.356-357. - Butler, vol.II, pp.612-614.

There are narrative entries on St. Alban, the protomartyr Angliae, in the Latin martyrologies of the Bede tradition (cp. above, p.295*), but they have less detail than Mart. Alban's festival is to be found in all except one of the Anglo-Saxon liturgical calendars ed. by Wormald (Engl. Kal.bef.1100); cp. above, p.307*.

The martyrologist's narrative material is probably taken directly from Bede's Historia Ecclesiastica I,7 (ed. Colgrave/Mynors, pp.28-34); cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xxxix. Bede's narrative is based on the third Passio Albani (ed. and discussed by Wilhelm Meyer, "Die Legende des h. Albanus des Proto-martyr Angliae", Abhandlungen der Göttinger Gesellschaft der Wissenschaften, Philol.-histor. Klasse, N.F., viii, no.1 [1904]; cp. also Wilhelm Levison, "Bede as Historian", in: Thompson, BLTW, p.135, n.4). As Bede's Historia Ecclesiastica is an established source of a number of Mart entries (cf. above, pp.252*-254*), and as all significant detail of the Mart entry is to be found in Bede's text, it seems unnecessary to assume that the martyrologist used any other or additional source(s).

H.E., p.34 (cp. Mart 126,10-12): "Passus est autem beatus Albanus die decimo kalendarum Iuliarum [i.e. 22 June] ..."; for "on þisse Breotone", cf. H.E. I,6, p.28: "Denique etiam Brittaniam tum plurima confessionis Deo deuotae glo-

ria sublimauit", and H.E. I,7, p.28: "Albanum egregium fecunda Britania profert" (the latter is a quotation from Venantius Fortunatus [cf. Colgrave/Mynors, p.28, n.1]). - H.E. p.28 (cp. Mart 126,12-13): "...Albanus...clericum quendam persecutores fugientem hospitio recepit... ac salutaribus eius exhortationibus paulatim edoctus relictis idolatriae tenebris Christianus...factus est." - H.E. p.28 (cp. Mart 126,13-15): "Cumque praefatus clericus aliquot diebus apud eum hospitaretur, peruenit ad aures nefandi principis confessorem Christi...penes Albanum latere; unde statim iussit milites eum diligentius inquirere." - H.E. p.28 (cp. Mart 126,15-127,2): "...mox se sanctus Albanus pro hospite ac magistro suo ipsius habitu, id est caracalla qua uestibatur, indutus militibus exhibuit, atque ad iudicem uinctus perductus est." - Mart 127,3-4 "ond se hine...geþafode" is one of the formulaic expressions frequently used in Mart (cf. above, p.412*ff.) summarizing the best part of H.E. p.30. - H.E. p.30 (cp. Mart 127,4-6): "At ubi iudex illum tormentis superari uel a cultu Christianae religionis reuocari non posse persensit, capite eum plecti iussit. Cumque ad mortem duceretur...", and H.E. 32: "...montem...reuerentissimus Dei confessor [i.e. Alban] ascendit..." - H.E. p.32 (cp. Mart 127,6-8): "In huius ergo uertice sanctus Albanus dari sibi a Deo aquam rogauit, statimque...ante pedes eius fons...exortus est..." - H.E. p.32 (cp. Mart 127, 8-9): "Sed ille, qui piis ceruicibus impias intulit manus, gaudere super mortuum non est permissus; namque oculi eius in terram una cum beati martyris capite deciderunt." - H.E. p.34 (cp. Mart 127,9-12): "Passus est autem beatus Albanus...iuxta ciuitatem Uerolamium, quae nunc a gente Anglorum Uerlamacaestir siue Uaeclingacaestir [i.e. St. Albans] appellatur."

On the use of Bede's Historia Ecclesiastica for other Mart entries, cp. above, pp.252*-254*. Cp. also J.E. Cross, "A lost life of Hilda" [to be published].

127,13-129,12. ÆTHELTHRYTH. - AASS, Iun.IV (1707), pp. 489-582. - BHL, nos.2632-2640. - Chevalier, col.1366. - H. Dauphin, DHGE, t.15, col.1160-1162. - Baudot/Chaussin, t.VI, pp.379-380. - Butler, vol.II, pp.620-621.

There is a short narrative entry on Æthelthryth in Bede's martyrology (Quentin, Mart.hist., p.106), which is reproduced in the Latin martyrologies derived from Bede, cp. above, p. 295*. - Æthelthryth's festival is to be found in the majority of the Anglo-Saxon calendars ed. by Wormald (Engl.Kal. bef.1100), cp. above, p.307*.

The narrative source of the lengthy Mart entry is Bede's Historia Ecclesiastica, IV,19 and 17 (ed. Colgrave/Mynors, pp.390-396); cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xxxix. - H.E., p.390 (cp. Mart 127,15-128,7): "ACCEPIT autem rex Ecgfrid coniugem nomine Aedilthrydam, filiam Anna regis Orientalium Anglorum [Mart 128,3-5]...quam et alter ante illum uir habuerat uxorem, princeps uidelicet Australium Gyruiorum uocabulo Tondberct...defuncto, data est regi praefato. Cuius consortio cum XII annis uteretur, perpetua tamen mansit uirginitatis integritate gloriosa..." - H.E., p.392 (cp. Mart 128,7-129,4): "...intrauit monasterium Aebbae abbatissae, quae erat amita regis Ecgfridi, positum in loco quem Coludi urbem [i.e. Coldingham] nominant, accepto uelamine sanctimonialis habitus...Post annum uero ipsa facta est abbatissa in regione quae uocatur Elge [i.e. Ely], ubi constructo monasterio uirginum Deo deuotarum perplurium mater uirgo et exemplis uitae caelestis esse coepit et monitis. De qua ferunt quia, ex quo monasterium petiit, nunquam lineis sed solum laneis uestimentis uti uoluerit, raroque in caldis balneis praeter inminentibus sollemniis maioribus, uerbi gratia paschae pentecostes epiphaniae, lauari uoluerit,...raro...plus quam semel per diem manducauerit; semper...ex tempore matutinae synaxeos usque ad ortum diei in ecclesia precibus intenta persteterit. Sunt etiam qui dicant, quia per prophetiae spiritum...pestilentiam, qua ipsa esset moritura, praedixerit ...Rapta est autem ad Dominum in medio suorum..." - H.E., pp.392-394 (cp. Mart 129,5-12): "Et cum sedecim annis esset sepulta...Cumque corpus sacrae uirginis ac sponsae Christi aperto sepulchro esset prolatum in lucem, ita incorruptum inuentum est, ac si eodem die fuisset defuncta siue humo condita...medicus Cynifrid...qui referre erat solitus quod illa infirmata habuerit tumorem maximum sub maxilla [Cynefrith relates how Æthelthryth had died three days after his cutting the tumour]...uidique eleuatum de tumulo et positum in lectulo corpus sacrae Deo uirginis quasi dormientis simile. Sed et discooperto uultus indumento monstrauerunt mihi etiam uulnus incisurae, quod feceram, curatum, ita ut mirum in modo pro aperto et hiante uulnere, cum quo sepulta erat, tenuissima tunc cicatricis uestigia parerent."

On the use of Bede's Historia Ecclesiastica for other Mart entries, cp. above, pp.252*-254*. Cp. also J.E. Cross, "A lost life of Hilda" [to be published].

128,9 Colodesburh. Coldingham.
128,10 nemneð B / nemnað C. Scribal error (sg. for plural) in Ms. B ?
128,11 Elie. Ely.
129,1 tid B / tyde C. Scribal error in Ms. B (influenced by preceding from 128,16) ?
129,1 á wunode or awunode ?

130,1-131,2. THE BIRTH OF ST. JOHN THE BAPTIST (cf. also DISCOVERY OF THE HEAD OF ST. JOHN THE BAPTIST, 27? February; THE DEATH OF ST. JOHN THE BAPTIST, 29 August; THE CONCEPTION OF ST. JOHN THE BAPTIST, 24 September). - AASS, Iun.IV (1707), pp.687-806, and Iun.VI,i (1715), pp.232-239. - BHL, nos. 4289m-4315. - Chevalier, col.2356-2361. - Baudot/Chaussin, t.VI, pp.390-403. - Butler, vol.II, pp.631-633.
For a discussion of the sources, cf. J.E. Cross, "Blickling Homily XIV", Anglia, 93, 155-156; cp. also above, p.272*, n.398.

131,13-132,11. SUMMER SOLSTICE. - Summer solstice on the Roman date (24 June) occurs in five of the Anglo-Saxon calendars edited by Wormald (Engl. Kal. bef. 1100; cf. p.307*, no.111a). - The source of the Mart entry (especially 131,16-132,11) is clearly Adamnan's De Locis Sanctis; this is indicated by the phrase "Swa Sanctus Arculfus sagað" (Mart 131, 15-16). For the Latin text, cp. De Locis Sanctis, I, 11 (ed. Meehan, p.56): "1. De aliqua ualde summa columna quae ...in medio ciuitatis stans...2. Haec eadem columna in eo statuta loco ubi mortuus iuvenis cruce Domini superposita reuixit mirum in modum in aestivo solistitio meridiano tempore ad centrum caeli sole perueniente umbram non facit, solistitio autem transmisso, quod est viii kalendas Iulias, ternis diebus interiectis paulatim decrescente die umbram primum facit breuem, deinde processu dierum longiorem. 3. Haec itaque columna...Hierusolimam orbis in medio terrae sitam esse protestatur; 4....Hierusalem, quae mediterrenea et umbilicus terrae dicitur." For his explanation of the expression umbilicus terre, the martyrologist turns back again to "3. Haec itaque columna, quam solis claritas in estiuo solistitio meridianis horis stantis in centro caeli e regione desuper circumfulgens ex omni parte circumfusa perlustrat, Hierusolimam orbis in medio terrae sitam esse protestatur." - Cp. also J.E. Cross, "Irish texts and tradition in the Old English Martyrology [to be published].

132,12-133,17. LUC(E)IA, AUCEIA. AASS, Iun.V (1709), pp.11-14. - BHL, nos. 4980-4982. - Chevalier, col.2912. - Baudot/Chaussin, t.VI, p.416.

133,18-134,10. JOHN AND PAUL. - AASS, Iun.V (1709), pp. 158-163. - BHL, nos.3236-3244. - Chevalier, col.2482. - Baudot/Chaussin, t.VI, pp.432-436. - Butler, vol.II, pp.645-646.

133,21-22 of Constantines sidan...bæt ys of gestreonde. Cf. Herzfeld, Martyrology, p.231: "John and Paul...were officials in the household of Constantine's daughter, but did not belong to his family" (ex latere misunderstood by the martyrologist?). Cp. also the Bede martyrology (Quentin, Mart.hist., p.75): "Iohannis et Pauli, quorum primus praepositus, secundus fuit primicerius Constantiae virginis, filiae Constantini". On gestreonde as a variant of the noun -strynd, cp. Klaeber, Englische Studien, 39 (1908), 85.

134,11-135,2. PETER AND PAUL (cf. also THE CONVERSION OF ST. PAUL, 25 January; OCTAVE OF PETER AND PAUL, 6 July). - AASS, Iun.V (1709), pp.398-475. - BHL, nos.6644-6688 (Peter); nos. 6539-6583 (Paul). - Cevalier, col.3672-3686 (Peter); col. 3515-3535 (Paul). - Baudot/Chaussin, t.VI, pp.480-510. - Butler, vol.II, pp.664-672.

For a discussion of the sources of this entry, cf. J.E. Cross, "The Apostles in the Old English Martyrology" [to be published].

135,3-136,7. CASSIUS. - AASS, Iun.V (1709), pp.486-491. - BHL, nos.1638-1639a. - Chevalier, col.799. - R. van Doren, DHGE, t.11, col.1316. - Baudot/Chaussin, t.VI, pp.511-512. - Butler, vol.II, pp.672-673.

Cassius does not occur in the Latin martyrologies examined by Quentin (Mart.hist.), nor in the Anglo-Saxon calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100).

The Mart entry is a shortened version of the story told by Gregory the Great, XL Homil. in Evangelia, lib.II, hom. XXXVII (ed. Migne, PL, t.76, col.1279-1281): "9. Cassium Narniensis episcopum...cui mos erat quotidianas Deo hostias offerre...Nam cuncta quæ habebat in eleemosynis tribuens, cum ad horam offerendi sacrificii venisset, velut totus in lacrymis defluens, semetipsum cum magna cordis contritione

mactabat...Aiebat enim quod quadam nocte ejus presbytero per visum Dominus astitit, dicens: Vade et dic episcopo: Age quod agis, operare quod operaris, non cesset pes tuus, non cesset manus tua; natali apostolorum venies ad me, et retribuam tibi mercedem tuam. Surrexit presbyter, sed quia e vicino apostolorum natalitius dies imminebat, tam propinqui exitus diem episcopo nuntiare pertimuit. Alia nocte Dominus rediit, ejusque inobedientiam vehementer increpavit, atque eadem jussionis suæ verba retexuit. Tunc presbyter surrexit ut pergeret, sed rursus infirmitas cordis impedimento facta est indicandæ revelationis; et ad admonitionem quoque iteratæ jussionis obduruit pergere, et quæ viderat manifestare neglexit...visione tertia Dominus apparens, jam verbis addidit verbera, et tam districta cæde mactatus est, ut in eo duritiam cordis emollirent vulnera corporis. Surrexit ergo eruditus ex verbere, perrexit ad episcopum...Ille vero, relaturus ordinem visionis, prius vestimento ex humeris devoluto, detexit plagas corporis...monstravit quanta animadversione districtionis membra illius accepta verbera, livore inflicto, sulcaverant...Atque ex illo jam die magis magisque aucta sunt ei [i.e. the bishop's] lucra pietatis; factusque est tam fortis in opere quam certus ex munere, quippe qui eum, cui ipse debitor fuerat, ex ea promissione jam coeperat habere debitorem...Cum ecce anno septimo usque ad exspectati natalis sacras vigilias incolumis pervenit...atque ipso die natalitio filiis suis se exspectantibus, missarum sollemnia implere se posse recusavit...in episcopi oratorio missas fecit...spiritum emisit."

Cp. also Cockayne, Shrine, p.98; Herzfeld, Martyrology, p.xxxix.

On the use of Gregory's homilies for other Mart entries, cp. above, pp.255*-256*.

135,5 Narmenti. Narni.

136,8-137,10. MARTIAL. - AASS, Iun.V (1709), pp.535-573. - BHL, nos.5551-5586. - Chevalier, col.3097-3099. - Baudot/Chaussin, t.VI, pp.518-523. - Butler, vol.II, pp.675-676.

136,12 Limouex. Limoges.

137,11-13. THE END OF JUNE. - Cp. explanatory note 27,1-3; and above, p.307*, no.116a.

137,14-20. THE BEGINNING OF JULY (cp. also the explanatory note on THE BEGINNING OF JANUARY [9,14-18]).

Mart 137,14-18 is derived from Bede, De Temporum Ratione (ed. Jones, Bedae Opera de Temporibus, pp. 206-207): "Iulius mensis nomen...in honorem Iulii Caesaris dictatoris...iulius vocatus est, quod hoc mense ad iv idus quintilis Iulius procreatus sit." For Mart 137,18-19, cp. De Temporum Ratione, p.211: "iulius similiter lida". For the calendarial information given in Mart 137,19-20, cp., for example, the "Bede" martyrology in Migne, PL, t.94, col.961: "IULIUS, Habet dies xxx[!]...".

Cp. also the Anglo-Saxon liturgical calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100), cp. above, p.307*, no.116b (the entries marked * give the name of the month in Latin and Old English).

138,1-13. PROCESSUS etc. - AASS, Iul.I (1719), pp.300-305. - BHL, nos.6947-6948. - Chevalier, col.3116 (Martinianus), 3825 (Processus). Baudot/Chaussin, t.VII, pp.44-46. - Butler, vol.III, pp.7-8.

There is a short entry on Processus and Martinianus in the Bede martyrology (both families of Mss., probably taken from the Martyrologium Hieronymianum; cf. Quentin, Mart. hist., p.52): "VI NON.IUL. Romae, natale sanctorum Processi et Martiniani." The expansion of the Bede entry in Florus (cp. above, p. 295*), and Ado's narrative (Migne, PL, t.123, col.195-196, 295), are unrelated to the Mart entry. The festival of the two saints is to be found in all except one of the Anglo-Saxon calendars ed. by Wormald (Engl.Kal. bef.1100); cp. above, p.307*.

The narrative part of the Mart entry is taken from Gregory the Great, XL Homiliae in Evangelia, lib.II, hom.XXXII (ed. Migne, PL, t.76, col.1237-1238), cp. Mart 138,3: "be þam sæde Sanctus Gregorius"; cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xxxix. The corresponding text of the homily is as follows (cp. Mart 138,4-13): "7...matrona quædam fuit valde religiosa, quæ ad horum martyrum ecclesiam crebro veniebat. Quadam die...egrediens, duos stantes sub peregrino habitu monachos invenit...dixerunt: Tu nos modo visitas, nos te in die judicii requiremus, et quidquid possumus, præstabimus tibi. Quo dicto, ab oculis ejus ablati sunt...Et facta est post hoc tanto instantior in prece, quanto certior de promissione."

On the use of Gregory's homilies for other Mart entries, cp. above, pp.255*-256*.

139,1-7. ZOE. - AASS, Iul.II (1721), pp.221-222 [5 July]. - Chevalier, col.4826. - Baudot/Chaussin, t.VII, p.108.
Zoe is one of the martyrs of the Gesta Sebastiani (BHL, no.7543), cp. Quentin, Mart.hist., pp.275-277; cp. also above, p.273*, n.402.
139,1 feorðan B / fiftan C. The Latin martyrologies of Florus and Ado have 5 July, cp. above, p.295*.

139,8-11. OCTAVE OF PETER AND PAUL (cf. also PETER AND PAUL, 29 June).
Cp. above, p.264*.

140,1-11. TRANQUILLINUS. - AASS, Iul.II (1721), pp.263-266. - Chevalier, col.4552. - Baudot/Chaussin, t.VII, pp. 125-126.
Tranquillinus, the father of Mark and Marcellian (cp. 123,1-124,4), is one of the martyrs of the Gesta Sebastiani (BHL, no.7543), cp. Quentin, Mart.hist., pp.275-277; cp. also above, p.273*, n.402.
140,9 anræd B / anræde C. On the variation of -ræd and -ræde in composite adjectives, cp. BT, BTS (under ræd[e]); in BT anræd is treated as a compound consisting of an 'one' + ræd 'counsel'. Cp. also E. Schön, Die Bildung des Adjektivs im Altenglischen (Kiel, 1905), p.6 ("zu rædan raten").

140,12-141,12. PROCOPIUS. - AASS, Iul.II (1721), pp.551-556 [8 July]. - BHL, nos.6949-6951. - Chevalier, col.3827 (Procope lecteur). - Baudot/Chaussin, t.VII, pp.179-180. - Butler, vol.III, pp.39-40.
Herzfeld (Martyrology, p.232) draws attention to the similarity between some of the detail in Mart and the legend in Assemanus, Acta Sanctorum Martyrum Orientalium et Occidentalium, t.II (Roma, 1748), p.169.
140,13 Proconi. Read Procopi(i).
141,2 an B / ana C. Strong / weak declension (the weak form is common with the meaning 'alone', cp. Campbell, § 683).
141,11 eadiga B / æðe C. Mistake in Ms. C ?

141,13-144,15. MARINA (i.e. MARGARITA). - AASS, Iul.V (1727), pp.24-45 [20 July]. - BHL, nos.5303-5313. - Chevalier, col.3026-3027. - Baudot/Chaussin, t.VII, pp.494-496. - Butler, vol.III, pp.152-153.

The Eastern martyr Marina was honoured under the name of Magarita in the Western church; on the relationships between the various legends of Marina/Margarita and Pelagia (Mart 233,10-235,17), cf. H. Delehaye, Les légendes hagiographiques, pp.186-194.

142,4 festermodor B. Cp. above, explanatory note, 119,15.

142,6 Olibrius. For information on Olybrius in hagiographical literature, cf. B. de Gaiffier, "Sub Daciano Praeside", Analecta Bollandiana, 72 (1954), 380-381.

143,5 condella B / candele C. Cp. Brunner, § 258 A.3; possibly acc.pl./acc.sg. (fem. ō-stem).+

143,10 synne B / synna C. Presumably both forms are acc. pl., but acc.sg./acc.pl. would not be impossible; cp. Campbell, § 590.

145,1-11. THE SEVEN BROTHERS (sons of FELICITY, 23 November, cf. 256,13-26). - AASS, Iul.III (1723), pp.5-28. - BHL, nos.2853-2855d. - Chevalier, col.1472-1473 ["Félicité, + à Rome"]. - Baudot/Chaussin, t.VII, pp.226-228. - Butler, vol. III, pp.62-64.

Cf. also above, p.212*.

145,9 seondon B. The diphthong is explained by Brunner (§ 427 A.2.3) as Kentish, or as a late West Saxon Kenticism.

145,12-146,15. ANATOLIA, AUDAX. - AASS, Iul.II (1719), pp.671-682 [9 July]. - BHL, nos.417-421. - Chevalier, col. 213. - J.-R. Palanque, DHGE, t.5, col.296. - Baudot/Chaussin, t.VII, pp.202-203.

146,5 brǽcseoce B / bræceseoce C. Parasite connecting vowel in C ?, cp. Campbell, § 367.

147,1-9. RUFINA, SECUNDA. - AASS, Iul.III (1723), pp.28-31. - BHL, no.7359. - Dekkers, Clavis, no.2227. - Chevalier, col.4097. - Baudot/Chaussin, t.VII, p.224. - Butler, vol.III, p.64.

Cf. also above, p.257*, n.333.

+But fem. ō-stem according to Martin Lehnert, Poetry and Prose of the Anglo-Saxons. Dictionary (Berlin, 1956), p.43.

147,10-148,11. PHOCAS. - AASS, Iul.III (1723), pp.629-645. - BHL, no.6838. - Chevalier, col.3653. - Baudot/Chaussin, t.VII, p.305.

148,6 hell B / hæl C. As the feminine noun hæl 'health, salvation' seems inappropriate in this context, the reading of Ms. C is probably a variant of hell 'hell'.

148,9 Mennia. Vienne.

148,12-151,8. CYRICUS, JULITTA. - AASS, Iun.III (1701), pp.15-37 [16 June]. - BHL, nos.1801-1814b. - Chevalier, col.1094,2691. - R. van Doren, DHGE, t.13, col.1168. - Baudot/Chaussin, t.VI, pp.260-261. - Butler, vol.II, pp.252-254.

The Bede martyrology has a short entry on the same date as Mart, in the other martyrologies of the Bede tradition the date is 16 June; cp. above, p.296*. Cp. also p.307* for entries in Anglo-Saxon liturgical calendars.

149,6 monðas B / monað C. Nom.pl.;on the integration of the dental stem monað into the a-declension (as in Ms. B), cf. Campbell, § 637.

149,10 timbreð B / tymbrað C. Weak verb class I/II; cp. Campbell, § 753(2).

150,3 ny[h]tewæccan B / nyhtwæccan C. Parasite connecting vowel in B ? (cp. Campbell, § 367), or difference in word-formation (genitival compound in B ?).

150,4 synne B / synna C. Various syntactical interpretations are possible in connection with wepan: (1) both forms could be acc.pl.; (2) acc.sg. / acc.pl.; (3) gen.sg. / gen. pl., as well as other combinations of (2) and (3). Cp. the quotations in BT, BTS; cp. also above, explanatory note 143,10.

150,9 he`o´...hwittra B. The masculine form of the comparative in Ms. B is probably due to the scribe's original he (for heo), with subsequent alteration of only part of the construction; Ms. C has the feminine hwyttre.

151,4 þorh B. Mercian for þurh ?; cp. Brunner, § 60 A.2, Vleeskruyer, St. Chad, p.102. n.2.

151,9-13. SPERATUS AND THE SCILLITAN MARTYRS. - AASS, Iul.IV (1725), pp.204-216. - BHL, nos.7527-7534b. - Dekkers, Clavis, no.2049. - Chevalier, col.4312. - Baudot/Chaussin, t.VII, pp.378-381. - Butler, vol.III, pp.124-126.*

152,1-7. SYMPHOROSA etc. - AASS, Iul.IV (1725), pp.350-359. - BHL, nos.7971, 7971a. - Dekkers, Clavis, no.2238. - Chevalier, col.4359. - Baudot/Chaussin, vol.VII, pp.408-410. - Butler, vol.III, pp.136-137.

Cp. also above, pp.212*, 225*.

152,1 þara B / þære C. According to Brunner, § 337 A.4, þara as gen.sg.fem. is found in Anglian texts.

152,8-154,8. CHRISTINA. - AASS, Iul.V (1727), pp.495-534 [24 July]. - BHL, nos.1748-1762. - Chevalier, col.915-916. - R. van Doren, DHGE, t.12, col.774. - Baudot/Chaussin, t.VII, pp.588-590. - Butler, vol.III, pp.173-174.

On the Passio Christinae (BHL, nos.1748 etc.) cf. Quentin, Mart.hist., pp.580-581.

152,11 geára B / geare C. Cp. explanatory note 119,8.

153,8 æfenne B / æfen C. Endingless "locative" in Ms. C ?, cp. Campbell, § 572; Brunner, § 237 A.2; I Dahl, Substantival Inflexion, pp.51-52.

154,5 mergenne B / morgen C. Cp. explanatory note 153,8.

154,9-155,4. ARSENIUS. - AASS, Iul.IV (1725), pp.605-631. - BHL, nos.715, 715b. - Chevalier, col.338-339. - J. David, DHGE, t.4, col.745-747. - Baudot/Chaussin, t.VII, pp.448-450. - Butler, vol.III, pp.146-148.

155,5-12. VICTOR OF MARSEILLES etc. - AASS, Iul.V (1727), pp.135-162. - BHL, nos.8569-8579. - Chevalier, col.4659. - Baudot/Chaussin, t.VII, pp.518-519. - Butler, vol.III, pp. 157-158.

Cp. also Quentin, Mart.hist., pp.193-200.

155,11 Massilia. Marseilles.

156,1-157,16. MARY MAGDALEN. - AASS, Iul.V (1727), pp. 187-225. - BHL, nos.5439-5513. - Chevalier, col.3071-3076. - Baudot/Chaussin, t.VII, pp.526-543. - Butler, vol.III, pp. 161-163.

For a discussion of the source(s) of this entry, cf. J.E. Cross, "Mary Magdalen", Speculum, 53 (1978), 16-25. - Cp. also Baudouin de Gaiffier, "Notes sur le culte de Sainte Marie-Madeleine", Analecta Bollandiana, 78 (1960), 164, n.1; de Gaiffier points out that the story of Mary Magdalen in Mart has "plusieurs traits empruntés à la Vie de Marie l'Égyptienne".

156,9 fét B / fotas C. For fotas, cp. Brunner, § 281 A.3; Campbell, § 623 (analogy to the a-declension); cp. also Ms. A, 57,10.

156,15 ærist B / æryste C. Acc.sg.; æryste C may be a mistake (cp.156,14), or it may be the fem. i-stem noun declined in analogy to the ō-declension; cp. Brunner, § 269 A.4.

157,3 nænge B / nænigne C. On -e / -ne acc.sg.masc., cp. Brunner, § 293 A.6.

157,4 westenne B / westen C. Acc.sg.; possibly different gender (fem. B / neuter [or masc.] C), cp. Brunner, § 246, 248 A.3; cp. also BT.

158,1-11. APOLLINARIS. - AASS, Iul.V (1727), pp.328-385 [23 July]. - BHL, nos.623-632. - Dekkers, Clavis, no.2166. - Chevalier, col.291-292. - M. Baudet, DHGE, t.3, col.957-959. - Baudot/Chaussin, t.VII, pp.565-568. - Butler, vol.III, pp.167-168.

Cp. also above, p.226* and n.216.

158,5 Rafenna. Ravenna.

158,8 gesomnunga B / gesomnunge C. On the ending -a in the acc.sg., cp. Brunner, § 255.1; Campbell, § 585(8).

158,12-159,14. JAMES THE GREATER. - AASS, Iul.VI (1729), pp.5-124. - BHL, nos.4056-4085. - Chevalier, col.2303-2307. - Baudot/Chaussin, t.VII, pp.610-613. - Butler, vol.III, pp.182-183.

For the sources of this entry, cf. J.E. Cross, "The Apostles in the Old English Martyrology" [to be published].

158,13 ærendwreocan B / ærendracan C. Cp. explanatory note 125,6.

159,12 hyrde < Anglian heorde ?; cp. Cockayne, Shrine, p.108; C. Sisam, "Early Fragment", 216-217. Error for Herode(s).

159,15-161,11. SIMEON STYLITES. - AASS, Ian.I (1643), pp.261-286 [5 January]. - BHL, nos.7956-7962. - Chevalier, col,4279-4280. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.95-102. - Butler, vol.I, pp.34-37.

Cp. also H. Delehaye, Les saints stylites, Subsidia Hagiographica, 14 (Bruxelles, 1923), pp.i-xxxiv; Paul Peeters, "S. Syméon Stylite et ses premiers biographes", Analecta Bollandiana, 61 (1943), pp.29-71.

There is a short entry on St. Simeon (Syria) in the Bede martyrology (second family of mss.) on the same date as in Mart (cp. above, p.296*); the date of the other martyrologies of the Bede tradition is 5 January. On Simeon in Anglo-Saxon liturgical calendars and in the Martyrologium Hieronymianum, cp. above, p.308*.

159,16 Symeones B / simeónys C. English genitive / Latin genitive, ys < is ? (Or OE genitive -ys; cp. Brunner § 237 A.1.)

160,1 geara B / geare C. Cp. explanatory note 119,8.

161,12-162,4. NAZARIUS, CELSUS. - AASS, Iul.VI (1729), pp.503-534. - BHL, nos.6039-6050. - Dekkers, Clavis, no. 2213. - Chevalier, col.853, 3291-3292. - R. van Doren, DHGE, t.12, col.126. - Baudot/Chaussin, t.VII, pp.676-678. - Butler, vol.III, pp.200-201.

For different dates in the Latin martyrologies of Florus and Ado, cf. above, p.296*.

161,13-14 Sancte B / sancti C; Celsi B / celse C. Cp. above, pp.433*-434*.

162,3 `d´eodan B. Past indic.pl. of don. This is the only occurence of this unusual form in Mart, but is is paralleled in the Codex Aureus Inscription (Sweet, OET, 175,6); cp. Campbell, § 768(b); Herzfeld, Martyrology, p.xxv. The alteration of eodan in Ms. B can be interpreted as (1) partial correction of a scribal error due to eodan in the preceding line, (2) reinterpretation of a form with back mutation in the scribe's exemplar as eodan with subsequent correction to reproduce the (unfamiliar) form of the exemplar.

162,4. Mediolana. Milan.

162,5-163,6. LUPUS (Troyes). - AASS, Iul.VII (1731), pp. 51-82. - BHL, nos.5087-5090. - Chevalier, col.2902-2903. - Baudot/Chaussin, t.VII, pp.703-705. - Butler, vol.III, pp.207-208. - Dekkers, Clavis, no.989.

Lupus was Germanus' (cf. Mart 167,1-6) companion to Britain, cp. Bede, Historia Ecclesiastica, I, 17-20 (ed. Colgrave/Mynors, p.54-64). Herzfeld (Martyrology, p.xl) erroneously gives the H.E. as the source of the Mart entry. Cp. also J.E. Cross, "A lost life of Hilda" [to be published].

162,13 lifde B / leofode C. Weak conjugation III/II, cp. Brunner, § 417 A.2.

163,1 gereorde B / gereord C. ia-stem / i-stem ?, cp. Campbell, § 124.

163,5-6 Trecassina...Triticum. Troyes.

163,7-164,3. ABDO, SENNES. - AASS, Iul.VII (1731), pp. 130-141. - BHL, nos.6-8. - Chevalier, col.8. - J.-P. Kirsch, DHGE, t.1, col.65-66. - Baudot/Chaussin, t.VII, pp.718-720. - Butler, vol.III, p.213.

163,9. Perscwara mægðe. Persia.

164,4-6. THE END OF JULY. - Cp. explanatory note 27,1-3; and above, p.308*, no.139a.

164,7-14. THE BEGINNING OF AUGUST (cp. also the explanatory note on THE BEGINNING OF JANUARY [9,14-18]).

For the initial formula (Mart 164,7-8), cp., for example, the "Bede" martyrology in Migne, PL, t.94, col.993: "AUGUSTUS. Habet dies xxxi...". Cp. also the Anglo-Saxon liturgical calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100), cf. above, p.308*, no.139b (the entries marked * give the name of the month in Latin and Old English). The rest of this entry is derived from Bede, De Temporum Ratione (ed. Jones, Bedae Opera de Temporibus). For Mart 164,8-12 cp. Jones, p.207: "Augustus mensis sextilis antea vocabatur; donec honor Augusti daretur ex senatus consultu, eo quod ipse die primo huius mensis Antonium et Cleopatram superavit et imperium populi romani firmaverit." For Mart 164,12-14 cp. Jones, p.211-212: "augustus, vveodmonath...Vveodmonath mensis zizaniorum quod ea tunc maxime abundent."

165,1-166,18. THE MACHABEES. - AASS, Aug.I (1733), pp.5-15. - BHL, nos.5106-5114. - Dekkers, Clavis, no.1428. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.14-18. - Butler, vol.III, pp. 237-238.

For biblical parallels, cf. Cook, Biblical Quotations, Second Series, p.17.

166,2 cristes geleafan C! The Machabees are martyrs of the Old Testament.

166,12 sylua B / sylf C. Weak / strong inflexion, cp. Brunner, § 291 A.1; Campbell, §714.

167,1-6. GERMANUS (Auxerre). - AASS, Iul.VII (1731), pp.184-304 [31 July]. - BHL, nos.3453-3464. - Dekkers, Clavis, no.2105. - Baudot/Chaussin, t.VII, pp.737-745. - Butler, vol.III, pp.251-253.

On Germanus in Latin martyrologies, cf. above, p.296*; the date in Mart is that of the Bede martyrology (cp. Quentin, Mart.hist., p.107, but Bede's entry is not very close to Mart). All the Anglo-Saxon liturgical calendars in which Germanus is commemorated, and the Martyrologium Hieronymianum, have the date of 31 July; cp. above, p.308*.

This is one of the entries where Mart refers to Bede's Historia Ecclesiastica (167,5-6 "on Ongelcynnes bocum"); cp. also above, pp. 252* - 253*; and Herzfeld, Martyrology, p.xl. Germanus' story is told in great length in H.E. I,17-21 (ed. Colgrave/Mynors, pp.54-66), where textual correspondences for all of the details of the Mart entry (except the obit day) can be found. - Cp. also J.E. Cross, "A lost life of Hilda" [to be published].

167,7-168,2. EUSEBIUS OF VERCELLI. - BHL, nos.2748-2752i [16 December / 1 August]. - Chevalier, col.1419. - V.C. de Clercq, DHGE, col.1477-1483. - Baudot/Chaussin, t.XII, pp. 477-478 [16 December]. - Butler, vol.IV, pp.569-571 [16 December].

For the sources of this entry, cf. J.E. Cross, "Two Saints", Neophilologische Mitteilungen, 78 (1977), 101-103.

167,12 æt h[l]afsenunga. Lammas-day.

168,3-9. POPE STEPHEN I. - AASS, Aug.I (1733), pp.112-146. - BHL, nos.7845-7847. - Dekkers, Clavis, no.2236. - Chevalier, col.1383-1384. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp. 29-33. - Butler, vol.III, p.249.

The source of this entry is the Liber Pontificalis, cf. J.E. Cross, "Popes of Rome in the Old English Martyrology", 191, 202. Cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xl.

Mart presents the textual material in an order differing from the Liber Pontificalis (ed. Duchesne, t.I, p.154). The Latin parallels are as follows: "...IIII non. aug.", "Stephanus...Martyrio coronatur. Fuit autem temporibus Valeriani...", "Qui etiam sepultus est in cymiterio Calisti ...", "Hic constituit sacerdotes et levitas ut vestes sacratas in usu cottidiano non uti, nisi in ecclesia."

On the use of the Liber Pontificalis for other Mart entries, cp. above, p.269*.

168,6 Calestis B. Incorrect Latin genitive (for Calisti), or a variant of the Old English genitive?

168,9 woroldbroce B / woruldbrýce C. Neuter / masc. (i-declension?);cp. Hall/Meritt, p.419, Brunner, § 263.1.

168,10-169,11. THEODOTA etc. - AASS, Aug.I (1733), pp. 147-154. - BHL, nos.8093-8096. - Chevalier, col.4431. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.26-27. - Butler, vol.III, pp. 249-250.

Cp. also H. Delehaye, "Sainte Théodote de Nicée", Analecta Bollandiana, 55 (1937), 201-225. Theodota is one of the martyrs of the Passio Anastasiae, cp. above, p.273*, n.403.

169,1 Bibinia. Bithynia.

169,2 Necia. Nicaea.

169,11-171,3. DISCOVERY OF THE BODY OF ST. STEPHEN (cf. also STEPHEN, 26 December; 5,11-6,15). - BHL, nos. 7850-7856b. - Baudot/Chaussin, t.VIII, p.47. - Butler, vol.III, pp.250-251. - H. Leclercq, Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie, t.5, col.624-671.

According to Herzfeld (Martyrology, pp.xl, 233) the source for the Mart entry is the Epistola Luciani de Revelatione Corporis Stephani Martyris Primi (Latin translation by Avitus), ed. Migne, PL, t.41, col.805-818 (BHL, nos.7851, 7853).Cp. also Quentin, Mart.hist., pp.574-576.

170,8 Cafarcanialam B / cafargamalan C. Kafr Gamala (Palestine).

170,14 Godes. Cockayne, Shrine, p.113, emends to godes þeow.

171,4-172,5. OSWALD. - AASS, Aug.II (1735), pp.83-103. - BHL, nos.6361-6373. - Chevalier, col.3443-3444. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.94-97. - Butler, vol.III, pp.293-295 [9 August].

There are no entries on King Oswald in the Latin narrative martyrologies examined by Quentin (Mart.hist.). Oswald's festival day occurs in all except one of the Anglo-Saxon calendars ed. by Wormald (Eng.Kal.bef.1100), as well as in the Echternach manuscript of the Martyrologium Hieronymianum; cp. p.308*.

The narrative source of the Mart entry is clearly Bede's Historia Ecclesiastica III,6-13 (ed. Colgrave/Mynors, pp. 230-254); cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xl. - H.E., pp.240, 242 (cp. Mart 171,4-6): "REGNAUIT autem Osuald Christianissimus rex Nordanhymbrorum nouem annos", "...occisus est...die quinto mensis Augusti." - H.E., p.230 (cp. Mart 171,6-10): "...et regna terrarum plusquam ulli maiorum suorum ab eodem uno Deo...consecutus est; denique omnes nationes et prouincias Brittanniae, quae in quattuor linguas, id est Brettonum Pictorum Scottorum et Anglorum, diuisae sunt, in dicione accepit." - H.E., p.250 (cp. Mart 171,10-13): "Vulgatum est autem...quod etiam inter uerba orationis uitam finierit; namque cum armis et hostibus circumseptus iamiamque se esse perimendum, orauit pro animabus exercitus sui. Vnde dicunt in prouerbio: 'Deus miserere animabus, dixit Osuald cadens in terram.'" - H.E., p.230 (cp. Mart 171,13-172,1): "...manus cum brachio a cetero essent corpore resectae, contigit ut hactenus incorruptae perdurent. Denique in urbe regia, quae a regina quondum uocabulo Bebba cognominatur [i.e. Bamburgh; on Queen Bebbe cf. H.E.,p.231, n.3]..." - H.E., p.252 (cp. Mart 172,1-2): "...successor regni eius Osuiu abstulit ea [i.e. Oswald's head, arms and hands], et caput quidem in cymiterio Lindisfarnensis ecclesiae...condidit." - H.E., p.246 (cp. Mart 172,2-3): "Est monasterium nobile in prouincia Lindissi, nomine Beardaneu [i.e. Bardney], quod eadem regina [i.e. Osthryth, Queen of Mercia, the daughter of Oswald's brother and successor Oswiu]...multum diligebat ..., in quo desiderabat honoranda patrui sui ossa recondere [Bede describes in great length the translation of Oswald's relics]." - H.E., pp.242-254 (cp. Mart 172,3-5): Bede's detailed account of a number of Oswald's "posthumous" miracles is introduced on p.242 by "Cuius quanta fides in Deum, quae deuotio mentis fuerit, etiam post mortem uirtutum miraculis claruit."; for Mart 172,4-5 cp. also H.E., p.252: "NEC solum inclyti fama uiri Brittaniae fines lustrauit uniuersos, sed etiam trans Oceanum longe radios salutiferae lucis spargens Germaniae simul et Hiberniae partes attigit." - Cp. also J.E. Cross, "A lost life of Hilda" [to be published].

On the use of Bede's Historia Ecclesiastica for other Mart entries, cp. above, pp.252*-254*.

172,1 Bebbanburh. Bamburgh.
172,2 Lindesfeare éa. Lindisfarne.
172,3 Lindesse mægþe. Lindsey.
172,3 Beardanegge. Bardney.

172,6-14. POPE SIXTUS II. - AASS, Aug.II (1735), pp.124-142. - BHL, nos.7801-7812. - Chevalier, col.4291. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.105-110. - Butler, vol.III, pp.269-270.

For a discussion of the sources, cf. J.E. Cross, "Popes of Rome in the Old English Martyrology", 195-196, 202. According to Cross, the Passio (which is part of the Gesta Laurentii, cp. Quentin, Mart.hist., pp.77-81; and above, p.274*, n.406) and the Liber Pontificalis may have been used for the Mart entry. On the use of the Liber Pontificalis for other Mart entries, cp. above, p.269*.

172,9. Tiges. Cp. EpGl, ErfGl (ed. Pheifer, Old English Glosses, p.35, 663): "mars martis tiig", CorpGl (ed. Sweet, OET, p.77, 1293): "mars, martis: tiig"; Tig, Tiw is the Germanic god of war. Ms. C substitutes hys.

172,13-14 mynstre, mynþre! Cp. Liber Pontificalis (ed. Duchesne, t.I, p.155): "in cymiterio Calisti ... cymiterio Praetextati".

172,14. mynþre for mynstre. On some occasions scribe Bc writes þ for other consonants or groups of consonants. Cp. 176,3 gesiðþe; 177,12 ðæþ; 178,6 Cribes.

173,1-11. DONATUS, HILARINUS. - AASS, Aug.II (1735), pp. 188-190. - BHL, nos.2289-2296. - Dekkers, Clavis, no.2183. - Chevalier, col.1221. - R. van Doren, DHGE, t.14, col.648. - Baudot/Chaussin, t.VIII, p.115. - Butler, vol.III, p.275.

Cp. also above, pp.213*, 225*, 270* n.386.

173,4 Awritensi. Arezzo.

173,6 glæsenne B / glæsena C. Acc.sg.masc. (cp. se calic 173,8), the reading of C may be an error for glæsenan (weak adj.).

173,7 þæge C. From Old Norse þeir (?), late West Saxon demonstrative pronoun; cp. Brunner, § 337, A.5; Campbell, § 713. Max Förster, "Die spätae. deiktische Pronominalform þæge und ne. they", Anglia Beiblatt, 52 (1941), 274-280; "Nochmals ae. þæge," Anglia Beiblatt, 53 (1941), 86-87. But cp. also Dietrich Hofmann, Nordisch-englische Lehnbeziehungen der Wikingerzeit (Kopenhagen, 1955), § 328. Hofmann treats þæge as a late OE alternative form of þa unrelated with Old Norse þeir. - Another possible interpretation of the reading of Ms. C is þæ (for þa) gebrycas.

173,12-175,4. AFRA etc. - AASS, Aug.II (1735), pp.39-59 [5 August]. - BHL, nos.107b-116. - Dekkers, Clavis, no.2077. - Chevalier, col.60-61 (Afra), 2149 (Hilaria, 12 August). - J.-P. Kirsch, DHGE, t.1, col.700-702; R. Aubert, DHGE, t.5, col.1398-1399 (Eunomia). - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.88-89. - Butler, vol.III, pp.267-268.

173,13 mor B. Not in the dictionaries (haplography of modor?).

173,14 Hilaia. For Hilaria.

174,1 Eonomina. For Eunomia.

174,2 Eotropia. For Euprepia ?

174,3 forlegorwif B / forlegeswif C. Cp. BTS, under forliger-wif, forlegis-wif 'prostitute'; but cp. also 174,8 forlegoswif B / forlegeswif C.

174,6 heo. Acc.sg.fem. (Anglian?), cp. Brunner, § 334 A.2; Campbell, § 703; cp. also hio in Ms. A (57,17).

175,4 Augusta. Augsburg.

175,5-12. ROMANUS. - AASS, Aug.II (1735), pp.408-410. - BHL, nos.7309d,e. - Chevalier, col.4063. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.154-155. - Butler, vol.III, p.292.

Romanus is one of the martyrs of the Gesta Laurentii, cp. Quentin, Mart.hist., pp.77-81; and above, p.274*, n.406.

175,8 sceatan B / scytan C. Weak masc. (sceata) / weak fem. (sciete) ?, cp. Hall/Meritt, pp.293, 294.

175,9 irenum B / ysenum C. On r/s, cp. Campbell, § 495, n.3.

175,10 tyndehtum B / tyn dagas C. Cp. BT tindiht 'having spikes'; apparently not understood by the scribe of Ms. C.

176,1-177,4. LAWRENCE. - AASS, Aug.II (1735), pp.485-532. - BHL, nos.4752-4789. - Dekkers, Clavis, no.2219. - Chevalier, col.2775-2776. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.175-183. - Butler, vol.III, pp.297-299.

On martyrs from the Gesta Laurentii ("Passio Polychronii") in Mart, cf. above, p.274*, n.406. - Cp. also Quentin, Mart.hist., pp.77-81, on the use of the Gesta Laurentii in the Bede martyrology.

176,3 gesiðþe for gesihðe. Cp. above, explanatory note 172,14.

176,5-6 Decius se hæðena kasere. Chronological confusion between the reigns of Decius and his successor Valerianus is a feature of the Gesta Laurentii (Dekkers, Clavis, no.2219). Cp. Baudot/Chaussin, t.VIII, p.176: "Les événements sont placés sous le règne soi-disant commun de Dèce (250-253) et

de Valérien (253-260) qui est présenté comme subalterne avec la qualité de préfet".

176,8 irenum B / ysenum C. Cp. explanatory note, 175,9.

176,10 fægror C. Adverbial comparative ?, cp. Campbell, § 670; Brunner, § 322; probably influenced by the preceding swyðor (176,9) in Ms. C.

177,5-178,4. TIBURTIUS. - AASS, Aug.II (1735), pp.613-624. - BHL, nos.8285d,f-8286. - Chevalier, col.4525. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.189-190. - Butler, vol.III, pp.301-303.

Tiburtius is one of the martyrs of the Gesta Sebastiani, cp. Quentin, Mart.hist., pp.275-277; and above, p.273*, n.402.

177,12 ðæþ B. For þæt; cp. explanatory note, 172,14.

178,2 þæs. For þes 'this'.

178,5-179,3. EUPL(I)US. - AASS, Aug.II (1735), pp.710-723. - BHL, nos.2728-2731. - Chevalier, col.1409-1410. - R. Aubert, DHGE, t.15, col.1418. - Baudot/Chaussin, t.VIII, p.207-209. - Butler, vol.III, pp.313-314.

Cp. also J.E. Cross, "Irish texts and tradition" [to be published], especially on the detail of Euplus' bearing the gospel in a satchel over his shoulders (Mart 178,6-7).

178,6 Cribes B. For Cristes; cp. explanatory note 172,14.

178,8 Catinentia. Catania (Sicily).

178,10 hæðefolce B. Probably mistake for hæðenfolce.

178,13 ondryslican B / ondrysnlican C. According to Campbell, § 477(5), the form of Ms. B (with loss of n between consonants) is late West Saxon.

179,4-180,7. - HIPPOLYTUS. - AASS, Aug.III (1737), pp.4-15. - Chevalier, col.2164. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp. 219-225. - Butler, vol.III, pp.315-316.

Hippolytus is one of the martyrs of the Gesta Laurentii, Quentin, Mart.hist., pp.77-81 (on the use of the Gesta Laurentii for the Bede martyrology); and above, p.274*, n.406.

On problems of chronology concerning Decius and Valerianus (179,9), cf. explanatory note 176,5-6.

180,8-15. CASSIAN. - AASS, Aug.III (1737), pp.16-23. - BHL, nos.1625-1629. - Dekkers, Clavis, no.2060. - Chevalier, col.795-796. - R. van Doren, DHGE, t.11, col.1316. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.225-226. - Butler, vol.III, pp.316-317.
Cp. also above, p.213*.
180,11 writbredum B / writebredum C. Parasite connecting vowel in Ms. C (cp. Campbell, § 367), or possibly different word-formation ?, cp. Krahe/Meid, Germanische Sprachwissenschaft, III, p.28 (OE hwete-stan, but this has a short stem vowel); cp. also 180,12 writeyrenum.

181,1-14. ASSUMPTION OF THE VIRGIN MARY. - BHL, nos.5348-5355. - Chevalier, col.3039-3063. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.258-270. - Butler, vol.III, pp.331-334.
181,6 middangeard B / myddaneard C. Cp. explanatory note 119,3.
181,12 uplica B / uplicra C. On the form of Ms. B as an allomorph of the gen.pl. of the weak adjective declension, cp. Brunner, § 304 A.2.

182,1-183,11. MAMAS. - AASS, Aug.III (1737), pp.423-446. - BHL, nos.5191d-5199. - Chevalier, col.2979. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.303-305. - Butler, vol.III, pp.339-340.
182,7 lifde B / lyfode C. Cp. explanatory note 162,13.
183,7 synt B / syndon C. On the ending -on (analogy to the indicative pl. of the preterite-present verbs ?), cp. Brunner, § 427 A.1.

183,12-15. AGAPITUS. - AASS, Aug.III (1737), pp.524-539. - BHL, nos.125-129. - Chevalier, col.63. - A. Dufourcq, DHGE, t.1, col.901-902. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.317-318. - Butler, vol.III, p.345.
For a discussion of the references to the "newer" sacramentaries in Mart, cf. above, pp.259*, 263*-266*. For the entries on Agapitus in Latin martyrologies, cf. above, pp. 282*-283*, and 207*-208*.

184,1-3. MAGNUS. - AASS, Aug.III (1737), pp.701-717. - BHL, nos.5167-5175(?). - Chevalier, col.2954. - Baudot/Chaussin, t.VIII, p.330.
Magnus is one of the saints from the "older" mass-books mentioned in Mart; cf. above, pp.258*, 261*, 263* and n.349.

184,4-185,13. SYMPHORIAN. - AASS, Aug.IV (1739), pp.491-498. - BHL, nos.7967-7970. - Dekkers, Clavis, no.2143. - Chevalier, col.4358-4359. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.418-422. - Butler, vol.III, pp.380-381; cp. also expl. note 218,1-15.+
184,6 Augustodonensi. Autun.
184,7 bri B / breo C. Cp. explanatory note 108,14.
185,7 gewenden B. Scribal error for gewended ?

185,14-186,6. TIMOTHY. - AASS, Aug.IV (1739), pp.530-535. - BHL, nos.8302b-8303f. - Chevalier, col.4532. - Baudot/Chaussin, t.VIII, p.415. - Butler, vol.III, pp.380-381.
Timothy's story is part of the Gesta Silvestri (BHL, no. 7725 etc.), cp. Quentin, Mart.hist., p.92.
For the Mart entry on Pope Silvester, cf. above, 8,7-15.

186,7-188,7. BARTHOLOMEW. - AASS, Aug.V (1741), pp.7-108. - BHL, nos.1001-1014. - Chevalier, col.441-442. - G. Bardy, DHGE, t.6, col.965-968. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.450-451 [24 August]. - Butler, vol.III, pp.391-392 [24 August].
For a discussion of the source(s) of this entry, cf. J.E. Cross, "The Apostles in the Old English Martyrology" [to be published].
186,9 ærendwreca B / ærendraca C. Cp. explanatory note 125,6.
186,15 micelne Sigelhearwan. "ingentem Ægyptium", cp. R.A. Lipsius, M. Bonnet (eds.), Acta Apostolorum Apocrypha, vol.2,1 (repr. Hildesheim, 1972), p.146; and J.E. Cross, "The Apostles" [to be published].
187,3 iren B / ysen C. Cp. explanatory note 175,9.

+ Cp. also J.E. Cross, "Passio Symphoriani and OE cun(d)" [to be published].

188,8-189,4. GENESIUS THE COMEDIAN. - AASS, Aug.V (1741), pp.119-123. - BHL, nos.3315-3326. - Chevalier, col.1690. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.464-465. - Butler, vol.III, pp. 398-400.

188,9 mima. For mimus; cp. also 233,12.

188,10 scandlicu B / sceandlice C. Acc.pl.neutr., cp. Brunner, § 293 A.3.

189,5-11. IRENAEUS, ABUNDIUS. - AASS, Aug.V (1741), pp. 790-791. - BHL, nos.4464-4465c. - Chevalier, col.12, 2267. - J.-P. Kirsch, DHGE, t.1, col.153. - Baudot/Chaussin, t.VIII, p.495.

Irenaeus and Abundius belong to the group of martyrs from the Gesta Laurentii; cp. Quentin, Mart.hist., pp.77-81; cp. also above, p.274, n.406.

190,1-3. RUFUS. - AASS, Aug.VI (1743), pp.16-18. - BHL, nos.7376-7377. - Chevalier, col.4093.

Rufus is one of the Campanian (Capuan) saints from the "older" mass-books mentioned in Mart; cf. above, pp.258*-263*.

190,2 rufini C. Possibly Rufinus, bishop of Capua, honoured 26 August (cp. Chevalier, col.4096) ?

190,4-191,10. HERMES. - AASS, Aug.VI (1743), pp.142-151. - BHL, nos.3853-3857. - Chevalier, col.2131. - Baudot/ Chaussin, t.VIII, pp.549-550. - Butler, vol.III, p.434.

The story of Hermes is taken from the Passio Alexandri (BHL, no.266), cf. J.E. Cross, "Popes of Rome in the Old English Martyrology", 200.

For the Mart entry on Pope Alexander, cf. 76 (77),4-78 (79),9.

190,12 lædde B / læddest C. Subjunctive/indicative.

191,11-192,4. AUGUSTINE OF HIPPO. - AASS, Aug.VI (1743), pp.213-460. - BHL, nos.784b-801. - Dekkers, Clavis, no.350. - Chevalier, col.371-381. - P. de Labriolle, DHGE, t.5, col.440-473. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.555-569. - Butler, vol.III, pp.426-433.

Cp. also above, p.214, n.165 and p.268*, n.375.

192,1 Longbearda B / langbeardena C. Strong / weak declension, cp. BT.
192,3 Ticinan; i.e. Pavia.

192,5-193,11. THE DEATH OF ST. JOHN THE BAPTIST (cf. also THE BIRTH OF ST. JOHN THE BAPTIST, 24 June; 130,1-131,12). - Butler, vol.III, pp.440-442.
For the sources of this entry, cf. J.E. Cross, "Blickling Homily XIV", Anglia, 93 (1975), 156-158.
193,1 geonlices B / geglisces C. Herzfeld (Martyrology, p.234) considers geglisces 'lascivious, wanton' to be the original reading, and emends geonlices to geonglices.
193,3 for drucenes B / for druncenes C. Cp. Verc.Hom. No.4 (ed. Max Förster, Die Vercelli-Homilien, Bibl. d. ags. Prosa, 12 [Hamburg, 1932]), p.76, l.46: ofer-drucene. - for dru(n)cenes might also be interpreted as fordru(n)cenes, but cp. for 192,15.
193,9 dohtro B / dohtor C. Genitive plural is required in this construction, but the normal gen.pl. would be dohtra, cp. Brunner, § 285; Campbell, § 629-630.

193,12-14. SABINA. - AASS, Aug.VI (1743), pp.496-504. - BHL, no.7407? - Chevalier, col.4110. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.580-582. - Butler, vol.III, pp.442-443. Possibly the Roman widow Sabina(+ 126?), cp. H. Delehaye, AASS, Nov.II,ii (1931), pp.475-476. Mart refers to the "newer" sacramentaries, cf. above, pp.259*, 263*-266*.

194,1-195,6. FELIX OF THIBIUCA etc. - AASS, Oct.X (1861), pp.618-634 [24 October]. - BHL, nos.2894-2895b. - Chevalier, col.1479. - A.-M. La Bonnardière, DHGE, t.16, col.883-884. - Baudot/Chaussin, t.X, pp.817-823. - Butler, vol.IV, p.188.
Cp. also Quentin, Mart.hist., pp.522-532, and H. Delehaye, "La passion de S. Félix de Thibiuca", Analecta Bollandiana, 39 (1921), 241-276.
The compilator of Mart (or its exemplar), as well as Bede (cp. Quentin, p.529), used a version of the interpolated Passio Felicis (as edited by Quentin, pp.526-527, from Ms. Paris, Bibl.Nat., lat.10861). The original Acta were ed. by Musurillo, The Acts of the Christian Martyrs, pp.266-270; the story of Felix's martyrdom in Italy is not in the original text.

194,2 Tubsocensi. For Thibiuca (near Carthage) ?
194,12 Uenusio. Venusia.
194,13 Apulię B / apulie C. Lat. genitive (taken from the source without syntactical modification; cp. Quentin, pp.526-527: "civitas regionis Apuliæ") / OE dative ?
195,3-6 Felix's companions are additions in the interpolated version of the Passio Felicis (cp. explanatory note 194,1-195,6; and Quentin, Mart.hist., pp.526-529).

195,7-196,2. AIDAN. - AASS, Aug.VI (1743), pp.688-694. - BHL, nos.190-192. - Chevalier, col.79. - L. Gougaud, DHGE, t.1, col.1106-1107. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.612-614. - Butler, vol.III, p.451-452.
There is no entry on St. Aidan in the Latin martyrologies examined by Quentin (Mart.hist.), nor in the Martyrologium Hieronymianum. For entries on Aidan in Anglo-Saxon calendars, cf. above, p.309*.
Herzfeld (Martyrology, p.xl) gives Bede's Historia Ecclesiastica as the source for this entry. The H.E. has some of the information summarized in Mart: (1) Aidan's obit day, H.E. III,17; ed. Colgrave/Mynors, p.264 (cp. Mart 195,7-8); (2) for Mart 195,10-12, cp. H.E. III,3 (Colgrave/Mynors, p.218); (3) for Mart 195,12-13 (Aidan's miracles), cp. H.E. III,15-17 (Colgrave/Mynors, pp.260-264). - For Mart 195,13-196,2, cp. H.E. III,17 and 26 (Colgrave/Mynors, pp.264, 308): "...corpus...translatum ad insulam Lindisfarnensium..."; "Colman [on his departure to Ireland] adsumsit secum partem ossuum reuerentissimi patris Aidani; partem uero in ecclesia cui praeerat [i.e. Lindisfarne] reliquit, et in secretario eius condi praecepit." Ms. C seems to preserve the original reading ("on sancte cuðberhtes mynstre"), while the reading of Ms. B (Aidan's relics at Glastonbury) may be the result of a Glastonbury forgery (for a detailed discussion, cf. Herzfeld, Martyrology, pp.xxx-xxxi).
Mart 195,8-10 is not in Bede's H.E., but the story of Aidan's soul being carried to heaven by angels is told in Bede's Prose Life of Cuthbert, cap. IV (ed. Colgrave, Two Lives, pp.164-166).
On the use of Bede's Historia Ecclesiastica for other Mart entries, cp. above, pp. 252* - 254*. - On the use of Bede's Prose Life of Cuthbert, cp. above, p. 267* and n.373. - Cp. also J.E. Cross, "A lost life of Hilda" [to be published].
195,9 Cuthberhtus. For the Mart entry on Cuthbert, cf. 36,7-37,16.
195,9 læddan B / lædan C. The reading of Ms. B may be a syntactical mistake (preterite for infinitive), or a spelling mistake for lædan (infinitive).

195,11 Oswald. For the Mart entry on Oswald, cf. 171,4-172,5.
196,1 healfe B / healf C (twice). Nom.pl.neuter of the adjective (a-declension)?, cp. bán 'bones, relics' (195,13). On the ending -e in West Saxon, cp. Campbell, § 641.
196,1 Glæstingabyrig B. Glastonbury; cp. explantory note 195,7-196,2.

196,3-5. THE END OF AUGUST. - Cp. explanatory note 27,1-3; and above, p. 309*, no.171a.

196,6-10. THE BEGINNING OF SEPTEMBER (cp. also the explanatory note on THE BEGINNING OF JANUARY [9,14-18]).
For the initial formula (Mart 196,6), cp., for example, the "Bede" martyrology in Migne, PL, t.94, col.1027: "SEPTEMBER Habet dies xxx...". Cp. also the Anglo-Saxon liturgical calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100), cf. above, p. 309*, no.171b (the entries marked * give the name of the month in Latin and Old English). The rest of this entry is possibly an expansion of the brief statement in Bede's De Temporum Ratione (ed. Jones, Bedae Opera de Temporibus, pp. 211-212): "september, halegmonath...Halegmonath mensis sacrorum".

196,11-13. PRISCUS. - AASS, Sept.I (1746), pp.99-107. - BHL, nos.6927-6929? - Chevalier, col.3822. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.8, 10-11.
Bishop of Capua, 4th cent.? (on the problems of identification, cp. the AASS). Priscus is one of the saints from the "older" mass-books, cf. above, pp.258*-263*. - He may be identical - although there is no evidence proving or disproving this - with the Priscus commemorated on the 1 June (Mart 112,4-9), cp. above, p. 262*, n.346.
196,11 martyris B / martyres C. Latin / OE genitive ?
196,12 Prisci B / prisce C. Cp explanatory note 114,5.

197,1-198,5. ANTONINUS. - AASS, Sept.I (1746), pp.340-356. - BHL, nos.572-576. - Chevalier, col.285. - R. Aigrain, DHGE, t.3, col.848-849. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.44-46. - Butler, vol.III, p.469.
197,3 Apameno. Apamaea.

198,6-7. ARISTION. - AASS, Sept.I (1746), pp.611-615. - R. Aigrain, DHGE, t.4, col.187. - Chevalier, col.315.
Aristion, bishop of Alexandria ad Issum (Iskandeum), and Aristaeus, bishop of Capua ?, are commemorated on the same date (cp. name index); for the latter, cp. also Baudot/ Chaussin, t.IX, pp.71-72. The Latin martyrologies of Florus and Ado have "Apud Capuam...Aristei episcopi", cp. Quentin, Mart.hist., p.340; Migne, PL, t.123, col.346.

198,7-8. PATERNIANUS, FELICIANUS. - According to Cockayne (Shrine, p.125) these martyrs "are unknown to oðer auðorities". Probably because of the form Sancte in Ms. B (198,8; but cp. sancti C), Cockayne assumes that the martyr's name is Paterniana (cp. also Herzfeld, Martyrology, p.235), but Sancte is also used once in connection with St. Paul (186,4). - In the calendar of Ms. Salisbury, Cathedral Library 150 (cp. above, p. 309*) we find Paterni et Feliciani at this date, so - possibly - the correct name form might be Paternus. For a discussion of the various saints of this name (none of whom are celebrated on 3 September), cf. Paul Grosjean, "S. Paterne d'Avranches et S. Paterne de Vannes dans les martyrologes", Analecta Bollandiana, 67 (1949), 384-400.
198,8 Sancte B. Possibly a mistake for the "Old English" masculine genitive form sancte, cp. above,
198,8 Sancti Feliciani B / sancte feliciane C. Cp. explanatory note 114,15.

198,9-199,14. MARCELLUS. - AASS, Sept.II (1748), pp.187-202. - BHL, nos.5245-5246. - Chevalier, col.3008. - Baudot/ Chaussin, t.IX, pp.103-105. - Butler, vol.III, pp.483-484.
On the connection between Marcellus and Valerian of Tournus (Mart 207,7-14), cp. Quentin, Mart.hist., pp.179-180.
199,12 insmoh B. The meaning is 'slough' (according to BT), not understood by the scribe of Ms. C ? (who substitutes hys man).
199,13 Cabilonenti. Chalon-sur Saône.

200,1-3. QUINTUS. - AASS, Sept.II (1748), p.526. - Chevalier, col.3854.
Quintus is one of the Campanian (Capuan) saints from the "older" mass-books; cf. above, pp. 258*-263*.
200,3 yldrum B / yldran C. On dat.pl. (weak adj.) -an(for -um) cp. Brunner, § 304, A.3; Campbell, § 656.

200,4-201,8. BERTINUS. - AASS, Sept.II (1748), pp.549-630. - BHL, nos.1289b-1298. - Chevalier, col.584. - L. van der Essen, DHGE, t.8, col.1006-1007. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.122-123. - Butler, vol.III, pp.493-494.

There is no entry on Bertinus in the Latin martyrologies examined by Quentin (Mart.hist.), nor in the Martyrologium Hieronymianum. For entries on Bertinus in the Anglo-Saxon liturgical calendars, cf. above, p.309*.

The Mart entry is derived from the composite Vitae Audomari, Bertini, Winnoci (BHL, nos.763, 8952) (ed. W. Levison, MGH, Script.rer.merov. V, 753-775). Cp. also the Mart entries on the other Frankish saints, i.e. Audomarus (Omer; 203,5-204,9) and Winnoc (246,6-247,15). On the common authorship of the three Vitae, cf. L. van der Essen, Étude critique et littéraire sur les vitae des saints mérovingiens de l'ancienne belgique (Louvain, 1907), p.403: "L'examen interne de ces trois Vitae prouva à toute évidence qu'elles sont dues à la plume d'un seul auteur..." According to van der Essen (p.404), the author was probably a monk of St. Bertin who wrote before 820 (in the Vitae there is no mention of a quarrel between the monks of St. Bertin and those of St. Omer which took place in 820). Levison's dating (beginning of the 9th cent., cp. MGH, Script.rer.merov. V, p.741) is based on van der Essen's study, but it has to be borne in mind that the latter gives no more than a terminus ad quem. - On the relations between Flanders and England in early Anglo-Saxon times, cf. W. Levison, England and the Continent, especially p.6, n.4 ("An Anglo-Saxon passing through may have taken a copy [i.e. of the Vitae] to England"); cp. also Philip Grierson, "The Relation between England and Flanders before the Norman Conquest", Transactions of the Royal Historical Society, 4th series, 23 (1941), 71-112.

For the Vitae in the Worcester Passional, cf. above, p.278*.

The Latin parallels for the Mart entry are as follows: For Mart 200,4-5, cp. Vitae, cap.18 (Levison, p.765): "abbas Bertinus" (the obit day is not in the Vitae). - For Mart 200,5-10, cp. Vitae, cap. 19 (Levison, pp.765-767): "Fuit igitur quidam vir nobilis [i.e. Waldbertus]...subito in medio viae spatio de suo in quo velociter equitabat equo deiectus, super petrosam incautus corruit terram. Multisque in huius corpore membris conlisis femoreque huius, ...penitus confracto...Postquam vero de eodem benedicto biberet potu [i.e. "vinum", above in the Vita], in eadem hora...sanus effectus est." - For Mart 200,10-11, cp. Vitae, cap.21 (Levison, pp.768-769): "in Sithiu monasterio positum". - For Mart 200,11-201,8 (with simplification and different arrangement of the textual material in Mart), cp. Vitae, cap.21 (Levison, pp.768-769): "Tres igitur viri in piscationis arte

periti in nocte dominica...retia ad capiendos extenderunt pisces...tertius antem, officio pedum privatus, surdus effectus est; super eos enim propter noctis dominicae resurrectionis transgressionem ultio supervenit divina. Hinc ille, qui auditum et ambulandi amisit usum, loca sancta orationis causa circumire decrevit...ad predicti confessoris Christi Bertini in Sithiu monasterio positum venerabile venit sepulchrum...Et cum fratres in predicto loco commorantes in nocte dominicae resurrectionis in eadem ecclesia, in qua corpus beati pausat Bertini, nocturnas cantarent vigilias...tunc ille vir praedictus...a suis aeclesia ad orationem deductus fuit (Mart 201,4-5 "he...gecreap")...quando lectio euangelii more solito recitata fuit (Mart 201,6 "þa nigoþan rædinge") ...et paulatim ab eo infirmitas recedendo, auditu recepto pedumque recuperato officio...lætus...ad suum remeaverat domum."

201,8 tu B. For to 'to' (as Ms. C).

201,9-11. SINOTUS. - AASS, Sept.III (1750), pp.5-6. - Chevalier, col.4287.

Sinotus is one of the Campanian (Capuan) saints from the "older" mass-books, cf. above, pp.258*-263*.

201,11 yldrum B / yldran C. Cf. explanatory note 200,3.

201,12-203,4. BIRTH OF ST. MARY. - For other entries on St. Mary, cf. the name index. - BHL, nos.5334-5414; (Evangelium de Nativitate B. Mariae, nos.5343-5345). - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.169-171. - Butler, vol.III, pp.506-507.

For the ultimate source of the Mart entry (the Historia de Nativitate Mariae), cf. Herzfeld, Martyrology, p.235. It has been argued above that much of the textual material used for the compilation of Mart (or its Latin exemplar) may have been taken from a passional (or passionals); cp. above, pp. 275* - 278*. - In this connection it is worth noting, that all the information given in this entry, is contained in the Sermo de Nativitate Scae Marię of the Worcester Passional (Ms. Cotton Nero E.i [11th cent.], ff.117r-117v) following the Vita Bertini (cp. the preceding Mart entry). The Latin parallels are as follows (Latin abbreviations are expanded, proper names written with capitel initials): For Mart 201,13-202,6, cp. Sermo: "Erat uir in Israel nomine Ioachim...accepit Annam uxorem suam...Per .xx. annos habui eam. nunc uero quia noluit Deus dare mihi filios [the speaker is Ioachim]...Angelus Dei sum qui apparui hodie flenti

et oranti uxori tuae...Quam scias ex femine tuo concepisse filiam...ita ut nullus possit dicere quia fuit talis ante eam aliqua sed praeterea numquam erit ei similis uentura in hoc saeculo..." - For Mart 202,6-8, cp. Sermo: "Post hęc autem expletis mensibus viiii. [for 202,6-7 ".xx. gearum", cp. above] peperit anna filiam et uocauit nomen eius maria". - For Mart 202,8-11, cp. Sermo: "Cum autem tres annos perlactasset eam. abierunt simul Ioachim et Anna uxor eius ad templum Domini. et...tradiderunt infantulam suam MARIAM in contubernio uirginum. que die noctuque uirgines in Dei laudibus permanebant" - For Mart 202,12-203,4, cp. Sermo: "Erat...Maria in admiratione omni populo. quia cum trium esset annorum. tam mature gressu ambulabat. et ita perfectissime in Dei laudibus loquebatur. ut omnes stupore atque admiratione subiacebant...etiam splendebat facies eius. sicut nix et uix potuissent in eius uultu adtendi. Insistebat autem et lanificio et omnia que mulieres antiquae non poterant facere."

On the Worcester Passional, cp. above, p.277*.

203,5-204,9. OMER. - AASS, Sept.III (1750), pp.384-417 [9 September]. - BHL, nos.763-776. - Chevalier, col.3418. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.193-195. - Butler, vol.III, pp. 516-517.

There is no entry on Omer (Audomarus) in the Latin martyrologies; cp. p. 298* ; his festival occurs on 9 September in five (six) Anglo-Saxon calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100), cp. p. 309* ; the earliest of these is Ms. Oxford, Bodl. Lib., Digby 63 (North Country [Yorkshire?, late 9th cent.]; cp. p.302*).

On the Frankish saints in Mart, cf. Bertinus (explanatory note 200,4-201,8; cf. also Winnoc, 246,6-247,15). The narrative material of the Mart entry is to be found in the Audomarus part (BHL, no.763) of the anonymous Vitae Audomari, Bertini, Winnoci (ed. W. Levison, MGH, Script.rer.merov. V, pp. 753-775). - Mart 203,6-7 is contained in cap.15, Levison, p. 763: "...Omnipotens enim Dominus non solum gloriosas per suos famulos perficit virtutes, dum hac utuntur vita, sed post... eorum obitum signis ac virtutibus...eos glorificare non cessat, sicut per...Audomarum multas post obitum suum fecit virtutes..." - For Mart 203,7-11, cp. cap.14, Levison, p.762: "...ad omnipotentem egressa est Dominum. Hi vero, qui in eadem hora in ea doma presentes fuerunt, testati sunt, quod talis eorum nares et ora intravit odor, quasi illa domus omnibus aromatibus fuisset plena...sacrum beati Audomari corpus...ad locum sepulturae diduxit, eumque in...ecclesia, quam ille...in Sithiu aedificavit." - For Mart 203,11-204,9 cp. cap.16,Levision, pp.763-764: "...quidam vir...accessit conpatrem, postulans ab eo, ut unum sibi argenteum usque ad statutum tempus accomodaret solidum...Alter vero...argentum... dedit amico...Tunc fallax amicus,...audaci animo iuravit negando, quod numquam ab eo ullum accepisset scripulum. Tunc ille, qui predictum accomodavit solidum, ...respondit..., dicens: 'Pergamus simul usque ad beati confessoris Christi Audomari venerabile sepulcrum, ut tu mihi ibidem...iurando confirmes, quod hic negare conaris.'...Tunc ambo...per unam comeando viam ad...Audomari basilicam eam cernendo adproximabant. Tunc ille, qui solidum requirebat, ad suum ait conpatrem: ...'Deus enim ubique presens est; iura mihi in isto loco in quo stamus...' Tunc ille..., extendens manus linguamque ad proferendum periurium..., subito...pronus ad terram caecidit, oculique eius...crepuerunt..., et post haec, duabus tamen diebus vita sibi concessa, ad terrendos videlicet alios, ...die tertia miserrima defunctus est morte."

204,6 lifde B / lyfede C. Cp. explanatory note 162,13.

204,10-205,7. PROTUS, HYACINTH. - AASS, Sept.III (1750), pp.746-762. - BHL, nos.6975-6977. - Chevalier, col.3835. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.241-243. - Butler, vol.III, pp. 537-538.

Protus and Hyacinth are martyrs from the Passio Eugeniae (BHL, no.2666), cp. Quentin, Mart.hist., pp.258-259; and above, p.273*, n.404.

204,13 hio B. An Anglian (or Kentish) variant of the nom. pl. ?, cp. Brunner, § 334 A.2; Campbell, § 703.

205,2 Þures. Ms. B has the Germanic god Thor (Þures deofulgeldum for "simulacrum Iovis" in the Passio Eugeniae, cp. Migne, PL, t.73, col.619). Ms. C substitutes hys. Cp. also explanatory note 172,9.

205,6 gefremede B / gefremode C. Weak verb I/II; cp. Brunner, § 400 A.3.

205,8-206,2. POPE CORNELIUS etc. - AASS, Sept.IV (1753), pp.143-191. - BHL, nos.1958-1966. - Dekkers, Clavis, no. 2180. - Chevalier, col.1049. - G. Bardy, DHGE, t.13, col. 891-894. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.322-327 [16 September]. - Butler, vol.III, pp.560-561 [16 September].

For the source of this entry (BHL, no.1958), cf. J.E. Cross, "Popes of Rome in the Old English Martyrology", 201, 202; Herzfeld, Martyrology, p.xli.

206,3-207,6. CYPRIAN. - AASS, Sept.IV (1753), pp.191-348. - BHL, nos.2037-2046. - Dekkers, Clavis, nos.52-53. - Chevalier, col.1087-1090. - G. Bardy, DHGE, t.13, col.1149-1160. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.327-338 [16 September]. - Butler, vol.III, pp.561-567 [16 September].

206,4 Kartagine. Carthage.

207,2 ywde B / eowde C 'flock'; the B variant is not in the OE dictionaries (but cp. BTS, p.193 'eówd').

207,7-14 VALERIAN. - AASS, Sept.V (1755), pp.13-29. - BHL, nos.8487-8491. - Chevalier, col.4623. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.300-303.

On the connection between Valerian of Tournus and Marcellus (Mart 198,9-199,14), cp. Quentin, Mart.hist., pp.179-180, 284.

207,7 Ualerianys. Late West Saxon spelling of the Old English genitive -es ?, cp. Brunner, § 237 A.1. Cp. also 208,1.

208,1-210,2. MAMILIAN. - Mamilianus, bishop of Palermo (5th century) ? is celebrated on 15 September; cp. AASS, Sept. V (1755), pp.45-54; BHL, no.5204d; Chevalier, col. 2978. There is, however, no evidence to prove a connection between the bishop and the Mamilianus of the Mart entry; the latter is described as a monk and anchorite (208,1-2).

The story told in Mart seems to be derived from a folk tale, and was frequently used in hagiographical texts with variation of context and content, cf. Paul Canart, "Le nouveau-né qui dénonce son père. Les avatars d'un conte populaire dans la littérature hagiographique", Analecta Bollandiana, 84 (1966), 309-333. The version closest to Mart, is attached to St. Goar (6th cent., diocese of Trier, honoured 6 July), ed. Bruno Krusch, MGH, Script.rer.merov. IV (Hannover, 1902), pp.402-423; on Goar cp. also AASS, Iul.II (1721), pp.327-333; BHL, nos.3565-3568; Chevalier, col.1808; Butler, vol.III, pp.24-25.

208,1 munecyȝ B. Cp. explanatory note 207,7.

208,10 gereorde B / gereorda C. Possibly - but not necessarily - acc. singular / plural; cp. BT, BTS 'food, meal etc.' Cp. also 208,5 (ge)reordum.

210,3-211,11. EUPHEMIA. - AASS, Sept.V (1755), pp.252-283. - BHL, nos.2708-2716. - Chevalier, col.1406. - R. Janin, DHGE, t.15, col.1409-1410. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.338-341. - Butler, vol.III, pp.567-568.

210,8 geræsed B. For geræseð (as in Ms. C); cp. Brunner, § 357 A.2.3.

211,7 wurpon B / weorpon C. Inverted spelling in Ms. C ?, cp. Luick, § 286; Brunner, § 113(a); Campbell, § 321.

211,9 restet B. For resteð (as Ms. C). On forms with -t, cp. Brunner, § 357, A.2.3; Campbell, § 752.

211,12-212,2. JANUARIUS etc. - AASS, Sept.VI (1757), pp.761-891. - BHL, nos.4115-4140. - Chevalier, co.2334-2336. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.395-398. - Butler, vol.III, pp. 594-596.

Cp. also above, p.213*.

On the relation between Januarius and Sosius (Mart 215, 7-15), cp. Quentin, Mart.hist., pp.75-77, and explanatory note 215,11-12.

212,3-8. FAUSTA, EVILASIUS. - AASS, Sept.VI (1757), pp. 140-147. - BHL, nos.2833-2835. - Chevalier, col.1466. - R. van Doren, DHGE, t.16, col.854. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.411-412.
Cp. also above, p.213*.

212,9-214,8. MATTHEW. - AASS, Sept.VI (1757), pp.194-227. - BHL, nos.5689-5694e. - Cheavlier, col.3136-3137. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.431-435. - Butler, vol.III, pp. 609-610.
For a discussion of the sources of this entry, cf. J.E. Cross, "The Apostles in the Old English Martyrology" [to be published].
212,11 theloniarius. Cp. above, p.250*, n.314.
213,4 Macedonian B / macedonia C. Nominative in C (scribal error) ?
213,5 Sigelwara mægðe. Ethiopia.
214,7-8 on Parthora muntum. On Matthew's resting-place "in montibus Parthorum", cp. J.E. Cross, "The Apostles" [to be published].

214,9-215,6. MAURICE AND THE THEBAN LEGION. - AASS, Sept.VI (1757), pp.308-403, 895-926. - BHL, nos.5737-5764. - Dekkers, Clavis, no. 490. - Chevalier, col.3151-3153. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.451-458. - Butler, vol.III, pp.619-621.
Cp. also H. Leclercq, Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie, t.10, col.2699-2729.
According to Herzfeld (Martyrology, pp.xli, 236) the source for this entry is the text by Eucherius of Lyons (5th cent.); ed. B. Krusch, MGH,Script.rer.merov. III, pp. 32-41.
214,10 busyndo B / busynda C. According to Brunner (§ 327), Campbell (§ 689), the ending -o occurs in the nom. acc.pl., but a genitive pl. (normal ending -a) would be expected in this construction.
214,14 onfand B / onfunde C. On West Saxon -funde (pret. sg. ind.), cp. Brunner, § 386 A.2; cp. also C.E. Bazell, "Six Questions of Old and Middle English Morphology", English and Medieval Studies Presented to J.R.R. Tolkien, ed. N. Davis, C.L. Wrenn (London, 1962), pp.52-53.

215,7-15. SOSIUS. - BHL, nos.4132, 4134-4135. - Chevalier, col.4308. Baudot/Chaussin, t.IX, pp.473-474. - Cf. also IANUARIUS etc., 19 September (211,12-212,2).

215,9 Meselana. Miseno.

215,11-12 se biscop se ðe his lareow wæs, i.e. Ianuarius of Benevento (cf. 211,12-212,2).

215,14 feawa B. According to Campbell, § 653(2), indeclinable feawa appears in late West Saxon.

216,1-217,2. THECLA. - AASS, Sept.VI (1757), pp.546-568. - BHL, nos.8020-8025a. - Chevalier, col.4401-4402. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.477-482. - Butler, vol.III, pp.623-625.

Cp. also Herzfeld (Martyrology, p.xli), who gives the Acta Pauli et Theclae (ed. R.A. Lipsius, M. Bonnet, Acta Apostolorum Apocrypha, t.I) as the source.

216,1 Sancte B / sancta C. "Old English" / "Latin" case form ?, cp. above, pp.433*-434*.

216,2 Ioconio. Iconium.

216,5 awunode. Or a wunode (as Cockayne, Shrine, p.133). Ms. B has awunode, Ms. C a wunode, but separation of prefixes is common in the Mss.

216,6 monegu B / manege C. Acc.pl.neuter; on late West Saxon -e for -u, cp. Brunner, § 293 A.3.

216,7 byrnan B / bærnan C. Strong verb III / weak verb I.

216,8 leona B / leon C. Gen.pl.; possibly wrong case form in C, influenced by the preceding on ?

216,14 Paulum B. Latin accusative ?

217,3-14. THE CONCEPTION OF ST. JOHN THE BAPTIST (cf. THE BIRTH OF ST. JOHN THE BAPTIST, 24 June; 130,1-131,12).

On the source (presumably biblical, Luke I), cp. J.E. Cross, "Blickling Homily XIV", Anglia, 93 (1975), 154.

217,2 Iohannis B / Iohannes C. Latin / OE genitive ?

218,1-15. ANDOCHIUS etc. - AASS, Sept.VI (1757), pp.663-677. - BHL, nos.424-427. - Dekkers, Clavis, no.2114. - Chevalier, col.215. - P. Fournier, DHGE, t.2, col.1584; t.16, col.883-884 (Felix). - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.491-494.

Cp. also above, p.213*.

According to G. Bardy (DHGE, t.7, col.1315), the Passio of Andochius etc. is part of a cycle of hagiographical texts, which also includes the legends of Benignus (Mart 245,3-246,5), Ferreolus and Ferrucio (Mart 121,6-122,4), Speusippus etc. (Mart 18,24-19,26), Symphorian (184,4-185,13). On the textual affinity of the legends of Andochius etc, Benignus, Speusippus etc., cp. Quentin, Mart.hist., pp.60-63; and above, p. 274*, n. 405. - The historical details of these legends are more than questionable, cf. Baudot/Chaussin, t.IX, pp.492-494.

218,6-7 on Aurelianus dagum þæs caseres. Aurelianus (who reigned 270-275 A.D.) is presented in the cycle of legends mentioned above as the successor of Septimius Severus (+ 211). For a discussion of the problems of chronology and identity, cf. Baudot/Chaussin, t.XI, pp.30-32, and t.IX, p.492.

219,1-220,7. CEOLFRITH. - AASS, Sept.VII (1760), pp.123-137. - BHL, no.1726. - Dekkers, Clavis, nos.1377,1378. - Chevalier, col.836. - F. O'Briain, DHGE, t.12, col.147. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.520-521. - Butler, vol.III, pp. 635-637.

There is no entry on Ceolfrith in the Latin martyrologies examined by Quentin (Mart.hist.), nor in the Martyrologium Hieronymianum. For Ceolfrith in Anglo-Saxon liturgical calendars, cf. above, p.310*.

Although the anonymous Historia Abbatum (ed. Plummer, Baedae Opera Historica, t.I, pp.388-404) contains most of the information given in Mart, Bede's Historia Abbatum (ed. Plummer, op.cit., pp.364-387) is textually closer to the Mart entry, which is almost certainly derived from a version of Bede's text. Cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xli. On the use of Bede's Historia Abbatum for other Mart entries, cp. above, p.267*..

The Latin parallels from Bede's Historia Abbatum are as follows: For the obit day (Mart 219,1), cp. cap.23 (Plummer, p.386): "Obiit autem septimo kalendarum Octobrium die [i.e. 25 September]"; cp. also cap.22. - Mart 219,3-5 is less specific than Bede's text (and the anonymous Historia Abbatum); no mention is made of Ceolfrith's double rule at Wearmouth and Jarrow; cp. cap.15 (Plummer, p.379): "in duobus locis posito uni monasterio, beatorum apostolorum Petri [i.e. Wearmouth] et Pauli [i.e. Jarrow], ...sollerti regimine praefuit". C. Sisam ("Early Fragment", 214) interprets the vagueness of reference in Mart 219,3-4 ("sumes mynstres...be norðan gemære") as evidence against Northumbrian origin of Mart. -

For Mart 219,5-6, cp. cap.16 (Plummer, p.381): "...uidit se iam senior...suppraemae aetatis...Romae loca sancta repeteret." - For Mart 219,6-8, cp. cap.17 (Plummer, p.381): "...tertia die ex quo fratribus secretum sui propositi aperuit, iter arriperet." - For Mart 219,8-12, cp. cap.22 (Plummer, p.386): "...ex die quo de monasterio suo profectus abiit...cotidie bis ["ter" in the anonymous text, cp. Plummer, p.401] psalterium ex ordine decantare curauit, ...cotidie missa cantata...excepto uno, quo oceanum nauigabat, et tribus ["IIIIor" in the anonnymous text, cp. Plummer, p.401] ante exitum diebus," and cap.22, above: "Erat autem, quando obiit, annorum septuaginta IIIIor...". - For Mart 219,12-13, cp. cap.22 (Plummer, p.386): "...ex die quo de monasterio suo profectus abiit, usque ad diem quo defunctus est...per dies centum quatuordecim...". - For Mart 219,13-220,3, cp. cap.21 (Plummer, p.385): "Perveniens namque Lingonas [i.e. Langres; here the anonymous text has"Burgundiorum ciuitatem" (Plummer, p.400), cp. Mart 219,13-14 "on Burgenda mægðe"]... migrauit ad Dominum...in eclesia beatorum Geminorum martyrum [i.e. Speusippus etc., cp. Mart 19,24-26] honorifice sepultus est, non solum Anglis genere...sed et illius loci accolis ...in lacrimas luctusque solutis." - For Mart 220,3-7, cp. cap.21 (Plummer, pp.385-386): "...comites ipsius partim patre amisso cæptum iter agere; partim mutata intentione, qua Romam ire desiderant, domum magis, qua hunc sepultum nuntiarent, reuerti; partim ad tumbam defuncti inter eos, quorum nec linguam nouerant, pro inextinguibili patris affectu residere."

The only textual detail of Mart which is in the anonymous Historia Abbatum, but not in Bede's text, is the reference to Burgundy (cp. above), but this is not sufficient to assume that the anonymous text was used by the martyrologist. On the other hand, it ought to be taken into account that both texts occur together in Ms. London, BL, Harley 3020, and were conflated in Ms. Oxford, Bodl. Lib., Digby 112 (cp. Plummer, op. cit., pp.cxxxiii-cxxxv), so that it does not seem altogether impossible that the compilator of Mart (or its exemplar) was familiar with textual material from both Latin texts.

219,14 Burgenda B. Gen.(pl.)of Burgendas 'the Burgundians', cp. BT.

219,15 Linguna ceastre. Langres.

220,1 Sanctos Geminos, i.e. Speusippus, Eleusippus, Meleusippus (cf. Mart 18,24-19,26).

220,7 gebeodo B. Neutral ia-stem (cp. Campbell, § 578), the normal acc.sg. has -e (as Ms. C).

220,8-221,5. JUSTINA, CYPRIAN. - AASS, Sept.VII (1760), pp.195-262. - BHL, nos.2047-2054. - Chevalier, col.1086, 2700. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.529-534. - Butler, vol.III, pp.652-654.

According to Herzfeld (Martyrology, pp.xli, 236), the source of this entry is the version of the Passio Cypriani et Iustinae ed. in Martène/Durand, Thesaurus Novus Anecdotorum, t.III, col.1621-1628 (BHL, no.2048).

221,6-223,6. COSMAS, DAMIAN. - AASS, Sept.VII (1760), pp. 428-478. - BHL, nos.1967-1979b. - Chevalier, col.1056. - R. van Doren, DHGE, t.13, col.1026. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.551-554. - Butler, vol.III, pp.659-661.

221,7 Damiani B / damiane C. On the morphology of proper names with attributive scs etc., cf. pp.433*-434*.

221,12 Sancti B / sancte C. Cp. the preceding note.

222,4 ur n e C. The correction (to acc.sg.) in Ms. C alters the meaning of the sentence.

222,7 þur B. For þurh.

223,2 olbenda B / oluende C. Masc./fem. ('camel'), cp. BTS.

223,7-224,7. THE CONSECRATION OF ST. MICHAEL'S CHURCH (cf. also DISCOVERY OF ST. MICHAEL'S CHURCH [Gargano], 8 May; 96[97],3-8). - AASS, Sept.VIII (1762), pp.4-123. - BHL, nos. 5947-5956. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.601-609. - Butler, vol.III, pp.677-680.

The Bede martyrology (2nd family of Mss.) has a short entry: "III KL.OCT. [i.e. 29 September] Dedicatio ecclesiae sancti Michaelis archangeli" (Quentin, Mart.hist., p.54). Florus (Recension M) adds "Romae" (Quentin, p.341), Recension ET of Florus and Ado have "In monte Gargano" (Quentin, pp.341, 560-561). The apparition of St. Michael "in monte Gargano" is commemorated in Mart on 8 May (96[97],3-8). For the latter date, cf. Georges de Manteyer, Le martyrologe d'Adon, p.67.

Cp. also J.E. Cross, "An unrecorded tradition of St Michael in Old English texts" [to be published in Notes and Queries], where the Mart entry is compared with a passage of the homily on St Michael in Ms. CCCC 41 (ed. Tristram, Vier altenglische Predigten, S.159).

223,8-9 Tracla...Eracle. For Thracia, Heraclea ?, cp. Herzfeld, Martyrology, p.236.

224,8-225,1. JEROME. - AASS, Sept.VIII (1762), pp.418-688. - BHL, nos.3865d-3878b. - Dekkers, Clavis, nos.622,623. - Chevalier, col.2563-2569. - Baudot/Chaussin, t.IX, pp.630-640. - Butler, vol.III, pp.686-693.

Cp. also above, p.229*, n.236.

The passage describing Jerome's resting-place is taken from Adamnan's De Locis Sanctis II,v (ed. Meehan, p.76); cp. Herzfeld, Martyrology, p.xli. The detail in Mart 224,13-225,1 is, however, taken from Adamnan's description of David's sepulchre (De Locis Sanctis II,iv; Meehan, p.76). Cp. De Locis Sanctis II,v: "Hieronimi sepulchrum simili opere ut Dauiticum monumentum compositum"; II,iv (David's sepulchre): "quod in parte media pauimenti ecclesiae sine aliquo habetur superposito ornamento, humilem lapideam habens piramidem illud supra circumdantem lampademque semper superpositam clare lucentem."

On the use of Adamnan's De Locis Sanctis for other Mart entries, cp. above, pp.254*-255*. - Cp. also J.E. Cross, "Irish texts and tradition in the Old English Martyrology" [to be published].

225,2-4. THE END OF SEPTEMBER. - Cp. explanatory note 27,1-3; and above, p.310*, no.200a.

225,5-7. THE BEGINNING OF OCTOBER (cp. also the explanatory note on THE BEGINNING OF JANUARY [9,14-18]).

For the initial formula (Mart 225,5-6), cp., for example, the "Bede" martyrology in Migne, PL, t.94, col.1059: OCTOBER Habet dies xxx[!]...". Cp. also the Anglo-Saxon liturgical calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100), cf. above, p. 310*, no. 200b (the entries marked * give the name of the month in Latin and Old English). - Bede's De Temporum Ratione, which appears to have been used as a source for other entries of similar type (cp. explanatory note 9,14-18), reads: "october, vvinterfilleth" (ed. Jones, Bedae Opera de Temporibus, p.211). The readings "octember", "octimber" (cf. Mart 225,6 Ms. B), occur in four ninth-century manuscripts of Bede's text (cp. Jones, p.207).

225,8-226,5. THE TWO HEWALDS. - AASS, Oct.II (1768), pp. 180-207. - BHL, nos.2803-2807b. - Chevalier, col.1442. - Baudot/Chaussin, t.X, pp.54-56. - Butler, vol.IV, p.17.

There is an entry on the two Hewalds in Bede's martyrology (cf. Quentin, Mart.hist., pp.105-106), which is reproduced without alteration in ML, Florus and Ado (cp. above, p. 299*), but this differs from the Mart entry in narrative detail. The Hewalds' festival, on 3 October, is to be found in two of the Anglo-Saxon calendars ed. by Wormald (Engl. Kal.bef.1100), and in the Metrical Calendar of York (cf. Wilmart, "Un témoin anglo-saxon", 68). Willibrord's Calendar gives the date as 4 October; cp. above, p.310*.

The Mart entry on the Hewalds belongs to the group of entries which refer to Bede's Historia Ecclesiastica (Mart 226,3-5; cp. p.252*). - The narrative material used by the martyrologist is taken from Bede, Historia Ecclesiastica V,10 (ed. Colgrave/Mynors, pp.480-484); cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xli. For the date of the Hewalds' martyrdom (Mart 225,8), cf. H.E., p.482: "Passi sunt autem praefati sacerdotes...quinto nonarum Octobrium die [i.e. 3 October]." - For Mart 225,9-10, cp. H.E., p.480: "Erant autem unius ambo, sicut deuotionis, sic etiam uocabuli, nam uterque eorum appellabatur Heuuald; ea tamen distinctione, ut pro diuersa capillorum specie unus Niger Heuuald, alter Albus Heuuald diceretur." Mart 225,10-226,2 summarizes H.E., pp.480-482, but Mart 226,1 "to Frysum" is a mistake, as H.E., p.480, states explicitly: "uenerunt ad prouinciam Antiquorum Saxonum, si forte aliquos ibidem praedicando Christo adquirere possent." The Bede martyrology also has "Antiquos Saxones..." (Quentin, Mart.hist., p.105). The Mart reading may have been suggested by the chapter heading in H.E., p.450: "X. Vt Uilbrord in Fresia praedicans multos ad Christum conuerterit, et ut socii eius Heuualdi sint martyrium passi.", or by the description of Willibrord's mission in Frisia immediately preceding Bede's account of the two Hewalds (H.E., p.480, first paragraph of cap.10). - For Mart 226,2-3, cp. H.E., p.482: "Sed et radius lucis permaximus atque ad caelum usque altus omni nocte supra locum fulgebat illum, ubicumque ea peruenisse contingeret, et hoc etiam paganis, qui eos occiderant, intuentibus." This occurs, while the Hewalds' dead bodies are drifting in the Rhine against the current. They are discovered (and subsequently buried at Cologne) by Tilmon, one of their companions, after a vision "indicans quod eo loci corpora eorum posset inuenire, ubi lucem de caelo terris radiasse conspiceret" (H.E., p.482). - Cp. also J.E. Cross, "A lost life of Hilda" [to be published].

226,4 synt B / syndon C. Cp. explanatory note 183,7.

226,6-10. POPE MARK. - AASS, Oct.III (1770), pp.886-903. - BHL, nos.5293-5297. - Chevalier, col.3005. - Baudot/Chaussin, t.X, pp.198-199. - Butler, vol.IV, pp.51-52.

According to J.E. Cross, "Popes of Rome in the Old English Martyrology", 191, 203, the source for this entry is the Liber Pontificalis (cp. also above, p.269*).

226,9 mynstre. Cp. Liber Pontificalis (ed. Duchesne, t.I, p.202): "in cymiterio Balbinae".

227,1-228,3. DIONYSIUS etc. - AASS, Oct.IV (1780), pp. 865-987 [9 October]. - BHL, nos.2171-2203a. - Dekkers, Clavis, no.1051. - Chevalier, col.1175-1176. - R. Aubert, DHGE, t.14, col.263-265. - Baudot/Chaussin, t.X, pp.270-288. - Butler, vol.IV, pp.67-68.

227,5 Parisius. Paris.

227,9 Secuana. Seine.

228,4-13. ÆTHELBURH. - AASS, Oct.V (1786), pp.648-652. - BHL, no.2631. - Chevalier, col.1365-1366. - H. Dauphin, DHGE, t.15, col.1159-1160. - Baudot/Chaussin, t.X, pp.360-361. - Butler, vol.IV, pp.95-96 [12 October].

There is no entry on Æthelburh in the Latin narrative martyrologies examined by Quentin (Mart.hist.), nor in the Martyrologium Hieronymianum; cp. above, p.310*; her festival is to be found in six of the Anglo-Saxon calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100); cp. p.310*.

Bede's Historia Ecclesiatica is referred to in Mart (228, 12-13; "on Angolcynnes bocum"); cp. p.252*; cp. also Herzfeld, Martyrology, p.xli. The narrative part of the Mart entry is a simplified excerpt of Bede's Historia Ecclesiastica IV, 6-9 (ed. Colgrave/Mynors, pp.354-362). According to Bede it was Æthelburh's brother Eorcenwald (bishop of London, consecrated 675, + 675) who founded her monastery at Barking (H.E., pp.354-356; cp. Mart 228,6-8): "...duo praeclara monasteria, unum sibi alterum sorori suae Aedilburgae, construxerat...", "...sorori autem in Orientalium Saxonum prouincia in loco qui nuncupatur Inberecingum, in quo ipsa Deo deuotarum mater ac nutrix posset existere feminarum." - General references to Æthelburh's miracles (Mart 228,8-9) are found in H.E. IV,6 und 7 (Colgrave/Mynors, p.365): "...caelestia indicio fuere miracula.", "In hoc etenim monasterio plura uirtutum sunt signa patrata..." - Torhtgyth's vision of Æthelburh's soul being raised to heaven (Mart 228,10-12; Torhtgyth's name is not mentioned in Mart) is related in H.E. IV, 9 (Colgrave/Mynors, p.360): "...apparuit uisio miranda cuidam de sororibus, cui nomen erat Torctgyd,..." , "...uidit manifeste...", "...cuius anima...quasi per funes aureos ["mid gyldenum racenteagum", Mart 228,11] leuanda esset ad caelos." - Cp. also J.E. Cross, "A lost life of Hilda" [to be published].

229,1-9. POPE CALIXTUS I. - AASS, Oct.VI (1794), pp.401-448. - BHL, nos.1523-1525. - Dekkers, Clavis, no.2173. - Chevalier, col.229-230.- G. Bardy, DHGE, t.11, col.421-424. - Baudot/Chaussin, t.X, pp.434-438. - Butler, vol.IV, pp. 107,108.

The source for the Mart entry is the Liber Pontificalis (ed. Duchesne, t.I, p.141), cp. J.E. Cross, "Popes of Rome in the Old English Martyrology", 191, 202; cf. also above, p.269*.

229,2 Calistis B / calistes C. Ms. B may have a mistaken Latin genitive, but more likely the ending -is is a variant of the OE genitive; cp. Brunner, § 237 A.1.

229,4-5 in ðam mynstre Calepode. The Liber Pontificalis (ed. Duchesne, t.I, p.141) reads "in cymiterio Calepodi".

229,10-12. LUPULUS. - AASS, Oct.VII (1845), pp.6-7. - Chevalier, col.2929.
Lupulus is one of the Campanian (Capuan) saints from the "older" sacramentaries. For a discussion of these, cf. above, pp.258*-263*.

230,1-13. LUKE. - AASS, Oct.VIII (1853), pp.282-318. - BHL, nos.4970-4977d. - Chevalier, col.2906-2909. - Baudot/Chaussin, t.X, pp.598-601. - Butler, vol.IV, pp.142-143.
230,19 Bethania. Bithynia; cp. Cockayne, Shrine, p.138-139; Herzfeld, Martyrology, p.139.

231,1-8. TRYPHONIA. - AASS, Oct.VIII (1853), pp.318-323. - Chevalier, col.4567. - Baudot/Chaussin, t.X, pp.596-597.
Tryphonia is one of the martyrs of the Gesta Laurentii; cp. Quentin, Mart.hist., pp.77-80; cp. also above, p.274*, n.406.
Mart 231,2-3 "seo wæs Decies cwen þæs caseres" is unhistorical; cp. AASS, Oct.VIII, p.319.

231,9-233,9. JUSTUS. - AASS, Oct.VIII (1853), pp.323-342. - BHL,nos.4590-4594. Dekkers, Clavis, no.2119a. - Chevalier, col.2692. - Baudot/Chaussin, t.X, pp.595-596. - Butler, vol.IV, pp.143-144.
Cp. also M. Coens, "Un fragment retrouvé d'une ancienne Passion de S. Juste, martyr de Beauvais", Analecta Bollandiana, 74 (1956), 86-114.
For a discussion of the source (Dekkers, no.2119a), cf. J.E. Cross, "Two Saints in the Old English Martyrology", Neuphilologische Mitteilungen, 78 (1977), 103-107.
Cp. also above, pp.271*-272*.
231,12 Ritsoalis. Other versions of the Passio give Ric(t)iovarus etc., cf. Cross, "Two Saints", 105. On Rictiovarus (cp. also Mart 241,11), cf. C. Jullian, "Notes gallo-romaines. Questions hagiographiques. Le cycle de Rictiovar", Revue des études anciennes, 25 (1923), 367-378.
232,10 bewrigen B / bewrogen C. Strong verb I/II; cp. Brunner, § 383,1.2.; Campbell, § 739.
232,12 án to gretinge B / on yncre teage C. Here Ms. C preserves the original reading ("in montegam vestram"; cp.

Coens, "Un fragment retrouvé", 95. mantega (mantica? BT, p.972 teah 'case etc.' is glossed as tæg in CorpGl; ed. Sweet, OET, 35,19; 77,1300).

233,1 Alticiotrum. According to Cockayne (Shrine, p.140) "Mons Autricus a suburb of Auxerre".

233,2 Feliciæ B / felicia C. Latin genitive form / nominative ?, cp. above, pp.433*-434*, and explanatory note 49,3.

233,4 mergen B / morgen C. Endingless "locative" ?, cp. Campbell, § 572 and n.3; I. Dahl, "Substantival Inflexion", pp.51-54.

233,10-235,17. PELAGIA. - AASS, Oct.VIII (1853), pp.421-423, and Oct.IV (1780), pp.248-268 [8 October]. - BHL, nos. 6605-6613. - Chevalier, col.3565. - Baudot/Chaussin, t.X, p.622, and pp.227-230 [8 October]. - Butler, vol.IV, pp.59-61 [8 October].

233,11 Pilagian. On Pelagia (also called Margarita), cp. also explanatory note 141,13-144,15 (Marina).

234,4 Godes lombe. According to Cockayne (Shrine, p.140), the correct reading is Godes dome. This is confirmed by AASS, Oct.IV, p.262: "futuro iudicio", cp. Herzfeld, Martyrology, p.237.

235,9 Oliuetes dune. Mount of Olives.

235,13 onfand B / onfunde C. Cp. explanatory note 214,14.

236,1-238,6. HILARION. - AASS, Oct.IX (1858), pp.46-59. - BHL, nos.3879-3880. - Dekkers, Clavis, no.618. - Chevalier, col.2150. - Baudot/Chaussin, t.X, pp.692-708. - Butler, vol.IV, pp.163-165.

According to Cockayne (Shrine, p.141) and Herzfeld (Martyrology, p.xli), the source is Jerome's Vita Hilarionis (BHL, no.3879), cp. Migne, PL, t.23, col.29-54.

236,4 Ðabata. Tabatha.

237,8 berscwolde B / bersceolde C. Loss of w in the form of Ms. C ?, cp. Brunner, Die englische Sprache, I, p.394.

237,14 for ðon scindlacum B / fram þam scinlacum C. Instrumental ? / dative plural of the demonstrative pronoun (but ðon is normally singular; cp. Brunner, § 337; Campbell, § 708); the reading of B may be a scribal error (mechanical use of forðon ?). scindlacum B probably has an intrusion of d, cp. Campbell, § 478(3).

238,7-14. GENESIUS (Arles). - AASS, Aug.V (1741), pp.123-136 [25 August]. - BHL, nos.3304-3310. - Dekkers, Clavis, no.509. - Chevalier, col.1689. - Baudot/Chaussin, t.VIII, pp.470-471. - Butler, vol.III, p.400.

238,8 tíd þrowung B. Probably tíd ond þrowung intended.

238,11 Rodanum. Rhône.

239,1-7. SIXTEEN (FORTY-SIX) SOLDIERS. - AASS, Oct.XI (1864), pp.432-436 [25 October]. - Chevalier, col.4429 (Théodose, + à Rome).

The number of martyrs in Mart is presumably a mistake (xlvi misread as xvi ?). The story of the forty-six soldiers is part of the Gesta Laurentii, cp. Quentin, Mart.hist., pp.77-81; cp. also above, p.274*, n.406.

239,5 lifden B / lyfedon C. Cp. explanatory note 162,13.

239,6 þiosius. Theodosius.

239,8-15. CEDD. - AASS, Oct.XI (1864), p.922, and Ian.I (1643), pp.373-376 [7 January]. - BHL, no.1718. - Chevalier, col.828. - F. O'Briain, DHGE, t.12, col.42-43. - Baudot/Chaussin, t.I, pp.142-144 [7 January]. - Butler, vol.IV, pp. 205-206 [26 October].

There are no entries on St. Cedd (the brother of St. Chad [i.e. Ceadda]; cf. Mart 27,7-20) in the Latin martyrologies examined by Quentin (Mart.hist.), nor in the Anglo-Saxon liturgical calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100) and in the Martyrologium Hieronymianum.

The information given in the Mart entry (except the obit day) is clearly derived from Bede's Historia Ecclesiastica, which is indicated by Mart 239,14-15; cp. also Cockayne, Shrine, p.142; Herzfeld, Martyrology, p.xli; and also above, pp. 252* - 254*. - For Mart 239,9-11, cp. H.E. IV,3 (ed. Colgrave/Mynors, p.344): "Scio hominem...qui, cum uir ille [i.e. Chad] de mundo transiret, uidit animam Ceddi fratris ipsius cum agmine angelorum descendere de caelo, et adsumta secum anima eius ad caelestia regna redire [the speaker is Egbert; cp. 27,16-19]." - For Mart 239,12-14, cp. H.E. III,23 (Colgrave/Mynors, pp.286-288): "...cum apud Orientales Saxones episcopatus officio fungeretur...", "fecit ibi mɔnasterium, quod nunc Læstingaea [i.e. Lastingham] uocatur...[the description of Cedd's death and burial follows in the H.E.]. - Cp. also J.E. Cross, "A lost life of Hilda" [to be published].

239,9 Ceadweallan B / ceddes C. Ms. C has the correct reading. The name in Ms. B is possibly that of Cædwalla, king of Wessex (+ 689); cp., for example, Bede's Historia

Ecclesiastica V,7 (Colgrave/Mynors, p.468): "Cædualla rex Occidentalium Saxonum".

239,12 Ceadde B / ceadda C; i.e. Cedd; on the confusion between the names of Cedd and his brother Chad (Ceadda), cp. Vleeskruyer, St. Chad, pp.14-15.

239,14 Læstinga ea. Lastingham.

240,1-13. SIMON, THADDAEUS. - AASS, Oct.XII (1867), pp. 421-449. - BHL, nos.7749-7754. - Chevalier, col.2671 (Jude, apôtre), 4264,4398. - Baudot/Chaussin, t.X, pp.932-935. - Butler, vol.IV, pp.213-214.

For a discussion of the sources, cf. J.E. Cross, "The Apostles in the Old English Martyrology" [to be published].

240,1 Simonis B / symones C. Lat. / OE genitive ?

240,13 Nerita. Nerito?, cp. Herzfeld, Martyrology, p.238.

241,1-8. CYRILLA. - AASS, Oct.XII (1867), pp.468-470. - Chevalier, col.1100. - R. van Doren, DHGE, t.13, col.1169. - Baudot/Chaussin, t.X, p.925.

One of the martyrs from the Gesta Laurentii, cp. Quentin, Mart.hist., pp.77-81; cp. also above, p.274*, n.406. Cyrilla is said to be the daughter of Emperor Decius (Mart 241,2-3), but there is no historical evidence to support this; cp. the AASS (l.c.); cp. also explanatory note 231, 1-8 (on Tryphonia, "Decies cwen").

241,3 a[c]. Ms. B has aclaudius; Cockayne's emendation (Shrine, p.143) to ac (as Ms. C) seems justified, but a 'always' is also a possible reading.

241,9-242,14. QUENTIN. - AASS, Oct.XIII (1883), pp.725-820. - BHL, nos.6999-7021. - Chevalier, col.3852-3853. - Baudot/Chaussin, t.X, pp.1007-1009. - Butler, vol.IV, pp. 229-230.

241,10 Quintines B / quintinis C. Cp. explanatory note 229,2.

241,11 Ambeanis. Amiens.

241,11 Riciouarus. Cp. explanatory note 231,12 (on Ritsoalis).

242,1 on B / of C. Presumably a mistake in Ms. B; cp. Herzfeld, Martyrology, p.196.

242,4 Sumena. Somme.

242,15-17. THE END OF OCTOBER. - Cp. explanatory note 27,1-3; and above, p.310*, no.217a.

243,1-6. THE BEGINNING OF NOVEMBER (cp. also the explanatory note on THE BEGINNING OF JANUARY [9,14-18]).

For the initial formula (Mart 243,1-2), cp., for example, the "Bede" martyrology in Migne, PL, t.94, col.1087: "NOVEMBER, Habet dies XXX...". Cp also the Anglo-Saxon liturgical calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100), cf. above, p. 310*, no. 217b (the entries marked *give the name of the month in Latin and Old English). - The rest of this entry is derived from Bede, De Temporum Ratione (ed. Jones, Bedae Opera de Temporibus, pp.211,213): "november, blodmonath... Blodmonath mensis immolationum quod in eo pecora quae occisuri erant diis suis voverent."

243,7-244,7. ALL SAINTS. - Baudot/Chaussin, t.XI, pp. 16-22. - Butler, vol.IV, pp.232-235.

For a discussion of the sources of this entry, cf. J.E. Cross "Legimus in ecclesiasticis historiis", Traditio, 33 (1977), 131-134.

On the significance of this entry for the dating of Mart, cp. above, p.451*.

244,7 giehheldæg C. The form giehhel- is not recorded in BTSA.

244,8-245,2. CAESARIUS. - AASS, Nov.I (1887), pp.84-130. - BHL, nos.1511-1518. - Chevalier, col.843. - R. van Doren, DHGE, t.12, col.185. - Baudot/Chaussin, t.XI, pp.22-27. - Butler, vol.IV, p.235.

244,9 Aurelianus. The BHL (t.I, p.226) dates "sub Traiano".

244,10. Leontius. There is a confusion between "Leontius consularis" and "Luxorius [Luxurius] primus ciuitatis [i.e. of Fondi]" in Mart; cp. BHL, no.1511; Mombritius, Sanctuarium, t.I, p.347; cp. also Herzfeld, Martyrology, p.238. The persecutor in the Latin text is Luxurius.

245,3-246,5. BENIGNUS. - AASS, Nov.I (1887), pp.134-194. - BHL, nos.1153-1164. - Chevalier, col.509-510. - G. Bardy, DHGE, t.7, col.1314-1315. - Baudot/Chaussin, t.XI, pp.27-35. - Butler, vol.IV, p.236.

Cp. also H. Leclercq, Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie, t.4, col.835-849.

On the connection of the legend of Benignus with those of Andochius etc. (Mart 218,1-15), Ferreolus etc. (Mart 121,6-122,4), Speusippus etc. (Mart 18,24-19,26), Symphorian (184,4-184,13), cp. explanatory note 218,1-15 (the historical detail given in these legends is questionable). Cp. also above, p.274*, n.405.

245,6 Spaníaca. Épagny (near Dijon).

245,6 Aurelianus se casere. The reference to Aurelianus has probably no historical basis; cp. explanatory note 218, 6-7.

245,9 gehyngrede B / gehyngrode C. Weak verb I/II; cp. Brunner, § 404 A.1c; Campbell, § 735(2).

246,6-247,15. WINNOC. - AASS, Nov.III (1910), pp.253-289. - BHL, nos.8952-8956. - Chevalier, col.4779. - Baudot/Chaussin, t.XI, pp.198-199. - Butler, vol.IV, p.276.

There is no entry on Winnoc in the Latin martyrologies examined by Quentin (Mart.hist.), nor in the Martyrologium Hieronymianum. For Winnoc's festival in Anglo-Saxon liturgical calendars, cf. above, p.310*.

On the Frankish saints in Mart, cp. explanatory note 200,4-201,8 (Bertinus); cp. also 203,5-204,9 (Audomarus, i.e. Omer).

The ultimate source of the Mart entry is the first Vita Winnoci, which is part of the composite Vitae Audomari, Bertini, Winnoci (ed. W. Levison, MGH, Script.rer.merov. V, pp. 753-775). Mart 246,6-7: Winnoc's obit day is mentioned in the incipit of some Mss. of the Vita Winnoci (cf. Levison, p.769, cap. 22, note a; cf. also, on the obit day in the Vita altera, p.773, n.7). In the Codex Sancti Audomari n.716, which contains both Vitae Winnoci, we find an addition to the first Vita: "...ad se transire fecit octavo Idus Novembris" (Levison, p.773). - For Mart 246,7-8, cp. Levison, p.770: "...Worumholt [i.e. Wormhoudt]..."; and Levison, p. 771: "...beatus Bertinus conventiculo servorum Dei in predicta cella commoranti sanctum praeesse concessit Winnocum ..." - For Mart 246,8-11, cp. Levison, p.771: Winnoc's humilitas (Mart 246,9 "eaðmod") is frequently mentioned, e.g. "... magnamque ei Dominus humilitatis largitus est gratiam...", and, with a scriptural quotation (Matthew

23,11-12): "Qui vult inter vos maior fieri, sit vester minister, qui enim se exaltat, humiliabitur, et qui se humiliat, exaltabitur...Winnocus, hoc salvatoris preceptum conservans..."; "...et qualecumque opus aliis fratribus...durum et grave videbantur, ipse...sereno perficiebat animo." - For Mart 246,11-14, cp. Levison, p.771: "Cum igitur agius... Winnocus venerabili senectute fuisset adgravatus, carnali etiam virtute desertus [but Mart 246,12 "ond he ne myhte ute wyrcan"] volens etiam molam suis sacris rotare manibus, ut, grana in farinam redigens, fratribus in eodem loco commorantibus et pauperibus Christi...tali serviret cottidie labore ..." - For Mart 246,14-247,4, cp. Levison, p.772: "Misericors igitur Dominus...suum miserando famulum molam solam, divino numine rotatam, sine ullo humanae manus adminiculo per multos iam dies grana in farinam redigere concessit. Sanctus vero Winnocus, manibus ad caelum elevatis, clauso etiam secundum Domini preceptum ostio, sacras canendo orationes et iuxta molam stando..." - For Mart 247,4-6, cp. Levison, p.772: "Omnes ergo Dei famuli in predicta cella commorantes, valde admirantes invicem inter se dicebant, quomodo vetus homo... tantam cotidie farinae copiam suis per molam laborare potuisset manibus, nisi ei divina suffragaretur misericordia [Mart 247,6 is less specific: "hwonon þæt come"]." - For Mart 247, 6-7, cp. Levison, p.722: "Tunc unus ex illis, hoc mirabile signum explorare volens, audaci animo ad eandem accessit domum, in qua sanctus Winnocus...laborare solebat. Hinc miser per parvum foramen curiosis intuens oculis, sanctum Winnocum ...vidit..." - For Mart 247,7-13, cp. Levison, p.772: "Hinc mola statim postquam a stolido viro intuita fuit, a solito cessando cursu subito stetit immobilis. Ille vero vir audax ...meritam recipiendo vindictam pronus subito in terram cadens, oculorum lumen amisit et, aliorum manibus vectus, oculis privatus et toto corpore tremulus, ad suam reportatus est domum. Altera autem die trepidus cunctis in predicta cella commorantibus predictum quod vidit narrando miraculum suaeque cum fletu audaciae culpam confessus, ad sanctum accessit Winnocum, ipsiusque confessoris Christi provolutus vestigiis, veniam ab eo in Dei flagitabat nomine." - For Mart 247,13-15, cp. Levison, p.772: "Tunc agius Christi confessor Winnocus, infelici cecati viri casu commotus, oculique eius ab eo in Dei nomine signatis, omnipotentis Domini ...petivit clementiam, ut ei pristinum oculorum recuperaret lumen...oculos predicti viri per audaciae culpam cecatos per devotas sui confessoris Winnoci preces largo in eadem hora replevit lumine."

246,8 suðan sǽ. The English Channel; cp. Cockayne, Shrine, p.145.

246,8 Wurmhol B / wurmholt C. Wormhoudt (near Dunkirk). The reading of Ms. B is a mistake.

246,14 bearfendum B / bearfiendum C. Weak verb I/II ?, cp. BT, BTS.

246,6 dæge B / dæg C. Dative / endingless "locative"? cp. Brunner, § 237 A.2; Campbell, § 572; I. Dahl, "Substantival Inflexion", pp.51-54.

248,1-4. THE BEGINNING OF WINTER. Cp. Ms. British Library, Harley 3271, f.92v; Ker, Catalogue, no.239, art.11(i): "Winter hafað twa 7 hundnigantig daga þonne gangað þa seofon steorran upp on æfen 7 on dægred on setl"; cp. also the explanatory note on THE BEGINNING OF SUMMER (9 May; 100[101], 5-8), and above, p. 3*, n.2. - On the beginning of winter in Anglo-Saxon liturgical calendars, cf. above, p. 310*, no.221a.

248,4 dægered B / dægred C. Probably parasite vowel in reading of Ms. B; cp. Campbell, § 367.

248,5-249,16. THE FOUR CROWNED ONES. - AASS, Nov.III (1910), pp.748-784. - BHL, nos.1836-1839. - Chevalier, col. 940, 3359. - Baudot/Chaussin, t.XI, pp.249-268. - Butler, vol.IV, pp.293-295.*

The story in Mart is that of the five stone-masons who died during the reign of Diocletianus in Pannonia. On the confusion between various textual traditions in the Latin martyrologies, cp. Quentin, Mart.hist., pp.504-506. - The Bede martyrology (2nd family of mss., cp. Quentin, p.55) has a short entry: "VI ID.NOV [i.e. 8 November] Romae, natale sanctorum quatuor coronatorum, [id est] Claudii, Nicostrati, Simphroniani, Castorii et Simplicii".

248,8 feower B / feowere C. Uninflected / inflected numeral, cp. Brunner, § 325; Campbell, § 683: "When not immediately before the qualified noun the numerals 4-12 may be declined".

249,4 lyfde se goda B / gelyfde se on god C. The reading of Ms. B is probably a mistake for (ge)lyfde se Gode, cp. above, pp.439*-440*.

250,1-251,5. MARTIN OF TOURS. - BHL, nos.5610-5666. - Dekkers, Clavis, nos.475 (Vita by Sulpicius Severus), 1037, 1474. - Chevalier, col.3108-3112. - Baudot/Chaussin, t.XI, pp.338-346. - Butler, vol.IV, pp.310-313.

According to Cockayne (Shrine, p.147) and Herzfeld (Martyrology, p.xlii), the source of this entry is Sulpicius Severus' Vita Sancti Martini (and Dialogus II[III],14, for the ship story); cp. C. Halm (ed.), Sulpicii Severi Opera, CSEL, t.I (Wien, 1866), pp.109-145; 212. Cp. also Sulpice Sévère, Vie de Saint Martin, ed. Jacques Fontaine, t.I, Sources Chrétiennes, 133 (Paris, 1967). On the use of the Vita Martini by English authors, cp. B. Colgrave, "Earliest Saints' Lives", 39.

250,4-5 Toronice...Turnum. Tours.

250,7 scyccel. For sciccel 'coat'.

251,6-12. MENNAS etc. - BHL, nos.5921-5924 (Mennas). - Chevalier, col.3197 (Mennas, + à Cotyoeum). - Baudot/Chaussin, t.XI, pp.328-337. - Butler, vol.IV, pp.313-314.

There are entries on Mennas (without Heliodorus) in the Latin martyrologies of the Bede tradition (cp. above, p. 299*), as well as in the Martyrologium Hieronymianum and in the majority of the Anglo-Saxon calendars ed. by Wormald (Eng.Kal.bef.1100), cp. above, p. 310*. On the Latin (and Greek) texts of the Passio Mennae, cp. Quentin, Mart.hist., pp.271-272.

251,7 Minas. Mennas.

251,13-252,18. MILUS, SENNEUS. - Cockayne (Shrine, p.148) assumed that the acts of Bishop Milus (or Miles) reached England directly from Syria, but this seems questionable. Herzfeld (Martyrology, p.239) quotes from the (modern!) Latin rendering of the Syrian legend in Assemanus, Acta Sanctorum Martyrum Orientalium et Occidentalium, t.I (Roma, 1748), pp.66-83 (Bibliotheca Hagiographica Orientalis, no.772); cp. also Bibliotheca Hagiographica Graeca, no.2276. It seems likely that a lost Latin version of the Syrian text was used by the compilator of Mart (or its exemplar).

251,14 Mynus. Milus, or Miles, cp. 252,16 Mylas.

251,16 Drasythio. Cp. Assemanus, Acta Sanctorum I, p.69 (Latin translation): "in Regione Razichitarum".

251,17 Leila. Cp. Assemanus, Acta Sanctorum I, p.69 (Latin translation): "commigravit Ilam".

251,20 Malhbar. Cp. Assemanus, Acta Sanctorum I, p.76 (Latin translation): "Maheldagdar".

252,19-253,21. HILD. - Chevalier, col.2150. - Baudot/Chaussin, t.XI, pp.541-544. - Butler, vol.IV, pp.369-370.
Herzfeld (Martyrology, p.xlii) gives Bede's Historia Ecclesiastica as the source; cp. H.E. III,24; IV,23 (ed. Colgrave/Mynors, pp.292; 404-414), but Bede's text lacks some of the details of the Mart entry (cp. Cockayne, Shrine, p.149). J.E. Cross, in a paper on the source(s) of this entry, assumes that a lost Life of Hild was used; cp. J.E. Cross, "A lost life of Hilda of Whitby" [to be published].
252,22 Steorneshealh. Whitby.
253,3 syle. For sigle 'necklace'; cp. Herzfeld, Martyrology, p.239.

253-22-255,6. CECILIA. - BHL, nos. 1495-1500. - Dekkers, Clavis, no.2171. - Chevalier, col.826-827. - G. Bardy, DHGE, t.12, col.36-40. - Baudot/Chaussin. t.XI, pp.731-759. - Butler, vol.IV, pp.402-405.
Cp. also the Mart entry on Valerianus etc. (53,11-54[55], 9), and Quentin, Mart.hist., p.64, on the textual connection between the two entries.
253,24 æðelum were beweddod, i.e. Valerianus (Mart 53,12); cp. Herzfeld, Martyrology, p.239.
254,13 blosman. For blostman 'blossoms' (cp.254,14); cp. Campbell, § 477 (2).
254,19 Almatheus. Almachius?, cp. name index.

255,7-256,12. POPE CLEMENT I. - BHL, nos.1848-1857d. - Dekkers, Clavis, no.2177. - Chevalier, col.948-951. - G.Bardy, DHGE, t.12, col.1089-1093. - Baudot/Chaussin, t.XI, pp.762-783. - Butler, vol.IV, pp.405-408.
For a discussion of the source(s) of this entry, cp. J.E. Cross, "Popes of Rome in the Old English Martyrology", 196-199, 202.
256,7 Ralia mægðe. Herzfeld (Martyrology, p.210), emends to Italia, but cp. J.E. Cross, "Popes of Rome", 198-199, who tentatively discusses other possibilities.

256,13-26. FELICITY (cf. also THE SEVEN BROTHERS, sons of Felicity, 10 July; 145,1-11). - BHL, nos.2853-2855d. - Dekkers, Clavis, no.2187. - Chevalier, col.1472-1473. - R. Aubert, DHGE, t.16, col.864-866. - Baudot/Chaussin, t.XI, pp.783-784 [26 November].

Herzfeld identified Gregory, XL Homiliae in Evangelia, lib.I, hom.iii (Migne, PL, t.76, col.1087-1088), as a source for this entry; cp. Herzfeld, Martyrology, p.xlii; the Latin parallels are given by Herzfeld on p.239.

On the use of Gregory's homilies for other Mart entries, cp. above, p.255*.

257,1-17. CHRYSOGONUS. - BHL, nos.1795-1797. - Chevalier, col.922. - R. van Doren, DHGE, t.12, col.786. - Baudot/Chaussin, t.XI, pp.806-812. - Butler, vol.IV, pp.418-419.

Chrysogonus is one of the martyrs of the Passio Anastasiae, cp. Quentin, Mart.hist., pp.58-60; and above, p.273*, n.403.

Cp. also above, p.216*, n.217.

257,18-258,10. SATURNINUS (Toulouse). - BHL, nos.7495-7508.[29 November]. - Dekkers, Clavis, no.2137. - Chevalier, col.4150-4151. - Baudot/Chaussin, t.XI, pp.973-990. - Butler, vol.IV, pp.445-446.

257,20 Dolosane. Toulouse.

257,22 ær bære. Herzfeld (Martyrology, p.212) emends to ær on bære.

258,11-259,24. CHRYSANTHUS, DARIA. - AASS, Oct.XI (1864), pp.437-495 [25 October]. - BHL, nos.1787-1794. - Chevalier, col.922, 1152. - Baudot/Chaussin, t.X, pp.857-861. - Butler, vol.IV, pp.196-197.

Cp. also Paul Allard, in Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie, t.3, col.1560-1568.

258,14-22. For the seven disciplines of worldly wisdom, cp. Aldhelm's Prose De Virginitate (on Crisantus; ed. Ehwald, MGH, Auct.ant., tom.15, p.277). I owe this reference to Professor Bernhard Bischoff; cp. also above, p.257*.

259,15 swyðe gleawe. Herzfeld (Martyrology, p.214) emends to swyðe gleawe fæmnan.

260,1-19. ANDREW. - BHL, nos.428-442c. - Chevalier, col.216-217. - L. Clugnet, DHGE, t.2, col.1600-1602. - Baudot/Chaussin, t.XI, pp.1005-1010. - Butler, vol.IV, pp.450-452.

For a discussion of the sources of this entry, cf. J.E. Cross, "The Apostles in the Old English Martyrology" [to be published].

260,9 Patria. Patras.

260,18 alæd. Herzfeld (Martyrology, p.216) emends to alæded.

260,20-22. THE END OF NOVEMBER. Cp. explanatory note 27, 1-3; and above, p.311*, no.233a.

261,1-7. THE BEGINNING OF DECEMBER (cp. also the explanatory note on THE BEGINNING OF JANUARY [9,14-18]).

For the initial formula (Mart 261,1-2), cp., for example, the "Bede" martyrology in Migne, PL, t.94, col.1119: "DECEMBER Habet dies xxxi...". Cp. also the Anglo-Saxon liturgical calendars ed. by Wormald (Engl.Kal.bef.1100), cf. above, p. 311*, no.233b (the entries marked * give the name of the month in Latin and Old English). - The rest of this entry is derived from Bede, De Temporum Ratione (ed. Jones, Bedae Opera de Temporibus, pp.211-212): "december, giuli, eodem quo ianuarius nomine vocatur...Menses giuli a conversione solis in auctum diei, quia unus eorum praecedit, alius subsequitur, nomen accipiunt."

261,8-262,10 EULALIA (Barcelona). - AASS, Feb.II (1658), pp.576-580 [12 February]. - BHL, nos.2693-2698. - Dekkers, Clavis, no.2069a. - Chevalier, col.1402. - A. Fábrega-Grau, DHGE, t.15, col.1380-1384. - Baudot/Chaussin, t.II, pp.276-278.

Eulalia of Barcelona has an entry on 10 December in the Bede martyrology (cp. Quentin, Mart.hist., p.71). She is commemorated on 12 February in the martyrologies of Bede's successors (cp. above, p. 300*) , where Eulalia of Merida takes her place on 10 December. For a discussion of the similiarity between the legends of the two saints, cf. Quentin, Mart.hist., pp.162-164.

According to Butler (vol.IV, p.530), Eulalia of Barcelona "is now generally recognized as a double of St. Eulalia of Merida", but this is a point of controversy among hagiologists (cp., for example, A. Fábrega-Grau, DHGE, t.15, col.1380-1385, on both saints).

For Eulalia of Merida (honoured 10 December), cf. BHL, nos.2699-2703; Dekkers, Clavis, no.2069b; Chevalier, col. 1402-1403; A. Fábrega-Grau, DHGE, t.15, col.1384-1385; Baudot/Chaussin, t.XII, pp.312-316; Butler, vol.IV, pp.530-531.

261,12 Datianus Cp. explanatory note 23,16.

262,1 hwæne. For hwone (acc.sg. of hwa); a late West Saxon variant ?, cp. Brunner, § 341 A.2; Campbell, § 380.

262,11-263,24. LUCY. - BHL, nos.4992-5003. - Dekkers, Clavis, no.2204. - Chevalier, col.2913-2914. - Baudot/Chaussin, t.XII, pp.401-411. - Butler, vol.IV, pp.548-549.

262,14 Siracusana. Syracuse.

262,20 weales. Gen.sg. of wealh 'slave etc.'.

264,1-13. URSICINUS. - AASS, Iun.III (1701), pp.809-812 [19 June]. - BHL, nos.8410, 8410a. - Chevalier, col.4605. - Baudot/Chaussin, t.VI, p.307.

Ursicinus is one of the martyrs of the Passio Gervasii et Protasii (BHL, no.3514), cp. Quentin, Mart.hist., pp.263-264.

Cp. also the Mart entries on Vitalis (67,8-68,6) and Gervase etc. (124,5-125,4).

264,7 sum Crysten man, i.e. Vitalis (Mart 67,9; 124,8); cp. BHL, no.3514; ed. Migne, PL, t.17, col.743: "exclamavit sanctus Vitalis dicens: Noli, noli Ursicine medice, qui alios curare consuevisti, teipsum aeternae mortis iaculo vulnerare" (for Mart 264,7-9).

264,14-18. HIGEBALD. - Cp. Baudot/Chaussin. t.IX, p.448. - Smith/Wace, Dictionary of Christian Biography, vol.III, 183-184. Cp. also W. Page (ed.), The Victoria History of the County of Lincoln, vol.II (London, 1906), p.3.

There are no entries on Higebald in the Latin martyrologies, nor in the Anglo-Saxon liturgical calendars. The content of the Mart entry (except the obit day) is taken from Bede's Historia Ecclesiastica IV,3 (ed. Colgrave/Mynors, p.344): "uir sanctissimus et continentissimus uocabulo Hygbald, qui erat abbas in prouincia Lindissi"; cp. also Cockayne, Shrine, p.155; Herzfeld, Martyrology, p.xlii. Bede's text is explicitly referred to in Mart 264,16-18; on the use of the Historia Ecclesiastica for other Mart entries, cp. above, pp.252*-254*.

Higebald is possibly identical with the "Hygbald" of the Durham Liber Vitae (ed. Sweet, OET, p.156). Plummer (Baedae Opera Historica, vol.II, p.480) describes him as "abbot in Lindsey (probably of Bardney)". Higebalds name is retained in the dedication of three churches in North Lincolnshire (Hibaldstow, Manton, Scawby), and in that of the church at Ashby-de-la-Launde (near Sleaford). Herzfeld (Martyrology, p.xxviii) dates Higebald's death "about 740", I cannot find any evidence to support this; C. Sisam,("Early Fragment", 214, n.2) regards Herzfeld's date as a mistake. For information on Higebald, cp. also P. Alfons Zimmermann, Kalendarium Benedictinum, vol.II (Metten, 1934), pp.481, 483.

On the importance of this entry for the localization of Mart (or its exemplar), cf. p.447*.

Cp. also Mart 27,16 (on Higebald in the Chad entry).
On Bede's Historia Ecclesiastica as a source of this entry, cp. also J.E. Cross, "A lost life of Hilda" [to be published].
264,16 Lyndesse mægðe. Lindsey.

264,19-266,14. THOMAS. - BHL, nos.8136-8149. - Chevalier, col.4470-4471. - Baudot/Chaussin, t.XII, pp.592-596. - Butler, vol.IV, pp.589-592.
For a discussion of the sources of this entry, cf. J.E. Cross, "The Apostles in the Old English Martyrology" [to be published].
265,5-6 Warðwara[!] and Medware and Persware and Hyrcanas and Bactrianas and twa Indea mægðe. Cp. Pseudo-Isidore, De Ortu et Obitu Patrum (Migne, PL, t.83, col.152): "Hic evangelium prædicavit Parthis, et Medis, et Persis, Hyrcanisque, ac Bactrianis, et Indis..."; cp. J.E. Cross, "Apostles" [to be published].
265,20 scryð. For scrid 'vehicle, chariot'.
265,24 Þome. For Thomas.
266,9 Edyssa. Edessa.

KALENDARISCHER INDEX UND EDITIONS-KONKORDANZ

CALENDARIAL INDEX AND CONCORDANCE OF EDITIONS

Editions:

T.O. Cockayne, The Shrine (London, 1864-70), pp.29-35, 44-158.

G. Herzfeld, An Old English Martyrology, EETS, O.S., 116 (London, 1900; repr. 1973)

H. Sweet, The Oldest English Texts, EETS, O.S., 83 (London, 1885), pp.177-178.

C. Sisam, "An Early Fragment of the Old English Martyrology", RES, N.S., 4 (1953), 217-220.

The transcription of Ms.D (25-31 Dec.) by R.J.S. Grant (MS. C.C.C.C. 41, pp.572-576), being part of an unpublished Cambridge Ph.D. thesis, is not included in the concordance of editions.

(Page and line numbers in the concordance of editions refer to the beginning of individual Martyrology entries. Cockayne's interpolated notes are excluded from the line numbering.)

	Cockayne	Herzfeld	Kotzor
25 Dec.: The Birth of Christ	29,1	2,1	1,1
25 Dec.: St. Anastasia	30,19	4,6	2,17
25 Dec.: St. Eugenia	30,35	4,21	3,13
26 Dec.: St. Stephen	31,30	6,21	5,11
27 Dec.: St. John the Evangelist	32,16	8,15	6,16
28 Dec.: The Holy Innocents	32,31	10,1	7,14
31 Dec.: Pope Silvester I	33,7	10,12	8,7
31 Dec.: St. Columba	46,34	10,19	9,1
The Beginning of January	47,10	12,3	9,14
1 Jan.: Octave of Christ and St. Mary (Circumcision of Christ)	47,13	12,6	10,1
3 Jan.: Pope Anteros	47,27	12,19	10,19
5 Jan.: St. Emiliana	48,1	12,25	11,1
6 Jan.: Epiphany, Baptism of Christ etc.	48,8	14,3	11,10
6 Jan.: St. Julian, Basilissa	48,28	14,22	12,10

		Cockayne	Herzfeld	Kotzor
6 Jan.:	Pope Telesphorus	49,12	16,5	13,3
9 Jan.:	St. Pega	49,20	16,12	13,13
10 Jan.:	St. Paul the Hermit	50,4	16,16	14,1
12 Jan.:	St. Benedict Biscop	50,18	18,1	14,20
13 Jan.:	St. Hilary of Poitiers	51,1	18,14	15,15
14 Jan.:	St. Felix	51,5	18,17	15,19
16 Jan.:	Pope Marcellus	51,12	18,24	16,8
16 Jan.:	St. Fursa	51,20	20,6	16,18
17 Jan.:	St. Antony the Hermit	52,12	20,24	17,18
17 Jan.:	St. Speusippus, Eleusippus, Meleusippus	53,4	22,18	18,24
18 Jan.:	St. Prisca; Consecration of St. Peter's Church	53,25	24,7	20,1
19 Jan.:	St. Ananias, Petrus etc.	54,3	24,12	20,7
20 Jan.:	St. Sebastian	55,1	26,1	21,11
20 Jan.:	Pope Fabian	55,8	26,8	21,20
20 Jan.:	St. Marius, Martha Audifax, Abacuc	55,15	26,15	22,8
21 Jan.:	St. Agnes	56,1	26,20	22,14
22 Jan.:	St. Vincent	56,18	28,11	23,13
22 Jan.:	St. Anastasius	57,7	28,26	24,9
23 Jan.:	St. Emerentiana	57,17	30,5	24,21
24 Jan.:	St. Babylas etc.	58,3	30,13	25,9
25 Jan.:	The Conversion of St. Paul	58,13	30,22	26,1
27?Feb.:	Discovery of the Head of St. John the Baptist; The End of February	58,22	32,4	26,13
The Beginning of March		59,4	32,11	27,4
2 Mar.:	St. Chad	59,7	32,14	27,7
4 Mar.:	St. Adrian, Natalia	59,19	32,25	28,1

		Cockayne	Herzfeld	Kotzor
7 Mar.:	St. Perpetua, Felicity	60,21	34,30	29,13
7 Mar.:	St. Eastorwine	61,3	36,10	30,7
9 Mar.:	Forty Soldiers of Sebastea	61,17	36,24	31,1
12 Mar.:	Pope Gregory the Great	62,12	38,14	32,1
13 Mar.:	St. Macedonius, Patricia, Modesta	62,22	38,24	32,13
17 Mar.:	St. Patrick	---	---	33,1
18 Mar.:	The First Day of Creation	62,25	38,27	33,10
19 Mar.:	The Second Day of Creation	63,1	38,28	34,1
19 Mar.:	St. Gregory Nazianzen	63,9	40,7	35,1
20 Mar.:	The Third Day of Creation	63,16	40,14	35,10
20 Mar.:	St. Cuthbert	63,25	40,22	36,7
21 Mar.:	The Fourth Day of Creation	64,16	42,15	38,1
21 Mar.:	St. Benedict of Nursia	65,1	44,4	39,7
22 Mar.:	The Fifth Day of Creation	65,22	44,23	40,16
23 Mar.:	The Sixth Day of Creation, Adam and Eve	66,6	46,9	41,15
23 Mar.:	St. Theodoret	66,19	46,21	42,15
24 Mar.:	The Seventh Day of Creation	67,1	48,1	43,7
25 Mar.:	Annunciation Day; Crucifixion	67,4	48,4	43,10
26 Mar.:	Christ's Descent into Hell	68,1	50,4	45,10
27 Mar.:	Resurrection; The End of March	68,21	50,23	47,7

	Cockayne	Herzfeld	Kotzor
The Beginning of April	69,9	52,13	48,12
3 Apr.: St. Agape, Chionia, (Irene)	69,12	52,15	49,1
5 Apr.: St. Ambrose of Milan	70,1	54,6	50,10
5 Apr.: St. Irene	70,17	54,21	51,14
9 Apr.: Seven Women at Sirmium	70,26	56,1	52,8
11 Apr.: St. Guthlac	71,1	56,5	52,13
*14 Apr.: St. Valeri(an)us, Tiburtius, Maximus	71,11	56,14	53,11
*18 Apr.: St. Eleutherius, Antia	71,21	58,1	54,10
*21 Apr.: St. Æthelwald	72,14	58,21	58,1
*23 Apr.: St, George	72,24	60,4	58,12
24 Apr.: St. Wilfrid	73,16	60,25	62,8
25 Apr.: Rogation Day	74,6	62,11	63,9
25 Apr.: St. Mark	74,14	62,18	64,3
27 Apr.: St. Alexandr(i)a	75,9	64,15	66,3
28 Apr.: St. Vitalis	75,27	66,4	67,8
28 Apr.: St. Christopher; The End of April	76,10	66,14	68,7
The Beginning of May	77,17	68,21	72,1
1 May: St. Philip	78,3	68,26	72,8

---

*Separate editions of Ms.A are indicated by an asterisk, and are listed in the footnotes within square brackets:

[14 Apr.: St. Valeri(an)us, Tiburtius, Maximus	Sweet 177,1	Kotzor 55,7]
[18 Apr.: St. Eleutherius, Antia	Sweet 177,11	Kotzor 55,10]
[21 Apr.: St. Æthelwald	Sweet 178,32	Kotzor 59,1]
[23 Apr.: St. George	Sweet 178,39	Kotzor 59,12]

	Cockayne	Herzfeld	Kotzor
**2 May: St. Athanasius	78,15	70,10	74,1
**3 May: Pope Alexander I, St. Eventius, Theodulus	79,1	70,20	76,4
**3 May: Discovery of the Holy Cross	79,17	72,8	78,10
**Rogation Days	79,23	72,15	80,4
**5 May: The Ascension of Christ	80,13	74,7	84,1
**6 May: St. Eadberht	82,1	76,16	90,5
**7 May: St. John of Beverley	82,26	78,11	94,9
**8 May: Discovery of St. Michael's Church	83,3	78,16	96,3
**8 May: St. Victor Maurus	83,7	78,20	96,9
**9 May: The Beginning of Summer	83,24	80,10	100,5

**Two asterisks indicate separate editions of Ms. E:

[2 May: St. Athanasius	Sisam 217 (f.1a,1)	Kotzor 75,1]
[3 May: Pope Alexander I, St. Eventius, Theodulus	Sisam 217 (f.1a,10)	Kotzor 77,4]
[3 May: Discovery of the Holy Cross	Sisam 218 (f.1a,22)	Kotzor 79,10]
[Rogation Days	Sisam 218 (f.1a,26)	Kotzor 81,4]
[5 May: The Ascension of Christ	Sisam 218 (f.1b,15)	Kotzor 85,1]
[6 May: St. Eadberht	Sisam 219 (f.2a,19)	Kotzor 91,5]
[7 May: St. John of Beverley	Sisam 220 (f.2b,8)	Kotzor 95,9]
[8 May: Discovery of St. Michael's Church	Sisam 220 (f.2b,12)	Kotzor 97,3]
[8 May: St. Victor Maurus	Sisam 220 (f.2b,15)	Kotzor 97,9
[9 May: The Beginning of Summer	Sisam 220 (f.2b,29)	Kotzor 101,5]

	Cockayne	Herzfeld	Kotzor
**10 May: St. Gordianus, Calepodius	84,1	80,13	100,9
12 May: St. Pancras	84,6	80,17	102,3
14 May: St. Victor, Corona	84,18	82,1	103,1
15 May: Pentecost	85,3	82,15	104,4
18 May: Pope John I	85,22	84,6	105,12
20 May: St. Basilla	86,9	84,25	107,7
25 May: Pope Urban I	86,25	86,14	108,12
26 May: St Augustine of Canterbury	87,1	86,19	109,3
29 May: St. Sisinnius, Martyrius, Alexander	87,8	88,1	110,1
31 May: St. Petronilla; The End of May	87,11	88,4	110,5
The Beginning of June	87,26	88,19	111,13
1 June: St. Priscus, Nicomedes	88,3	88,23	112,4
2 June: St. Erasmus	88,8	90,3	112,10
2 June: St. Marcellinus, Peter	89,3	90,28	114,14
2 June: St. Artemius, Candida, Paulina	89,18	92,14	116,5
9 June: St. Columba of Iona	89,26	92,21	117,1
10 June: St Barnabas	90,16	94,12	118,10
15 June: St. Vitus, Modestus	90,26	94,21	119,7
16 June: St. Ferreolus, Ferrucio	91,19	96,16	121,6
17 June: St. Nicander, Blastus	91,29	96,26	122,5
18 June: St. Mark, Marcellian	92,4	98,5	123,1
19 June: St. Gervase, Protase	92,17	98,18	124,5
22 June: St. James the Less	93,1	100,1	125,5
22 June: St. Alban	93,17	100,16	126,10

[10 May: St. Gordianus, Calepodius — Sisam 220 (f.2b,31) — Kotzor 101,9]

	Cockayne	Herzfeld	Kotzor
23 June: St. Æthelthryth	94,4	102,1	127,13
24 June: The Birth of St. John the Baptist	95,4	102,23	130,1
24 June: Summer Solstice	95,22	104,14	131,13
25 June: St. Luc(e)ia, Auceia	96,10	104,29	132,12
26 June: St. John and Paul	97,1	106,21	133,18
29 June: St. Peter and St. Paul	97,14	108,1	134,11
29 June: St. Cassius	97,27	108,14	135,3
30 June: St. Martial; The End of June	98,23	110,5	136,8
The Beginning of July	99,13	110,26	137,14
2 July: St. Processus, Martinianus	99,19	112,1	138,1
4 July: St. Zoe	100,1	112,10	139,1
6 July: Octave of Peter and Paul	100,7	112,15	139,8
6 July: St. Tranquillinus	100,10	112,18	140,1
7 July: St. Procopius	100,19	114,1	140,12
7 July: St. Marina	101,5	114,12	141,13
10 July: The Seven Brothers	102,13	116,22	145,1
10 July: St. Anatolia, Audax	102,22	118,3	145,12
10 July: St. Rufina, Secunda	103,12	118,15	147,1
14 July: St. Phocas	103,19	118,22	147,10
15 July: St. Cyricus, Julitta	104,3	120,7	148,12
17 July: St. Speratus and the Scillitan Martyrs	105,11	122,10	151,9
18 July: St. Symphorosa and her seven sons	105,15	122,14	152,1
19 July: St. Christina	105,21	122,19	152,8
19 July: St. Arsenius	106,20	124,16	154,9
21 July: St. Victor of Marseilles etc.	106,28	124,24	155,5
22 July: St. Mary Magdalen	107,4	126,3	156,1

	Cockayne	Herzfeld	Kotzor
22 July: St. Apollinaris	108,1	126,26	158,1
25 July: St. James the Greater	108,10	128,7	158,12
27 July: St. Simeon Stylites	108,23	128,19	159,15
28 July: St. Nazarius, Celsus	109,18	130,14	161,12
29 July: St. Lupus	109,24	130,20	162,5
30 July: St. Abdo, Sennes; The End of July	110,11	132,4	163,7
The Beginning of August	110,23	132,15	164,7
1 Aug.: The Machabees	111,1	132,21	165,1
1 Aug.: St. Germanus	111,28	134,20	167,1
1 Aug.: St. Eusebius of Vercelli	112,3	134,24	167,7
2 Aug.: Pope Stephen I	112,11	136,5	168,3
2 Aug.: St. Theodota and her three sons	112,17	136,11	168,10
3 Aug.: Discovery of the Body of St. Stephen	113,1	136,22	169,12
5 Aug.: St. Oswald	113,22	138,16	171,4
6 Aug.: Pope Sixtus II	114,6	140,1	172,6
7 Aug.: St. Donatus, Hilarinus	114,14	140,8	173,1
8 Aug.: St. Afra, Hilaria etc.	115,1	140,16	173,12
9 Aug.: St. Romanus	115,18	142,7	175,5
10 Aug.: St. Lawrence	115,25	142,14	176,1
11 Aug.: St. Tiburtius	116,12	144,1	177,5
12 Aug.: St. Eupl(i)us	116,23	144,11	178,5
13 Aug.: St. Hippolytus	117,5	144,20	179,4
13 Aug.: St. Cassian	117,19	146,9	180,8
15 Aug.: Assumption of the Virgin Mary	117,25	146,15	181,1
17 Aug.: St. Mamas	118,10	146,25	182,1
18 Aug.: St. Agapitus	119,1	148,20	183,12
19 Aug.: St. Magnus	119,5	148,23	184,1
22 Aug.: St. Symphorian	119,8	150,1	184,4

	Cockayne	Herzfeld	Kotzor
22 Aug.: St. Timothy	120,1	150,17	185,14
25 Aug.: St. Bartholomew	120,7	150,23	186,7
25 Aug.: St. Genesius the Comedian	121,6	152,24	188,8
26.Aug.: St. Irenaeus, Abundius	121,16	154,4	189,5
27 Aug.: St. Rufus	121,22	154,9	190,1
28 Aug.: St. Hermes	122,1	154,12	190,4
28 Aug.: St. Augustine of Hippo	122,17	156,3	191,11
29 Aug.: The Death of St. John the Baptist	122,24	156,10	192,5
29 Aug.: St. Sabina	123,16	158,1	193,12
30 Aug.: St. Felix of Thibiuca etc.	123,18	158,3	194,1
31 Aug.: St. Aidan; The End of August	124,3	158,19	195,7
The Beginning of September	124,12	160,3	196,6
1 Sep.: St. Priscus	124,16	160,7	196,11
2 Sep.: St. Antoninus	125,1	160,9	197,1
3 Sep.: St. Aristion, Paternianus, Felicianus	125,16	160,23	198,6
4 Sep.: St. Marcellus	125,19	162,1	198,9
5 Sep.: St. Quintus	126,5	162,13	200,1
5 Sep.: St. Bertinus	126,8	162,16	200,4
7 Sep.: St. Synotus	126,21	164,3	201,9
8 Sep.: The Birth of St. Mary	127,1	164,5	201,12
8 Sep.: St. Omer	127,16	164,20	203,5
11 Sep.: St. Protus, Hyacinth	128,3	166,11	204,10
14 Sep.: Pope Cornelius etc.	128,11	166,19	205,8
14 Sep.: St. Cyprian	128,19	168,1	206,3
15 Sep.: St. Valerian	129,15	168,16	207,7
15 Sep.: St. Mamilian	129,21	168,22	208,1

	Cockayne	Herzfeld	Kotzor
16 Sep.: St. Euphemia	130,17	170,22	210,3
19 Sep.: St. Januarius etc.	131,4	172,11	211,12
20 Sep.: St. Fausta, Evilasius	131,8	172,15	212,3
21 Sep.: St. Matthew	131,13	172,20	212,9
22 Sep.: St. Maurice and the Theban Legion	132,13	174,17	214,9
23 Sep.: St. Sosius	132,23	174,27	215,7
23 Sep.: St. Thecla	133,1	176,6	216,1
24 Sep.: The Conception of St. John the Baptist	133,15	176,19	217,3
24 Sep.: St. Andochius, Thyrsus, Felix	133,24	178,1	218,1
25 Sep.: St. Ceolfrith	134,9	178,12	219,1
26 Sep.: St. Justina, Cyprian	134,27	180,3	220,8
27 Sep.: St. Cosmas, Damian	135,8	180,12	221,6
29 Sep.: The Consecration of St. Michael's Church	136,4	182,9	223,7
30 Sep.: St. Jerome; The End of September	136,15	182,20	224,8
The Beginning of October	136,22	184,1	225,5
3 Oct.: The Two Hewalds	136,25	184,4	225,8
7 Oct.: Pope Mark	137,8	184,11	226,6
8 Oct.: St. Dionysius, Rusticus, Eleutherius	137,12	184,15	227,1
11 Oct.: St. Æthelburh	137,26	186,4	228,4
14 Oct.: Pope Callistus I	138,7	186,12	229,1
15 Oct.: St. Lupulus	138,14	186,18	229,10
18 Oct.: St. Luke	138,17	186,20	230,1
18 Oct.: St. Tryphonia	139,1	188,7	231,1
18 Oct.: St. Justus	139,7	188,13	231,9
19 Oct.: St. Pelagia	140,4	190,8	233,10
21 Oct.: St. Hilarion	141,3	192,9	236,1
24 Oct.: St. Genesius	142,1	194,9	238,7

	Cockayne	Herzfeld	Kotzor
24 Oct.: Sixteen Soldiers	142,8	194,15	239,1
26 Oct.: St. Cedd	142,13	194,20	239,8
28 Oct.: St. Simon, Thaddeus	142,20	196,1	240,1
28 Oct.: St. Cyrilla	143,3	196,11	241,1
31 Oct.: St. Quentin; The End of October	143,10	196,17	241,9
The Beginning of November	144,1	198,8	243,1
1 Nov.: All Saints	144,6	198,13	243,7
1 Nov.: St. Caesarius	144,16	198,22	244,8
1 Nov.: St. Benignus	144,23	200,4	245,3
6 Nov.: St. Winnoc	145,12	200,17	246,6
7 Nov.: The Beginning of Winter	146,1	202,8	248,1
8 Nov.: The Four Crowned Ones	146,4	202,11	248,5
11 Nov.: St. Martin of Tours	146,24	204,4	250,1
11 Nov.: St. Mennas, Heliodorus	147,11	204,19	251,6
15 Nov.: St. Milus, Senneus	147,17	204,25	251,13
17 Nov.: St. Hild	148,12	206,16	252,19
22 Nov.: St. Cecilia	149,16	208,3	253,22
23 Nov.: Pope Clement I	150,9	208,29	255,7
23 Nov.: St. Felicity	151,1	210,20	256,13
24 Nov.: St. Chrysogonus	151,12	210,30	257,1
28 Nov.: St. Saturninus	151,25	212,12	257,18
28 Nov.: St. Chrysanthus, Daria	152,7	212,24	258,11
30 Nov.: St. Andrew; The End of November	153,3	214,22	260,1
The Beginning of December	153,20	216,7	261,1
10 Dec.: St. Eulalia	153,26	216,13	261,8
13 Dec.: St. Lucy	154,14	218,1	262,11
13 Dec.: St. Ursicinus	155,11	218,30	264,1
14 Dec.: St. Higebald	155,21	220,9	264,14
21 Dec.: St. Thomas	155,25	220,13	264,19

NAMENINDEX
NAME INDEX

The name index includes all names of persons mentioned in the text of Mart, with the exception of personal names which are used to refer to localities rather than persons (e.g. Calistes mynster 10,25; 22,7 etc.).

The entries of the name index are arranged according to the following pattern:

(1) NAME/Name: Names spelt with capital letters (e.g. ADRIANUS) refer to saints which have their own Mart entries, and to those commemorated in entries dealing with more than one saint; the names of all other persons are spelt with capital initials only (e.g. Diocletianus).

Different persons with identical names are distinguished by numbers, e.g. FELIX(1), FELIX(2).

Latin or latinized names are given in their current nominative forms, generally using the spellings of the Bollandist Bibliotheca Hagiographica Latina (BHL), or of the relevant sections of the Acta Sanctorum (AASS).

The names of Anglo-Saxons are given in Stenton's spellings (if applicable),[1] or in the spelling used in the name index of the Colgrave/Mynors edition of Bede's Historia Ecclesiastica.[2]

(2) [Name form used in Mart] / (Modern English name form): These are included only if they differ more than negligibly from the name forms given under (1).

Name forms from the text of Mart - e.g. [Efilasi] - are cited without modification (thus, for example, no attempt is made to reduce oblique cases to their corresponding nominatives).

Modern English name forms are given in the spelling used in Butler's Lives of the Saints.[3]

---

[1] F.M. Stenton, Anglo-Saxon England, 3rd ed. (Oxford, 1971).

[2] Bede's Ecclesiastical History of the English People, ed. Bertram Colgrave, R.A.B. Mynors (Oxford, 1969).

[3] ed. Herbert Thurston and Donald Attwater, 4 vols. (London, 1956).

(3) (with COMPANIONS): if applicable, in case of Mart entries dealing with more than one saint.

(4) additional biographical or pseudo-biographical information: - e.g. "+ Nicomedia under → Maximianus(1) (303?)". The historical value of such information often depends on the varying degree of fictitiousness of the passions/legends supplying the source material. In many cases historical detail (such as dates) is not to be considered reliable. Question marks are frequently used in connection with unreliable or inaccurate information.

(5) festival day as given in Mart / (festival day as given in AASS, BHL [if different from the date in Mart]).

(6) → : cross references to other (related) entries of the name index.

(7) references to pages and lines of the edition.

Cross references: Cross references within square brackets are used in case of spelling variants affecting alphabetization. Such variation may either be due to unusual name forms in Mart (in which case the spelling of the text is reproduced without modification, and the name form is underlined), or it may be the consequence of spelling differences between Modern English name forms (or other current Latin name forms), and the name forms used under (1).

Examples: [Efilasi → EVILASIUS]; [Chad → CEADDA].

ABACUC [Abbacuc] or ABACHUM (with MARIUS etc.), St., son of → MARIUS: 22,13.

ABDO(N) (with SENNES), St., Persian, + Rome under → Decius (250?), 30 July: 163,8.

ABUNDIUS [Habundius] (with IRENAEUS), St., + Rome under → Valerianus(4) [cf. explanatory note 189,5-11], 26 Aug.: 189,7.

[Aceia → AUCEIA]

ADAM (with EVA), biblical: 38,6; 41,16; 42,8; 46,13.

ADRIANUS(1) (with NATALIA), St., + Nicomedia under → Maximianus(1) (303?), 4 Mar. (8 Sept.): 28,2; 28,6; 28,13; 28,21; 28,25; 28,27; 29,3; 29,10.

[Adrianus(2) → Hadrianus]

[Aegeas → Egeas]

[Aeglippus → Eglippus]

[Aemiliana → EMILIANA]

ÆTHELBURH [Æðylburh], St., abbess of Barking, + 664(676)?, 11 Oct.: 228,6; 228,10.

ÆTHELTHRYTH [Æþeldryþe], St., daughter of → Anna(1) (king of East Anglia), abbess of Ely, + 679, 23 June: 127,14.

ÆTHELWALD, St., anchorite at Farne Island, successor of → CUTHBERT, + ab. 700, 21 Apr. (23 Mar.): 58,2; 58,6 (59,6 A).

[Æðylburh → ÆTHELBURH]

AFRA (with HILARIA(2), DIGNA, EUNOMIA, EUPREPIA, THEODOTA(2)?), St., + Augsburg under → Diocletianus (304?), 8 Aug. (5 Aug.): 173,13; 174,2; 174,10.

AGAPE (with CHIONIA), St., sister of → CHIONIA and → IRENE, + Thessalonica under → Diocletianus (304?), 3 Apr.: 49,3; 50,5; 52,7.

AGAPITUS, St., + Praeneste (Palestrina) under → Aurelianus(2) (ab.273?), 18 Aug.: 183,13.

AGNES, St., + Rome third cent. (262/3?), 21 Jan.; (→ also EMERENTIANA): 22,15; 25,1; 25,8.

Agricolaus [Agriculaus], governor of Cappadocia and Lesser Armenia ? [but Mart: "þære burge [i.e. Sebastia] gerefa"] under → Licinius; → FORTY SOLDIERS OF SEBASTEA: 31,6.

[Agustinus → AUGUSTINUS(2)]

[Agustus → Augustus]

AIDAN, St., bishop of Lindisfarne, + 651, 31 Aug.: 195,7.

ALBAN, St., protomartyr of Britain, + Verolamium (St.Albans) under → Diocletianus (303?), 22 June: 126,10; 126,15 (twice); 127,6; 127,10.

Alexander(1), St., bishop of Alexandria, + 326 (honoured 26 Feb.); → ATHANASIUS: 74,5 (75,5 E).

ALEXANDER(2) (with EVENTIUS, THEODULUS), St., 6th Pope, + Rome 116?, 3 May; (→ also HERMES): 76,5 (77,5 E); 78,8 (79,8 E); 190,7; 190,13.

ALEXANDER(3) (with → SISINNIUS(2), MARTYRIUS), St., brother of → MARTYRIUS: 110,3.

ALEXANDER(4), St., son of → FELICITAS(2)?; → SEVEN BROTHERS: 145,10.

Alexander(5), governor [gerefa] of Cilicia under → Diocletianus; persecutor of → CYRICUS, IULITTA: 148,15.

Alexander(6), governor [`ge´refa] under → Aurelianus(2); persecutor of → MAMAS in Cappadocia: 182,10.

ALEXANDER(7) (with VICTOR(3) etc.), St., soldier, converted by → VICTOR(3): 155,10.

ALEXANDR(I)A, St., empress, wife of → Datianus(2) (Diocletianus?), converted by → GEORGIUS ?, + Nicomedia (302?), 27 Apr. (21. Apr.): 66,4; 66,9.

Almachius [Allmachius, Almatheus!], prefect of Rome [Romeburge gerefa]; persecutor of → CAECILIA; → VALERIANUS(1), TIBURTIUS(1), MAXIMUS: 53,13; 254,19.

AMBROSIUS (Ambrose), St., bishop of Milan 374, + 397, 5 Apr. (4 Apr.); (→ also GERVASIUS, PROTASIUS): 50,11; 124,15.

ANANIAS (with PETRUS(2)), St., priest, + Bithynia under → Diocletianus (ab. 300?), 19 Jan. (25 Feb.): 20,8; 20,15.

ANASTASIA, St., Roman, + island of Palmaria under → Diocletianus (304?), 25 Dec.: 2,18.

ANASTASIUS, St., Persian, + Assyria 628, 22 Jan.: 24,10.

ANATOLIA (with AUDAX), St., + Torano under → Decius (ab. 251?), 10 July (9 July): 145,13.

ANDOCHIUS (with THYRSUS, FELIX(4)), St., priest, + Saulieu (near Autun) under → Aurelianus(2)? (or before 217?), [cf. explanatory note 218,1-15], 24 Sept.: 218,2.

ANDREAS (Andrew), St., apostle, brother of → PETRUS(1), + Patras 1st cent. (95?),(translatio to Constantinople 357);30 Nov.: 260,2; 260,16; 260,18.

Anna(1) [Onnan], king of East Anglia 635, + 654, father of → ÆTHELTHRYTH: 128,4.

Anna(2), St., mother of → MARIA(1): 202,1; 202,7.

ANTEROS, St., 19th Pope 235, + Rome 236 [but Mart: "sæt on Sancte Petres setle...preottyne gear"], 3 Jan.: 10,20.

ANTIA (with ELEUTHERIUS(1)), St., mother of → ELEUTHERIUS(1): 54,12 (55,12 A).

Antiochus IV, Epiphanes, king of the Seleucid dynasty 175-168 B.C., + 164 B.C.; → MACHABEES: 165,5.

Antoninus(1) [Antonius] Pius, Roman emperor 138-161; → TELESPHORUS [chronological confusion?, cf. explanatory note 13,3-12]; → CORONA, VICTOR(2); → SEVEN BROTHERS: 13,6; 103,4; 145,3.

ANTONINUS(2) [Antonius], St., + Apamaea (Syria) 2nd or 4th cent. ?, 2 Sept.: 197,2.

[Antonius(1) → Antoninus(1) Pius]

[Antonius(2) → ANTONINUS(2)]

ANTONIUS(3) (Antony), St., born near Memphis (Egypt) 251, abbot in Thebaid, + Mount Kolzim 356, 17 Jan.; (→ also PAULUS(1)): 14,11; 14,13; 17,20; 18,17.

APOLLINARIS, St., pupil of → PETRUS(1)?, bishop of Ravenna, + 1st cent. (ab.78?), 22 July (23 July): 158,2.

Arculfus [or Arculuos], Frankish bishop, pilgrim to Jerusalem ab. 670, later at Iona; [references to Arculfus in Mart refer to Adamnan's De Locis Sanctis]: 62,3; 86,6 (87,6 E); 88,1 (89,1 E); 90,1 (91,1 E); 131,15; 224,11.

ARISTION [Aristome], St., bishop of Alexandria ad Issum (Iskanderun), + 2nd cent.?; or ARISTAEUS, bishop of Capua (+ 303?), 3 Sept.: 198,7.

ARSENIUS the Great, St., hermit in Libya (in monte Scethi), + ab. 455, 19 July: 154,10; 155,3.

ARTEMIUS (with CANDIDA, PAULINA(2)), St., + Rome under → Diocletianus, 2 June (6 June): 116,6.

Astasius [Astachius, Astaccius], persecutor of → GERVASIUS, PROTASIUS: 124,10.

Astaroth [Astaróþ], pagan idol; → BARTHOLOMAEUS: 187,11.

ATHANASIUS, St., Doctor of the Church, archbishop of Alexandria, + 371?, 2 May: 74,2 (75,2 E); 74,8 (75,8 E).

AUCEIA [Aceia] (with LUCIA(1)), St., king, suitor of → LUCIA(1) ?, + Rome under → Diocletianus ?, 25 June: 132,15; 133,12.

AUDAX (with → ANATOLIA), St.: 146,15.

AUDIFAX (with MARIUS etc.), St., son of → MARIUS: 22,13.

AUDOMARUS (Omer), St., bishop of Thérouanne, + ab. 670, 8 Sept. (9 Sept.): 203,6; 203,15.

Aufidianus, persecutor of → CLEMENS (under → Traianus)?: 255,15.

AUGUSTINUS(1), St., apostle of England, archbishop of Canterbury 602, + 605?, 26 May: 109,4.

AUGUSTINUS(2) [Agustinus], St., Doctor of the Church, born 354, bishop of Hippo 395, + 430,(translatio to Pavia 722);28 Aug.: 191,11; 192,2.

Augustus [Agustus], Gaius Octavius, born 63 B.C., Roman emperor, + 14 A.D.: 164,8.

Aurelianus(1), Roman official [gesiδ] under → Traianus ?, persecutor of → ALEXANDER(2), EVENTIUS, THEODULUS; → HERMES: 76,8 (77,8 E); 76,14 (77,14 E); 191,7.

Aurelianus(2), Lucius Domitius, Roman emperor 270-275; → ANDOCHIUS, THYRSUS, FELIX(4); → CAESARIUS; → BENIGNUS; [on problems of chronology, cf. explanatory notes]: 218,6; 244,9; 245,6.

[Austin → AUGUSTINUS(1,2)]

BABYLAS (with EPOLONIUS, PRILIDANUS, URBANUS(1)), St., bishop of Antioch, + under → Numerianus? (or 250?), 24 Jan.: 25,10.

BARNABAS, St., 'apostle', born in Cyprus, + Salamis? 1st cent., 10 June (11 June): 118,11.

BARTHOLOMAEUS (Bartholomew), St., apostle, + Albanopolis (Derbend) ? 1st cent., 25 Aug. (also 24 Aug.): 186,8; 187,16.

BASILISSA, St., bride of → IULIANUS(1): 12,15.

BASILLA, St., + Rome under → Gallienus ?, 20 May: 107,8; 107,15; 108,7.

Beda(Bede), the Venerable, Doctor of the Church, born 672, + Jarrow 735 (honoured 27 May); → CEADDA; → HIGEBALD: 27,9; 264,17.

BENEDICT BISCOP, St., born 628, abbot of Wearmouth and Jarrow, + 690, 12 Jan.: 14,20.

BENEDICTUS, St., patriarch of the Western monks, born at Nursia 480, founder of the monastery at Monte Cassino, + 543?, 21 Mar.: 39,7; 40,14.

BENIGNUS, St., priest, + near Dijon under → Aurelianus(2) ?, [cf. explanatory note 245,3-246,5], 1 Nov.: 245,4.

BERTINUS [Berhtinus], St., abbot of Sithiu 659, + ab. 709, 5 Sept.: 200,5; 201,5.

BLASTUS (with TWO HUNDRED AND SIXTY-TWO MARTYRS), St., tribune at Rome under → Claudius(2) ?, 17 June: 122,9.

Bonifatius [Bonefacius] IV, St., 67th Pope, + 615, [cf. Mart entry on ALL SAINTS, 1 Nov.]: 243,8.

Breguswith [Bregoswyð], mother of → HILD: 253,1.

CAECILIA (Cecily), St., bride of → VALERIANUS(1), + Rome (230?), 22 Nov.; (→ also URBANUS(2)): 253,23.

[Caesar → Iulius]

CAESARIUS [Cesari], St., deacon, + Terracina (Campania) under → Traianus? [but Mart: "on Aurelianus dagum þæs caseres"], 1 Nov.: 244,9.

CALEPODIUS, St., priest, + Rome (222?), 10 May: 102,2.

CALIXTUS (Callistus) I, 16th Pope 217, + 222, 14 Oct.: 229,2.

Calpurnius [Calpurne], father of → PATRICK: 33,4.

Calvisianus, corrector of Sicily under → Diocletianus; → EUPL(I)US: 178,9.

CANDIDA (with ARTEMIUS etc.), St., wife of → ARTEMIUS, mother of → PAULINA(2): 116,10.

CANDIDUS (with → MAURITIUS etc.), St., officer of the Theban Legion: 215,5.

Caritius (or Charisios), chief officer [ealdorman] of → Misdaeus ?; → THOMAS: 265,17.

CASSIANUS [Casiani], St., schoolmaster, + Imola 4th cent.?, 13 Aug.: 180,9.

CASSIUS, St., bishop of Narni, + 558, 29 June: 135,4.

CASTORIUS (with CLAUDIUS(3), NICOSTRATUS, SYMPHORIANUS(2), SIMPLICIUS), St.; → QUATTUOR CORONATI: 248,8.

CEADDA (Chad), St., brother of → CEDD, abbot of Lastingham, bishop of York 654, bishop of Lichfield 669, + 672, 2 Mar.: 27,8; 27,10; 239,10; 239,11.

[Ceadweallan → CEDD]

[Cecily → CAECILIA]

CEDD, St., brother of → CEADDA, bishop of the East Saxons 654, + Lastingham 664, 26 Oct. (7 Jan.): 27,17; 239,9 [Ceadweallan! B]; 239,12.

CELSUS (with → NAZARIUS), St.: 161,14.

CEOLFRITH, St., born ab. 642, abbot of Wearmouth and Jarrow 690, + near Langres 716, 25 Sept.: 219,3.

CEREALIS (with → CORNELIUS etc.), St., soldier, husband of → SALUSTIA: 205,14.

[Cesari → CAESARIUS]

[Chad → CEADDA]

[Charisios → Caritius]

CHIONIA [Chonie] (with AGAPE), St., sister of → AGAPE and → IRENE: 49,3; 50,5; 52,7.

Chosroës [Cossra] II, Persian king 590, + 628; → ANASTASIUS: 24,12.

CHRIST(US) [Crist], IESUS (only the dates of entries referring to Christ are given here): BIRTH 25 Dec.; CIRCUMCISION (OCTAVE OF CHRIST AND ST. MARY) 1 Jan.; EPIPHANY, BAPTISM etc. 6 Jan.; ANNUNCIATION AND CRUCIFIXION 25 Mar.; DESCENT INTO HELL 26 Mar.; RESURRECTION 27 Mar.; DISCOVERY OF THE CROSS 3 May); ASCENSION 5 May.

CHRISTINA [Cristina], St., + Bolsena (Tuscany) under → Diocletianus? (confused with the Eastern martyr Christina of Tyre?), 19 July (24 July): 152,9; 154,1.

CHRISTOPHORUS [Cristoforus], St., + in Lycia under → Decius?, 28 Apr. (25 July): 68,7; 70,8; 71,6.

CHRYSANTHUS [Crisantes] (with DARIA), St., + Rome under → Numerianus (ab. 283?), 28. Nov. (25. Oct.): 258,11.

CHRYSOGONUS [Crissogone(s)], St., + Aquileia under → Diocletianus (304?), 24 Nov.: 257,2; 257,4.

[Ciprianes → CYPRIANUS(1)]

Claudius(1) [Claudia! C], Roman prefect? [gerefa], persecutor of → FERREOLUS, FERRUCIO at Besançon: 121,10.

Claudius(2) II Gothicus, Roman emperor 268-70; → SIXTEEN SOLDIERS; → CYRILLA: 239,2; 241,3.

CLAUDIUS(3) (with CASTORIUS, NICOSTRATUS, SYMPHORIANUS(2), SIMPLICIUS), St.; → QUATTUOR CORONATI: 248,8.

Cledonius [Cledones], father of → PANCRATIUS: 102,7.

CLEMENS (Clement) I, St., 4th Pope ab. 91?, + 1st cent. (ab. 100?), 23 Nov.: 255,8; 255,12; 255,16; 255,23; 256,10.

Clovis [Clodfeo] II, king of Neustria and Bourgogne 638, + 657; → FURSA: 17,15.

[Colmcille → COLUMBA(2)]

COLUMBA(1), St., virgin, + Sens under → Aurelianus(2) (ab. 273?), 31 Dec.: 9,11.

COLUMBA(2) (Colmcille), St. born ab. 521 at Gartan (Donegal), abbot of Iona 563, + 597, 9 June: 117,2; 117,3 [Columchille]; 118,6.

[Columchille → COLUMBA(2)]

Commodus, Lucius Aelius Aurelius, Roman emperor 180-92; → EUGENIA [on problems of chronology, cf. explanatory note]: 3,14.

Conches (or Concessa) [Contablata], mother of → PATRICK: 33,5.

Constantinus(1), Flavius (Constantine the Great), emperor, born ab. 280, + near Nicomedia 337; → IOHANNES(5), PAULUS(3); → MARCUS(4): 133,21, 226,7.

[Constantinus(2) → Constantius]

Constantius [Constantinus] II, Flavius Iulius, emperor, born 317, + 361; responsible for the translatio of the relics of → ANDREAS, → LUCAS to Constantinople (357): 230,11; 260,17.

[Contablata → Conches]

CORNELIUS (with CEREALIS, SALUSTIA), St. 21st Pope 251, + Centumcellae (Civita Vecchia) 253, 14 Sept.; (→ also PANCRATIUS): 102,9; 205,9.

CORONA (with VICTOR(2)), St., + in Egypt (or Syria?) under →Antoninus(1), 14 May: 103,3; 103,12.

COSMAS (with DAMIANUS), St., born in Arabia, twin brother of → DAMIANUS, both practising medicine at Aegeae (Cilicia), + under → Diocletianus (297?), 27 Sept.: 221,7; 222,1; 222,4; 223,1.

[Cossra → Chosroës]

CRESCENS [Crescentes] (with SYMPHOROSA etc.), St., son of → SYMPHOROSA: 152,4.

[Crisantes → CHRYSANTHUS]

[Crissogone(s) → CHRYSOGONUS]

[Crist → CHRIST(US)]

[Cristina → CHRISTINA]

[Cristoforus → CHRISTOPHORUS]

[Cunda → SECUNDA]

CUTHBERT, St., bishop of Lindisfarne, + Farne Island 687, 20 Mar.; (→ also ÆTHELWALD, AIDAN, EADBERHT): 36,7; 58,4; 90,7 (91,7 E); 92,1 (93,1 E); 92,16 (93,16?E); 94,7 (95,7 E); 195,9; 196,2 (C only).

CYPRIANUS(1) [Ciprianes], St., Doctor of the Church, born at Carthage ab. 200, bishop of Carthage 248, + 258, 14 Sept.: 206,3; 206,10.

CYPRIANUS(2) (with IUSTINA), St., sorcerer, subsequently bishop of Antioch ?, + near Nicomedia under → Diocletianus (304?), 26 Sept.: 220,9; 220,10.

Cyriada (Quiriada), mother of → PANCRATIUS: 102,8.

CYRICUS [or Quiricus] (with IULITTA), St., child, son of → IULITTA of Iconium, + Tarsus under → Diocletianus (ab. 304?), 15 July (16 June): 148,13; 149,5.

CYRILLA, St., daughter of → Decius ? [cf. explanatory note 241,1-8], 28 Oct.: 241,1.

[Dacianus → Datianus(1,2)]

DAMIANUS (with COSMAS), St., twin brother of → COSMAS: 221,7; 221,12; 222,5.

DARIA (with CHRYSANTHUS), St., converted by → CHRYSANTHUS: 259,17.

Datianus(1), Roman governor [gerefa] in Spain under → Diocletianus ?, persecutor of → EULALIA; → VINCENTIUS; [as "Datianus se casere" probably confused with → Diocletianus; cf. explanatory note 23,16]: 23,16; 261,12.

Datianus(2), persecutor of → GEORGIUS, husband of → ALEXANDR(I)A; [as "Datianus se casere" probably confused with → Diocletianus; cf. explanatory notes]: 58,14 (59,14 A); 66,5.

Decius, Gaius Messius Quintus Traianus, Roman emperor 249-251; → ABDO, SENNES; → CHRISTOPHORUS; → *CORNELIUS, *CEREALIS, *SALUSTIA; → CYRILLA; → FABIANUS; → HIPPOLYTUS; → *LAURENTIUS; → *ROMANUS; → *RUFINA, *SECUNDA; → *SIXTUS II; → TRYPHONIA; [*on chronological problems, cf. explanatory note 176,5-6]: 22,5; 68,8; 147,4; 163,10; 172,8; 175,9; 176,5; 179,9; 180,5; 205,10; 231,2; 231,4; 241,2.

[Denis → DIONYSIUS]

[Deoclitianus → Diocletianus]

DESIDERIUS (with → IANUARIUS(3), FESTUS), St., lector: 212,2.

DEUTHERIUS [Þeoðerius, Theodorius] (with VICTOR(3) etc.), St., soldier, converted by → VICTOR(3): 155,10.

[Diaclitianus → Diocletianus]

DIGNA (with AFRA etc.), St., servant of → AFRA: 174,1.

Diocletianus [Dioclitianus etc.], Gaius Aurelius Valerius, Roman emperor 284-305 (→ also Datianus(1,2)); → AGAPE, CHIONIA, (IRENE); → ANANIAS, PETRUS(2); → ANASTASIA; → CHRYSOGONUS; → COSMAS, DAMIANUS; → ERASMUS; → EUPHEMIA; →FELIX(3), FORTUNATUS, IANUARIUS(2), SEPTIM(IN)US; → LUCIA(2); → MARCUS(3), MARCELLIANUS; → MENNAS, HELIODORUS; → PANCRATIUS; → SEBASTIANUS(1); → VITUS, MODESTUS: 2,20; 20,9; 21,12; 49,6; 102,10; 113,2; 120,2; 123,4; 194,3; 210,6; 222,8; 251,10; 257,5; 263,11.

DIONYSIUS (Denis) (with RUSTICUS, ELEUTHERIUS(2)), St., apostle of France, first bishop of Paris, + 3rd cent. (258/286?) or 1st cent. ?, 8 Oct. (9 Oct.): 227,2.

DOMINANDO, St.,; → SEVEN WOMEN AT SIRMIUM: 52,11.

DONATA, St.; → SEVEN WOMEN AT SIRMIUM: 52,11.

DONATUS (with HILARINUS), St., bishop of Arezzo, + under → Iulianus(2) (362?), 7 Aug.: 173,2.

Dorotheos, executioner of → MARCELLINUS, PETRUS(4): 116,2.

Dulcitius, governor of Macedonia under → Diocletianus ?; → AGAPE, CHIONIA, (IRENE): 49,8.

EADBERHT (Edbert), St., bishop of Lindisfarne, + 698, 6 May: 90,6 (91,6 E); 90,9 (91,9 E); 92,5 (93,5?E); 94,4 (95,4 E).

EASTORWINE (Esterwine), St., abbot of Wearmouth, + 686, 7 Mar.: 30,8.

[Ecgberht → Egbert]

Ecgfrith [Ecgferð], king of Northumbria 670, + 685; → EASTORWINE; → ÆTHELTHRYTH: 30,11; 128,3; 128,6.

[Edbert → EADBERHT]

[Efilasi → EVILASIUS]

[Efodus → EVODIUS]

Egbert [Ecgberht], St., born in Northumbria 639, + Iona 729 (honoured 24 Apr.); → CEADDA: 27,16.

Egeas (Aegeas), persecutor of → ANDREAS at Patras ?: 260,11; 260,14; 260,15.

Eglippus (Aeglippus) [Eilippus], king of Ethiopia?; converted by → MATTHAEUS ?: 213,9.

ELEUSIPPUS [Elasippus] (with his "twin" brothers → SPEUSIPPUS, MELEUSIPPUS), St.: 19,1.

ELEUTHERIUS(1) (with ANTIA), St., bishop, son of → ANTIA, + Rome under → Hadrianus, 18 Apr.: 54,11 (55,11 A); 56,13 (57,13 A).

ELEUTHERIUS(2) (with → DIONYSIUS, RUSTICUS), St., deacon: 227,4.

[Eliodorus → HELIODORUS]

Elizabeth, St., mother of → IOHANNES(2): 131,7.

[Emelianan → EMILIANA]

EMERENTIANA, St., virgin and martyr, companion of → AGNES, + Rome 3rd cent., 23 Jan.: 24,22.

EMILIANA (Aemiliana) [Emelianan], St., aunt of → GREGORIUS(1), + 6th cent., 5 Jan.: 11,1.

[Eonomina → EUNOMIA]

[Eotropia → EUPREPIA]

[Eplius → EUPL(I)US]

EPOLONIUS [Epolanus] (with → BABYLAS etc.), St., child: 25,19.

ERASMUS [Herasmis], St., bishop of Formiae (Campania) ?, + under → Diocletianus / → Maximianus(1) (ab. 303?), 2 June: 112,11.

[Erodes → Herodes]

[Esterwine → EASTORWINE]

[Ethelburga → ÆTHELBURH]

[Etheldreda → ÆTHELTHRYTH]

[Ethelwald → ÆTHELWALD]

[Eua → EVA]

[Eudomia → EUNOMIA]

[Euensius → EVENTIUS]

[Eufemia → EUPHEMIA]

[Eufenisse → Euphenissa]

EUGENIA, St., + Rome under → Valerianus(3) (258?) [but Mart: "seo wæs on Commodes dagon þæs caseres"], 25 Dec.; (→ also BASILLA; → PROTUS, HYACINTHUS): 3,13 [Eufemian! D]; 5,5; 107,10; 204,12.

EUGENIUS (with SYMPHOROSA etc.), St., son of →SYMPHOROSA: 152,6.

EULALIA, St., + Barcelona under → Diocletianus (honoured 12 Feb.), confused with St. Eulalia of Merida ?, 10 Dec., [cf. explanatory note 261,8-262,10]: 261,8.

EUNOMIA [Eonomina, Eudomia] (with AFRA etc.), St., servant of → AFRA: 174,1.

[Euodius → EVODIUS]

EUPHEMIA [Eufemia], St., + Chalcedon (Calcidonia) under → Diocletianus (303?), 16 Sept.: 210,4.

Euphenissa [Eufenisse], wife of → Eglippus ?, converted by → MATTHAEUS ?: 213,9.

EUPL(I)US [Eplius], St., + Catania (Sicily) under → Diocletianus (304), 12 Aug.: 178,5; 178,11.

EUPREPIA [Eotropia, Eutropia] (with AFRA etc.), St., servant of → AFRA: 174,2.

Eusebia, Christian woman, found → QUINTINUS' body near Amiens ?: 242,7; 242,8 (C only); 242,12 (C only).

EUSEBIUS, St., born in Sardinia ab. 315, bishop of Vercelli ab. 340, + 371, 1 Aug. (16 Dec.): 167,8.

[Eutropia → EUPREPIA]

EVA [Eua] (with → ADAM), biblical: 38,6; 42,1; 46,13; 46,15.

EVENTIUS [Euensius] (with → ALEXANDER(2), THEODULUS), St., priest: 76,7 (77,7?E).

EVILASIUS [Efilasi] (with FAUSTA), St., converted by → FAUSTA: 212,4.

EVODIUS [Euodius, Efodus] (with THEODOTA(1) etc.), St., eldest son of → THEODOTA(1): 168,12.

[Ewalds, The Two → HEWALD (1,2)]

[Exerses → Xerxes]

EXUPERIUS [Exuprius] (with → MAURITIUS etc.), St., officer of the Theban Legion: 215,4.

FABIANUS, St., 20th Pope 236, + 250, 20 Jan.: 21,20.

[Fascassius → Pasc(h)asius]

FAUSTA (with EVILASIUS), St., + Cyzicum (Hellespont) under → Maximianus(1) (305?), 20 Sept.: 212,4; 212,6.

Felicia, mother of → IUSTUS: 233,2.

FELICIANUS(1), (with VICTOR(3) etc.), St., soldier, converted by → VICTOR(3): 155,10.

FELICIANUS(2) (with → PATERNIANUS), St., identity unknown [cf. explanatory note 198,7-8], 3 Sept.: 198,8.

FELICITAS(1) (with → PERPETUA), St.: 26,14; 29,22.

FELICITAS(2), St., widow, mother of the → SEVEN BROTHERS ?, + Rome under → Antoninus(1)?, 23 Nov.: 145,4; 256,14.

FELIX(1), St., priest at Rome (in Pincis) ?, indirect reference to Felix of Nola, Syrian priest (+ ab. 256?) [cf. explanatory note 15,19-16,7], 14 Jan.: 15,20.

FELIX(2), St., son of → FELICITAS(2) ?; → SEVEN BROTHERS: 145,10.

FELIX(3) (with FORTUNAT(IAN)US), IANUARIUS(2), SEPTIM(IN)US), St., bishop of Thibiuca (Africa), + under → Diocletianus (303?) [on the bishop's companions, cf. explanatory note 195,3-6], 30 Aug. (20 Oct.): 194,2.

FELIX(4), (with → ANDOCHIUS, THYRSUS), St., merchant: 218,8.

FERREOLUS [Fereones] (with FERRUCIO), St., priest, + Besançon under → Aurelianus(2) (or 211) ? [cf. explanatory note 121,6-122,4], 16 June: 121,7.

FERRUCIO [Feruciones] (with → FERREOLUS), St., deacon: 121,8.

FESTUS (with IANUARIUS(3), DESIDERIUS), St., deacon of → IANUARIUS(3): 212,2.

[Finianum → Symmachus]

Flaccus, Roman nobleman [Mart: "þære burge [i.e. Rome] gerefa"], suitor of → PETRONILLA: 110,10.

Flavianus, judge at Caesarea (Palestine) under → Diocletianus; → PROCOPIUS: 141,6.

Florentia, Christian woman (buried → VITUS, MODESTUS): 121,1.

[Focas → PHOCAS]

(FORTY SOLDIERS OF SEBASTEA), + Sebastê (Armenia) under → Licinius (320?), 9 Mar. (10 Mar.).

[FORTY-SIX SOLDIERS → SIXTEEN SOLDIERS]

FORTUNAT(IAN)US [Furtunatus] (with → FELIX(3) etc.), St.: 195,6.

FURSA (Fursey) [Furseus, Fursing], St., Irish, founder of the monastery at Burgh Castle [Cnofesburh] (Suffolk); abbot of Lagny ab. 648; + Mazerolles ab 650, 16 Jan.: 16,19; 17,11.

[Furtunatus → FORTUNAT(IAN)US]

Gabriel [Gabrihel], St., archangel (honoured 24 Mar.); → MARIA(1) (ANNUNCIATION DAY, 25 Mar.); → IOHANNES(2) (BIRTH OF ST. JOHN, 24 June; CONCEPTION OF ST. JOHN, 24 Sept.): 43,11; 130,4; 217,5.

Gaius, judge at Augsburg (Rhaetia) under → Diocletianus ?; → AFRA etc.: 174,6.

Galerius Maximus, proconsul [aldorman] of Africa under → Valerianus(3), persecutor of → CYPRIANUS(1): 206,6.

Gallienus [Galienus, Galliena], Publius Licinius Egnatius, Roman emperor 260-268, son of → Valerianus(3); → BASILLA; → PROTUS, HYACINTHUS: 108,3; 204,13.

Gamaliel(us), St. (honoured 3 Aug.), buried the body of → STEPHANUS(1)?; identical with the teacher of → PAULUS(2) ?: 6,4; 170,2.

GENESIUS(1), St., comedian, + Rome under → Diocletianus (286?), 25 Aug.: 188,9.

GENESIUS(2), St., notary at Arles, + beginning of the 4th cent., 24 Oct. (25 Aug.): 238,8.

GEORGIUS [or Iorius] (George), St., + Diospolis (Palestine) under → Datianus(2)?, or + Nicomedia under → Diocletianus ?, 23 Apr.; (→ also ALEXANDR(I)A): 58,13 (59,13 A); 60,7 (61,7 A); 62,4; 66,7; 66,10.

GERMANUS, St., bishop of Auxerre ab. 418, in Britain ab. 429, + Ravenna 448?, 1 Aug. (31 July): 167,1.

GERVASIUS (Gervase) (with PROTASIUS), St., brother of → PROTASIUS, son of → VITALIS(1) and → Valeria ?, + Milan under → Nero ?, 19 June (inventio of the relics 386 by → AMBROSIUS): 124,6; 124,12.

[Gilanus → SILVANUS]

[Gondophares → Gundaforus]

GORDIANUS, St., + Rome under → Iulianus(2) (362?), 10 May: 100,10 (101,10 E).

GREGORIUS(1) (Gregory the Great), St., Doctor of the Church, 64th Pope elected 590, + 604, 12 Mar.; (→ also EMILIANA; → PROCESSUS, MARTINIANUS): 11,2; 32,2; 32,6; 32,9; 32,11; 138,3.

GREGORIUS(2) (Gregory Nazianzen), St., Doctor of the Church, born ab. 329 at Arianzus (Cappadocia), bishop of Constantinople 379, bishop of Nazianzus 381-3, + 390, 19 Mar. (9 May): 35,1.

Gundaforus (Gondophares), king in India ?; → THOMAS: 265,10.

GUTHLAC, St., hermit at Croyland 699, brother of → PEGA, + 714, 11 Apr.: 13,15; 52,14.

[Habundius → ABUNDIUS]

Hadrianus [Adrianus], Publius Aelius, Roman emperor, born 76, + 138; persecutor of → ELEUTHERIUS(1), ANTIA: 54,15 (55,15 A).

[Heawold → HEWALD(1,2)]

HELIODORUS [Eliodorus] (with MENNAS), St., soldier, companion of → MENNAS ?: 251,7.

Heraclius(1) I, born ab. 575, emperor of the East 610, + 641; → ANASTASIUS: 24,15.

Heraclius(2), Roman official [ealdorman] at Autun ?; persecutor of → SYMPHORIANUS(1): 184,8.

[Herasmis → ERASMUS]

[Heremmis → HIERONYMUS]

[Heremus → IRENAEUS]

Hereric, nephew of Edwin, king of Northumbria, father of → HILD: 252,23.

HERMES, St., converted by → ALEXANDER(2), + Rome 116 ?, 28 Aug.: 190,5; 190,7; 191,3; 191,8.

Herodes [Erodes] Antipas, tetrarch of Galilee and Peraea, beginning of 1st cent.; (cf. Mart entry on THE HOLY INNOCENTS, 28 Dec.); → IACOBUS(2)?; → IOHANNES(2) (DEATH OF ST. JOHN, 29 Aug.): 7,15; 7,19; 8,5; 159,12? [hyrde, cf. explanatory note]; 192,7; 193,8.

HEWALD(1,2) (Ewald) [se blaca Heawold , se hwita Heawold] Sts., brothers, priests from Northumbria, + Aplerbeke (near Dortmund)? ab 695, 3 Oct.: 225,10 (both).

HIERONYMUS [or Heremmis] (Jerome), St., i.e. Eusebius Hieronymus Sophronius, Doctor of the Church, born 331, + Bethlehem 420, 30 Sept.: 224,8; 224,13 (C only).

HIGEBALD [or Hygebald], St., abbot in Lindsey (probably of Bardney); 14 Dec. [cf. explanatory note 264, 14-18]; (→ also CEADDA): 27,16; 264,15.

HILARIA(1) [Hilarina], St.; → SEVEN WOMEN AT SIRMIUM: 52,10.

HILARIA(2) [or Hilaia!] (with AFRA etc.), St., mother of → AFRA: 173,14.

HILARINUS (with → DONATUS), St., monk: 173,3.

HILARION, St., abbot, born at Tabatha ab. 291, + Cyprus 371, 21 Oct.: 236,2; 237,4; 237,15.

HILARIUS (Hilary), St., Doctor of the Church, bishop of Poitiers, teacher of → MARTINUS, + Poitiers 366, 13 Jan. (14 Jan.): 15,16.

HILD [Hylda], St., daughter of → Hereric and → Breguswith, abbess of Hartlepool 649, of Whitby 657, + 680, 17 Nov.: 252,21; 253,6; 253,17.

HIPPOLYTUS [Y(p)politus], St., Roman [tungerefa?], converted by → LAURENTIUS ?, + under → Valerianus(4) ? [cf. explanatory note 179,4-180,7], 13 Aug.: 177,1; 179,5; 179,10; 180,6.

[Hirena → IRENE]

[Hirtacus → Hyrtacus(1,2)]

HYACINTHUS [Iacinthi] (with → PROTUS), St., slave of → EUGENIA ?: 204,11.

[Hygebald → HIGEBALD]

[Hylda → HILD]

Hyrtacus(1) [Hirtacus], attempts to force → THEODOTA(1) to comply with his lust; ordered to do so by → Nicetius(2): 169,4.

Hyrtacus(2) [Hirtacus], king of Ethiopia ?, successor of → Eglippus ?, persecutor of → MATTHAEUS ?: 213,11.

[Iacinthi → HYACINTHUS]

IACOBUS(1) (James the Less), St., son of Alphaeus, apostle, bishop of Jerusalem, + 62?, 22 June (1 May): 125,7; 126,3.

IACOBUS(2) (James the Greater), St., apostle, son of → Zebedaeus, brother of → IOHANNES(1); + Jerusalem 44?, 25 July: 158,14; 159,1; 159,8; 159,11.

IANUARIUS(1), St., son of → FELICITAS(2)?; → SEVEN BROTHERS: 145,9.

IANUARIUS(2) (with → FELIX(3) etc.), St., priest: 195,4.

IANUARIUS(3) (with DESIDERIUS, FESTUS), St., bishop of Benevento, + Pozzuoli under → Diocletianus (305?), 19 Sept.: 211,13.

Ioachim, St., father of → MARIA(1): 202,1.

IOHANNES(1) (John the Evangelist), St., apostle, son of → Zebedaeus, brother of → IACOBUS(2); + ab. 100?, 27 Dec.: 6,16; 7,13; 159,3; 159,7.

IOHANNES(2) (John the Baptist), St., son of → Elizabeth, → Zacharias, + ab. 30; separate entries: DISCOVERY OF THE HEAD OF ST. JOHN, 27? Feb; BIRTH OF ST. JOHN, 24 June; DEATH OF ST. JOHN, 29 Aug.; CONCEPTION OF St. JOHN, 24 Sept.; (→ also CHRIST(US): BAPTISM OF CHRIST, 6 Jan.): 11,26; 26,13; 26,15; 130,2; 130,6; 131,3; 131,6; 131,12; 192,6; 192,12; 217,4; 217,6; 217,9.

IOHANNES(3) (John of Beverley), St., monk at Whitby, bishop of Hexham 687, archbishop of York 705, + Beverley 721, 7 May: 94,10 (95,10 E).

IOHANNES(4) (Pope John I), St., 53rd Pope, + Ravenna 526, 18 May (27 May): 105,13; 105,15; 106,3; 106,9.

IOHANNES(5) (with PAULUS(3)), St., + Rome under → Iulianus(2) (326?), 26 June: 133,19.

[Iolianus → IULIANUS(3)]

[Iorius → GEORGIUS]

IRENAEUS [Heremus] (with → ABUNDIUS), St.: 189,6.

IRENE [Hirena], St., sister of → AGAPE, CHIONIA, + Thessalonica under → Diocletianus ?, 5 Apr. (3 Apr.): 49,3; 51,14.

[Iudas → THADDAEUS]

IULIANUS(1) (with BASILISSA), St., + Antinoe (Egypt) [or Antiochia?; cf. explanatory note 12,10-13,2] under → Diocletianus (304?), 6 Jan. (9 Jan.): 12,11; 12,23.

Iulianus(2), Flavius Claudius (Apostata), born at Constantinople 331, emperor at Constantinople 361, + Tummara (Assyria) 363; → THEODORITUS; → IOHANNES(5), PAULUS(3): 43,2; 133,23; 134,6.

IULIANUS(3) [Iolianus] (with SYMPHOROSA etc.), St., son of → SYMPHOROSA: 152,4.

IULITTA (with CYRICUS), St., mother of → CYRICUS: 148,13.

Iulius, i.e. Gaius Iulius Caesar, Roman general and statesman, born 100 B.C.?, + 44 B.C.; → Mart entry on THE BEGINNING OF JULY: 137,17.

IUSTINA (with → CYPRIANUS(2)), St., of Antioch: 220,8.

IUSTINUS(1) (with SYMPHOROSA etc.), St., son of → SYMPHOROSA: 152,5.

Iustinus(2), St., priest, + Rome under → Claudius(2) ?, (honoured 17 Sept., 4 Aug.), buried the bodies of → LAURENTIUS, → CYRILLA?: 176,15, 241,6.

Iustinus(3), father of → IUSTUS ?: 233,2.

IUSTUS, St., child from Auxerre?, + Beauvais under → Diocletianus (303?), 18 Oct.: 231,10.

[J → I]

[James → IACOBUS(1,2)]

[Jerome → HIERONYMUS]

[John → IOHANNES(1-5)]

[Jude → THADDAEUS]

LAURENTIUS (Lawrence), St., archdeacon, + Rome 258 [on problems of chronology, cf. explanatory note 176,5-6]; 10 Aug.; (→ also ROMANUS, HIPPOLYTUS): 175,8; 176,1; 176,11; 179,7; 180,3.

[Leodbrond → Liutprand]

Leontius [Leontinus], Roman official in Campania, persecutor of → CAESARIUS ? [cf. explanatory note]: 244,10.

Licinius [Licinis], Valerius Licinianus, Roman emperor 308-324; → FORTY SOLDIERS OF SEBASTEA, 9 Mar. (10 Mar.): 31,3.

[Lissia → Lysias]

Liutprand [Leodbrond], king of the Lombards 712-744; → AUGUSTINUS(2) (translatio of Augustine's relics to Pavia in 722): 192,1.

LUCAS (Luke), St., evangelist, + 1st cent., 18 Oct. (translatio of the relics to Constantinople 357): 230,2; 230,5.

LUCIA(1) [Lucian] or LUCEIA (with AUCEIA), St., + Rome under → Diocletianus ?, 25 June: 132,13.

LUCIA(2) (Lucy), St., + Syracuse under → Diocletianus (303/304?), 13 Dec.: 262,12; 263,22.

Lucianus, priest, discovered the relics of → STEPHANUS(1) at Kafr Gamala (Palestine) in 415 ?: 169,15; 170,4 (three times).

LUCIUS, St.; → SIXTEEN SOLDIERS: 239,6.

[Lucy → LUCIA]

[Luke → LUCAS]

LUPULUS [Lupulii], St., + Capua [cf. explanatory note 229,10-12], 15 Oct.: 229,11.

LUPUS, St., born at Toul ab. 383, bishop of Troyes, accompanied → GERMANUS to Britain ab. 429, + ab. 479, 29 July: 162,7.

Lysias [Lissia], governor of Cilicia under → Diocletianus ?, persecutor of → COSMAS, DAMIANUS: 222,9.

Lyssiarchus, commander [ealdorman] of the → FORTY SOLDIERS OF SEBASTEA: 31,7.

MACEDONIUS [Macedones] (with PATRICIA, MODESTA), St., priest, + Nicomedia, 13 Mar.: 32,14.

(MACHABEES [Machabeos]), Sts., martyrs from the Old Testament [seven brothers and their mother], + under → Antiochus, 1 Aug.: 165,2.

Macrinus, Marcus Opellius Severus, born 164, Roman emperor 217-218, + 218; → CALIXTUS: 229,4.

MAGNUS, St., identity uncertain [cf. explanatory note 184, 1-3], 19 Aug.: 184,2.

MAMAS [Mommos], St., shepherd at Caesarea (Cappadocia), + under → Aurelianus(2) (ab. 274?), 17 Aug.: 182,2; 182,15; 183,7; 183,10.

MAMILIANUS, St., identity uncertain [cf. explantory note 208,1-210,2], 15 Sept.: 208,2; 209,9; 209,12.

MARCELLIANUS (with MARCUS(3)), St., brother of → MARCUS(3): 123,3.

MARCELLINUS (with PETRUS(4)), St., priest, + Rome 299; 2 June; (→ also ARTEMIUS etc.): 114,15; 116,9.

MARCELLUS(1) I, St., 30th Pope 308, + 309, 16 Jan.: 16,9.

MARCELLUS(2), St., + near Chalon-sur Saône ab. 178, 4 Sept.: 198,10; 199,3.

[Marcialis → MARTIALIS(1)]

Marcus(1), Aelius Aurelius Antoninus, Roman emperor 161-180; → TELESPHORUS [chronological confusion?, cf. explanatory note 13,3-12]: 13,6.

MARCUS(2) (Mark), St., evangelist, first bishop of Alexandria ?, + 1st cent., 25 Apr.: 64,3; 64,7; 64,16; 65,11.

MARCUS (3) (with MARCELLIANUS), St., brother of → MARCELLIANUS, + Rome under → Diocletianus (ab. 287?), 18 June: 123,2.

MARCUS(4) (Mark), St., 34th Pope 336, + 336, 7 Oct.: 226,7.

MARCUS(5), St.; → SIXTEEN SOLDIERS: 239,7.

[Margarita (Margaret) → MARINA]

MARIA(1) (The Blessed Virgin Mary), St., mother of → CHRIST(US); separate entries: (BIRTH OF CHRIST, 25 Dec.); OCTAVE OF CHRIST AND ST. MARY, 1 Jan.; ANNUNCIATION DAY, 25 Mar.; ASSUMPTION OF THE VIRGIN MARY, 15 Aug.; BIRTH OF ST. MARY, 8 Sept; (cf. Mart entries on CHRIST'S DESCENT INTO HELL, 26 Mar.; ALL SAINTS, 1 Nov.; → also IACOBUS(1); → IOHANNES(2): BIRTH OF ST. JOHN, 24 June; → SIMON, THADDAEUS): 1,3; 2,14; 10,2; 10,17; 43,11; 4312; 46,16; 125,8; 130,6 (C only); 131,7; 181,2; 181,8 (twice); 181,10; 201,13; 202,8; 240,3; 243,10.

MARIA(2) (Mary Magdalen), St., penitent, biblical, + 1st cent., 22 July: 156,2.

Maria(3) (Mary Cleophe), St., wife of Cleophas, mother of → SIMON ?, + 1st cent. (honoured 9 Apr.): 240,4.

MARINA (i.e. Margarita), St., + Antioch? [for the relationship between the legends of MARINA and → PELAGIA, cf. explanatory note 141,13-144,15], 7 July (20 July): 141,14; 142,7; 142,11; 144,9.

MARIUS (with MARTHA, AUDIFAX, ABACUC), St., Persian nobleman, + Rome under → Claudius(2) ?, 20 Jan. (19 Jan.): 22,12.

[Mark → MARCUS]

MARTHA (with MARIUS etc.), St., wife of → MARIUS: 22,12.

MARTIALIS(1) [Marcialis], St., bishop of Limoges, allegedly taught by → PETRUS(1), + 1st (or 3rd) cent. ?, 30 June: 136,9.

MARTIALIS(2) [or Mersiales], St., son of → FELICITAS(2)?; → SEVEN BROTHERS: 145,11.

MARTINUS, St., born at Sabaria (Pannonia) 316/7, bishop of Tours 371, + 397 (or 401) ?, 11 Nov.; (→ also HILARIUS): 15,17; 250,3; 250,5; 250,13; 251,2.

MARTINIANUS (with → PROCESSUS), St.: 138,3.

MARTYRIUS (with → SISINNIUS(2), ALEXANDER(3)), St., brother of → ALEXANDER(3): 110,3.

[Mary → MARIA]

[Masdai → Misdaeus]

Maternus, St., bishop of Milan, + beginning of 4th cent. (304?), (honoured 18 July), buried the body of → VICTOR(1): 100,3 (101,3?E).

MATTHAEUS [Matheus] (Matthew), St., apostle and evangelist, + 1st cent. (before 70?), 21 Sept.: 212,10; 213,11; 213,15; 214,2; 214,7.

MAURITIUS [Mauricius] (with CANDIDUS, EXUPERIUS), St., officer (commander?) of the Theban Legion, + Agaunum (St. Maurice-en-Valais, Switzerland) under → Diocletianus / → Maximianus(1) (ab. 287?), 22 Sept.: 214,9; 215,3.

Maxentius, Marcus Aurelius Valerius, Roman emperor 306-312 [Romeburge ealdormon!, cf. explantory note 16,9-10]; → MARCELLUS(1): 16,9.

Maximianus(1), Marcus Aurelius Valerius, Roman emperor 286-305, co-emperor to → Diocletianus; → ADRIANUS(1), NATALIA; → ERASMUS; → MAURITIUS, EXUPERIUS, CANDIDUS; → LUCIA(2); → VICTOR(1): 28,3; 96,12 (97,12?E); 98,11 (99,11 E); 113,11; 214,13; 263,13 ["Dioclitianus...and Maximianus his gerefa"].

[Maximianus(2) → Maximinus]

Maximilla, wife of → Egeas ?; → ANDREAS: 260,15.

Maximinus [Maximianus], Gaius Iulius Verus (Maximinus Thrax), Roman emperor 235-8; → ANTEROS [cf. explanatory note]: 10,22.

MAXIMUS (with → VALERIANUS(1), TIBURTIUS(1)), St.,: 54,9 (55,9 A).

MELEUSIPPUS [Melasippus] (with his "twin" brothers → SPEUSIPPUS, ELEUSIPPUS), St.: 19,2.

MENNAS [Minas] (with HELIODORUS?), St., Egyptian, soldier, + Cotyaeum (Phrygia) under → Diocletianus (295?), 11 Nov.: 251,7.

[Mersiales → MARTIALIS(2)]

MICHAEL [Michahel], St., archangel; separate entries: DISCOVERY OF ST. MICHAEL'S CHURCH, 8 May; CONSECRATION OF ST. MICHAEL'S CHURCH, 29 Sept.; (→ also CHRISTINA; → ERASMUS; → WILFRID): 63,2; 96,4 (97,4?E); 113,7; 154,3; 223,8; 223,13; 224,1; 224,5; 244,7.

MILUS [Mynus, Mylas] (with SENNEUS), St., bishop of Susa (Persia), + 4th cent. (331?), 15 Nov. (22 Apr.): 251,14; 252,16.

[Minas → MENNAS]

Misdaeus (also Misdeos, Mygdeus etc.) [Mygdæg], king of India?; → THOMAS: 265,16.

MODESTA (with MACEDONIUS, PATRICIA), St., daughter of → MACEDONIUS: 32,16.

MODESTUS (with VITUS), St., tutor [festerfæder] of → VITUS?: 120,10.

[Mommos → MAMAS]

Moses [Moyse], biblical: 104,7.

[Mygdæg → Misdaeus]

[Mylas → MILUS]

[Mynus → MILUS]

Narcissus, St., bishop of Gerona (Spain), + beginning of 4th cent. (307?), (honoured 18 Mar., 29 Oct.); → AFRA, HILARIA(2), DIGNA, EUNOMIA, EUPREPIA, THEODOTA(2): 174,5.

NATALIA (with ADRIANUS(1)), St., wife [brýd] of → ADRIANUS(1), + Byzantium under → Maximianus(1); 4 Mar. (8 Sept.; also honoured separately 1 Dec.) 28,9, 29,2.

NAZARIUS(with CELSUS), St., + Milan under → Nero (ab. 68?), 28 July: 161,13.

Necitius(1) (or Nicetius) [Necittius, Necetius], prefect of Rome? [Romeburge gerefa], persecutor of → EUGENIA; → PROTUS, HYACINTHUS: 4,17; 205,1.

[Necitius(2) → Nicetius(2)]

NEMESIUS (with SYMPHOROSA etc.), St., son of → SYMPHOROSA: 152,5.

Nero [Neron], Roman emperor 54-68; → PETRUS(1), PAULUS(2): 134,12.

[Nerses? → Xerxes]

NICANDER [Nicandes], St., + Venafro (Campania)? [cf. explanatory note 122,5-8], 17 June: 122,6.

[Nicetius(1) → Necitius(1)]

Nicetius(2) [or Necitius], proconsul of Bithynia under → Diocletianus?, persecutor of → THEODOTA(1), EVODIUS: 169,3.

NICOMEDES [or Nicomenius?, Nicodemus?], St., priest, + Rome end of 1st cent., 1 June (15 Sept.); (→ also PETRONILLA?): 11,5; 112,8.

NICOSTRATUS (with CLAUDIUS(3), CASTORIUS, SYMPHORIANUS(2), SIMPLICIUS), St.; → QUATTUOR CORONATI: 248,9.

Nonnus, St., bishop of Edessa and Heliopolis, + end of 5th cent., (honoured 2 Dec.); → PELAGIA: 234,3.

Numerianus [Numer[i]], Marcus Aurelius, Roman emperor 283/4; → BABYLAS, EPOLONIUS, PRILIDANUS, URBANUS(1): 25,12.

[Oethelwald → ÆTHELWALD]

Olybrius [Olibrius], prefect [gerefa], suitor and persecutor of → MARINA?: 142,6.

[Omer → AUDOMARUS]

[Onnan → Anna(1)]

OSWALD, St., born 604/5, king of Northumbria 634, + 642, 5 Aug.; (→ also AIDAN): 171,4; 171,10; 195,11.

Owine, St., monk at Lichfield, + end of 7th cent., (honoured 4 Mar.); → CEADDA: 27,16.

PANCRATIUS (Pancras), St., + Rome under → Diocletianus, 12 May: 102,4.

Pasç(h)asius [Fascassius], persecutor of → LUCIA(2) at Syracuse: 262,15.

PATERNIANUS? [Paterniane] or PATERNUS (with FELICIANUS(2)), St., identity uncertain [cf. explanatory note 198,7-8], 3 Sept.: 198,8.

PATRICIA, St., wife of → MACEDONIUS: 32,15.

PATRICK, St., archbishop of Armagh, apostle of Ireland, + ab. 461, 17 Mar.: 33,2; 33,9.

[Paul → PAULUS]

[Paulicius → Publius]

PAULINA(1), St.; → SEVEN WOMEN AT SIRMIUM: 52,12.

PAULINA(2), St., occurs in Mart under the name of VIRGO [Uirgo], daughter of → ARTEMIUS, CANDIDA: 116,11.

Paulinus, judge [dema] at Ravenna under → Nero ?; persecutor of → URSICINUS; → VITALIS(1): 67,11; 264,3.

PAULUS(1) (Paul the Hermit), St., born at Thebaid (Egypt) 228?, first hermit in Egypt, + 341?, 10 Jan. (15 Jan.): 14,2; 14,13; 14,17.

PAULUS(2) (Paul the Apostle), St.; (→ also Saulus); apostle of the Gentiles, born at Tharsus, + Rome ab. 67; separate entries: CONVERSION OF ST. PAUL, 25 Jan.; ST. PETER AND ST. PAUL, 29 June; OCTAVE OF PETER AND PAUL, 6 July; (→ also BARNABAS; → CASSIUS; → LUCAS; → THECLA): 26,2; 26,9; 119,3; 134,13; 134,14; 134,20; 135,13; 139,9; 216,4; 216,14; 230,7.

PAULUS(3) (with → IOHANNES(5)), St.: 133,19.

PEGA [Pegean], St., sister of → GUTHLAC, + ab. 719, 9 Jan. (8 Jan.): 13,14.

PELAGIA [Pilagian], St., actress at Antioch, penitent at Jerusalem, + 5th cent.?; 19 Oct. (8 Oct.); [for the relationship between the legends of PELAGIA and → MARINA, cf. explanatory note 141,13-144,15]: 233,11.

PERPETUA (with FELICITAS(1)), St., + Carthage 203, 7 Mar.: 29,14; 29,17.

[Peter → PETRUS]

PETRONILLA [Petranellan], St., daughter of → PETRUS(1) ?, + Rome 1st cent. ?, 31 May: 110,6.

PETRUS(1) [or Peter] (Peter the Apostle), St., leader of apostles, born at Bethsaida (Galilee), bishop of Rome (i.e. 1st Pope), + ab. 64?; separate entries: CONSECRATION OF ST. PETER'S CHURCH, 18 Jan.; ST. PETER AND ST. PAUL, 29 June; OCTAVE OF PETER AND PAUL, 6 July; (→ also ALEXANDER(2), EVENTIUS, THEODULUS; → ANDREAS; → ANTEROS; → APOLLINARIS; → BENEDICT BISHOP; → CASSIUS; → CEOLFRITH; → CLEMENS; → IACOBUS(2); → MARCUS(2); → MARTIALIS(1); → PETRONILLA; → TELESPHORUS: 10,22; 13,8; 15,9; 20,5; 64,4; 64,6; 64,8; 78,9 (79,9 E); 110,7; 134,12; 134,14; 134,20; 135,13; 136,10; 136,15; 136,16; 139,9; 158,3; 159,7; 219,5; 255;9; 260,3.

PETRUS(2), St., prisonkeeper; → ANANIAS: 20,12.

Petrus(3), bishop, bought the body of → CHRISTOPHORUS ?: 71,8.

PETRUS(4), (with → MARCELLINUS), St., deacon; (→ also ARTEMIUS, CANDIDA, PAULINA(2)): 115,1; 116,9.

PETRUS(5), St.; → SIXTEEN SOLDIERS: 239,7.

Philippus(1), duke of Alexandria?, father of → EUGENIA: 3,17.

PHILIPPUS(2) (Philip the Apostle), St., from Bethsaida (Galilee), + Hierapolis 1st cent., 1 May: 72,9; 73,2; 73,5.

PHILIPPUS(3), St., son of → FELICITAS(2)?; → SEVEN BROTHERS: 145,10.

PHOCAS [Focas], St., bishop of Sinope, + under → Traianus, 14 July (relics at Vienne): 147,12.

[Pilagian → PELAGIA]

Pompeius, bridegroom of → BASILLA: 107,12.

PRILIDANUS, (with → BABYLAS etc.), St., child: 25,19.

PRIMITIVUS [Primitibus] (with SYMPHOROSA etc.), St., son of → SYMPHOROSA: 152.5.

PRISCA, St., + Rome under Claudius I (middle of 1st cent.) ?, 18 Jan.: 20,2.

PRISCUS(1), St., identity unknown, possibly identical with → PRISCUS(2) [cf. explanatory note 112,4-7], 1 June: 112,7.

PRISCUS(2), St., bishop of Capua?, + end of 4th cent. [cf. explanatory note 196,11-13], 1 Sept.: 196,12.

Priscus(3), governor [gerefa] in Gaul under → Marcus(1)?, persecutor of → MARCELLUS(2)?, → VALERIANUS(5)?: 199,1; 199,5; 207,8 (C only).

Priscus(4), proconsul [ealdormon] under → Diocletianus?, persecutor of → EUPHEMIA at Chalcedon?: 210,6.

PROCESSUS (with MARTINIANUS), St., + Rome under → Nero?, 2 July: 138,2.

PROCOPIUS [Proconi], St., protomartyr of Palestine under → Diocletianus, + Caesarea (Palestine) (303?), 7 July (8 July): 140,13.

PROTASIUS (Protase) (with GERVASIUS), St., brother of → GERVASIUS, son of → VITALIS(1), → Valeria ?: 124,7; 124,13.

PROTUS (with HYACINTHUS), St., slave of → EUGENIA?, + Rome under → Gallienus?, 11 Sept.: 204,11.

Publius, prefect of Rome [Romeburge gerefa] under → Antoninus(1), persecutor of the → SEVEN BROTHERS?: 145,5 [Paulicius C].

Pyrrhus [Pyrrus], persecutor of → MENNAS, HELIODORUS in Phrygia under → Diocletianus ?: 251,11.

(QUATTUOR CORONATI), i.e. CASTORIUS, CLAUDIUS(3), NICOSTRATUS, SYMPHORIANUS(2), SIMPLICIUS), Sts., stone masons in Pannonina [but Mart: Rome; cf. explanatory note 248,5-249,16], + under → Diocletianus (306?), 8 Nov.: 248,6-7.

QUINTINUS (Quentin), St., Roman, apostle of Amiens, + under → Maximianus(1), 31 Oct., invention 238? (→ Eusebia): 241,10.

QUINTUS, St., + Capua [cf. explanatory note 200,1-3], 5 Sept.: 200,2.

[Quiriada → Cyriada]

[Quiricus → CYRICUS]

Rictiovarus [Riciouarus], prefect [gerefa] in Gaul under → Maximianus(1) ?, possibly identical with → Rizoalis; persecutor of → QUINTINUS: 241,11.

Rizoalis [Ritsoalis], possibly identical with → Rictiovarus [cf. explanatory note 231,12], persecutor of → IUSTUS: 231,12.

ROGATA [Rogantina], St., → SEVEN WOMEN AT SIRMIUM: 52,11.

Romana, godmother of → PELAGIA ?: 234,14.

ROMANUS, St., soldier, contemporary of → LAURENTIUS, + Rome 258 [on problems of chronology, cf. explanatory note 176,5-6], 9 Aug.: 175,6.

RUFINA [Rub(i)na] (with SECUNDA), St., sister of → SECUNDA, + Rome 257 [on problems of chronology, cf. explanatory note 176,5-6], 10 July: 147,2.

RUFUS or RUFINUS, St., identity uncertain [cf. explanatory note 190,1-3], + Capua, 27 Aug.: 190,2.

RUSTICUS (with → DIONYSIUS, ELEUTHERIUS(2)), St., priest: 227,3.

[Sabastianus → Sebastianus(2)]

SABINA, St., identity uncertain [cf. explanatory note 193,12-14], + Rome?, 29 Aug.: 193,13.

[Sacsius, Sactius → STACTEUS]

SALUSTIA, St., wife of → CEREALIS; → CORNELIUS: 205,15.

SATURNINA, St.; → SEVEN WOMEN AT SIRMIUM: 52,10.

SATURNINUS (Sernin), St., bishop of Toulouse, + ab. 257?, 28 Nov. (29 Nov.): 257,19.

Saulus [Sa(u)wlus], name of → PAULUS(2) (Paul the Apostle) before his conversion: 26,3; 26,6 (twice).

SEBASTIANUS(1), St., officer in the army of → Diocletianus?, + Rome under → Diocletianus (287?), 20 Jan.; (→ also MARCUS(3), MARCELLIANUS; → TIBURTIUS(2); → TRANQUILLINUS; → ZOE): 21,12; 123,11; 139,4; 140,7; 177,9; 177,10.

Sebastianus(2) [Sabastianus], duke of Alexandria? ["se hæðna Egypta gesið"]; persecutor of → VICTOR(2), CORONA: 103,5.

SECUNDA (with RUFINA), St., sister of → RUFINA: 147,2 [Cunda! C].

SENNES or SENNEN (with → ABDO(N)), St., Persian: 163,8.

SENNEUS (with → MILUS), St., deacon: 251,15.

SEPTIM(IN)US [Septimus] (with → FELIX(3) etc.), St.: 195,6.

Serenus (or Severus?), judge at Rome under → Diocletianus?, persecutor of → MARCELLINUS, PETRUS(4): 115,3.

[Sernin → SATURNINUS]

SEROTINA [or Sorotina], St.; → SEVEN WOMEN AT SIRMIUM: 52,11.

[Seueriane → Severina]

(SEVEN BROTHERS), i.e. ALEXANDER(4), FELIX(2), IANUARIUS(1), MARTIALIS(2), PHILIPPUS(3), SILVANUS, VITALIS(2), Sts., sons of → FELICITAS(2)?, + Rome under → Antoninus(1)?, 10 July.

(SEVEN WOMEN AT SIRMIUM [Syria!]), i.e. DOMINANDO, DONATA, HILARIA(1), PAULINA(1), ROGATA, SATURNINA, SEROTINA, Sts., [the names given in Mart are not normally connected with the Seven Women at Sirmium; cf. explanatory note 52,8-12]; 9 Apr.

Severina [Seueriane], wife of → Aurelianus(1) ?; → ALEXANDER(2), EVENTIUS, THEODULUS: 78,4 (79,4?E).

[Severus → Serenus]

Sigeberht, king of East Anglia ab. 631, resigned ab. 635 and retired to a monastery; → FURSA: 17,14.

SILVANUS [Silanus, Gilanus!], St., son of → FELICITAS(2)?; → SEVEN BROTHERS: 145,10.

SILVESTER I, St., born at Rome ab. 270, 33rd Pope 314, + Rome 335, 31 Dec.: 8,7; 8,13.

[Simachum → Symmachus]

SIMEON [Symeones] STYLITES the Elder, St., born in Cilicia 389, hermit at Mount Telanissae, + 459, 27 July (5 Jan.): 159,16.

[Simfonianus → SYMPHORIANUS(2)]

[Simfronius → Symphronius]

SIMON (with THADDAEUS), St., the Cananaean (Zelotes), apostle, + in Persia 1st cent., 28 Oct.: 240,2 (twice); 240,11.

[Simphorosan → SYMPHOROSA]

SIMPLICIUS [Simplicus] (with CLAUDIUS(3), CASTORIUS, NICOSTRATUS, SYMPHORIANUS(2)), St.; → QUATTUOR CORONATI: 249,3.

SINOTUS [Synoti], St., bishop of Capua, 1st cent.? [cf. explanatory note 201,9-11], 7 Sept.: 201,10.

Sisinnius(1), persecutor of → AGAPE, CHIONIA; → IRENE: 50,4; 51,15.

SISINNIUS(2) (with ALEXANDER(3), MARTYRIUS), St., native of Cappadocia, deacon, + Anaunia (Val di Non) 397, 29 May: 110,2.

(SIXTEEN SOLDIERS, otherwise FORTY-SIX SOLDIERS), four of which are mentioned in Mart: LUCIUS, MARCUS(5), PETRUS(5), THEODOSIUS, Sts., beheaded at Figlina (Fidenae?) under → Claudius(2) (ab. 269?) [cf. explanatory note 239,1-7], 24 Oct. (25 Oct.).

SIXTUS II or XYSTUS, St., 24th Pope 257, + Rome 258 [on problems of chronology, cf. explanatory note 176,5-6], 6 Aug.: 172,7; 172,8.

[Sóe → ZOE]

[Sorotina → SEROTINA]

SOSIUS [Sossy], St., deacon at Miseno, pupil of → IANUARIUS(3); 23 Sept.: 215,8.

Sosthenes [Sustenis], St., soldier at Chalcedon under → Priscus(4) ?, (honoured 10 Sept.); → EUPHEMIA: 210,12.

[Speosippus → SPEUSIPPUS]

SPERATUS, St., of Scillium (Tunisia), + Carthage 180, 17 July (THE SCILLITAN MARTYRS): 151,10.

SPEUSIPPUS [Speosippus] (with his "twin" brothers ELEUSIPPUS, MELEUSIPPUS), St., of Cappadocia?, cult at Langres, + ab. 155?, 17 Jan.: 19,1.

STACTEUS [Sacsius, Sactius] (with SYMPHOROSA etc.), St., son of → SYMPHOROSA: 152,5.

STEPHANUS(1) [Stef(h)anus, Stefnanus, Stehpanus] (Stephen), St., deacon, protomartyr, + Jerusalem (33/34?), 26 Dec.; (cf. also DISCOVERY OF THE BODY OF ST. STEPHEN, 3 Aug. [inventio 415?]): 5,12; 5,14; 5,18; 6,10; 6,13; 169,13; 170,6; 170,14.

STEPHANUS(2) [Stefanus] (Pope Stephen I), St., 23rd Pope 254, + 257, 2 Aug.: 168,4.

Stratocles [Stratohles], brother of → Egeas?; → ANDREAS: 260,14.

[Sustenis → Sosthenes]

[Symeones → SIMEON STYLITES]

Symmachus [Simachum, Finianum!], Quintus Aurelius Memmius, Roman patrician, consul 485, + 525; → IOHANNES(4): 106,9.

SYMPHORIANUS(1) [Symforiani], St., + Autun ab 180?, 22 Aug.: 184,5; 185,4.

SYMPHORIANUS(2) [Simfonianus] or SIMPRONIANUS (with CLAUDIUS(3), CASTORIUS, NICOSTRATUS, SIMPLICIUS), St.; → QUATTUOR CORONATI: 248,9.

SYMPHOROSA [Simphorosan] (with her seven sons: CRESCENS, EUGENIUS, IULIANUS(3), IUSTINUS(1), NEMESIUS, PRIMITIVUS, STACTEUS), St., + Tivoli under → Hadrianus ?, 18 July: 152,2.

Symphronius [Simfronius], prefect of Rome? [Romeburge gerefa]; persecutor of → AGNES: 22,17.

[Synoti → SINOTUS]

Tarquinius [or Tarquinus, Torquinus], prefect of Rome? [Romeburge gereua]; persecutor of → SILVESTER I, → TIMOTHEUS(2): 8,10; 186,2.

[Tecle → THECLA]

TELESPHORUS [Þelesfor], St., 8th Pope ab. 126?, + 137? [on problems of chronology, cf. explantory note 13,3-12], 6 Jan. (5 Jan.): 13,4.

Ter(r)entianus, officer of → Iulianus(2) ["hys cempena ealdormen"], in charge of the execution of → IOHANNES(5), PAULUS(3): 134,2.

THADDAEUS [Thaddeos] or IUDAS (with SIMON), St., also called Lebbaeus, apostle, + 1st cent., 28 Oct.: 240,2; 240,5; 240,6 [Iudas]; 240,12.

THECLA [Tecle], St., pupil of → PAULUS(2) at Iconium ?, + 1st cent.?, 23 Sept.: 216,1; 216,14.

[Theodolas → THEODULUS]

THEODORITUS [Þeodorotos, Theodoratus], St., priest at Antioch, + 362?, 23 Mar. (23 Oct.): 42,16.

Theodoric(us) [Theodricus, Þeodric, Þeodoricus, Þeodoric] (Theodoric the Goth), king of the Ostrogoths, born 455, + 526; → IOHANNES(4): 105,15; 106,7; 107,5; 107,6.

[Theodorius → DEUTHERIUS]

THEODOSIUS [Þiosius, Þeodosius], St.; → SIXTEEN SOLDIERS: 239,6.

THEODOTA(1) (with EVODIUS), St., + Nicaea (Bithynia) under → Diocletianus (304?) with her eldest son → EVODIUS and two other sons, 2 Aug.; (→ also ANASTASIA): 3,4; 168,11.

THEODOTA(2), (with AFRA etc.), St., servant of → AFRA ?: 174,1 (C only).

THEODULUS [Theodolas] (with → ALEXANDER(2), EVENTIUS), St., priest: 76,7 (77,7 E).

THOMAS [or Þome], St., called Didymus, apostle of the Parthians, Medes, Persians, Hyrcanians, + 1st cent., 21 Dec.; (translatio to Edessa ?): 264,19; 265,18; 265,23.

Thor [Þures], Germanic god, substituted for Jupiter; → PROTUS, HYACINTHUS: 205,2 (B only).

THYRSUS [T^y´rsi] (with → ANDOCHIUS, FELIX(4)), St., deacon?: 218,3.

TIBURTIUS(1) (with VALERIANUS(1), MAXIMUS), St., brother of → VALERIANUS(1) ?: 53,13.

TIBURTIUS(2), St., converted by → SEBASTIANUS(1) ?, + Rome under → Diocletianus (286/7?), 11 Aug.: 177,6; 178,2.

[Tiges → Tiw]

Timotheus(1), abbot in Cilicia?; → SIMEON STYLITES: 160,10.

TIMOTHEUS(2) (Timothy), St., from Antioch, + Rome beginning of 4th cent., 22 Aug.: 185,15.

Tiw [Tiges], Germanic God of war, substituted for Mars; → SIXTUS: 172,9 (B only).

Tondberht, ealdorman of the South Gyrwe, first husband of → ÆTHELTHRYTH: 128,2.

Torquatus [Torquatris, Torquatius], deceitful Roman; → TIBURTIUS(2): 178,1.

[Torquinus → Tarquinius]

Traianus (Trajan), Marcus Ulpius, Roman emperor 98-117; → CLEMENS; → GREGORIUS(1); → HERMES; → PHOCAS: 32,7; 147,13; 191,6; 255,14.

TRANQUILLINUS, St., converted by → SEBASTIANUS(1)?, + Rome under → Diocletianus (286?), 6 July: 140,2.

TRYPHONIA [Trifonia], St., wife of → Decius? [cf. explanatory note 231,2-8], 18 Oct.: 231,2.

[TWO HUNDRED AND SIXTY-TWO MARTYRS (+ Rome) → BLASTUS]

[T`y´rsi → THYRSUS]

[Þelesfor → TELESPHORUS]

[Þeoðerius → DEUTHERIUS]

[Þeodoretos → THEODORITUS]

[Þeodoric(us) → Theodoric(us)]

[Þeodosius → THEODOSIUS]

[Þiosius → THEODOSIUS]

[Þeodric, Þeodricus → Theodoric(us)]

[Þome → THOMAS]

[Þures → Thor]

[U before vowel → V]

URBANUS(1) (with → BABYLAS etc.), St., child: 25,19.

URBANUS(2) I, St., 17th Pope 223, + Rome ab. 230 [but Mart: "se wæs feower gear on Rome papa and þreo monað ond fif ond twentig daga"]; 25 May; (→ also CAECILIA): 108,13; 255,1.

Urbanus(3), father of → CHRISTINA: 152,13; 154,5.

URSICINUS, St., pysician, + Ravenna under → Nero?, buried by → VITALIS(1)?; 13 Dec. (19 June): 264,2; 264,8.

Valeria [Ualerię], St., wife of → VITALIS(1)?, mother of → GERVASIUS?, PROTASIUS?: 124,8.

VALERIANUS(1) [Ualerianes] or VALERIUS (with TIBURTIUS(1), MAXIMUS), St., brother of → TIBURTIUS(1)?, bridegroom of → CAECILIA?, + Rome (229?), 14 Apr.: 53,12.

Valerianus(2) [Ualerianum], goveror of Sicily under → Diocletianus ?, persecutor of → VITUS, MODESTUS: 119,11.

Valerianus(3) [Ualerianus], Publius Licinius, Roman emperor 253-260; → STEPHANUS(2); → CYPRIANUS(1); (→ also Valerianus(4)): 168,5; 206,5;

Valerianus(4) [Ualerianus], prefect [prafest, (ge)refa] under → Decius?, may refer to Decius' successor → Valerianus(3) [cf. explanatory note 176,5-6]; persecutor of → ABUNDIUS?, IRENAEUS?; → HIPPOLYTUS?: 179,9; 180,1; 189,10.

VALERIANUS(5), St., + Tournus ab. 178?, 15 Sept.: 207,7.

Valerius(1) [Ualerium], St., bishop of Saragossa during the reign of → Diocletianus, (honoured 28 Jan.); → VINCENTIUS: 23,16.

[Valerius(2) → VALERIANUS(1)]

Vespasianus [Uespassianus], Titus Flavius Sabinus, Roman emperor 69-79; → APOLLINARIS: 158,11.

VICTOR(1) [Uictor] MAURUS, St., soldier, native of Mauretania, + Milan under → Maximianus(1) (303?), 8 May; (buried by → Maternus): 96,9 (97,9 E); 96,11 (97,11 E).

VICTOR(2) [Uictor, Uictorius] (with → CORONA), St., soldier: 103,2; 103,3; 103,14.

VICTOR(3) [Uictores] (with ALEXANDER(7), DEUTHERIUS, FELICIANUS(1)), St., officer in the Roman army, + Marseilles under → Maximianus(1) (ab. 290?), 21 July: 155,6; 155,11.

Victor(4) [Uictor], St., soldier at Chalcedon under → Priscus(4) ?, (honoured 10 Sept.); → EUPHEMIA: 211,2.

VINCENTIUS [Uincentes], St., deacon of → Valerianus(1) at Saragossa, + Valencia under → Diocletianus (304?), 22 Jan.: 23,14; 23,17.

[Virgo [Uirgo] → PAULINA(2)]

VITALIS(1) [Uitalis], St., husband of → Valeria?, father of → GERVASIUS?, PROTASIUS?, + Ravenna under → Nero?, 28 Apr.: 67,9; 124,8.

VITALIS(2) [Uitalis], St., son of → FELICITAS(2)?; → SEVEN BROTHERS: 145,11.

VITUS [Uites] (with MODESTUS), St., native of Sicily?, + Rome (or Lucania?) under → Diocletianus (ab. 300?), 15 June: 119,8.

WILFRID [Willferðes], St., born at Ripon? 634, bishop of York, + Oundle (Northamptonshire) 710, 24 Apr.: 62,9.

WINNOC [W`u´nnoci, Wynnoco], St., abbot of Wormhout, + 717?, 6 Nov.: 246,7.

Xerxes (Xerses, wrongly for Nerses?) [Exerses], king of Persia?; → SIMON, THADDAEUS: 240,9.

[Xystus → SIXTUS]

[Y(p)politus → HIPPOLYTUS]

Zacharias (Zachary), St., father of → IOHANNES(2) (cf. CONCEPTION OF ST. JOHN, 24 Sept.): 217,5; 217,10.

Zebedaeus [Zebedæg] (Zebedee), father of → IACOBUS(2) (James the Greater), and of → IOHANNES(1) (John the Evangelist): 159,2.

ZOE [or Sóe], St., healed of dumbness by → SEBASTIANUS(1)?, + Rome under → Diocletianus (286?), 4 July (5 July): 139,2.

BIBLIOGRAPHIE
BIBLIOGRAPHY

The bibliography does not include titles already cited in vol. I, pp.317*-321*, or in the list of abbreviations.

I. Works of Reference:

Baudot/Chaussin: Vies des saints, cf. p.276.

Bibliotheca Hagiographica Graeca, 3rd ed. by François Halkin, Subsidia Hagiographica, 8a (Bruxelles, 1957), and Auctaria, Subsidia Hagiographica, 47 (Bruxelles, 1969).

Bibliotheca Hagiographica Orientalis, Subsidia Hagiographica, 10 (Bruxelles, 1910).

Butler: Butler's Lives of the Saints, cf. p.276.

Chevalier: Répertoire des sources historiques du moyen âge: Bio-bibliographie, cf. pp.275-276.

Dekkers: Clavis Patrum Latinorum, cf. p.275.

Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie, eds. F. Cabrol, H. Leclercq et al., 15 t. (Paris, 1907-1953).

Lexikon für Theologie und Kirche, eds. J. Höfer, K. Rahner, 10 vols., 2nd ed. (Freiburg, 1957-65).

The Oxford Dictionary of the Christian Church, eds. F.L. Cross, E.A. Livingstone, 2nd ed. (London, 1971).

II. Editions of Texts (other than Old English):

A. Martyrologies (works attributed to an author are cited by name of author only):

Ado of Vienne: cf. p.187*, n.54,55.

Le martyrologe d'Adon(850) avec ses additions de Besançon(850-886), Brescia(886-1010), Apt(1010-1064), Gap(1064-1121) et Toulon(1121-1587), ed. Georges de Manteyer (Gap, 1898-1940).

Beda Venerabilis: cf. p.182*, n.24.

Martyrologium Fuldense: cf. p.190*, n.69.

Florus of Lyons: cf. p.185*, n.40.

Pseudo-Florus: cf. p.190*, n.68.

Martyrologium (Pseudo-)Hieronymianum: cf. p.178*, n.12.

Hrabanus Maurus: cf. p.190*, n.67.

(Anonymous) Martyrology of Lyons [ML]: cf. p.183*, n.31.

Notker Balbulus: cf. p.191*, n.71.

Oengus the Culdee: cf. p.195*, n.84.

Parvum Martyrologium Romanum: cf. p.186*, n.49.

The Psalter and Martyrology of Ricemarch: cf. p.179*, n.15.

Martyrologium Romanum: cf. p.181*, n.21.

The Martyrology of Tallaght: cf. p.179*, n.15.

Usuard of St. Germain: cf. p.180*, n.20.

Wandelbert of Prüm: cf. p.190*, n.70.

B. Collections of Hagiographical Texts:

AASS: Acta Sanctorum (Bollandist): cf. p.271

C. Narbey, Supplément aux Acta Sanctorum pour des vies des saints de l'époque mérovingienne, 2 t. (Paris, 1899, 1900).

Acta Sanctorum Ordinis S. Benedicti (A.D. 500-1100), eds. Luc d'Achéry, Jean Mabillon, 9 t. (Paris, 1686-1701; repr. Venezia, 1733-1740).

Acta Sanctorum Martyrum Orientalium et Occidentalium, ed. Stephanus E. Assemanus, 2 t. (Roma, 1748).

Capgrave, John, Nova Legenda Angliae (London, 1516), cp. also C. Horstmann (ed.), Nova Legenda Anglie, 2 vols. (Oxford, 1901).

Lipomanus, A. (ed.), Sanctorum Priscorum Patrum Vitæ (Venezia, 1551).

Lipsius, R.A., M. Bonnet (eds.), Acta Apostolorum Apocrypha, t.I, II,1.2 (Leipzig, 1891-1903).

Martène, E., U. Durand (eds.), Thesaurus Novus Anecdotorum, 5 t. (Paris, 1717).

Mombritius, Boninus, Sanctuarium seu Vitae Sanctorum, 2 t., new ed. (Paris, 1910).

Musurillo, Herbert (ed.), The Acts of the Christian Martyrs (Oxford, 1972).

Ruinart, Th. (ed.), Acta Primorum Martyrum Sincera et Selecta (Paris, 1689; repr. Regensburg, 1859).

C. Other Latin Texts:

Adamnan's De Locis Sanctis, ed. Denis Meehan, Scriptores Latini Hiberniae, III (Dublin, 1958).

"Die Legende des h. Albanus des Protomartyr Angliae", ed. Wilhelm Meyer, Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philol.-histor. Klasse, N.F., VIII,1 (Berlin, 1904).

Aldhelmi Opera, ed. R. Ehwald, MGH, Auct.ant., XV (Berlin, 1919).

Asser's Life of King Alfred, ed. W.H. Stevenson (Oxford, 1904; repr. 1959).

Vita Beati Antonii Abbatis Auctore Sancto Athanasio... Interprete Evagrio, ed. Migne, PL, t.73, col.125-170.

Beda, Chronica Maiora, ed. Th. Mommsen, MGH, Auct.ant., XIII (Berlin, 1898), pp.247-327.

Bede's Ecclesiastical History of the English People, eds. Bertram Colgrave, R.A.B. Mynors (Oxford, 1969; repr. 1972).

Venerabilis Baedae Opera Historica, ed. Charles Plummer, 2 t. (Oxford, 1896; repr. 1969).

Bedae Opera de Temporibus, ed. Charles W. Jones, The Medieval Academy of America Publication Nr. 41 (Cambridge/Mass., 1943).

Bedas metrische Vita Sancti Cuthberti, ed. W. Jaager, Palaestra, 198 (Leipzig, 1935).

Councils and Ecclesiastical Documents Relating to Great Britain and Ireland, eds. A.W. Haddan, W. Stubbs, 3 vols. (Oxford, 1869-1878).

Corpus Consuetudinum Monasticarum, publ. iuris fecit K. Hallinger, t.I (Siegburg, 1963).

Two Lives of Saint Cuthbert. A Life by an Anonymous Monk of Lindisfarne and Bede's Prose Life, ed. Bertram Colgrave (Cambridge, 1940; repr. New York, 1969).

S. Thasci Caecili Cypriani Opera Omnia, ed. G. Hartel, CSEL, III,ii (Wien, 1871).

The Life of Bishop Wilfrid by Eddius Stephanus, ed. Bertram Colgrave (Cambridge, 1927).

Epistolae ex Registro Domni Gregorii, ed. L.M. Hartmann, MGH, Epistolae II (Berlin, 1891).

Felix's Life of Saint Guthlac, ed. Bertram Colgrave (Cambridge, 1956).

Gregorii Magni Dialogorum Libri IV, ed. U. Moricca, Fonti per la storia d'Italia, 57 (Roma, 1924); also ed. in Migne, PL, t.77, col.149-432, and PL, t.66, col.125-204.

Gregorii Magni XL Homiliarum in Evangelia Libri Duo, ed. Migne, PL, t.76, col.1075-1312.

The Earliest Life of Gregory the Great, ed. Bertram Colgrave (Lawrence, 1968).

Isidori De Ortu et Obitu Patrum, ed. Migne, PL, t.83, col.129-156 (Pseudo-Isidore).

The Leofric Missal, ed. F.E. Warren (Oxford, 1883).

Miscellanea Biographica. Oswinus, Rex Northumbriæ. Cuthbertus, Episcopus Lindisfarnensis. Eata, Episcopus Haugustaldensis, ed. James Raine, Publications of the Surtees Society, 8 (London, 1838).

Missale Francorum, ed. Leo Cunibert Mohlberg, Rerum Ecclesiasticarum Documenta, Series Maior, Fontes II (Roma, 1957).

The Missal of Robert of Jumièges, ed. H.A. Wilson, HBS, 11 (London, 1896).

Le Liber Pontificalis, ed. L. Duchesne, 2 t. (Paris, 1886-1892), supplemented by C. Vogel, t.3 (Paris, 1957);
ed. also Th. Mommsen, MHG, Gesta pontificum Romanorum, I,1 (Berlin, 1898).

Ordinale Exon., ed. J.N. Dalton, vol. II, HBS, 38 (London, 1909).

Ordinale Exon. Appendix IV. Martyrologium Exon., ed. G.H. Doble, HBS, 79 (London, 1940).

Liber de Ordine Creaturarum. Un anónimo irlandés del siglo VII, ed. Manuel C. Díaz y Díaz (Santiago de Compostela, 1972).

Les Ordines Romani du haut moyen âge, ed. Michel Andrieu, t.III, Spicilegium Sacrum Lovaniense, Études et documents, fasc. 24 (Louvain, 1951).

Pasionario Hispanico (Siglos VII-XI), ed. Angel Fábrega Grau, Monumenta Hispaniae Sacra, 6 (Madrid, Barcelona, 1953/1955).

Four Latin Lives of St. Patrick, ed. Ludwig Bieler, Scriptores Latini Hiberniae, 8 (Dublin, 1971).

Regularis Concordia Anglicae Nationis Monachorum Sanctimonialiumque, ed. Thomas Symons (London, 1953).

The Gelasian Sacramentary. Liber Sacramentorum Romanae Ecclesiae, ed. H.A. Wilson (Oxford, 1894).

Liber Sacramentorum Romanae Ecclesiae Ordinis Anni Circuli, (Cod.Vat.Reg.lat. 316/ Paris Bibl.Nat. 7193, 41/56) (Sacramentarium Gelasianum), ed. Leo Cunibert Mohlberg etc., Rerum Ecclesiasticarum Documenta, Series Maior, Fontes IV (Roma, 1960).

The Gregorian Sacramentary under Charles the Great, ed. H.A. Wilson, HBS, 49 (London, 1915).

Das Sakramentarium Gregorianum nach dem Aachener Urexemplar, ed. Hans Lietzmann, Liturgiegeschichtliche Quellen, Heft 3 (Münster, 1921).

Die älteste erreichbare Gestalt des Liber Sacramentorum anni circuli der römischen Kirche (Cod.Pad. D 47 fol. 11r-100r), ed. Kunibert Mohlberg, mit Untersuchungen von A. Baumstark, Liturgiewissenschaftliche Quellen, Heft 11/12 (Münster, 1927).

Le sacramentaire grégorien. Les principales formes d'après les plus anciens manuscrits, ed. Jean Deshusses, t.I, Spicilegium Friburgense, 16 (Freiburg, 1971).

Sulpicii Severi Opera, ed. C. Halm, CSEL, t.I (Wien, 1866).

St. Willibrord's Calendar, ed. H.A. Wilson, HBS, 55 (London, 1918).

Wormald, Francis (ed.), English Benedictine Kalendars after A.D. 1100, 2 vols., HBS, 77, 81 (London, 1939, 1946).

Wormald, Francis (ed.), English Kalendars before A.D. 1100, HBS, 72 (London, 1934).

III. Editions of Old English Texts:

Previous editions of the Old English Martyrology are listed on p.379. For other editions not included here, cf. p.429.

A. Collections of Old English Texts:

Assmann, Bruno (ed.), Angelsächsische Homilien und Heiligenleben, Bibliothek der ags. Prosa, 3 (Kassel, 1889); repr. with a supplementary introduction by Peter Clemoes (Darmstadt, 1964).

Cockayne, Thomas O. (ed.), Leechdoms, Wortcunning and Starcraft in Early England, 3 vols., Rolls Series, 35 (London, 1864-1866; repr. New York, 1965).

Robertson, A.J. (ed.), Anglo-Saxon Charters, 2nd ed. (Cambridge, 1956).

Storms, G. (ed.), Anglo-Saxon Magic (The Hague, 1948).

Sweet, OET: The Oldest English Texts, ed. Henry Sweet, EETS, O.S., 83 (London, 1885; repr. 1966).

Tristram, Hildegard L.C. (ed.), Vier altenglische Predigten aus der heterodoxen Tradition, Diss. (Freiburg, 1970).

Wright/Wülcker: Anglo-Saxon and Old English Vocabularies, ed. Thomas Wright, 2nd ed. by R.P. Wülcker, 2 vols. (London, 1884); 3rd ed. (Darmstadt, 1968).

B. Editions of Individual Texts (arranged in the order of A. Cameron, "A List of Old English Texts"):

The Dream of the Rood, ed. Michael Swanton, Old and Middle English Texts (Manchester, 1970).

The Poetical Dialogues of Solomon and Saturn, ed. R.J. Menner, MLA Monograph Series, 13 (New York, 1941).

Aelfric's Lives of the Saints, ed. Walter W. Skeat, EETS, O.S., 76, 82, 94, 114 (London, 1891-1900).

The Homilies of Wulfstan, ed. Dorothy Bethurum (Oxford, 1957).

The Blickling Homilies of the Tenth Century, ed. Richard Morris, EETS, O.S., 58, 63, 73 (London, 1874-1880).

Die Vercelli-Homilien. I.-VIII. Homilie, ed. Max Förster, Bibliothek der ags. Prosa, 12 (Hamburg, 1932; repr. Darmstadt, 1964).

Two Apocrypha in Old English Homilies, ed. R. Willard, Beiträge zur englischen Philologie, 30 (Leipzig, 1935).

"The Old English Gospel of Nicodemus", ed. W.H. Hulme, Modern Philology, 1 (1903-1904), 579-614.

"A New Version of the Apocalypse of Thomas in Old English", ed. Max Förster, Anglia, 73 (1955), 17-27.

The Gospel according to Saint Matthew (Mark, Luke, John) in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian Versions, ed. W.W. Skeat, 4 vols. (Cambridge, 1871-1887; repr. Darmstadt, 1970).

King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, ed. Henry Sweet, EETS, O.S., 45, 50 (London, 1871-1872).

King Alfred's Orosius, Part I, Old English Text and Latin Original, ed. Henry Sweet, EETS, O.S., 79 (London, 1883).

König Alfreds Übersetzung von Bedas Kirchengeschichte, ed. Jacob Schipper, Bibliothek der ags. Prosa, 4 (Leipzig, 1897-1899).

The Old English Version of the Enlarged Rule of Chrodegang ..., ed. Arthur S. Napier, EETS, O.S., 150 (London, 1916).

Theodulfi Capitula in England. Die altenglischen Übersetzungen zusammen mit dem lateinischen Text, ed. Hans Sauer, Texte und Untersuchungen zur Englischen Philologie, 8 (München, 1978).

Two of the Saxon Chronicles Parallel, eds. John Earle, Charles Plummer, 2 vols. (Oxford, 1892-1899; repr. 1965).

"A Newly-Found Leaf of Old English from Louvain", eds. Bella Schaumann, Angus Cameron, Anglia, 95 (1977), 289-312.

"Zur Geschichte der Zeichensprache. Angelsächsische Indicia Monasterialia", ed. F. Kluge, (Techmers) Internationale Zeitschrift für allg. Sprachwiss., 2 (1885), 116-137.

The Vespasian Psalter, ed. Sherman M. Kuhn (Ann Arbor, 1965).

Old English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary, ed. J.D. Pheifer (Oxford, 1974).

IV. General Bibliography:

For works not included here, cf. p.429.

Achelis, H., Die Martyrologien, ihre Geschichte und ihr Wert, Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Phil-Hist. Klasse, N.F., III, 3 (Berlin, 1900).

Aigrain, René, L'hagiographie. Ses sources, ses méthodes, son histoire (Paris, 1953).

Anderson, G.K., The Literature of the Anglo-Saxons (Princeton, 1966; 1st ed. 1949).

Ångström, Margareta, Studies in Old English Manuscripts with special reference to the delabialisation of ȳ (< ū + i) to ī, Diss. (Uppsala, 1937).
Review: H. Kökeritz, Studia Neophilologica, 20 (1937/8), 83-93.

Bannister, H.M., "Liturgical Fragments. A. Anglo-Saxon Sacramentaries", Journal of Theological Studies, 9 (1908), 398-411.

Barlow, Frank, etc., Leofric of Exeter. Essays in Commemoration of the Foundation of Exeter Cathedral Library in A.D. 1072 (University of Exeter, 1972).

Baugh, A.C. (ed.), A Literary History of England, vol. I (London, 1948; 2nd ed. 1967).

Bazell, C.E., "Six Questions of Old and Middle English Morphology", in: English and Medieval Studies Presented to J.R.R. Tolkien on the Occasion of his Seventieth Birthday, eds. N. Davis, C.L. Wrenn (London, 1962), pp.51-62.

Binchy, D.A., "Patrick and his Biographers: Ancient and Modern", Studia Hibernica, 2 (1962), 7-173.

Binz, Gustav, Review of Herzfeld, Martyrology [cf. p.379], Beiblatt zur Anglia, 12 (1901), 363-368.

Bischoff, Bernhard, Mittelalterliche Studien. Ausgewählte Aufsätze zur Schriftkunde und Literaturgeschichte, Bd.I (Stuttgart, 1966).

Die südostdeutschen Schreibschulen und Bibliotheken in der Karolingerzeit. Teil I: Die bayrischen Diözesen, 2.Aufl. (Wiesbaden, 1960).

Bishop, Edmund, Collections Relating to English Saints, 5 manuscript vols. (British Library, Additional MSS. 36598-36602).

Bolton, W.F. (ed.), History of Literature in the English Language, vol.1 (London, 1970).

British Museum Catalogue of Additions to the Manuscripts 1921-1925 (London, 1950).

Brown, E.M., Die Sprache der Rushworth-Glossen zum Evangelium Matthäus und der mercische Dialekt, I. Vokale, Diss. (Göttingen, 1891).

The Language of the Rushworth Gloss to the Gospel of Matthew and the Mercian Dialect, Part II (Göttingen, 1892).

Brunhölzl, Franz, Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters, 1.Bd. (München, 1975).

Brunner, Karl, Die Englische Sprache. Ihre geschichliche Entwicklung, 2 vols.; 2nd ed. (Tübingen, 1960-1962).

Bülbring, Karl, Altenglisches Elementarbuch, I. Teil: Lautlehre (Heidelberg, 1902).

Buhl, M.S., L. Kurras, Die Handschriften der ehemaligen Hofbibliothek Stuttgart, Bd.4.2 (Wiesbaden, 1969).

Campbell, Alistair, Review of Vleeskruyer, St. Chad [cf. p.cccxii], Medium Ævum, 24 (1955), 52-56.

Canart, Paul, "Le nouveau-né qui dénonce son père. Les avatars d'un conte populaire dans la littérature hagiographique", Analecta Bollandiana, 84 (1966), 309-333.

Catalogue of the Additions to the Manuscripts in the British Museum in the Years MDCCCLIV-MDCCCLX (London, 1875).

A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum, vol.I (London, 1808).

Chambers, R.W., Max Förster, Robin Flower, Chapters on the Exeter Book (London, 1933).

Chapman, J., Notes on the Early History of the Vulgate Gospels (Oxford, 1908).

Chavasse, Antoine, Le Sacramentaire Gélasien (Tournai, 1957).

Coens, Maurice, "Un fragment retrouvé d'une ancienne passion de St. Just, martyr de Beauvais", Analecta Bollandiana, 74 (1956), 86-114.

Colgrave, Bertram, "The Earliest Saints' Lives Written in England", PBA, 44 (1958), 35-60.

Cook, Albert S., Biblical Quotations in Old English Prose Writers (London, 1898), Second Series (New York, 1903).

Cross, J.E., "The Apostles in the Old English Martyrology" [to be published in Mediaevalia (Binghamton)]

*Cross, J.E., "On the Blickling Homily for Ascension Day (No.XI)", Neuphilologische Mitteilungen, 70 (1969), 228-240.

"Blickling Homily XIV and the Old English Martyrology on John the Baptist", Anglia, 93 (1975), 145-160.

"'Legimus in ecclesiasticis historiis', A Sermon for All Saints, and its Use in Old English Prose", Traditio, 33 (1977), 101-135.

"Mary Magdalen in the Old English Martyrology - the earliest extant 'Narrat Josephus' variant of her legend", Speculum, 53 (1978), 16-25.

"De Ordine Creaturarum Liber in Old English Prose", Anglia, 90 (1972), 132-140.

"Popes of Rome in the Old English Martyrology", ARCA, Classical and Medieval Texts, Papers and Monographs 3, Papers of the Liverpool Latin Seminar, 2 (1979), 191-211.

"Portents and Events at Christ's Birth: Comments on Vercelli V and VI and the Old English Martyrology", ASE, 2 (1973), 209-220.

"'De Signis et Prodigiis' in Versus Sancti Patricii Episcopi De Mirabilibus Hibernie", Proceedings of the Royal Irish Academy, vol.71, sect. C, nr.6 (1971), 247-254.

"Two Saints in the Old English Martyrology", Neuphilologische Mitteilungen, 78 (1977), 101-107.

Dahl, Ivar, Substantival Inflexion in Early Old English, Vocalic Stems, Lund Studies in English, 7 (Lund, 1938).

Deanesly, Margaret, The Pre-Conquest Church in England, 2nd ed. (London, 1963).

Delehaye, Hippolyte, Cinq leçons sur la méthode hagiographique, Subsidia Hagiographica, 21 (Bruxelles, 1934).

Étude sur le légendier romain. Les saints de novembre et de décembre, Subsidia Hagiographica, 23 (Bruxelles, 1936).

Les Légendes hagiographiques, 4e ed., Subsidia Hagiographica, 18a (Bruxelles, 1955).

"La passion de S. Félix de Thibiuca", Analecta Bollandiana, 39 (1921), 241-276.

"Sainte Théodote de Nicée", Analecta Bollandiana, 55 (1973), 201-225.

---

*For additional articles by J.E. Cross, cf. p.449.

Delehaye, Hippolyte, "Les saints du cimetière de Commodille", Analecta Bollandiana, 16 (1897), 27-34.

Les saints stylites, Subsidia Hagiographica, 14 (Bruxelles, 1923).

Sanctus. Essai sur le culte des saints dans l'antiquité, Subsidia Hagiographica, 17 (Bruxelles, 1927).

Denholm-Young, N., Handwriting in England and Wales, 2nd ed. (Cardiff, 1964).

Derolez, R., Runica Manuscripta. The English Tradition (Bruges, 1954).

Dieter, F., Ueber Sprache und Mundart der ältesten englischen Denkmäler, Diss. (Göttingen, 1885).

van Draat, P. Fijn, "The Authorship of the Old English Bede. A study in rhythm", Anglia, 39 (1916), 319-346.

Dubois, Jacques, Les martyrologes du moyen âge latin, Typologie des sources du moyen âge occidental, 26 (Turnhout, 1978).

Dumville, David N., "Liturgical Drama and Panegyric Responsory from the Eighth Century? A Re-examination of the Origin and Contents of the Ninth-Century Section of the Book of Cerne", Journal of Theological Studies, N.S., 23,2 (1972), 374-406.

Edwards, Kathleen, The English Secular Cathedrals in the Middle Ages, 2nd ed. (London, 1967).

van der Essen, L., Étude critique et littéraire sur les vitae des saints mérovingiens de l'ancienne Belgique (Louvain, 1907).

Finsterwalder, P.W., "Zwei Bischofskapitularien der Karolingerzeit", Zeitschrift der Savigny-Stiftung, 45, Kanonistische Abteilung, 14 (1925), 336-383.

Flasdieck, H.M., "Zur charakteristik der sprachlichen verhältnisse in altengl. zeit", PBB, 48 (1924), 376-413.

Förster, Max, "Ae. bam handum twam awritan", Archiv, 162 (1932), 230.

"Die spätae. deiktische Pronominalform þæge und ne. they", Beiblatt zur Anglia, 52 (1941), 274-280.

"Nochmals ae. þæge", Beiblatt zur Anglia, 53 (1942), 86-87.

Review of Herzfeld, Martyrology [cf. p.374], Anzeiger f. dt. Altertum, 27 (1901), 275-276.

Frank, Roberta, Angus Cameron (eds.), A Plan for the Dictionary of Old English (Toronto, 1973).

Frend, W.H.C., Martyrdom and Persecution in the Early Church (Oxford, 1965).

Frere, W.H., Bibliotheca Musico-Liturgica. A Descriptive Handlist of the Musical and Latin-Liturgical MSS. of the Middle Ages Preserved in the Libraries of Great Britain and Ireland, The Plainsong and Medieval Music Society, 2 vols. (Burnham, 1901-1932).

Funke, Otto, "Altenglische Wortgeographie. (Eine bibliographische Überschau)", Anglistische Studien. Festschrift zum 70. Geburtstag von Professor Friedrich Wild, ed. K. Brunner etc., Wiener Beiträge zur englischen Philologie, 66 (Wien, 1958), pp.39-51.

de Gaiffier, Baudouin, "La lecture des actes des martyrs dans la prière liturgique en occident. A propos du Passionaire hispanique", Analecta Bollandiana, 72 (1954), 134-166.

"De l'usage et de la lecture du martyrologe. Témoignages antérieurs au XIe siècle", Analecta Bollandiana, 79 (1961), 40-59.

"La lecture des Passions des martyrs à Rome avant le IXe siècle", Analecta Bollandiana, 87 (1969), 63-78.

"Sub Daciano praeside", Analecta Bollandiana, 72 (1954), 378-396; 94 (1976), 18.

Gamber, Klaus, Codices Liturgici Latini Antiquiores, Spicilegii Friburgensis Subsidia, 1. Secunda editio aucta (Freiburg, 1968).

"Das kapuanische Meßbuch als Vorläufer des Gelasianum. Ist der hl. Paulinus von Nola der Verfasser?", Sacris Erudiri, 12 (1961), 5-111.

Sakramentartypen. Versuch einer Gruppierung der Handschriften und Fragmente bis zur Jahrhundertwende, Texte und Arbeiten I, Heft 49/50 (Beuron, 1958).

Gneuss, Helmut, "The Origin of Standard Old English and Æthelwold's school at Winchester", Anglo-Saxon England, 1 (1972), 63-83.

Review of The Benedictine Office. An Old English Text, ed. James M. Ure (Edinburgh, 1957), in Anglia, 77 (1959), 226-231.

Gradon, Pamela, "Studies in Late West-Saxon Labialization and Delabialization", English and Medieval Studies Presented to J.R.R. Tolkien on the Occasion of his Seventieth Birthday, eds. N. Davis, C.L. Wrenn (London, 1962), pp.63-76.

Grant, Raymond J.S., MS. C.C.C.C. 41, with special regard to the B-version of the Old English Bede, unpublished Ph.D. thesis (Cambridge, 1971).

Greenfield, Stanley, A Critical History of Old English Literature (New York, 1965).

Grein, C.W.M., Sprachschatz der angelsächsischen Dichter, unter Mitwirkung von F. Holthausen neu hrsg. von J.J. Köhler (Heidelberg, 1912; repr. 1974).

Grierson, Philip, "The Relation between England and Flanders before the Norman Conquest", Transactions of the Royal Historical Society, 4th series, 23 (1941), 71-112.

Grosjean, Paul, "Un fragment d'obituaire anglo-saxon du viiie siècle naguère conservé à Munich", Analecta Bollandiana, 79 (1961), 320-345.

"S. Paterne d'Avranches et S. Paterne de Vannes dans les martyrologes", Analecta Bollandiana, 67 (1949), 384-400.

Hardy, Thomas Duffus, Descriptive Catalogue of Materials Relating to the History of Great Britain and Ireland, I,i,ii: From the Roman Period to the Norman Invasion, Rolls Series, 26 (London, 1862).

Harmer, F.E. (ed.), Select English Historical Documents of the Ninth and Tenth Centuries (Cambridge, 1914).

Henel, Heinrich, Studien zum altenglischen Computus, Beiträge zur englischen Philologie, 26 (Leipzig, 1934).

Hennig, John, "Kalendar und Martyrologium als Literaturformen", Archiv für Liturgiewissenschaft, 7.1 (1961), 1-44.

Herzfeld, G., Review of Stossberg [cf. p.321*], Archiv, 117 (1906), 411.

Hohler, C.E., "Some Service-Books of the Later Saxon Church", Tenth-Century Studies, ed. D. Parsons (London, 1975).

Holthausen, F., Review of Herzfeld, Martyrology [cf. p.374] Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, 22 (1901), 203.

Hunt, R.W., F. Madan, H.H.E. Craster, N. Denholm-Young, P.D. Record, A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford, 7 vols. (Oxford, 1895-1953).

James, Montague Rhodes, A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College Cambridge, 2 vols. (Cambridge, 1912).

The Sources of Archbishop Parker's Collection of MSS (Cambridge, 1899).

Jordan, Richard, Review of Stossberg [cf. p.cccxii], Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, 28 (1907), 153-154.

Jullian, "Notes gallo-romaines. Questions hagiographiques. Le cycle de Rictiovar", Revue des études anciennes, 25 (1923) 367-378.

Keller, Wolfgang, "Über die Akzente in den angelsächsischen Handschriften", Prager Deutsche Studien, 8 (1908), 97-120.

Angelsächsische Paläographie. Die Schrift der Angelsachsen mit besonderer Rücksicht auf die Denkmäler in der Volkssprache, Teil I: Einleitung, Teil II: Dreizehn Tafeln nebst Transscriptionen, Palaestra, 43, 1.2 (Berlin, 1906).

Ker, Neil R., Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon (Oxford, 1957).

English Manuscripts in the Century after the Norman Conquest (Oxford, 1960).

Medieval Libraries of Great Britain. A List of Surviving Books, 2nd ed. (London, 1964).

"Membra Disiecta, Second Series", The British Museum Quarterly, 14 (1939-40), 79-86.

Ker, Neil R. (ed.), The Pastoral Care, EEMF, 6 (Copenhagen, 1956).

Klaeber, Fr., "Notes on Old English Prose Texts", MLN, 18 (1903), 241-247.

Review of Stossberg [cf. p.321*], Englische Studien, 39 (1908), 83-85.

Knowles, David, The Monastic Order in England, 2nd ed. (Cambridge, 1963).

Kotzor, Günter, "St. Patrick in the Old English 'Martyrology': On a lost leaf of Ms. C.C.C.C. 196", Notes and Queries, 219 (1974), 86-87.

Kuhn, Sherman [M.], A Grammar of the Mercian Dialect, unpublished Ph.D. thesis (Chicago, 1935).

"The Vespasian Psalter and the Old English Charter Hands", Speculum, 18 (1943), 458-483.

Laistner, M.L.W., H.H. King, A Hand-List of Bede Manuscripts (Ithaca, 1943).

Leroquais, V., Les sacramentaires et les missels manuscrits des bibliothèques publiques de France, 4 t. (Paris, 1924).

Levison, Wilhelm, "Conspectus codicum hagiographicorum", MGH, Script.rer.merov., VII (Hannover, 1920), pp.529-706.

England and the Continent in the Eighth Century (Oxford, 1946).

Liebermann, F., "Zum Old English martyrology", Archiv, 105 (1900), 86-87 [Review of Herzfeld, Martyrology; cf. p.374].

Lindelöf, U., Die Sprache des Rituals von Durham, Diss. (Helsingfors, 1890).

v. Lindheim, Bogislav, "Die weiblichen Genussuffixe. Korrekturen und Nachträge", Anglia, 87 (1969), 64-65.

Lingard, John, The History and Antiquities of Anglo-Saxon Church, vol.2 (London, 1845).

Lowe, E.A., Codices Latini Antiquiores. A Palaeographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century, 11 vols., with a supplement (Oxford, 1934-1971).

"A Key to Bede's Scriptorium", Scriptorium, 12 (1958), 182-190.

Loyn, H.R., "Gesiths and Thegns in Anglo-Saxon England from the Seventh to the Tenth Century", English Historical Review, 70 (1955), 529-549.

Magoun, Francis P., Jr., "Oral-Formulaic Character of Anglo-Saxon Narrative Poetry", Speculum, 28 (1953), 446-463.

Manitius, Max, Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters, 3 vols. (München, 1911-1931).

Mayr-Harting, Henry, The Coming of Christianity to Anglo-Saxon England (London, 1972).

"De martyrologio Wolfhardi Haserensis", Analecta Bollandiana, 17 (1898), 5-23, 123-132.

Miller, Thomas, Place Names in the English Bede, Quellen und Forschungen, 78 (Strassburg, 1896).

Mitchell, Bruce, Christopher Ball, Angus Cameron, "Short Titles of Old English Texts", Anglo-Saxon England, 4 (1975), 207-221.

The New Palaeographical Society: Facsimiles of Ancient Manuscripts, Second Series, ed. E.M. Thompson etc. (London, 1913-1930).

Noret, Jacques, "Ménologes, synaxaires, ménées. Essai de clarification d'une terminologie", Analecta Bollandiana, 86 (1968), 21-24.

Padelford, F.M., Old English Musical Terms, Bonner Beiträge zur Anglistik, 4 (Bonn, 1899).

Page, R.I., "The Lost Leaf of Ms. C.C.C.C. 196", Notes and Queries, 219 (1974), 472-473.

Page, W. (ed.), The Victoria History of the County of Lincoln, vol.II (London, 1906).

Paul, H. (ed.), Grundriss der germanischen Philologie, 2nd ed. (Strassburg, 1901-1909).

Peeters, Paul, "S. Syméon Stylite et ses premiers biographes", Analecta Bollandiana, 61 (1943), 29-71.

Philippart, Guy, Les légendiers latins et autres manuscrits hagiographiques, Typologie des sources du moyen âge occidental, 24-25 (Turnhout, 1977).

Piper, Ferdinand, Die Kalendarien und Martyrologien der Angelsachsen (Berlin, 1862).

[Planta, J.], A Catalogue of the Manuscripts in the Cottonian Library Deposited in the British Museum (London, 1802).

Quentin, Henri, Les martyrologes historiques du moyen âge, Études d'histoire des dogmes et d'ancienne littérature ecclésiastique, 3 (Paris, 1908).

Rademacher, Margarete, Die Worttrennung in angelsächsischen Handschriften, Diss. (Münster, 1921).

Renwick, W.L., H. Orton, The Beginnings of English Literature to Skelton, 3rd. ed., revised by M.F. Wakelin (London, 1966).

"A Report from the Committee Appointed to View the Cottonian Library", Reports from the Committees of the House of Commons...not inserted in the Journals, 1 (1715-1735), 445-535 (A.D. 1732).

Rosenfeld, Hellmut, Legende, 3rd ed. (Suttgart, 1972).

Schabram, Hans, "Bemerkungen zu den Nomina agentis auf -estre und -icge", Anglia, 88 (1970), 94-98.

"Kritische Bemerkungen über die Verbreitung altenglischer Wörter", Festschrift für Edgar Mertner, eds. B. Fabian, U. Suerbaum (München, 1969), pp.89-102.

[Scherer, Gustav], Verzeichnis der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen (Halle, 1875).

Schirmer, W.F., Geschichte der englischen und amerikanischen Literatur, 4.Aufl., unter Mitwirkung von Arno Esch (Tübingen, 1967).

Sievers, E., "Miscellen zur angelsächsischen Grammatik", PBB, 9 (1884), 197-300.

"Zur Rhythmik des germanischen Alliterationsverses. II", PBB, 10 (1885), 451-545.

Sisam, Kenneth, "Anglo-Saxon Royal Genealogies", PBA, 39 (1953), 287-348.

Sprockel, C., The Language of the Parker Chronicle, vol.I: Phonology and Accidence (The Hague, 1965).

Stanley, Eric G. (ed.), Continuations and Beginnings. Studies in Old English Literature (London, 1966).

Stenton, F.M., Anglo-Saxon England, Oxford History of England, 2, 3rd ed. (Oxford, 1971).

Tupper, Frederick, Jr., "Anglo-Saxon Dæg-Mæl", PMLA, 10 (1895), 111-241.

Thompson, A.H. (ed.), Bede, His Life, Times, and Writings. Essays in Commemoration of the Twelfth Centenary of his Death (repr. New York, 1966; 1st ed. 1932).

Vogel, C., Introduction aux sources de l'histoire du culte chrétien au moyen âge (Spoleto, 1966).

Vollrath, Hanna, "Gesetzgebung und Schriftlichkeit. Das Beispiel der angelsächsischen Gesetze", Historisches Jahrbuch (im Auftrag der Görres-Gesellschaft), 99 (1979), 28-54.

Wanley, H., Librorum Veterum Septentrionalium Catalogus (vol. 2 of Hickes, Thesaurus) (Oxford, 1705).

West, M.L., Textual Criticism and Editorial Technique (Stuttgart, 1973).

Whitelock, Dorothy, The Beginnings of English Society, The Pelican History of England, 2, 2nd ed. (Harmondsworth, 1954; repr. 1972).

"The Old English Bede", PBA, 48 (1962), 57-90.

Wilmart, André, "Un témoin anglo-saxon du calendrier métrique d'York", Revue Bénédictine, 46 (1934), 41-69.

Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codices Manv Scripti ...Codices Reginenses Latini, t.II (Vatican, 1945).

Wilson, H.A., "English Mass-Books in the Ninth Century", Journal of Theological Studies, 3 (1902), 429-433.

Wolpers, Theodor, Die englische Heiligenlegende des Mittelalters, Buchreihe der Anglia, 10 (Tübingen, 1964).

Wordsworth, Christopher, Henry Littlehales, The Old Service-Books of the English Church (London, 1904).

Wormald, Francis, "Decorated Initials in English MSS. from A.D. 900 to 1100", Archaeologia, 91 (1945), 107-135.

English Drawings of the Tenth and Eleventh Centuries (London, 1952).

Wülcker, R., Grundriss zur Geschichte der angelsächsischen Literatur (Leipzig, 1885).

Zeuner, R., Die Sprache des kentischen Psalters, Diss. (Leipzig, 1881).

Zimmermann, P. Alfons, Kalendarium Benedictinum, 3 vols. (Metten, 1933-1937).

Zupitza, J., "Mercisches aus der Hs. Royal 2 A 20 im Britischen Museum", ZfdA, 33 (1889), 47-66.

Addenda:

Cross, J.E., "Irish texts and tradition in the Old English Martyrology" [to be published in Proceedings of the Royal Irish Academy]

"A lost life of Hilda of Whitby: the evidence of the Old English Martyrology" [to be published in The Early Middle Ages, ed. W. Snyder (Binghamton)]

"Passio Symphoriani and OE cun(d); for the revision of the Dictionary" [to be published in Neuphilologische Mitteilungen]

"An unrecorded tradition of St Michael in Old English texts" [to be published in Notes and Queries]

de Gaiffier, Baudouin, "Notes sur le culte de Sainte Marie-Madeleine", Analecta Bollandiana, 78 (1960), 161-168.

Gamber, Klaus, Das Bonifatius-Sakramentar, Textus patristici et liturgici, 12 (Regensburg, 1975).

"Das Regensburger Bonifatius-Sakramentar", Scriptorium, 30 (1976), 5-7.

"Das Regensburger Fragment eines Bonifatius-Sakramentars. Ein neuer Zeuge des vorgregorianischen Messkanons", Revue Bénédictine, 85 (1975), 266-302.

Gonser, Paul (ed.), Das angelsächsische Prosa-Leben des hl. Guthlac, Anglistische Forschungen, 27 (Heidelberg, 1909).

Grant, Raymond J.S., Cambridge, Corpus Christi College 41: The Loricas and the Missal, Costerus, N.S., 17 (Amsterdam, 1978).

Schlemilch, Willy, Beiträge zur Sprache und Orthographie spätaltengl. Sprachdenkmäler der Übergangszeit (1000-1150) (Halle, 1914).

Schön, Eduard, Die Bildung des Adjektivs im Altenglischen, Kieler Studien zur englischen Philologie, N.F., 2, Diss. (Kiel, 1905).

Sulpice Sévère, Vie de Saint Martin, ed. Jacques Fontaine, t.I, Sources Chrétiennes, 133 (Paris, 1967).

ISSN 0005–710X

ISBN 3 7696 0083 5